叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 最佳伴郎(the Best Man) 000001

2. 最佳伴郎(the Best Man) 000002

3. 最佳伴郎(the Best Man) 000003

4. 最佳伴郎(the Best Man) 000004

5. 最佳伴郎(the Best Man) 000005

6. 最佳伴郎(the Best Man) 000006

7. 最佳伴郎(the Best Man) 000007

8. 最佳伴郎(the Best Man) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最佳伴郎(The Best Man)
第1/8页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði][best][mæn] , [baɪ]['hærəld] [məgræθ] , ['ɪləstreɪtɪd]
The Project Gutenberg eBook , The Best Man , by Harold MacGrath , Illustrated
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 最好的 男人 , 经过 哈罗德 麦格拉斯 , 插图
[baɪ] [wɪl] -
by Will Grefé
经过 将要 -

古腾堡计划电子书《最佳人选》，作者：哈罗德·麦格拉斯，插图：威尔·格雷菲

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / bestman00macg
See https : / / archive . org / details / bestman00macg
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / bestman00macg

参见 https://archive.org/details/bestman00macg

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['stɔːri] (" [ðə; ði][best][mæn] ") [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [kən'teɪnd]
In addition to the title story (" The Best Man ") the original book contained
在 添加 到 这 标题 故事 (" 这 最好的 男人 ") 这 原来的 书 包含
[θriː] ['ʌðər] ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
three other stories by the same author ,
三 其他 故事 经过 这 相同的 作者 ,

除了标题故事《伴郎》之外，原著还收录了同一作者的其他三个故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [iː] - [bʊk] .
and they are included in this e - book .
和 他们 是 包括 在 这 e - 书 .

它们都收录在这本电子书中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]
They are
他们 是

他们是

" [tuː] ['kændədets] , " [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['mægəziːn] , [meɪ] , - .
" Two Candidates , " first published in the Everybody's Magazine , May , 1905 .
" 二 候选人 , " 第一的 已发布 在 这 每个人的 杂志 , 可能 , - .

《两位候选人》，首次发表于 1905 年 5 月的《大众杂志》。

" [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ʃɪfti] - ['sʌlɪvən] , " [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnzli] ['mægəziːn] ,
" The Advent of Mr . ' Shifty ' Sullivan , " first published in the Ainslee Magazine ,
" 这 来临 的 先生 . - 狡猾的 - 沙利文 , " 第一的 已发布 在 这 安斯利 杂志 ,
[noʊ'vembər] , - .
November , 1903 .
十一月 , - .

《"狡猾的"沙利文先生的出现》，首次发表于 1903 年 11 月的《艾恩斯利杂志》。

" [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , " [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] , [dɪ'sembər] ,
" The Girl and the Poet , " first published in the Ladies Home Journal , December ,
" 这 女孩 和 这 诗人 , " 第一的 已发布 在 这 女士们 家 杂志 , 十二月 ,
- .
1905 .
- .

《少女与诗人》最初发表于 1905 年 12 月的《女士家庭杂志》。

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1907
版权 -

版权所有 1907 年

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The Bobbs - Merrill Company
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[ɑːk'toʊbər]
October
十月

十月

[tuː; tə][ðə; ði] -
To the Ramsdells
到 这 -

致拉姆斯德尔一家

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]
In Memory of
在 记忆 的

谨此缅怀

['meni] ['plez(ə)nt] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [deɪz]
Many Pleasant Florentine Days
许多 令人愉快的 佛罗伦萨 天

许多美好的佛罗伦萨时光

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] - ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ri'pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv]
Thanks are due Ainslee's Magazine for permission to republish The Advent of
谢谢 是 到期的 - 杂志 为了 允许 到 重新发布 这 来临 的
['mɪstər] . " ['ʃɪfti] " ['sʌlɪvən] .
Mr . " Shifty " Sullivan .
先生 . " 狡猾的 " 沙利文 .

感谢 Ainslee's Magazine 允许我们重新发表《"狡猾"沙利文先生的登场》。

[ðə; ði] [best] [mæn]
The BEST MAN
这 最好的 男人

最佳男宾相

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [best] [mæn]
THE BEST MAN
这 最好的 男人

最佳男宾相

[aɪ]
I
我

我

['kɛrɪŋtən] ['foʊldɪd][ðə; ði]['dɑ:kjumənt][ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:m] .

CARRINGTON	**folded**	**the**	**document**	**and**	**thoughtfully**	**balanced**	**it**	**on**	**his**	**palm**	**.**
卡灵顿	折叠	这	文档	和	深思熟虑	均衡	它	在	他的	棕榈	.

卡林顿折叠好文件，若有所思地将其放在手掌上。

[wʌt] [æn; ən][ai'rɔnik,-kəl][oʊld][wɜ:rld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

What	**an**	**ironical**	**old**	**world**	**it**	**was**	**!**
什么	一个	讽刺	老的	世界	它	曾是	!

那真是个充满讽刺意味的旧世界!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] ['rɪŋk(ə)l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][noʊz] ,

There	**was**	**a**	**perpendicular**	**wrinkle**	**about**	**his**	**nose**	**,**
那里	曾是	一个	垂直	皱纹	关于	他的	鼻子	,

他的鼻子上有一道垂直的皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [θɪnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɪr] [laɪn] [wɪtʃ] [dru:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

and	**his**	**lips**	**had**	**thinned**	**into**	**a**	**mere**	**line**	**which**	**drooped**	**at**	**the**	**corners**	**.**
和	他的	嘴唇	有	变薄	进入	一个	仅仅	线	哪个	下垂	在	这	角落	.

他的嘴唇已经变得很薄，只剩下一条细线，嘴角耷拉着。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l] - ['tæt(ə)l]

The	**drone**	**of**	**a**	**type**	**-**	**writer**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**sounded**	**above**	**the**	**rattle**	**-**	**tattle**
这	无人机	的	一个	类型	-	作家	在	这	相邻的	房间	听起来	多于	这	嘎嘎作响	-	告密

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] .

of	**the**	**street**	**below**	**.**
的	这	街道	以下	.

隔壁房间里打字机的嗡嗡声盖过了楼下街道的嘈杂声。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpənd] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['redələnt] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Through	**the**	**opened**	**windows**	**came**	**a**	**vague**	**breath**	**of**	**summer**	**redolent**	**of**	**flowers**
通过	这	打开	视窗	来了	一个	模糊的	气息	的	夏天	芬芳的	的	花朵

[ænd; ənd] ['gra:siz] ;

and	**grasses**	**;**
和	草	;

透过敞开的窗户，一股淡淡的夏日气息扑面而来，带着花草的芬芳;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

for	**it**	**was**	**but**	**eleven**	**o'clock**	**of**	**the**	**morning**	**,**
为了	它	曾是	但	十一	点钟	的	这	早晨	,

因为当时才上午十一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪkt] [brɪk] [ænd; ənd] ['æsfɔ:lt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] [θru:]

and	**the**	**smell**	**of**	**sun**	**-**	**baked**	**brick**	**and**	**asphalt**	**had**	**not**	**yet**	**risen**	**through**
和	这	闻	的	太阳	-	烘焙	砖	和	沥青	有	不是	然而	升起	通过

[ðə; ði] [er] .

the	**air**	**.**
这	空气	.

空气中还没有弥漫着砖瓦和沥青被太阳晒干的气味。

[fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd]

Far	**beyond**
远的	超过

远超

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] , ['rægɪd] [skaɪ] - [laɪn] ['kɛrɪŋtən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ,

the	smoking	,	ragged	sky	-	line	Carrington	could	see	the	shifting	,
这	吸烟	,	破烂不堪	天空	-	线	卡灵顿	可以	看	这	转变	,

卡林顿能看到冒着烟、破败不堪的天际线，以及不断变化的景象。

['glɪtərɪŋ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

glittering	river	and	the	great	ships	going	down	to	the	sea	.
闪闪发光	河	和	这	伟大的	船舶	去	向下	到	这	海	.

波光粼粼的河流和驶向大海的巨轮。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ded] [sɪ'gɑːr] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [kæ'skeɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [koʊt]

Presently	the	ashes	from	his	dead	cigar	fell	in	a	gray	cascade	down	his	coat
目前	这	灰烬	从	他的	死的	雪茄	跌倒	在	一个	灰色的	级联	向下	他的	外套

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	tumbled	across	his	knees	,
和	翻滚	穿过	他的	膝盖	,

这时，他那支燃尽的雪茄的灰烬如瀑布般倾泻而下，顺着他的外套滑落到膝盖上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] .

but	he	gave	no	heed	.
但	他	给予	不	注意	.

但他置之不理。

[aiˈrɔnik,-kəl][oʊld] [wɜːrld] [ɪn'diːd] !

Ironical	old	world	indeed	!
讽刺	老的	世界	的确	!

真是个充满讽刺意味的老世界！

[hɪr] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv]

Here	,	suddenly	and	unexpectedly	,	he	found	himself	upon	the	battle	-	field	of
这里	,	突然	和	不料	,	他	成立	他自己	之上	这	战斗	-	场地	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['duːti] ,

love	and	duty	,
爱	和	责任	,

在这里，他突然间、出乎意料地发现自己置身于爱情与责任的战场上。

[wer] [ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] [faɪnd] [ðəm'selvz] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

where	all	honest	men	find	themselves	,	sooner	or	later	.
在哪里	全部	诚实的	男人	寻找	他们自己	,	很快	或者	之后	.

所有诚实的人，迟早都会落到同样的境地。

[tuː; tə] [pɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , ['ɪmpʌls] [ə'genst] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] !

To	pit	the	heart	against	the	conscience	,	impulse	against	calculation	!
到	坑	这	心	反对	这	良心	,	冲动	反对	计算	!

让情感与良知对抗，让冲动与算计对抗！

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

['duːti] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [moʊst] ['lɔɪəli] [ɑːr; ər]

Duty	is	an	implacable	goddess	,	and	those	who	serve	her	most	loyally	are
责任	是	一个	冷酷无情	女神	,	和	那些	WHO	服务	她	最多	忠诚地	是

[moʊst] ['ruːθləsli] ['drɪvn] .

most	ruthlessly	driven	.
最多	无情地	驱动	.

责任是一位冷酷无情的女神，而那些最忠诚地侍奉她的人，往往也是最冷酷无情的。

[ʃiː; ʃi] ['bʌfits] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] , [dɪgz] ['pɪtfɔːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hezɪtənt] [fʊt] ,

She	buffets	us	into	this	corner	and	into	that	,	digs	pitfalls	for	the	hesitant	foot	,
她	自助餐	我们	进入	这	角落	和	进入	那	,	挖掘	陷阱	为了	这	犹豫不决	脚	,

她把我们推到这个角落，又推到那个角落，为犹豫不决的人挖陷阱。

[ænd; ənd] [krʌʃiz] [ðə; ði] ['væsl,etɪŋ] .

and	crushes	the	vacillating	.
和	暗恋	这	摇摆不定	.

并粉碎摇摆不定。

[æz; əz][ɔ:l] [men] [wɪl] , ['kɛrɪŋtən] [set] [ə'baʊt] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ; [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz]

As	all	men	will	,	Carrington	set	about	to	argue	down	his	conscience	;	the	heart	is
作为	全部	男人	将要	,	卡灵顿	放	关于	到	争论	向下	他的	良心	;	这	心	是

卡林顿像所有男人一样，开始与自己的良心争辩；人心是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] .

so	insistent	a	counselor	.
所以	坚持	一个	顾问	.

一位如此坚持的咨询师。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['du:ti] [di'mɑ:ndid] [hi:; hi]

Why	should	he	give	up	the	woman	he	loved	,	simply	because	duty	demanded	he
为什么	应该	他	给	向上	这	女士	他	喜爱	,	简单地	因为	责任	要求	他

[ʃʊd; ʃəd] ?

should	?
应该	?

他为什么要因为责任需要就放弃自己心爱的女人?

['æftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['du:ti] ['mɪrli] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ?

After	all	,	was	not	duty	merely	social	obligation	?
后	全部	,	曾是	不是	责任	仅仅	社会的	义务	?

毕竟，责任不就是社会义务吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər] [ʃɪrd] ?

What	was	it	to	him	that	the	sheep	were	sheared	?
什么	曾是	它	到	他	那	这	羊	是	剪切	?

羊被剪毛跟他有什么关系?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Was	it	right	that	he	,	of	all	men	,	should	divide	the	house	,
曾是	它	正确的	那	他	,	的	全部	男人	,	应该	划分	这	房子	,

他作为男人，凭什么来分割家产? 这合适吗?

[θroʊ] [ðə; ði] [blæk] [pɔ:l] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɜ:rz]

throw	the	black	pall	of	dishonesty	over	it	,	destroy	his	own	happiness	and	hers
扔	这	黑色的	灵柩	的	不诚实	超过	它	,	破坏	他的	自己的	幸福	和	她的

,

,
,

让不诚实的阴霾笼罩一切，毁掉他自己的幸福，也毁掉她的幸福。

[wen] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʊd] ['krʌmb(ə)l] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] [ðɪs]

when	so	simple	a	thing	as	a	match	would	crumble	into	nothingness	this
什么时候	所以	简单的	一个	事物	作为	一个	匹配	会	崩溃	进入	虚无	这

['mɑ:njumənt] [tu:; tə] [wʌn] ['mænz] [gri:d] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ?

monument	to	one	man's	greed	and	selfishness	?
纪念碑	到	一	男人的	贪婪	和	自私	?

一根火柴这样简单的东西都会化为乌有，这难道不是一个人贪婪和自私的纪念碑吗?

[ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitist] ; [ɪf] [hi:; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [self] , [hu:] [wʊd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ?

The	survival	of	the	fittest	;	if	he	put	aside	Self	,	who	would	thank	him	?
这	生存	的	这	最强	;	如果	他	放	旁边	自己	,	WHO	会	感谢	他	?

适者生存；如果他抛开自我，谁会感谢他?

[fjuː] , [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr] [ə; eɪ] ['med(ə)lər] .

Few	**,**	**and**	**many**	**would**	**call**	**him**	**a**	**fool**	**or**	**a**	**meddler**	**.**
很少	,	和	许多	会	称呼	他	一个	傻子	或者	一个	爱管闲事的人	.

很少有人会称他为傻瓜或爱管闲事的人。

[soʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [nʌn] [dɪ'stɪŋktli] .

So	**many**	**voices**	**spoke**	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**none**	**distinctly**	**.**
所以	许多	声音	辐	那	他	似乎	到	听到	没有任何	明显地	.

周围说话的声音太多，他似乎一个也听不清楚。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dis'kʌvəriz] ;

He	**alone**	**had**	**made**	**these**	**astonishing**	**discoveries**	**;**
他	独自的	有	制成	这些	惊人	发现	;

这些惊人的发现都是他一人做出的；

[hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] .

he	**alone**	**had**	**followed**	**the**	**cunningly**	**hidden**	**trail**	**of**	**the**	**serpent**	**.**
他	独自的	有	随后	这	狡猾地	隐	踪迹	的	这	蛇	.

只有他一人循着蛇精心隐藏的踪迹追踪而来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːp] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd]

He	**could**	**stop**	**where**	**he**	**was**	**and**	**none**	**would**
他	可以	停止	在哪里	他	曾是	和	没有任何	会

他可以停在原地，而且没有人会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] .

be	**the**	**wiser**	**.**
是	这	更明智	.

要更明智。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

To	**be**	**sure**	**,**
到	是	当然	,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] [θruː] ['ʌðər] ['tʃænlz] ;

it	**was**	**only**	**a**	**question**	**of**	**time**	**when**	**the**	**scandal**	**would**	**become**	**public**	**through**	**other**	**channels**	**;**
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	什么时候	这	丑闻	会	变得	民众	通过	其他	频道	;

丑闻通过其他渠道公之于众只是时间问题；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

but	**in**	**that**	**event**	**he**	**would**	**not**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**bringing**	**about**	**the**	**catastrophe**	**.**
但	在	那	事件	他	会	不是	是	握住	负责任的	为了	带来	关于	这	灾难	.

但那样的话，他就不会为造成这场灾难承担责任。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ɑːr; ər] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['meni] ,

Besides	**,**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**serpent**	**are**	**devious**	**and**	**many**	**,**
除了	,	这	方式	的	这	蛇	是	狡猾的	和	许多	,

此外，蛇的手段诡诈多变。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪl] .

and	other	investigators	might	not	come	so	close	to	the	trail	.
和	其他	调查人员	可能	不是	来	所以	关闭	到	这	踪迹	.

其他调查人员可能不会如此靠近线索。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm] .

He	had	gone	about	his	investigations	without	the	least	idea	where	they	would	lead	him	.
他	有	已消失	关于	他的	调查	没有	这	至少	主意	在哪里	他们	会	带领	他	.

他展开调查时，丝毫没有意识到调查会把他引向何方。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] [wɜ:r; wər] [nʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['peti] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

At	the	beginning	he	had	believed	that	the	guilty	ones	were	none	higher	than	petty	officials	;
在	这	开始	他	有	相信	那	这	有罪的	一个	是	没有任何	更高	比	小气	官员	;

起初他认为，有罪之人不过是些小官小卒；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ʌn'tɪl] , [bɪ'hoʊld] !

but	presently	he	found	himself	going	over	their	heads	,	higher	and	higher	,	until	,	behold	!
但	目前	他	成立	他自己	去	超过	他们的	头部	,	更高	和	更高	,	直到	,	看哪	!

但很快，他发现自己越过了他们的头顶，越飞越高，直到，瞧!

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜ:rpənt] [hɪm'self] .

he	was	at	the	lair	of	the	old	serpent	himself	.
他	曾是	在	这	巢穴	的	这	老的	蛇	他自己	.

他当时就在老蛇的巢穴里。

[ə; eɪ] ['klaɪənt] [hæd; həd] ['kerləsli] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

A	client	had	carelessly	dropped	a	bit	of	information	,
一个	客户	有	粗心大意	掉落	一个	少量	的	信息	,

一位客户不小心透露了一些信息。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['teɪkən] [si:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

and	it	had	taken	seed	with	this	surprising	result	.
和	它	有	已采取	种子	和	这	奇怪	结果	.

而这一出人意料的结果，让它生根发芽了。

['henri] ['kævɪnɔ] , [ˌmɪljə'ner] [prə'moʊtər] , [ˌfɪnən'sɪr] , [trʌst]

Henry	Cavenaugh	,	millionaire	promoter	,	financier	,	trust
亨利	卡文诺	,	百万富翁	启动子	,	金融家	,	相信

亨利·卡文诺 (Henry Cavenaugh)，百万富翁发起人、金融家、信托公司

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mægneɪt] , [də'rektər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mʌni] - ['gæðərɪŋ] [kən'sɜ:rnz] ;

magnate	,	director	in	a	hundred	money	-	gathering	concerns	;
巨头	,	导演	在	一个	百	钱	-	采集	担忧	;

巨头，百余家集资企业的董事；

['henri] ['kævɪnɔ] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

Henry	Cavenaugh	,	the	father	of	the	girl	he	loved	and	who	loved	him	!
亨利	卡文诺	,	这	父亲	的	这	女孩	他	喜爱	和	WHO	喜爱	他	!

亨利·卡文诺，他深爱的女孩和她深爱着他的父亲!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?

Could	it	be	he	,	indeed	?
可以	它	是	他	,	的确	?

难道真的是他吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	seemed	incredible	.
它	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] [fʌndz] ,

It	was	not	a	case	of	misappropriation	of	funds	,
它	曾是	不是	一个	案件	的	挪用	的	资金	,

这并非挪用资金的案件。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [wen] [ˌtempə'rerəli] [hɑːrd] [prest] .

such	as	a	man	may	be	guilty	of	when	temporarily	hard	pressed	.
这样的	作为	一个	男人	可能	是	有罪的	的	什么时候	暂时地	难的	按下	.

例如，一个男人在暂时陷入困境时可能会犯下的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]['dividendz] [ðæt] ['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋd]

It	was	a	bold	and	fraudulent	passing	of	dividends	that	rightfully	belonged
它	曾是	一个	大胆的	和	欺诈	通过	的	股息	那	理所当然地	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vestəz] ;

to	the	investors	;
到	这	投资者	;

这是对本应属于投资者的股息进行大胆且欺诈性的转移;

[ʌv; əv] ['rɔːŋfəli] ['isjuːɪŋ] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['boʊlstərd] [ɪk'spensɪz] , [læk] [ʌv; əv]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

of	wrongfully	issuing	statements	of	bolstered	expenses	,	lack	of	markets	,
的	错误地	发行	声明	的	加强	开支	,	缺少	的	市场	,

错误地发布夸大支出的声明，缺乏市场，

[lɔːŋ] [straɪks] ([prə'moʊtɪd] [baɪ] ['kævɪnɔ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] !) , [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

long	strikes	(	promoted	by	Cavenaugh	and	his	associates	!	)	,	insufficient
长的	罢工	(	推广	经过	卡文诺	和	他的	同事	!	)	,	不足的

[miːnz] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

means	of	transportation	.
方法	的	运输	.

长期罢工（由卡文诺及其同伙推动！），交通工具不足。

[æn; ən] ['ænjuəl] ['dɪvɪdend] [ʌv; əv]['sev(ə)n][pər] [sent] .

An	annual	dividend	of	seven	per	cent	.
一个	年度的	股利	的	七	每	中心	.

每年分红7%。

[ɑːn] ['meni] ['mɪljənz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'ɑːnɪstli] [pæst] ['oʊvər] .

on	many	millions	had	been	dishonestly	passed	over	.
在	许多	百万	有	到过	不诚实地	通过了	超过	.

数以百万计的人被不公正地忽略了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['dividendz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['lɪstɪd]

The	reports	that	there	would	be	no	dividends	encouraged	a	slump	in	the	listed
这	报告	那	那里	会	是	不	股息	鼓励	一个	暴跌	在	这	列出

[praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ,

price	of	the	stock	,
价格	的	这	库存	,

有报道称不会派发股息，这导致该股票的上市价格暴跌。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd][soʊld] ['ʌndər] [pɑːr]['vælјuː] , [ˌðer'baɪ] ['netɪŋ] [tuː; tə] ['kævɪnɔ]

and	many	had	sold	under	par	value	,	thereby	netting	to	Cavenaugh
和	许多	有	卖	在下面	帕	价值	,	从而	网	到	卡文诺

许多商品以低于面值的价格售出，因此卡文诺从中获利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sevrəl] ['mɪljənz] .
and others several millions .
和 其他的 一些 百万 .

还有其他数百万人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
And the proof of all this lay in his hand !
和 这 证明 的 全部 这 躺 在 他的 手 !

而这一切的证据就掌握在他手中!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kiːn] [hʌnt] .
It had been a keen hunt .
它 有 到过 一个 敏锐的 打猎 .

这是一场激烈的追捕。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][blaɪnd] [treɪl] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Many and many a blind trail had he followed , only to come back to
许多 和 许多 一个 瞎的 踪迹 有 他 随后 , 仅有的 到 来 后退 到
[ðə; ði][stɑːrt] [ə'gen] .
the start again .
这 开始 再次 .

他曾走过无数条盲目的道路，最终却又回到了起点。

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][ɑːn][tuː; tə]
All that now remained for him to do was to pass this document on to
全部 那 现在 剩余 为了 他 到 做 曾是 到 经过 这 文档 在 到
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,
the hands of the intrepid district attorney ,
这 双手 的 这 强悍 区 律师 ,

他现在唯一要做的就是将这份文件交给那位勇敢的地区检察官。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] .
and justice would be meted out to the guilty .
和 正义 会 是 已记录 出去 到 这 有罪的 .

罪犯必将受到法律的制裁。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] !
Her father !
她 父亲 !

她的父亲!

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The picture of him rose suddenly and distinctly in his mind .
这 图片 的 他 玫瑰 突然 和 明显地 在 他的 头脑 .

他的形象突然清晰地浮现在他的脑海中。

[tɔːl] , ['paʊərfəli] [bɪlt] , [ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [kiːn] [bluː] [aɪz] , [æn; ən] [ə'gresɪv] [tʃɪn] , [ə; eɪ]
Tall , powerfully built , a hooked nose , keen blue eyes , an aggressive chin , a
高的 , 强大的 建造 , 一个 钩子 鼻子 , 敏锐的 蓝色的 眼睛 , 一个 挑衅的 下巴 , 一个
[rɪ'pelənt] [maʊθ] ,
repellent mouth ,
驱虫剂 嘴 ,

身材高大魁梧，鹰钩鼻，锐利的蓝眼睛，棱角分明的下巴，以及一张令人厌恶的嘴。

['henri] ['kævɪnɔ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] .
Henry Cavenaugh was the personification of the modern Crœsus .
亨利 卡文诺 曾是 这 拟人化 的 这 现代的 克罗伊斯 .

亨利·卡文诺是现代克罗伊索斯的化身。

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ɪn] ['pɜːrpəs] , ['dɔːgɪd] [ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['enəmi] ,

Immutable	**in**	**purpose**	**,**	**dogged**	**in**	**perseverance**	**,**	**a**	**relentless**	**enemy**	**,**
不可更改的	在	目的	,	顽强	在	毅力	,	一个	狠	敌人	,

目标坚定不移，毅力顽强，是一个毫不留情的敌人。

[ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt][ɪn] [ðæt] [ðə; ði][end] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] ,

a	**Jesuit**	**in**	**that**	**the**	**end**	**always**	**justified**	**the**	**means**	**,**
一个	耶稣会	在	那	这	结尾	总是	合理的	这	方法	,

耶稣会士认为，目的总是能证明手段的正当性。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv]['faɪnæns] ,

he	**stood**	**a**	**pillar**	**in**	**the**	**world**	**of**	**finance**	**,**
他	站立	一个	支柱	在	这	世界	的	金融	,

他是金融界的栋梁之才。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dʒʌstɪs][bʌt; bət]['nevər] ['eni] ['mɜːrsi] .

where	**there**	**is**	**sometimes**	**justice**	**but**	**never**	**any**	**mercy**	**.**
在哪里	那里	是	有时	正义	但	绝不	任何	怜悯	.

那里有时有正义，但绝无怜悯。

['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Thirty	**-**	**five**	**years**	**before**	**he**
三十	-	五	年	前	他

在他之前三十五年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkɚz] ['ɑːfɪs] .

had	**been**	**a**	**messenger**	**in**	**a**	**stock**	**-**	**broker's**	**office**	**.**
有	到过	一个	信使	在	一个	库存	-	经纪人	办公室	.

曾是股票经纪人办公室的信使。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Of	**his**	**antecedents**	**nothing**	**was**	**known**	**until**	**he**	**broke**	**one**	**of**	**the**
的	他的	来路	没有什么	曾是	已知	直到	他	打破	一	的	这

['feɪməs] [goʊld]['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði] ['sevntɪz] ,

famous	**gold**	**corners**	**in**	**the**	**seventies**	**,**
著名的	金子	角落	在	这	七十年代	,

直到上世纪七十年代他打破了一处著名的金角之后，人们才开始了解他的身世。

[wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

when	**a**	**handsome**	**,**
什么时候	一个	英俊的	,

当一个英俊的，

['rʌdi] - ['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [bɑːbd] [ʌp] [sə'riːnli] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd]

ruddy	**-**	**cheeked**	**little**	**Irishman**	**bobbed**	**up**	**serenely**	**from**	**nowhere**	**in**	**particular**	**and**
红润	-	脸颊	小的	爱尔兰人	波波德	向上	平静地	从	无处	在	特别的	和

[kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] - ['fɑːðər] .

claimed	**to**	**be**	**the**	**great**	**Cavenaugh's**	**father**	**.**
声称	到	是	这	伟大的	-	父亲	.

一个脸颊红润的小个子爱尔兰人不知从何处平静地冒了出来，自称是伟大的卡文诺的父亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pruːfs] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

But	**his**	**proofs**	**were**	**not**	**convincing**	**,**	**and**	**when**	**the**	**son**	**showed**	**a**	**decided**
但	他的	证明	是	不是	令人信服的	,	和	什么时候	这	儿子	显示	一个	决定

[kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

contempt	**for**	**him**	**,**
鄙视	为了	他	,

但他提供的证据并不令人信服，而且当儿子对他表现出明显的蔑视时，

[hiː; hi] ['dʒentli] [səb'saidid] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] .

he	gently	subsided	into	oblivion	and	was	heard	of	no	more	.
他	轻轻地	平静下来	进入	遗忘	和	曾是	听到	的	不	更多的	.

他渐渐消失在茫茫人海中，从此杳无音讯。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['kɛrɪŋtən] ['gæðərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [krʌm] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

From	time	to	time	Carrington	gathered	a	small	crumb	of	information	regarding
从	时间	到	时间	卡灵顿	聚集	一个	小的	屑	的	信息	关于

[hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] ['grænfɑːðər] ;

his	sweetheart's	grandfather	;
他的	甜心的	祖父	;

卡林顿时不时地收集到一些关于他心上人祖父的零星信息；

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] ['tæktfəli] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd]

but	whenever	he	broached	the	subject	,	however	tactfully	,	everybody	concerned
但	每当	他	已提出	这	主题	,	然而	委婉地	,	大家	担心的

['hedɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔːrt] .

headed	the	conversation	for	a	different	port	.
标题	这	对话	为了	一个	不同的	港口	.

但无论他多么委婉地提起这个话题，所有相关人员都会把谈话引向其他方向。

['kɛrɪŋtən] [hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː]

Carrington	had	never	laid	eyes	on	the	old	gentleman	,	and	,	for	all	he	knew
卡灵顿	有	绝不	铺设	眼睛	在	这	老的	绅士	,	和	,	为了	全部	他	知道

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

to	the	contrary	,
到	这	相反	,

卡林顿从未见过这位老先生，而且，就他所知，也可能并非如此。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪθ] .

he	might	be	a	myth	.
他	可能	是	一个	神话	.

他或许只是个传说。

[hiː; hi] ['riːzənd]

He	reasoned
他	有理智的

他推断道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪtərət] , [ʌn'kuːθ] ,

that	in	all	probability	the	grandfather	was	illiterate	,	uncouth	,
那	在	全部	可能性	这	祖父	曾是	文盲	,	粗野	,

很有可能这位祖父是个文盲，举止粗鲁。

[ænd; ənd] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [piːs] [ʌv; əv] ['fæməli] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ,

and	rather	an	awkward	piece	of	family	furniture	to	handle	,
和	相当	一个	尴尬的	片	的	家庭	家具	到	处理	,

而且，这件家具摆放起来相当笨重。

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] ['prɑːpər] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪpəndeɪl] [ʌv; əv]

when	the	family	proper	were	ingratiating	themselves	into	the	Chippendales	of
什么时候	这	家庭	恰当的	是	讨好	他们自己	进入	这	奇彭代尔舞男	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

当这个家族真正开始讨好上流社会的皮条客时。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['mʌðər] ['kævɪnɔ] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

Unfortunately	,	Mother	Cavenaugh	,	good	-	hearted	and	amiable	in	her	way	,
很遗憾	,	母亲	卡文诺	,	好的	-	心地	和	可亲	在	她	方式	,

不幸的是，卡文诺夫人心地善良，待人友善，

[hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [biː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɚz] ,

had	been	stung	by	the	bee	of	the	climbers	,
有	到过	被蜇了	经过	这	蜜蜂	的	这	登山者	,

被登山者的蜜蜂蜇了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ɪn][sə'saɪəti] ;

and	her	one	ambition	was	to	establish	herself	and	daughters	in	society	;
和	她	一	志向	曾是	到	建立	她自己	和	女儿们	在	社会	;

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] ,

and	had	not	he	,
和	有	不是	他	,

她唯一的愿望就是让自己和女儿们在社会上立足；如果他没有做到，

['kɛrɪŋtən] , [kʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ['fæməli] ([pʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]) ,

Carrington	,	come	of	an	aristocratic	family	(	poor	,	it	is	true	)	,
卡灵顿	,	来	的	一个	贵族	家庭	(	贫穷的	,	它	是	真的	)	,

卡林顿出身贵族家庭（虽然家境贫寒），

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævɪnɔ] ['mænər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] .

the	doors	of	the	Cavenaugh	manor	would	never	have	opened	to	his	knock	.
这	门	的	这	卡文诺	庄园	会	绝不	有	打开	到	他的	敲	.

卡文诺庄园的大门绝不会为他的敲门声而打开。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'soʊnə][nɑːn]['grɑːtə][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,

Even	as	it	was	,	he	was	persona	non	grata	to	the	millionaire	,
甚至	作为	它	曾是	,	他	曾是	角色	非	grata	到	这	百万富翁	,

即便如此，他仍然被那位百万富翁视为不受欢迎的人。

[huː] [wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

who	was	mad	for	a	duke	in	the	family	.
WHO	曾是	疯狂的	为了	一个	公爵	在	这	家庭	.

他疯狂地爱上了家族中的一位公爵。

[bɪ'saɪdz] , ['kævɪnɔ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['eni] ['lɔɪər] [huː] [grʌbd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

Besides	,	Cavenaugh	had	his	suspicions	of	any	lawyer	who	grubbed	outside	the
除了	,	卡文诺	有	他的	怀疑	的	任何	律师	WHO	蛀蠹	外部	这

['brɛstˌwɜːrks] .

breastworks	.
胸工	.

此外，卡文诺对任何在幕后卑躬屈膝的律师都抱有怀疑。

[sʌm; səm][dʌvz; doʊvz]['səːkld] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

Some	doves	circled	above	a	church	-	spire	a	few	streets	over	the	way	,
一些	鸽子	圈起来	多于	一个	教会	-	尖塔	一个	很少	街道	超过	这	方式	,

['breɪkɪŋ]

breaking
打破

几只鸽子在几条街外的一座教堂尖顶上空盘旋，打破了宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['pɑːlɪʃt] [wɪŋz] .

the	sunbeams	against	their	polished	wings	.
这	阳光	反对	他们的	抛光	翅膀	.

阳光洒在它们光滑的翅膀上。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [ruːf] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔdlɪŋ] [ænd; ənd]

Finally	**they**	**settled**	**on**	**the**	**slate**	**roof**	**and**	**fell**	**to**	**strutting**	**and**	**waddling**	**and**
最后	他们	定居	在	这	石板	屋顶	和	跌倒	到	昂首阔步	和	摇摇摆摆	和

['swelɪŋ] [ðer; ðər] [brests] ['pɑːmpəsli] .

swelling	**their**	**breasts**	**pompously**	**.**
肿胀	他们的	乳房	傲慢地	.

最后，它们在石板屋顶上安顿下来，昂首阔步、摇摇摆摆地走着，傲慢地挺起胸膛。

['kɛrɪŋtən] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Carrington	**opened**	**and**	**refolded**	**the**	**document**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**take**	**his**	**eyes**
卡灵顿	打开	和	重新折叠	这	文档	,	但	他	做过	不是	拿	他的	眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] .

from	**the**	**doves**	**.**
从	这	鸽子	.

卡林顿打开文件又重新折叠起来，但他始终没有把目光从鸽子身上移开。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	**should**	**he**	**do**	**?**
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[wʌt] [ɪl] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ?

What	**ill**	**wind**	**had**	**blown**	**this**	**thing**	**into**	**his**	**doorway**	**?**
什么	患病的	风	有	吹	这	事物	进入	他的	门口	?

是什么邪风把这东西吹到他家门口了?

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['tæŋg(ə)l] .

Nothing	**had**	**warned**	**him**	**of**	**the**	**impending**	**tangle**	**.**
没有什么	有	警告	他	的	这	即将到来的	纠纷	.

没有任何迹象表明他即将陷入困境。

[ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ['kævɪnɔ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Until	**two**	**days**	**ago**	**Cavenaugh**	**was**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**world**	**,**
直到	二	天	前	卡文诺	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	世界	,

两天前，卡文诺还在世界的另一端。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

so	**far**	**as**	**his**	**investigations**	**at**	**that**	**time**	**were**	**concerned**	**.**
所以	远的	作为	他的	调查	在	那	时间	是	担心的	.

就他当时的调查而言。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

He	**struck**	**a**	**match**	**.**
他	击	一个	匹配	.

他划了一根火柴。

[ðə; ði] ['slɪvər] [ʌv; əv] [paɪn] [flerd] ['peɪlli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [raɪðd] [ænd; ənd] [drɑːpt] , [blæk]

The	**sliver**	**of**	**pine**	**flared**	**palely**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**	**writhed**	**and**	**dropped**	**,**	**black**
这	银片	的	松树	喇叭口	苍白	在	这	阳光	,	扭动	和	掉落	,	黑色的

[ænd; ənd] [tʃɑːrd] ,

and	**charred**	**,**
和	烧焦的	,

那根细长的松枝在阳光下泛着微弱的光芒，扭曲着，掉落下来，变得焦黑。

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	**the**	**floor**	**.**
到	这	地面	.

倒在地上。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Chivalry	of	this	sort	was	not	the	order	of	the	day	.
骑士精神	的	这	种类	曾是	不是	这	命令	的	这	天	.

这种骑士精神在当时并不盛行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['duːti] , ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər]

There	was	something	stronger	than	the	voice	of	duty	,	something	stronger
那里	曾是	某物	更强	比	这	嗓音	的	责任	,	某物	更强

[ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

than	the	voice	of	the	heart	;
比	这	嗓音	的	这	心	;

有一种力量比责任的声音更强大，有一种力量比内心的声音更强大；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

it	was	the
它	曾是	这

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

voice	of	pity	,
嗓音	的	遗憾	,

怜悯的声音，

[wɪtʃ] ['ɜːdʒd] [ɪts] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]

which	urged	its	appeal	for	the	hundreds	of	men	and	women	who	had
哪个	敦促	它是	上诉	为了	这	数百	的	男人	和	女性	WHO	有

[ɪn'vestɪd] [ðer; ðər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kævɪnɔ] [kən'sɜːrnz] .

invested	their	all	in	the	Cavenaugh	concerns	.
投资	他们的	全部	在	这	卡文诺	担忧	.

它呼吁数百名将全部心血投入卡文诺家族企业的男男女女们伸出援手。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] ['ruːɪn] , [ʃʊd; ʃəd] ['kævɪnɔ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pər'suːt]

The	thought	of	their	ultimate	ruin	,	should	Cavenaugh	be	permitted	to	pursue
这	想法	的	他们的	最终的	废墟	,	应该	卡文诺	是	允许	到	追求

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ˌʌn'tʃekt] ,

his	course	unchecked	,
他的	课程	未经核实	,

想到如果放任卡文诺不受约束地继续他的路线，他们最终将会走向毁灭，

[bɔːr] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

bore	heavily	upon	him	.
钻孔	重度	之上	他	.

他感到压力巨大。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	he	could	not	do	it	.
不	,	他	可以	不是	做	它	.

不，他做不到。

[hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

He	must	fight	,	even	if	he	lost	his	all	in	the	battle	.
他	必须	斗争	,	甚至	如果	他	丢失的	他的	全部	在	这	战斗	.

他必须战斗，即使为此付出一切也在所不惜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

It	is	a	fine	thing	to	right	a	wrong	.
它	是	一个	美好的	事物	到	正确的	一个	错误的	.

纠正错误是一件好事。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['viktəriz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['viktəz] .

All	the	great	victories	in	the	world	have	been	won	for	others	than	the	victors	.
全部	这	伟大的	胜利	在	这	世界	有	到过	韩元	为了	其他的	比	这	胜利者	.

世界上所有伟大的胜利，都不是为了胜利者自身而取得的。

[ðæt] ['kævɪnɔ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [weɪt]

That	Cavenaugh	was	the	father	of	the	girl	he	loved	must	have	no	weight
那	卡文诺	曾是	这	父亲	的	这	女孩	他	喜爱	必须	有	不	重量

[ɑːn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

on	the	scales	of	justice	.
在	这	秤	的	正义	.

卡文诺是他所爱女孩的父亲，但这在正义的天平上不应该起到任何作用。

['rezəluːtli] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['dɑːkjumənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] , [kloʊzd][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd]

Resolutely	he	thrust	the	document	into	his	coat	pocket	,	closed	his	desk	and
坚决地	他	推力	这	文档	进入	他的	外套	口袋	,	关闭	他的	桌子	和

[riː'laitid] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

relighted	his	cigar	.
重新点燃	他的	雪茄	.

他果断地将文件塞进口袋，关上桌子，重新点燃雪茄。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

In	that	moment	he	had	mapped	out	his	plan	of	action	.
在	那	片刻	他	有	已映射	出去	他的	计划	的	行动	.

那一刻，他已经制定好了行动计划。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['veri] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ,

That	very	night	he	would	lay	the	whole	thing	very	clearly	before	the	girl	herself	,
那	非常	夜晚	他	会	躺	这	所有的	事物	非常	清楚地	前	这	女孩	她自己	,

当晚，他便将整件事清楚地告诉了女孩本人。

[ænd; ənd] [wət'evər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɔːr]

and	whatever	decision	she	made	,	he	would	stand	or
和	任何	决定	她	制成	,	他	会	站立	或者

无论她做出什么决定，他都会坚持己见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[fɔːl][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

fall	by	it	,	for	he	knew	her	to	be	the	soul	of	honor	.
落下	经过	它	,	为了	他	知道	她	到	是	这	灵魂	的	荣誉	.

他被她迷惑了，因为他知道她是一位品格高尚的人。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['bɪznəs] .

It	was	a	heart	-	breaking	business	.
它	曾是	一个	心	-	打破	商业	.

这是一件令人心碎的事。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][stɑːp] ?

How	in	the	world	should	he	begin	,	and	where	should	he	stop	?
如何	在	这	世界	应该	他	开始	,	和	在哪里	应该	他	停止	?

他究竟该如何开始，又该在哪里结束呢?

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] !

Ah	,	that	was	it	!
啊	,	那	曾是	它	!

啊，原来是这样！

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [kən'siːl] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

He	would	lay	the	matter	before	her	in	a	manner	that	would	conceal	the	vital
他	会	躺	这	事情	前	她	在	一个	方式	那	会	隐藏	这	必不可少的

['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

nearness	of	the	case	,
接近	的	这	案件	,

他会以一种能掩盖案情紧迫性的方式向她陈述此事。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['klaɪənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	if	it	were	some	client	of	his	who	was	unknown	to	her	.
作为	如果	它	是	一些	客户	的	他的	WHO	曾是	未知	到	她	.

就好像那是他的某个她不认识的客户一样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ðə; ði][bɔːld] [truːθ] .

And	when	she	had	judged	the	case	,	he	would	speak	the	bald	truth	.
和	什么时候	她	有	评判	这	案件	,	他	会	说话	这	秃	真相	.

当她做出判决后，他会说出赤裸裸的真相。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][mʌst; məst] [diːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	would	be	a	cruel	blow	,	but	nevertheless	he	must	deal	it	.
它	会	是	一个	残忍的	吹	,	但	尽管如此	他	必须	交易	它	.

这将是残酷的打击，但他必须这样做。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fæʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʌvd]

She	loved	her	father	,	and	after	his	own	peculiar	fashion	her	father	loved
她	喜爱	她	父亲	,	和	后	他的	自己的	奇特	时尚	她	父亲	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她爱她的父亲，而她的父亲也以他特有的方式爱着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [huː] [kʊd; kəd] ['wiːd(ə)l] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs]

She	was	the	only	one	in	the	family	who	could	wheedle	him	out	of	a	purpose
她	曾是	这	仅有的	一	在	这	家庭	WHO	可以	哄骗	他	出去	的	一个	目的

;

;
;

她是家中唯一一个能哄骗他放弃某个目标的人；

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .

to	the	rest	of	the	family	his	word	was	law	immutable	.
到	这	休息	的	这	家庭	他的	单词	曾是	法律	不可更改的	.

对于其他家庭成员来说，他的话就是不容更改的律法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] , [said] ['kɛrɪŋtən] .

It	was	very	hard	,	sighed	Carrington	.
它	曾是	非常	难的	,	叹了口气	卡灵顿	.

“这太难了，”卡林顿叹了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['pɪti] [nɔːr] ['sɪmpəθi] ;

For	the	father	he	had	neither	pity	nor	sympathy	;
为了	这	父亲	他	有	两者都不	遗憾	也不	同情	;

对于父亲，他既没有怜悯也没有同情；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌgli] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['diːlɪŋz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

there	were	many	ugly	tales	about	his	financial	dealings	;	but	his
那里	是	许多	丑陋的	故事	关于	他的	金融的	交易	;	但	他的

关于他的财务交易有很多丑闻；但是他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hoʊl] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
whole heart went out unreservedly to the girl .
所有的 心 去 出去 毫无保留 到 这 女孩 .

我全心全意地、毫无保留地同情了这个女孩。

[wen] [ˈkɛrɪŋtən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈkævɪnɔ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
When Carrington had gone to Cavenaugh , his heart in his throat ,
什么时候 卡灵顿 有 已消失 到 卡文诺 , 他的 心 在 他的 喉 ,

卡林顿去见卡文诺时，心都提到了嗓子眼。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [hænd] ,
to speak to him relative to his daughter's hand ,
到 说话 到 他 相对的 到 他的 女儿的 手 ,

与他谈论他女儿的婚事，

[hiː; hi] [ʌnˈwɪtɪŋli] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] .
he unwittingly knocked off the top of a volcano .
他 不知不觉 敲门 离开 这 顶部 的 一个 火山 .

他无意中碰掉了火山顶。

" [ˈmæri] [maɪ] [ˈdɔːtər] ?
" Marry my daughter ?
" 结婚 我的 女儿 ?

娶我女儿?

" [ˈkævɪnɔ] [rɔːrd] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpruːvl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv]
" Cavenaugh roared , emphasizing his wrath and disapproval with a bang of
" 卡文诺 咆哮 , 强调 他的 愤怒 和 不赞成 和 一个 砰 的
[fɪst][əˈpɑːn][pɑːm] .
fist upon palm .
拳头 之上 棕榈 .

卡文诺怒吼一声，同时用拳头猛击手掌，以示愤怒和不满。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈiːkwəlz] , [nɑːt] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [inˈfiəriəz] .
" My daughter shall marry only among her equals , not among her inferiors .
" 我的 女儿 将 结婚 仅有的 之中 她 等于 , 不是 之中 她 下等人 .

“我的女儿只能嫁给与她地位相当的人，不能嫁给不如她的人。”

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [keit] .
A king is not good enough for my Kate .
一个 国王 是 不是 好的 足够的 为了 我的 凯特 .

国王配不上我的凯特。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪst] , [dɪˈsaɪdɪd][ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] .
" There was another bang of the fist , decided and final .
" 那里 曾是 其他 砰 的 这 拳头 , 决定 和 最终的 .

“又是一声拳头重重落下的声音，决绝而彻底。”

" [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ?
" A lawyer ?
" 一个 律师 ?

律师?

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] .
Not if I know myself .
不是 如果 我 知道 我 .

如果我了解自己，就不会这样。

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , " ['blʌntli] .

I	wouldn't	trust	a	lawyer	out	of	sight	,	"	bluntly	.
我	不会	相信	一个	律师	出去	的	视线	,	"	直截了当地	.

“我不会信任一个不在视线范围内的律师，”他直言不讳地说。

" [keɪt] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ] [duːk] [ɔːr][ə; eɪ] [prɪns] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn]['suːtəb(ə)l] .

"	Kate	shall	marry	a	duke	or	a	prince	,	if	I	can	find	one	suitable	.
"	凯特	将	结婚	一个	公爵	或者	一个	王子	,	如果	我	能	寻找	一	合适的	.

“如果我能找到合适的，凯特将会嫁给一位公爵或王子。”

" ['kɛrɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [hæd; həd][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪn] [les] ['sɪriəs] .

"	Carrington	would	have	smiled	had	the	moment	been	less	serious	.
"	卡灵顿	会	有	微笑	有	这	片刻	到过	较少的	严肃的	.

如果当时的气氛不那么严肃，卡林顿一定会露出笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [noʊ][mæn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][aɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi]

"	No	man	can	possibly	appreciate	her	worth	more	readily	than	I	,	sir	,	"	he
"	不	男人	能	可能	欣赏	她	值得	更多的	容易	比	我	,	先生	,	"	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“先生，没有人比我更能体会她的价值，”他回答说。

" [ɔːr] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['dɪrli] . "

"	or	love	her	more	dearly	.	"
"	或者	爱	她	更多的	亲爱的	.	"

“或者更深爱她。”

" [lʌv] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .

"	Love	?	"	with	a	snort	.
"	爱	?	"	和	一个	哼哼	.

“爱？”他嗤之以鼻。

" ['twɑːdl] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] ! "

"	Twaddle	out	of	story	-	books	!	"
"	废话	出去	的	故事	-	图书	!	"

“别再胡扯故事书了！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] [lʌv] [hɜːr; hər] . "

"	But	you	yourself	love	her	.	"
"	但	你	你自己	爱	她	.	"

但你自己却爱着她。

" [aɪm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " ['kævɪnɔ] [rɪ'tɜːrnd] [kəm'pleɪsntli] ,

"	I'm	her	father	,	"	Cavenaugh	returned	complacently	,
"	我是	她	父亲	,	"	卡文诺	返回	自满地	,

“我是她父亲，”卡文诺得意洋洋地回答道。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

adding	a	gesture	which	had	the	effect	of	describing	the	fact	that	it	was
添加	一个	手势	哪个	有	这	影响	的	描述	这	事实	那	它	曾是

['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

perfectly	logical	for	a	father	to	love	his	daughter	,
完美	逻辑	为了	一个	父亲	到	爱	他的	女儿	,

加上一个手势，其效果在于表明父亲爱女儿是完全合乎逻辑的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['lɑːdʒɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [meɪl] ['baɪped][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

but	that	it	wasn't	logical	at	all	for	any	other	male	biped	to	love	her	.
但	那	它	不是	逻辑	在	全部	为了	任何	其他	男性	双足动物	到	爱	她	.

但对于其他任何雄性双足动物来说，爱上她都是完全不合逻辑的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['suːtər] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	am	sorry	,	"	said	the	disheartened	suitor	,	rising	.
"	我	是	对不起	,	"	说	这	沮丧	求婚者	,	上升	.

“对不起，”沮丧的求婚者站起身来说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] . . . "

"	I	suppose	that	after	this	unpleasant	interview	.	.	.	"
"	我	认为	那	后	这	令人不快的	面试	.	.	.	"

“我想，在这次不愉快的面试之后……”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kævɪnɔ] ['dʒenərəsli] ;

"	Oh	,	you're	a	decent	sort	,	"	interrupted	Cavenaugh	generously	;
"	哦	,	你是	一个	体面的	种类	,	"	中断	卡文诺	慷慨地	;

“哦，你真是个好人，”卡文诺大方地打断道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ˌhɪr'æftər] ,

"	and	if	you	are	of	a	mind	to	behave	yourself	hereafter	,
"	和	如果	你	是	的	一个	头脑	到	表现	你自己	此后	,

“如果你决心从此以后守规矩，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .

you	will	always	find	a	chair	at	my	table	.
你	将要	总是	寻找	一个	椅子	在	我的	桌子	.

我的桌旁永远都会有你的座位。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪm'fætɪkli]

But	my	daughter	is	not	for	you	,	sir	,	emphatically
但	我的	女儿	是	不是	为了	你	,	先生	,	强调地

但我女儿不是你的，先生，斩钉截铁地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[nɑːt] .

not	.
不是	.

不是。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd] ['kævɪnɔ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

That	is	all	,	sir	;	"	and	Cavenaugh	picked	up	his	evening	paper	.
那	是	全部	,	先生	;	"	和	卡文诺	挑选	向上	他的	晚上	纸	.

“先生，就这些了；”说完，卡文诺拿起晚报。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] , [moʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ;

After	such	a	rebuff	,	most	young	men	would	have	given	up	;
后	这样的	一个	回绝	,	最多	年轻的	男人	会	有	给定	向上	;

遭遇这样的挫折后，大多数年轻人都会放弃；

[bʌt; bət] ['kɛrɪŋtən] ['nevər] [geɪv] [ʌp] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

but	Carrington	never	gave	up	till	there	was	no	possibility	of	winning	.
但	卡灵顿	绝不	给予	向上	直到	那里	曾是	不	可能性	的	获胜	.

但卡林顿直到彻底没有获胜的可能才放弃。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'piːl] .

Immediately	after	the	interview	he	went	to	the	higher	court	with	his	appeal	.
立即地	后	这	面试	他	去	到	这	更高	法庭	和	他的	上诉	.

采访结束后，他立即向高等法院提起上诉。

" [let] [ju: 'es][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ['wɪspəd] .

"	Let	us	have	patience	,	"	the	girl	whispered	.
"	让	我们	有	耐心	,	"	这	女孩	低声说道	.

“让我们耐心点，”女孩低声说道。

" [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .

"	I'll	undertake	to	bring	him	to	reason	.
"	患病的	承担	到	带来	他	到	原因	.

“我保证会让他明白道理。”

" [bʌt; bət] ['kɛrɪŋtən] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn'kri:sɪŋ]

"	But	Carrington	went	home	that	night	without	his	love	for	the	father	increasing
"	但	卡灵顿	去	家	那	夜晚	没有	他的	爱	为了	这	父亲	增加

['eni] .

any	.
任何	.

但卡林顿当晚回家时，他对父亲的爱并没有增加一丝一毫。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['mætər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] .

And	so	the	matter	stood	at	the	present	time	.
和	所以	这	事情	站立	在	这	展示	时间	.

事情目前就是这样。

[ðə; ðɪ] [ə'fer] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ni:ðər] ['fɔ:rwərd] [nɔ:r] ['bækwərd] .

The	affair	had	gone	neither	forward	nor	backward	.
这	事务	有	已消失	两者都不	向前	也不	落后	.

这件事既没有进展也没有倒退。

[ɑ:] , [wɜ:r; wər][hi:; hi] [les] ['ɑ:nɪst] , [haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [kɜ:r'mʌdʒən] [tu:; tə]

Ah	,	were	he	less	honest	,	how	easily	he	could	bring	the	old	curmudgeon	to
啊	,	是	他	较少的	诚实的	,	如何	容易地	他	可以	带来	这	老的	脾气古怪的人	到

[tɜ:rmz] !

terms	!
条款	!

唉，如果他不那么诚实，他该有多容易就能让那个老顽固妥协啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɔ:ltər] , ['kwɪkli]

There	was	that	in	his	pocket	which	would	open	the	way	to	the	altar	,	quickly
那里	曾是	那	在	他的	口袋	哪个	会	打开	这	方式	到	这	坛	,	迅速地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他口袋里装着那件东西，可以很快地打开通往祭坛的道路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bʌt; bət] ['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz]['mænli] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:r] ,

But	Carrington	was	manly	and	honest	to	the	core	,
但	卡灵顿	曾是	男子气概	和	诚实的	到	这	核	,

但卡林顿骨子里是个正直勇敢的男子汉。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['blækmeɪl] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['beɪsɪst][ʌv; əv] [kraɪmz] .

and	to	him	blackmail	stood	among	the	basest	of	crimes	.
和	到	他	勒索	站立	之中	这	最底层	的	犯罪	.

在他看来，敲诈勒索是最卑劣的罪行之一。

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][ðə; ðɪ]['temptər] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Many	times	during	the	past	forty	-	eight	hours	the	tempter	had	whispered	in	his
许多	时代	期间	这	过去的	四十	-	八	小时	这	诱惑者	有	低声说道	在	他的

[ɪr] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ;

ear	that	here	was	a	way	out	of	his	difficulties	;
耳朵	那	这里	曾是	一个	方式	出去	的	他的	困难	;

在过去的四十八小时里，诱惑者多次在他耳边低语，说这是他摆脱困境的出路；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['lisnd] [ˌʌn'muːvd] .

but	the	young	man	had	listened	unmoved	.
但	这	年轻的	男人	有	听着	不动	.

但年轻人却无动于衷地听着。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [ðə; ðɪ] - [lɪvd] [æt; ət]

During	the	summer	and	autumn	months	of	the	year	the	Cavenaughs	lived	at
期间	这	夏天	和	秋天	几个月	的	这	年	这	-	居住地	在

[ðer; ðər] ['kʌntri] [pleɪs] ['oʊvər][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,

their	country	place	over	in	New	Jersey	,
他们的	国家	地方	超过	在	新的	球衣	,

每年的夏秋两季，卡文诺一家都住在他们在新泽西州的乡下房子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɛrɪŋtən] [spent] [ðə; ðɪ] [wiːk] - ['ɛndz] .

and	there	Carrington	spent	the	week	-	ends	.
和	那里	卡灵顿	花费	这	星期	-	结束	.

卡林顿周末就在那里度过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [raɪd] , [gɑːlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [dæns]

There	were	horses	to	ride	,	golf	and	tennis	,	and	a	Saturday	night	dance
那里	是	马匹	到	骑	,	高尔夫球	和	网球	,	和	一个	周六	夜晚	舞蹈

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [klʌb] .

at	the	Country	Club	.
在	这	国家	俱乐部	.

这里有骑马、高尔夫和网球，乡村俱乐部还有周六晚上的舞会。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [ɪz][sʌm; səm]

To	be	with	the	girl	you	love	,	even	if	you	can't	have	her	,	is	some
到	是	和	这	女孩	你	爱	,	甚至	如果	你	不能	有	她	,	是	一些

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

compensation	.
赔偿	.

即使不能拥有心爱的女孩，能和她在一起也是一种补偿。

['kævɪnɔ] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [feɪts] [ænd; ənd] [spɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['kɔlənɪsts] ,

Cavenaugh	never	joined	the	fêtes	and	sports	of	the	summer	colonists	,
卡文诺	绝不	加入	这	节日	和	运动的	的	这	夏天	殖民者	,

卡文诺从未参加过避暑殖民者的庆祝活动和体育比赛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['femənɪn] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər]

but	he	offered	no	objections	to	the	feminine	members	of	his	household	for
但	他	提供	不	反对意见	到	这	女性	成员	的	他的	家庭	为了

[sə'lɛktɪŋ] ['kɛrɪŋtən] [æz; əz][ðer; ðər]['eskɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] - ['ɛndz] .

selecting	Carrington	as	their	escort	for	the	week	-	ends	.
选择	卡灵顿	作为	他们的	护送	为了	这	星期	-	结束	.

但他并没有反对家中的女性成员选择卡林顿作为她们周末的伴侣。

[ɪn'diːd] , [baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Indeed	,	by	now	he	began	to
的确	,	经过	现在	他	开始	到

事实上，此时他已经开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[kən'sɪdər] ['kɛrɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] , ['sensəb(ə)l] , [wel] - [gruːmd] [jʌŋ] [mæn] ,
consider Carrington as a harmless , sensible , well - groomed young man ,
考虑 卡灵顿 作为 一个 无害 , 明智的 , 出色地 - 修剪过的 年轻的 男人 ,

把卡林顿想象成一个无害、理智、衣着得体的年轻人。

[huː] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɪvələs] .
who relieved him of all the painful duties to the frivolous .
WHO 松了口气 他 的 全部 这 痛苦 职责 到 这 轻浮 .

他解除了他所有与轻浮之人相关的痛苦职责。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌplɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɛrɪŋtənz] , [let]
If the colonists insisted on coupling his daughter's name with Carrington's , let
如果 这 殖民者 坚持 在 耦合 他的 女儿的 姓名 和 卡灵顿 , 让
[ðem; ðəm][duː][soʊ] ;
them do so ;
他们 做 所以 ;

如果殖民者坚持要将他女儿的名字与卡林顿的名字结合起来，那就让他们这么做吧；

[wen] [ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdisi'luːʒənaiz] [ðem; ðəm] .
when the proper moment came he would disillusionize them .
什么时候 这 恰当的 片刻 来了 他 会 幻灭 他们 .

时机成熟时，他会让他们失望的。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [oʊld]['kroʊni] [daʊn] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]
For himself , he always had some good old crony down to while away the
为了 他自己 , 他 总是 有 一些 好的 老的 裙带关系 向下 到 尽管 离开 这
[dʌl] ['sʌndiz; -deiz] ;
dull Sundays ;
乏味的 星期日 ;

他自己总会找个老朋友一起消磨无聊的星期天；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [plænz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [kuː] [diː] [grɑːs] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]
and together they consummated plans that gave the coup de grâce to many a
和 一起 他们 完成 计划 那 给予 这 政变 德 优雅 到 许多 一个
['noʊb(ə)l] ['bɪznəs] ['gæliən] .
noble business galleon .
高贵 商业 盖伦帆船 .

他们共同完成了计划，给了许多声名显赫的商船致命一击。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌmər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][djuːks][ɔːr] ['prɪnsəz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌʌnə'tætʃt] ,
This particular summer there were no dukes or princes floating around unattached ,
这 特别的 夏天 那里 是 不 公爵们 或者 王子们 漂浮的 大约 未连接的 ,

今年夏天，没有哪个公爵或王子单身游荡。

[ænd; ənd] ['kævɪnɔ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mendəbl] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [dɪ'vaɪsɪz] [baɪ]
and Cavenaugh agreed that it was a commendable time to lay devices by
和 卡文诺 同意 那 它 曾是 一个 值得称赞 时间 到 躺 设备 经过
[wɪtʃ] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['mʌni] .
which to ambush the winter money .
哪个 到 伏击 这 冬天 钱 .

卡文诺也认为，现在正是埋下伏击冬季资金的妙计的好时机。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [wen] ['kævɪnɔ] [dɪd][nɑːt] [sliːp] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] , [mɔːr]

There	were	nights	when	Cavenaugh	did	not	sleep	very	well	;	but	of	this	,	more
那里	是	夜晚	什么时候	卡文诺	做过	不是	睡觉	非常	出色地	;	但	的	这	,	更多的

[ə'nɑːn] .

anon	.
匿名	.

卡文诺也曾有过几夜睡不好觉的经历；但关于这一点，以后再说。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel]

Shortly	after	his	determination	to	tell
不久	后	他的	决心	到	告诉

在他决定讲述之后不久

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[keit] [hæf][ə; eɪ] [truːθ] , ['kɛrɪŋtən] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] ['ɪntuː] [nuː]

Kate	half	a	truth	,	Carrington	left	the	office	and	made	an	early	train	into	New
凯特	一半	一个	真相	,	卡灵顿	左边	这	办公室	和	制成	一个	早期的	火车	进入	新的

['dʒɜːrzi] .

Jersey	.
球衣	.

凯特只说了半句真话，卡林顿便离开了办公室，赶早班火车去了新泽西州。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kævɪnɔ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

All	the	way	over	to	the	Cavenaugh	station	he	was	restless	and	uneasy	.
全部	这	方式	超过	到	这	卡文诺	车站	他	曾是	不安	和	不安	.

一路到卡文诺车站，他都焦躁不安。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pepərz] [stɪl] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

The	fatal	papers	still	reposed	in	his	pocket	.
这	致命的	文件	仍然	安息	在	他的	口袋	.

那些致命的文件仍然留在他的口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [seɪf] ; [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

He	had	not	dared	to	leave	them	in	the	office	safe	;	his	partner	,
他	有	不是	敢于	到	离开	他们	在	这	办公室	安全的	;	他的	伙伴	,

他不敢把它们留在办公室的保险箱里；他的合伙人，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [maɪt] ['stʌmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,

who	had	had	no	hand	in	the	investigation	,	might	stumble	across	them	,
WHO	有	有	不	手	在	这	调查	,	可能	绊倒	穿过	他们	,

那些与调查毫无瓜葛的人，可能会偶然发现它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

and	that	was	the	last	thing	in	the	world	he	desired	.
和	那	曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	他	想要的	.

而这正是他最不想要的。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəːnd] [laɪk] ['faɪər][ɪn]

He	knew	not	exactly	what	to	do	with	them	;	for	they	burned	like	fire	in
他	知道	不是	确切地	什么	到	做	和	他们	;	为了	他们	烧伤	喜欢	火	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他不知道该如何处理它们；因为它们在他口袋里像火一样燃烧着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wen'evər] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf]

and	seemed	to	scorch	his	fingers	whenever	he	touched	them	to	learn	if
和	似乎	到	烧焦	他的	手指	每当	他	感动	他们	到	学习	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

they	were	still	there	.
他们	是	仍然	那里	.

每当他触摸手指以确认它们是否还在那里时，似乎都会被灼伤。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [əb'sɜːrd] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

A	thousand	and	one	absurd	suppositions	assailed	him	.
一个	千	和	一	荒诞	假设	遭受攻击	他	.

一千零一种荒谬的假设冲击着他。

[sə'poʊzɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rek] ; [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Supposing	,	for	instance	,	there	should	be	a	wreck	;	supposing	he	should	be
假如	,	为了	实例	,	那里	应该	是	一个	破坏	;	假如	他	应该	是

[rɔbd] ;

robbed	;
被抢劫	;

例如，假设发生车祸；假设他被抢劫；

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] [vest] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪŋks] ; [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

supposing	he	should	leave	his	vest	on	the	links	;	and	so	forth	and	so	forth	.
假如	他	应该	离开	他的	背心	在	这	链接	;	和	所以	前进	和	所以	前进	.

假设他把背心落在了高尔夫球场上；等等等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'presɪŋ] .

It	was	very	depressing	.
它	曾是	非常	沉闷	.

真是令人沮丧。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] , [ˌʌn'hændɪˌkæpt] ;

If	only	he	stood	in	the	open	,	unhandicapped	;
如果	仅有的	他	站立	在	这	打开	,	不残疾	;

如果他能站在开阔的地方，不受任何阻碍就好了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [maɪt] [θroʊ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [æt; ət] - [fiːt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [met] !

if	only	he	might	throw	the	gauntlet	at	Cavenaugh's	feet	the	moment	they	met	!
如果	仅有的	他	可能	扔	这	手套	在	-	脚	这	片刻	他们	遇见	!

如果他能在与卡文诺见面的那一刻就向他发起挑战就好了！

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə'tendid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] !

Ah	,	if	he	had	only	attended	to	his	own	affairs	!
啊	,	如果	他	有	仅有的	参加	到	他的	自己的	事务	!

唉，如果他能专心处理自己的事情就好了！

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] ;

But	he	hadn't	;
但	他	之前没有	;

但他并没有；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tæŋg(ə)l] [frʌm; frəm]

and	his	inquisitiveness	had	plunged	him	into	a	Chinese	tangle	from
和	他的	好奇心	有	暴跌	他	进入	一个	中国人	纠纷	从

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['eksɪt] .

which	there	seemed	to	be	no	exit	.
哪个	那里	似乎	到	是	不	出口	.

他的好奇心让他陷入了看似无路可走的中国式困境。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eksɪt] ; ['oʊnli] ,

But	there	was	an	exit	;	only	,
但	那里	曾是	一个	出口	;	仅有的	,

但还是有出口的；只是，

[ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kə'sændrə] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['si:krət] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

if	at	that	moment	Cassandra	had	whispered	the	secret	into	his	ear	,
如果	在	那	片刻	卡桑德拉	有	低声说道	这	秘密	进入	他的	耳朵	,

如果当时卡桑德拉在他耳边低语了那个秘密，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'prɑ:bəbl] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn]

it	would	have	appealed	to	him	as	the	most	improbable	thing	under	the	sun
它	会	有	上诉	到	他	作为	这	最多	不太可能	事物	在下面	这	太阳

.

:

.

对他来说，这简直是世上最不可思议的事情。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['trʌstwɜ:rði] [kə'sændrəs] [ði:z] ['sɔ:rdɪd] [deɪz] ;

However	,	there	are	no	trustworthy	Cassandras	these	sordid	days	;
然而	,	那里	是	不	值得信赖的	卡桑德拉	这些	肮脏的	天	;

然而，在如今这个鱼龙混杂的时代，已经没有值得信赖的卡桑德拉了；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][kɔ:sts][ə; eɪ]['dɑ:lər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [gri:k] ['kɔ:rəsiz] ,

a	single	look	into	the	future	costs	a	dollar	;	and	as	for	Greek	choruses	,
一个	单身的	看	进入	这	未来	成本	一个	美元	;	和	作为	为了	希腊语	合唱	,

窥探未来一次就要花费一美元；至于希腊合唱队，

[ðeɪ] ['trʌndl] [pʊʃ] - [kɑ:rts][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] .

they	trundle	push	-	carts	on	the	East	Side	.
他们	滚动	推	-	购物车	在	这	东方	边	.

他们在东区推着手推车。

[hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən] [bred] [ænd; ənd] ['i:tn] [sɔ:lt][æt; ət] - ['teɪbl] ;

He	had	broken	bread	and	eaten	salt	at	Cavenaugh's	table	;
他	有	破碎的	面包	和	吃	盐	在	-	桌子	;

他曾在卡文诺的餐桌上掰开面包，吃过盐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

and	now	it	was	decreed	that	he	must	betray	him	.
和	现在	它	曾是	颁布	那	他	必须	背叛	他	.

现在，他被命令必须背叛他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] .

It	was	not	a	pleasant	thought	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	想法	.

那不是一个令人愉快的想法。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [keit] ([ɪn]

And	still	less	pleasant	was	the	thought	of	telling	Kate	(	in
和	仍然	较少的	令人愉快的	曾是	这	想法	的	讲述	凯特	(	在

更令人不快的是想到要告诉凯特（在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:]) [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .

a	roundabout	fashion	,	it	is	true	)	that	her	father	was	not	an	honest	man	.
一个	迂回	时尚	,	它	是	真的	)	那	她	父亲	曾是	不是	一个	诚实的	男人	.

（虽然说法有些含糊，但确实）她的父亲不是一个诚实的人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] ['eθɪks] , [wʌt] ['kævɪnɔ] [dɪd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [kiːn] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] ;
According **to** **financial** **ethics** **,** **what** **Cavenaugh** **did** **was** **simply** **keen** **business** **instinct** **;**
根据 到 金融的 伦理 , 什么 卡文诺 做过 曾是 简单地 敏锐的 商业 本能 ;
['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing **more** **.**
没有什么 更多的 .

从金融伦理的角度来看，卡文诺的行为仅仅是敏锐的商业直觉，仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][bend][æn; ən] [ɑːd] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['pɪlər] [ʌv; əv]
If **you** **or** **I** **should** **happen** **to** **bend** **an** **odd** **cornice** **of** **the** **majestic** **pillar** **of**
如果 你 或者 我 应该 发生 到 弯曲 一个 奇怪的 檐口 的 这 雄伟 支柱 的
[lɔː] ,
law **,**
法律 ,

如果我们不小心弄弯了法律这座雄伟支柱的某个奇特檐口，

[wiːd] [biː; bi] [heɪld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;
we'd **be** **haled** **off** **to** **the** **county** **jail** **forthwith** **;**
我们会 是 被洗礼 离开 到 这 县 监狱 立即 ;

我们会被立即押送到县监狱；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ɔːr] ['ræðər] , [tuː; tə]
but **if** **we** **possessed** **the** **skill** **to** **smash** **the** **whole** **fabric** **or** **rather** **,** **to**
但 如果 我们 拥有 这 技能 到 粉碎 这 所有的 织物 或者 相当 , 到
[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['metəfər] ,
continue **the** **metaphor** **,**
继续 这 隐喻 ,

但是，如果我们有能力摧毁整个体系，或者更确切地说，继续用这个比喻来说，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪlər] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][əd'maɪər][ˌjuː 'es] .
the **whole** **pillar** **,** **the** **great** **world** **would** **sit** **up** **and** **admire** **us** **.**
这 所有的 支柱 , 这 伟大的 世界 会 坐 向上 和 钦佩 我们 .

整个世界都会为之瞩目，举国上下都会对我们刮目相看。

[wʌt] [ɑːr; ər][oʊld] [lɔːz] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ?
What **are** **old** **laws** **for** **,** **anyhow** **?**
什么 是 老的 法律 为了 , 无论如何 ?

旧法律究竟有什么用呢?

[bɪld] [juː; jʊ] ['nevər] [soʊ] ['waɪzli] [jʊr; jər] [lɔː] ,
Build **you** **never** **so** **wisely** **your** **law** **,**
建造 你 绝不 所以 明智地 你的 法律 ,

你制定的法律从未如此明智，

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tæk] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
there **will** **always** **be** **some** **one** **to** **come** **along** **and** **tack** **on** **a** **nice** **little**
那里 将要 总是 是 一些 一 到 来 沿着 和 钉 在 一个 好的 小的
[ə'mendmənt] ,
amendment **,**
修正案 ,

总会有人跳出来，提出一些巧妙的小修正案。

['sʌtəli] [ʌn'duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
subtly **undoing** **in** **a** **moment** **what** **it** **took** **years** **of** **labor** **to** **accomplish** **.**
微妙地 撤销 在 一个 片刻 什么 它 采取 年 的 劳动 到 完成 .

一瞬间，就悄无声息地抹杀了多年辛勤努力的成果。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['kævɪnɔ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s]
In this instance , Cavenaugh had been careless ; he had forgotten to introduce
在 这 实例 , 卡文诺 有 到过 粗心 ; 他 有 被遗忘的 到 介绍
[hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] .
his amendment .
他的 修正案 .

这次，卡文诺犯了个错误，他忘记提出他的修正案。

[æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] [wɪl] [stɑ:p][ðə; ði] [best] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [klɑ:k] .
An infinitesimal grain of sand will stop the best regulated clock .
一个 无穷小 粮食 的 沙 将要 停止 这 最好的 受监管 钟 .

一粒微不足道的沙子就能让运转最好的钟表停止。

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl]
The infallible
这 绝对正确

绝对无误的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn'veriəbli] [daɪ][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] ['vɪktəri] .
invariably die on the heels of their first victory .
总是 死 在 这 高跟鞋 的 他们的 第一的 胜利 .

他们往往在第一次胜利之后不久便会死去。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , ['kɛrɪŋtən] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['kævɪnɔ] ['steɪʃ(ə)n] ['kærɪdʒ] .
On leaving the train , Carrington espied the Cavenaugh station carriage .
在 离开 这 火车 , 卡灵顿 窥视 这 卡文诺 车站 运输 .

卡林顿下火车时，瞥见了卡文诺车站车厢。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪəri][oʊld][mæn] ,
The coachman was talking to a little wiry old man ,
这 马车夫 曾是 说 到 一个 小的 细长的 老的 男人 ,

马车夫正在和一个瘦小的老人说话。

[hu:z] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [hu:z] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mɑ:t(ə)ld][ænd; ənd] ['wɪðərd] [laɪk]
whose gray eyes twinkled and whose complexion was mottled and withered like
谁 灰色的 眼睛 闪烁 和 谁 肤色 曾是 斑驳 和 干枯 喜欢
[ə; eɪ] [wɪnd] - [fɔ:l] ['æp(ə)l] .
a wind - fall apple .
一个 风 - 落下 苹果 .

她的灰色眼睛闪闪发光，肤色斑驳枯萎，像一颗被风吹落的苹果。

['si:ɪŋ] ['kɛrɪŋtən] [drɔ:] [naɪ] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] , [waɪl] [ðə; ði]
Seeing Carrington draw nigh , the coachman touched his hat respectfully , while the
看到 卡灵顿 画 夜 , 这 马车夫 感动 他的 帽子 尊敬 , 尽管 这
['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,
little old man ,
小的 老的 男人 ,

看到卡林顿走近，马车夫恭敬地摸了摸他的帽子，而那位矮小的老人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʃæbɪli] [drest] , [stept] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
who was rather shabbily dressed , stepped quickly around the corner of the
WHO 曾是 相当 破旧地 穿着 , 步 迅速地 大约 这 角落 的 这
['plætfɔ:rm] .
platform .
平台 .

一个衣着邋遢的人迅速绕过站台拐角。

['evɪdəntli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .

Evidently	**he**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**inspected**	**at**	**close**	**range**	**.**
显然	他	做过	不是	希望	到	是	检查	在	关闭	范围	.

显然他不想被近距离检查。

['kɛrɪŋtən] [θru:] [hɪz; ɪz] [su:t] - [keɪs] [ænd; ənd] [gɑ:lf] - [bæg]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

Carrington	**threw**	**his**	**suit**	**-**	**case**	**and**	**golf**	**-**	**bag**	**into**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**followed**	**them**	**.**
卡灵顿	扔	他的	套装	-	案件	和	高尔夫球	-	包	进入	这	运输	,	和	随后	他们	.

卡林顿将他的手提箱和高尔夫球包扔进马车，然后跟了上去。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['westwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [trɑ:t] .

Thereupon	**the**	**coachman**	**touched**	**the**	**horses**	**lightly**	**,**	**and**	**they**	**started**	**westward**	**at**	**a**	**brisk**	**trot**	**.**
于是	这	马车夫	感动	这	马匹	轻轻	,	和	他们	开始	向西	在	一个	轻快	小跑	.

于是，车夫轻轻抚摸了一下马匹，马儿便轻快地向西小跑起来。

" [hu:z] [jʊr; jər] [frend] ? " [æskt] ['kɛrɪŋtən] , [hu:] , [ðoʊ] ['nevər] [fə'mɪliər] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['frendli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] .

"	**Who's**	**your**	**friend**	**?**	**"**	**asked**	**Carrington**	**,**	**who**	**,**	**though**	**never**	**familiar**	**,**	**was**	**always**	**friendly**	**toward**	**his**	**inferiors**	**.**
"	谁是	你的	朋友	?	"	问	卡灵顿	,	WHO	,	尽管	绝不	熟悉的	,	曾是	总是	友好的	朝向	他的	下等人	.

"你的朋友是谁？"卡林顿问道。虽然他与这些人并不熟识，但他总是对下属很友好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

" ['hi:z] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [bred] [kən'tempt] .

"	**He's**	**no**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**coachman**	**,**	**with**	**well**	**-**	**bred**	**contempt**	**.**	**:**
"	他是	不	朋友	的	矿	,	先生	,	"	回答	这	马车夫	,	和	出色地	-	繁殖	鄙视	.	.

"他不是我的朋友，先生，"马车夫带着彬彬有礼的轻蔑回答道。

" [mɪs] ['kævɪnɔ] [də'rektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] , [sɜ:r] . "

"	**Miss**	**Cavenaugh**	**directed**	**me**	**to**	**drive**	**you**	**straight**	**to**	**the**	**club**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	错过	卡文诺	指导	我	到	驾驶	你	直的	到	这	俱乐部	,	先生	.	"

"卡文诺小姐指示我直接开车送您去俱乐部，先生。"

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛrɪŋtən] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**replied**	**Carrington**	**,**	**lighting**	**a**	**cigar**	**and**	**settling**	**back**	**among**	**the**	**cushions**	**.**
"	非常	出色地	,	"	回复	卡灵顿	,	灯光	一个	雪茄	和	安顿	后退	之中	这	靠垫	.

"很好，"卡林顿回答道，点燃一支雪茄，靠回沙发垫中。

[ɪ'mi:diətli] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪnvəntɔ:ri] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

Immediately	**he**	**forgot**	**all**	**about**	**the**	**shabby**	**old**	**man**	**,**	**and**	**began**	**to**	**inventory**	**his**	**troubles**	**.**
立即地	他	忘了	全部	关于	这	破旧	老的	男人	,	和	开始	到	存货	他的	麻烦	.

他立刻把那个衣衫褴褛的老人忘得一干二净，开始盘点自己的烦恼。

[hiː; hi][mʌst; məst][haɪd][ðə; ði]['pepərz] ['sʌmwer] .

He	must	hide	the	papers	somewhere	.
他	必须	隐藏	这	文件	某处	.

他肯定把文件藏在了某个地方。

[ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] , [wʌz; wəz]

All	the	evidence	he	had	,	together	with	the	names	of	the	witnesses	,	was
全部	这	证据	他	有	,	一起	和	这	姓名	的	这	证人	,	曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;

on	his	person	;
在	他的	人	;

他掌握的所有证据，连同证人的姓名，都在他身上；

[fɔːr; fər][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæd; həd] ['pruːdntli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [skræps] .

for	in	making	the	whole	he	had	prudently	destroyed	the	numerous	scraps	.
为了	在	制作	这	所有的	他	有	谨慎地	损毁	这	很多的	碎屑	.

因为在构建整体的过程中，他明智地销毁了许多碎片。

[ɪf] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [fel] ['ɪntuː]['eɪliən][hændz] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ɪt'self] .

If	this	document	fell	into	alien	hands	,	the	trouble	would	double	itself	.
如果	这	文档	跌倒	进入	外星人	双手	,	这	麻烦	会	双倍的	本身	.

如果这份文件落入外国人手中，麻烦将会加倍。

[hiː; hi] [pʌft] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr][pʊt][ə; eɪ][smɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He	puffed	quickly	,	and	the	heat	of	the	cigar	put	a	smart	on	his	tongue	.
他	膨胀的	迅速地	,	和	这	热	的	这	雪茄	放	一个	聪明的	在	他的	舌头	.

他猛吸了一口，雪茄的热度刺激着他的舌头，让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] .

He	had	nothing	to	do	but	wait	.
他	有	没有什么	到	做	但	等待	.

他除了等待别无他法。

[ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['klʌbz] [pɔːrt] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][mɪs] ['kævɪnɔ] ,

On	the	steps	of	the	club's	porte	-	cochère	he	was	greeted	by	Miss	Cavenaugh	,
在	这	步骤	的	这	俱乐部的	门	-	-	他	曾是	问候	经过	错过	卡文诺	,

[huː]

who
WHO

在俱乐部车道入口的台阶上，卡文诺小姐迎接了他，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [drest] [ɪn] [waɪt] .

was	simply	and	tastefully	dressed	in	white	.
曾是	简单地	和	品味高雅	穿着	在	白色的	.

她身着简洁雅致的白色服装。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːrdiæk] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] ['kɛrɪŋtənz] [brest] , [ðə; ði]['gɜːlz] ['tendər]

If	there	was	a	sudden	cardiac	disturbance	in	Carrington's	breast	,	the	girl's	tender
如果	那里	曾是	一个	突然	心脏	干扰	在	卡灵顿	胸部	,	这	女孩们	投标

['bjuːti] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

beauty	certainly	justified	it	.
美丽	当然	合理的	它	.

如果卡林顿的乳房里真的发生了突发的心脏紊乱，那么这个女孩娇嫩的美貌也足以证明这一点。

[ðə; ði] [freʃ] ['kʌlər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [lɪps] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] [ðæt] [ɑ:rtʃt] [ə; eɪ]

The **fresh** **color** **on** **her** **cheeks** **and** **lips** **,** **the** **shining** **black** **hair** **that** **arched** **a**

这 新鲜的 颜色 在 她 脸颊 和 嘴唇 , 这 灼灼 黑色的 头发 那 拱形 一个

[weɪt] ['fɔ:rhed] ,

white **forehead** **,**

白色的 前额 ,

她双颊和双唇泛着鲜红的光泽，乌黑亮丽的秀发在白皙的额头上扬起一道弧线。

[ðə; ði] ['dɑ:rkli] [frɪndʒd] [blu:] [aɪz] , [ðə; ði] ['slendər] , ['raʊndɪd] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [smɔ:l] [fi:t] [ænd; ənd]

the **darkly** **fringed** **blue** **eyes** **,** **the** **slender** **,** **rounded** **figure** **,** **the** **small** **feet** **and**

这 黑暗 流苏 蓝色的 眼睛 , 这 苗条 , 圆润 数字 , 这 小的 脚 和

['ʃeɪpli] [hændz] ,

shapely **hands** **,**

优美 双手 ,

那双深邃的蓝眼睛，纤细圆润的身材，小巧的脚和优美的手，

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] ['eni]

all **combined** **to** **produce** **a** **picture** **of** **feminine** **loveliness** **warranted** **to** **charm** **any**

全部 合并 到 生产 一个 图片 的 女性 可爱 有保证 到 魅力 任何

['mæskjəlɪn] [aɪ] .

masculine **eye** **.**

男性 眼睛 .

所有这些结合在一起，构成了一幅展现女性柔美之美的画面，足以吸引任何男性的目光。

[let] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] - [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

Let **the** **curious** **question** **Cavenaugh's** **antecedents** **,** **if** **they** **were** **so** **inclined** **,**

让 这 好奇的 问题 - 来路 , 如果 他们 是 所以 倾斜 ,

[θɔ:t] ['kɛrɪŋtən] ;

thought **Carrington** **;**

想法 卡灵顿 ;

卡林顿心想，如果那些好奇的人有兴趣的话，就让他们去探究卡文诺的出身吧；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld]['poʊət] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['splendɪd]

here **was** **abundant** **evidence** **of** **what** **a** **certain** **old** **poet** **called** **the** **splendid**

这里 曾是 丰富 证据 的 什么 一个 肯定 老的 诗人 称为 这 灿烂

['kɔ:rpʌsl] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

corpuscle **of** **aristocracy** **.**

血球 的 贵族 .

这里有大量证据表明，正如某位古代诗人所说的，贵族阶层的辉煌体魄。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [went] [baɪ][ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɔrə] .

Her **sister** **went** **by** **the** **sonorous** **name** **of** **Norah** **.**

她 姐姐 去 经过 这 响亮的 姓名 的 诺拉 .

她妹妹的名字叫诺拉，听起来很悦耳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑ:mbɔɪ] ,

She **was** **seventeen** **,** **a** **bit** **of** **a** **tomboy** **,**

她 曾是 十七 , 一个 少量 的 一个 假小子 ,

她十七岁，有点像个假小子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɪld] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [keit] [frʌm; frəm]

but **of** **the** **same** **build** **and** **elegant** **carriage** **that** **distinguished** **Kate** **from**

但 的 这 相同的 建造 和 优雅的 运输 那 杰出的 凯特 从

['ɔ:rd(ə)neri] ['mɔ:təlz] ; ['oʊnli] ['nɔ:rəz] [aɪz]

ordinary **mortals** **;** **only** **Norah's** **eyes**

普通的 凡人 ; 仅有的 诺拉的 眼睛

但凯特的身材和优雅气质与诺拉如出一辙，这使她与凡人截然不同；只有诺拉的眼睛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**pg** **33** **]**

[页 -]

[wɜːr; wər]['heɪz(ə)l] - ['tɪntɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɔːrm] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

were	hazel	-	tinted	and	her	hair	was	that	warm	brown	of	the	heart	of
是	榛	-	有色	和	她	头发	曾是	那	温暖的	棕色的	的	这	心	的

[ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [bɜːr] .

a	chestnut	-	bur	.
一个	板栗	-	烧伤	.

她的脸色泛着淡褐色，头发是栗子壳中心那种温暖的棕色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['meri] ['temprəmənt] , [kwɪk] [tuː; tə] [laɪk] [ɔːr][tuː; tə] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər]

She	was	of	merry	temperament	,	quick	to	like	or	to	dislike	,	and	like	her
她	曾是	的	欢乐	气质	,	快的	到	喜欢	或者	到	不喜欢	,	和	喜欢	她

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她性情开朗，很容易喜欢或厌恶别人，而且像她姐姐一样。

['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

loyal	to	those	she	loved	.
忠诚	到	那些	她	喜爱	.

对她所爱的人忠贞不渝。

[bəuθ]['gɜːlz] [pə'zest] [ðæt] [ʌn'kɑːmən] [gɪft][ɪn] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

Both	girls	possessed	that	uncommon	gift	in	women	,	the	perfect	sense	of	justice	.
两个都	女孩们	拥有	那	罕见	礼物	在	女性	,	这	完美的	感觉	的	正义	.

这两个女孩都拥有女性罕见的特质——完美的正义感。

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['gɔsipiŋ] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][və'rændə]

You	never	heard	them	gossiping	about	anybody	;	and	when	a	veranda
你	绝不	听到	他们	八卦	关于	任何人	;	和	什么时候	一个	阳台

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [tɔːrd] ['skænd(ə)l] ,

conversation	drifted	toward	scandal	,
对话	漂移	朝向	丑闻	,

你从没听过他们议论任何人；即使阳台上的谈话偏离主题，谈及丑闻，

[ðə; ði] ['kævɪnɔ] ['gɜːlz] [ɪn'veriəbli] ['drɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

the	Cavenaugh	girls	invariably	drifted	toward	the	farther	end	of	the	veranda	.
这	卡文诺	女孩们	总是	漂移	朝向	这	更远	结尾	的	这	阳台	.

卡文诺家的女孩们总是会走到阳台的另一端。

[ɔːl][ðə; ði][men] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɛloʊz] .

All	the	men	admired	them	;	they	were	such	good	fellows	.
全部	这	男人	钦佩	他们	;	他们	是	这样的	好的	伙伴们	.

所有男人都很钦佩他们；他们真是很好的人。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]

The	mother	of	the	girls	was	,	as	I	have	remarked	,	good	-	natured	and
这	母亲	的	这	女孩们	曾是	,	作为	我	有	评论	,	好的	-	自然	和

['eɪmiəb(ə)l] , [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] ['staʊtnəs] ,

amiable	,	inclined	toward	stoutness	,
可亲	,	倾斜	朝向	腴	,

正如我之前所说，女孩们的母亲性情温和友善，体态略显丰腴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	a	willing	listener	to	all	that	was	going	on	.
和	一个	愿意的	听众	到	全部	那	曾是	去	在	.

而且他乐于倾听周围发生的一切。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ɪn'fɔːrmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]

She	considered	it	her	bounden	duty	to	keep	informed	regarding	the	doings	of
她	经过考虑的	它	她	邦登	责任	到	保持	知情的	关于	这	行为	的

[hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

her	intimate	friends	,
她	亲密的	朋友们	,

她认为了解密友们的动向是她义不容辞的责任。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

but	with	total	lack	of	malice	.
但	和	全部的	缺少	的	恶意	.

但完全没有恶意。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər]

At	this	moment	she	occupied	her
在	这	片刻	她	占领	她

此刻她正忙着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [klʌb] [və'rændə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] .

favorite	corner	on	the	club	veranda	,	and	was	engaged	in	animated	tittle	-	tattle	.
最喜欢的	角落	在	这	俱乐部	阳台	,	和	曾是	已订婚的	在	动画	标题	-	告密	.

他坐在俱乐部阳台上最喜欢的角落里，兴致勃勃地闲聊着。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['kɛrɪŋtən] .

She	nodded	and	smiled	at	Carrington	.
她	点头	和	微笑	在	卡灵顿	.

她点点头，对卡林顿笑了笑。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] .

Norah	was	playing	tennis	.
诺拉	曾是	玩耍	网球	.

诺拉在打网球。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['rækɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

She	waved	her	racket	at	the	new	arrival	.
她	挥手	她	球拍	在	这	新的	到达	.

她朝新来的人挥舞着球拍。

['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [boʊ] - [aɪ'diːəl] .

Carrington	was	her	beau	-	ideal	.
卡灵顿	曾是	她	帅哥	-	理想的	.

卡林顿是她的理想型。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɑːlf] ['flænəlz] .

He	hurried	into	the	dressing	-	room	and	shortly	returned	in	his	golf	flannels	.
他	慌忙	进入	这	敷料	-	房间	和	不久	返回	在	他的	高尔夫球	法兰绒	.

他匆匆走进更衣室，不久便穿着高尔夫球服出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [tʃæp] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

He	was	a	sturdy	chap	,	not	at	all	handsome	,	but	possessing	a	countenance
他	曾是	一个	结实的	小伙子	,	不是	在	全部	英俊的	,	但	拥有	一个	面容

[fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪnz] .

full	of	strong	lines	.
满的	的	强的	线条	.

他身材魁梧，相貌平平，但五官线条硬朗有力。

[hiː; hi][ɪn'spaɪərd][jʊr; jər] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ， [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn'spaɪərɪŋ][jʊr; jər]

He	inspired	your	trust	and	confidence	,	which	is	far	better	than	inspiring	your
他	灵感	你的	相信	和	信心	，	哪个	是	远的	更好的	比	鼓舞人心	你的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他赢得了你的信任和信心，这远比赢得你的钦佩要好得多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ， " [sed] [keit] ，

"	I	am	not	going	to	play	to	-	day	,	"	said	Kate	,
"	我	是	不是	去	到	玩	到	-	天	，	"	说	凯特	，

“我今天不上场了，”凯特说。

" [soʊ] [aɪl] ['fɑːloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [pleɪ] .

"	so	I'll	follow	over	the	course	and	watch	you	play	.
"	所以	患病的	跟随	超过	这	课程	和	手表	你	玩	.

所以我会全程跟随你，观看你比赛。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ， [tuː] ， "

I	haven't	seen	you	for	a	whole	week	;	and	I	can't	talk	and	play	,	too	,	"
我	还没有	已见	你	为了	一个	所有的	星期	；	和	我	不能	讲话	和	玩	，	也	，	"

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

我已经整整一个星期没见到你了；而且我也不能一边说话一边玩耍，”他笑着说。

" ['fɔːrwərd] ， [ðen] ！ " [kraɪd] ['kɛrɪŋtən] ， ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kædi] .

"	Forward	,	then	!	"	cried	Carrington	,	beckoning	to	his	caddy	.
"	向前	，	然后	！	"	哭	卡灵顿	，	招手	到	他的	球童	.

“前进！”卡林顿喊道，并向他的球童招手。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ， ['fɪdʒɪti] [geɪm] [ðæt]

He	played	a	nervous	,	fidgety	game	that
他	玩	一个	紧张的	，	坐立不安	游戏	那

他打了一场紧张、坐立不安的比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

下午。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tiːd] [hɪz; ɪz][bɔːl][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [spoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Every	time	he	teed	his	ball	the	document	spoke	from	his	pocket	with	an
每一个	时间	他	球座	他的	球	这	文档	辐	从	他的	口袋	和	一个

['ɑːmɪnəs] ['krækl] .

ominous	crackle	.
不祥的	裂纹	.

每次他把球放在球座上时，他口袋里的那份文件都会发出不祥的噼啪声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['brɪliənt] [stroʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

There	was	not	one	brilliant	stroke	to	his	credit	.
那里	曾是	不是	一	杰出的	中风	到	他的	信用	.

他没有一次击球堪称精彩。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][gɜːrl] ,

This	puzzled	the	girl	,
这	困惑	这	女孩	，

这让女孩感到困惑。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnər] - [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ænjuəl] ['tʊrnəmənt]

for	only	the	previous	week	he	had	been	runner	-	up	in	the	annual	tournament
为了	仅有的	这	以前的	星期	他	有	到过	跑步者	-	向上	在	这	年度的	比赛

[fɔːr; fər] [kræk] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

for	crack	amateurs	.
为了	裂缝	业余爱好者	.

就在上周，他还在一年一度的业余高手锦标赛中获得了亚军。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][naɪnθ] [hoʊl] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪmzɪkli] .

He	made	the	ninth	hole	indifferently	,	then	turned	to	the	girl	,	smiling	whimsically	.
他	制成	这	第九	洞	漠不关心	,	然后	转向	到	这	女孩	,	微笑	异想天开地	.

他漫不经心地打完了第九洞，然后转向女孩，露出了意味深长的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][fɔːrm][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	You	are	not	playing	up	to	your	form	to	-	day	,	John	,	"	she	observed	.
"	你	是	不是	玩耍	向上	到	你的	形式	到	-	天	,	约翰	,	"	她	观察到	.

“约翰，你今天状态不太好，”她评论道。

" [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði] ['kædi] , [huː] ,

"	I	admit	it	,	"	he	replied	,	tossing	his	club	to	the	caddy	,	who	,
"	我	承认	它	,	"	他	回复	,	抛掷	他的	俱乐部	到	这	球童	,	WHO	,

“我承认，”他回答道，同时把球杆扔给了球童，球童接过球杆继续说道。

[wel] [vɜːrst] [ɪn] ['wɜːrldli] [ə'ferz] , [sə'riːnli] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]

well	versed	in	worldly	affairs	,	serenely	shouldered	the	bag	and	made	off	toward	the
出色地	精通	在	世俗	事务	,	平静地	肩部	这	包	和	制成	离开	朝向	这

[klʌb] [haʊs] .

club	house	.
俱乐部	房子	.

他精通世事，镇定自若地扛起包，朝俱乐部走去。

" [maɪ] [hɑːrt] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [keit] .

"	My	heart	isn't	in	the	game	,	Kate	.
"	我的	心	不是	在	这	游戏	,	凯特	.

“凯特，我根本没把心思放在这场比赛上。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	fact	is	,	I'm	in	a	peck	of	trouble	.
这	事实	是	,	我是	在	一个	啄	的	麻烦	.

事实上，我遇到了点麻烦。

" [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

"	He	determined	to	tell	her	at	once	.
"	他	决定	到	告诉	她	在	一次	.

他决定立刻告诉她。

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðɪs] .

There	might	not	be	another	opportunity	like	this	.
那里	可能	不是	是	其他	机会	喜欢	这	.

可能不会再有这样的机会了。

" [waɪ] , [dʒɑːn] ! " [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Why	,	John	!	"	reproachfully	.
"	为什么	,	约翰	!	"	责备地	.

“约翰，你这是干嘛！”他责备道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

"	Oh	,	it	came	only	yesterday	.
"	哦	,	它	来了	仅有的	昨天	.

哦，昨天才到的。

[aɪ] ['hævnt]
I haven't
我 还没有

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[bɪn] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
been hiding it .
到过 隐藏 它 .

一直藏着掖着。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt] .
I'm in a kind of pocket , and can't exactly see my way out .
我是 在 一个 种类 的 口袋 , 和 不能 确切地 看 我的 方式 出去 .

我感觉自己陷入了一种困境，看不到出路。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn]
I want your advice ; and you must be the jury and judge rolled into one
我 想 你的 建议 ; 和 你 必须 是 这 陪审团 和 法官 滚动 进入 一
.
:
.

我需要你的建议；你必须身兼陪审团和法官两职。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,
" They were standing on a hill ,
" 他们 是 常设 在 一个 爬坡道 ,

他们当时站在山坡上，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [peɪl] [laɪn] [wer] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['sʌmər]
and far away they could see the pale line where the shimmering summer
和 远的 离开 他们 可以 看 这 苍白 线 在哪里 这 闪闪发光 夏天
[siː] [met] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [boʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
sea met the turquoise bowl of heaven .
海 遇见 这 绿松石 碗 的 天堂 .

远处，他们可以看到一条浅色的线，那是波光粼粼的夏日大海与碧绿的天堂相接的地方。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [aɪ] [noʊ]
" Tell me what your difficulty is , John , and I will judge it the best I know
" 告诉 我 什么 你的 困难 是 , 约翰 , 和 我 将要 法官 它 这 最好的 我 知道
[haʊ] .
how .
如何 .

约翰，告诉我你遇到的困难是什么，我会尽我所能地去判断。

" [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
" He never knew what a simple ,
" 他 绝不 知道 什么 一个 简单的 ,

他从未意识到一个简单的.....

['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .
beautiful name John was till it fell from the lips of this girl .
美丽的 姓名 约翰 曾是 直到 它 跌倒 从 这 嘴唇 的 这 女孩 .

约翰这个名字原本很美，直到它从这个女孩的嘴里说出来。

['meni] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒæk] ; [bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒɑːn] .
Many called him Jack ; but only his mother and this girl called him John .
许多 称为 他 杰克 ; 但 仅有的 他的 母亲 和 这 女孩 称为 他 约翰 .

很多人都叫他杰克，但只有他的母亲和这个女孩叫他约翰。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði]['sændbɑːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

He	motioned	toward	the	sandbox	,	and	they	sat	down	.
他	示意	朝向	这	沙盒	,	和	他们	卫星	向下	.

他朝沙坑做了个手势，他们便坐了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] [wɜːr; wər] [wel] ['skætərd] [ə'baʊt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

The	other	players	were	well	scattered	about	,	out	of	hearing	.
这	其他	玩家	是	出色地	疏散	关于	,	出去	的	听力	.

其他球员分散在各处，听不到他们的声音。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['skɪlfəli] [ɪ'nʌf] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪf] [ænd; ənd] [dɪ'fendənt] [fɪk'tɪʃəs] [neɪmz] .

He	made	out	his	case	skilfully	enough	,	giving	his	plaintiff	and	defendant	fictitious	names	.
他	制成	出去	他的	案件	巧妙地	足够的	,	给予	他的	原告	和	被告	虚拟	姓名	.

他巧妙地陈述了自己的案情，给原告和被告都起了虚构的名字。

[ðə; ði] [θɪŋ] [gruː] [soʊ] ['riːəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðæt] [tɔːrd]

The	thing	grew	so	real	to	him	,	as	he	went	on	,	that	toward
这	事物	生长	所以	真实的	到	他	,	作为	他	去	在	,	那	朝向

随着事情的进展，这件事对他来说变得越来越真实，以至于他开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [end] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [drə'mætɪks] .

the	end	he	rose	to	the	dramatics	.
这	结尾	他	玫瑰	到	这	戏剧	.

最后他走向了戏剧化的道路。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['lisnd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	girl	listened	,	but	with	never	a	glance	at	him	.
这	女孩	听着	,	但	和	绝不	一个	瞥一眼	在	他	.

女孩听着，但始终没有看他一眼。

['ræðər] [hɜːr; hər] [geɪz] [rəʊvd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [greɪ] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['loʊnli] [waɪt] [seɪl] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Rather	her	gaze	roved	over	the	dancing	gray	waters	and	followed	the	lonely	white	sail	that	stood	out	to	sea	.
相当	她	目光	漫游	超过	这	跳舞	灰色的	水	和	随后	这	孤独	白色的	帆	那	站立	出去	到	海	.

她的目光却在波光粼粼的灰色海面上游移，追随着那面孤零零的白色帆船，它高高地指向大海。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] , ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duˈreɪʃn] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

And	when	he	reached	the	climax	,	silence	of	some	duration	fell	upon	them	.	:	.
和	什么时候	他	达到	这	高潮	,	沉默	的	一些	期间	跌倒	之上	他们	.		

当他达到高潮时，他们陷入了长时间的沉默。

" [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [mæn] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	Should	this	man	be	punished	?	"	he	asked	at	length	.
"	应该	这	男人	是	受到惩罚	?	"	他	问	在	长度	.

“这个人应该受到惩罚吗？”他反复问道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['gɪlti] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['broʊkən] [tuː] [lɔːz] , [ðə; ði] ['sɪvɪk] [ænd; ənd] ['hjuːmən] .

"	He	is	guilty	;	he	has	broken	two	laws	,	the	civic	and	human	.
"	他	是	有罪的	;	他	有	破碎的	二	法律	,	这	公民	和	人类	.

“他有罪；他违反了两条法律，一条是公民法，一条是人道主义法。”

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] !
Oh , the poor people !
哦 , 这 贫穷的 人们 !

哦，可怜的人们!

" [pə'θetɪkli] .
" pathetically .
" 可悲地 .

“可悲地。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər] [æt; ət] [pi:s] ; [ðə; ði] [wʊlf] ['hæri:z] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒækl; 'dʒækɔ:l] ;
" They are never at peace ; the wolf harries them , and the jackal ;
" 他们 是 绝不 在 和平 ; 这 狼 哈里斯 他们 , 和 这 豺狼 ;
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɔbd] ,
they are robbed ,
他们 是 被抢劫 ,

他们从未过过安宁的日子；狼群骚扰他们，豺狼也骚扰他们；他们遭到抢劫，

['bi:tn] [ænd; ənd] [spɜ:nd] .
beaten and spurned .
被打败 和 被拒绝 .

被打败，被抛弃。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ʃi:p] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [faɪt] .
They are like sheep , not knowing how to fight .
他们 是 喜欢 羊 , 不是 会心 如何 到 斗争 .

他们就像绵羊一样，不知道如何战斗。

[ðeɪ] [ə'rest] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] ; [ðeɪ] [ə'plɔ:d] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gri:d] .
They arrest a man for his poverty ; they applaud him for his greed .
他们 逮捕 一个 男人 为了 他的 贫困 ; 他们 鼓掌 他 为了 他的 贪婪 .

他们因贫穷而逮捕他；又因贪婪而称赞他。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [rɔ:ŋ] .
It is all very wrong .
它 是 全部 非常 错误的 .

这一切都大错特错。

" [ðə; ði] [seɪl] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
" The sail fell under the shadow of a cloud ,
" 这 帆 跌倒 在下面 这 阴影 的 一个 云 ,

帆垂落在云的阴影下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] .
and they both watched it till it flashed into the sunlight again .
和 他们 两个都 观看 它 直到 它 闪光灯 进入 这 阳光 再次 .

他们俩一直盯着它，直到它再次闪入阳光中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æb'nɔ:rməli] [ki:n] .
" A woman's intuition is sometimes abnormally keen .
" 一个 女性的 直觉 是 有时 异常地 敏锐的 .

“女人的直觉有时异常敏锐。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
You are strong enough to fight such things without the advice of a woman .
你 是 强的 足够的 到 斗争 这样的 事物 没有 这 建议 的 一个 女士 .

你足够强大，无需女人的建议就能战胜这些事情。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ?
Is there not something vital to me in all this ?
是 那里 不是 某物 必不可少的 到 我 在 全部 这 ?

这一切难道没有对我至关重要的东西吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] ?
Is it not . . . is it not my father , John ?
是 它 不是 . . . 是 它 不是 我的 父亲 , 约翰 ?

难道……难道不是我的父亲，约翰?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[iː]
II
二

二

['kɛrɪŋtən] [feɪst] [hɜːr; hər] ['swɪftli] .
CARRINGTON faced her swiftly .
卡灵顿 面对 她 迅速地 .

卡林顿迅速迎面而来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
He had not expected this .
他 有 不是 预期的 这 .

他没想到会发生这种事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [aɪz] [ðæt] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
There was something in her handsome eyes that barred the way to subterfuge .
那里 曾是 某物 在 她 英俊的 眼睛 那 禁止 这 方式 到 托词 .

她那双漂亮的眼睛里有一种东西，阻挡了任何欺骗的可能。

[ðə; ði][laɪ] [daɪd] [ʌn'spoʊkən] ,
The lie died unspoken ,
这 说谎 死亡 未说出口的 ,

谎言未说出口便已消亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ]
and he dropped his gaze and began to dig up the turf with the toe
和 他 掉落 他的 目光 和 开始 到 挖 向上 这 草皮 和 这 脚趾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] .
of his shoe .
的 他的 鞋 .

他垂下眼帘，开始用鞋尖刨挖草皮。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] ? "
" Is it my father , John ? "
" 是 它 我的 父亲 , 约翰 ? "

“那是我父亲吗，约翰？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[oʊ] , [keit] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] , " [aɪm][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] [ə'laɪv] !
Oh , Kate , " with a despairing gesture , " I'm the most miserable fellow alive !
哦 , 凯特 , " 和 一个 绝望 手势 , " 我是 这 最多 悲惨的 同伴 活 !

“哦，凯特，”她绝望地做了个手势，“我是世界上最悲惨的人！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][maɪ][hændz] , [ʌv; əv][ɔːl][hændz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "

To	think	that	this	should	fall	into	my	hands	,	of	all	hands	in	the	world	!	"
到	思考	那	这	应该	落下	进入	我的	双手	,	的	全部	双手	在	这	世界	!	"

没想到，这东西竟然落到了我手里，全世界那么多人，偏偏是我!

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , " ['kwaɪətli] .

"	Perhaps	it	is	better	so	,	"	quietly	.
"	也许	它	是	更好的	所以	,	"	悄悄	.

“或许这样更好，”他平静地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] .

"	Nothing	is	without	purpose	.
"	没有什么	是	没有	目的	.

凡事皆有其目的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [test] [jʊr; jər] ['ɑːnəsti] .

It	might	have	come	to	test	your	honesty	.
它	可能	有	来	到	测试	你的	诚实	.

这或许是在考验你的诚实。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [dʒɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ges] - [wɜːrk] ? "

But	you	are	sure	,	John	;	it	is	not	guess	-	work	?	"
但	你	是	当然	,	约翰	;	它	是	不是	猜测	-	工作	?	"

但你确定吗，约翰？这不是猜测吧?

" [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	All	the	evidence	is	in	my	pocket	.
"	全部	这	证据	是	在	我的	口袋	.

“所有证据都在我的口袋里。”

[seɪ]

Say
说

说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

the	word	,	and	the	wind	shall	carry	it	down	to	the	sea	.
这	单词	,	和	这	风	将	携带	它	向下	到	这	海	.

这话，风会把它吹到海里。

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [hɑːrt] [oʊ] - [maɪn] !

Say	the	word	,	heart	o	'	mine	!
说	这	单词	,	心	o	-	矿	!

说出你的心意，我的挚爱!

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	He	made	a	quick	movement	toward	his	pocket	,	but	she	caught	his	arm	.
"	他	制成	一个	快的	移动	朝向	他的	口袋	,	但	她	捕捉	他的	手臂	.

他迅速伸手去摸口袋，但她抓住了他的胳膊。

" [duː] ['nʌθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ɔːr] ['heɪsti] , [dʒɑːn] .

"	Do	nothing	foolish	or	hasty	,	John	.
"	做	没有什么	愚蠢	或者	仓促	,	约翰	.

约翰，不要做任何愚蠢或鲁莽的事。

['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʊd] [nɑːt][ʌn'duː] [wʌt] [ɪz] [dʌn] .

Tearing	up	the	evidence	would	not	undo	what	is	done	.
撕裂	向上	这	证据	会	不是	撤销	什么	是	完毕	.

销毁证据并不能改变已经发生的事情。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] .
Sooner or later murder will out .
俄克拉荷马或者 之后 谋杀 将要 出去 .

谋杀案迟早会败露。

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['kʌlpəb(ə)l] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [griːd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔbd]
If my father is culpable , if in his thoughtless greed for money he has robbed
如果 我的 父亲 是 有罪的 , 如果 在 他的 轻率 贪婪 为了 钱 他 有 被抢劫
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

如果我的父亲有罪，如果他因贪婪无度而掠夺了穷人，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] .
he must be made to restore what he has taken .
他 必须 是 制成 到 恢复 什么 他 有 已采取 .

必须让他归还他所拿走的东西。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] ; [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə'pɪrz] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I know my father ; what he has done appears perfectly legitimate to him .
我 知道 我的 父亲 ; 什么 他 有 完毕 出现 完美 合法的 到 他 .

我了解我的父亲；在他看来，他所做的一切都完全合情合理。

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] ? "
Can he be put in prison ? "
能 他 是 放 在 监狱 ? "

他会被关进监狱吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [di'fendz] [hɪm'self] , " [ɪ'veɪsɪvli] .
" It all depends upon how well he defends himself , " evasively .
" 它 全部 取决于 之上 如何 出色地 他 辩护 他自己 , " 闪烁其词 .

“这完全取决于他如何为自己辩护，”他闪烁其词地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
She went on .
她 去 在 .

她继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dredɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I have been dreading something like this ; so it is no great surprise to me .
" 我 有 到过 恐惧 某物 喜欢 这 ; 所以 它 是 不 伟大的 惊喜 到 我 .

“我一直担心会发生这样的事；所以这对我来说并不意外。”

[hiː; hi][ɪz] ['mʌni] - [mæd] , ['mʌni] - [mæd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] , [siːz] , [θɪŋks] ['nʌθɪŋ]
He is money - mad , money - mad ; and he hears , sees , thinks nothing
他 是 钱 - 疯狂的 , 钱 - 疯狂的 ; 和 他 听到 , 看到 , 思考 没有什么

他贪财如命，对金钱充耳不闻，视而不见，什么都不想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət] ['mʌni] .
but money .
但 钱 .

但钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , [dʒɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] .
But it hurts , John ; I am a proud woman .
但 它 疼痛 , 约翰 ; 我 是 一个 自豪的 女士 .

但约翰，这让我很伤心；我是一个骄傲的女人。

[maɪ] ['grænfɑːðər] . . . .
My **grandfather** . . . .
我的 祖父 . . . .

我的祖父……

" [hɜːr; hər] [lɪps] [ʃʌt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Her** **lips** **shut** **suddenly** **.**
" 她 嘴唇 关闭 突然 .

她的嘴唇突然闭上了。

" ['mʌni] !
" **Money** **!**
" 钱 !

“钱!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] .
" **with** **a** **passionate** **wave** **of** **the** **hand** **.**
" 和 一个 热情的 海浪 的 这 手 .

“热情地挥了挥手。”

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **How** **I** **hate** **the** **name** **of** **it** **,** **the** **sound** **of** **it** **,** **the** **thought** **of** **it** **!**
" 如何 我 恨 这 姓名 的 它 , 这 声音 的 它 , 这 想法 的 它 !

“我多么讨厌它的名字、它的发音、它的想法！”

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['fɑːðər] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [praɪd] ;
I **love** **my** **father** **,** **"** **with** **a** **defiant** **pride** **;**
我 爱 我的 父亲 , " 和 一个 桀骜不驯 自豪 ;

“我爱我的父亲，”带着一种不屈的自豪；

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['tendər] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
" **he** **has** **always** **been** **tender** **and** **kind** **to** **me** **;**
" 他 有 总是 到过 投标 和 种类 到 我 ;

“他一直对我温柔体贴；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]
and **I** **should** **not** **be** **of** **his** **flesh** **and** **blood** **had** **I** **not** **the** **desire** **to**
和 我 应该 不是 是 的 他的 肉 和 血 有 我 不是 这 欲望 到
[ʃiːld] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] . "
shield **and** **protect** **him** **.** **"**
盾 和 保护 他 . "

若非出于想要庇护和保护他的愿望，我就不配做他的亲人。

" [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , " [sə'dʒestɪd] ['kɛrɪŋtən] ['dʒentli] .
" **The** **remedy** **is** **simple** **and** **close** **at** **hand** **,** **"** **suggested** **Carrington** **gently** **.**
" 这 补救 是 简单的 和 关闭 在 手 , " 建议 卡灵顿 轻轻地 .

“解决办法很简单，而且就在手边，”卡林顿温和地建议道。

" ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
" **Simple** **,** **but** **worthy** **of** **neither** **of** **us** **.**
" 简单的 , 但 值得 的 两者都不 的 我们 .

“简单，但配不上我们俩。”

[aɪ] [əb'hɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['hoʊlli] ['ɑːnɪst] .
I **abhor** **anything** **that** **is** **not** **wholly** **honest** **.**
我 痛恨 任何事物 那 是 不是 完全 诚实的 .

我厌恶任何不完全诚实的事物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [friːks] [ʌv; əv] [ˈneɪʧər] ([huː] [hoʊldz][hɜːrˈself] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə][noʊ]

It	is	one	of	those	strange	freaks	of	nature	(	who	holds	herself	accountable	to	no
它	是	一	的	那些	奇怪的	怪胎	的	自然	(	WHO	持有	她自己	问责制	到	不

[wʌn]) [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈɑːnəsti] [ðæt] [ɪz][ðə; ðiˌ][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

one	)	to	give	to	me	honesty	that	is	the	sum	total	of	what	should	have
一	)	到	给	到	我	诚实	那	是	这	和	全部的	的	什么	应该	有

[bɪn] [ˈiːvnli] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈænsestərz] .

been	evenly	distributed	among	my	ancestors	.
到过	均匀地	分布式	之中	我的	祖先	.

她就像大自然中一个古怪的异类（她不向任何人负责），给了我本应平均分配给我祖先的诚实。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [kept] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . . . .

If	I	were	to	tell	all	I	know	,	all	I	have	kept	locked	in	my	heart	.	.	.
如果	我	是	到	告诉	全部	我	知道	,	全部	我	有	保留	已锁定	在	我的	心	.	.	.

如果我要把我所知道的一切都说出来，把我藏在心里的一切都说出来.....

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [gɜːrl] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ðiˌ] [liːst] .

"	Don't	do	it	,	girl	;	it	wouldn't	matter	in	the	least	.
"	不	做	它	,	女孩	;	它	不会	事情	在	这	至少	.

“别这么做，姑娘；根本没用。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [lʌv] .

You	are	you	;	and	that	is	all	there	is	to	love	.
你	是	你	;	和	那	是	全部	那里	是	到	爱	.

你就是你；而这，就是爱的全部。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [ɪf] [jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] ,

Why	,	I	could	not	love	you	less	if	your	great	-	great	-	grandfather	was	a	pirate	,
为什么	,	我	可以	不是	爱	你	较少的	如果	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	曾是	一个	海盗	,

" ['laɪtli] .

"	lightly	.
"	轻轻	.

“就算你的曾曾祖父是海盗，我也不会更不爱你，”他轻描淡写地说。

" [lʌv] [æsks][noʊ] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] ['ænsestərz] ['wɜːri] [ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

"	Love	asks	no	questions	;	and	ancestors	worry	me	not	at	all	;	they	are	all
"	爱	问	不	问题	;	和	祖先	担心	我	不是	在	全部	;	他们	是	全部

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ded] . "

comfortably	dead	.	"
舒适地	死的	.	"

“爱不问缘由；祖先也丝毫不让我担忧；他们都安然离世了。”

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

"	Not	always	.
"	不是	总是	.

不总是如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [les] [kiːn] ,

But	if	my	perception	of	honor	were	less	keen	,
但	如果	我的	洞察力	的	荣誉	是	较少的	敏锐的	,

但如果我对荣誉的感知不够敏锐的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['evɪdəns] . "

I	should	laugh	at	what	you	call	your	evidence	.	"
我	应该	笑	在	什么	你	称呼	你的	证据	.	"

我真该嘲笑你所谓的证据。

" [læf] ? "
" Laugh ? "
" 笑 ? "

“笑？”

" [jes] , [ɪn'di:d] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[aɪ] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
I very well understand the tremendous power of money . "
我 非常 出色地 理解 这 巨大的 力量 的 钱 . "

我非常清楚金钱的巨大力量。

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] , " ['sædli] .
" Not more than I , " sadly .
" 不是 更多的 比 我 , " 令人遗憾的是 .

“不比我更甚，”令人遗憾。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['broʊkənli] .
She laughed brokenly .
她 笑了 破碎地 .

她发出了一声断断续续的笑声。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
" More than you .
" 更多的 比 你 .

比你更甚。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
I can picture to you just what will happen .
我 能 图片 到 你 只是 什么 将要 发生 .

我可以向你描述接下来会发生什么。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] .
" She rose .
" 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [ðer; ðər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['nu:zpeɪpər] ['klæmər] ; [ðə; ði] ['ɪntərsteɪt]
" There will , of course , be a great newspaper clamor ; the interstate
" 那里 将要 , 的 课程 , 是 一个 伟大的 报纸 叫嚣 ; 这 州际公路
[kə'mɪʃənəz] [wɪl] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ;
commissioners will put their heads together ;
专员 将要 放 他们的 头部 一起 ;

“当然，报纸上肯定会大肆报道；各州之间的专员们会聚在一起商讨；

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
there will be investigations by the government .
那里 将要 是 调查 经过 这 政府 .

政府将展开调查。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi]
That will be
那 将要 是

那将是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [ə'tæk] .

the	attack	.
这	攻击	.

袭击。

[ðə; ði] ['ki:nəst] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] ;

The	keenest	lawyers	are	on	the	side	of	corporations	;
这	最热衷	律师	是	在	这	边	的	公司	;

最精明的律师都站在公司一边;

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [steɪt] [ɪz] ['nɪgərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [peɪ] .

that	is	because	the	state	is	niggard	with	her	pay	.
那	是	因为	这	状态	是	吝啬鬼	和	她	支付	.

那是因为政府在支付她的薪水上很吝啬。

[let] [ˌem 'i:] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

Let	me	outline	the	defense	.
让	我	大纲	这	防御	.

让我概述一下辩护理由。

['fɑ:ðər] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑ:fɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

Father	will	resign	from	his	high	office	,	to	be	reëlected	later	when	the	public
父亲	将要	辞职	从	他的	高的	办公室	,	到	是	再次当选	之后	什么时候	这	民众

[ku:lz] [ɔ:f] !

cools	off	!
冷却	离开	!

父亲将辞去高位，待公众情绪平复后再重新当选!

[ə; eɪ] [nu:] [də'rektərət,daɪ'rektərət] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

A	new	directorate	will	fill	the	place	of	the	present	one	.
一个	新的	董事会	将要	充满	这	地方	的	这	展示	一	.

将成立一个新的董事会来取代现有的董事会。

['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lsəˌfaɪd] ['entriz] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ; [ðə; ði] [hed] ['bʊkki:pər] [wɪl] [hæv; həv]

Suddenly	falsified	entries	will	be	discovered	;	the	head	bookkeeper	will	have
突然	伪造	条目	将要	是	发现	;	这	头	会计	将要	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

突然间，伪造的账目被发现；而首席记账员却不见了踪影。

[ɔ:l] ['fɪŋgərz] [wɪl] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

All	fingers	will	point	to	him	.
全部	手指	将要	观点	到	他	.

所有的矛头都会指向他。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['hævɪŋ] [bɪn] [peɪd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .

He	will	be	in	South	America	,	having	been	paid	several	thousand	to	go	there	.
他	将要	是	在	南	美国	,	拥有	到过	有薪酬的	一些	千	到	去	那里	.

他将前往南美洲，为此他获得了数千美元的报酬。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪvɪdend] ['pɜ:rfɪktli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] .

All	this	will	make	the	passing	of	the	dividend	perfectly	logical	.
全部	这	将要	制作	这	通过	的	这	股利	完美	逻辑	.

所有这些都将使分红的发放变得完全合乎逻辑。

[ðə; ði] ['mætər] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [traɪd] [ɪn] [kɔ:rt] .

The	matter	will	never	be	tried	in	court	.
这	事情	将要	绝不	是	尝试	在	法庭	.

此事永远不会诉诸法庭。

['mʌni] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðɪs] . "
Money will do all this . "
钱 将要 做 全部 这 . "

金钱可以解决这一切。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [laɪk] [pə'θægərəs] ; [bʌt; bət] , " ['kɛrɪŋtən] ['ædɪd] ['greɪvli] ,
" My dear little woman , you reason like Pythagoras ; but , " Carrington added gravely ,
" 我的 亲爱的 小的 女士 , 你 原因 喜欢 毕达哥拉斯 ; 但 , " 卡灵顿 额外 严重地 ,

“我亲爱的小姑娘，你的推理能力堪比毕达哥拉斯；但是，”卡林顿严肃地补充道，

" [wen] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðɪs] [ə'fer] , [aɪ] ['riːələɪzd] [ɪts][hjuːdʒ] [prə'pɔːʃəns] .
" when I undertook to untangle this affair , I realized its huge proportions .
" 什么时候 我 承担 到 解开 这 事务 , 我 已实现 它是 巨大的 比例 .

“当我着手调查这起事件时，我才意识到它的规模之大。”

[fɔːr; fər] ['evri] [rɪ'daʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'sɔːlt] , [fɔːr; fər] ['evri] [wɔːl] [ə; eɪ]
For every redoubt your father has , I have an assault , for every wall a
为了 每一个 堡垒 你的 父亲 有 , 我 有 一个 突击 , 为了 每一个 墙 一个
['kætəpʌlt] , [fɔːr; fər]
catapult , for
弹射 , 为了

你父亲的每一处堡垒，我都有一处进攻点；你父亲的每一道城墙，我都有一架投石机；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

['evri] [geɪt] [ə; eɪ][pə'tɑːrd] .
every gate a petard .
每一个 门 一个 花火 .

每道门都是个陷阱。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,
But , as I said before , you have only to say the word ,
但 , 作为 我 说 前 , 你 有 仅有的 到 说 这 单词 ,

但是，正如我之前所说，你只需要说出那个词，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] . "
and for the present nobody will be any the wiser . "
和 为了 这 展示 无人 将要 是 任何 这 更明智 . "

而目前，谁也不会知道真相。

" [ɪf] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" If I permitted you to do this , I should destroy my faith in both of us .
" 如果 我 允许 你 到 做 这 , 我 应该 破坏 我的 信仰 在 两个都 的 我们 .

“如果我允许你这样做，我将对我们俩都失去信任。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['bæriər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
It would erect a barrier which would be insurmountable .
它 会 直立 一个 障碍 哪个 会 是 不可逾越 .

这将筑起一道无法逾越的障碍。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [aʊt] . "
That is not the way out . "
那 是 不是 这 方式 出去 . "

那不是解决之道。

" [aɪ][hæv; həv] [weid] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , " [dɪ'skɜːrɪdʒɪdli] .
" I have weighed all these things , " discouragedly .
" 我 有 称重 全部 这些 事物 , " 沮丧地 .

“我已经权衡过所有这些事情了，”沮丧地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

He	took	the	document	from	his	pocket	and	caught	it	in	a	way	that
他	采取	这	文档	从	他的	口袋	和	捕捉	它	在	一个	方式	那

['ɪndɪkeɪtɪd] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪpt] ['ɪntuː] [hævz] ,

indicated	how	easily	it	might	be	ripped	into	halves	,
表明的	如何	容易地	它	可能	是	撕裂	进入	一半	,

他从口袋里掏出那份文件，接住的方式表明它很容易被撕成两半。

[ðə; ði] [hævz] ['ɪntuː]['kwɔːrtərz] , [ðə; ði]['kwɔːrtərz]['ɪntuː][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['letərz]

the	halves	into	quarters	,	the	quarters	into	infinitesimal	squares	of	meaningless	letters
这	一半	进入	四分之一	,	这	四分之一	进入	无穷小	正方形	的	无意义的	信件

.

:
.

将二分之一分成四分之一，将四分之一分成由无意义字母组成的无穷小正方形。

" [wʌns] [mɔːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [keit] ? "

"	Once	more	,	shall	I	,	Kate	?	"
"	一次	更多的	,	将	我	,	凯特	?	"

“再来一次，好吗，凯特？”

" [noʊ] , [dʒɑːn] .

"	No	,	John	.
"	不	,	约翰	.

“不，约翰。”

[ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] ['greɪtər] .

That	would	only	make	our	difficulties	greater	.
那	会	仅有的	制作	我们的	困难	更大的	.

那样只会让我们的困难更大。

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk] [ðɪs] [wʌn]['feɪvər] ; [pʊt][jʊr; jər] ['evɪdəns] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]

But	I	do	ask	this	one	favor	;	put	your	evidence	into	the	hands	of	a	strange
但	我	做	问	这	一	偏爱	;	放	你的	证据	进入	这	双手	的	一个	奇怪的

[ə'tɜːrni] ,

attorney	,
律师	,

但我请求你帮个忙：把你的证据交给一个陌生的律师。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . "

have	nothing	to	do	with	the	prosecution	;	for	my	sake	.	"
有	没有什么	到	做	和	这	起诉	;	为了	我的	清酒	.	"

与检方没有任何关系；为了我好。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	I	must	have	the	night	to	think	it	over	.
"	我	必须	有	这	夜晚	到	思考	它	超过	.

我需要一晚上时间好好考虑一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [ə'tæks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌhɪr'ɪn] ['rɪt(ə)n] ; [aɪ] [derd] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn][maɪ] [hed] .

Most	of	my	attacks	are	not	herein	written	;	I	dared	keep	them	only	in	my	head	.
最多	的	我的	攻击	是	不是	在此处	书面	;	我	敢于	保持	他们	仅有的	在	我的	头	.

"

"
"

我的大部分攻击都没有写在这里；我只敢把它们藏在心里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	am	very	unhappy	,	"	said	the	girl	.
"	我	是	非常	不开心	,	"	说	这	女孩	.

“我很不开心，”女孩说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] .

He	took	her	hand	and	kissed	it	reverently	.
他	采取	她	手	和	亲吻	它	虔诚地	.

他握住她的手，虔诚地吻了一下。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [siːmd]

He	longed	to	console	her	,	but	no	words	he	had	in	mind	seemed
他	渴望	到	安慰	她	,	但	不	字	他	有	在	头脑	似乎

['ædɪkwət] .

adequate	.
足够的	.

他很想安慰她，但他觉得没有一句合适的话能表达他的心意。

" [fɔːr] ! " [keɪm] ['leɪzɪli]['oʊvər][ðə; ði] [noʊl] .

"	Fore	!	"	came	lazily	over	the	knoll	.
"	前	!	"	来了	懒洋洋	超过	这	小丘	.

“小心！”一声轻柔的喊声从山坡上传来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第2/8页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][əˈloʊn] .
They were no longer alone .
他们 是 不 更长 独自的 .

他们不再孤单了。

[soʊ] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈwɔndəd] [ˈsloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .
So together they wandered slowly back to the club - house .
所以 一起 他们 漫步 缓慢地 后退 到 这 俱乐部 - 房子 .

于是，他们一起慢慢地走回了俱乐部会所。

[tiː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [ˈkɛrɪŋtən] [dræŋk][hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪdli] .
Tea was being served , and Carrington drank his abstractedly .
茶 曾是 存在 服务 , 和 卡灵顿 喝 他的 抽象地 .

茶水端了上来，卡林顿心不在焉地喝着。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [hɑːrt] .
From time to time he joined the conversation , but without any heart .
从 时间 到 时间 他 加入 这 对话 , 但 没有 任何 心 .

他偶尔会加入谈话，但毫无热情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzir] [ˈleɪdiz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [keit]
Some of the busier ladies whispered that it looked this time as though Kate
[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] .
had given the young man his congé .
有 给定 这 年轻的 男人 他的 集市 .

有些比较忙碌的女士小声议论说，这次凯特好像已经把粥给了那个年轻人。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ˈnɔrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhjuːmərəs] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv]
On the way home Norah , with her humorous comment on the weekly budget of
[ˈgɑːsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

回家的路上，诺拉用她幽默的口吻评论了每周八卦的预算：

[seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈkɑːntrətɑːnː; ˈkɑːntrətɑːn] .
saved the situation from any possible contretemps .
已保存 这 情况 从 任何 可能的 冲突 .

避免了任何可能的麻烦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkævɪnɔ] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest]
Mrs . Cavenaugh was easy - going , but for all that she possessed
太太 . 卡文诺 曾是 简单的 - 去 , 但 为了 全部 那 她 拥有

卡文诺夫人性格随和，但尽管她拥有……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[rɪ'mɑːrkəbli] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

remarkably	**observant**	**eyes**	**;**	**and**	**her**	**eldest**	**daughter**	**was**	**glad**	**that**	**they**	**were**
非常	观察者	眼睛	;	和	她	长子	女儿	曾是	高兴的	那	他们	是

['ɑːkjupaɪd] ['els,wer] .

occupied	**elsewhere**	**.**
占领	别处	.

她有着非常敏锐的观察力；她的大女儿很高兴她们当时正忙于其他事情。

[keit] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːnɪst] ,

Kate	**was**	**very**	**unhappy**	**;**	**her**	**father**	**was**	**not**	**honest**	**,**
凯特	曾是	非常	不开心	;	她	父亲	曾是	不是	诚实的	,

凯特非常不开心；她的父亲不诚实。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	**the**	**man**	**she**	**loved**	**had**	**come**	**into**	**the**	**knowledge**	**of**	**the**	**fact**	**.**
和	这	男人	她	喜爱	有	来	进入	这	知识	的	这	事实	.

她所爱的男人也知道了这件事。

[ɑː] , [haʊ] ['kwɪkli] ['ʃædoʊ] [kæn; kən]['dɑːrkən] ['sʌnʃaɪn] !

Ah	**,**	**how**	**quickly**	**shadow**	**can**	**darken**	**sunshine**	**!**
啊	,	如何	迅速地	阴影	能	变暗	阳光	!

啊，阴影遮蔽阳光的速度真快啊！

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] ? " [æskt] ['nɔrə] .

"	**What**	**did**	**you**	**make**	**it**	**in**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Mr**	**.**	**Carrington**	**?**	**"**	**asked**	**Norah**	**.**
"	什么	做过	你	制作	它	在	到	-	天	,	先生	.	卡灵顿	?	"	问	诺拉	.

“卡林顿先生，您今天做了什么？”诺拉问道。

" [meɪk] [wʌt] ? " [hiː; hi] ['kaʊntər] - ['kwestʃənd] ['æbsəntli] .

"	**Make**	**what**	**?**	**"**	**he**	**counter**	**-**	**questioned**	**absently**	**.**
"	制作	什么	?	"	他	柜台	-	被质问	心不在焉地	.

“做什么？”他心不在焉地反问道。

" [ðə; ði] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [guːs] !

"	**The**	**course**	**,**	**Mr**	**.**	**Goose**	**!**
"	这	课程	,	先生	.	鹅	!

“课程，鹅先生！”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ? "

What	**did**	**you**	**think**	**I**	**meant**	**?**	**"**
什么	做过	你	思考	我	意思是	?	"

你以为我是什么意思?

" [oʊ] , " ['leɪmli] , " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**lamely**	**,**	**"**	**I**	**made**	**a**	**bad**	**play**	**at**	**the**	**beginning**	**,**	**and**	**gave**	**it**	**up**	**.**
"	哦	,	"	跛行	,	"	我	制成	一个	坏的	玩	在	这	开始	,	和	给予	它	向上	.

“哦，”他无力地说，“我一开始打得不好，就放弃了。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]

"	**By**	**this**	**time**	**they**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**gates**	**,**	**and**	**everybody**	**was**
"	经过	这	时间	他们	有	到达的	在	这	大门	,	和	大家	曾是

['θæŋkfl] ; ['mɪsɪz] . ['kævɪnɔ] ,

thankful	**;**	**Mrs**	**.**	**Cavenaugh**	**,**
感恩	;	太太	.	卡文诺	,

“这时他们已经到达了大门，每个人都很感激；卡文诺夫人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [noʊz] [smɑːtid] [wɪð; wɪθ] ['sʌnbɜːrn] ; ['nɔrə] ,

because	**her**	**nose**	**smarted**	**with**	**sunburn**	**;**	**Norah**	**,**
因为	她	鼻子	聪明	和	晒斑	;	诺拉	,

因为她的鼻子被晒伤了，火辣辣的疼；诺拉，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [ðæt] [naɪt]

because	the	gown	she	was	to	wear	at	the	dance	that	night
因为	这	袍	她	曾是	到	穿	在	这	舞蹈	那	夜晚

因为她当晚舞会要穿的礼服

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 47]

[页 -]

[第47页]

[wʌz; wəz] [nuː] ; [keit] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] ['kɛrɪŋtən] ,

was	new	;	Kate	,	because	she	wanted	to	be	alone	;	and	Carrington	,
曾是	新的	;	凯特	,	因为	她	通缉	到	是	独自的	;	和	卡灵顿	,

是新来的；凯特，因为她想一个人待着；还有卡灵顿，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ðə; ði]['eɪndʒl] [θruː] ['dʒeɪkəb][ɔːr]['dʒeɪkəb] [θruː] [ðə; ði]

because	he	wanted	to	learn	whether	the	Angel	threw	Jacob	or	Jacob	threw	the
因为	他	通缉	到	学习	无论	这	天使	扔	雅各布	或者	雅各布	扔	这

['eɪndʒl] .

Angel	.
天使	.

因为他想知道是天使把雅各扔出去，还是雅各把天使扔出去。

[ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [əˈraɪv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

The	driver	and	the	horses	were	glad	to	arrive	because	they	were	hungry	.
这	司机	和	这	马匹	是	高兴的	到	到达	因为	他们	是	饥饿的	.

车夫和马匹都很高兴到达目的地，因为它们都饿了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] .

It	took	the	young	lawyer	some	time	to	dress	for	dinner	that	night	.
它	采取	这	年轻的	律师	一些	时间	到	裙子	为了	晚餐	那	夜晚	.

这位年轻的律师花了些时间才穿戴整齐去参加当晚的晚宴。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dəˈrekt][maɪnd]['væsəˌleɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt]

His	usually	direct	mind	vacillated	between	right	and	wrong	,	wrong	and	right
他的	通常	直接的	头脑	摇摆不定	之间	正确的	和	错误的	,	错误的	和	正确的

;

;

;

他一向直率的思维在对与错、错与对之间摇摆不定；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌnəˈtætʃt] [kɔːrk] .

and	he	floated	from	one	to	the	other	like	an	unattached	cork	.
和	他	漂浮	从	一	到	这	其他	喜欢	一个	未连接的	软木	.

他像一个脱离底座的软木塞一样，从一个地方飘到另一个地方。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [əˈnɔɪɪŋ] ['blʌndərz] [ɪn] ['dresɪŋ] .

He	made	a	dozen	annoying	blunders	in	dressing	.
他	制成	一个	打	恼人的	失误	在	敷料	.

他在穿衣打扮上犯了十几个令人恼火的错误。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [pɪr] - [glæs] [rɪˈflektɪd] [æn; ən] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

And	when	finally	the	pier	-	glass	reflected	an	irreproachable	and	finished
和	什么时候	最后	这	码头	-	玻璃	反映	一个	无可指摘的	和	完成的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

最后，当舷镜映照出一幅完美无瑕的画面时，

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz][kæst] - [ɔːf] [vest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['mɑːnstər][ænd; ənd] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː]

he	searched	his	cast	-	off	vest	for	his	growing	monster	and	transferred	it
他	搜索	他的	投掷	-	离开	背心	为了	他的	生长	怪物	和	转移	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

to	the	pocket	of	his	coat	.
到	这	口袋	的	他的	外套	.

他翻遍了脱下的背心，找到了他那越来越大的怪物，然后把它转移到了外套口袋里。

['mɑːnstər] !

Monster	!
怪物	!

怪物!

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['stɔːri] - ['mɑːnstər] , [laɪk][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frænʧkənstaɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Here	was	no	story	-	monster	,	like	the	creature	of	a	Frankenstein	;	it	was
这里	曾是	不	故事	-	怪物	,	喜欢	这	生物	的	一个	弗兰肯斯坦	;	它	曾是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

这里没有虚构的故事怪物，就像弗兰肯斯坦的怪物一样；它是真实的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd] [rend] [hɪm; ɪm] .

and	was	like	to	turn	upon	him	at	any	moment	and	rend	him	.
和	曾是	喜欢	到	转动	之上	他	在	任何	片刻	和	撕裂	他	.

随时都可能反抗他，将他撕成碎片。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

shrugged	and	proceeded	down	the	stairs	.
耸了耸肩	和	继续	向下	这	楼梯	.

他耸了耸肩，然后下了楼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sə'lɪləkwiːz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [liːv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst] [bɪ'haɪnd] .

There	are	soliloquies	that	sometimes	leave	an	unpleasant	taste	behind	.
那里	是	独白	那	有时	离开	一个	令人不快的	品尝	在后面	.

有些独白会让人留下不愉快的印象。

[soʊ][hiː; hi] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]

So	he	pinned	his	faith	to	the	banner	of	the	late	genial	and	hopeful
所以	他	已置顶	他的	信仰	到	这	横幅	的	这	晚的	和蔼可亲	和	充满希望

[mi'kɔːbə] :

Micawber	:
米考伯	:

所以他将自己的信仰寄托在了已故的、和蔼可亲、充满希望的米考伯的旗帜上：

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

something	might	turn	up	for	the	benefit	of	all	concerned	.
某物	可能	转动	向上	为了	这	益处	的	全部	担心的	.

或许会出现对各方都有利的结果。

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kævɪnɔ] ['mænər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm]

The	hall	and	living	-	room	at	the	Cavenaugh	manor	were	one	and	the	same	.
这	大厅	和	活的	-	房间	在	这	卡文诺	庄园	是	一	和	这	相同的	.

卡文诺庄园的大厅和客厅原本是同一个房间。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['bʊkˌkeɪsiz] ['reɪndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['wɪndoʊ] - [siːts] , [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - ['teɪbl]

There	were	bookcases	ranging	along	the	walls	,	window	-	seats	,	a	reading	-	table
那里	是	书柜	范围	沿着	这	墙壁	,	窗户	-	座位	,	一个	阅读	-	桌子

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃɪmni] - [siːt] .

and	an	ancient	chimney	-	seat	.
和	一个	古老的	烟囱	-	座位	.

墙边摆放着一排书架，还有窗边座椅、阅览桌和古老的壁炉座椅。

[æz; əz] ['kɛrɪŋtən] [tɜːrnd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [stɑːpt] .

As	Carrington	turned	the	first	landing	he	stopped	.
作为	卡灵顿	转向	这	第一的	降落	他	停止	.

卡林顿转过第一个着陆区时停了下来。

" ['fɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [triːt] [pʊr] ['grænpɑː] .

"	Father	,	I	think	it	positively	dreadful	the	way	you	treat	poor	grandpa	.
"	父亲	,	我	思考	它	积极地	可怕	这	方式	你	对待	贫穷的	爷爷	.

“父亲，我觉得您对待可怜的爷爷的方式简直太糟糕了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɔrə] .

"	This	was	Norah	.
"	这	曾是	诺拉	.

这是诺拉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krækl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

There	was	a	crackle	of	a	newspaper	.
那里	曾是	一个	裂纹	的	一个	报纸	.

传来报纸窸窣作响的声音。

" ['nevər] [maɪnd] , ['nɔrə] , ['dɑːrlɪŋ] ; [jʊr; jər] ['grænpɑː] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Never	mind	,	Norah	,	darling	;	your	grandpa	is	used	to	it	.
"	绝不	头脑	,	诺拉	,	亲爱的	;	你的	爷爷	是	用过的	到	它	.

“别担心，诺拉，亲爱的；你爷爷已经习惯了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] .

It	doesn't	matter	at	all	.
它	不	事情	在	全部	.

完全没关系。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['spiːkər] [ðæt] [brɔːt] ['kɛrɪŋtən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] .

"	It	was	the	sight	of	the	last	speaker	that	brought	Carrington	to	a	stand	.
"	它	曾是	这	视线	的	这	最后的	扬声器	那	带来	卡灵顿	到	一个	站立	.

“看到最后一位发言者，卡林顿才站了起来。”

['nɔːrəz]

Norah's
诺拉的

诺拉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['grænpɑ:] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃæbɪli] [drest] [oʊld] [mæn] [hi:; hi] [hæd; həd]

grandpa	**was**	**no**	**less**	**a**	**person**	**than**	**the**	**shabbily**	**dressed**	**old**	**man**	**he**	**had**
爷爷	曾是	不	较少的	一个	人	比	这	破旧地	穿着	老的	男人	他	有

[si:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

seen	**at**	**the**	**station**	**that**	**afternoon**	**.**
已见	在	这	车站	那	下午	.

爷爷和那天下午他在车站看到的那个衣衫褴褛的老人一样，都是有血有肉的人。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fæməli] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn]

What	**kind**	**of**	**family**	**skeleton**	**in**	**the**	**closet**	**was**	**he**	**that**	**they**	**kept**	**him**	**en**
什么	种类	的	家庭	骨骼	在	这	壁橱	曾是	他	那	他们	保留	他	英文

['kæm(ə)rə] ?

camera	**?**
相机	?

他究竟有什么不可告人的家族秘密，以至于他们要一直用摄像机拍摄?

[hi:; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

He	**coughed**	**and**	**went**	**on**	**.**
他	咳嗽	和	去	在	.

他咳嗽了一声，然后继续往前走。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['plʌki] , [hoʊl] - ['hɑrtɪd] , [fræŋk] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

Norah	**was**	**plucky**	**,**	**whole**	**-**	**hearted**	**,**	**frank**	**and**	**encouraging**	**.**
诺拉	曾是	勇敢的	,	所有的	-	心地	,	坦率	和	鼓励	.

诺拉勇敢、真诚、坦率、乐于助人。

" ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪ'mi:diətli] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['grænpɑ:] .

"	**Mr**	**.**	**Carrington**	**,**	**"**	**she**	**said**	**immediately**	**,**	**"**	**this**	**is**	**my**	**grandpa**	**.**
"	先生	.	卡灵顿	,	"	她	说	立即地	,	"	这	是	我的	爷爷	.

“卡林顿先生，”她立刻说道，“这是我爷爷。”

" ['kɛrɪŋtən] [dɪd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	**Carrington**	**did**	**not**	**hesitate**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**smiled**	**and**	**thrust**	**out**	**his**	**hand**	**,**
"	卡灵顿	做过	不是	犹豫	一个	片刻	,	但	微笑	和	推力	出去	他的	手	,

卡林顿没有丝毫犹豫，而是微笑着伸出了手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [grɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] .

which	**the**	**other**	**grasped**	**with**	**a**	**questioning**	**air**	**of**	**diffidence**	**.**
哪个	这	其他	抓住	和	一个	提问	空气	的	羞怯	.

另一个人带着疑问和羞怯的神情抓住了它。

" [glæd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] .

"	**Glad**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Carrington**	**.**
"	高兴的	到	见面	你	,	先生	,	"	说	卡灵顿	.

“很高兴见到您，先生，”卡林顿说道。

['kævɪnɔ] [fɪlz] [glɑ:nst] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [skauld] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]

Cavenaugh	**fils**	**glanced**	**over**	**the**	**top**	**of**	**his**	**paper**	**,**	**scowled**	**,**	**and**	**resumed**	**his**
卡文诺	fils	瞥了一眼	超过	这	顶部	的	他的	纸	,	皱着眉头	,	和	恢复	他的

['ri:dɪŋ] .

reading	**.**
阅读	.

小卡文诺瞥了一眼报纸，皱了皱眉，然后继续阅读。

[keit] ['hædnt] [kʌm] [daʊn] [jet] , [soʊ] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðɪs] [si:n] .

Kate	**hadn't**	**come**	**down**	**yet**	**,**	**so**	**she**	**missed**	**this**	**scene**	**.**
凯特	之前没有	来	向下	然而	,	所以	她	错过	这	场景	.

凯特当时还没下来，所以错过了这一幕。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ə'pɪr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['pri:viəs]

When	**she**	**did**	**appear**	**,**	**there**	**was**	**no**	**visible**	**sign**	**of**	**any**	**previous**
什么时候	她	做过	出现	,	那里	曾是	不	可见的	符号	的	任何	以前的

她出现时，没有任何先前的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

搅动。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['nɔrə] [wɜːr; wər] ['θɜːroʊbred] .
She and Norah were thoroughbreds .
她 和 诺拉 是 纯种马 .

她和诺拉都是纯种马。

" [waɪ] , ['grænpɑː] !
" Why , grandpa !
" 为什么 , 爷爷 !

“为什么，爷爷！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" she cried , extending her hand .
" 她 哭 , 扩展 她 手 .

她哭着伸出手。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The old man bowed over it and kissed it ,
这 老的 男人 鞠躬 超过 它 和 亲吻 它 ,

老人俯身亲吻了它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ['niːðər] [ɪn] [greɪs] [nɔːr] ['gæləntri] .
and his action was lacking neither in grace nor gallantry .
和 他的 行动 曾是 缺乏 两者都不 在 优雅 也不 英勇 .

他的行为既不失风度，也不失英勇。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ðɪs] [wei] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
" I happened to be down this way on business ,
" 我 发生 到 是 向下 这 方式 在 商业 ,

“我碰巧因公事来这边出差，”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , " [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp]
" said the old man with a covert glance at his son , " and thought I'd drop
" 说 这 老的 男人 和 一个 隐蔽 瞥一眼 在 他的 儿子 , " 和 想法 ID 降低
[ɪn] . "
in . "
在 . "

“老人偷偷瞥了儿子一眼，说道：“我想着顺道过来看看。”

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , " [sed] [ðə; ði] ['splendɪd] ['bʌtlər] , [æz; əz][hiː; hi][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]
" Dinner is served , " said the splendid butler , as he slid back the doors to the
" 晚餐 是 服务 , " 说 这 灿烂 管家 , 作为 他 滑行 后退 这 门 到 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

“晚餐已备好，”那位英俊的管家一边说着，一边拉开了餐厅的门。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] ['nɔrə] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm]
The old man looked about him questioningly , and Norah slipped her arm
这 老的 男人 看起来 关于 他 质疑地 , 和 诺拉 滑倒了 她 手臂
[θruː] [hɪz; ɪz] .
through his .
通过 他的 .

老人疑惑地环顾四周，诺拉挽住了他的胳膊。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] , ['grænpɑː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	You'll	have	to	take	me	in	,	grandpa	,	"	she	laughed	.
"	你会	有	到	拿	我	在	,	爷爷	,	"	她	笑了	.

“爷爷，你得收留我，”她笑着说。

[ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [aɪz] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

The	old	man's	eyes	shone	for	a	moment	,	and	he	patted	her	hand	.
这	老的	男人的	眼睛	闪耀	为了	一个	片刻	,	和	他	轻拍	她	手	.

老人的眼睛闪过一丝光芒，他轻轻拍了拍她的手。

" [aɪm][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['nɔrə] .

"	I'm	as	proud	as	a	king	,	Norah	.
"	我是	作为	自豪的	作为	一个	国王	,	诺拉	.

“诺拉，我像国王一样自豪。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[naʊ] , ['kɛrɪŋtən] [kʊd; kəd] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] .

Now	,	Carrington	could	read	between	the	lines	.
现在	,	卡灵顿	可以	读	之间	这	线条	.

现在，卡林顿能看出言外之意了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [pleɪn] [ðæt] ['grænpɑː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['welkəm] [tuː; tə] ['kævɪnɔ] .

It	was	manifestly	plain	that	grandpa	was	not	welcome	to	Cavenaugh	.
它	曾是	显然	清楚的	那	爷爷	曾是	不是	欢迎	到	卡文诺	.

很明显，卡文诺不欢迎爷爷。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['mɪsɪz] . ['kævɪnɔ] ['skersli] ['tɔləreitid] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Cavenaugh	scarcely	tolerated	him	.
太太	.	卡文诺	几乎	容忍	他	.

卡文诺夫人几乎无法容忍他。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

While	the	girls	seldom	if	ever	spoke	of	him	,
尽管	这	女孩们	很少	如果	曾经	辐	的	他	,

虽然女孩们很少（甚至从未）提起过他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [bəuθ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

it	was	evident	that	both	held	him	in	their	affections	.
它	曾是	明显	那	两个都	握住	他	在	他们的	情感	.

很明显，她们两人都对他抱有感情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kævɪnɔ] ['mænər] ;

There	were	many	strange	things	going	on	in	the	Cavenaugh	manor	;
那里	是	许多	奇怪的	事物	去	在	在	这	卡文诺	庄园	;

卡文诺庄园里发生了很多奇怪的事情;

[ænd; ənd] ['kɛrɪŋtən] ['entərd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	Carrington	entered	the	dining	-	room	in	a	subdued	state	of	mind	.
和	卡灵顿	进入	这	用餐	-	房间	在	一个	低沉的	状态	的	头脑	.

卡林顿心情低落地走进了餐厅。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['nɔrə] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'raɪə] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

By	degrees	Norah	succeeded	in	drawing	the	pariah	out	of	himself	.
经过	学位	诺拉	成功了	在	绘画	这	贱民	出去	的	他自己	.

诺拉逐渐成功地将自己内心的贱民形象唤醒出来。

['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [su:n] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

Carrington	was	soon	listening	to	an	amazing	range	of	adventures	.
卡灵顿	曾是	很快	聆听	到	一个	惊人的	范围	的	冒险	.

卡林顿很快就听到了一系列精彩纷呈的冒险故事。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [si:n] ['kju:bə][ɪn][ðə; ði] ['fɪlə,bʌstəz] - [taɪm] ,

The	old	man	had	seen	Cuba	in	the	filibusters	'	time	,
这	老的	男人	有	已见	古巴	在	这	冗长辩论	-	时间	,

这位老人曾亲眼目睹古巴在海盗横行的时代。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kən'stæbjəleri] [æz; əz][ə; eɪ] ['fi:niən] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

he	had	fought	the	Canadian	constabulary	as	a	Fenian	,	he	had	been	a
他	有	战斗	这	加拿大	警察	作为	一个	芬尼亚	,	他	有	到过	一个

['seɪlər] ,

sailor	,
水手	,

他曾作为芬尼亚兄弟会成员与加拿大警察部队作战，他曾是一名水手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['meni] [streɪndʒ] [lændz] .

and	had	touched	the	shores	of	many	strange	lands	.
和	有	感动	这	海岸	的	许多	奇怪的	土地	.

并曾踏足过许多陌生土地的海岸。

['grænpɑ:] ['kævɪnɔ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'lɪtərət] .

Grandpa	Cavenaugh	was	anything	but	illiterate	.
爷爷	卡文诺	曾是	任何事物	但	文盲	.

卡文诺爷爷绝非文盲。

[kwaɪt] ['ɔ:f(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

Quite	often	there	was	a	flash	of
相当	经常	那里	曾是	一个	闪光	的

经常会闪过一丝.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪt] , [ə; eɪ] [wel] - [tɜ:rnd] [freɪz] , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

wit	,	a	well	-	turned	phrase	,	a	quotation	.
有	,	一个	出色地	-	转向	短语	,	一个	引述	.

机智，一句精辟的短语，一句名言。

[hi:; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌntriz] .

He	had	,	besides	,	a	comprehensive	grasp	of	the	politics	of	all	countries	.
他	有	,	除了	,	一个	综合的	抓牢	的	这	政治	的	全部	国家	.

此外，他对各国政治也有着全面的了解。

['kɛrɪŋtən] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hæf] - [fɔ:rmd] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .

Carrington	saw	at	once	that	his	half	-	formed	opinion	was	a	house	of	cards	.
卡灵顿	锯	在	一次	那	他的	一半	-	形成	观点	曾是	一个	房子	的	牌	.

卡林顿立刻意识到，他那不成形的观点就像纸牌屋一样不堪一击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

There	was	no	reason	in	the	world	why	they	should	be	ashamed	of	him	,
那里	曾是	不	原因	在	这	世界	为什么	他们	应该	是	羞愧	的	他	,

他们没有任何理由为他感到羞耻。

[ʃʌnt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] - [træk] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪt]

shunt	him	off	into	the	side	-	track	of	obscurity	,	and	begrudge	him	a	plate
分流	他	离开	进入	这	边	-	追踪	的	朦胧	,	和	怨恨	他	一个	盘子

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

把他赶到默默无闻的角落，甚至不许他在餐桌上分到一盘饭。

['kɛrɪŋtən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliər] ['mɪstəri] ,

Carrington	realized	that	he	was	very	close	to	some	peculiar	mystery	,
卡灵顿	已实现	那	他	曾是	非常	关闭	到	一些	奇特	神秘	,

卡林顿意识到自己离某个奇特的谜团非常近了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['bɪtɚəst] ['enəmi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	that	the	old	man's	bitterest	enemy	was	his	son	.
和	那	这	老的	男人的	最苦涩的	敌人	曾是	他的	儿子	.

而老人的死敌竟然是他的儿子。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'pelɪŋ] ['saɪləns] .

Throughout	the	meal	the	millionaire	preserved	a	repelling	silence	.
自始至终	这	一顿饭	这	百万富翁	保存完好	一个	排斥	沉默	.

整个用餐过程中，这位百万富翁始终保持着令人反感的沉默。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['læftər] , [hiː; hi] [skauld] .

From	time	to	time	,	when	there	was	laughter	,	he	scowled	.
从	时间	到	时间	,	什么时候	那里	曾是	笑声	,	他	皱着眉头	.

有时，当大家笑的时候，他会皱起眉头。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['mɪsɪz] . ['kævɪnɔ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]

Once	or	twice	Mrs	.	Cavenaugh	essayed	to	pass	an	observation	across	the	table
一次	或者	两次	太太	.	卡文诺	尝试	到	经过	一个	观察	穿过	这	桌子

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

卡文诺夫人曾一两次试图隔着桌子向他传递一些看法，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɜːrt] [nɑːd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [peɪnz] .

but	a	curt	nod	was	all	she	received	for	her	pains	.
但	一个	简短	点头	曾是	全部	她	已收到	为了	她	疼痛	.

但她付出的努力最终只换来对方一个简短的点头。

['prez(ə)ntli] ['kævɪnɔ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'raɪə] [ri'triːtid]

Presently	Cavenaugh	dropped	his	knife	on	his	plate	,	and	the	pariah	retreated
目前	卡文诺	掉落	他的	刀	在	他的	盘子	,	和	这	贱民	撤退

['miːkli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃel] .

meekly	into	his	shell	.
温顺地	进入	他的	壳	.

卡文诺随即把刀扔到盘子上，那个贱民温顺地缩回了自己的壳里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ,

In	fact	,	he	looked	frightened	,
在	事实	,	他	看起来	害怕	,

事实上，他看起来很害怕。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l]

as	if	the	thought	had	come	to	him	that	he	had	made	an	irreparable
作为	如果	这	想法	有	来	到	他	那	他	有	制成	一个	无法弥补的

['blʌndər] [ɪn] ['wɔ:rmɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['græn,tʃɪldrənz, 'grænd,tʃɪldrənz] [smaɪlz] .

blunder	in	warming	under	his	grandchildren's	smiles	.
错误	在	变暖	在下面	他的	孙辈的	微笑	.

仿佛他突然意识到，在孙辈们的笑容下感到温暖，是一个无法弥补的错误。

" ['kɛrɪŋtən] , " [sed] ['maɪdəs] , ['bɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Carrington	,	"	said	Midas	,	balling	his	napkin	and	tossing	it	on	the	table	,
"	卡灵顿	,	"	说	迈达斯	,	球	他的	餐巾	和	抛掷	它	在	这	桌子	,

“卡灵顿，”迈达斯说着，把餐巾揉成一团扔到桌子上。

" [jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ɪz][,kɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [lɔ:] , ['iznt] [,aɪ 'ti:] ? "

"	your	particular	branch	is	corporation	law	,	isn't	it	?	"
"	你的	特别的	分支	是	公司	法律	,	不是	它	?	"

你专攻的是公司法，对吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði][fɜ:rm][hæz; həz][sʌm; səm][,repju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [bræntʃ] .

The	firm	has	some	reputation	in	that	branch	.
这	公司	有	一些	名声	在	那	分支	.

该公司在该领域享有一定的声誉。

" ['kɛrɪŋtən] [glɑ:nst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] .

"	Carrington	glanced	curiously	at	his	host	.
"	卡灵顿	瞥了一眼	奇怪的是	在	他的	主持人	.

卡林顿好奇地瞥了一眼他的主人。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ?

What	was	coming	now	?
什么	曾是	未来	现在	?

接下来会发生什么?

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['kævɪnɔ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz]

Was	it	possible	that	Cavenaugh	had	in	some	way	learned	of	his	discoveries
曾是	它	可能的	那	卡文诺	有	在	一些	方式	学习	的	他的	发现

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['pleɪkeɪt] [hɪm; ɪm] ?

and	was	about	to	placate	him	?
和	曾是	关于	到	安抚	他	?

卡文诺是否有可能以某种方式得知了他的发现，并打算安抚他?

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]['hændəld] [sək'sesfəli] [ðə; ði][di:] . & [em] . ['reɪlroʊd] [di:l] ? "

"	I	believe	you	handled	successfully	the	D	.	&	M	.	railroad	deal	?	"
"	我	相信	你	处理	成功地	这	D	.	&	M	.	铁路	交易	?	"

“我相信您成功处理了D.&M铁路公司的收购案吧？”

" [wi:; wi] [wʌn] [ɪn] [θri:] [kɔ:rts] . "

"	We	won	in	three	courts	.	"
"	我们	韩元	在	三	法院	.	"

“我们在三家法院都胜诉了。”

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] ['kævɪnɔ] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .

"	Well	,	"	continued	Cavenaugh	,	"	I've	been	thinking	of	you	to	-	day	.
"	出色地	,	"	持续	卡文诺	,	"	我已经	到过	思维	的	你	到	-	天	.

“嗯，”卡文诺继续说道，“我今天一直在想你。”

[ðə; ði][piː] . & [oʊ] . ['kaʊns(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] [helθ] ,

The	P	.	&	O	.	counsel	has	had	to	give	up	on	account	of	poor	health	,
这	P	.	&	哦	.	法律顾问	有	有	到	给	向上	在	帐户	的	贫穷的	健康	,

由于健康状况不佳，P&O公司的律师不得不放弃代理职务。

[ænd; ənd] ['mæθjuːsən] [spoʊk] [tuː; tə]

and	Matthewson	spoke	to
和	马修森	辐	到

马修森与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

me	yesterday	,
我	昨天	,

我昨天

['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

asking	if	I	knew	a	man	who	could	fill	his	place	.
问	如果	我	知道	一个	男人	WHO	可以	充满	他的	地方	.

我问他是否认识能顶替他的人。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ðə; ði] [jɪr] .

It	pays	seventeen	thousand	the	year	.
它	支付	十七	千	这	年	.

这份工作每年能挣一万七千。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sæləri] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] ['krevɪs] [ʌv; əv]

"	He	paused	as	if	to	let	this	magnificent	salary	sink	into	the	deepest	crevice	of
"	他	暂停	作为	如果	到	让	这	壮丽	薪水	下沉	进入	这	最深处	裂缝	的

['kɛrɪŋtənz] [soʊl] .

Carrington's	soul	.
卡灵顿	灵魂	.

“他停顿了一下，仿佛要让这份丰厚的薪水深深地渗入卡林顿的灵魂深处。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [bɜːrθ] [laɪk] [ðæt] ?

"	What	would	you	say	to	a	permanent	berth	like	that	?
"	什么	会	你	说	到	一个	永恒的	泊位	喜欢	那	?

“你觉得这样的永久泊位怎么样？”

" ['kævɪnɔ] ['pɑːzətɪvli] [biːmd] .

"	Cavenaugh	positively	beamed	.
"	卡文诺	积极地	光束	.

卡文诺脸上洋溢着灿烂的笑容。

[keit] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Kate	stared	at	her	father	in	astonishment	.
凯特	凝视	在	她	父亲	在	惊讶	.

凯特惊讶地盯着她的父亲。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['feɪvərəbli][ə'pɑːn] ['kɛrɪŋtən] ?

Was	it	possible	that	he	was	beginning	to	look	favorably	upon	Carrington	?
曾是	它	可能的	那	他	曾是	开始	到	看	有利	之上	卡灵顿	?

他是否有可能开始对卡林顿产生好感?

[hɜːr; hər] [glæns] ['trævld] [tuː; tə] ['kɛrɪŋtən] .

Her	glance	traveled	to	Carrington	.
她	瞥一眼	旅行	到	卡灵顿	.

她的目光落在了卡林顿身上。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['pʌzlɪŋ] .

His	expression	she	found	puzzling	.
他的	表达	她	成立	令人费解	.

她觉得他的表情令人费解。

" [ˌsev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ! " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [pə'raɪə] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] .

"	Seventeen	thousand	!	"	murmured	the	pariah	,	rubbing	his	hands	,	while	his	eyes	sparkled	.
"	十七	千	!	"	低声说道	这	贱民	,	擦	他的	双手	,	尽管	他的	眼睛	闪闪发光	.

“一万七千！”那个贱民一边搓着手一边喃喃自语，他的眼睛闪闪发光。

['kɛrɪŋtən] [di'libərətid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

Carrington	deliberated	for	a	space	.
卡灵顿	深思熟虑	为了	一个	空间	.

卡林顿仔细考虑了一下空间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd] [pʊt] .

He	was	hard	put	.
他	曾是	难的	放	.

他处境艰难。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðɪs] [pi:s] - ['ɔ:fərɪŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

He	did	not	want	to	refuse	this	peace	-	offering	,	but	nothing	would	make	him	accept	it	.
他	做过	不是	想	到	拒绝	这	和平	-	提供	,	但	没有什么	会	制作	他	接受	它	.

他不想拒绝这份和平提议，但无论如何他都不会接受。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [faɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	This	is	very	fine	of	you	.
"	这	是	非常	美好的	的	你	.

你真是太好了。

[tu:] ['jɪrz]

Two	years
二	年

两年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə'goʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .

ago	I	should	have	jumped	at	the	chance	.
前	我	应该	有	跳了起来	在	这	机会	.

以前我真应该抓住这个机会。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑ:rtnər] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

But	my	agreement	with	my	partner	makes	it	impossible	.
但	我的	协议	和	我的	伙伴	制作	它	不可能的	.

但我与合伙人的协议使这一切成为不可能。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['ɑ:nɪstli] [breɪk] [maɪ]['kɑ:ntrækt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] .

I	can	not	honestly	break	my	contract	within	five	years	.
我	能	不是	诚实地	休息	我的	合同	之内	五	年	.

五年内我不可能公然违约。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][bɜːrst] , [fɔːr; fər] ['kævɪnɔ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]
" He waited for the storm to burst , for Cavenaugh was not a patient
" 他 等待 为了 这 风暴 到 爆裂 , 为了 卡文诺 曾是 不是 一个 病人
[mæn] .
man .
男人 .

“他等待着风暴爆发，因为卡文诺不是一个有耐心的人。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " ['wɪspəd] [keɪt] .
" Are you mad ? " whispered Kate .
" 是 你 疯狂的 ? " 低声说道 凯特 .

“你疯了吗？”凯特低声问道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɛrɪŋtənz] ['laɪtli]
A flush of anger swept over her at the thought of Carrington's lightly
一个 冲洗 的 愤怒 扫荡 超过 她 在 这 想法 的 卡灵顿 轻轻
['kæstɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] ['evɪdənt] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] .
casting aside this evident olive - branch .
铸件 旁边 这 明显 橄榄 - 分支 .

想到卡林顿轻而易举地抛弃了这根明显的橄榄枝，她心中顿时涌起一股怒火。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Would you have me accept it ?
" 会 你 有 我 接受 它 ?

“你想让我接受吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɜːrz] .
" he returned , in a whisper lower than hers .
" 他 返回 , 在 一个 耳语 降低 比 她的 .

他低声回答，声音比她还要低。

[ʃiː; ʃi] [peɪld] .
She paled .
她 苍白 .

她脸色苍白。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [kwɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" I had forgotten , " she said , with the pain of quick recollection .
" 我 有 被遗忘的 , " 她 说 , 和 这 疼痛 的 快的 回忆 .

“我忘了，”她说，语气中带着迅速回忆的痛苦。

[ðə; ði] ['dɪnər] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [end] , [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][roʊz] ['greɪtfəli] ,
The dinner came to its end , and everybody rose gratefully ,
这 晚餐 来了 到 它是 结尾 , 和 大家 玫瑰 感激不尽 ,

晚宴结束，大家都感激地起身。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tens] [ɪn][ðə; ði] [er] .
for there seemed to be something tense in the air .
为了 那里 似乎 到 是 某物 紧张 在 这 空气 .

因为空气中似乎弥漫着紧张的气氛。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːnɪst] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [pə'raɪə] , ['tægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət]
" Seventeen thousand honest dollars ! " murmured the pariah , tagging along at
" 十七 千 诚实的 美元 ! " 低声说道 这 贱民 , 标签 沿着 在
[ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [hiːlz] .
the millionaire's heels .
这 百万富翁 高跟鞋 .

“一万七千美元！”那个被社会遗弃的人低声说道，紧紧跟在百万富翁身后。

['kɛrɪŋtən] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] ['penətreɪtɪŋ]
Carrington threw him a swift penetrating
卡灵顿 扔 他 一个 迅速 渗透

卡林顿向他投掷了一个迅速而有穿透力的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[glæns] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['eɪndʒəlz][ɑːn][ðə; ði]
glance ; but the old man was looking ecstatically at the tinted angels on the
瞥一眼 ; 但 这 老的 男人 曾是 寻找 欣喜若狂 在 这 有色 天使 在 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

瞥了一眼；但老人正欣喜若狂地望着天花板上彩色的天使。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['gaɪlləs] ; [bʌt; bət] ['kɛrɪŋtən] ['sentɪd] [ðə; ði] ['feɪntli] ['bɪtər]
The old man might be perfectly guileless ; but Carrington scented the faintly bitter
这 老的 男人 可能 是 完美 朴实 ; 但 卡灵顿 香味 这 淡淡的 苦的
[ə'roʊmə][ʌv; əv]['aɪrəni] .
aroma of irony .
香气 的 讽刺 .

老人或许天真无邪，但卡林顿却嗅到了一丝苦涩的讽刺气息。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['kɛrɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði]
Just before the carriage arrived to convey Carrington and the ladies to the
只是 前 这 运输 到达的 到 传达 卡灵顿 和 这 女士们 到 这
[klʌb] [dæns] ,
club dance ,
俱乐部 舞蹈 ,

就在马车即将抵达，接卡林顿和女士们去俱乐部舞会之前，

['grænpɑː] [ə'pɪrd] , [hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
grandpa appeared , hat in hand and a humble smile on his face .
爷爷 出现 , 帽子 在 手 和 一个 谦逊的 微笑 在 他的 脸 .

爷爷出现了，手里拿着帽子，脸上带着谦逊的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [feɪs] , ['weðər] - ['biːtn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['pensld] [baɪ]
It was a very attractive face , weather - beaten though it was , penciled by
它 曾是 一个 非常 吸引人的 脸 , 天气 - 被打败 尽管 它 曾是 , 铅笔画 经过
[ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .
the onset of seventy years .
这 发病 的 七十 年 .

那是一张非常迷人的脸，尽管饱经风霜，被七十岁的岁月在脸上刻下了痕迹。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['grænpɑː] ? " [æskt] ['nɔrə] .
" You are not going , are you , grandpa ? " asked Norah .
" 你 是 不是 去 , 是 你 , 爷爷 ? " 问 诺拉 .

“爷爷，您不会走吧？”诺拉问道。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Yes , my child .
" 是的 , 我的 孩子 .

“是的，我的孩子。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['loʊnsəm] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['estɪməb(ə)l] ['fɑːðər] .
I should be very lonesome here alone with your estimable father .
我 应该 是 非常 寂寞 这里 独自的 和 你的 可估量的 父亲 .

我独自一人和您尊敬的父亲待在这里，应该会很孤独。

[aɪl] [drɑːp][ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

I'll	drop	in	to	-	morrow	for	Sunday	dinner	;	that	is	,	if	you	are	not	going	to
患病的	降低	在	到	-	明天	为了	星期日	晚餐	;	那	是	,	如果	你	是	不是	去	到

[hæv; həv] ['kʌmpəni] .

have	company	.
有	公司	.

我明天会过来吃周日晚餐；前提是你们没有客人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] . "

I	am	glad	that	I	met	you	,	Mr	.	Carrington	.	"
我	是	高兴的	那	我	遇见	你	,	先生	.	卡灵顿	.	"

很高兴认识您，卡林顿先生。

" [pʊr] [oʊld] ['grænpɑː] ! " [said] ['nɔrə] ,

"	Poor	old	grandpa	!	"	sighed	Norah	,
"	贫穷的	老的	爷爷	!	"	叹了口气	诺拉	,

“可怜的老爷爷！”诺拉叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

when	the	door	closed	upon	him	.
什么时候	这	门	关闭	之上	他	.

当门在他身后关上时。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['wɑːntɪd] .

"	He	has	the	ridiculous	idea	that	he	isn't	wanted	.
"	他	有	这	荒谬的	主意	那	他	不是	通缉	.

“他竟然荒谬地认为自己不被需要。”

" ['noʊbɑːdi] [pər'suːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['nɔrə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [priːn] [hɜːr'self] .

"	Nobody	pursued	the	subject	and	Norah	began	to	preen	herself	.
"	无人	追击	这	主题	和	诺拉	开始	到	梳妆打扮	她自己	.

“没有人继续追问，诺拉开始打扮自己。”

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] ['kɛrɪŋtən] .

An	idea	came	to	Carrington	.
一个	主意	来了	到	卡灵顿	.

卡林顿突然想到一个主意。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːkjumənt] .

He	wanted	to	be	rid	of	his	document	.
他	通缉	到	是	摆脱	的	他的	文档	.

他想摆脱那份文件。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [keit] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] .

He	spoke	to	Kate	,	who	nodded	comprehensively	.
他	辐	到	凯特	,	WHO	点头	全面地	.

他跟凯特说了几句话，凯特意味深长地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	led	him	into	the	dining	-	room	.
她	引领	他	进入	这	用餐	-	房间	.

她领着他进了餐厅。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [skriːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [seɪf] .

In	one	corner	,	protected	by	a	low	screen	,	was	a	small	safe	.
在	一	角落	,	受保护	经过	一个	低的	屏幕	,	曾是	一个	小的	安全的	.

在一个角落里，用矮屏风遮挡着一个小型保险箱。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [θru:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['kɛrɪŋtən] [pʊt] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] -
This she threw open , and Carrington put the envelope into one of the pigeon -
这 她 扔 打开 , 和 卡灵顿 放 这 信封 进入 一 的 这 鸽子 -
[hoʊlz] .
holes .
孔 .

她一把打开信封，卡林顿把信封放进了一个信箱格子里。

[ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['empti] , [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
The safe was absolutely empty , a fact which puzzled him not a little .
这 安全的 曾是 绝对地 空的 , 一个 事实 哪个 困惑 他 不是 一个 小的 .

保险箱里空空如也，这让他百思不得其解。

" [wi:; wi] ['seldəm] [ju:z] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" We seldom use this , " said the girl , reading the vague unspoken question in his
" 我们 很少 使用 这 , " 说 这 女孩 , 阅读 这 模糊的 未说出口的 问题 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我们很少用这个，”女孩说着，读出了他眼神中那含糊不清的疑问。

" [ðə; ði] ['dʒu:əl] [seɪf] [ɪz] [ʌp] - [sterz] [ɪn] [maɪ] [ru:m] . "
" The jewel safe is up - stairs in my room . "
" 这 宝石 安全的 是 向上 - 楼梯 在 我的 房间 . "

“珠宝保险箱在我房间的楼上。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,
" It doesn't matter in the least , " he replied , smiling ,
" 它 不 事情 在 这 至少 , " 他 回复 , 微笑 ,

“一点也不重要，”他笑着回答。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [rɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ði:z] [əb'nɑ:kʃəs] ['pepərz] .
" so long as I may safely rid myself of these obnoxious papers .
" 所以 长的 作为 我 可能 安全 摆脱 我 的 这些 令人讨厌的 文件 .

只要我能安全地摆脱这些讨厌的文件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [maɪnd] , [aɪl] [li:v] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] .
And if you do not mind , I'll leave them there till Monday morning .
和 如果 你 做 不是 头脑 , 患病的 离开 他们 那里 直到 周一 早晨 .

如果您不介意，我会把它们放在那里直到周一早上。

[aɪv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] , [keit] .
I've thought it all out , Kate .
我已经 想法 它 全部 出去 , 凯特 .

凯特，我已经把一切都想好了。

[ə; eɪ] ['mænz] ['oʊnli] ['hju:mən] , ['æftər] [ɔ:l] .
A man's only human , after all .
一个 男人的 仅有的 人类 , 后 全部 .

毕竟，人只是凡人。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['prɑ:sɪkju:t] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ'self] ;
I could never prosecute the case myself ;
我 可以 绝不 起诉 这 案件 我 ;

我本人不可能提起诉讼；

[aɪ'd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] .

I'd	be	thinking	of	you	and	the	bread	I	have	eaten	.
ID	是	思维	的	你	和	这	面包	我	有	吃	.

我会想着你和我吃过的面包。

[aɪl] [tɜːrn][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][tuː; tə] ['tʃælənər] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][duː][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [best] .

I'll	turn	the	matter	over	to	Challoner	,	and	let	him	do	as	he	thinks	best	.
患病的	转动	这	事情	超过	到	查洛纳	,	和	让	他	做	作为	他	思考	最好的	.

我会把这件事交给查洛纳处理，让他按他认为最好的方式去做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [kʌmz] [ʌp][ɪn] [kɔːrt] ,

Of	course	,	I	shall	be	called	as	a	witness	when	the	case	comes	up	in	court	,
的	课程	,	我	将	是	称为	作为	一个	证人	什么时候	这	案件	来	向上	在	法庭	,

当然，案件开庭审理时，我会被传唤作证。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] .

if	it	ever	does	.
如果	它	曾经	做	.

如果真有那么一天的话。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	She	did	not	reply	,	but	shut	the	door	of	the	safe	and	rose	from	her
"	她	做过	不是	回复	,	但	关闭	这	门	的	这	安全的	和	玫瑰	从	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她没有回答，而是关上保险箱的门，从跪着的姿势站了起来。

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [lɔːŋ] [kə'loʊniəl] ['wɪndoʊz] [ðæt]

The	south	side	of	the	dining	-	room	was	made	up	of	long	colonial	windows	that
这	南	边	的	这	用餐	-	房间	曾是	制成	向上	的	长的	殖民	视窗	那

['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

opened	directly	upon	the	lawn	.
打开	直接地	之上	这	草地	.

餐厅南侧是一排长长的殖民时期风格的窗户，可以直接通向草坪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [dɔːz] [ðæn; ðən] ['wɪndoʊz] .

They	were	more	like	doors	than	windows	.
他们	是	更多的	喜欢	门	比	视窗	.

它们更像是门而不是窗。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [iːtʃ] [wʌn] ['kerfəli] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

She	locked	each	one	carefully	and	drew	the	curtain	.
她	已锁定	每个	一	小心	和	画	这	窗帘	.

她小心翼翼地锁好每一扇门，然后拉上了窗帘。

" ['nɔrə] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Norah	is	probably	growing	impatient	for	us	,	"	she	said	.
"	诺拉	是	大概	生长	不耐烦	为了	我们	,	"	她	说	.

“诺拉可能已经等不及我们了，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

With	an	indescribable	impulse	he	suddenly
和	一个	无法形容	冲动	他	突然

他突然涌起一股难以言喻的冲动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

drew	**her**	**into**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
画	她	进入	他的	武器	和	亲吻	她	.

将她拥入怀中，吻了她。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [kleɪm] .

It	**might**	**be**	**the**	**last**	**he**	**could**	**ever**	**claim**	**.**
它	可能	是	这	最后的	他	可以	曾经	宣称	.

这或许是他能拥有的最后一份遗产了。

" [dʒɑːn] !

"	**John**	**!**
"	约翰	!

约翰!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr'self] .

"	**she**	**murmured**	**,**	**gently**	**disengaging**	**herself**	**.**
"	她	低声说道	,	轻轻地	脱离	她自己	.

她低声说道，轻轻地挣脱开来。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
"	我	爱	你	,	"	他	说	,	"	和	我	可以	不是	帮助	它	.

“我爱你，”他说，“我情不自禁。”

['evriθɪŋ] [lʊks] [soʊ][dɑːrk] .

Everything	**looks**	**so**	**dark**	**.**
一切	看起来	所以	黑暗的	.

周围一片漆黑。

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['kwɔːrtər] ['aʊər]['æftər][ɪ'lev(ə)n] .

"	**The**	**clock**	**in**	**the**	**hall**	**chimed**	**the**	**quarter**	**hour**	**after**	**eleven**	**.**
"	这	钟	在	这	大厅	齐声说道	这	四分之一	小时	后	十一	.

大厅里的钟在十一点过一刻钟时敲响了。

['kævɪnɔ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][den] .

Cavenaugh	**was**	**in**	**his**	**den**	**.**
卡文诺	曾是	在	他的	丹	.

卡文诺当时在他的书房里。

[hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

His	**desk**	**was**	**littered**	**with**	**sheets**	**of**	**paper**	**,**
他的	桌子	曾是	垃圾	和	纸张	的	纸	,

他的桌子上散落着大量的纸张。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['dɑːlər] [saɪnz] .

upon	**which**	**were**	**formidable**	**columns**	**of**	**figures**	**and**	**dollar**	**signs**	**.**
之上	哪个	是	强大	列	的	数据	和	美元	标志	.

上面密密麻麻地排列着数字和美元符号。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	**sat**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**listened**	**.**
他	卫星	后退	在	他的	椅子	和	听着	.

他靠在椅背上，静静地听着。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] [kloʊz] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['sɜːrt(ə)n] .

He	**thought**	**he**	**heard**	**a**	**door**	**or**	**window**	**close**	**;**	**he**	**wasn't**	**certain**	**.**
他	想法	他	听到	一个	门	或者	窗户	关闭	;	他	不是	肯定	.

他好像听到关门或关窗的声音；但他不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

It	**was**	**probably**	**one**	**of**	**the**	**servants**	**.**
它	曾是	大概	一	的	这	仆人	.

很可能是某个仆人。

[hiː; hi][bɪt][ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	bit	off	the	end	of	a	fresh	cigar	and	resumed	his	work	.
他	少量	离开	这	结尾	的	一个	新鲜的	雪茄	和	恢复	他的	工作	.

他咬断一根新雪茄的烟头，继续工作。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [gɑːlf] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

Let	the	young	people	play	golf	,	if	they	wanted	to	,
让	这	年轻的	人们	玩	高尔夫球	,	如果	他们	通缉	到	,

如果年轻人想打高尔夫，就让他们打吧。

[ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] ['frɪvəl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] ; [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ]

and	dance	and	frivol	away	the	precious	hours	;	they	would	never	know	the	joy
和	舞蹈	和	轻浮	离开	这	宝贵的	小时	;	他们	会	绝不	知道	这	喜悦

[ʌv; əv]

of
的

他们载歌载舞，虚度光阴；他们永远不会懂得其中的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['siːɪŋ] [wʌn] [bɪ'kʌm] [tuː] , [tuː] [bɪ'kʌm] [fɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

seeing	one	become	two	,	two	become	four	,	and	so	on	,
看到	一	变得	二	,	二	变得	四	,	和	所以	在	,

看到一变成二，二变成四，以此类推，

[tɪl] [ðə; ði] ['ædɪŋ] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['rænsəmz][ʌv; əv] ['meni] [kɪŋz] .

till	the	adding	grew	into	the	ransoms	of	many	kings	.
直到	这	添加	生长	进入	这	赎金	的	许多	国王	.

直到这笔钱累积起来，足以赎买许多国王。

[eɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Ay	,	this	was	to	live	.
哎	,	这	曾是	到	居住	.

唉，这就是生活。

[oʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nuːmɝəlz] !

Oh	,	the	beautiful	numerals	!
哦	,	这	美丽的	数字	!

哦，多么美丽的数字！

[brɪ'geɪd] ['æftər] [brɪ'geɪd] , [kɔːr] ['æftər] [kɔːr] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

Brigade	after	brigade	,	corps	after	corps	,	they	marched	at	a	sign	from	him	;
旅	后	旅	,	兵团	后	兵团	,	他们	行军	在	一个	符号	从	他	;

一个又一个旅，一个又一个军团，都听从他的指示前进；

[æn; ən]['ɑːrmi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

an	army	greater	than	that	of	kings	.
一个	军队	更大的	比	那	的	国王	.

一支比国王的军队还要强大的军队。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [buːθ] , [ænd; ənd] ['dʒʌgl] [ðə; ði] ['pɑːləsiz] [ʌv; əv]

To	sit	in	a	little	room	,	as	in	a	puppet	-	booth	,	and	juggle	the	policies	of
到	坐	在	一个	小的	房间	,	作为	在	一个	木偶	-	展位	,	和	杂耍	这	政策	的

[ðə; ði][neiʃəns] !

the	nations	!
这	国家	!

坐在一个小房间里，就像坐在木偶戏台上一样，操纵着各国的政策！

[jes] , [keit] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd] ['nɔrə] [ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]
Yes , Kate should have a duke and Norah a prince ; he would show them
是的 , 凯特 应该 有 一个 公爵 和 诺拉 一个 王子 ; 他 会 展示 他们
[ɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] .
all some day .
全部 一些 天 .

是的，凯特应该嫁给一位公爵，诺拉应该嫁给一位王子；总有一天他会让他们都见识到这一点。

[ˌrekə'lektɪŋ] ['kɛrɪŋtən] , [hiː; hi] [fraund] .
Recollecting Carrington , he frowned .
回忆 卡灵顿 , 他 皱眉 .

想起卡林顿，他皱起了眉头。

[dɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,
Did the fellow know anything ,
做过 这 同伴 知道 任何事物 ,

那人知道些什么吗?

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
that he felt the power to refuse an offer such as he had made at the
那 他 毛毡 这 力量 到 拒绝 一个 提供 这样的 作为 他 有 制成 在 这
['dɪnər] - ['teɪbl] ?
dinner - table ?
晚餐 - 桌子 ?

他觉得自己有能力拒绝像他在餐桌上提出的那种提议吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['krʌʃɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] .
It would be like crushing some insect .
它 会 是 喜欢 压碎 一些 昆虫 .

这就像捏死一只昆虫一样。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɛrɪŋtənz] [læst] ['vɪzɪt] .
He determined that this should be Carrington's last visit .
他 决定 那 这 应该 是 卡灵顿 最后的 访问 .

他决定这是卡林顿的最后一次来访。

[hɪz; ɪz] [pen] [muːvd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv]
His pen moved once more , and presently he became lost in his dreams of
他的 笔 已搬 一次 更多的 , 和 目前 他 成为 丢失的 在 他的 梦境 的
[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
calculation .
计算 .

他的笔再次动了起来，很快，他就沉浸在计算的梦境中。

[bʌt; bət] - [ɪrz] [hæd; həd] [nɑːt] [di'siːvd]
But Cavenaugh's ears had not deceived
但 - 耳朵 有 不是 受骗

但卡文诺的耳朵并没有骗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] ['wɪndoʊ] .
him , however , for he had heard the sound of a closing window .
他 , 然而 , 为了 他 有 听到 这 声音 的 一个 结束 窗户 .

然而，他却听到了窗户关上的声音。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hænd]

A	**window**	**had**	**been**	**closed**	**,**	**but**	**none**	**of**	**the**	**servants**	**had**	**been**	**at**	**hand**
一个	窗户	有	到过	关闭	,	但	没有任何	的	这	仆人	有	到过	在	手

.

:

.

窗户关着，但没有一个仆人站在旁边。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

At	**precisely**	**eleven**	**a**	**man**	**came**	**swiftly**	**but**	**cautiously**	**across**	**the**	**lawn**	**.**
在	恰恰	十一	一个	男人	来了	迅速地	但	谨慎地	穿过	这	草地	.

十一点整，一个男人迅速而谨慎地穿过草坪。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][nɑːt]

When	**he**	**reached**	**the**	**long**	**windows**	**of**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**he**	**paused**	**,**	**but**	**not**
什么时候	他	达到	这	长的	视窗	的	这	用餐	-	房间	他	暂停	,	但	不是

[ɪ'rezəluːtli] .

irresolutely	**.**
犹豫不决	.

当他走到餐厅的长窗前时，他停了下来，但并非犹豫不决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ræspɪŋ] [saʊnd] ,

There	**was**	**a**	**sharp**	**rasping**	**sound**	**,**
那里	曾是	一个	锋利的	粗糙	声音	,

传来一声尖锐的刺耳声，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [gler] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - ['læntərn] ['seprət]

followed	**by**	**the**	**uncertain**	**glare**	**that**	**makes**	**the**	**light**	**of**	**a**	**dark**	**-**	**lantern**	**separate**
随后	经过	这	不确定	强光	那	制作	这	光	的	一个	黑暗的	-	灯笼	分离

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	**individual**	**,**
和	个人	,

随后是黑暗灯笼那种不确定的眩光，使它的光线显得独特而鲜明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] ['ɪnwərd] .

and	**a**	**window**	**swung**	**noiselessly**	**inward**	**.**
和	一个	窗户	摇摆	无声	向内	.

一扇窗户无声地向内打开。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

The	**room**	**was**	**in**	**total**	**darkness**	**.**
这	房间	曾是	在	全部的	黑暗	.

房间里一片漆黑。

[ðə; ði][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæsk] , [ə; eɪ][sɔːft] [felt][hæt] [wel] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**man**	**wore**	**a**	**short**	**mask**	**,**	**a**	**soft**	**felt**	**hat**	**well**	**down**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
这	男人	穿着	一个	短的	面具	,	一个	柔软的	毛毡	帽子	出色地	向下	超过	他的	眼睛	.

那名男子戴着短面罩，一顶柔软的毡帽垂到眼睛下方。

[hiː; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [saʊnd] .

He	**cupped**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**ear**	**and**	**strained**	**to**	**catch**	**any**	**sound**	**.**
他	杯状	他的	手	到	他的	耳朵	和	紧张	到	抓住	任何	声音	.

他把手拢到耳边，努力想听清任何声音。

['saɪləns] .

Silence	**.**
沉默	.

沉默。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [kən'sʌltid] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Then	he	dropped	behind	the	screen	,	consulted	a	slip	of	paper	by	the	light	of
然后	他	掉落	在后面	这	屏幕	,	咨询	一个	滑	的	纸	经过	这	光	的

[hɪz; ɪz]['læntərn] ,

his	lantern	,
他的	灯笼	,

然后他躲到屏风后面，借着灯笼的光亮查看一张纸条。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] - [nɑːb] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	with	a	few	quick	turns	of	the	combination	-	knob	opened	the	door	of
和	和	一个	很少	快的	转弯	的	这	组合	-	旋钮	打开	这	门	的

[ðə; ði] [seɪf] .

the	safe	.
这	安全的	.

他迅速转动几下密码旋钮，打开了保险箱的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	extracted	the	envelope	and	thrust	it	into	his	pocket	,
他	提取	这	信封	和	推力	它	进入	他的	口袋	,

他掏出信封，塞进口袋里。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] .

without	so	much	as	a	glance	at	its	contents	.
没有	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	在	它是	内容	.

甚至连看一眼里面的内容都没有。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

In	making	his	exit	,	the	window	stuck	on	the	sill	.
在	制作	他的	出口	,	这	窗户	卡住	在	这	窗台	.

他离开时，窗户卡在了窗台上。

[ɪn] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɑːk] [snæpt] ['laʊdli] .

In	pressing	it	the	lock	snapped	loudly	.
在	紧迫	它	这	锁	啪啪	高声	.

按下锁扣时，锁芯发出了一声响亮的咔哒声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] ['kævɪnɔ] [hɜːrd] .

This	was	the	sound	Cavenaugh	heard	.
这	曾是	这	声音	卡文诺	听到	.

这就是卡文诺听到的声音。

[ðə; ði]['bɜːrglər][ræn] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒz] .

The	burglar	ran	lightly	across	the	lawn	and	disappeared	beyond	the	hedges	.
这	窃贼	跑	轻轻	穿过	这	草地	和	消失	超过	这	对冲	.

窃贼轻快地跑过草坪，消失在树篱后面。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] .

And	none	too	soon	.
和	没有任何	也	很快	.

而且来得正是时候。

[ðə; ði] ['kævɪnɔ] [dræg] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [went] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] -

The	Cavenaugh	drag	rolled	over	the	hill	and	went	clattering	up	to	the	porte	-
这	卡文诺	拖	滚动	超过	这	爬坡道	和	去	咔嗒咔嗒	向上	到	这	门	-

-

cochère	.
-	.

卡文诺拖车滚过山坡，哐当哐当地开到了车库门廊。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['kɛrɪŋtən] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] [ænd; ənd]

On	the	way	home	Carrington	,	his	mind	still	wavering	between	this	expedient	and
在	这	方式	家	卡灵顿	,	他的	头脑	仍然	摇摆不定	之间	这	权宜	和

[ðæt] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,

that	,	decided	that	,
那	,	决定	那	,

回家的路上，卡林顿还在犹豫不决，不知该如何是好，最终他决定：

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [hɪm'self] .

after	all	,	he	would	take	charge	of	the	papers	himself	.
后	全部	,	他	会	拿	收费	的	这	文件	他自己	.

毕竟，他会亲自负责这些文件。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [fer] [ðæt] - [seɪf] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪs'greɪs] .

It	didn't	seem	quite	fair	that	Cavenaugh's	safe	should	protect	his	ultimate	disgrace	.
它	没有	似乎	相当	公平的	那	-	安全的	应该	保护	他的	最终的	耻辱	.

卡文诺的保险箱应该保护他最终的耻辱，这似乎不太公平。

[soʊ] , [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [keit] ,

So	,	upon	entering	the	house	,	he	confided	his	desire	to	Kate	,
所以	,	之上	进入	这	房子	,	他	坦白	他的	欲望	到	凯特	,

于是，他一进屋就向凯特倾诉了自己的心愿。

[huː] [θruː] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

who	threw	aside	her	wraps	and	led	him	into	the	dining	-	room	.
WHO	扔	旁边	她	卷饼	和	引领	他	进入	这	用餐	-	房间	.

她扔掉披肩，领着他进了餐厅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz]

She	had	her	own	reasons	for	wishing	the	papers
她	有	她	自己的	原因	为了	祝	这	文件

她有自己的理由想要这些文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

out	of	the	safe	.
出去	的	这	安全的	.

从保险箱里拿出来了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [swɜːld] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] - [nɑːb] .

She	turned	on	the	lights	and	swirled	the	combination	-	knob	.
她	转向	在	这	灯	和	旋转	这	组合	-	旋钮	.

她打开灯，转动密码锁旋钮。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['nɔrə] [keɪm] [ɪn] .

At	this	moment	Norah	came	in	.
在	这	片刻	诺拉	来了	在	.

这时，诺拉走了进来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] [left] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts]

"	Mr	.	Carrington	left	some	valuable	papers	in	the	safe	,	and	he	wants
"	先生	.	卡灵顿	左边	一些	有价值的	文件	在	这	安全的	,	和	他	想要

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“卡林顿先生在保险箱里留下了一些贵重文件，他想要回这些文件。”

" ['kɛrɪŋtən] ['wʌndɚd] [waɪ] ['nɔrə] [geɪzd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][soʊ]

"	Carrington	wondered	why	Norah	gazed	from	him	to	her	sister	with	so
"	卡灵顿	想知道	为什么	诺拉	凝视	从	他	到	她	姐姐	和	所以

[waɪld][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

wild	an	expression	.
荒野	一个	表达	.

卡林顿不明白诺拉为什么会用如此狂野的眼神看着他和她妹妹。

" ['pepərz] ?

"	Papers	?
"	文件	?

“文件?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[keit] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Kate	opened	the	door	.
凯特	打开	这	门	.

凯特打开了门。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

She	sprang	to	her	feet	in	terror	and	dismay	.
她	弹簧	到	她	脚	在	恐怖	和	沮丧	.

她惊恐万分地跳了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['kɛrɪŋtən] , [huː] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

"	What	is	it	?	"	cried	Carrington	,	who	saw	by	her	expression	that	something
"	什么	是	它	?	"	哭	卡灵顿	,	WHO	锯	经过	她	表达	那	某物

[ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd] ['hæpənd] .

extraordinary	had	happened	.
非凡的	有	发生	.

“怎么了？”卡林顿喊道，他从她的表情中看出发生了非同寻常的事情。

" [ðeɪ] . . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] !

"	They	.	.	.	it	is	not	there	!
"	他们	.	.	.	它	是	不是	那里	!

“他们……它不在那里！”

" ['nɔrə] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	Norah	sat	down	and	hid	her	face	on	her	arms	.
"	诺拉	卫星	向下	和	隐藏	她	脸	在	她	武器	.

诺拉坐了下来，把脸埋在手臂里。

['kɛrɪŋtən] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] , [stuːpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Carrington	rushed	over	to	the	safe	,	stooped	and	made	a	hasty	examination	.
卡灵顿	匆忙	超过	到	这	安全的	,	弯腰	和	制成	一个	仓促	考试	.

卡林顿冲到保险箱前，弯下腰，匆匆检查了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː]

It	had	been	opened	by	some	one	who
它	有	到过	打开	经过	一些	一	WHO

它被某个人打开了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[nuː] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] !
knew the combination !
知道 这 组合 !

我知道组合方式!

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
He stood up , a cold chill wrinkling his spine .
他 站立 向上 , 一个 寒冷的 寒意 皱纹 他的 脊柱 .

他站起身来，一股寒意袭上脊背。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'stɪŋktli] .
He saw it all distinctly .
他 锯 它 全部 明显地 .

他看得清清楚楚。

['kævɪnɔ] [nuː] .
Cavenaugh knew .
卡文诺 知道 .

卡文诺知道。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
He had known all along .
他 有 已知 全部 沿着 .

他一直都知道。

['kævɪnɔ] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] [keɪt] ,
Cavenaugh had overheard him speak to Kate ,
卡文诺 有 无意中听到 他 说话 到 凯特 ,

卡文诺无意中听到他和凯特的谈话。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] .
and had opened the safe after their departure for the club .
和 有 打开 这 安全的 后 他们的 离开 为了 这 俱乐部 .

他们离开去俱乐部后，打开了保险箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['klevərli] [dʌn] .
It was all very cleverly done .
它 曾是 全部 非常 巧妙地 完毕 .

这一切都安排得非常巧妙。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [keɪt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['bleɪmləs] .
He knew that Kate was utterly blameless .
他 知道 那 凯特 曾是 完全地 无责 .

他知道凯特完全无辜。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
Then it dawned upon him that ,
然后 它 黎明 之上 他 那 ,

他这才恍然大悟:

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [æz; əz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] !
they appeared as though they accepted the catastrophe as not wholly unexpected !
他们 出现 作为 尽管 他们 公认 这 灾难 作为 不是 完全 意外 !

他们似乎接受了这场灾难，认为它并非完全出乎意料!

[tuː; tə] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [liːd] ?
To what did this labyrinth lead ?
到 什么 做过 这 迷宫 带领 ?

这个迷宫通向何方?

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] - [rɪŋz] [wiːld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

A	rattle	of	the	curtain	-	rings	wheeled	them	about	.
一个	嘎嘎作响	的	这	窗帘	-	戒指	带轮子的	他们	关于	.

窗帘环的晃动使他们转动起来。

[ðeɪ] [bɪ'held] ['kævɪnɔ] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

They	beheld	Cavenaugh	himself	standing	in	the	doorway	.
他们	观看	卡文诺	他自己	常设	在	这	门口	.

他们看见卡文诺本人站在门口。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['aɪɪŋ] ['kɛrɪŋtən] [sə'spɪʃəsli] .

"	What's	the	trouble	?	"	he	asked	,	eying	Carrington	suspiciously	.
"	是什么	这	麻烦	?	"	他	问	,	注视	卡灵顿	可疑地	.

“出什么事了？”他问道，狐疑地打量着卡林顿。

['kɛrɪŋtən] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['aɪsɪli] .

Carrington	answered	him	icily	.
卡灵顿	回答	他	冰冷地	.

卡林顿冷冷地回答了他。

" [aɪ] [left] [sʌm; səm]['liːg(ə)l]['dɑːkjuments][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɪn] [ðɪs] [seɪf] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]

"	I	left	some	legal	documents	of	great	value	in	this	safe	;	they	are	no	longer
"	我	左边	一些	合法的	文件	的	伟大的	价值	在	这	安全的	;	他们	是	不	更长

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“我把一些非常重要的法律文件放在这个保险箱里；现在它们不见了。”

" - [dʒɔː] [drɑːpt] .

"	Cavenaugh's	jaw	dropped	.
"	-	颚	掉落	.

卡文诺的下巴都惊掉了。

[hiː; hi][stɛərd]

He	stared
他	凝视

他盯着看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[æt; ət] [keit] , [ðen] [æt; ət] ['nɔrə] .

at	Kate	,	then	at	Norah	.
在	凯特	,	然后	在	诺拉	.

先是凯特，然后是诺拉。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌn'feɪnd] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː]

If	ever	there	was	written	on	a	face	unfeigned	dismay	and	astonishment	,	it
如果	曾经	那里	曾是	书面	在	一个	脸	慌	沮丧	和	惊讶	,	它

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] .

was	on	the	millionaire's	.
曾是	在	这	百万富翁	.

如果说脸上真的写满了毫不掩饰的沮丧和惊讶，那一定是这位百万富翁的脸上。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['kɛrɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] ;

A	moment	before	Carrington	would	have	sworn	that	he	was	guilty	;
一个	片刻	前	卡灵顿	会	有	宣誓	那	他	曾是	有罪的	;

就在卡林顿发誓承认自己有罪的前一刻；

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

now	he	knew	not	what	to	believe	.
现在	他	知道	不是	什么	到	相信	.

现在他不知道该相信什么了。

[hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldərd] .

He	grew	bewildered	.
他	生长	困惑	.

他感到困惑不解。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrglər] ; [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

There	had	certainly	been	a	burglar	;	but	who	was	he	?
那里	有	当然	到过	一个	窃贼	;	但	WHO	曾是	他	?

确实有窃贼出没；但他是谁呢?

" ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] , " [sed] ['kævɪnɔ] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , "

"	Mr	.	Carrington	,	"	said	Cavenaugh	,	pulling	himself	together	with	an	effort	,	"
"	先生	.	卡灵顿	,	"	说	卡文诺	,	拉	他自己	一起	和	一个	努力	,	"

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['wɜːri] [wət'evər] .

you	need	have	no	worry	whatever	.
你	需要	有	不	担心	任何	.

“卡林顿先生，”卡文诺努力让自己镇定下来说道，“您完全不必担心。”

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər]['dɑːkjuments] .

I	will	undertake	to	restore	your	documents	.
我	将要	承担	到	恢复	你的	文件	.

我将负责恢复您的文件。

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

I	offer	you	no	explanations	.
我	提供	你	不	解释	.

我不会向你解释任何事情。

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] .

"	He	left	them	abruptly	.
"	他	左边	他们	突然	.

他突然离开了他们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [groʊp] [noʊ] [lɔːŋgər] .

The	young	lawyer	concluded	to	grope	no	longer	.
这	年轻的	律师	结束	到	摸索	不	更长	.

这位年轻的律师决定不再摸索了。

['sʌmbɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [meɪz] .

Somebody	else	would	have	to	lead	him	out	of	this	labyrinthine	maze	.
某人	别的	会	有	到	带领	他	出去	的	这	迷宫般的	迷宫	.

得有人来带领他走出这迷宫般的地方。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .

All	at	once	there	came	to	him	a	sense	of	infinite	relief	.
全部	在	一次	那里	来了	到	他	一个	感觉	的	无限	宽慰	.

他顿时感到如释重负。

['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]['kaɪndli]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

Providence	had	kindly	taken	the	matter	out	of	his	hands	.
普罗维登斯	有	亲切地	已采取	这	事情	出去	的	他的	双手	.

老天爷好心地替他解决了这件事。

" ['nevər] [maɪnd] , [keit] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	mind	,	Kate	,	"	he	said	.
"	绝不	头脑	,	凯特	,	"	他	说	.

“没关系，凯特，”他说。

" [fɔːr; fər][maɪ]
" For my
" 为了 我的

“对于我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[pɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'gen] . "
part , I should be entirely satisfied if I never saw the miserable thing again . "
部分 , 我 应该 是 完全 使满意 如果 我 绝不 锯 这 悲惨的 事物 再次 . "

如果以后再也见不到那个讨厌的东西，我就心满意足了。

" ['fɑːðər] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Father will find it for you .
" 父亲 将要 寻找 它 为了 你 .

“父亲会为你找到的。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
" Her eyes were dim with tears of shame .
" 她 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 的 耻辱 .

她眼中噙满了羞愧的泪水。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [gɜːrl] ? "
" What is it , girl ? "
" 什么 是 它 , 女孩 ? "

“什么事，姑娘？”

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɑːn] .
" Nothing that I can explain to you , John .
" 没有什么 那 我 能 解释 到 你 , 约翰 .

约翰，没有什么我可以向你解释的。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['nɔrə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd]
" When he had gone to his room , Norah turned to her sister and
" 什么时候 他 有 已消失 到 他的 房间 , 诺拉 转向 到 她 姐姐 和
['sɒbd] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
sobbed on her breast .
啜泣 在 她 胸部 .

“当他回到自己的房间时，诺拉转向她的姐姐，趴在她胸前哭泣。”

" [oʊ] , [keɪt] ! "
" Oh , Kate ! "
" 哦 , 凯特 ! "

“哦，凯特！”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [tʃaɪld] ? "
" What is the matter , child ? "
" 什么 是 这 事情 , 孩子 ? "

“孩子，你怎么了？”

" [aɪ][toʊld] ['grænpɑː] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] !
" I told grandpa the combination !
" 我 讲述 爷爷 这 组合 !

“我把密码告诉爷爷了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['kɛrɪŋtən] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [griːn]
CARRINGTON tumbled out of bed at six and threw out the old - fashioned green
卡灵顿 翻滚 出去 的 床 在 六 和 扔 出去 这 老的 - 造型 绿色的
[blaɪndz] .
blinds .
百叶窗 .

卡灵顿早上六点就从床上爬起来，扔掉了老式的绿色百叶窗。

[ə; eɪ] [wɔːrm] , ['goʊldən] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A warm , golden summer morning greeted his eyes ,
一个 温暖的 , 金的 夏天 早晨 问候 他的 眼睛 ,

一个温暖的金色夏日清晨映入眼帘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːm] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] .
and the peaceful calm of Sunday lay upon the land .
和 这 和平 冷静的 的 星期日 躺 之上 这 土地 .

星期天的宁静祥和笼罩着大地。

[ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [paɪpt] [ɪn] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] , [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,
A robin piped in an apple - tree , an oriole flashed across the flower - beds ,
一个 罗宾 管道 在 一个 苹果 - 树 , 一个 黄鹂 闪光灯 穿过 这 花 - 床 ,

知更鸟在苹果树上鸣叫，黄鹂掠过花坛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [biː] [bʌzd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sɪl] .
and a bee buzzed just outside the sill .
和 一个 蜜蜂 嗡嗡作响 只是 外部 这 窗台 .

一只蜜蜂在窗台外嗡嗡飞舞。

[ə; eɪ] [breɪv] [deɪ] !
A brave day !
一个 勇敢的 天 !

勇敢的一天!

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʌb] , [beɪðd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [kloʊðz] ,
He stepped into his tub , bathed , and dressed in his riding - clothes ,
他 步 进入 他的 浴缸 , 洗澡 , 和 穿着 在 他的 骑术 - 衣服 ,

他走进浴缸，洗了个澡，然后穿上骑马服。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæntər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr]
for there was to be a canter down to the sea and return before
为了 那里 曾是 到 是 一个 慢跑 向下 到 这 海 和 返回 前
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

因为早餐前还要小跑一段到海边再返回。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gruːm] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['θɜːroʊbred]
From the window he could see the groom walking the beautiful thoroughbreds
从 这 窗户 他 可以 看 这 新郎 步行 这 美丽的 纯种马
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
up and down the driveway .
向上 和 向下 这 车道 .

从窗户望出去，他可以看到新郎牵着漂亮的纯种马在车道上来回走动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; ['evɪdəntli] ['nɔrə] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] .

There	were	only	two	this	morning	;	evidently	Norah	was	not	going	.
那里	是	仅有的	二	这	早晨	;	显然	诺拉	曾是	不是	去	.

今天早上只有两个人；显然诺拉不去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] ['kævɪnɔ] ['gɜːlz][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wen]

The	Cavenaugh	girls	had	created	almost	a	scandal	and	a	revolution	when
这	卡文诺	女孩们	有	创建	几乎	一个	丑闻	和	一个	革命	什么时候

[ðeɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['glɛnˌwʊd] .

they	first	appeared	at	Glenwood	.
他们	第一的	出现	在	格伦伍德	.

卡文诺女子学校的女生们第一次出现在格伦伍德时，几乎引起了一场丑闻和一场革命。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] [laɪk] [men] , [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn]

People	had	read	and	talked	about	women	riding	like	men	,	they	had	even	seen
人们	有	读	和	谈话	关于	女性	骑术	喜欢	男人	,	他们	有	甚至	已见

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

pictures	of	them	,
图片	的	他们	,

人们曾读到过、谈论过女性像男性一样骑马，甚至还看过相关的图片。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

but	to	find	them	close	at	hand	was	something	of	a	shock	.
但	到	寻找	他们	关闭	在	手	曾是	某物	的	一个	震惊	.

但发现它们就在附近，还是让人有些意外。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] [ðə; ði] ['kævɪnɔ] ['gɜːlz] [tʊk] [ðə; ði] [hedʒz] , ['dɪtʃɪz]

Yet	,	when	they	saw	with	what	ease	the	Cavenaugh	girls	took	the	hedges	,	ditches
然而	,	什么时候	他们	锯	和	什么	舒适	这	卡文诺	女孩们	采取	这	对冲	,	沟渠

[ænd; ənd] [fensiz] ,

and	fences	,
和	栅栏	,

然而，当他们看到卡文诺家的女孩们轻而易举地翻越树篱、沟渠和栅栏时，

[haʊ] [ðer; ðər] [maʊnts] ['nevər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l] - [gɔːlz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

how	their	mounts	never	suffered	from	saddle	-	galls	,	and	,	above	all	,
如何	他们的	安装	绝不	遭受	从	鞍	-	虫瘿	,	和	,	多于	全部	,

他们的坐骑从未遭受过鞍疮的困扰，而且，最重要的是，

[haʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ɔːlweɪz] [kept] ['iːv(ə)n] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [men] ['raɪdərz] , [ə'pɪnjən] [vɪəd] ;

how	the	two	always	kept	even	pace	with	the	best	men	riders	,	opinion	veered	;
如何	这	二	总是	保留	甚至	步伐	和	这	最好的	男人	骑手	,	观点	转向	;

两人始终能与最优秀的男骑手并驾齐驱，这引发了人们的争议；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['leɪdiz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['hæbɪts] .

and	several	ladies	changed	their	habits	.
和	一些	女士们	已更改	他们的	习惯	.

一些女士改变了她们的生活习惯。

['nɔrə] , [huː] [sɔː] [ðə; ði][droʊl][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Norah	,	who	saw	the	droll	side	of	things	,
诺拉	,	WHO	锯	这	滑稽	边	的	事物	,

诺拉看到了事情滑稽的一面。

[wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪ'moʊnoʊ]

once	said	that	the	accepted	riding	habit	for	women	reminded	her	of	a	kimono
一次	说	那	这	公认	骑术	习惯	为了	女性	提醒	她	的	一个	和服

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hɑ:rp] .

for	a	harp	.
为了	一个	竖琴	.

她曾说过，女性骑马的着装让她想起了弹奏竖琴时穿的和服。

['kɛrɪŋtən] [stoʊl] ['dʒentli] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

Carrington	stole	gently	down	to	the	horses	.
卡灵顿	偷窃	轻轻地	向下	到	这	马匹	.

卡林顿悄悄地走到马匹跟前。

[hi:; hi] [hæd; həd] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sli:k] ['θɜ:roʊbred] .

He	had	great	affection	for	the	sleek	thoroughbreds	.
他	有	伟大的	感情	为了	这	光滑	纯种马	.

他非常喜欢那些身姿矫健的纯种马。

[ðer; ðər] [ɪrz] [went]

Their	ears	went
他们的	耳朵	去

他们的耳朵

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['fɔ:rwərd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hwɪni:d] ['sɔ:ftli] .

forward	when	they	saw	him	,	and	they	whinnied	softly	.
向前	什么时候	他们	锯	他	,	和	他们	嘶鸣	轻轻	.

它们看到他时就向前走去，并轻轻地嘶鸣。

[hi:; hi] [rʌbd] [ðer; ðər] ['velvɪt] ['noʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [tɜ:rn] [ðeɪ] ['nɒz(ə)l] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['ʃʊgər] - [loʊvz] .

He	rubbed	their	velvet	noses	and	in	turn	they	nozzled	him	for	sugar	-	loaves	.
他	摩擦	他们的	天鹅绒	鼻子	和	在	转动	他们	喷嘴	他	为了	糖	-	面包	.

他抚摸了它们毛茸茸的鼻子，它们则向他讨要糖块。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['mistəriz] , [hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

Had	it	not	been	for	the	night	and	the	attendant	mysteries	,	his	happiness
有	它	不是	到过	为了	这	夜晚	和	这	服务员	谜团	,	他的	幸福

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:t] .

would	have	been	complete	.
会	有	到过	完全的	.

如果没有那一夜以及随之而来的种种谜团，他的幸福就圆满了。

['pi:p(ə)l] [weɪst] ['meni] ['preʃəs] ['moʊmənts] [ɪn] ['ju:sləs] [ˌretrə'spekʃn] ; [soʊ] ['kɛrɪŋtən] ['rezəlu:tli]

People	waste	many	precious	moments	in	useless	retrospection	;	so	Carrington	resolutely
人们	浪费	许多	宝贵的	时刻	在	无用	回顾	;	所以	卡灵顿	坚决地

[fɔ:rst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

forced	the	subject	from	his	mind	.
强制	这	主题	从	他的	头脑	.

人们常常把许多宝贵的时间浪费在无用的回忆中；因此，卡林顿果断地将这个话题从脑海中驱散。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] - [nu:] [hu:] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [wʌz; wəz] ;

One	thing	was	certain	,	the	Cavenaughs	knew	who	the	burglar	was	;
一	事物	曾是	肯定	,	这	-	知道	WHO	这	窃贼	曾是	;

有一件事可以肯定，卡文诺一家知道谁是窃贼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]

and	there	was	something	strange	in	the	idea	of	an	empty	safe	in	a
和	那里	曾是	某物	奇怪的	在	这	主意	的	一个	空的	安全的	在	一个

[ˌmɪljə'nɛrz] [hoʊm] .

millionaire's	home	.
百万富翁	家	.

百万富翁家中出现空保险箱，这本身就有些奇怪。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ʃʊgər] - [loʊvz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][bəuθ] [pɑːmz] .

He	took	out	the	expected	sugar	-	loaves	and	extended	them	on	both	palms	.
他	采取	出去	这	预期的	糖	-	面包	和	扩展	他们	在	两个都	棕榈树	.

他拿出预期的糖块，摊在两只手掌上。

[ðə; ði] [per] [lɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [krʌntʃt] [ðə; ði] [swiːts] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

The	pair	lipped	his	hand	and	crunched	the	sweets	with	evident	relish	.
这	一对	嘴唇	他的	手	和	嘎吱作响	这	糖果	和	明显	尽情享用	.

两人亲吻了他的手，津津有味地咀嚼着糖果。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒeɪmz] ? "

"	How	are	they	to	-	day	,	James	?	"
"	如何	是	他们	到	-	天	,	詹姆斯	?	"

“他们今天怎么样，詹姆斯？”

" [fɪt] [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] , [streɪt] [ə'weɪ] [ɔːr] - [krɔːs] - [lɑːts] , [sɜːr] .

"	Fit	for	twenty	miles	,	straight	away	or	'	cross	-	lots	,	sir	.
"	合身	为了	二十	英里	,	直的	离开	或者	-	叉	-	很多	,	先生	.

“适合跑二十英里，直接跑或者横穿马路都可以，先生。”

[jʊr; jər] [maʊnt] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər]

Your	mount	is	feeling	his	oats	this	morning	;	he	hasn't	been	out	for
你的	山	是	感觉	他的	燕麦	这	早晨	;	他	还没有	到过	出去	为了

你的坐骑今天早上精神抖擞；它已经很久没出去玩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə; eɪ] [rʌn] [sɪns] ['θɜːrzdeɪ] , [sɜːr] .

a	run	since	Thursday	,	sir	.
一个	跑步	自从	周四	,	先生	.

先生，我从周四就开始跑步了。

[aɪv] [pʊt][ðə; ði][kɜːrb][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ʃaɪnz] .

I've	put	the	curb	on	him	in	case	he	takes	it	into	his	head	to	cut	up	shines	.
我已经	放	这	抑制	在	他	在	案件	他	需要	它	进入	他的	头	到	切	向上	闪耀	.

我已经阻止他继续作恶，以防他一时兴起去破坏私酒。

[hɪr] [kʌmz] [mɪs] [keit] , [sɜːr] .

Here	comes	Miss	Kate	,	sir	.
这里	来	错过	凯特	,	先生	.

先生，凯特小姐来了。

" ['kɛrɪŋtənz] [pʌls] [roʊz] .

"	Carrington's	pulse	rose	.
"	卡灵顿	脉冲	玫瑰	.

卡林顿的脉搏加快了。

[keit] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Kate **was** **approaching** **them** **.**
凯特 曾是 接近 他们 .

凯特正朝他们走来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət] [sə'ri:n] .
She **was** **pale** **but** **serene** **.**
她 曾是 苍白 但 安详 .

她脸色苍白，但神态安详。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [gru:m] .
She **smiled** **a** **good** **morning** **,** **which** **took** **in** **the** **gentleman** **and** **the** **groom** **.**
她 微笑 一个 好的 早晨 , 哪个 采取 在 这 绅士 和 这 新郎 .

她面带微笑地道了声早安，目光扫过那位男士和新郎。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] . "
" **I** **hope** **I** **haven't** **kept** **you** **waiting** **.** **"**
" 我 希望 我 还没有 保留 你 等待 . "

“希望我没有让您久等。”

" [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ]['oʊnli][dʒʌst][gɑ:t] [daʊn] [maɪ'self] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] .
" **Not** **a** **moment** **;** **I** **only** **just** **got** **down** **myself** **,** **"** **said** **Carrington** **.**
" 不是 一个 片刻 ; 我 仅有的 只是 得到 向下 我 , " 说 卡灵顿 .

“没有一刻；我自己也是刚下来的，”卡林顿说。

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:r; hər][skə:ts] .
She **mounted** **without** **assistance** **and** **adjusted** **her** **skirts** **.**
她 安装 没有 协助 和 调整 她 裙子 .

她无需他人帮助便上了车，并整理了一下裙子。

[ðə; ði] ['fɪli] [bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:lts] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] .
The **filly** **began** **to** **waltz** **,** **impatient** **to** **be** **off** **.**
这 小母马 开始 到 华尔兹 , 不耐烦 到 是 离开 .

小母马开始跳华尔兹，迫不及待地想要出发。

" [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ?
" **To** **the** **beach** **?**
" 到 这 海滩 ?

去海滩吗?

" ['kɛrɪŋtən] [æskt] , ['swɪŋɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
" **Carrington** **asked** **,** **swinging** **into** **his** **saddle** **.**
" 卡灵顿 问 , 摇摆 进入 他的 鞍 .

卡林顿一边说着，一边翻身上马。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt][trɑ:t] .
She **nodded** **,** **and** **they** **started** **off** **toward** **the** **highway** **at** **a** **smart** **trot** **.**
她 点头 , 和 他们 开始 离开 朝向 这 公路 在 一个 聪明的 小跑 .

她点了点头，然后他们轻快地小跑着朝公路走去。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [broʊk] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] ['kæntər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [fɔ:r; fər]
Once **there** **,** **the** **animals** **broke** **into** **an** **easy** **canter** **,** **which** **they** **maintained** **for**
一次 那里 , 这 动物 打破 进入 一个 简单的 慢跑 , 哪个 他们 维持 为了
[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] .
a **mile** **or** **more** **.**
一个 英里 或者 更多的 .

到达目的地后，这些动物便开始轻松慢跑，并保持这种速度跑了一英里或更远。

[ðen] [keit] [dru:] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .
Then **Kate** **drew** **down** **to** **a** **walk** **.**
然后 凯特 画 向下 到 一个 走 .

然后凯特走下楼梯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] .
" What a day ! " said he , waving his hand toward the sea - line .
" 什么 一个 天 ! " 说 他 , 挥手 他的 手 朝向 这 海 - 线 .

“真是美好的一天！”他一边说着，一边朝海岸线挥了挥手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌlər] [ə; eɪ] - ['plenti] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk]
There was color a - plenty on her cheeks now , and her eyes shone like
那里 曾是 颜色 一个 - 很多 在 她 脸颊 现在 , 和 她 眼睛 闪耀 喜欢
['preʃəs] [stoʊnz] .
precious stones .
宝贵的 石头 .

她双颊泛起红晕，双眸如同宝石般闪闪发光。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no exhilaration quite like it .
那里 是 不 兴奋 相当 喜欢 它 .

没有什么比这更令人兴奋的了。

[ʃiː; ʃi] [flikt] [ðə; ði] ['eldəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][krɑːp] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [riːtʃt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
She flicked the elders with her crop , and once or twice reached up for a
她 轻弹 这 长者 和 她 庄稼 , 和 一次 或者 两次 达到 向上 为了 一个
['raɪpənɪŋ] ['æp(ə)l] .
ripening apple .
成熟 苹果 .

她用稻草弹了一下长老，还一两次伸手去摘成熟的苹果。

[ɪn] [ðə; ði] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [siː] - [smel] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [sent] [ʌv; əv]
In the air there was the strange sea - smell , mingled with the warm scent of
在 这 空气 那里 曾是 这 奇怪的 海 - 闻 , 混合 和 这 温暖的 香味 的
['kloʊvər] .
clover .
三叶草 .

空气中弥漫着奇特的海腥味，与温暖的三叶草香气交织在一起。

" [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] !
" I'll race you to the beach !
" 患病的 种族 你 到 这 海滩 !

“我跟你比赛跑到海滩！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" she cried suddenly .
" 她 哭 突然 .

她突然哭了起来。

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

“完毕!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sɪksθ] [triː] .
I'll give you to the sixth tree .
患病的 给 你 到 这 第六 树 .

我会带你到第六棵树那里。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

There	was	really	nothing	at	all	in	the	world	but	this	beautiful	girl	,	the	horses	,
那里	曾是	真的	没有什么	在	全部	在	这	世界	但	这	美丽的	女孩	,	这	马匹	,

世界上真的什么都没有，只有这个美丽的女孩和几匹马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and	the	white	road	that	wound	in	and	out	to	the	sea	.
和	这	白色的	路	那	伤口	在	和	出去	到	这	海	.

还有那条蜿蜒曲折通往大海的白色道路。

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [hɜːr; hər] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] [triː] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

She	trotted	her	mount	to	the	sixth	tree	,	turned	,	and	then	gave	the	signal	.
她	小跑	她	山	到	这	第六	树	,	转向	,	和	然后	给予	这	信号	.

她策马小跑到第六棵树前，转身，然后发出信号。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][ðer; ðər]['raɪdərz] .

Away	they	went	,	the	horses	every	bit	as	eager	as	their	riders	.
离开	他们	去	,	这	马匹	每一个	少量	作为	渴望的	作为	他们的	骑手	.

他们出发了，马儿和骑手一样兴致勃勃。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [leɪd] [bæk] ,

With	their	ears	laid	back	,
和	他们的	耳朵	铺设	后退	,

它们的耳朵向后贴着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðer; ðər]['nɒstrəlz] [waɪd] , [ðer; ðər] [fiːt] ['drʌmɪŋ] , [ðeɪ] ['θʌndəd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

their	nostrils	wide	,	their	feet	drumming	,	they	thundered	down	the	road	.
他们的	鼻孔	宽的	,	他们的	脚	打鼓	,	他们	雷鸣	向下	这	路	.

他们鼻孔张大，脚步沉重，沿着道路隆隆而下。

['kɛrɪŋtən] [geɪnd] , [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

Carrington	gained	,	but	slowly	,
卡灵顿	获得	,	但	缓慢地	,

卡林顿逐渐取得进展，但速度很慢。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	he	had	to	hold	his	right	arm	as	a	shield	for	his	eyes	,
和	他	有	到	抓住	他的	正确的	手臂	作为	一个	盾	为了	他的	眼睛	,

他不得不举起右臂遮住眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪliːz] [hiːlz] [θruː] [bæk] [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l] .

as	the	filly's	heels	threw	back	a	steady	rain	of	sand	and	gravel	.
作为	这	小母马的	高跟鞋	扔	后退	一个	稳定的	雨	的	沙	和	碎石	.

小母马的后蹄扬起阵阵沙砾。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ; [ə; eɪ][mɪlk] - ['wægən] [vɪəd] [aʊt][dʒʌst][ɪn][taɪm] ;

Faster	and	faster	;	a	milk	-	wagon	veered	out	just	in	time	;
快点	和	快点	;	一个	牛奶	-	车皮	转向	出去	只是	在	时间	;

越来越快；一辆送奶车及时转向驶出；

['fuːlɪʃ] ['tʃɪkɪnz] ['skæmpəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

foolish	chickens	scampered	to	the	wrong	side	of	the	road	,
愚蠢	鸡	四处逃窜	到	这	错误的	边	的	这	路	,

愚蠢的鸡群乱窜到马路对面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪ] [pɪgz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [skwiːld] [ænd; ənd]['boʊltɪd]['ɪnlənd] .

and	the	stray	pigs	in	the	orchards	squealed	and	bolted	inland	.
和	这	流浪	猪	在	这	果园	尖叫	和	螺栓连接	内陆	.

果园里的流浪猪尖叫着逃向内陆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] .

It	was	all	very	fine	.
它	曾是	全部	非常	美好的	.

一切都很好。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [diːp] ['tɔːni] [sænd][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

And	when	they	struck	deep	tawny	sand	the	animals	were	neck	and	neck	.
和	什么时候	他们	击	深的	黄褐色	沙	这	动物	是	脖子	和	脖子	.

当它们遇到深褐色的沙地时，两头动物并驾齐驱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

It	was	now	no	easy	task	to	bring	them	to	a	stop	.
它	曾是	现在	不	简单的	任务	到	带来	他们	到	一个	停止	.

现在要阻止他们已经不再是一件容易的事了。

['kɛrɪŋtənz] ['hʌntər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪð] ['fɪli] [wʌz; wəz]

Carrington's	hunter	had	made	up	his	mind	to	win	,	and	the	lithe	filly	was
卡灵顿	猎人	有	制成	向上	他的	头脑	到	赢	,	和	这	轻盈	小母马	曾是

['iːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

equally	determined	.
同样地	决定	.

卡林顿的猎手下定决心要赢，而那匹身姿矫健的小母马也同样决心十足。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] , [ðeɪ] ['faɪnəli] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [hʌl] [ʌv; əv][æn; ən]

As	an	expedient	,	they	finally	guided	the	animals	toward	the	hull	of	an
作为	一个	权宜	,	他们	最后	引导	这	动物	朝向	这	船体	的	一个

['eɪnʃənt] [rek] ;

ancient	wreck	;
古老的	破坏	;

作为权宜之计，他们最终引导这些动物走向一艘古老沉船的船体；

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .

nothing	else	would	have	stopped	them	.
没有什么	别的	会	有	停止	他们	.

没有什么能阻止他们。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [keit] ['breθləsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] .

"	How	I	love	it	!	"	said	Kate	breathlessly	,	as	she	slid	from	the	saddle	.
"	如何	我	爱	它	!	"	说	凯特	气喘吁吁	,	作为	她	滑行	从	这	鞍	.

“我太喜欢了！”凯特气喘吁吁地说着，从马鞍上滑了下来。

" ['bjuːti] , [juː; jʊ]

"	Beauty	,	you
"	美丽	,	你

“美人，你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[biːt] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] !

beat	him	,	didn't	you	!
打	他	,	没有	你	!

你打败他了，对吧!

" ['pætɪŋ] [ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

"	patting	the	dripping	neck	of	her	favorite	.
"	轻拍	这	滴落	脖子	的	她	最喜欢的	.

“轻轻拍打着她最喜欢的那只滴着水的脖子。

[ðeɪ] ['teðəd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

They	tethered	the	horses	presently	,	and	sat	down	in	the	shade	of	the	hull	.
他们	系绳	这	马匹	目前	,	和	卫星	向下	在	这	阴影	的	这	船体	.

他们随即拴好马匹，坐在船体阴凉处。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðer; ðər] , [gɜːrl] ? "

"	Nothing	like	it	,	is	there	,	girl	?	"
"	没有什么	喜欢	它	,	是	那里	,	女孩	?	"

“世上没有比这更好的地方了，对吧，姑娘？”

" [aɪ] [heɪt] ['ɔːtəməbilz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪ'reləvəntli] .

"	I	hate	automobiles	,	"	she	answered	irrelevantly	.
"	我	恨	汽车	,	"	她	回答	无关紧要	.

“我讨厌汽车，”她漫不经心地回答道。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [siː] ['kwɑːrəld] ['mɜːrmərəsli] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [gʌlz]

The	old	,	old	sea	quarreled	murmurously	at	their	feet	,	and	the	white	gulls
这	老的	,	老的	海	争吵	低声	在	他们的	脚	,	和	这	白色的	海鸥

[seɪld] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

sailed	hither	and	thither	,
航行	这里	和	那里	,

古老的大海在他们脚下低声争吵，白色的海鸥来回飞翔。

['sʌmtaɪmz] ['brestɪŋ] [ðə; ði]['rəuləz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər]['ɪntuː]

sometimes	breasting	the	rollers	just	as	they	were	about	to	topple	over	into
有时	哺乳	这	滚筒	只是	作为	他们	是	关于	到	倾倒	超过	进入

['rʌnɪŋ] ['kriːmi] [foʊm] .

running	creamy	foam	.
跑步	奶油状	泡沫	.

有时，就在滚筒即将倾倒成流淌的奶油泡沫时，它们会猛地撞上去。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['vɔɪsləs] .

The	man	and	the	girl	seemed	perfectly	content	to	remain	voiceless	.
这	男人	和	这	女孩	似乎	完美	内容	到	保持	无声	.

这对男女似乎很乐意保持沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] : [ðə; ði][gɜːrl] [driːmd] ,

There	was	no	sound	but	the	song	of	the	sea	:	the	girl	dreamed	,
那里	曾是	不	声音	但	这	歌曲	的	这	海	:	这	女孩	梦见	,

除了大海的歌声，再无其他声音：女孩做了一个梦。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz] .

and	the	man	wondered	what	her	dream	was	.
和	这	男人	想知道	什么	她	梦	曾是	.

那男人想知道她梦见了什么。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Presently	he	glanced	at	his	watch	.
目前	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他这时瞥了一眼手表。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

He	stood	up	,	brushing	the	sand	from	his	clothes	.
他	站立	向上	,	刷牙	这	沙	从	他的	衣服	.

他站起身，拍掉衣服上的沙子。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['brekfəst] , [keit] .

"	Half	an	hour	between	us	and	breakfast	,	Kate	.
"	一半	一个	小时	之间	我们	和	早餐	,	凯特	.

“凯特，我们离吃早餐还有半个小时。”

[ɔːl] [əˈbɔːrd] !
All aboard !
全部 船上 !

全体登车!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [driːm] .
The night before might have been only an idle dream .
这 夜晚 前 可能 有 到过 仅有的 一个 闲置的 梦 .

昨晚发生的事或许只是一场虚幻的梦。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [bæk] .
So they took the road back .
所以 他们 采取 这 路 后退 .

于是他们就走回了家。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtendər] [kɪs] .
Only the sea and the gulls saw the tender kiss .
仅有的 这 海 和 这 海鸥 锯 这 投标 吻 .

只有大海和海鸥见证了这温柔的吻。

[ðə; ði] [pəˈraɪə] [ˈsɔːntəd] [ɪn][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
The pariah sauntered in at two o'clock that afternoon ,
这 贱民 漫步 在 在 二 点钟 那 下午 ,

那天下午两点，那个被排斥的人晃晃悠悠地走了进来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] .
just as the family were sitting down to luncheon .
只是 作为 这 家庭 是 坐着 向下 到 午餐 .

一家人正准备坐下来吃午饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
He was a revelation .
他 曾是 一个 启示 .

他简直令人惊艳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃæbi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
There was nothing shabby about him now .
那里 曾是 没有什么 破旧 关于 他 现在 .

他现在一点也不邋遢。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] , [spæts] , [ə; eɪ] [nuː] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd] [twɜːld] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌbæmˈbuː] .
He wore a new suit , spats , a new straw hat , and twirled a light bamboo .
他 穿着 一个 新的 套装 , 争吵 , 一个 新的 稻草 帽子 , 和 旋转 一个 光 竹子 .

他穿着新西装、绑腿和新草帽，手里拿着一根轻巧的竹竿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒɑːnti][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [er] , [ə; eɪ][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]
There was something jaunty and confident in his air , a bubbling in his
[aɪz] ; [ˌɔːltəˈgeðər] ,
eyes ; altogether ,
眼睛 ; 共 ,

他神态轻松自信，眼神闪烁着光芒；总而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [ˈfetl] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
he was in fine fettle about something .
他 曾是 在 美好的 状态 关于 某物 .

他似乎对某件事兴致勃勃。

[hiː; hi][kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

He	cast	aside	his	hat	and	cane	with	a	flourish	.
他	投掷	旁边	他的	帽子	和	甘蔗	和	一个	繁荣	.

他潇洒地扔掉帽子和手杖。

" [ɑː'hɑː] ! [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Aha	!	just	in	time	,	"	he	said	.
"	啊哈	!	只是	在	时间	,	"	他	说	.

“啊哈！真是及时啊！”他说。

" [ə'nʌðər] [tʃer] , ['wɪljəm] .

"	Another	chair	,	William	.
"	其他	椅子	,	威廉	.

“威廉，再来一把椅子。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [sent] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

"	The	butler	sent	a	dubious	glance	at	his	master	;
"	这	管家	发送	一个	可疑	瞥一眼	在	他的	掌握	;

管家疑惑地看了主人一眼；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][kɜːrt][nɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] .

there	was	the	usual	curt	nod	and	the	frown	.
那里	曾是	这	通常	简短	点头	和	这	皱眉	.

他惯常地简短点头，皱起了眉头。

[soʊ] ['grænpɑː] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

So	grandpa	sat	down	beside
所以	爷爷	卫星	向下	旁

于是爷爷在旁边坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['nɔrə] , [huːz] ['juːʒuəl] [ˌefər'vesns] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [səb'saidid] ; [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

Norah	,	whose	usual	effervescence	had	strangely	subsided	;	he	pinched	her	cheek
诺拉	,	谁	通常	冒泡	有	奇怪的	平静下来	;	他	捏	她	脸颊

,

,

,

诺拉平日里活泼开朗的性格突然变得冷淡了许多；他捏了捏她的脸颊，

[ænd; ənd] [di'libərətid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][koʊld][hæm][ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] .

and	deliberated	between	the	cold	ham	and	chicken	.
和	深思熟虑	之间	这	寒冷的	火腿	和	鸡	.

然后，他在冷火腿和鸡肉之间犹豫不决。

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !

"	A	fine	day	!
"	一个	美好的	天	!

美好的一天！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] !

A	beautiful	day	!
一个	美丽的	天	!

美好的一天！

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] !

A	day	of	days	!
一个	天	的	天	!

精彩绝伦的一天！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [sə'rendərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpɪ'tɪʃəs] [lʊr] [ʌv; əv][bəuθ] [miːts] .

"	he	cried	,	surrendering	to	the	appetitious	lure	of	both	meats	.
"	他	哭	,	投降	到	这	食欲旺盛的	饵	的	两个都	肉类	.

他哭了起来，屈服于这两种肉的诱人诱惑。

['noʊbɑːdi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪg'zuːbərəns] ; ['noʊbɑːdi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] .

Nobody	replied	to	this	outburst	of	exuberance	;	nobody	had	the	power	to	.
无人	回复	到	这	爆发	的	热情洋溢	;	无人	有	这	力量	到	.

没有人回应这突如其来的热情；也没有人有能力回应。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] ['setld] ['oʊvər] ['evri] [wʌn] .

A	strange	calm	settled	over	every	one	.
一个	奇怪的	冷静的	定居	超过	每一个	一	.

一种奇异的平静笼罩着每一个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['grænpɑː] .

This	was	altogether	a	new	kind	of	grandpa	.
这	曾是	共	一个	新的	种类	的	爷爷	.

这完全是一种新型的爷爷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tɪmɪd][ɔːr] ['hezɪtənt] [hɪr] , ['nʌθɪŋ] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ;

There	was	nothing	timid	or	hesitant	here	,	nothing	meek	and	humble	;
那里	曾是	没有什么	胆小	或者	犹豫不决	这里	,	没有什么	温顺	和	谦逊的	;

这里没有丝毫胆怯或犹豫，没有丝毫温顺和谦卑；

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] [self] - [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

neither	was	there	that	insufferable	self	-	assurance	and	arrogance	of	a
两者都不	曾是	那里	那	令人难以忍受的	自己	-	保证	和	傲慢	的	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mæn] .

disagreeable	man	.
令人不快的	男人	.

他身上既没有那种令人讨厌的男人的令人难以忍受的自信和傲慢。

['græn,pɑːz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːkwəl] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Grandpa's	attitude	was	simply	that	of	an	equal	,	of	a	man	of	the	world	,
爷爷的	态度	曾是	简单地	那	的	一个	平等的	,	的	一个	男人	的	这	世界	,

爷爷的态度完全平等，他是一位见多识广的人。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn] [rɪ'zɜːrv] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

of	one	who	is	confident	of	the	power	he	holds	in	reserve	;	that	was	all	.
的	一	WHO	是	自信的	的	这	力量	他	持有	在	预订	;	那	曾是	全部	.

这个人对自己拥有的储备力量充满自信；仅此而已。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mægnɪtuːd] .

But	for	all	that	,	he	was	a	sensation	of	some	magnitude	.
但	为了	全部	那	,	他	曾是	一个	感觉	的	一些	震级	.

尽管如此，他仍然引起了不小的轰动。

['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] .

Carrington	was	seized	with	a	wild	desire	to	laugh	.
卡灵顿	曾是	查获	和	一个	荒野	欲望	到	笑	.

卡林顿突然涌起一股强烈的笑意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

The	truth	came	to	him	like	an	illumination	;	but	he	wisely	held	his	peace	.
这	真相	来了	到	他	喜欢	一个	照明	;	但	他	明智地	握住	他的	和平	.

真理如同醍醐灌顶般临到他，但他明智地保持了沉默。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ri'njuːz] [juːθ] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ; [eɪ] , [maɪ] [sʌn] ?
" There is something in the air to - day that renews youth in old age ; eh , my son ?
" 那里 是 某物 在 这 空气 到 - 天 那 更新 青年 在 老的 年龄 ; 嗯 , 我的 儿子 ?

“今天空气中似乎弥漫着某种能让老年人重返青春的气息，是吧，我的孩子？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['kævɪnɔ] .
" with a sly wink at Cavenaugh .
" 和 一个 狡猾 眨眼 在 卡文诺 .

“还狡黠地朝卡文诺眨了眨眼。”

- [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [friːz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə]
Cavenaugh's expression of wonder began to freeze and remained frozen to
- 表达 的 想知道 开始 到 冻结 和 剩余 冷冻 到
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] .
the end of the meal .
这 结尾 的 这 一顿饭 .

卡文诺脸上惊奇的表情开始凝固，并一直保持到用餐结束。

[soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [tuː; tə] ['grænpɑː] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðɪs] [nuː]
So all the honors of conversation fell to grandpa , who seemed to relish this new
所以 全部 这 荣誉 的 对话 跌倒 到 爷爷 , WHO 似乎 到 尽情享用 这 新的
['prɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

于是，所有的谈话重任都落到了爷爷身上，他似乎很享受这份新的特权。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['kævɪnɔ] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ræθ] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː]
" Father , " said Cavenaugh , holding back his accumulated wrath , " I want to see
" 父亲 , " 说 卡文诺 , 保持 后退 他的 积累 愤怒 , " 我 想 到 看
[juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] . "
you in my study . "
你 在 我的 学习 . "

“父亲，”卡文诺强忍着积压已久的怒火说道，“我想见您，请您到我的书房来。”

" [ɪ'miːdiətli] , [maɪ] [sʌn] .
" Immediately , my son .
" 立即地 , 我的 儿子 .

“立刻，我的儿子。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [seɪm] [rɪ'kwest] .
I was just about to make that same request .
我 曾是 只是 关于 到 制作 那 相同的 要求 .

我正打算提出同样的请求。

" ['grænpɑː] [lʊkt] [æt; ət] [keit] , [ðen] [æt; ət] ['kɛrɪŋtən] .
" Grandpa looked at Kate , then at Carrington .
" 爷爷 看起来 在 凯特 , 然后 在 卡灵顿 .

爷爷看了看凯特，又看了看卡林顿。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [pʊr] [oʊld] ['grænpɑː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ? "
" I suppose you young persons will invite poor old grandpa to the wedding ? "
" 我 认为 你 年轻的 人 将要 邀请 贫穷的 老的 爷爷 到 这 婚礼 ? "

“我想你们年轻人都会邀请可怜的老爷爷参加婚礼吧？”

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pə'trɪʃn] [blʌd] .
" This was altogether too much for patrician blood .
" 这 曾是 共 也 很多 为了 贵族 血 .

“这对于贵族血统来说实在太过分了。”

- [feɪs] ['rednd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts] [kloʊzd] ['ɑːmɪnəsli] .

Cavenaugh's	face	reddened	and	his	fists	closed	ominously	.
-	脸	发红	和	他的	拳头	关闭	不祥地	.

卡文诺的脸涨得通红，双拳紧握，神情阴沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] , ['fɑːðər] , [nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] .

"	You	will	do	me	the	honor	,	father	,	not	to	meddle	with	my	private	affairs	.
"	你	将要	做	我	这	荣誉	,	父亲	,	不是	到	插手	和	我的	私人的	事务	.

“父亲，请您不要干涉我的私事，这是我的荣幸。”

[keit] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] .

Kate	is	my	daughter	,	and	she	shall	marry	the	man	it	pleases	me	to	accept	.
凯特	是	我的	女儿	,	和	她	将	结婚	这	男人	它	请	我	到	接受	.

凯特是我的女儿，她应该嫁给我喜欢的人。

" ['kɛrɪŋtən] [felt] [ðɪs] [kʌt] [dɑːrt]['oʊvər] ['græn,pɑːz] ['ʃoʊldər] .

"	Carrington	felt	this	cut	dart	over	grandpa's	shoulder	.
"	卡灵顿	毛毡	这	切	镖	超过	爷爷的	肩膀	.

卡林顿感觉到了爷爷肩膀上的这根短镖。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

He	stirred	uneasily	.
他	搅拌	不安地	.

他不安地动了动。

" [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	if	that's	the	way	you	look	at	it	!
"	哦	,	如果	那就是	这	方式	你	看	在	它	!

“哦，如果你是这么看的话！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['deprɪkətɔːri] [ʃrʌg] .

"	with	a	comical	deprecatory	shrug	.
"	和	一个	滑稽	贬义的	耸肩	.

“带着滑稽的自嘲耸了耸肩。”

['grænpɑː] [tʌtʃt] ['kɛrɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

Grandpa	touched	Carrington	on	the	arm	.
爷爷	感动	卡灵顿	在	这	手臂	.

爷爷碰了碰卡林顿的胳膊。

" [jʌŋ] [mæn] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] ?

"	Young	man	,	do	you	love	this	girl	?
"	年轻的	男人	,	做	你	爱	这	女孩	?

年轻人，你爱这个女孩吗?

[noʊ] [fɔːls] ['mɑːdəsti] , [naʊ] ; [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

No	false	modesty	,	now	;	the	truth	,	and	nothing	but	the	truth	.
不	错误的	谦逊	,	现在	;	这	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	.

现在无需虚伪谦虚；我说的是实话，绝无虚言。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "

Do	you	love	her	?	"
做	你	爱	她	?	"

你爱她吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !

"	With	all	my	heart	!
"	和	全部	我的	心	!

“全心全意！”

" ['kɛrɪŋtən] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ə'kʌlt] .
" Carrington felt the impulse occult .
" 卡灵顿 毛毡 这 冲动 神秘学 .

卡林顿感到一种神秘的冲动。

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fju:tʃər] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
Something whispered that his whole future depended upon his answer .
某物 低声说道 那 他的 所有的 未来 取决于 之上 他的 回答 .

他仿佛听到一个声音低语，他的未来完全取决于他的回答。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [keit] ? "
" And you , Kate ? "
" 和 你 , 凯特 ? "

“凯特，你呢？”

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['grænpɑ:] , " ['breɪvli] .
" I love him , grandpa , " bravely .
" 我 爱 他 , 爷爷 , " 勇敢地 .

“我爱他，爷爷，”勇敢地说。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] ['grænpɑ:] .
" That's all I want to know , " said grandpa .
" 那就是 全部 我 想 到 知道 , " 说 爷爷 .

“我只想知道这些。”爷爷说。

['kævɪnɔ] [rɪ'li:st] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts] ; [ˌaɪ 'ti:]
Cavenaugh released one of his fists ; it
卡文诺 发布 一 的 他的 拳头 ; 它

卡文诺松开了一只拳头；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['rætld] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .
fell upon the table and rattled things generally .
跌倒 之上 这 桌子 和 摇晃 事物 一般来说 .

它掉落在桌子上，把周围的东西都弄得叮当作响。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?
" Am I in my own house ?
" 是 我 在 我的 自己的 房子 ?

“我是在自己家里吗？”

" [hi:; hi] [bɔ:ld] .
" he bawled .
" 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " ['ænsər] ['grænpɑ:] ['swɑ:vli] .
" That depends , " answered grandpa suavely .
" 那 取决于 , " 回答 爷爷 温文尔雅 .

“那要看情况，”爷爷温和地回答道。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] .
" You've got to behave yourself .
" 你已经 得到 到 表现 你自己 .

你得守规矩。

[naʊ] , [ðen] , [let][ˌju: 'es] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['faɪnæns] .
Now , then , let us repair to the secret chamber of finance .
现在 , 然后 , 让 我们 维修 到 这 秘密 房间 的 金融 .

那么，现在让我们前往财务的秘密殿堂吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] , " ['grɪmli] .

It	is	the	day	of	settlement	,	"	grimly	.
它	是	这	天	的	沉降	,	"	阴沉地	.

“今天是结算日，”语气沉重地说。

['mɪsɪz] . ['kævɪnɔ] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['wiːpɪŋ] .

Mrs	.	Cavenaugh	was	gently	weeping	.
太太	.	卡文诺	曾是	轻轻地	哭泣	.

卡文诺夫人轻轻地啜泣着。

[ðə; ði] [dred] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,

The	dread	moment	had	come	,
这	恐惧	片刻	有	来	,

可怕的时刻还是来了。

[kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

come	when	she	had	been	lulled	into	the	belief	that	it	would	never	come	.
来	什么时候	她	有	到过	昏昏欲睡	进入	这	信仰	那	它	会	绝不	来	.

当她一直以为这一天永远不会到来的时候，它却来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第3/8页

[keit] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]
Kate understood , and longed to go to her and comfort her ; and
凯特 理解 , 和 渴望 到 去 到 她 和 舒适 她 ; 和
[ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
she trembled for her father ,
她 颤抖 为了 她 父亲 ,

凯特明白了，她很想过去安慰她；她也为父亲感到心痛。

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
who knew nothing of the pit that lay at his feet .
WHO 知道 没有什么 的 这 坑 那 躺 在 他的 脚 .

他对脚下深渊一无所知。

['kɛrɪŋtən] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk] ;
Carrington dallied with his fork ;
卡灵顿 拖延 和 他的 叉 ;

卡林顿摆弄着他的叉子；

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kævɪnɔ] ['teɪbl] .
he wished he was anywhere in the world but at the Cavenaugh table .
他 希望 他 曾是 任何地方 在 这 世界 但 在 这 卡文诺 桌子 .

他宁愿身处世界上任何其他地方，也不愿坐在卡文诺的餐桌旁。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
The desire to laugh recurred to him , but he realized that the inclination
这 欲望 到 笑 复发 到 他 , 但 他 已实现 那 这 倾角
[wʌz; wəz]['oʊnli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
was only hysterical .
曾是 仅有的 歇斯底里的 .

他再次产生了想笑的冲动，但他意识到这种冲动只是歇斯底里的表现。

['kævɪnɔ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Cavenaugh was already heading for the
卡文诺 曾是 已经 标题 为了 这

卡文诺当时已经前往.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

['stʌdi] .
study .
学习 .

学习。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [reɪdʒ] .
He was in a fine rage .
他 曾是 在 一个 美好的 愤怒 .

他当时非常生气。

['grænpɑː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Grandpa was close on his heels .
爷爷 曾是 关闭 在 他的 高跟鞋 .

爷爷紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['kɛrɪŋtən] .

At	the	threshold	he	turned	once	more	to	Carrington	.
在	这	临界点	他	转向	一次	更多的	到	卡灵顿	.

走到门口时，他再次转向卡林顿。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['tempɪst] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	know	your	Tempest	,	young	man	,	I'm	sure	,	"	he	said	.
"	你	知道	你的	暴风雨	,	年轻的	男人	,	我是	当然	,	"	他	说	.

“年轻人，我相信你一定了解《暴风雨》这部剧，”他说。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv]['kælɪˌbæn] — ['kælɪˌbæn] [ˌʌp'lɪftɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	Well	,	this	is	the	revolt	of	Caliban	—	Caliban	uplifted	,	as	it	were	.
"	出色地	,	这	是	这	反叛	的	卡利班	—	卡利班	提升	,	作为	它	是	.

“嗯，这就是卡利班的叛乱——卡利班被提升了。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	door	closed	behind	them	,	and	father	and	son	faced	each	other	.
"	这	门	关闭	在后面	他们	,	和	父亲	和	儿子	面对	每个	其他	.

“门在他们身后关上了，父子俩面对面站着。”

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pepərz] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [læst] [naɪt] ,

"	I'll	trouble	you	for	those	papers	you	took	from	the	safe	last	night	,
"	患病的	麻烦	你	为了	那些	文件	你	采取	从	这	安全的	最后的	夜晚	,

“我会让你为昨晚从保险箱里拿走的那些文件付出代价。”

" [sed] [ðə; ði] [sʌn] ['hevɪli] .

"	said	the	son	heavily	.
"	说	这	儿子	重度	.

儿子沉重地说。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['grænpɑː] .

"	Ah	,	indeed	!	"	said	grandpa	.
"	啊	,	的确	!	"	说	爷爷	.

“啊，确实如此！”爷爷说道。

" [æt; ət] [wʌns] ; [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] . "

"	At	once	;	I	have	reached	the	limit	of	my	patience	.	"
"	在	一次	;	我	有	达到	这	限制	的	我的	耐心	.	"

“立刻，我的耐心已经到了极限。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['grænpɑː] .

"	So	have	I	,	"	returned	grandpa	.
"	所以	有	我	,	"	返回	爷爷	.

“我也是，”爷爷回答道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ? "

"	Perhaps	you	know	what	these	papers	are	about	?	"
"	也许	你	知道	什么	这些	文件	是	关于	?	"

“或许你知道这些文件是关于什么的？”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] .

"	I	know	nothing	whatever	,	save	that	they	belong	to	Mr	.	Carrington	.
"	我	知道	没有什么	任何	,	节省	那	他们	属于	到	先生	.	卡灵顿	.

“我一无所知，只知道它们属于卡林顿先生。”

[hænd][ðem; ðəm]['oʊvər] .

Hand	them	over	.
手	他们	超过	.

把它们交出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	80	]
"	[	页	-	]

['grænpɑ:] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Grandpa	**helped**	**himself**	**to**	**a**	**cigar**	**and**	**sat**	**down**	**.**
爷爷	帮助	他自己	到	一个	雪茄	和	卫星	向下	.

爷爷拿起一支雪茄坐了下来。

[hi:; hi] [pʌft] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [aɪd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [end] , [ænd; ənd] [said] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

He	**puffed**	**two**	**or**	**three**	**times**	**,**	**eyed**	**the**	**lighted**	**end**	**,**	**and**	**sighed**	**with**	**satisfaction**
他	膨胀的	二	或者	三	时代	,	眼睛	这	照明	结尾	,	和	叹了口气	和	满意

.

:

.

他吸了两三口气，盯着点燃的一端，满意地叹了口气。

" [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] , [ði:z] ['pepərz] ,

"	**If**	**you**	**but**	**knew**	**what**	**they**	**were**	**about**	**,**	**these**	**papers**	**,**
"	如果	你	但	知道	什么	他们	是	关于	,	这些	文件	,

“如果你知道这些文件的内容，

[ju:; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [ku:l] ['mɪljən] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

you	**would**	**pay**	**a**	**cool**	**million**	**for**	**their**	**possession**	**.**
你	会	支付	一个	凉爽的	百万	为了	他们的	拥有	.

你得花一百万美元才能拥有它们。

[maɪ][wɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][droʊl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ri:dz] [laɪk][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

My	**word**	**,**	**it**	**is**	**a**	**droll**	**situation**	**;**	**reads**	**like**	**the**	**fourth**	**act**	**in**	**a**	**play**	**.**
我的	单词	,	它	是	一个	滑稽	情况	;	阅读	喜欢	这	第四	行为	在	一个	玩	.

我的天，这情景真是滑稽可笑，简直就像话剧的第四幕。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [du:k] [pɪkt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [keɪt] , [fər'get] [hɪm; ɪm] . "

If	**you**	**have**	**a**	**duke**	**picked**	**out**	**for**	**Kate**	**,**	**forget**	**him**	**.**	**"**
如果	你	有	一个	公爵	挑选	出去	为了	凯特	,	忘记	他	.	"

如果你已经为凯特选好了一位公爵，那就别选他了。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['kɛrɪŋtən] !

"	**She**	**will**	**never**	**marry**	**Carrington**	**!**
"	她	将要	绝不	结婚	卡灵顿	!

她永远不会嫁给卡林顿！

" - [vɔɪs] [roʊz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Cavenaugh's**	**voice**	**rose**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**effort**	**to**	**control**	**it**	**.**
"	-	嗓音	玫瑰	在	尽管如此	的	他的	努力	到	控制	它	.

尽管卡文诺努力控制，但他的声音还是提高了。

" [maɪ] [sʌn] , [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [pə'raɪə] [wɔ:rnd] .

"	**My**	**son**	**,**	**they**	**will**	**hear**	**you**	**,**	**"**	**the**	**pariah**	**warned**	**.**
"	我的	儿子	,	他们	将要	听到	你	,	"	这	贱民	警告	.

“我的孩子，他们会听到你的，”那个被排斥的人警告道。

[hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**blew**	**a**	**cloud**	**of**	**smoke**	**into**	**the**	**air**	**and**	**sniffed**	**it**	**.**
他	吹	一个	云	的	抽烟	进入	这	空气	和	嗅了嗅	它	.

他朝空中吐出一团烟雾，然后闻了闻。

" [ju:; jʊ] ['nevər] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [brænd] , " [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	**You**	**never**	**offered**	**me**	**this**	**particular**	**brand**	**,**	**"**	**reproachfully**	**.**
"	你	绝不	提供	我	这	特别的	品牌	,	"	责备地	.

“你从来没给我推荐过这个牌子，”他责备道。

" [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**Enjoy**	**it**	**,**	**"**	**snapped**	**the**	**other**	**,**
"	享受	它	,	"	啪啪	这	其他	,

“好好享受吧，”另一个人厉声说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [smoʊk] [ɪn]['eni] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] .
" for it is the last you will ever smoke in any house of mine .
" 为了 它 是 这 最后的 你 将要 曾经 抽烟 在 任何 房子 的 矿 .

“因为这将是你最后一次在我家抽烟了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ! "
" You don't tell me ! "
" 你 不 告诉 我 ! "

“你别告诉我！”

" [ðoʊz] ['pepərz] , ['ɪnstəntli] ! "
" Those papers , instantly ! "
" 那些 文件 , 即刻 ! "

“那些文件，立刻！”

" - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [et] ['sɛtɚə] , [et] ['sɛtɚə] , - " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" ' Be it known by these presents , et cetera , et cetera , ' " said the old man .
" - 是 它 已知 经过 这些 礼物 , 等 等等 , 等 等等 , - " 说 这 老的 男人 .

“‘特此以这些礼物为证，等等等等，’”老人说道。

[hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['bæntər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] ['setɪŋ]
He rose suddenly , the banter leaving his lips and eyes , and his jaw setting
他 玫瑰 突然 , 这 闲聊 离开 他的 嘴唇 和 眼睛 , 和 他的 颚 环境
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

他猛地站起身，玩笑的话语从他的嘴里和眼中消失，下巴紧紧地咬着。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][jʊr; jər] [tʃek] - [bʊk] ['hændi] , [maɪ] [sʌn] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪm] [θruː]
" You had better get your check - book handy , my son , for when I'm through
" 你 有 更好的 得到 你的 查看 - 书 便利 , 我的 儿子 , 为了 什么时候 我是 通过
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“儿子，你最好把支票簿准备好，等我收拾完你。”

[juːl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ][blæŋk][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .
you'll be only too glad to fill out a blank for fifty thousand .
你会 是 仅有的 也 高兴的 到 充满 出去 一个 空白的 为了 五十 千 .

你肯定很乐意填写五万块的空白处。

[aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [kwaɪt] ['mɑːdərət] .
I consider myself quite moderate .
我 考虑 我 相当 缓和 .

我自认为性格比较温和。

[ðɪs] [jʌŋ] ['kɛrɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃruːd] ['feloʊ] ;
This young Carrington is a mighty shrewd fellow ;
这 年轻的 卡灵顿 是 一个 强大的 精明 同伴 ;

这个年轻的卡林顿真是个精明能干的小伙子；

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][æn; ən] ['enəmi] .
and I'd rather have him as a friend than an enemy .
和 ID 相当 有 他 作为 一个 朋友 比 一个 敌人 .

我宁愿与他为友，也不愿与他为敌。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni]

He	has	made	out	his	case	so	strongly	that	it	will	cost	you	a	pretty	penny
他	有	制成	出去	他的	案件	所以	强烈	那	它	将要	成本	你	一个	漂亮的	一分钱

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] . "

to	escape	with	a	whole	skin	.	"
到	逃脱	和	一个	所有的	皮肤	.	"

他把自己的情况描述得如此清楚，你要想全身而退恐怕要付出相当大的代价。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么？ ”

" [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['vɜːrsəs] ['kævɪnɔ] [et][ɑːl] .

"	The	case	of	the	people	versus	Cavenaugh	et	al	.
"	这	案件	的	这	人们	相对	卡文诺	等	al	.

“人民诉卡文诺等人案

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] ['klevər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɑːrtnərz] [slɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['sev(ə)n]

It	concerns	the	clever	way	in	which	you	and	your	partners	slid	under	the	seven
它	担忧	这	聪明的	方式	在	哪个	你	和	你的	合作伙伴	滑行	在下面	这	七

[pər] [sent] .

per	cent	.
每	中心	.

这关系到你和你的合伙人如何巧妙地避开了那 7% 的门槛。

['dɪvɪdend] [duː] [jʊr; jər]

dividend	due	your
股利	到期的	你的

您应得的股息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɪn'vestəz] ; [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrz] , ['fɔːrsɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

investors	;	which	caused	a	slump	in	the	price	of	the	shares	,	forcing	thousands
投资者	;	哪个	导致	一个	暴跌	在	这	价格	的	这	分享	,	强制	数千

[tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [stɑːk] ;

to	sell	their	stock	;
到	卖	他们的	库存	;

投资者；导致股价暴跌，迫使成千上万的投资者抛售股票；

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɔːt] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑːfɪt] .

which	you	bought	back	at	a	handsome	profit	.
哪个	你	买	后退	在	一个	英俊的	利润	.

你以丰厚的利润将其购回。

['məulɔk] !

Moloch	!
摩洛克	!

摩洛克！

[ðə; ði] ['mɪljənz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] .

The	millions	you	have	are	not	enough	;	you	must	have	more	.
这	百万	你	有	是	不是	足够的	;	你	必须	有	更多的	.

你拥有的几百万还不够，你必须拥有更多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [twelv] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

There	are	about	twelve	of	you	in	all	,	not	one	of	you	worth	less	than	three
那里	是	关于	十二	的	你	在	全部	,	不是	一	的	你	值得	较少的	比	三

['mɪljənz] .

millions	.
百万	.

你们总共有十二个人左右，没有一个人的身价低于三百万。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['blækmeɪl] !

What	a	beautiful	chance	for	blackmail	!
什么	一个	美丽的	机会	为了	勒索	!

多么绝佳的勒索机会啊!

" ['kævɪnɔ] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] , ['straɪkɪŋ][ə; eɪ] [tʃer] , ['tɔpld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

"	Cavenaugh	stepped	back	,	and	his	legs	,	striking	a	chair	,	toppled	him	into
"	卡文诺	步	后退	,	和	他的	腿	,	引人注目	一个	椅子	,	倾覆	他	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

卡文诺后退一步，双腿撞到椅子，把他撞倒在椅子上。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mə'dʒuːzəz] [hed] !

His	father	had	become	Medusa's	head	!
他的	父亲	有	变得	美杜莎的	头	!

他的父亲变成了美杜莎的头颅!

" [ɑː'hɑː] ! [ðæt] ['dʒɑːrz][juː; jʊ][sʌm; səm] , " ['tʃʌkld] ['grænpɑː] .

"	Aha	!	That	jars	you	some	,	"	chuckled	grandpa	.
"	啊哈	!	那	罐子	你	一些	,	"	轻笑	爷爷	.

“啊哈！这可真让你大吃一惊，”爷爷笑着说。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kævɪnɔ] [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

It	took	Cavenaugh	some	time	to	recover	his	voice	,
它	采取	卡文诺	一些	时间	到	恢复	他的	嗓音	,

卡文诺花了些时间才恢复嗓子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][feɪnt][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

and	when	he	did	it	was	faint	and	unnatural	.
和	什么时候	他	做过	它	曾是	头晕的	和	不自然	.

而且他这样做的时候，声音很微弱，很不自然。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

"	Is	this	true	?
"	是	这	真的	?

这是真的吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [truː] [ðæt] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃek] [naʊ] . "

"	It	is	so	true	that	I'll	trouble	you	for	the	check	now	.	"
"	它	是	所以	真的	那	患病的	麻烦	你	为了	这	查看	现在	.	"

“确实如此，我现在就麻烦你把账单给我。”

" [kʌm] , ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['nɑːnsens] .

"	Come	,	father	,	this	is	no	time	for	nonsense	.
"	来	,	父亲	,	这	是	不	时间	为了	废话	.

“父亲，现在不是胡闹的时候。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

['kævɪnɔ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
Cavenaugh waved his hand impatiently .
卡文诺 挥手 他的 手 不耐烦地 .

卡文诺不耐烦地挥了挥手。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] . "
" Let me see the document . "
" 让 我 看 这 文档 . "

“让我看一下文件。”

" ['hɑːrdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][duː]
But the moment you place the check in my hands , I shall be pleased to do
但 这 片刻 你 地方 这 查看 在 我的 双手 , 我 将 是 高兴 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

但是，只要你把支票交到我手里，我就会很乐意这么做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪmənt] [stɑːpt] . "
But there must be no reservation to have payment stopped . "
但 那里 必须 是 不 预订 到 有 支付 停止 . "

但必须没有任何理由可以停止付款。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] !
" I will not give you a single penny !
" 我 将要 不是 给 你 一个 单身的 一分钱 !

“我一分钱都不会给你！”

" [ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
" The mere suggestion of giving up so large a sum without a struggle
" 这 仅仅 建议 的 给予 向上 所以 大的 一个 和 没有 一个 斗争
[siːmd] [prɪ'pɑːstərəs] .
seemed preposterous .
似乎 荒谬 .

“仅仅是想到要不费吹灰之力就放弃这么一大笔钱，就显得荒谬可笑。”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] !
" Not a penny !
" 不是 一个 一分钱 !

一分钱也没有！

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
And furthermore , I am through with you for good and all .
和 此外 , 我 是 通过 和 你 为了 好的 和 全部 .

而且，我跟你彻底断绝关系了。

[ʃɪft] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ˌhɪr'æftər] .
Shift for yourself hereafter .
转移 为了 你自己 此后 .

今后请自行调整。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] !
Fifty thousand !
五十 千 !

五万!

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] ! "
You make me laugh ! "
你 制作 我 笑 ! "

你真逗!

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd] .
" I shall make you laugh , my son ; but not on the humorous side .
" 我 将 制作 你 笑 , 我的 儿子 ; 但 不是 在 这 幽默 边 .

“我会让你笑的，我的孩子；但不是以幽默的方式。”

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [bel] .
" The old man reached out his hand and struck the bell .
" 这 老的 男人 达到 出去 他的 手 和 击 这 钟 .

老人伸出手，敲响了铃铛。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] ['kævɪnɔ] , ['mɪstəˌfaɪd] .
" What do you want ? " asked Cavenaugh , mystified .
" 什么 做 你 想 ? " 问 卡文诺 , 困惑 .

“你想要什么？”卡文诺困惑地问道。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːkjumənt] .
" I want the author of the document .
" 我 想 这 作者 的 这 文档 .

我想要这份文件的作者。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]
I propose to take the family skeleton out of
我 提出 到 拿 这 家庭 骨骼 出去 的

我提议将家族丑闻从……中揭露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ðɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .
the closet and dangle it up and down before the young man's eyes .
这 壁橱 和 悬挂 它 向上 和 向下 前 这 年轻的 男人的 眼睛 .

他把衣橱里的衣服拿出来，在年轻人眼前上下晃动。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] , [aɪ] [der] [seɪ] .
You will laugh , I dare say .
你 将要 笑 , 我 敢 说 .

我敢说你会笑的。

" ['kævɪnɔ] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .
" Cavenaugh fell back in his chair again .
" 卡文诺 跌倒 后退 在 他的 椅子 再次 .

卡文诺再次向后倒在椅子上。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [lʊkt] [ɪn] .
The door opened and William looked in .
这 门 打开 和 威廉 看起来 在 .

门开了，威廉向里望去。

" [juː; jʊ] [ræŋ] , [sɜːr] ? " [tuː; tə] ['kævɪnɔ] [fɪlz] .
" You rang , sir ? " to Cavenaugh fils .
" 你 响铃 , 先生 ? " 到 卡文诺 fils .

“先生，您打过电话吗？”卡文诺之子问道。

" [noʊ] , ['wɪljəm] , " [sed] ['kævɪnɔ] [pɛr] ['æfəbli] ; " [aɪ] [ræŋ] .
" No , William , " said Cavenaugh père affably ; " I rang .
" 不 , 威廉 , " 说 卡文诺 父亲 和蔼可亲 ; " 我 响铃 .

“不，威廉，”老卡文诺和蔼地说；“我按过电话。”

[kɔːl] ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] .
Call Mr . Carrington .
称呼 先生 . 卡灵顿 .

给卡林顿先生打电话。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] ['dɪsə'pɪrd] .
" The butler disappeared .
" 这 管家 消失 .

管家不见了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] , ['henri] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel]
" It is my turn , Henry , and I have waited a long time , as you very well
" 它 是 我的 转动 , 亨利 , 和 我 有 等待 一个 长的 时间 , 作为 你 非常 出色地
[noʊ] .
know .
知道 .

“亨利，现在轮到我了，我已经等了很久了，你很清楚这一点。”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] , [sɪt] [daʊn] .
Sit down , Mr . Carrington , sit down .
坐 向下 , 先生 . 卡灵顿 , 坐 向下 .

卡林顿先生，请坐，请坐。

" ['kɛrɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] , [əu'beid] ['redɪli] .
" Carrington , who had entered , obeyed readily .
" 卡灵顿 , WHO 有 进入 , 服从 容易 .

进入房间的卡林顿欣然服从。

" [juː; jʊ] [left] [sʌm; səm] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [seɪf] [læst] [naɪt] , " [bɪ'gæn] ['grænpɑː] .
" You left some papers in the dining - room safe last night , " began grandpa .
" 你 左边 一些 文件 在 这 用餐 - 房间 安全的最后的 夜晚 , " 开始 爷爷 .

“你昨晚把一些文件落在了餐厅的保险箱里，”爷爷开口说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ]
" I was about to ask you to return them , " replied Carrington , with
" 我 曾是 关于 到 问 你 到 返回 他们 , " 回复 卡灵顿 , 和
[ə'suːmd] ['plezntri] .
assumed pleasantry .
假定 玩笑 .

“我正要请你把它们还回来，”卡林顿故作客气地回答道。

[ðə; ði] [tuː] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['blæŋkli] .
The two Cavenaughs looked at each other blankly .
这 二 - 看起来 在 每个 其他 茫然地 .

两个卡文诺面面相觑，茫然不觉。

['faɪnəli] ['grænpɑː] [læft] .
Finally grandpa laughed .
最后 爷爷 笑了 .

爷爷终于笑了。

[第 85 页]

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] ! "
" I told you he was clever ! "
" 我 讲述 你 他 曾是 聪明的 ! "

我早就说过他很聪明!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðen] , " [snaːrld] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] ,
" It is true , then , " snarled the millionaire ,
" 它 是 真的 , 然后 , " 纠缠 这 百万富翁 ,

“那确实是真的,”百万富翁咆哮道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] [ðæt] [ɪn][noʊ] [waɪz] [kənˈsɜːrn] [juː; jʊ] .
" that you have been meddling with affairs that in no wise concern you .
" 那 你 有 到过 干预 和 事务 那 在 不 明智的 忧虑 你 .

“你一直在干涉与你毫无关系的事情。”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪn] [kɔːrt] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] . "
I warn you that your case in court will not have a leg to stand on . "
我 警告 你 那 你的 案件 在 法庭 将要 不是 有 一个 腿 到 站立 在 . "

我警告你，你在法庭上的案子根本站不住脚。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] ['kwaɪətli] .
" I prefer not to discuss the merits of the case , " said Carrington quietly .
" 我 更喜欢 不是 到 讨论 这 优点 的 这 案件 , " 说 卡灵顿 悄悄 .

“我不想讨论案件的实质内容,”卡林顿平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][hoʊst] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .
" I have been your host , sir ; you have eaten at my table .
" 我 有 到过 你的 主持人 , 先生 ; 你 有 吃 在 我的 桌子 .

“先生，我一直是您的东道主；您曾在我的餐桌上用餐。”

" ['kævɪnɔ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] .
" Cavenaugh , as he spoke , was not without a certain dignity .
" 卡文诺 , 作为 他 辐 , 曾是 不是 没有 一个 肯定 尊严 .

“卡文诺在说话时，不失一定的尊严。”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prəˈfaʊndli] [rɪˈgret] . "
" All of which , recognizing the present situation , I profoundly regret . "
" 全部 的 哪个 , 识别 这 展示 情况 , 我 深刻地 后悔 . "

“鉴于目前的形势，我对所有这些深感遗憾。”

" [gʊd] ! " [sed] ['grænpɑː] .
" Good ! " said grandpa .
" 好的 ! " 说 爷爷 .

“好！”爷爷说。

" ['henri] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] ,
" Henry , if you had been the general they give you credit for ,
" 亨利 , 如果 你 有 到过 这 一般的 他们 给 你 信用 为了 ,

“亨利，如果你真如他们所说的那样是一位将军，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] [ðæt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]
you would have offered Mr . Carrington that seventeen thousand two or three years
你 会 有 提供 先生 . 卡灵顿 那 十七 千 二 或者 三 年
[əˈgoʊ] .
ago .
前 .

两三年前，你就会给卡林顿先生一万七千美元了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['menəsɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnɪsti] [æz; əz][ðə; ði] [friː] [læns] .

There	is	nothing	so	menacing	to	dishonesty	as	the	free	lance	.
那里	是	没有什么	所以	威胁	到	不诚实	作为	这	自由的	槊	.

没有什么比自由职业者更能威胁到不诚实的行为了。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

Now	,	listen	to	me	for	a	space	.
现在	,	听	到	我	为了	一个	空间	.

现在，请听我说一会儿。

[wiːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

We'll	come	to	the	documentary	evidence	all	in	good	time	.
出色地	来	到	这	记录	证据	全部	在	好的	时间	.

我们会在适当的时候拿出证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn] [ˌʌp'lɪftɪd] , " [aɪ'rɑːnɪkli] .

I	spoke	of	Caliban	uplifted	,	"	ironically	.
我	辐	的	卡利班	提升	,	"	讽刺的是	.

我谈到卡利班被提升，“讽刺的是”。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'raɪə] , [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

"	For	years	I	have	been	treated	as	a	pariah	,	as	a	beast	of	burden	,
"	为了	年	我	有	到过	治疗	作为	一个	贱民	,	作为	一个	兽	的	负担	,

多年来，我一直被当作贱民，当作牲畜一样对待。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] ,

as	a	messenger	boy	,
作为	一个	信使	男生	,

作为一名信使，

[æz; əz][ə; eɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [teɪk] [trɪks] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɔɪld] [maɪ] ['sʌnz] ['delɪkət] [hændz]

as	a	go	-	between	to	take	tricks	that	might	have	soiled	my	son's	delicate	hands
作为	一个	去	-	之间	到	拿	技巧	那	可能	有	脏的	我的	儿子的	精美的	双手

.

:

.

作为中间人，替我儿子做那些可能会弄脏他娇嫩双手的事情。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [jes] ; [bʌt; bət][ɪn] [neɪm] ['oʊnli] .

Father	and	son	,	yes	;	but	in	name	only	.
父亲	和	儿子	,	是的	;	但	在	姓名	仅有的	.

父子关系，没错；但只是名义上的。

[blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər]['oʊnli] [wen] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] [tʌtʃt] [ɪn]

Blood	is	thicker	than	water	only	when	riches	and	ambition	are	not	touched	in
血	是	较厚	比	水	仅有的	什么时候	财富	和	志向	是	不是	感动	在

[ðə; ði] [kwɪk] .

the	quick	.
这	快的	.

只有当财富和野心没有触及要害时，血浓于水才成立。

[ðɪs] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

This	dutiful	son	of	mine	could	easily	have	elevated	me	along	with	himself	;
这	尽职尽责的	儿子	的	矿	可以	容易地	有	升高	我	沿着	和	他自己	;

我这个孝顺的儿子本可以轻易地让我和他自己一起出人头地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] .

but	he	would	not	do	so	.
但	他	会	不是	做	所以	.

但他不会这么做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pæst] , [wɪtʃ] [wʊd] ['greɪtli]

He	was	afraid	that	people	might	learn	something	of	my	past	,	which	would	greatly
他	曾是	害怕的	那	人们	可能	学习	某物	的	我的	过去的	,	哪个	会	非常

['hɪndər][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] .

hinder	his	advancement	.
阻碍	他的	进步	.

他担心别人会知道我的过去，这会极大地阻碍他的晋升。

[hiː; hi] ['prɔspəd] , [hiː; hi] [gruː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hiːl] [ɑːn][maɪ] [nek] ,

He	prospered	,	he	grew	rich	and	arrogant	;	he	put	his	heel	on	my	neck	,
他	繁荣昌盛	,	他	生长	富有的	和	傲慢的	;	他	放	他的	脚跟	在	我的	脖子	,

他飞黄腾达，变得富有而傲慢；他用脚后跟踩住我的脖子，

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][rɪ'voʊlt] .

and	I	dared	not	revolt	.
和	我	敢于	不是	反叛	.

我不敢反抗。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd]

You	wouldn't	believe	it	,	would	you	,	Mr	.	Carrington	,	that	I	was	graduated
你	不会	相信	它	,	会	你	,	先生	.	卡灵顿	,	那	我	曾是	毕业

[wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

with	honors	from	Oxford	University	.
和	荣誉	从	牛津	大学	.

卡林顿先生，您肯定不会相信，我可是以优异的成绩从牛津大学毕业的。

[aɪ] [spiːk] [θriː] [tʌŋz] ['fluːəntli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ;

I	speak	three	tongues	fluently	,	and	have	a	smattering	of	a	dozen	others	;
我	说话	三	舌头	流利地	,	和	有	一个	零星	的	一个	打	其他的	;

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv]

am	a	doctor	of
是	一个	医生	的

我能流利地说三种语言，还会一些其他语言的零星知识；我是一名博士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[fə'lɑːsəfi] , [æn; ən][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst] .

philosophy	,	an	Egyptologist	.
哲学	,	一个	埃及学家	.

哲学家，一位埃及学家。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [lʌvd] [gʊd] [taɪmz] , [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	I	was	indolent	and	loved	good	times	,	and	so	,	you	see	,
但	我	曾是	懒惰的	和	喜爱	好的	时代	,	和	所以	,	你	看	,

但我生性懒散，喜欢享乐，所以，你看，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] .

it	came	about	that	I	fell	into	evil	ways	.
它	来了	关于	那	我	跌倒	进入	邪恶的	方式	.

事情的起因是我误入歧途。

['fɔːrmərli] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrglər][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

Formerly	,	I	was	a	burglar	by	profession	.
以前	,	我	曾是	一个	窃贼	经过	职业	.

我以前以行窃为职业。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['aɪɪŋ] ['kɛrɪŋtənz] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

"	He	stopped	,	eying	Carrington's	stupefaction	.
"	他	停止	,	注视	卡灵顿	震惊	.

他停了下来，看着卡林顿的震惊表情。

[ðə; ði] [sʌn] [naːd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɪmpətəntli] .

The	son	gnawed	his	lips	impotently	.
这	儿子	被啃咬	他的	嘴唇	无能	.

儿子无力地咬着嘴唇。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstər] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	I	was	a	master	,	after	a	fashion	,	"	resumed	the	old	man	,	satisfied	with
"	我	曾是	一个	掌握	,	后	一个	时尚	,	"	恢复	这	老的	男人	,	使满意	和

[hɪz; ɪz] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] .

his	dénouement	.
他的	结局	.

“从某种意义上说，我曾是一位大师，”老人对自己的结局感到满意，继续说道。

" [aɪ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['splendɪd] ['bɜːgləriːz] .

"	I	committed	a	dozen	splendid	burglaries	.
"	我	坚定的	一个	打	灿烂	入室盗窃	.

我犯下了十二起精彩的盗窃案。

[aɪ] ['nevər] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [bɪ'haɪnd] .

I	never	left	a	trail	behind	.
我	绝不	左边	一个	踪迹	在后面	.

我从不留下任何痕迹。

[ðə; ði] [pə'liːs] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ['iːðər] [baɪ] [neɪm] [ɔːr] [baɪ] [saɪt] .

The	police	sought	for	me	,	but	did	not	know	me	either	by	name	or	by	sight	.
这	警察	寻求	为了	我	,	但	做过	不是	知道	我	任何一个	经过	姓名	或者	经过	视线	.

警方找我，但既不知道我的名字，也不知道我的样子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrd] [maɪ] [sʌn] [kept] ['oʊvər] [maɪ] [nek] .

This	was	the	sword	my	son	kept	over	my	neck	.
这	曾是	这	剑	我的	儿子	保留	超过	我的	脖子	.

这是我儿子一直挂在我脖子上的剑。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ˌem 'iː] .

The	slightest	rebellion	,	and	he	threatened	to	expose	me	.
这	丝毫	叛乱	,	和	他	威胁	到	暴露	我	.

我稍有反抗，他就威胁要揭发我。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wel] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Oh	,	I	know	the	boy	well	enough	;	he	would	have	done	it	in	those	days	.
哦	,	我	知道	这	男生	出色地	足够的	;	他	会	有	完毕	它	在	那些	天	.

哦，我很了解那孩子；在那个年代，他肯定会这么做。

[wʌns] ['ekstrəˌdaɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kə'nektɪd] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

Once	extradited	to	England	,	thirty	years	ago	,	no	one	would	have	connected	our	names	.
一次	引渡	到	英格兰	,	三十	年	前	,	不	一	会	有	连接	我们的	姓名	.

三十年前，一旦被引渡到英国，没有人会把我们的名字联系起来。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd]

Yet	he	was	afraid
然而	他	曾是	害怕的

但他很害怕

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][dɪˈzaɪər] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [rɪˈnuːd]
of me ; he wasn't sure that at any time the old desire would spring up renewed
的 我 ; 他 不是 当然 那 在 任何 时间 这 老的 欲望 会 春天 向上 更新
.
:
.

他并不确定，曾经的渴望是否会在某个时候重新燃起。

[aɪ] [rɔbd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [pɜːrs] .
I robbed to gratify my craving for excitement rather than to fill my purse .
我 被抢劫 到 满足 我的 渴望 为了 激动 相当 比 到 充满 我的 钱包 .

我抢劫是为了满足自己对刺激的渴望，而不是为了装满我的钱包。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] ; ['sʌmθɪŋ] [keit] [nɔːr] ['nɔrə] [ʃæl; ʃəl][duː] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
I made an unhappy marriage ; something Kate nor Norah shall do while I live .
我 制成 一个 不开心 婚姻 ; 某物 凯特 也不 诺拉 将 做 尽管 我 居住 .

我缔结了一段不幸的婚姻；只要我活着，凯特和诺拉都不会重蹈覆辙。

['henri] [wʌz; wəz] ['klevər] .
Henry was clever .
亨利 曾是 聪明的 .

亨利很聪明。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
He made me an allowance of two hundred a month .
他 制成 我 一个 津贴 的 二 百 一个 月 .

他每月给我两百块零花钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['peɪmənt] ?
And how do you suppose he arranged the payment ?
和 如何 做 你 认为 他 安排 这 支付 ?

你觉得他是如何安排付款的?

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
On the first day of the month he placed the cash in a safe in the house ,
在 这 第一的 天 的 这 月 他 放置 这 现金 在 一个 安全的 在 这 房子 ,

月初第一天，他把现金放进了家里的保险箱里。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
and changed the combination .
和 已更改 这 组合 .

并更改了密码组合。

[ɪf] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] ; ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [went] ['hʌŋgri] .
If I got the money without being caught it was mine ; otherwise I went hungry .
如果 我 得到 这 钱 没有 存在 捕捉 它 曾是 矿 ; 否则 我 去 饥饿的 .

如果我能不被抓到就拿到钱，那钱就是我的；否则我就得挨饿。

[ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ingenious idea , wasn't it ?
巧妙 主意 , 不是 它 ?

真是个绝妙的主意，不是吗?

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]
For I had all the excitement , and none of the peril of a real
为了 我 有 全部 这 激动 , 和 没有任何 的 这 危险 的 一个 真实的
['bɜːrgləri] .
burglary .
入室盗窃 .

因为我体验到了真正的盗窃带来的刺激，却没有感受到任何危险。

['henri] [fərˈgɑːt] , ['jestərdeɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
Henry forgot , yesterday , that it was the first of the month .
亨利 忘了 , 昨天 , 那 它 曾是 这 第一的 的 这 月 .

亨利昨天忘记了今天是月初。

" [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['siːtɪd] .
" The millionaire found it impossible to remain seated .
" 这 百万富翁 成立 它 不可能的 到 保持 坐着 .

这位百万富翁发现自己根本无法继续坐着。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .
He rose and paced the floor , his brows knit , his hands clenched .
他 玫瑰 和 踱步 这 地面 , 他的 眉毛 针织 , 他的 双手 紧握 .

他站起身来，在房间里踱步，眉头紧锁，双手紧握。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [beɪ] .
He was at bay .
他 曾是 在 湾 .

他陷入了困境。

['kɛrɪŋtən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæd] [driːm] .
Carrington felt as if he were in the midst of some mad dream .
卡灵顿 毛毡 作为 如果 他 是 在 这 中间 的 一些 疯狂的 梦 .

卡林顿感觉自己仿佛置身于一场疯狂的梦境之中。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
" Sometimes I succeeded in opening the safe ; and sometimes ,
" 有时 我 成功了 在 开幕 这 安全的 ; 和 有时 ,

“有时我能成功打开保险箱；有时，

[wen] [lʌk] [went] [əˈgenst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] , ['nɔrə] [tɪpt] [ˌem 'iː][ðə; ði]
when luck went against me for two or three months , Norah tipped me the
什么时候 运气 去 反对 我 为了 二 或者 三 几个月 , 诺拉 倾斜 我 这
[ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
combination .
组合 .

当我运气不佳两三个月的时候，诺拉给了我秘诀。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
She dared not do it too often .
她 敢于 不是 做 它 也 经常 .

她不敢经常这样做。

[soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] .
So the months went on .
所以 这 几个月 去 在 .

就这样，几个月过去了。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] .

Once	a	month	I	was	permitted	to	visit	my	grandchildren	.
一次	一个	月	我	曾是	允许	到	访问	我的	孙辈	.

我每月获准探望我的孙辈一次。

[maɪ] [sʌn] [gru:] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ; [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

My	son	grew	richer	and	richer	;	for	myself	,	I	remained	in	the	valley	of
我的	儿子	生长	更富有	和	更富有	;	为了	我	,	我	剩余	在	这	谷	的

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

我的儿子越来越富有；而我，却依然深陷屈辱的深渊。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] .

I	had	no	chance	.
我	有	不	机会	.

我毫无机会。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] [frendz] ; [hi:; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ;

I	had	never	met	any	of	my	son's	friends	;	he	took	good	care	that	I	did	not	;
我	有	绝不	遇见	任何	的	我的	儿子的	朋友们	;	他	采取	好的	关心	那	我	做过	不是	;

我从未见过我儿子的任何朋友；他很注意不让我见到他们；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

so	they	were	in	total	darkness	as	to	my	existence	.
所以	他们	是	在	全部的	黑暗	作为	到	我的	存在	.

所以他们完全不知道我的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜ:r; wər] [nɑ:kt] [ɔ:f] [læst] [naɪt] .

But	the	ball	and	chain	were	knocked	off	last	night	.
但	这	球	和	链	是	敲门	离开	最后的	夜晚	.

但昨晚，束缚他的枷锁被解除了。

[jʊr; jər] ['pepərz] [ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] , ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

Your	papers	are	,	after	all	,	only	an	incident	.
你的	文件	是	,	后	全部	,	仅有的	一个	事件	.

你的那些文件，归根结底，只是一件小事而已。

['kælɪˌbæn] [rɪ'vəults] .

Caliban	revolts	.
卡利班	叛乱	.

卡利班叛乱。

['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] , [maɪ] [sʌn] !

Mr	.	Carrington	,	my	son	!
先生	.	卡灵顿	,	我的	儿子	!

卡林顿先生，我的儿子!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Oh	,	I	am	proud	of	him	.
哦	,	我	是	自豪的	的	他	.

哦，我为他感到骄傲。

[aɪ] [bi'li:vd] [ðə; ði]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] ['rɑ:bəri] [wʌz; wəz] [maɪn] .

I	believed	the	genius	for	robbery	was	mine	.
我	相信	这	天才	为了	抢劫	曾是	矿	.

我曾以为抢劫的天赋是我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['taɪroʊ] [bɪ'saɪd] ['henri] .

I	am	a	veritable	tyro	beside	Henry	.
我	是	一个	真正的	初学者	旁	亨利	.

与亨利相比，我简直就是个新手。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɪljənz]
Half a dozen millions
一半 一个 打 百万

六百万

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] !
from the pockets of the poor at one fell swoop !
从 这 口袋 的 这 贫穷的 在 一 跌倒 俯冲 !

一下子从穷人口袋里掏空钱!

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪlk] ?
Where's your Robin Hood and his ilk ?
在哪里? 你的 罗宾 兜帽 和 他的 牛奶 ?

你们的罗宾汉和他的同类在哪里?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kɔːld] ['rɑːbəri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [haɪ] ['faɪnæns] .
But it isn't called robbery ; it is called high finance .
但 它 不是 称为 抢劫 ; 它 是 称为 高的 金融 .

但这不叫抢劫；这叫高净值金融交易。

" [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [aɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" He applied a match to his dead cigar and thoughtfully eyed his son .
" 他 应用 一个 匹配 到 他的 死的 雪茄 和 深思熟虑 眼睛 他的 儿子 .

他点燃了燃尽的雪茄，若有所思地看了看儿子。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn][ˌem 'iː] , ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
" And there is a good joke on me , weaving in and out of all this .
" 和 那里 是 一个 好的 开玩笑 在 我 , 编织 在 和 出去 的 全部 这 .

“而我，在这一切中穿梭，这本身就是一个笑话。”

[aɪ] ['regjələrli] [ɪn'vestɪd] [hæf][maɪ] [ə'laʊəns] [ɪn] ['baɪɪŋ] ['ʃɛrz] [ɪn][maɪ]['sʌnz] ['kʌmpəni] ,
I regularly invested half my allowance in buying shares in my son's company ,
我 经常 投资 一半 我的 津贴 在 购买 分享 在 我的 儿子的 公司 ,

我定期将零用钱的一半投资到我儿子公司的股票上。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
to insure my old age .
到 保证 我的 老的 年龄 .

为了保障我的晚年生活。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [læst] [naɪt] .
It jarred me when I read the truth last night .
它 罐装 我 什么时候 我 读 这 真相 最后的 夜晚 .

昨晚读到真相时，我感到非常震惊。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt'wɪtid] .
I hate to be outwitted .
我 恨 到 是 被智胜 .

我最讨厌被人耍。

['henri] , [sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] . "
Henry , sit down ; you make me nervous . "
亨利 , 坐 向下 ; 你 制作 我 紧张的 . "

亨利，坐下，你让我紧张。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ðə; ði] [sʌn] .
" Well , what are you going to do ? " asked the son .
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 这 儿子 .

“那你打算怎么办？”儿子问道。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['laɪən] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

As	he	faced	his	father	there	was	something	lion	-	like	in	his	expression	.
作为	他	面对	他的	父亲	那里	曾是	某物	狮子	-	喜欢	在	他的	表达	.

当他面对父亲时，他的表情如同狮子一般威严。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn]['kwaɪətli] .

"	Sit	down	,	my	son	,	and	I	will	tell	you	,	"	answered	the	old	man	quietly	.
"	坐	向下	,	我的	儿子	,	和	我	将要	告诉	你	,	"	回答	这	老的	男人	悄悄	.

“孩子，坐下，我告诉你。”老人平静地回答道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtər] ,

He	knew	that	his	son	was	a	fighter	,
他	知道	那	他的	儿子	曾是	一个	战斗机	,

他知道儿子是个斗士，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [straɪk] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] .

and	that	to	win	he	would	have	to	strike	quick	and	hard	.
和	那	到	赢	他	会	有	到	罢工	快的	和	难的	.

他要想获胜，就必须迅速而有力地发起进攻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['kævɪnɔ] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Cavenaugh	flung	himself	into	his	chair	.
卡文诺	扔	他自己	进入	他的	椅子	.

卡文诺猛地坐到椅子上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][moʊst] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr]

At	that	moment	he	did	not	know	which	he	hated	the	most	,	his	father	or
在	那	片刻	他	做过	不是	知道	哪个	他	憎恨	这	最多	,	他的	父亲	或者

['kɛrɪŋtən] .

Carrington	.
卡灵顿	.

那一刻，他不知道自己最恨的是谁，是他的父亲还是卡林顿。

" [fɜːrst] , [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] . "

"	First	,	you	will	write	out	that	check	for	fifty	thousand	.	"
"	第一的	,	你	将要	写	出去	那	查看	为了	五十	千	.	"

“首先，你要开出那张五万的支票。”

" ['blækmeɪl] ! "

"	Blackmail	!	"
"	勒索	!	"

“勒索！”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	Nothing	of	the	sort	.
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [hiːl] [ɑːn][maɪ] [nek] .

For	twenty	years	you	have	kept	your	heel	on	my	neck	.
为了	二十	年	你	有	保留	你的	脚跟	在	我的	脖子	.

二十年来，你一直踩在我的脖子上。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ; [ˌɑːpər'tuːnətiz] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][græsp][ðem; ðəm] ;

I	could	do	nothing	;	opportunities	came	and	I	dared	not	grasp	them	;
我	可以	做	没有什么	;	机会	来了	和	我	敢于	不是	抓牢	他们	;

我无能为力；机会来了，我却不敢抓住；

[maɪ]['dʒenjuɪn] [ə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌst] .
my genuine ability was allowed to rust .
我的 真的 能力 曾是 允许 到 锈 .

我的真正才能被任其锈蚀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
It is simply compensation .
它 是 简单地 赔偿 .

这只是补偿。

['blækmeɪl] ?
Blackmail ?
勒索 ?

勒索?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəlɪ] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I could easily force a million from you .
我 可以 容易地 力量 一个 百万 从 你 .

我轻而易举就能从你那儿榨取一百万。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
But I am and have been for years an honest man .
但 我 是 和 有 到过 为了 年 一个 诚实的 男人 .

但我一直以来都是一个诚实的人。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [wel] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɜːrlɪ] [trænz'greʃn,træns'greʃn] , "
And heaven knows how well I have paid for my early transgression , "
和 天堂 知道 如何 出色地 我 有 有薪酬的 为了 我的 早期的 越轨行为 , "
['bɪtərlɪ] .
bitterly .
苦涩地 .

天知道我为早年的过错付出了多么惨痛的代价。”

" [ðɪs] ['aʊər][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "
" This hour is mine , and I propose to use it . "
" 这 小时 是 矿 , 和 我 提出 到 使用 它 . "

“这一个小时属于我，我打算好好利用它。”

" [wʌt] ['gærənti] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [feɪθ] ? " ['fɪrslɪ] .
" What guaranty have I of your good faith ? " fiercely .
" 什么 保证 有 我 的 你的 好的 信仰 ? " 激烈地 .

“我有什么保证你能信守承诺？”他厉声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [maɪ][wɜːrd] , " ['kɑːmlɪ] .
" My word , " calmly .
" 我的 单词 , " 平静地 .

“我的天哪，”他平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
" I have never yet broken it .
" 我 有 绝不 然而 破碎的 它 .

我至今还没有打破过它。

" ['kɛrɪŋtən] [geɪzd] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Carrington	gazed	longingly	toward	the	door	.
"	卡灵顿	凝视	渴望地	朝向	这	门	.

卡林顿深情地凝视着那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

It	was	horribly	embarrassing	.
它	曾是	糟糕透了	尴尬的	.

真是太尴尬了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['keɪts] ['fɑːðər] [wʊd] [heɪt] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] [ɪn'diːd] ,

He	began	to	realize	that	Kate's	father	would	hate	him	bitterly	indeed	,
他	开始	到	意识到	那	凯特的	父亲	会	恨	他	苦涩地	的确	,

他开始意识到凯特的父亲会非常恨他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [lʊkt] ['veri] [rɪ'moʊt] .

and	that	his	own	happiness	looked	very	remote	.
和	那	他的	自己的	幸福	看起来	非常	偏僻的	.

而他自己的幸福似乎遥不可及。

['kævɪnɔ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [fɪld] [aʊt] [ðə; ði][blæŋk] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Cavenaugh	turned	to	his	desk	,	filled	out	the	blank	,	and	passed	it	to	his
卡文诺	转向	到	他的	桌子	,	已填	出去	这	空白的	,	和	通过了	它	到	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

卡文诺转身走到桌前，填好空白处，然后递给他的父亲。

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk]

who	,	with	scarcely	a	glance	at	it	,	passed	it	back	with	a	negative	shake
WHO	,	和	几乎	一个	瞥一眼	在	它	,	通过了	它	后退	和	一个	消极的	摇

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

of	the	head	.
的	这	头	.

他几乎没看一眼，就摇了摇头，把它递了回去。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['səːtifaɪŋ] [stæmp] [laɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [desk] ; [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	official	certifying	stamp	lies	on	your	desk	;	use	it	.
"	这	官方的	认证	邮票	谎言	在	你的	桌子	;	使用	它	.

“官方认证印章就在你桌上；请使用它。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [kiːn] - [aɪd] [oʊld][mæn] .

"	There	was	no	getting	around	this	keen	-	eyed	old	man	.
"	那里	曾是	不	获得	大约	这	敏锐的	-	眼睛	老的	男人	.

“根本无法绕过这位目光敏锐的老人。”

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

He	knew	every	point	in	the	game	.
他	知道	每一个	观点	在	这	游戏	.

他对比赛的每一个细节都了如指掌。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] , " [sed] ['kævɪnɔ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['venəm] .

"	You	will	live	to	regret	this	,	"	said	Cavenaugh	,	his	eyes	sparkling	with	venom	.
"	你	将要	居住	到	后悔	这	,	"	说	卡文诺	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	毒液	.

“你会后悔的，”卡文诺说道，眼中闪烁着恶毒的光芒。

" [aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'gret] ; ['prɪnsəpli] [ðæt] [feɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

"	I	have	many	things	to	regret	;	principally	that	fate	made	me	a	father	.
"	我	有	许多	事物	到	后悔	;	主要	那	命运	制成	我	一个	父亲	.

“我有很多遗憾的事情；最主要的遗憾是命运让我成为了父亲。”

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[oʊld][mæn] [pæst] [ðə; ði] [tʃek] ['oʊvər][tuː; tə] ['kɛrɪŋtən] .
old man passed the check over to Carrington .
老的 男人 通过了 这 查看 超过 到 卡灵顿 .

老人把支票递给了卡林顿。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [dʌz] [ðæt] [lʊk] ['liːg(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" You're a lawyer ; does that look legal to you ?
" 你是 一个 律师 ; 做 那 看 合法的 到 你 ?

“你是律师，你觉得这合法吗？”

" ['kɛrɪŋtən] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" Carrington signified that it did .
" 卡灵顿 表示 那 它 做过 .

卡林顿表示确实如此。

" [naʊ] , [ðen] , ['henri] ,
" Now , then , Henry ,
" 现在 , 然后 , 亨利 ,

那么，亨利，

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər][jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][də'rektər]
you will write down on official paper your resignation as president and director
你 将要 写 向下 在 官方的 纸 你的 辞职 作为 总统 和 导演
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trʌst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
of the General Trust Company of America .
的 这 一般的 相信 公司 的 美国 .

你将以正式文件的形式写下你辞去美国通用信托公司总裁兼董事职务的声明。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['frɔːdʒələntli]
You will give orders for the restitution of the millions that were fraudulently
你 将要 给 订单 为了 这 归还 的 这 百万 那 是 欺诈性地
['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] .
added to your capital .
额外 到 你的 首都 .

你将下令追回那些以欺诈手段添加到你资本中的数百万美元。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði] [ˌrɛstɪ'tjuːʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] ,
I am not the least interested in what manner the restitutions are made ,
我 是 不是 这 至少 感兴趣的 在 什么 方式 这 赔偿 是 制成 ,

我丝毫不关心赔偿是以何种方式进行的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] .
so long as they are made .
所以 长的 作为 他们 是 制成 .

只要它们被制造出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestəz] .
I am now representing the investors .
我 是 现在 代表 这 投资者 .

我现在代表投资者。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːrtnərz] ,
As **for** **your** **partners** **,**
作为 为了 你的 合作伙伴 ,

至于你的合作伙伴，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **will** **be** **easy** **for** **you** **to** **impress** **them** **with** **the** **necessity** **of** **the**
它 将要 是 简单的 为了 你 到 令人印象深刻 他们 和 这 必要性 的 这
['ækʃ(ə)n] . "
action **.** **"**
行动 . "

你很容易就能让他们明白采取行动的必要性。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? "
" **And** **if** **I** **refuse** **?** **"**
" 和 如果 我 拒绝 ? "

如果我拒绝呢?

" ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .
" **Nothing** **less** **than** **the** **attorney** **-** **general** **.**
" 没有什么 较少的 比 这 律师 - 一般的 .

“正是司法部长。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I **intend** **to** **make** **this** **business** **as** **complete** **as** **possible** **.**
我 打算 到 制作 这 商业 作为 完全的 作为 可能的 .

我打算尽可能完善这项业务。

" ['kævɪnɔ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
" **Cavenaugh** **turned** **again** **to** **his** **desk** **.**
" 卡文诺 转向 再次 到 他的 桌子 .

卡文诺再次转身面向他的办公桌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] [hɪm; ɪm] .
He **knew** **his** **father** **even** **as** **his** **father** **knew** **him** **.**
他 知道 他的 父亲 甚至 作为 他的 父亲 知道 他 .

他了解他的父亲，就像他的父亲了解他一样。

[hiː; hi] [roʊt] ['hɜːrɪdli] , [ðə; ði][pen] ['spʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] .
He **wrote** **hurriedly** **,** **the** **pen** **sputtering** **angrily** **.**
他 写道 匆匆 , 这 笔 溅射 愤怒地 .

他匆匆写下，钢笔愤怒地发出噼啪声。

" [wʌt] [els] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]['fjʊri] .
" **What** **else** **?** **"** **with** **a** **cold** **fury** **.**
" 什么 别的 ? " 和 一个 寒冷的 愤怒 .

“还有什么？”他冷冷地怒道。

[ə'gen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] ['kɛrɪŋtən] [ðə; ði]['peɪpər] .
Again **the** **old** **man** **gave** **Carrington** **the** **paper** **.**
再次 这 老的 男人 给予 卡灵顿 这 纸 .

老人又把文件递给了卡林顿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **is** **perfectly** **intelligible** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 是 完美 可理解的 , " 他 说 .

“这完全可以理解，”他说。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['kævɪnɔ] ['dʒuːniər] .

He	began	to	feel	a	bit	sorry	for	Cavenaugh	junior	.
他	开始	到	感觉	一个	少量	对不起	为了	卡文诺	初级	.

他开始有点同情小卡文诺了。

" [naʊ] , [ðoʊz] ['pepərz] , " [sed] ['kævɪnɔ] ['ʃɑːrpli] .

"	Now	,	those	papers	,	"	said	Cavenaugh	sharply	.
"	现在	,	那些	文件	,	"	说	卡文诺	尖锐地	.

“现在，说说那些文件，”卡文诺厉声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['kɛrɪŋtən] .

"	I	believe	they	belong	to	me	,	"	interposed	Carrington	.
"	我	相信	他们	属于	到	我	,	"	插入	卡灵顿	.

“我相信它们属于我，”卡林顿插话道。

['grænpɑː] [smaɪld] .

Grandpa	smiled	.
爷爷	微笑	.

爷爷笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] . "

"	It	all	depends	.	"
"	它	全部	取决于	.	"

“这要视情况而定。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [fɔːrs] [juː; jʊ] , " [sə'dʒestɪvli ˌsəg'dʒestɪvli] .

"	I	could	easily	force	you	,	"	suggestively	.
"	我	可以	容易地	力量	你	,	"	暗示性地	.

“我可以轻易强迫你，”他暗示道。

['grænpɑː] [smaɪld] [ə'gen] .

Grandpa	smiled	again	.
爷爷	微笑	再次	.

爷爷又笑了。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] .

"	Of	that	I	haven't	the	least	doubt	.
"	的	那	我	还没有	这	至少	怀疑	.

对此我毫不怀疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːpi] ? "

Of	course	,	what	I	have	is	only	a	copy	?	"
的	课程	,	什么	我	有	是	仅有的	一个	复制	?	"

当然，我手里只有一份副本。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːpi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛrɪŋtən] ['æŋkʃəsli] .

"	It	is	the	only	copy	in	existence	,	"	replied	Carrington	anxiously	.
"	它	是	这	仅有的	复制	在	存在	,	"	回复	卡灵顿	焦虑地	.

“这是现存唯一的副本，”卡林顿焦急地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

And	then	a
和	然后	一个

然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['mæntld] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

flush	of	shame	mantled	his	cheeks	.
冲洗	的	耻辱	披风	他的	脸颊	.

他双颊泛起羞愧的红晕。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['kʌnɪŋ] ?

Where	was	his	legal	cunning	?
在哪里	曾是	他的	合法的	狡猾	?

他的法律手腕在哪里?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kævɪnɔ] ['dʒuːniər] .

"	The	ejaculation	came	from	Cavenaugh	junior	.
"	这	射精	来了	从	卡文诺	初级	.

“射精的是小卡文诺。”

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['grænpɑː] [ɜːr'beɪnli] .

"	There	is	but	one	thing	more	,	"	said	grandpa	urbanely	.
"	那里	是	但	一	事物	更多的	,	"	说	爷爷	文雅地	.

“还有一件事,”爷爷温文尔雅地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [keɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] .

"	I	am	determined	that	Kate	shall	be	happy	.
"	我	是	决定	那	凯特	将	是	快乐的	.

“我决心让凯特幸福。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] [flaɪz] .

She	shall	marry	Mr	.	Carrington	before	the	snow	flies	.
她	将	结婚	先生	.	卡灵顿	前	这	雪	苍蝇	.

在下雪之前，她将嫁给卡林顿先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɑːləsi][tuː; tə] [kiːp] ['væljuəb(ə)l] ['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "

It	is	an	excellent	policy	to	keep	valuable	secrets	in	the	family	.	"
它	是	一个	出色的	政策	到	保持	有价值的	秘密	在	这	家庭	.	"

将重要的秘密保守在家族内部是一个很好的策略。

" [gɪv] [jʊr; jər] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .

"	Give	your	papers	to	the	attorney	-	general	.
"	给	你的	文件	到	这	律师	-	一般的	.

“把你的文件交给司法部长。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [hæŋd] [bɪ'fɔːr] [aɪl] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] !

I'll	see	you	all	hanged	before	I'll	give	my	consent	!
患病的	看	你	全部	绞刑	前	患病的	给	我的	同意	!

就算看到你们全都被绞死，我也不会同意!

" ['kævɪnɔ] [rɔːrd] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	Cavenaugh	roared	out	these	words	.
"	卡文诺	咆哮	出去	这些	字	.

卡文诺怒吼着说出了这些话。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]['truːli] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

His	patience	had	truly	reached	the	limit	of	endurance	.
他的	耐心	有	真的	达到	这	限制	的	耐力	.

他的耐心真的已经到了极限。

" ['sɔːftli] , ['sɔːftli] ! " ['mɜːmɜd] ['grænpɑː] .

"	Softly	,	softly	!	"	murmured	grandpa	.
"	轻轻	,	轻轻	!	"	低声说道	爷爷	.

“轻点，轻点!”爷爷低声说道。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	mean	it	!
"	我	意思是	它	!

“我是认真的!

" [kɑːn][ɑːgiːtɑːtə] .
" con agitata .
" 康 激昂 .

"con agitata。

" [ɑː] , [wel] ; [wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .
" Ah , well ; what will be , will be .
" 啊 , 出色地 ; 什么 将要 是 , 将要 是 .

“啊，好吧；顺其自然吧。”

[sʌn] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [maɪnd] .
Son , I came down here yesterday with altogether a different piece of business in mind .
儿子 , 我 来了 向下 这里 昨天 和 共 一个 不同的 片 的 商业 在 头脑 .

儿子，我昨天来这里是为了另一件事。

[ðə; ði]['dɑːkjuments][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [læst]
The documents I discovered last
这 文件 我 发现 最后的

我最近发现的文件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[naɪt] [tʃeɪndʒd] [ðiːz] [plænz] .
night changed these plans .
夜晚 已更改 这些 计划 .

夜幕改变了这些计划。

[juː; jʊ] [oʊn] [rɪtʃ] [ɔɪl] [lændz][ɪn] ['teksəs] ; [ɔːr] , ['ræðər] ,
You own rich oil lands in Texas ; or , rather ,
你 自己的 富有的 油 土地 在 德克萨斯州 ; 或者 , 相当 ,

你在德克萨斯州拥有丰富的油田；或者更确切地说，

[juː; jʊ][dɪd] [oʊn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][soʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
you did own them before you sold out to the company .
你 做过 自己的 他们 前 你 卖 出去 到 这 公司 .

在你把股份卖给公司之前，它们确实是你的。

[ðə; ði][lænd][juː; jʊ][soʊld][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] , ['liːgəli] [jɔːrz] ;
The land you sold was not , and never had been , legally yours ;
这 土地 你 卖 曾是 不是 , 和 绝不 有 到过 , 合法地 你的 ;

你卖掉的那块土地在法律上并不是你的，也从来都不是你的；

[juː; jʊ] [oʊnd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] .
you owned not a single tuft of grass .
你 拥有 不是 一个 单身的 簇 的 草 .

你连一丛草都没有。

['gʌvərnmənt] [lænd] - [græb] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Government land - grab , I believe they call it .
政府 土地 - 抓住 , 我 相信 他们 称呼 它 .

我想他们管这叫政府掠夺土地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [riː'fʌndiŋ] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ]

It	is	not	now	a	question	of	refunding	money	;	it	is	a	question	of	avoiding
它	是	不是	现在	一个	问题	的	退款	钱	;	它	是	一个	问题	的	避免

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

现在的问题不是退款，而是避免牢狱之灾。

[ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['pəːtʃəst] .

The	supreme	court	at	Washington	can	not	be	purchased	.
这	最高	法庭	在	华盛顿	能	不是	是	购买	.

华盛顿最高法院是买不到的。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][faɪv] ['hʌndrəd] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] ,

It	cost	me	five	hundred	,	which	I	could	ill	afford	,
它	成本	我	五	百	,	哪个	我	可以	患病的	买得起	,

这花了我五百块钱，我根本负担不起。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][træns'fɜːr] .

to	get	a	copy	of	the	original	transfer	.
到	得到	一个	复制	的	这	原来的	转移	.

获取原始转账凭证的副本。

[ðə; ði] ['riːəl] ['oʊnər] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sʌn] ; [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] .

The	real	owner	mistook	me	for	you	,	son	;	that	is	how	I	learned	.
这	真实的	所有者	误	我	为了	你	,	儿子	;	那	是	如何	我	学习	.

儿子，真正的主人把我错认成你了；我就是这样知道的。

[jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ; [ɔːr] , [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Your	consent	to	this	marriage	;	or	,	my	word	for	it	,
你的	同意	到	这	婚姻	;	或者	,	我的	单词	为了	它	,

你同意这桩婚姻；或者，用我的话说，

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][juː; jʊ] [derd] .

I'll	put	you	where	you	would	have	put	me	,	had	you	dared	.
患病的	放	你	在哪里	你	会	有	放	我	,	有	你	敢于	.

如果你敢的话，我会让你付出你原本想付出的代价。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [tens] [æz; əz] [jɔːrz] .

My	patience	is	quite	as	tense	as	yours	.
我的	耐心	是	相当	作为	紧张	作为	你的	.

我的耐心跟你一样紧张。

" [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv] ['kævɪnɔ] [wʌz; wəz]['toʊt(ə)l] .

"	The	collapse	of	Cavenaugh	was	total	.
"	这	坍塌	的	卡文诺	曾是	全部的	.

“卡文诺的崩溃是彻底的。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['strʌg(ə)l] .

He	saw	the	futility	of	further	struggle	.
他	锯	这	无用	的	更远	斗争	.

他意识到继续斗争是徒劳的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ɔːl] [ðiːz] [trænzgˈreʃnz] [sɪˈkjʊrli] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ,
and he had believed all these transgressions securely hidden and forgotten ,
和 他 有 相信 全部 这些 过错 安全地 隐 和 被遗忘的 ,

他一直以为这些罪行都被安全地隐藏起来，被人遗忘了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] [wʊd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [əˈtæk] .
that the fortress of his millions would protect him from all attack .
那 这 堡垒 的 他的 百万 会 保护 他 从 全部 攻击 .

他相信他那百万人的堡垒能够保护他免受一切攻击。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Too late he realized that he had gone too far with his father .
也 晚的 他 已实现 那 他 有 已消失 也 远的 和 他的 父亲 .

他醒悟得太晚了，意识到自己和父亲的关系做得太过火了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɜːrsi] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] ,
There was no mercy in the old man's eyes ,
那里 曾是 不 怜悯 在 这 老的 男人的 眼睛 ,

老人的眼神里没有一丝怜悯。

[ænd; ənd] [ˈkævɪnɔ] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [nʌn] .
and Cavenaugh knew in his heart that he deserved none .
和 卡文诺 知道 在 他的 心 那 他 应得的 没有任何 .

卡文诺内心深处知道，他不配得到任何奖励。

" [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˈbɜːrglər] .
" Very sensible , " said the retired burglar .
" 非常 明智的 , " 说 这 退休 窃贼 .

“非常明智，”这位退休窃贼说道。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] ,
He folded the check and put it in his wallet ,
他 折叠 这 查看 和 放 它 在 他的 钱包 ,

他把支票折好，放进了钱包里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
while his son covered his face with his hands .
尽管 他的 儿子 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他的儿子则用双手捂住了脸。

" [ˈmɜːrdər] [wɪl] [aʊt] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈpaɪəs] .
" Murder will out , even among the most pious .
" 谋杀 将要 出去 , 甚至 之中 这 最多 虔诚的 .

“谋杀终会曝光，即使是最虔诚的人也不例外。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wɪl] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] .
I know that what has passed between us will be forgotten by Mr . Carrington .
我 知道 那 什么 有 通过了 之间 我们 将要 是 被遗忘的 经过 先生 . 卡灵顿 .

我知道卡林顿先生会忘记我们之间发生的一切。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .
For myself , I shall return to England .
为了 我 , 我 将 返回 到 英格兰 .

至于我自己，我将返回英国。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
I have always had a horror of dying in this country .
我 有 总是 有 一个 恐怖 的 垂死 在 这 国家 .

我一直很害怕死在这个国家。

[laɪk] ['fɑːðər] , [laɪk] [sʌn] ; [ðə; ði] ['pærəbl] [riːdz] ['truːli] .

Like	father	,	like	son	;	the	parable	reads	truly	.
喜欢	父亲	,	喜欢	儿子	;	这	寓言	阅读	真的	.

有其父必有其子；这则寓言说得一点没错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , ['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

It	was	in	the	blood	,	Mr	.	Carrington	;	it	was	in	the	blood	.
它	曾是	在	这	血	,	先生	.	卡灵顿	;	它	曾是	在	这	血	.

卡林顿先生，这是与生俱来的天赋；这是与生俱来的天赋。

[bʌt; bət] ['henri] [hɪr] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒen'tiːl] ['mænər] .

But	Henry	here	went	about	it	in	a	more	genteel	manner	.
但	亨利	这里	去	关于	它	在	一个	更多的	文雅的	方式	.

但亨利采取的方式则更为文雅。

" [hiː; hi]

"	He
"	他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[strʌk] [ðə; ði] [bel] .

struck	the	bell	.
击	这	钟	.

敲响了钟。

" ['wɪljəm] , [send] [mɪs] [keit] [hɪr] .

"	William	,	send	Miss	Kate	here	.
"	威廉	,	发送	错过	凯特	这里	.

威廉，让凯特小姐过来。

" ['wɪljəm] [boʊd] .

"	William	bowed	.
"	威廉	鞠躬	.

威廉鞠了一躬。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; ['græn‚pɑːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdənt] [ə'θɔːrəti] .

He	recognized	the	change	;	grandpa's	voice	was	full	of	confident	authority	.
他	认可	这	改变	;	爷爷的	嗓音	曾是	满的	的	自信的	权威	.

他察觉到了变化；爷爷的声音充满了自信和权威。

[keit] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['ʃɔːrtli] ['æftər] .

Kate	entered	the	study	shortly	after	.
凯特	进入	这	学习	不久	后	.

凯特随后也进入了研究室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] .

She	had	been	weeping	;	her	eyes	were	red	.
她	有	到过	哭泣	;	她	眼睛	是	红色的	.

她一直在哭泣，眼睛都红了。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [boʊd] [hed] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk][ə; eɪ]['laɪənes] .

Seeing	her	father's	bowed	head	,	she	sprang	to	his	side	like	a	lioness	.
看到	她	父亲的	鞠躬	头	,	她	弹簧	到	他的	边	喜欢	一个	母狮	.

看到父亲低着头，她像母狮一样扑到父亲身边。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? "

"	What	have	they	been	doing	to	you	,	father	?	"
"	什么	有	他们	到过	正在做	到	你	,	父亲	?	"

“他们对你做了什么，父亲？”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][dʒʌst] , " ['sɔ:ftli] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['perənt] .
" Nothing but what is just , " softly answered her parent .
" 没有什么 但 什么 是 只是 , " 轻轻 回答 她 父母 .

“只有公正的事情，”她父母轻声回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dju:ks][ænd; ənd]['prɪnsəz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [feɪdz] .
The little dukes and princes faded away as a dream fades .
这 小的 公爵们 和 王子们 褪色 离开 作为 一个 梦 淡出 .

小公爵和小王子们像梦境消逝一样渐渐消失了。

" ['grænpɑ:] . . . " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .
" Grandpa . . . " she began .
" 爷爷 . . . " 她 开始 .

“爷爷……”她开口说道。

" [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] .
" Child , it is all settled .
" 孩子 , 它 是 全部 定居 .

孩子，一切都解决了。

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɪz] ['berid] [ɪn]['froʊz(ə)n] [graʊnd] .
The hatchet is buried in frozen ground .
这 斧头 是 埋葬 在 冷冻 地面 .

斧头埋在冻土里。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [kən'sents] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɛrɪŋtən] .
Your father consents to your marriage with Mr . Carrington .
你的 父亲 同意 到 你的 婚姻 和 先生 . 卡灵顿 .

你父亲同意你和卡林顿先生的婚事。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hi:tɪd] ['ɑ:rgjumənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][maɪ] [weɪ]
It has been a heated argument , but he has come around to my way
[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
of thinking .
的 思维 .

虽然争论很激烈，但他最终还是接受了我的观点。

- ['ɔlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] , - [æz; əz]
' All's right with the world , ' as
- 一切 正确的 和 这 世界 , - 作为

“一切都很好，”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

['braʊnɪŋ] [sez] .
Browning says .
勃朗宁 说道 .

布朗宁说道。

[bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [bles] [ju:; jʊ] !
Bless you , my children , bless you !
保佑 你 , 我的 孩子们 , 保佑 你 !

愿上帝保佑你们，我的孩子们，愿上帝保佑你们！

" [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['aɪrəni] .
" with tender irony .
" 和 投标 讽刺 .

“带着温柔的讽刺。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['pepərz] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	And	now	,	my	papers	,	"	said	Carrington	,	smiling	up	at	the	girl	reassuringly	.
"	和	现在	,	我的	文件	,	"	说	卡灵顿	,	微笑	向上	在	这	女孩	令人安心	.

“现在，我的文件来了，”卡林顿说着，抬头对着女孩露出一个令人安心的微笑。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	And	you	still	wish	to	marry	me	?	"	asked	the	girl	,
"	和	你	仍然	希望	到	结婚	我	?	"	问	这	女孩	,

“你还想娶我吗？”女孩问道。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔɪst] .

her	face	burning	and	her	eyes	moist	.
她	脸	燃烧	和	她	眼睛	潮湿	.

她脸颊发烫，双眼湿润。

" [aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['grænpɑː] [wʌz; wəz] [bi'elzɪbʌb] [hɪm'self] ! "

"	I'd	marry	you	if	your	grandpa	was	Beelzebub	himself	!	"
"	ID	结婚	你	如果	你的	爷爷	曾是	别西卜	他自己	!	"

“就算你爷爷是魔鬼别西卜本人，我也愿意娶你！”

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['pepərz] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['grænpɑː] .

"	Here's	your	papers	,	young	man	,	"	said	grandpa	.
"	这里是	你的	文件	,	年轻的	男人	,	"	说	爷爷	.

“年轻人，这是你的证件，”爷爷说。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	passed	the	envelope	across	the	table	.
他	通过了	这	信封	穿过	这	桌子	.

他把信封递过桌子。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['kɛrɪŋtən] .

"	What's	this	?	"	cried	Carrington	.
"	是什么	这	?	"	哭	卡灵顿	.

“这是什么？”卡林顿喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['grænpɑː] , " [ðæt] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['wɔːtər] ,

"	It	means	,	my	boy	,	"	said	grandpa	,	"	that	blood	is	thicker	than	water	,
"	它	方法	,	我的	男生	,	"	说	爷爷	,	"	那	血	是	较厚	比	水	,

“这意味着，孩子，”爷爷说，“血浓于水。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] ['henri] .

and	that	I	really	intended	no	harm	to	Henry	.
和	那	我	真的	故意的	不	伤害	到	亨利	.

我真的没有想伤害亨利。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɪn] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

And	then	,	besides	,	I	like	to	win	when	all	the	odds	are	against	me	.
和	然后	,	除了	,	我	喜欢	到	赢	什么时候	全部	这	赔率	是	反对	我	.

而且，我喜欢在胜算渺茫的情况下取得胜利。

" ['kɛrɪŋtən] ['dʒentli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

"	Carrington	gently	turned	the	envelope	upside	down	.
"	卡灵顿	轻轻地	转向	这	信封	上行	向下	.

卡林顿轻轻地把信封翻了过来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɜːrnt] ['peɪpər] ['flʌtəd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Nothing	but	burnt	paper	fluttered	upon	the	table	.
没有什么	但	烧焦的	纸	飘动	之上	这	桌子	.

桌上只有烧焦的纸屑飘落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[tuː] ['kændədets]
TWO CANDIDATES
二 候选人

两名候选人

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] ['riːəl] [neɪmz] .
TO begin with , I am going to call things by their real names .
到 开始 和 , 我 是 去 到 称呼 事物 经过 他们的 真实的 姓名 .

首先，我要用事物的真名来称呼它们。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['terər] , [ðæt] [ɪz] ,
At first glance this statement will give you a shiver of terror , that is ,
在 第一的 瞥一眼 这 陈述 将要 给 你 一个 颤抖 的 恐怖 , 那 是 ,

乍一看，这句话会让你不寒而栗，也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][rɪ'vɜːrsəb(ə)l] [kʌfs] .
if you happen to be a maiden lady or a gentleman with reversible cuffs .
如果 你 发生 到 是 一个 少女 女士 或者 一个 绅士 和 可逆的 袖口 .

如果你恰好是一位未婚女士，或者是一位拥有双面袖口的绅士。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['ʃɪvəz] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
But your shivers will be without reason .
但 你的 颤抖 将要 是 没有 原因 .

但你的颤抖将毫无缘由。

[pruː] [meɪ] [riːd] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [pruːz] ['mæmə] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Prue may read , and modest Prue's mama ; for it isn't going to be a
普鲁 可能 读 , 和 谦虚的 普鲁的 妈妈 ; 为了 它 不是 去 到 是 一个
['nɔːti] ['stɔːri] ;
naughty story ;
淘气 故事 ;

Prue可能会读，还有谦虚的Prue的妈妈；因为这不会是一个下流的故事；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['grænd,mɑːz] [sprɪŋ] ['medsnz] [ɑːr; ər] [les] ['hɑːrmləs] .
on the contrary , grandma's spring medicines are less harmless .
在 这 相反 , 奶奶的 春天 药物 是 较少的 无害 .

相反，奶奶的春季草药则没那么无害。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pærəbl] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ]
Yet there is a parable to expound and a moral to point out ; but I
然而 那里 是 一个 寓言 到 阐述 和 一个 道德 到 观点 出去 ; 但 我

然而，这里有一个寓言需要阐释，一个道德教训需要指出；但是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'sɜːrnmənt] .
shall leave these to your own discernment .
将 离开 这些 到 你的 自己的 辨别力 .

这些就留给你们自己去判断吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌstəm] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːri] -

It	has	always	appealed	to	me	as	rather	a	silly	custom	on	a	story	-
它	有	总是	上诉	到	我	作为	相当	一个	愚蠢的	风俗	在	一个	故事	-

['tɛlɚz] [pɑːrt][tuː; tə] [ɪn'vent] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

teller's	part	to	invent	names	for	the	two	great	political	parties	of	the	United
出纳员	部分	到	发明	姓名	为了	这	二	伟大的	政治的	各方	的	这	团结的

[steɪts] ;

States	;
各州	;

我一直觉得讲故事的人给美国两大政党编造名字是一种相当愚蠢的习俗；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

and	for	my	part	,
和	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['deməkræt][ə; eɪ]['deməkræt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən]

I	am	going	to	call	a	Democrat	a	Democrat	and	a	Republican	a	Republican
我	是	去	到	称呼	一个	民主党人	一个	民主党人	和	一个	共和党人	一个	共和党人

,

,
,

我会把民主党人称为民主党人，把共和党人称为共和党人。

[biˈkəz, biˈkɔːz] [ðiːz] ['taɪtəlz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['hæloʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɪn]

because	these	titles	are	not	so	hallowed	in	our	time	as	to	be	disguised	in
因为	这些	标题	是	不是	所以	神圣的	在	我们的	时间	作为	到	是	伪装	在

[prɪnt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]['beɪtɪd] [breθ] .

print	and	uttered	in	a	bated	breath	.
打印	和	说出	在	一个	被	气息	.

因为这些头衔在当今时代并不像现在这样神圣，以至于需要用文字加以掩饰，并屏息凝神地念诵出来。

[ðer; ðər][ɪz] ['fɔːrtʃənətli] [noʊ] [leɪz] - - [ɪn] [ə'merɪkə] .

There	is	fortunately	no	lèse	-	majesté	in	America	.
那里	是	幸运的是	不	莱塞	-	-	在	美国	.

幸运的是，美国没有冒犯君主的行为。

[men] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['iːv(ə)l][saɪd][ʌv; əv] ['paʊər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

Men	inclined	toward	the	evil	side	of	power	will	be	found	in	all	parties	,
男人	倾斜	朝向	这	邪恶的	边	的	力量	将要	是	成立	在	全部	各方	,

所有政党中都会发现倾向于权力邪恶一方的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

and	always	have	been	.
和	总是	有	到过	.

一直都是如此。

[ˌʌn'laɪk] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪn]['pɑːlətɪks]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l]

Unlike	society	,	the	middle	class	in	politics	usually	contains	all	the	evil
与此不同	社会	,	这	中间	班级	在	政治	通常	包含	全部	这	邪恶的

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

与社会不同，政治中的中产阶级通常包含所有邪恶的因素。

[ɪn]['pɑːlətɪks][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ðə; ði]

In	politics	the	citizen	becomes	the	lowest	order	,	and	the	statesman	the
在	政治	这	公民	变成	这	最低	命令	,	和	这	政治家	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ; [ænd; ənd] ,

highest	;	and	,
最高	;	和	,

在政治中，公民的地位最低，政治家的地位最高；而且，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli]
thanks to the common sense of the race , these are largely
谢谢 到 这 常见的 感觉 的 这 种族 , 这些 是 很大程度上

多亏了种族间的常识，这些大多是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .
honest and incorruptible .
诚实的 和 廉洁奉公 .

诚实正直，廉洁奉公。

[wen] [ðiːz] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːlz] .
When these become disintegrated , a republic falls .
什么时候 这些 变得 解体 , 一个 共和国 瀑布 .

当这些要素瓦解时，共和国就会崩溃。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərənt]
Being a journalist and a philosopher , I look upon both parties with tolerant
存在 一个 记者 和 一个 哲学家 , 我 看 之上 两个都 各方 和 宽容
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

身为记者和哲学家，我对双方都抱有宽容的蔑视。

[ðə; ði] ['veri] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌdisi'luːʒənz] [ˌjuː 'es] ;
The very nearness of some things disillusions us ;
这 非常 接近 的 一些 事物 幻灭 我们 ;

有些事物近在咫尺反而会让我们感到幻灭；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [ɪ'luːʒ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ,
and I have found that only one illusion remains to the newspaper man ,
和 我 有 成立 那 仅有的 一 错觉 遗迹 到 这 报纸 男人 ,

我发现，报社记者只剩下一个幻想了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] .
and that is that some day he'll get out of the newspaper business .
和 那 是 那 一些 天 地狱 得到 出去 的 这 报纸 商业 .

也就是说，总有一天他会退出报业。

[aɪ] [voʊt] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['fæməli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .
I vote as I please , though the family does not know this .
我 投票 作为 我 请 , 尽管 这 家庭 做 不是 知道 这 .

虽然家人并不知道，但我还是会按照自己的意愿投票。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['grænmʌðər] ; [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [piːs] [ɪn]
The mother is a Republican and so is the grandmother ; and , loving peace in
这 母亲 是 一个 共和党人 和 所以 是 这 祖母 ; 和 , 爱 和平 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

母亲是共和党人，祖母也是；而且，为了家中的和平，

[aɪ] [dʌb] [maɪ'self] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] ['entər] [ðə; ði] ['voʊtɪŋ] - [buːθ] .
I dub myself a Republican till that moment when I enter the voting - booth .
我 配音 我 一个 共和党人 直到 那 片刻 什么时候 我 进入 这 表决 - 展位 .

在走进投票站的那一刻之前，我一直自认为是共和党人。

[ðen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [voʊts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] - [sens] [di'rekts] .

Then	I	become	an	individual	who	votes	as	his	common	-	sense	directs	.
然后	我	变得	一个	个人	WHO	投票	作为	他的	常见的	-	感觉	导演	.

然后我就变成了一个凭常识投票的人。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɪz][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['mætər] .

The	influence	of	woman	in	politics	is	no	inconsiderable	matter	.
这	影响	的	女士	在	政治	是	不	微不足道的	事情	.

女性在政治领域的影响力不容小觑。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [meɪ] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['paʊɚz] ;

The	great	statesman	may	flatter	himself	that	his	greatness	is	due	to	his	oratorical	powers	;
这	伟大的	政治家	可能	奉承	他自己	那	他的	伟大	是	到期的	到	他的	演说	权力	;

伟大的政治家可能会自欺欺人地认为，他的伟大归功于他的雄辩才能；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

but	his	destiny	is	often	decided	at	the	breakfast	-	table	.
但	他的	命运	是	经常	决定	在	这	早餐	-	桌子	.

但他的命运往往在早餐桌上就已决定。

[waɪ] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [liːn] [tɔːrd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] [mɪr] [hɪ'stɔːriən] [kæn; kən] ['ænəlaɪz] .

Why	four	-	fifths	of	the	women	lean	toward	Republicanism	is	something	no	mere	historian	can	analyze	.
为什么	四	-	五分之一	的	这	女性	倾斜	朝向	共和主义	是	某物	不	仅仅	历史学家	能	分析	.

为什么五分之四的女性倾向于共和党，这不是一个普通的历史学家能够分析的问题。

[ɪn][maɪ] [taʊn] ['pɑːlətɪks][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊdər] .

In	my	town	politics	had	an	evil	odor	.
在	我的	镇	政治	有	一个	邪恶的	气味	.

在我居住的小镇，政治弥漫着一股邪恶的气息。

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['deməkræt] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['plʌndəd] .

For	six	years	a	Democrat	had	been	mayor	,	and	for	six	years	the	town	had	been	plundered	.
为了	六	年	一个	民主党人	有	到过	市长	,	和	为了	六	年	这	镇	有	到过	掠夺	.

六年来，市长一直由民主党人担任，而这六年来，这座城镇一直遭受掠夺。

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [hæd; həd] ['strɪvn] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

For	six	years	the	Republicans	had	striven	,	with	might	and	main	,
为了	六	年	这	共和党人	有	努力	,	和	可能	和	主要的	,

六年来，共和党人竭尽全力地奋斗着，

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['paʊər] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['plʌndər] .

to	regain	the	power	.	.	.	and	the	right	to	plunder	.
到	恢复	这	力量	.	.	.	和	这	正确的	到	掠夺	.

重新获得权力……以及掠夺的权利。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] ['pɑːrti] [ruːld] , [græft] ([let][ˌjuː 'es][ə'mɪt][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks])

It	did	not	matter	which	party	ruled	,	graft	(	let	us	omit	the	quotation	marks	)
它	做过	不是	事情	哪个	派对	裁决	,	接枝	(	让	我们	忽略	这	引述	标记	)

[wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːksɪn] .

was	the	tocsin	.
曾是	这	警钟	.

无论哪个政党执政，贪污腐败（我们省略引号）都是警钟。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [rɔbd] , ['oʊpənli][ɔːr]['koʊvɜːrtli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

The	citizens	were	robbed	,	openly	or	covertly	,	according	to	the	policy	of	the
这	公民	是	被抢劫	,	公然	或者	隐蔽	,	根据	到	这	政策	的	这

['pɑːrti][ɪn] ['ɑːfɪs] .

party	in	office	.
派对	在	办公室	.

根据执政党的政策，公民遭到公开或秘密的抢劫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['peɪpər][ɪn] [taʊn] ; [soʊ] ,

There	was	no	independent	paper	in	town	;	so	,
那里	曾是	不	独立的	纸	在	镇	;	所以	,

镇上没有独立报纸；所以，

[frʌm; frəm][wʌn] ['mʌnθs] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ledɪd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .

from	one	month's	end	to	another	it	was	leaded	editorial	vituperation	.
从	一	月份	结尾	到	其他	它	曾是	铅	社论	谩骂	.

从上个月到下个月，它一直受到社论的猛烈抨击。

[ðen] ['kælɪˌbæn] [rɪ'voʊltɪd] .

Then	Caliban	revolted	.
然后	卡利班	反抗	.

然后卡利班发动叛乱。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] .

An	independent	party	was	about	to	be	formed	.
一个	独立的	派对	曾是	关于	到	是	形成	.

一个独立政党即将成立。

[ðə; ði] [tuː] [bɔsiz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə]

The	two	bosses	,	however	,	were	equal	to
这	二	老板	,	然而	,	是	平等的	到

然而，这两位老板实力相当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

场合。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['hʌsəld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪərəlti]

They	immediately	hustled	around	and	secured	as	candidates	for	the	mayoralty
他们	立即地	匆忙	大约	和	安全	作为	候选人	为了	这	市长

[tuː] ['prɑːmɪnənt] [jʌŋ] [men] [huːz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

two	prominent	young	men	whose	honesty	and	integrity	were	unimpeachable	.
二	著名的	年轻的	男人	谁	诚实	和	正直	是	无可指摘	.

他们立即四处奔走，确定了两位品行端正、无可指摘的杰出青年作为市长候选人。

['kælɪˌbæn] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

Caliban	**,**	**as**	**is**	**his**	**habit**	**,**	**sheathed**	**his**	**sword**	**and**	**went**	**back**	**to**	**his**	**bench**	**,**
卡利班	,	作为	是	他的	习惯	,	鞘	他的	剑	和	去	后退	到	他的	长椅	,

[hɪz; ɪz] [desk] ,

his	**desk**	**,**
他的	桌子	,

卡利班照例收起剑，回到他的长凳或书桌旁。

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

or	**whatever**	**his**	**occupation**	**was**	**.**
或者	任何	他的	职业	曾是	.

或者他从事的任何职业。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [saɪd] [ðeɪ] ['nɒmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [klʌb] - [mæn] .

On	**the**	**Republican**	**side**	**they**	**nominated**	**a**	**rich**	**young**	**club**	**-**	**man**	**.**
在	这	共和党人	边	他们	提名	一个	富有的	年轻的	俱乐部	-	男人	.

共和党方面，他们提名了一位富有的年轻俱乐部成员。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ə'griː] ,

Now	**,**	**as**	**you**	**will**	**readily**	**agree**	**,**
现在	,	作为	你	将要	容易	同意	,

现在，正如您肯定会同意的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bænər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]

it	**is**	**always**	**written**	**large**	**on**	**the**	**political**	**banner**	**that**	**a**	**man**	**who**	**is**	**rich**	**has**	**no**
它	是	总是	书面	大的	在	这	政治的	横幅	那	一个	男人	WHO	是	富有的	有	不

[ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['græftər] .

incentive	**to**	**become**	**a**	**grafter**	**.**
激励	到	变得	一个	嫁接者	.

政治旗帜上总是醒目地写着：有钱人没有动机去贪污。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪts] [fʌndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

The	**public**	**is**	**ever**	**willing**	**to**	**trust**	**its**	**funds**	**to**	**a**	**millionaire**	**.**
这	民众	是	曾经	愿意的	到	相信	它是	资金	到	一个	百万富翁	.

公众总是乐于将资金托付给百万富翁。

[ðə; ði] ['deməkræts] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kʌnɪŋ] , [brɔːt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ] [ə'tɜːrni] ,

The	**Democrats**	**,**	**with**	**equal**	**cunning**	**,**	**brought**	**forward**	**a**	**brilliant**	**young**	**attorney**	**,**
这	民主党人	,	和	平等的	狡猾	,	带来	向前	一个	杰出的	年轻的	律师	,

民主党人同样狡猾，推出了一位才华横溢的年轻律师。

[huːz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɑːdərət] [bʌt; bət] [huːz] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [wɜːr; wər] [greɪt] .

whose	**income**	**was**	**rather**	**moderate**	**but**	**whose**	**ability**	**and**	**promise**	**were**	**great**	**.**
谁	收入	曾是	相当	缓和	但	谁	能力	和	承诺	是	伟大的	.

他的收入虽然一般，但他的能力和前途都很光明。

[ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ɔrgənz] [heild] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	**Democratic**	**organs**	**hailed**	**his**	**nomination**	**with**	**delight**	**.**
这	民主	器官	赞誉	他的	提名	和	喜	.

民主党官方媒体欣喜地对他的提名表示欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

" [wiː; wi][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]

"	**We**	**want**	**one**	**of**	**the**	**people**	**to**	**represent**	**us**	**,**	**not**	**one**	**of**	**the**	**privileged**
"	我们	想	一	的	这	人们	到	代表	我们	,	不是	一	的	这	特权

[klæs] .

class	**.**
班级	.

“我们希望由普通民众代表我们，而不是由特权阶级代表我们。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['deməkræt] [ə'veɪləb(ə)l] .

"	You	see	,	there	happened	to	be	no	rich	young	Democrat	available	.
"	你	看	,	那里	发生	到	是	不	富有的	年轻的	民主党人	可用的	.

“你看，碰巧没有富有的年轻民主党人可以参选。”

[ðiːz] [tuː] ['kændədets] [wɜːr; wər] [kloʊz] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] .

These	two	candidates	were	close	personal	friends	.
这些	二	候选人	是	关闭	个人的	朋友们	.

这两位候选人是关系非常亲密的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃʌmz] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	had	been	chums	from	boyhood	and	had	been	graduated	from	the
他们	有	到过	朋友们	从	童年	和	有	到过	毕业	从	这

[seɪm] ['kɑːlɪdʒ] .

same	college	.
相同的	大学	.

他们从小就是好朋友，并且毕业于同一所大学。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌbz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best]

They	belonged	to	the	same	clubs	,	and	were	acknowledged	to	be	the	best
他们	属于	到	这	相同的	俱乐部	,	和	是	已确认	到	是	这	最好的

['hɔːsmən] [ɪn] [taʊn] .

horsemen	in	town	.
骑兵	在	镇	.

他们同属一个俱乐部，并且被公认为是镇上最好的骑手。

[æz; əz][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːmɪnəns] , ['niːðər] [hæd; həd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

As	to	social	prominence	,	neither	had	any	advantage	over	the	other	,
作为	到	社会的	显赫地位	,	两者都不	有	任何	优势	超过	这	其他	,

至于社会地位，两人不分伯仲。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meɪtrənz] [huː] [pə'zest] ['mærɪdʒəbl] ([ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt])

save	in	the	eyes	of	matrons	who	possessed	marriageable	(	and	extravagant	)
节省	在	这	眼睛	的	女舍监	WHO	拥有	婚	(	和	靡	)

['dɔtɜz] .

daughters	.
女儿们	.

除了那些拥有适婚（且挥霍无度）女儿的贵妇们之外。

['wɪljɑːrd] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌnɑːmɪ'niː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃæp] , ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

Williard	,	the	Republican	nominee	,	was	a	handsome	chap	,	liberal	-	minded	and
威拉德	,	这	共和党人	提名人	,	曾是	一个	英俊的	小伙子	,	自由主义	-	有思想	和

['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] ,

generous	-	hearted	,
慷慨的	-	心地	,

共和党候选人威拉德是一位英俊潇洒、思想开明、慷慨大方的年轻人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

without	a	personal	enemy	in	the	world	.
没有	一个	个人的	敌人	在	这	世界	.

世上没有仇人。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] : [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel] .

I	recollect	only	one	fault	:	he	loved	the	world	a	little	too	well	.
我	追忆	仅有的	一	过错	:	他	喜爱	这	世界	一个	小的	也	出色地	.

我只记得他有一个缺点：他对这个世界太过热爱了。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔrgənz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [drɑːpt] [veɪg] [hɪnts]

The	opposition	organs	,	during	the	heat	of	the	campaign	,	dropped	vague	hints
这	反对	器官	,	期间	这	热	的	这	活动	,	掉落	模糊的	提示

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dinəz] [tuː; tə]

regarding	dinners	to
关于	晚餐	到

反对派媒体在竞选白热化阶段，含糊其辞地暗示将举行晚宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 106]

[页 -]

[第106页]

['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [steɪks] [ɪn]['poʊkər] [geɪmz] .

singers	and	actresses	and	large	stakes	in	poker	games	.
歌手	和	女演员	和	大的	赌注	在	扑克	游戏	.

歌手、演员以及扑克游戏中的大笔赌注。

['nuːkəm] , [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , [kliːn] -

Newcomb	,	his	opponent	,	was	not	handsome	,	but	he	had	a	fine	,	clean	-
纽科姆	,	他的	对手	,	曾是	不是	英俊的	,	但	他	有	一个	美好的	,	干净的	-

[kʌt] , ['mænli] [feɪs] , [æn; ən] [ɪn'trepɪd] [aɪ] ,

cut	,	manly	face	,	an	intrepid	eye	,
切	,	男子气概	脸	,	一个	强悍	眼睛	,

他的对手纽科姆虽然相貌并不英俊，但他长相俊朗，轮廓分明，很有男子气概，眼神也十分勇敢。

[ə; eɪ] ['rezəluːt] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

a	resolute	mouth	,	and	a	tremendous	ambition	.
一个	坚决	嘴	,	和	一个	巨大的	志向	.

一张坚定的嘴，以及远大的抱负。

[hiː; hi] [lɪvd] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

He	lived	well	within	his	income	,
他	居住地	出色地	之内	他的	收入	,

他生活非常节俭，完全不计入收入。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðiːz]

the	highest	recommendation	that	may	be	paid	to	a	young	man	of	these
这	最高	推荐	那	可能	是	有薪酬的	到	一个	年轻的	男人	的	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

这是对当今青年所能给予的最高评价。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

He	threw	himself	into	the	fight	with	all	the	ardor	of	which	his	nature	was
他	扔	他自己	进入	这	斗争	和	全部	这	热情	的	哪个	他的	自然	曾是

['keɪpəb(ə)l] ;

capable	;
有能力的	;

他以他天性所能达到的所有热情投入到战斗中；

[ˌwer'æz] ['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][let][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [də'rekt][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

whereas	Williard	was	content	to	let	the	machine	direct	his	movements	.
然而	威拉德	曾是	内容	到	让	这	机器	直接的	他的	移动	.

而威拉德则乐于让机器指挥他的行动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['meɪər] [ɔːr][nɑːt] .

The	truth	is	,	Williard	was	indifferent	whether	he	became	mayor	or	not	.
这	真相	是	,	威拉德	曾是	冷漠	无论	他	成为	市长	或者	不是	.

事实上，威拉德对能否当上市长并不在意。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] [fɪʃ] [tuː; tə] [luː'kʌləs] ;

To	him	the	conflict	was	a	diversion	,	a	new	fish	to	Lucullus	;
到	他	这	冲突	曾是	一个	导流	,	一个	新的	鱼	到	卢库鲁斯	;

对他来说，这场冲突是一种消遣，就像卢库鲁斯发现了一条新鱼一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ɔrgənz] [roʊt] ['skeɪðɪŋ] [ˌedi'tɔːriəlz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːm]

and	when	the	Democratic	organs	wrote	scathing	editorials	about	what	they	termed
和	什么时候	这	民主	器官	写道	尖刻	社论	关于	什么	他们	称为

[hɪz; ɪz] ['prɑːflɪgət] [kə'rɪr] ,

his	profligate	career	,
他的	挥霍无度	职业	,

当民主党报刊发表措辞严厉的社论，抨击他挥霍无度的职业生涯时，

[hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

he	would	laugh	and	exhibit	the	articles	at	the	club	.
他	会	笑	和	展览	这	文章	在	这	俱乐部	.

他会哈哈大笑，并在俱乐部里展示这些文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .

It	was	all	a	huge	joke	.
它	曾是	全部	一个	巨大的	开玩笑	.

这一切都是个天大的玩笑。

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] [fjuː] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][æt; ət]

He	made	very	few	speeches	,	and	at
他	制成	非常	很少	演讲	,	和	在

他很少发表演讲，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrən] ['distrikts] .

no	time	could	he	be	forced	into	the	foreign	districts	.
不	时间	可以	他	是	强制	进入	这	外国的	地区	.

他绝不会被迫进入外国地区。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːl'fæktəri] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkətli] ['edʒukeɪtɪd] .

He	complained	that	his	olfactory	nerve	was	too	delicately	educated	.
他	抱怨	那	他的	嗅觉	神经	曾是	也	轻柔地	受过教育	.

他抱怨说他的嗅觉神经太过敏感。

[ðə; ði] ['lidər] ['swɑːloʊd] [ðer; ðər]['ræŋkər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː]

The	leaders	swallowed	their	rancor	;	there	was	nothing	else	for	them	to	do
这	领导人	吞咽	他们的	冤仇	;	那里	曾是	没有什么	别的	为了	他们	到	做

.

:
.

领导人强忍着心中的怨恨，因为他们别无选择。

[ɪn] - ['veri] [læk] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [leɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

In	Williard's	very	lack	of	ambition	lay	his	strength	.
在	-	非常	缺少	的	志向	躺	他的	力量	.

威拉德的优势恰恰在于他缺乏野心。

['pɑːvərti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Poverty	would	have	made	a	great	man	out	of	him	;
贫困	会	有	制成	一个	伟大的	男人	出去	的	他	;

贫穷或许会让他成为一个伟大的人；

[bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv] ['nʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər]

but	riches	have	a	peculiar	way	of	numbing	the	appreciation	of	the	greater
但	财富	有	一个	奇特	方式	的	麻木	这	欣赏	的	这	更大的

[ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

and	simpler	things	in	life	.
和	更简单	事物	在	生活	.

但财富有一种奇特的魔力，它会麻痹人们对生活中更伟大、更简单事物的欣赏能力。

['nuːkəm] [went] ['evriwer] ; [ðə; ði][poʊlz] [hə'rɑː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

Newcomb	went	everywhere	;	the	Poles	hurrahed	for	him	,	the	Germans	,	the	Irish
纽科姆	去	到处	;	这	波兰人	欢呼	为了	他	,	这	德国人	,	这	爱尔兰

, [ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

,	the	Huns	and	the	Italians	.
,	这	匈奴人	和	这	意大利人	.

纽科姆所到之处，波兰人、德国人、爱尔兰人、匈奴人和意大利人都为他欢呼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

And	he	made	no	promises	which	he	did	not	honestly	intend	to	fulfil	.
和	他	制成	不	承诺	哪个	他	做过	不是	诚实地	打算	到	实现	.

他从不做出自己没有诚意去履行的承诺。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [faɪt] [ment] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ə; eɪ]

To	him	the	fight	meant	everything	;	it	meant	fame	and	honor	,	a
到	他	这	斗争	意思是	一切	;	它	意思是	名声	和	荣誉	,	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

comfortable	addition	to	his	income	,
舒服的	添加	到	他的	收入	,

对他来说，这场比赛意义非凡；它意味着名誉和荣耀，还能为他带来一笔可观的收入。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ] .

and	Washington	as	a	finality	.
和	华盛顿	作为	一个	最终性	.

最终，华盛顿成为了终点。

[hiː; hi] [wʊd] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] ['deməkræts] [waɪl] [hiː; hi] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	purify	the	Democrats	while	he	annihilated	the	pretensions	of	the
他	会	净化	这	民主党人	尽管	他	彻底消灭	这	虚荣心	的	这

[ri'pʌblikənz] .

Republicans	.
共和党人	.

他将净化民主党，同时粉碎共和党的虚伪。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wʌz; wəz] [wʌt] [hɪs'tɔːrɪənz] [kɔːl] [æn; ən] ['æktɪv] ['driːmər] ,

was	what	historians	call	an	active	dreamer	,
曾是	什么	历史学家	称呼	一个	积极的	梦想家	,

他是一位历史学家所说的积极的梦想家。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [driːmz] [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [θɪŋz] .

a	man	who	dreams	and	then	goes	forth	to	accomplish	things	.
一个	男人	WHO	梦境	和	然后	去	前进	到	完成	事物	.

一个有梦想并付诸行动的人。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] .

His	**personality**	**was**	**engaging**	**.**
他的	性格	曾是	引人入胜	.

他个性很有魅力。

[bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld])

Besides	**all**	**this**	**(**	**for**	**the**	**secret**	**must**	**be**	**told**	**)**
除了	全部	这	(	为了	这	秘密	必须	是	讲述	)

除此之外（因为秘密必须说出来）

[ˈnuːkəm] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Newcomb	**was**	**in**	**love**	**and**	**wished**	**to**	**have**	**all**	**these**	**things**	**to**	**lay**	**at**	**the**
纽科姆	曾是	在	爱	和	希望	到	有	全部	这些	事物	到	躺	在	这

[fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ,

feet	**of**	**his**	**beloved**	**,**
脚	的	他的	心爱	,

纽科姆坠入了爱河，他希望拥有这一切，并将之献给心爱的人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm] .

even	**if**	**she**	**returned**	**them**	**.**
甚至	如果	她	返回	他们	.

即使她把它们还回去了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈregjələrli] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs]

You	**will**	**regularly**	**find**	**it**	**to**	**be**	**true**	**that**	**the**	**single**	**man**	**is**	**far**	**more**	**ambitious**
你	将要	经常	寻找	它	到	是	真的	那	这	单身的	男人	是	远的	更多的	雄心勃勃

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmærid] [ˈbrʌðər] .

than	**his**	**married**	**brother**	**.**
比	他的	已婚	兄弟	.

你经常会发现，单身汉往往比已婚的兄弟更有抱负。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈveriəbli] [tɜːrnz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	**latter**	**invariably**	**turns**	**over**	**the**	**contract**	**to**	**his**	**wife**	**.**
这	后者	总是	转弯	超过	这	合同	到	他的	妻子	.

后者通常会将合同转交给他的妻子。

[ˈwɪljɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈsenətər] [ˈgɔrdənz] [ˈlʌvli] [ˈdɔːtər] ,

Williard	**was**	**deeply**	**in**	**love**	**,**	**too**	**,**	**with**	**Senator**	**Gordon's**	**lovely**	**daughter**	**,**
威拉德	曾是	深	在	爱	,	也	,	和	参议员	戈登的	迷人的	女儿	,

威拉德也深深地爱上了戈登参议员美丽的女儿。

[ænd; ənd] [ˈsenətər] [ˈgɔːrdn] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən]

and	**Senator**	**Gordon**	**was**	**that**	**mysterious**	**power**	**which**	**directed**	**the**	**Republican**
和	参议员	戈登	曾是	那	神秘	力量	哪个	指导	这	共和党人

[ˈfɔːrsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

forces	**in**	**his**	**section**	**of**	**the**	**state**	**.**
力量	在	他的	部分	的	这	状态	.

而戈登参议员则是那股神秘的力量，他指挥着共和党在他所在州的势力。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ˈredɪli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈnuːkəm] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbetər] [faɪt]

So	**you**	**may**	**readily**	**believe**	**that**	**Newcomb**	**was**	**forced**	**to**	**put**	**up**	**a**	**better**	**fight**
所以	你	可能	容易	相信	那	纽科姆	曾是	强制	到	放	向上	一个	更好的	斗争

[ðæn; ðən] [ˈwɪljɑːrd] ,

than	**Williard**	**,**
比	威拉德	,

所以你很容易认为纽科姆被迫比威拉德打得更顽强。

[huː] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [ˈsenətər] [ˈgɔrdənz] [ˈfeɪvər] .

who	**stood**	**high**	**in**	**Senator**	**Gordon's**	**favor**	**.**
WHO	站立	高的	在	参议员	戈登的	偏爱	.

谁是戈登参议员的坚定支持者?

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
The girl and the two young
这 女孩 和 这 二 年轻的

女孩和两个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[men] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,
men had been friends since childhood ,
男人 有 到过 朋友们 自从 童年 ,

他们从小就是朋友，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ]
and nobody knew whether she cared for either of them in the way they
和 无人 知道 无论 她 关心 为了 任何一个 的 他们 在 这 方式 他们
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .

没有人知道她是否以他们所希望的方式关心他们。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] , [huː] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Everybody in town , who was anybody , understood the situation ;
大家 在 镇 , WHO 曾是 任何人 , 理解 这 情况 ;

镇上所有有点名望的人都明白是怎么回事；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn] .
and everybody felt confident that Williard was most likely to win .
和 大家 毛毡 自信的 那 威拉德 曾是 最多 可能 到 赢 .

大家都觉得威拉德最有可能获胜。

[ðə; ði][gɜːrl] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]
The girl never said anything , even to her intimate friends ; but when the
这 女孩 绝不 说 任何事物 , 甚至 到 她 亲密的 朋友们 ; 但 什么时候 这
['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,
subject was brought up ,
主题 曾是 带来 向上 ,

女孩什么也没说，甚至对她的密友也是如此；但当话题被提起时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
she smiled in a way that dismissed it .
她 微笑 在 一个 方式 那 解雇 它 .

她露出了一个不以为意的微笑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kæm'peɪn] .
Such was the political situation at the beginning of the municipal campaign .
这样的 曾是 这 政治的 情况 在 这 开始 的 这 市政 活动 .

这就是市政竞选开始时的政治形势。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [boʊst] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]
There have been like situations in any number of cities which boast of one hundred
那里 有 到过 喜欢 情况 在 任何 数字 的 城市 哪个 夸 的 一 百
['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] [ɔːr] [mɔːr] ;
thousand inhabitants or more ;
千 居民 或者 更多的 ;

在许多拥有十万或以上人口的城市中，都出现过类似的情况；

[pər'hæps][ɪn][jʊr; jər] [taʊn] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] .
perhaps in your town , and yours , and yours .
也许 在 你的 镇 , 和 你的 , 和 你的 .

或许在你所在的城镇，还有你所在的城镇，以及你所在的城镇。

[ðæt] ['bʌgəbu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , [rɪ'fɔ:rm] , [brɪŋz] [ə'raʊnd] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn]

That bugaboo of the politician , reform , brings around this phenomenon about once in

那 虫子 的 这 政治家 , 改革 , 带来 大约 这 现象 关于 一次 在

['evri] [eɪt] ['jɪrz] .

every eight years .

每一个 八 年 .

改革是政客们最头疼的问题，大约每八年就会出现一次这种现象。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌnz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt]

For a while the wicked ones promise to be good , and you will admit that

为了 一个 尽管 这 邪恶 一个 承诺 到 是 好的 , 和 你 将要 承认 那

[ðæt] ['hɛlps] .

that helps .

那 帮助 .

恶人总会先伪装成好人，而你也会承认这确实会起到一定作用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 110]

[页 -]

[第110页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

It was amusing to follow the newspapers .

它 曾是 有趣 到 跟随 这 报纸 .

看报纸挺有意思的。

[ðeɪ] ['vɪləˌfaɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [rɪpt] [tu:; tə] [ʃredz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['kændɪdət] ,

They vilified each other , ripped to shreds the character of each candidate ,

他们 被诋毁 每个 其他 , 撕裂 到 碎屑 这 特点 的 每个 候选人 ,

他们互相诋毁，把每个候选人的品格都撕得粉碎。

[rɪ'kɔ:ld] ['bɔɪhʊd] ['eskəˌpeɪdz] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪmz] ,

recalled boyhood escapades and magnified them into frightful crimes ,

召回 童年 冒险 和 放大 他们 进入 可怕 犯罪 ,

回忆起童年时的冒险经历，并将它们夸大成骇人听闻的罪行。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ɪn] [tɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bɔ:s] [ʃʊd; ʃəd] [lænd][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and declared in turn that the opposition boss should land in the penitentiary if it

和 声明 在 转动 那 这 反对 老板 应该 土地 在 这 监狱 如果 它

[tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

took all the type in the composing - rooms to do it .

采取 全部 这 类型 在 这 构成 - 房间 到 做 它 .

并反过来宣称，即使动用所有排版人员，也应该把反对派头目送进监狱。

[wʌt] ['ɔ:lweɪz] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɑ:d] [ɪz] [ðæt] , ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

What always strikes me as odd is that , laughter - loving people that we are ,

什么 总是 罢工 我 作为 奇怪的 是 那 , 笑声 - 爱 人们 那 我们 是 ,

让我感到奇怪的是，我们明明都是热爱欢笑的人，

['noʊbɑ:di] [lɑ:fs] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['fu:lɪʃ] [pɪrɪədz] .

nobody laughs during these foolish periods .

无人 笑声 期间 这些 愚蠢 时期 .

在这样愚蠢的时期，没有人会笑。

[ɪn'sted] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [goʊz] [ə'baʊt] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] ['wɔ:rpɪŋ] [hɪz; ɪz]

Instead , everybody goes about , straining his conscience and warping his

反而 , 大家 去 关于 , 紧张 他的 良心 和 变形 他的

['kɑ:mən] - [sens] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ði:z] ['flɪmzi] [kæm'peɪn] [laɪz] ,

common - sense into believing these flimsy campaign lies ,

常见的 - 感觉 进入 相信 这些 脆弱的 活动 谎言 ,

相反，每个人都违背良心，扭曲常识，去相信这些站不住脚的竞选谎言。

[ðiːz] [aʊtˈreɪdʒəs] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈrʊrˌbæk] .
these outrageous political roorbacks .
这些 令人愤慨 政治的 roorbacks .

这些令人愤慨的政治反派。

[wen] [ˈwɪljɑːrd] [ænd; ənd] [ˈnuːkəm] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] - [naɪt] [ˈlʌntʃən]
When Williard and Newcomb met at the club , at the Saturday - night luncheons
什么时候 威拉德 和 纽科姆 遇见 在 这 俱乐部 , 在 这 周六 - 夜晚 午餐会
, [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [iːtʃ] [ʌðər] [ˈtæktfəli] ,
, they avoided each other tactfully ,
, 他们 避免 每个 其他 委婉地 ,

当威拉德和纽科姆在俱乐部周六晚上的午餐聚会上相遇时，他们都巧妙地避开了对方。

[iːtʃ] [ˈsiːkrətli] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [ˈʌðɝz] [hænd] [ænd; ənd] [seɪ] : " [dəunt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːrd]
each secretly longing to grasp the other's hand and say : " Don't believe a word
每个 偷偷 渴望 到 抓牢 这 其他的 手 和 说 : " 不 相信 一个 单词
[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld]
of it , old
的 它 , 老的

两人内心深处都渴望握住对方的手，说：“别信他说的任何一个字，老家伙。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[bɔɪ] ; [its] [ɔːl] [ˈtɑːmi] - [rɑːt] .
boy ; it's all tommy - rot .
男生 ; 它是 全部 汤米 - 腐烂 .

哎，全是汤米腐烂病。

" [bʌt; bət] [ˈpɑːləsi] [held] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˈɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .
" But policy held them at arm's length .
" 但 政策 握住 他们 在 武器 长度 .

但政策让他们与外界保持距离。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈvoʊtɝz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈkændədets] [wɜːr; wər]
What would the voters say if they heard that their respective candidates were
什么 会 这 选民 说 如果 他们 听到 那 他们的 各自 候选人 是
[ˈhɔbnɔbɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [klʌb] ?
hobnobbing at a private club ?
社交 在 一个 私人的 俱乐部 ?

如果选民听说自己支持的候选人在私人俱乐部里寻欢作乐，他们会作何感想?

[ˈnuːkəm] [pleɪd] [ˈbɪljərdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [waɪl] [ˈwɪljɑːrd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [æt; ət] [wɪst] [ʌp]
Newcomb played billiards in the basement while Williard played a rubber at whist up
纽科姆 玩 台球 在 这 地下室 尽管 威拉德 玩 一个 橡皮 在 惠斯特 向上
[sterz] ;
stairs ;
楼梯 ;

纽科姆在地下室打台球，而威拉德则在楼上打惠斯特牌；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [raɪdz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] [bɪˈkeɪm] [ˌɑːbsəˈliːt] .
and the Saturday rides out to the country club became obsolete .
和 这 周六 骑行 出去 到 这 国家 俱乐部 成为 过时的 .

于是，周六去乡村俱乐部的骑行活动就此消失了。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪnɪks] [sɔː] [ðə; ði] [droʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
Only a few cynics saw the droll side of the situation ;
仅有的 一个 很少 愤世嫉俗者 锯 这 滑稽 边 的 这 情况 ;

只有少数愤世嫉俗的人看到了这件事滑稽的一面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʊd]

and	they	were	confident	that	when	the	election	was	over	the	friendship	would
和	他们	是	自信的	那	什么时候	这	选举	曾是	超过	这	友谊	会

[biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

be	renewed	all	the	more	strongly	for	the	tension	.
是	更新	全部	这	更多的	强烈	为了	这	紧张	.

他们相信，选举结束后，紧张局势反而会使友谊更加牢固。

[wʌn] [naɪt] , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['wɪljɑːrd] [daind] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['senətər]

One	night	,	some	weeks	before	the	election	,	Williard	dined	alone	with	the	senator
一	夜晚	,	一些	周	前	这	选举	,	威拉德	用餐	独自的	和	这	参议员

[æt; ət] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [hoʊm] .

at	the	Gordon	home	.
在	这	戈登	家	.

在大选前几周的一个晚上，威拉德独自一人在戈登家中与这位参议员共进晚餐。

['beti] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] ['elsˌwer] .

Betty	Gordon	was	dining	elsewhere	.
贝蒂	戈登	曾是	用餐	别处	.

贝蒂·戈登当时在别处用餐。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['koʊnjæk] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] , [ðə; ði] ['senətər] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

With	the	cognac	and	cigars	,	the	senator	drew	out	a	slip	of	paper	,
和	这	科涅克白兰地	和	雪茄	,	这	参议员	画	出去	一个	滑	的	纸	,

参议员一边享用着白兰地和雪茄，一边掏出一张纸条。

['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

scrutinized	it	for	a	space	,	then	handed	it	to	his	protégé	.
仔细审查	它	为了	一个	空间	,	然后	递交	它	到	他的	门徒	.

他仔细查看了一下，找到合适的空间，然后把它交给了他的得意门生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðæts] [ðə; ði] [sleɪt] .
" That's the slate .
" 那就是 这 石板 .

那就是名单了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['wɪljɑːrd] [ræn][hɪz; ɪz] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] .
Williard ran his glance up and down the columns .
威拉德 跑 他的 瞥一眼 向上 和 向下 这 列 .

威拉德的目光上下扫过这些柱子。

[wʌns] [hiː; hi] [fraund] .
Once he frowned .
一次 他 皱眉 .

他皱了皱眉。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] ['ʃruːdli] .
" What's the matter ? " asked the senator shrewdly .
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 参议员 精明地 .

“出了什么事？”参议员机敏地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæθjuːz] [fɔːr; fər] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜːrks] .
" I do not like the idea of Matthews for commissioner of public works .
" 我 做 不是 喜欢 这 主意 的 马修斯 为了 专员 的 民众 作品 .

“我不喜欢让马修斯担任公共工程专员的想法。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['blækleg] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] .
He's a blackleg — there's no getting around that .
他是 一个 黑腿 — 有 不 获得 大约 那 .

他是个黑帮分子——这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] ['præktɪkli] [rʌnz] [ðæt] ['feroʊ] - [bæŋk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [daʊn] - [taʊn] [sə'luːn] .
He practically runs that faro - bank above his down - town saloon .
他 几乎 跑步 那 法罗 - 银行 多于 他的 向下 - 镇 酒吧 .

他实际上经营着位于市中心酒吧楼上的那家法罗赌场。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
Can't you put some one else in his place ?
不能 你 放 一些 一 别的 在 他的 地方 ?

难道不能找别人代替他吗?

" [ðə; ði] ['senətər] [flɪpt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" The senator flipped the ash from the end of his cigar .
" 这 参议员 翻转 这 灰 从 这 结尾 的 他的 雪茄 .

这位参议员把雪茄末端的烟灰弹了出来。

" ['ɑːnɪstli] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

" **Honestly , my boy , I agree with your objection ; but the word is given ,**

" 诚实地 , 我的 男生 , 我 同意 和 你的 异议 ; 但 这 单词 是 给定 ,

“老实说，孩子，我同意你的反对意见；但是命令已经发出，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][hɪm; ɪm] [daʊn] [naʊ] ,

and if we turn him down now ,

和 如果 我们 转动 他 向下 现在 ,

如果我们现在拒绝他，

[jʊr; jər] [frend] ['nuːkəm] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['meɪər] . "

your friend Newcomb will stand a pretty fair show of being the next mayor . "

你的 朋友 纽科姆 将要 站立 一个 漂亮的 公平的 展示 的 存在 这 下一个 市长 . "

你的朋友纽科姆很有可能成为下一任市长。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] , " ['wɪljɑːrd] [læft] .

" You might get a worse one , " Williard laughed .

" 你 可能 得到 一个 更糟 一 , " 威拉德 笑了 .

“你可能会遇到更糟的情况，”威拉德笑着说。

" [dʒæk][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['lɔɪəli] .

" Jack is one of the finest fellows in the world , " loyally .

" 杰克 是 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 , " 忠诚地 .

“杰克是世界上最好的人之一，”他忠诚地说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [daʊt] ; [bʌt; bət] [pə'lɪtɪkli] ,

" Not a bit of doubt ; but politically ,

" 不是 一个 少量 的 怀疑 ; 但 政治上 ,

“毫无疑问；但在政治上，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [pg 113]

" [页 -]

[第113页]

[sed] [ðə; ði] ['senətər] , ['læfɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ræskl] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

said the senator , laughing , " he is a rascal , a man without a particle of

说 这 参议员 , 笑 , " 他 是 一个 恶棍 , 一个 男人 没有 一个 粒子 的

['kærəktər] ,

character ,

特点 ,

参议员笑着说：“他是个无赖，一个毫无品格的人。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and all that .

和 全部 那 .

等等等等。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

But personally speaking , I would that this town had more like him .

但 亲自 请讲 , 我 会 那 这 镇 有 更多的 喜欢 他 .

但就我个人而言，我希望这座小镇能有更多像他这样的人。

[wɪn] [ɔːr] [luːz] , [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Win or lose , he will always be welcome in this house .

赢 或者 失去 , 他 将要 总是 是 欢迎 在 这 房子 .

无论输赢，他永远都欢迎来我们家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mæθjuːz] ['mætər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr][biː; bi] ['swɑːloʊd] . "

But this Matthews matter ; you will have to swallow him or be swallowed . "

但 这 马修斯 事情 ; 你 将要 有 到 吞 他 或者 是 吞咽 . "

但马修斯这件事很重要；你要么吞并他，要么被他吞并。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['ræskl] . "

"	He's	a	rascal	.	"
"	他是	一个	恶棍	.	"

“他是个无赖。”

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] .

"	Perhaps	he	is	.
"	也许	他	是	.

“或许他是。”

[wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd]

Once	you	are	elected	,	however	,	you	can	force	him	out	,	and	be	hanged
一次	你	是	当选	,	然而	,	你	能	力量	他	出去	,	和	是	绞刑

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但是，一旦你当选，你就可以把他赶下台，然后被吊死在他手下。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] .

Just	now	it	would	be	extremely	dangerous	.
只是	现在	它	会	是	极其	危险的	.

现在这样做极其危险。

[maɪ] [bɔɪ] , ['pɑːlətɪks][hæz; həz] [streɪndʒ] [bed] - ['fɛloʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .

My	boy	,	politics	has	strange	bed	-	fellows	,	as	the	saying	goes	.
我的	男生	,	政治	有	奇怪的	床	-	伙伴们	,	作为	这	说	去	.

我的孩子，正如俗话说的那样，政治领域里总有意想不到的盟友。

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['nesəseri] ; [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [θroʊt] .

These	men	are	necessary	;	to	fight	them	is	to	cut	your	own	throat	.
这些	男人	是	必要的	;	到	斗争	他们	是	到	切	你的	自己的	喉	.

这些人是不可或缺的；与他们对抗无异于自取灭亡。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ['paʊər] ;

No	one	knows	just	how	they	get	their	power	;
不	一	知道	只是	如何	他们	得到	他们的	力量	;

没有人知道他们的力量究竟来自哪里；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['menəsɪŋ] [juː; jʊ] ,

but	one	morning	you	will	wake	up	and	find	them	menacing	you	,
但	一	早晨	你	将要	唤醒	向上	和	寻找	他们	威胁	你	,

但有一天早晨醒来，你会发现他们正威胁着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːs] [ðem; ðəm][sɑːps] . "

and	you	have	to	placate	them	and	toss	them	sops	.	"
和	你	有	到	安抚	他们	和	折腾	他们	肥皂	.	"

你得安抚他们，给他们一些甜头。

" [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] .

"	I	might	at	least	have	been	consulted	.
"	我	可能	在	至少	有	到过	咨询	.

“至少我应该被征询意见。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [jʊr; jər][æn'tægənɪzəm] [bɪ'fɔːrhænd] .

"	I	appreciated	your	antagonism	beforehand	.
"	我	感谢	你的	对抗	预先	.

“我事先就领情了。”

['pɑːlətɪks][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['bɪznəs] .

Politics	is	a	peculiar	business	.
政治	是	一个	奇特	商业	.

政治是一件很奇特的事情。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][fɔːrm] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃel] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːtəlz] ,

A	man	must	form	about	himself	a	shell	as	thick	as	a	turtle's	,
一个	男人	必须	形式	关于	他自己	一个	壳	作为	厚的	作为	一个	乌龟的	,

人必须为自己筑起一道像乌龟壳一样厚的盔甲。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

or	his	feelings	are	going	to	be	hurt	.
或者	他的	情怀	是	去	到	是	伤害	.

否则他会伤心。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['smɔːlər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði] [helθ]

Now	,	if	you	would	like	to	change	any	of	these	smaller	offices	,	the	health
现在	,	如果	你	会	喜欢	到	改变	任何	的	这些	较小的	办公室	,	这	健康

[dɪ'pɑːrtmənt] ['dʌznt] ['mætər] .

department	doesn't	matter	.
部门	不	事情	.

现在，如果您想更改这些较小的办公室中的任何一个，卫生部门无关紧要。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [oʊ] , [ɪf] ['mæθjuːz] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	if	Matthews	remains	on	the	slate	,	I	do	not	care	to	alter	the	rest	of	it	.
"	哦	,	如果	马修斯	遗迹	在	这	石板	,	我	做	不是	关心	到	改变	这	休息	的	它	.

“哦，如果马修斯继续留在候选名单上，我并不打算改变其他候选人。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "

But	I	warn	you	that	I	shall	get	rid	of	him	at	the	earliest	opportunity	.	"
但	我	警告	你	那	我	将	得到	摆脱	的	他	在	这	最早	机会	.	"

但我警告你，我会尽快除掉他。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	Just	as	you	like	.
"	只是	作为	你	喜欢	.

“如你所愿。”

" [ðə; ði] ['senətər] [smaɪld] ['koʊvɜːrtli] .

"	The	senator	smiled	covertly	.
"	这	参议员	微笑	隐蔽	.

这位参议员暗自笑了笑。

['mæθjuːz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] .

Matthews	was	one	of	his	henchmen	in	the	larger	matters	of	state	.
马修斯	曾是	一	的	他的	喽啰	在	这	更大的	事情	的	状态	.

马修斯是他在国家大事上的得力助手之一。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] ,

His	name	had	been	the	first	to	appear	on	the	slate	,
他的	姓名	有	到过	这	第一的	到	出现	在	这	石板	,

他的名字是名单上第一个出现的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

and	the	senator	was	determined	that	it	should	remain	there	.
和	这	参议员	曾是	决定	那	它	应该	保持	那里	.

这位参议员决心让它留在那里。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ;
Not that he had any liking for the man ;
不是 那 他 有 任何 喜欢 为了 这 男人 ;

倒不是说他喜欢这个人；

['sɪmpli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [rʌn] ['smuːðli] .
simply he was one of the wheels which made the machine run smoothly .
简单地 他 曾是 一 的 这 车轮 哪个 制成 这 机器 跑步 顺利 .

他就像一台运转顺畅的机器，是其中不可或缺的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðə; ði] ['senətər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [nuː] - ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['neɪtʃər] ;
The senator knew his power of persuasion ; he knew Williard's easy - going nature ;
这 参议员 知道 他的 力量 的 劝说 ; 他 知道 - 简单的 - 去 自然 ;

这位参议员深知自己的说服力；他也了解威拉德随和的性格；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðiːz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] ['terəbli] ['stʌbərn] [æt; ət] [taɪmz] .
but he also knew that these easy - going persons are terribly stubborn at times .
但 他 还 知道 那 这些 简单的 - 去 人 是 可怕 固执的 在 时代 .

但他也知道，这些性格随和的人有时非常固执。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['mæθjuːz] .
He was obliged to hold on to Matthews .
他 曾是 有义务 到 抓住 在 到 马修斯 .

他不得不留下马修斯。

[ðə; ði] [ˌguːbərnə'tɔːriəl] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['luːmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] ,
The gubernatorial campaign was looming up for the ensuing year ,
这 州长 活动 曾是 迫在眉睫 向上 为了 这 随后 年 ,

州长竞选即将在来年举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːəl] ['paʊər] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the senator was curious to learn the real power that went with the
和 这 参议员 曾是 好奇的 到 学习 这 真实的 力量 那 去 和 这
[siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [steɪt] .
seal of a governor of a first - class state .
海豹 的 一个 州长 的 一个 第一的 - 班级 状态 .

这位参议员很好奇，一流州州长的印章究竟蕴含着怎样的真正力量。

[ðer; ðər] [fel] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
There fell an intermission to the conversation .
那里 跌倒 一个 中场休息 到 这 对话 .

谈话陷入了短暂的停顿。

['wɪljɑːrd] [smoʊkt] ['θɔːtfəli] .
Williard smoked thoughtfully .
威拉德 熏制 深思熟虑 .

威拉德若有所思地抽着烟。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]
He recalled the years during which he had accepted the generous hospitality of
他 召回 这 年 期间 哪个 他 有 公认 这 慷慨的 热情好客 的
[ðɪs] [haʊs] ,
this house ,
这 房子 ,

他回忆起那些年他接受这家人热情款待的时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][held][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊsts] ['dɔːtər] .

and	the	love	he	held	for	the	host's	daughter	.
和	这	爱	他	握住	为了	这	主持人	女儿	.

以及他对主人女儿的爱。

['oʊnli] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Only	since	his	return	from	abroad	had	he	learned	the	strength	of	his
仅有的	自从	他的	返回	从	国外	有	他	学习	这	力量	的	他的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

自从他从国外回来后，才真正体会到自己情感的强烈程度。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] , ['dʒɑːli] , ['tæləntɪd] , [ə; eɪ] [faɪn]

Heretofore	he	had	looked	upon	the	girl	as	a	sister	,	jolly	,	talented	,	a	fine
此前	他	有	看起来	之上	这	女孩	作为	一个	姐姐	,	快乐的	,	才华横溢	,	一个	美好的

['dænsər] ,

dancer	,
舞蹈家	,

此前他一直把这个女孩当成妹妹，她开朗活泼，才华横溢，舞跳得很好。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] ['raɪdər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] .

a	daring	rider	,	a	good	comrade	.
一个	大胆	骑士	,	一个	好的	同志	.

一位勇敢的骑手，一位好伙伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	been	out	of	the
他	有	到过	出去	的	这

他当时不在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['kʌntri] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

country	for	three	years	.
国家	为了	三	年	.

在该国任职三年。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['beti] ['gɔːrdn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

On	his	return	he	had	found	Betty	Gordon	a	beautiful	woman	,	and	he
在	他的	返回	他	有	成立	贝蒂	戈登	一个	美丽的	女士	,	和	他

[hæd; həd] ['saɪləntli] [sə'rendərd] .

had	silently	surrendered	.
有	默默	投降	.

他回来后发现贝蒂·戈登是个美丽的女人，于是默默地向她投降了。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

As	yet	he	had	said	nothing	,	but	he	knew	that	she	knew	.
作为	然而	他	有	说	没有什么	,	但	他	知道	那	她	知道	.

他虽然什么也没说，但他知道她已经知道了。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['nuːkəm] , [oʊld][dʒæk] ['nuːkəm] .

Yet	he	always	saw	the	shadow	of	Newcomb	,	old	Jack	Newcomb	.
然而	他	总是	锯	这	阴影	的	纽科姆	,	老的	杰克	纽科姆	.

但他总能看到纽科姆的影子，老杰克·纽科姆的影子。

[wel] , [let][ðə; ði][best][mæn][wɪn] !

Well	,	let	the	best	man	win	!
出色地	,	让	这	最好的	男人	赢	!

好吧，让最强者获胜!

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['mæθjuːz] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I can find a way to dispose of Matthews , " he said finally .
" 我 能 寻找 一个 方式 到 处置 的 马修斯 , " 他 说 最后 .

“我可以想办法除掉马修斯，”他最后说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" I dare say .
" 我 敢 说 .

我敢说。

" [bʌt; bət] ['wɪljɑːrd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][tə'næsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][men] [klɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] .
" But Williard did not know the tenacity with which some men cling to office .
" 但 威拉德 做过 不是 知道 这 韧性 和 哪个 一些 男人 黏着 到 办公室 .

但威拉德并不知道有些人对权力有多么执着。

[ðə; ði] ['senətər] [dɪd] .
The senator did .
这 参议员 做过 .

这位参议员确实这么做了。

[hɪr] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['ʌʃəd] [ɪn] [tuː] [lef'tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛnətɝz] .
Here the servant ushered in two lieutenants of the senator's .
这里 这 仆人 引导 在 二 中尉 的 这 参议员的 .

这时，仆人领着参议员的两名副官进来了。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][eks] - ['kɑːns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'veɪər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] ,
One was an ex - consul and the other was the surveyor of customs ,
一 曾是 一个 前任 - 领事 和 这 其他 曾是 这 测量员 的 海关 ,

其中一人是前领事，另一人是海关稽查员。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks] .
who was not supposed to dabble in local politics .
WHO 曾是 不是 据称 到 玩水 在 当地的 政治 .

他本不应该涉足地方政治。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljɑːrd] ,
" Everything is agreeable to Mr . Williard ,
" 一切 是 同意 到 先生 . 威拉德 ,

“威拉德先生对此表示同意。”

" [ðə; ði] ['senətər] ['ænsər] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .
" the senator answered in reply to the questioning look of his subordinates .
" 这 参议员 回答 在 回复 到 这 提问 看 的 他的 下属 .

参议员回答道，回应了他下属们质疑的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [hiː; hi] [vaʊz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪk] ['mæθjuːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][get]
" He vows , however , that he will shake Matthews as soon as he can get
" 他 誓言 , 然而 , 那 他 将要 摇 马修斯 作为 很快 作为 他 能 得到
[ðə; ði] [tʃæns] .
the chance .
这 机会 .

“但他发誓，一旦有机会，他一定会好好教训马修斯。”

" [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [læft] .
" The new arrivals laughed .
" 这 新的 到达 笑了 .

新来的人都笑了。

" [wiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [eks] - ['kɑːns(ə)l] ;
" We'll put you through , young man , " said the ex - consul ;
" 出色地 放 你 通过 , 年轻的 男人 , " 说 这 前任 - 领事 ;

“我们会让你通过的，年轻人，”前领事说道；

" [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fræns] .
" and one of these fine days we shall send you to France .
" 和 一 的 这些 美好的 天 我们 将 发送 你 到 法国 .

“总有一天，我们会送你去法国。”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪt] [ænd; ənd] [welθ] .
That's the place for a man of your wit and wealth .
那就是 这 地方 为了 一个 男人 的 你的 有 和 财富 .

那才是像你这样有才华又有财富的人该去的地方。

" ['wɪljɑːrd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .
" Williard smiled and lighted a fresh cigar .
" 威拉德 微笑 和 照明 一个 新鲜的 雪茄 .

威廉德笑了笑，点燃了一支新的雪茄。

[hiː; hi] [dɪd] [pə'zes] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] [wɪt] ,
He did possess the reputation of being a clever wit ,
他 做过 具有 这 名声 的 存在 一个 聪明的 有 ,

他的确以机智幽默著称。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['kɑːnsələt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sekrəˌterɪʃɪp]
and in his secret heart he would much prefer a consulate or a secretaryship
和 在 他的 秘密 心 他 会 很多 更喜欢 一个 领事馆 或者 一个 秘书
[æt; ət] [ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] .
at the French embassy .
在 这 法语 大使馆 .

而他内心深处其实更希望在法国大使馆担任领事或秘书一职。

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [dɪ'testid] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ] ['loʊk(ə)l]
He thoroughly detested this indiscriminate hand - shaking which went with local
他 彻底 令人厌恶的 这 不加区分的 手 - 摇晃 哪个 去 和 当地的
['pɑːlətɪks] .
politics .
政治 .

他极其厌恶地方政治中这种不分青红皂白的握手行为。

[bʌt; bət] ['mæθjuːz] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['nuːkəm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
But Matthews stuck in his gorge , and he wondered if Newcomb was going
但 马修斯 卡住 在 他的 峡谷 , 和 他 想知道 如果 纽科姆 曾是 去
[θruː] ['eni] [laɪk] [ɔːr'diːl] ,
through any like ordeal ,
通过 任何 喜欢 考验 ,

但马修斯卡在了喉咙里，他想知道纽科姆是否也正在经历类似的磨难。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nuːkəm] [wʊd] [səb'mɪt] [soʊ] ['redɪli] . . . .
and if Newcomb would submit so readily . . . .
和 如果 纽科姆 会 提交 所以 容易 . . . .

如果纽科姆真的如此轻易地屈服.....

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[ðə; ði] [duːs] ['dɪdnt] ['beti] [rɪ'tɜːrn] ?
the **deuce** **didn't** **Betty** **return** **?**
这 二 没有 贝蒂 返回 ?

贝蒂没回来吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][naɪn][ə'klɔk, əu-] .
It **was** **almost** **nine** **o'clock** **.**
它 曾是 几乎 九 点钟 .

当时快九点了。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['sʌni] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['wɪljɑːrd] [drɑːpt]
Presently **her** **sunny** **countenance** **appeared** **in** **the** **doorway** **,** **and** **Williard** **dropped**
目前 她 阳光明媚 面容 出现 在 这 门口 , 和 威拉德 掉落
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [roʊz] .
his **cigar** **joyfully** **and** **rose** **.**
他的 雪茄 欣喜地 和 玫瑰 .

这时，她阳光般的面容出现在门口，威拉德高兴地扔掉雪茄，站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
It **was** **worth** **all** **the** **politics** **in** **the** **world** **!**
它 曾是 值得 全部 这 政治 在 这 世界 !

这一切都值得!

" ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Gentlemen** **,** **you** **will** **excuse** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 先生们 , 你 将要 原谅 我 , " 他 说 .

“先生们，请恕我失陪，”他说。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] !
" **Go** **along** **!**
" 去 沿着 !

“附和!

" [ðə; ði] ['senətər] [kraɪd] ['dʒoʊviəli] .
" **the** **senator** **cried** **jovially** **.**
" 这 参议员 哭 兴高采烈地 .

这位参议员兴高采烈地喊道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] .
" **We** **can** **spare** **you** **.**
" 我们 能 空闲的 你 .

我们可以饶了你。

" [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['veri] [wel] [kʊd; kəd] !
" **As** **indeed** **they** **very** **well** **could** **!**
" 作为 的确 他们 非常 出色地 可以 !

“他们完全有可能做到！”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
In **a** **minute** **Williard** **was** **in** **the** **music** **-** **room** **.**
在 一个 分钟 威拉德 曾是 在 这 音乐 - 房间 .

一分钟后，威拉德就到了音乐室。

" [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪk] , " [bɪ'gæn] ['beti]
" **I** **really** **do** **not** **know** **that** **I** **ought** **to** **shake** **hands** **with** **you** **,** **Dick** **,** **"** **began** **Betty**
" 我 真的 做 不是 知道 那 我 应该 到 摇 双手 和 你 , 迪克 , " 开始 贝蒂
,
,
,

“迪克，我真不知道我该不该跟你握手，”贝蒂开口说道。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
tossing her hat on the piano .
抛掷 她 帽子 在 这 钢琴 .

她把帽子扔在钢琴上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
" You have deceived me for years . "
" 你 有 受骗 我 为了 年 . "

“你欺骗了我多年。”

" [di'siːvd] [juː; jʊ] !
" Deceived you ! "
" 受骗 你 ! "

“骗了你！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['maɪtɪli] [dɪ'stɜːrbd] .
" mightily disturbed . "
" 非常 不安 . "

“非常不安。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Wait a moment . "
" 等待 一个 片刻 . "

“稍等。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['peɪpər] .
" She brought forth a paper . "
" 她 带来 前进 一个 纸 . "

她拿出了一份文件。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" Sit down in front of me . "
" 坐 向下 在 正面 的 我 . "

请坐在我面前。

[ðɪs] [ɪz]
This is
这 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sɪnz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pæst] [ɪn]
going to be a court of inquiry , and your sins shall be passed in
去 到 是 一个 法庭 的 询问 , 和 你的 罪孽 将 是 通过了 在
[rɪ'vjuː] .
review .
审查 .

这将是一个调查法庭，你的罪行将被审查。

" [hiː; hi] [əu'beid] ['miːkli] .
" He obeyed meekly . "
" 他 服从 温顺地 . "

他温顺地服从了。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] , ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
" Now listen , " the girl went on , mischief in her eyes ;
" 现在 听 , " 这 女孩 去 在 , 恶作剧 在 她 眼睛 ;

“现在听着，”女孩继续说道，眼中闪过一丝狡黠；

" [ðɪs] ['peɪpər] [sez] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" this paper says horrid things about you .
" 这 纸 说道 可怕的 事物 关于 你 .

“这份文件说了你很多不好的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['raɪətəs] ['dinəz] [tuː; tə] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd]['kɑːmɪk] - ['ɑːprə]
It claims that you have given riotous dinners to actresses and comic - opera
它 索赔 那 你 有 给定 暴乱的 晚餐 到 女演员 和 漫画 - 歌剧
['sɪŋərz] .
singers .
歌手 .

它声称你曾为女演员和滑稽歌剧演员举办过热闹非凡的晚宴。

[aɪ]['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['kɑːmɪk] - ['ɑːprə] ['sɪŋərz] [ɑːr; ər] ['æktrəsɪz] . "
I classify them because I do not think comic - opera singers are actresses . "
我 分类 他们 因为 我 做 不是 思考 漫画 - 歌剧 歌手 是 女演员 . "

我之所以这样分类，是因为我不认为喜歌剧演员是女演员。

" [rɑːt] ! " [sed] ['wɪljɑːrd] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz]
" Rot ! " said Williard , crossing his legs and eying with pleasure the contours
" 腐烂 ! " 说 威拉德 , 过境 他的 腿 和 注视 和 乐趣 这 轮廓
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .

“真棒！”威拉德翘起二郎腿，饶有兴致地打量着她脸部的轮廓，说道。

" ['dʒɑːli][rɑːt] ! "
" Jolly rot ! "
" 乔利 腐烂 ! "

“真是太棒了！”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] - ['dʒɑːli] - [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [its] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ]
" You mustn't say ' jolly ' in this country ; it's English , and they'll be accusing you
" 你 不得 说 - 快乐的 - 在 这 国家 ; 它是 英语 , 和 他们会 是 指控 你
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

“在这个国家你不能说‘jolly’；那是英语，他们会指责你的。”

" [wel] , ['bæli] [rɑːt] ; [haʊ] [wɪl] [ðæt] [goʊ] ? "
" Well , bally rot ; how will that go ? "
" 出色地 , 巴利 腐烂 ; 如何 将要 那 去 ? "

“哎呀，真是糟糕透了；那会怎么样呢？”

" [ðæt] ['iznt] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] .
" That isn't very pretty , but it will pass .
" 那 不是 非常 漂亮的 , 但 它 将要 经过 .

“这虽然不太好，但会过去的。”

[naʊ] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
Now , to proceed .
现在 , 到 继续 .

现在，继续。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['praɪvət] [laɪf] [ɪz] ['prɑːflɪgət] . "
They say that your private life is profligate . "
他们 说 那 你的 私人的 生活 是 挥霍无度 . "

他们说你的私生活很放荡。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['beti] ! " ['læfɪŋ] ['dɪfɪdəntli] .
" Oh , come now , Betty ! " laughing diffidently .
" 哦 , 来 现在 , 贝蒂 ! " 笑 羞怯地 .

“哦，别这样嘛，贝蒂！”她怯生生地笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['gæmb(ə)l][æt; ət]['poʊkər][ænd; ənd] [wɪn] [ænd; ənd] [luːz] [hjuːdʒ] [sʌmz] . "
" They say that you gamble at poker and win and lose huge sums . "
" 他们 说 那 你 赌博 在 扑克 和 赢 和 失去 巨大的 总和 . "

“他们说玩扑克牌就像赌博，赢钱输钱都可能很多。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [pleɪz] ['poʊkər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ; [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" Your father plays poker in Washington ; I've seen him . "
" 你的 父亲 演出 扑克 在 华盛顿 ; 我已经 已见 他 . "

“你父亲在华盛顿打扑克；我见过他。”

" ['hiːz] [nɑːt][ɑːn]['traɪəl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" He's not on trial ; you are .
" 他是 不是 在 审判 ; 你 是 .

“受审的不是他，而是你。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Furthermore , " went on the girl , the twinkle going from her eye , leaving it
此外 , " 去 在 这 女孩 , 这 闪烁 去 从 她 眼睛 , 离开 它
['sɜːrtʃɪŋ] [jet] [ʌn'fæðəməbl] ,
searching yet unfathomable ,
搜索 然而 深不可测 ,

“此外，”女孩继续说道，眼中光芒消失，取而代之的是茫然和难以捉摸的神情。

" [ðɪs] ['edɪtər] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,
" this editor says that you are only a dummy in this game of politics ,
" 这 编辑 说道 那 你 是 仅有的 一个 假的 在 这 游戏 的 政治 ,

“这位编辑说，你在这场政治游戏中只是个傻瓜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪər] , [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]
and that once you are mayor , your signature will be all that will be required
和 那 一次 你 是 市长 , 你的 签名 将要 是 全部 那 将要 是 必需的
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

一旦你当选市长，你只需要签字即可。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt]
you will be nothing but a puppet in the hands of the men who brought about
你 将要 是 没有什么 但 一个 木偶 在 这 双手 的 这 男人 WHO 带来 关于
[jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
your election .
你的 选举 .

你只不过是那些把你送上台的人手中的傀儡而已。

" ['wɪljɑːrd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [daɪd] .
" Williard thought of Matthews , and the smile on his lips died .
" 威拉德 想法 的 马修斯 , 和 这 微笑 在 他的 嘴唇 死亡 .

威廉想到了马修斯，嘴角的笑容消失了。

" [naʊ] , [dɪk] , [ðɪs] ['peɪpər] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːks] ['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" Now , Dick , this paper says that it seeks only the truth of things ,
" 现在 , 迪克 , 这 纸 说道 那 它 寻找 仅有的 这 真相 的 事物 ,

“迪克，这份报纸声称它只追求事物的真相。”

[ænd; ənd] [əd'mits] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kwɑːlətiz] .
and admits that you possess certain engaging qualities .
和 承认 那 你 具有 肯定 引人入胜 品质 .

并承认你具备某些吸引人的特质。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? "
What am I to believe ? "
什么 是 我 到 相信 ? "

我该相信什么?

" ['beti] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeɪl]
" Betty , you know very well that they'll
" 贝蒂 , 你 知道 非常 出色地 那 他们会

“贝蒂，你很清楚他们会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hæv; həv][ˌem 'iː] ['rɔbiŋ] ['widəuz] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
have me robbing widows before election .
有 我 抢劫 寡妇 前 选举 .

选举前让我去抢劫寡妇。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restləs] .
" He was growing restless .
" 他 曾是 生长 不安 .

他越来越焦躁不安。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['traɪəl] ['wɔznt] [ɔːl] [pleɪ] .
He felt that this trial wasn't all play .
他 毛毡 那 这 审判 不是 全部 玩 .

他觉得这场审判并非儿戏。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ'd] ['ræðər] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" If you don't mind , I'd rather talk of something else .
" 如果 你 不 头脑 , ID 相当 讲话 的 某物 别的 .

如果你不介意的话，我更想谈谈别的话题。

['pɑːlətɪks] , ['pɑːlətɪks] , ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪrz] [eɪk] ! "
Politics , politics , morning , noon and night until my ears ache ! "
政治 , 政治 , 早晨 , 中午 和 夜晚 直到 我的 耳朵 疼痛 ! "

政治，政治，从早到晚，没完没了，直到我耳朵都疼了!

" [ɔːr][bɜːrn] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Or burn , " suggested the girl .
" 或者 烧伤 , " 建议 这 女孩 .

“或者烧掉，”女孩建议道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['praɪvət] [laɪf] — [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" The things they say about your private life — I don't care for them .
" 这 事物 他们 说 关于 你的 私人的 生活 — 我 不 关心 为了 他们 .

“他们对你私生活的那些评论——我不在乎。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [trʊθs] .
I know that they are not truths .
我 知道 那 他们 是 不是 真相 .

我知道它们并非真相。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] - ['pʌpɪt] - [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] .

But	the	word	'	puppet	'	annoys	me	.
但	这	单词	-	木偶	-	令人恼火	我	.

但是“傀儡”这个词让我很反感。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði]['peɪpər] .

"	She	laid	aside	the	paper	.
"	她	铺设	旁边	这	纸	.

她把纸放到一边。

" [hæv; həv][aɪ]['evər]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ] ['dʌmi] , ['beti] ?

"	Have	I	ever	acted	like	a	dummy	,	Betty	?
"	有	我	曾经	行动	喜欢	一个	假的	,	贝蒂	?

“贝蒂，我什么时候做过傻事吗？”

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv][aɪ] ?

In	justice	to	me	,	have	I	?
在	正义	到	我	,	有	我	?

对我不公平，对吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

"	He	was	serious	.
"	他	曾是	严肃的	.

他是认真的。

" [nɑːt][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] . "

"	Not	in	ordinary	things	.	"
"	不是	在	普通的	事物	.	"

“并非在寻常事物中。”

" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "

"	No	one	has	ever	heard	that	I	broke	a	promise	.	"
"	不	一	有	曾经	听到	那	我	打破	一个	承诺	.	"

“从来没有人听说我违背过诺言。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] . "

"	Or	that	I	was	cowardly	.	"
"	或者	那	我	曾是	胆小	.	"

或者说我胆小。

" [noʊ] , [noʊ] ! "

"	No	,	no	!	"
"	不	,	不	!	"

“不，不！”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'lektɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fuːl] ['sɜːrt(ə)n]

"	Well	,	if	I	am	elected	,	I	shall	fool	certain
"	出色地	,	如果	我	是	当选	,	我	将	傻子	肯定

“嗯，如果我当选，我将愚弄某些人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['pɜːsənz] .

persons	.
人	.

人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] ; [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pi:tʃmənt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]

I	am	easy	-	going	;	I	confess	to	that	impeachment	;	but	I	have	never	been
我	是	简单的	-	去	;	我	承认	到	那	弹劾	;	但	我	有	绝不	到过

[krɔ:st] [sək'sesfəli] . "

crossed	successfully	.	"
交叉	成功地	.	"

我性格随和，我承认这一点；但我从未被人成功冒犯过。

" [ðeɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðer; ðər]['ɛndz] [wɪ'ðaʊt] ['krɔ:sɪŋ] [ju:; jʊ] .

"	They'll	know	how	to	accomplish	their	ends	without	crossing	you	.
"	他们会	知道	如何	到	完成	他们的	结束	没有	过境	你	.

“他们会知道如何在不与你作对的情况下达到目的。”

[ðæts] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃənz] ['bɪznəs] . "

That's	a	part	of	the	politician's	business	.	"
那就是	一个	部分	的	这	政治家们	商业	.	"

那是政客工作的一部分。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'lektɪd] , [aɪl] ['stʌdi] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .

"	If	I	am	elected	,	I'll	study	ways	and	means	.
"	如果	我	是	当选	,	患病的	学习	方式	和	方法	.

“如果我当选，我会研究各种方法和途径。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['wɔznt] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['ɑ:fɪs] .

Hang	it	,	I	wasn't	running	after	office	.
悬挂	它	,	我	不是	跑步	后	办公室	.

算了，我可没竞选连任。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:] .

They	said	that	they	needed	me	.
他们	说	那	他们	需要	我	.

他们说他们需要我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:pərti] ['oʊnər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sə'rendər] .

As	a	property	owner	I	had	to	surrender	.
作为	一个	财产	所有者	我	有	到	投降	.

作为业主，我不得不放弃。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] .

I	am	not	a	hypocrite	;	I	never	was	.
我	是	不是	一个	伪君子	;	我	绝不	曾是	.

我不是伪君子，我从来都不是。

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] ['ɑ:nɪstli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	can't	go	honestly	among	the	lower	classes	and	tell	them	that	I	like	them	,
我	不能	去	诚实地	之中	这	降低	课程	和	告诉	他们	那	我	喜欢	他们	,

我无法坦诚地走进底层阶级，告诉他们我喜欢他们。

[ʃeɪk] [ðer; ðər]['greɪmi][hændz] , ['hɑ:bnɑ:b][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] ['kɔ:kəsɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['glu:mi] [hɔ:lz]

shake	their	grimy	hands	,	hobnob	with	them	at	caucuses	and	in	gloomy	halls
摇	他们的	肮脏的	双手	,	霍布诺布	和	他们	在	党团会议	和	在	阴沉	大厅

.

:

.

和他们握住肮脏的手，在党团会议上和阴暗的大厅里和他们寒暄。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪn][maɪ] [blʌd] .

I	am	not	a	politician	;	my	father	was	not	before	me	;	it	isn't	in	my	blood	.
我	是	不是	一个	政治家	;	我的	父亲	曾是	不是	前	我	;	它	不是	在	我的	血	.

我不是政治家；我父亲也不是；这并非我的天性。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['nesəseri] [æm'bɪʃ(ə)n] .

I	haven't	the	necessary	ambition	.
我	还没有	这	必要的	志向	.

我没有必要的雄心壮志。

['nuːˌkoʊmz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] ['gʌvərnər] ; [maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæntər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

Newcomb's	grandfather	was	a	war	governor	;	mine	was	a	planter	in	the	South	.
纽科姆的	祖父	曾是	一个	战争	州长	;	矿	曾是	一个	播种机	在	这	南	.

纽科姆的祖父是战时州长；我的祖父是南方的一位种植园主。

[naʊ] , ['nuːkəm] [hæz; həz][æm'bɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ;

Now	,	Newcomb	has	ambition	enough	to	carry	him	to	the	presidency	;
现在	,	纽科姆	有	志向	足够的	到	携带	他	到	这	总统职位	;

如今，纽科姆的雄心壮志足以让他当选总统；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [get][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [æm'bæsədər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

and	I	hope	he'll	get	it	some	day	,	and	make	an	ambassador	out	of	me
和	我	希望	地狱	得到	它	一些	天	,	和	制作	一个	大使	出去	的	我

.

:

.

我希望他有朝一日能实现这个目标，并让我成为大使。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [rɪtʃ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz][sʌm; səm] ['pɜːsənz] [duː] .

Sometimes	I	wish	I	wasn't	rich	,	so	that	I	might	enjoy	life	as	some	persons	do	.
有时	我	希望	我	不是	富有的	,	所以	那	我	可能	享受	生活	作为	一些	人	做	.

有时候我真希望自己没那么富有，这样我就可以像其他人一样享受生活了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəntli] !

To	have	something	to	fight	for	constantly	!
到	有	某物	到	斗争	为了	不断地	!

要有值得不断奋斗的目标!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [spɔɪld] .

I	am	spoiled	.
我	是	被宠坏了	.

我被宠坏了。

" [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	wheeled	his	chair	toward	the	fire	and	rested	his	elbows	on	his	knees	.
"	他	带轮子的	他的	椅子	朝向	这	火	和	休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	.

他把椅子推向火堆，然后把手肘放在膝盖上。

" ['hiːz] ['veri] ['hænsəm] , " [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] .

"	He's	very	handsome	,	"	thought	the	girl	;	but	she	sighed	.
"	他是	非常	英俊的	,	"	想法	这	女孩	;	但	她	叹了口气	.

“他长得真帅，”女孩心想；但她叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[iː]

II
二

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['nuːkəm] [ænd; ənd] [mək'dɜːmət] , [ðə; ðɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['liːdər] , [met] [baɪ]

THAT	same	evening	Newcomb	and	McDermott	,	the	Democratic	leader	,	met	by
那	相同的	晚上	纽科姆	和	麦克德莫特	,	这	民主	领导者	,	遇见	经过

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [mək'dɜːməts] [lɔː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

appointment	in	McDermott's	law	offices	.
预约	在	麦克德莫特	法律	办公室	.

当晚，纽科姆和民主党领袖麦克德莫特按约定在麦克德莫特的律师事务所会面。

[mək'dɜːmət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['welθi] [stiːl] - [ˌmænju'fæktʃərər] [huː] [hæd; həd] [held] ['veriəs] [steɪt]

McDermott	was	a	wealthy	steel	-	manufacturer	who	had	held	various	state
麦克德莫特	曾是	一个	富裕	钢	-	制造商	WHO	有	握住	各种各样的	状态

[ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	national	offices	.
和	国家的	办公室	.

麦克德莫特是一位富有的钢铁制造商，曾担任过各种州级和国家级职务。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['ɑːnəsti] .

As	a	business	man	his	policy	was	absolute	honesty	.
作为	一个	商业	男人	他的	政策	曾是	绝对	诚实	.

作为一名商人，他的原则是绝对诚实。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəl] ['weɪdʒɪz] , [met] [hɪz; ɪz] [men] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] .

He	gave	liberal	wages	,	met	his	men	personally	,	and	adjusted	their	differences	.
他	给予	自由主义	工资	,	遇见	他的	男人	亲自	,	和	调整	他们的	差异	.

他给予员工优厚的薪饷，亲自接见员工，并调解他们之间的分歧。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['meni] [ri'pʌblikənz] [æz; əz] ['deməkræts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

There	were	as	many	Republicans	as	Democrats	in	his	employ	.
那里	是	作为	许多	共和党人	作为	民主党人	在	他的	采用	.

他手下共和党人和民主党人一样多。

['pɑːlətɪks] ['nevər] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

Politics	never	entered	the	shop	.
政治	绝不	进入	这	店铺	.

政治从未涉足这家店。

['evri] ['dɑːlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] .

Every	dollar	in	his	business	had	been	honestly	earned	.
每一个	美元	在	他的	商业	有	到过	诚实地	获得	.

他生意上的每一分钱都是他诚实挣来的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['liːdər] , ['kaɪndli] , ['hjuːmərəs] , [ɪn'telɪdʒənt] .

He	was	a	born	leader	,	kindly	,	humorous	,	intelligent	.
他	曾是	一个	出生	领导者	,	亲切地	,	幽默	,	聪明的	.

他天生具有领导才能，为人友善、幽默风趣、才智过人。

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [ænd; ənd] [frɑːk] [koʊt] , [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , [streɪndʒ]

But	once	he	put	on	his	silk	hat	and	frock	coat	,	a	metamorphosis	,	strange
但	一次	他	放	在	他的	丝绸	帽子	和	连衣裙	外套	,	一个	变态	,	奇怪的

[ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

and	incomprehensible	,
和	难以理解	,

但当他戴上丝绸礼帽，穿上礼服大衣后，就发生了一种奇异而又难以理解的转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

发生了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ; [koʊld] , ['pɜːrpəsf(ə)l] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['bɪtər] ,

He	became	altogether	a	different	man	;	cold	,	purposeful	,	determined	,	bitter	,
他	成为	共	一个	不同的	男人	;	寒冷的	,	有目的的	,	决定	,	苦的	,

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] ,

tumbling	over	obstacles	without	heart	or	conscience	,
翻滚	超过	障碍	没有	心	或者	良心	,

他完全变了一个人；冷酷、目标明确、意志坚定、愤世嫉俗，面对困难毫不留情，毫无良知。

['juːzɪŋ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['diːviəs] ['ɛndz] ; ['skiːmɪŋ] , ['plɑːtɪŋ] , [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðɪs] [mæn]

using	all	means	to	gain	his	devious	ends	;	scheming	,	plotting	,	undermining	this	man
使用	全部	方法	到	获得	他的	狡猾的	结束	;	心计	,	绘制	,	破坏	这	男人

[ɔːr] ['elɪveɪtɪŋ] [ðæt] ,

or	elevating	that	,
或者	提升	那	,

他无所不用其极地达到其不可告人的目的；阴谋诡计，暗中陷害此人或提拔彼人。

[ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; ['kʌnɪŋ] , [ə'stuːt] , [lɔːŋ] - ['hedɪd] , [fɑːr] -

a	politician	in	every	sense	of	the	word	;	cunning	,	astute	,	long	-	headed	,	far	-
一个	政治家	在	每一个	感觉	的	这	单词	;	狡猾	,	精明	,	长的	-	标题	,	远的	-

['siːɪŋ] .

seeing	.
看到	.

一位名副其实的政治家；狡猾、精明、有远见、有魄力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [swɑːv] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] , [ðə; ði] ['senətər] ;

He	was	not	suave	like	his	old	enemy	,	the	senator	;
他	曾是	不是	温文尔雅	喜欢	他的	老的	敌人	,	这	参议员	;

他不像他的老对手，那位参议员那样圆滑世故；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blʌnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

he	was	blunt	because	he	knew	the	fullness	of	his	power	.
他	曾是	钝	因为	他	知道	这	饱腹感	的	他的	力量	.

他说话直率，是因为他深知自己的全部权力。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wen] [niːd] [sed] [mʌst; məst] , [ə; eɪ] ['dɪpləmæt]

But	for	all	his	bluntness	,	he	was	,	when	need	said	must	,	a	diplomat
但	为了	全部	他的	钝	,	他	曾是	,	什么时候	需要	说	必须	,	一个	外交官

[ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] .

of	no	mean	order	.
的	不	意思是	命令	.

尽管他为人直率，但在必要的时候，他也是一位相当出色的外交家。

[ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

If	he	brought	about	a	shady	election	,
如果	他	带来	关于	一个	阴凉	选举	,

如果他促成了一场见不得光的选举，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	had	the	courage	to	stand	by	what	he	had	done	.
他	有	这	勇气	到	站立	经过	什么	他	有	完毕	.

他有勇气坚持自己所做的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testid] [ə'laɪk] .

He	was	respected	and	detested	alike	.
他	曾是	受人尊敬	和	令人厌恶的	同样	.

他既受人尊敬，又遭人憎恨。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	present	incumbent	in	the	city	hall	was	no	longer	of	use	to	him	.
这	展示	现任	在	这	城市	大厅	曾是	不	更长	的	使用	到	他	.

现任市政厅官员对他来说已经没有用处了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn] [keɪs]

He	was	wise	enough	to	see	that	harm	to	his	power	would	come	about	in	case
他	曾是	明智的	足够的	到	看	那	伤害	到	他的	力量	会	来	关于	在	案件

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrm]

the	reform
这	改革

他足够明智，意识到如果进行改革，他的权力将会受到损害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['muːvmənt] [gɑːt] ['hedweɪ] ; [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [diː'θrəund] .

movement	got	headway	;	he	might	even	be	dethroned	.
移动	得到	进展	;	他	可能	甚至	是	被废黜	.

该运动取得了进展；他甚至可能被废黜。

[soʊ][hɪz; ɪz]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['nuːkəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɛnətɝz] [hæd; həd]

So	his	general's	eye	had	lighted	on	Newcomb	,	as	the	senator's	had
所以	他的	将军的	眼睛	有	照明	在	纽科姆	,	作为	这	参议员的	有

['laɪtɪd] [ɑːn] ['wɪljɑːrd] ;

lighted	on	Williard	;
照明	在	威拉德	;

所以，将军的目光落在了纽科姆身上，就像参议员的目光落在了威拉德身上一样；

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz][mæn] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd][nɑːt] .

only	he	had	mistaken	his	man	,	whereas	the	senator	had	not	.
仅有的	他	有	错误	他的	男人	,	然而	这	参议员	有	不是	.

只是他认错了人，而那位参议员并没有认错。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [juː; jʊ] . "

"	My	boy	,	"	he	began	,	"	I'm	going	to	lecture	you	.	"
"	我的	男生	,	"	他	开始	,	"	我是	去	到	演讲	你	.	"

“孩子，”他开口说道，“我要好好教训你一顿。”

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['nuːkəm] .

"	Go	ahead	,	"	said	Newcomb	.
"	去	前方	,	"	说	纽科姆	.

“请便，”纽科姆说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

"	I	know	what	the	trouble	is	.
"	我	知道	什么	这	麻烦	是	.

我知道问题出在哪里了。

[aɪ] [krɔːst] [aʊt] ['mɪstər] . ['mɝːfiːz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n]

I	crossed	out	Mr	.	Murphy's	name	from	the	list	you	fixed	up	for	my	inspection
我	交叉	出去	先生	.	墨菲的	姓名	从	这	列表	你	固定的	向上	为了	我的	检查

. "

:	"
.	"

我已将你为我检查准备的名单中墨菲先生的名字划掉了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " ['smaɪlɪŋ] .

"	And	his	name	must	go	back	,	"	smiling	.
"	和	他的	姓名	必须	去	后退	,	"	微笑	.

“他的名字必须被铭记，”他笑着说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] . "

"	We	can't	afford	to	turn	him	down	at	this	late	day	.	"
"	我们	不能	买得起	到	转动	他	向下	在	这	晚的	天	.	"

“到了这个地步，我们不能再拒绝他了。”

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði]['pɹoʊtəˌʒeɪ] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] .

"	I	can	,	"	said	the	protégé	imperturbably	and	firmly	.
"	我	能	,	"	说	这	门徒	沉着冷静	和	牢牢	.

“我可以，”这位受训者沉着冷静、坚定地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] [ænd; ənd] ['klæʃt] .

For	a	moment	their	glances	met	and	clashed	.
为了	一个	片刻	他们的	眼神	遇见	和	冲突	.

他们的目光短暂地交汇碰撞。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , " ['dʒentli] .

"	You	must	always	remember	the	welfare	of	the	party	,	"	gently	.
"	你	必须	总是	记住	这	福利	的	这	派对	,	"	轻轻地	.

“你必须时刻牢记党的利益，”他温和地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [əd'mɒnɪʃ] [wʌn] .

"	And	the	people	,	"	supplemented	the	admonished	one	.
"	和	这	人们	,	"	补充	这	告诫	一	.

“还有人民，”被训诫的人补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wɪð; wɪθ] [θɪn] [lɪps] .

"	Of	course	,	"	with	thin	lips	.
"	的	课程	,	"	和	薄的	嘴唇	.

“当然，”他抿着嘴唇说。

" [bʌt; bət] ['mɝːfiːz] [neɪm] [mʌst; məst][stænd] .

"	But	Murphy's	name	must	stand	.
"	但	墨菲的	姓名	必须	站立	.

但墨菲的名字必须保留下来。

[wiː; wi] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [wɔːrd][tuː; tə] [ɪ'lekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mɜːrfi] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːm] .

We	depend	upon	the	eighth	ward	to	elect	you	,	and	Murphy	holds	it	in	his	palm	.
我们	依赖	之上	这	第八	病房	到	选	你	,	和	墨菲	持有	它	在	他的	棕榈	.

我们要依靠第八选区来选举你，而墨菲掌握着这个选区。

[jʊr; jər] [frend] ['wɪljɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept] ['mæθjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

Your	friend	Williard	will	be	forced	to	accept	Matthews	for	the	same	reason	.
你的	朋友	威拉德	将要	是	强制	到	接受	马修斯	为了	这	相同的	原因	.

出于同样的原因，你的朋友威拉德将被迫接受马修斯。

[its] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] . "

It's	a	game	of	chess	,	but	a	great	game	.	"
它是	一个	游戏	的	棋	,	但	一个	伟大的	游戏	.	"

这是一场国际象棋比赛，但一场精彩的比赛。

" ['mæθjuːz] ?

"	Matthews	?
"	马修斯	?

“马修斯？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

['wɪljɑːrd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [let] [ə'loʊn] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

Williard	**would**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**on**	**the**	**street**	**,**	**let**	**alone**	**put**	**him**	**on**	**the**	**ticket**	**.**
威拉德	会	不是	说话	到	他	在	这	街道	,	让	独自的	放	他	在	这	票	.

"

"

"

威拉德在街上都不愿意跟他说话，更别说把他列入候选名单了。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "

"	**Wait**	**and**	**see**	**.**	**"**
"	等待	和	看	.	"

“拭目以待。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['blækleg] , [ə; eɪ]['gæmblər] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɜːrfi] . "

"	**He's**	**a**	**blackleg**	**,**	**a**	**gambler**	**,**	**worse**	**than**	**Murphy**	**.**	**"**
"	他是	一个	黑腿	,	一个	赌徒	,	更糟	比	墨菲	.	"

“他是个骗子，是个赌徒，比墨菲还坏。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['griːvəns] [ə'genst] ['mɜːrfi] ?

"	**And**	**what**	**is**	**your**	**grievance**	**against**	**Murphy**	**?**
"	和	什么	是	你的	不满	反对	墨菲	?

“你对墨菲有什么不满？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [ðə; ði]['pɑːrti] [wel] . "

He	**has**	**always**	**served**	**the**	**party**	**well**	**.**	**"**
他	有	总是	服务	这	派对	出色地	.	"

他一直为党尽心尽力。

" [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrfi] . "

"	**Not**	**to**	**speak**	**of**	**Mr**	**.**	**Murphy**	**.**	**"**
"	不是	到	说话	的	先生	.	墨菲	.	"

“更别提墨菲先生了。”

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? "

"	**What**	**has**	**he**	**done**	**?**	**"**
"	什么	有	他	完毕	?	"

他做了什么?

" [hiː; hi][hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz] [voʊt] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

"	**He**	**has**	**sold**	**his**	**vote**	**three**	**times**	**in**	**the**
"	他	有	卖	他的	投票	三	时代	在	这

他曾三次出卖自己的选票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] .

common	**council**	**.**
常见的	理事会	.

市议会。

[hiː; hi][soʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] [ðæt] [læst] ['peɪvmənt] [diːl] .

He	**sold**	**it**	**once**	**for**	**two**	**thousand**	**dollars**	**in**	**that**	**last**	**pavement**	**deal**	**.**
他	卖	它	一次	为了	二	千	美元	在	那	最后的	路面	交易	.

他在那次最后的铺路交易中以两千美元的价格把它卖掉了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [əb'zɜːrvənt] .

I	**have**	**been**	**rather**	**observant**	**.**
我	有	到过	相当	观察者	.

我一直都很细心观察。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ['ɔːldərmən] ;
Let **him** **remain** **alderman** **;**
让 他 保持 市议员 ;

让他继续担任市议员;

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪr] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .
I **can** **not** **see** **my** **way** **clear** **to** **appoint** **him** **to** **a** **position** **in** **the** **city** **hall** **.**
我 能 不是 看 我的 方式 清除 到 委 他 到 一个 位置 在 这 城市 大厅 .

我实在想不出有什么办法能任命他到市政厅任职。

" [mək'dɔːməts] [aɪz] ['nærəud] .
" **McDermott's** **eyes** **narrowed** **.**
" 麦克德莫特 眼睛 范围缩小 .

麦克德莫特眯起了眼睛。

" [jʊr; jər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ɑːr; ər] [greɪv] .
" **Your** **accusations** **are** **grave** **.**
" 你的 指控 是 严重 .

你的指控非常严重。

[ɪf] ['mɜːrfi] [ləːnz] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
If **Murphy** **learns** **,** **he** **may** **make** **you** **prove** **it** **.**
如果 墨菲 学习 , 他 可能 制作 你 证明 它 .

如果墨菲知道了，他可能会让你证明这一点。

" ['nuːkəm] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'poʊz] ;
" **Newcomb** **remained** **silent** **for** **a** **few** **minutes** **,** **his** **face** **in** **thoughtful** **repose** **;**
" 纽科姆 剩余 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 他的 脸 在 周到 休息 ;

纽科姆沉默了几分钟，脸上带着沉思的神情;

[ðen] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] ,
then **having** **decided** **to** **pursue** **a** **certain** **course** **,**
然后 拥有 决定 到 追求 一个 肯定 课程 ,

然后，在决定走上某条道路之后，

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['peɪpər]
he **reached** **into** **a** **pigeon** **-** **hole** **of** **his** **desk** **and** **selected** **a** **paper**
他 达到 进入 一个 鸽子 - 洞 的 他的 桌子 和 已选 一个 纸
[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [mək'dɔːmət] .
which **he** **gave** **to** **McDermott** **.**
哪个 他 给予 到 麦克德莫特 .

他伸手到办公桌的隔间里，拿出一张文件递给了麦克德莫特。

[ðə; ði] ['lætər] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] .
The **latter** **studied** **the** **paper** **carefully** **.**
这 后者 研究 这 纸 小心 .

后者仔细研读了这篇论文。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːpəzɪt]
From **the** **paper** **his** **glance** **traveled** **to** **the** **face** **of** **the** **young** **man** **opposite**
从 这 纸 他的 瞥一眼 旅行 到 这 脸 的 这 年轻的 男人 对面的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他的目光从报纸上移开，落在了对面年轻人的脸上。

[hiː; hi] ['wʌndɔd] [waɪ] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] [tʃɪn] [ænd; ənd]
He **wondered** **why** **he** **hadn't** **taken** **more** **particular** **notice** **of** **the** **cleft** **chin** **and**
他 想知道 为什么 他 之前没有 已采取 更多的 特别的 注意 的 这 裂 下巴 和
[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .
the **blue** **-** **gray** **eyes** **.**
这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 .

他纳闷自己为什么没有更仔细地注意那条有裂缝的下巴和蓝灰色的眼睛。

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Had	he	made	a	mistake	?
有	他	制成	一个	错误	?

他犯错了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz]

Was	the	young	fellow's
曾是	这	年轻的	同伴们

是那个年轻人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['ɑːnəsti] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ?

honesty	greater	than	his	ambition	?
诚实	更大的	比	他的	志向	?

诚实比他的野心更重要吗?

[mək'dɝːmət] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

McDermott	returned	the	paper	without	comment	.
麦克德莫特	返回	这	纸	没有	评论	.

麦克德莫特未作任何评论便退回了文件。

" [ɪz] [ðæt] [pruːf] [ɪ'nʌf] ?

"	Is	that	proof	enough	?
"	是	那	证明	足够的	?

“这样的证据足够吗?”

" ['nuːkəm] [æskt] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['reɪləri] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

"	Newcomb	asked	,	a	bit	of	raillery	in	his	tones	.
"	纽科姆	问	,	一个	少量	的	玩笑	在	他的	音调	.

纽科姆问道，语气中带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

"	You	should	have	told	me	of	this	long	ago	.	"
"	你	应该	有	讲述	我	的	这	长的	前	.	"

“你应该早点告诉我这件事。”

" [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [ðæt] ['mɝːfiːz] [neɪm] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .

"	I	hadn't	the	remotest	idea	that	Murphy's	name	would	turn	up	.
"	我	之前没有	这	最远	主意	那	墨菲的	姓名	会	转动	向上	.

“我做梦也没想到墨菲的名字会出现在案子里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mænz] [neɪm] [æz; əz][æn; ən]

You	can	very	well	understand	that	I	can	not	consider	this	man's	name	as	an
你	能	非常	出色地	理解	那	我	能	不是	考虑	这	男人的	姓名	作为	一个

[əˌpɔɪn'tiː] . "

appointee	.	"
受委任人	.	"

您完全可以理解，我无法考虑任命此人。

" [waɪ] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ? "

"	Why	hasn't	it	been	turned	over	to	the	district	attorney	?	"
"	为什么	还没有	它	到过	转向	超过	到	这	区	律师	?	"

“为什么还没有把案子移交给地方检察官?”

" [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] .

"	The	plaintiff	is	a	patient	man	.
"	这	原告	是	一个	病人	男人	.

“原告是一位很有耐心的人。”

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	left	it	to	me	.
他	左边	它	到	我	.

他把这件事留给了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['mɪstər] . ['mɝːfiːz]

It	is	a	good	sword	,	and	I	may	have	to	hold	it	over	Mr	.	Murphy's
它	是	一个	好的	剑	,	和	我	可能	有	到	抓住	它	超过	先生	.	墨菲的

[nek] .

neck	.
脖子	.

这是一把好剑，我可能得用它抵住墨菲先生的脖子。

" [məkˈdɝːmət] [smaɪld] .

"	McDermott	smiled	.
"	麦克德莫特	微笑	.

麦克德莫特笑了。

" [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [niːdz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tɑːnɪk][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	Democratic	party	in	this	county	needs	a	strong	tonic	in	the	nature	of	a
"	这	民主	派对	在	这	县	需求	一个	强的	补品	在	这	自然	的	一个

[kliːn] [bɪl] .

clean	bill	.
干净的	账单	.

“本县的民主党需要一剂强心针，那就是通过一项干净的法案。”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [əˌpɔin'tiːz] [men] [ʌv; əv]

I	want	my	appointees	men	of
我	想	我的	任命人员	男人	的

我希望我任命的人都是男性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[haɪ] ['stændɪŋ] ; [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ['ɑːnɪst] ; [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv]

high	standing	;	I	want	them	honest	;	I	want	them	not	for	what	they	have
高的	常设	;	我	想	他们	诚实的	;	我	想	他们	不是	为了	什么	他们	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

品行端正；我希望他们诚实正直；我看重的不是他们过去的所作所为。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [duː] .

but	what	they	may	do	.
但	什么	他们	可能	做	.

但他们可能会做什么。

" [məkˈdɝːmət] [smaɪld] [əˈgen] .

"	McDermott	smiled	again	.
"	麦克德莫特	微笑	再次	.

麦克德莫特又笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɜːrliər] .

"	I	have	made	a	mistake	in	not	coming	to	you	earlier	.
"	我	有	制成	一个	错误	在	不是	未来	到	你	早些时候	.

“我犯了个错误，没有早点来找你。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪdni] , ['nuːkəm] .

There	is	a	great	future	for	a	man	of	your	kidney	,	Newcomb	.
那里	是	一个	伟大的	未来	为了	一个	男人	的	你的	肾	,	纽科姆	.

纽科姆，像你这样的肾源，前途无量。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['tælənt][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] .

You	have	a	genuine	talent	for	politics	.
你	有	一个	真的	天赋	为了	政治	.

你在政治方面确实很有天赋。

[juː; jʊ] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pə'zes] , [ə; eɪ] [toʊn] .

You	possess	something	that	only	a	dozen	men	in	a	hundred	thousand	possess	,	a	tone	.
你	具有	某物	那	仅有的	一个	打	男人	在	一个	百	千	具有	,	一个	语气	.

你拥有十万分之一的人才拥有的东西——一种气质。

[wɜːrdz][ɑːr; ər]['empti] [θɪŋz] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][toʊn] .

Words	are	empty	things	unless	they	are	backed	by	a	tone	.
字	是	空的	事物	除非	他们	是	支持的	经过	一个	语气	.

言语若缺乏语气支撑，便毫无意义。

[toʊn] [hoʊldz][ðə; ði] ['ɔːdɪtər] , [kən'vinsiz] [hɪm; ɪm] , [di'rekts] [hɪm; ɪm] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi][ɪz] ['weɪvərɪŋ] .

Tone	holds	the	auditor	,	convinces	him	,	directs	him	if	by	chance	he	is	wavering	.
语气	持有	这	审计员	,	令人信服	他	,	导演	他	如果	经过	机会	他	是	摇摆不定	.

Tone 能掌控审计员，说服他，如果他犹豫不决，Tone 会指导他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɔːrn]['ɔːrətər] .

You	are	a	born	orator	.
你	是	一个	出生	演说者	.

你天生就是个演说家。

['mɪlər] [ri'taiəz] [frʌm; frəm] ['kɑːŋgrəs] [nekst] [jɪr] .

Miller	retires	from	Congress	next	year	.
磨坊主	退休	从	国会	下一个	年	.

米勒将于明年从国会退休。

[hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [pæst] .

His	usefulness	in	Washington	has	passed	.
他的	用处	在	华盛顿	有	通过了	.

他在华盛顿的利用价值已经消失了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ?

How	would	you	like	to	succeed	him	?
如何	会	你	喜欢	到	成功	他	?

你想以什么方式接替他?

" [ɪn'sɪdiəs] ['hʌni] !

"	Insidious	honey	!
"	阴险	蜂蜜	!

“阴险的蜂蜜！”

['nuːkəm] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Newcomb	looked	out	of	the	window	.
纽科姆	看起来	出去	的	这	窗户	.

纽科姆向窗外望去。

['wɑːʃɪŋtən] !

Washington	!
华盛顿	!

华盛顿!

[ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] !

A	seat	among	the	Seats	of	the	Mighty	!
一个	座位	之中	这	座位	的	这	强大的	!

在权贵之座中占有一席之地!

[ə; eɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
A **torchlight** **procession** **was** **passing** **through** **the**
一个 手电筒 游行 曾是 通过 通过 这

一支火炬游行队伍正在穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[striːt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [roʊz] .
street **below** **,** **and** **the** **noise** **of** **the** **fife** **and** **drum** **rose** **.**
街道 以下 , 和 这 噪音 的 这 法夫郡 和 鼓 玫瑰 .

楼下街道上传来笛声和鼓声。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'plɔːz] ; [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
The **world's** **applause** **;** **the** **beating** **of** **hands** **,** **the** **yells** **of** **triumph** **,**
这 世界的 掌声 ; 这 殴打 的 双手 , 这 喊叫 的 胜利 ,

全世界的掌声；拍手声，胜利的呐喊声，

[ðə; ði] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] — [ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz][noʊ] ['greɪtər] [θrɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
the **laudation** **of** **the** **press** **—** **the** **world** **holds** **no** **greater** **thrill** **than** **this** **.**
这 赞美 的 这 按 — 这 世界 持有 不 更大的 刺激 比 这 .

媒体的赞誉——世上再也没有比这更令人兴奋的事了。

[ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][stænd] [peɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Art **and** **literature** **stand** **pale** **beside** **it** **.**
艺术 和 文学 站立 苍白 旁 它 .

艺术和文学与它相比都黯然失色。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrm] [naːd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] , [ə; eɪ]['kæŋkər] [eɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒːrəl] .
But **a** **worm** **gnawed** **at** **the** **heart** **of** **this** **rose** **,** **a** **canker** **ate** **into** **the** **laurel** **.**
但 一个 蠕虫 被啃咬 在 这 心 的 这 玫瑰 , 一个 溃疡 吃 进入 这 月桂树 .

但是，一条虫子啃噬了这朵玫瑰的中心，一个溃疡侵蚀了月桂树。

['nuːkəm] [tɜːrnd] .
Newcomb **turned** **.**
纽科姆 转向 .

纽科姆转向。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['gaɪlləs] .
He **was** **by** **no** **means** **guileless** **.**
他 曾是 经过 不 方法 朴实 .

他绝非天真无邪之人。

" [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] , [aɪ][dɪd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti]
" When I accepted this nomination , I did so because I believed that the party
" 什么时候 我 公认 这 提名 , 我 做过 所以 因为 我 相信 那 这 派对
[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,
was in danger ,
曾是 在 危险 ,

“我接受这项提名，是因为我认为党正处于危险之中。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ɪ'lektɪd] , [aɪ] [maɪt] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
and **that** **,** **if** **elected** **,** **I** **might** **benefit** **the** **people** **.**
和 那 , 如果 当选 , 我 可能 益处 这 人们 .

如果当选，我或许能造福人民。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][plænz] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd]
I have remained silent ; I have spoken but little of my plans ; I have made
我 有 剩余 沉默的 ; 我 有 说 但 小的 的 我的 计划 ; 我 有 制成
[fju:] ['prɔmisiz] .
few promises .
很少 承诺 .

我一直保持沉默；我很少谈及我的计划；我很少做出承诺。

['mɪstər] . [mək'dɜ:mət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rmoʊst] ,
Mr . McDermott , I am determined , first and foremost ,
先生 . 麦克德莫特 , 我 是 决定 , 第一的 和 首先 ,

麦克德莫特先生，我首先也是最重要的是，我决心.....

[tu:; tə][bi:; bi] ['meɪər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
to be mayor in all the meaning of the word .
到 是 市长 在 全部 这 意义 的 这 单词 .

真正意义上的市长。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪgjər] - [hed] .
I refuse to be a figure - head .
我 拒绝 到 是 一个 数字 - 头 .

我拒绝做傀儡。

[aɪ][hæv; həv] [krɔ:st] [aʊt] ['mɜ:fi:z] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nɪst] ['sɪtɪzn] .
I have crossed out Murphy's name because he is a dishonest citizen .
我 有 交叉 出去 墨菲的 姓名 因为 他 是 一个 不诚实 公民 .

我划掉了墨菲的名字，因为他是个不诚实的公民。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fɔ:r'goʊ] ['wɑ:ʃɪŋtən]
Yes , I am ambitious ; but I would forego Washington
是的 , 我 是 雄心勃勃 ; 但 我 会 放弃 华盛顿

是的，我雄心勃勃；但我宁愿放弃华盛顿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

['ræðər] [ðæn; ðən] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['mɜ:fi:z] [hænd] .
rather than reach it by shaking Murphy's hand .
相当 比 抵达 它 经过 摇晃 墨菲的 手 .

而不是通过与墨菲握手来获得它。

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɔ:r] - ['gʌvərnər] ['tiŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" The blood of the old war - governor tingled in his veins at that moment .
" 这 血 的 这 老的 战争 - 州长 刺痛 在 他的 静脉 在 那 片刻 .

“那一刻，这位老战时总督的血液在他血管里沸腾起来。”

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] , " ['kwaɪətli] .
" It must be replaced , " quietly .
" 它 必须 是 替换 , " 悄悄 .

“必须更换，”他悄悄说道。

" [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑ:kjumənt] ? "
" In face of that document ? "
" 在 脸 的 那 文档 ? "

“面对那份文件？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" In spite of it . "
" 在 尽管如此 的 它 . "

尽管如此。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] ！ "
" I refuse ! "
" 我 拒绝 ！ "

“我拒绝！”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,
" Listen to reason , my boy ; you are young ,
" 听 到 原因 , 我的 男生 ; 你 是 年轻的 ,

“孩子，听听道理；你还年轻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn]['pɑːlətɪks][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and you have to learn that in politics there's always a bitter pill with the
和 你 有 到 学习 那 在 政治 有 总是 一个 苦的 丸 和 这
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

你必须明白，政治中总有苦果与甜头并存。

[tuː; tə] [ɪ'lekt] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['mɜːrfi] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
To elect you I have given my word to Murphy that he shall have the office
到 选 你 我 有 给定 我的 单词 到 墨菲 那 他 将 有 这 办公室
. "
: "
. "

为了选举你们，我已经向墨菲保证，他将担任这个职位。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] ['mɪstər] . ['mɜːrfi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['nuːkəm] ['kɜːrtli] .
" You may send Mr . Murphy to me , " said Newcomb curtly .
" 你 可能 发送 先生 . 墨菲 到 我 , " 说 纽科姆 简短地 .

“你可以派墨菲先生来找我，”纽科姆简短地说。

" [aɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] . "
" I'll take all the blame . "
" 患病的 拿 全部 这 责备 . "

“我愿承担所有责任。”

" [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] ? "
" This is final ? "
" 这 是 最终的 ? "

“这是最终结果吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwest] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
And I am surprised that you should request this of me . "
和 我 是 惊讶 那 你 应该 要求 这 的 我 . "

我很惊讶你会向我提出这样的要求。

" [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] . "
" He will defeat you . "
" 他 将要 击败 你 . "

他会打败你。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 133]
" [页 -]

[第133页]

[məkˈdɜːmət] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈæŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [jʌŋ]
McDermott was exceedingly angry , but he could not help admiring the young
麦克德莫特 曾是 非常 生气的 , 但 他 可以 不是 帮助 钦佩 这 年轻的
[ˈmænz] [ˈrezəluːtnəs] [ænd; ənd][dəˈrekt] [ˈɑːnəsti] .
man's resoluteness and direct honesty .
男人的 决心 和 直接的 诚实 .

麦克德莫特非常生气，但他也不禁钦佩这个年轻人的决心和直率的诚实。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [misˈteik] .
" You are making a fatal mistake .
" 你 是 制作 一个 致命的 错误 .

你犯了一个致命的错误。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help]
I shall make an enemy of the man , and I shall not be able to help
我 将 制作 一个 敌人 的 这 男人 , 和 我 将 不是 是 有能力的 到 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我会与他结仇，那样我就帮不了你了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] [steɪk] .
I have a great deal at stake .
我 有 一个 伟大的 交易 在 赌注 .

我肩负着重大的责任。

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [eɪtθ] , [wiː; wi] [luːz] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] . "
If we lose the eighth , we lose everything , and for years to come . "
如果 我们 失去 这 第八 , 我们 失去 一切 , 和 为了 年 到 来 . "

如果我们输掉第八场，我们就将失去一切，而且这种影响将持续多年。

" [pərˈhæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[wʌn] [dɪsˈɑːnɪst] [step] [liːdz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsæŋkʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn] ,
One dishonest step leads to another , and if I should sanction this man ,
一 不诚实 步 线索 到 其他 , 和 如果 我 应该 制裁 这 男人 ,

一步不诚实的举动会导致另一步不诚实的举动，如果我要制裁这个人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət] [ˈgreɪtər] [dɪsˈɑːnɪsti] .
I should not hesitate at greater dishonesty .
我 应该 不是 犹豫 在 更大的 不诚实 .

对于更大的欺骗行为，我不应该犹豫。

[maɪ] [ˈɑːnəsti] [ɪz][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] . . . [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] . "
My honesty is my bread and butter . . . and my conscience . "
我的 诚实 是 我的 面包 和 黄油 . . . 和 我的 良心 . "

诚实是我的立身之本……也是我的良心所在。

" [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] ; [ˈpɑːlətɪks][hæz; həz][noʊ] [ˈkɑːnʃəns] .
" Corporations have no souls ; politics has no conscience .
" 公司 有 不 灵魂 ; 政治 有 不 良心 .

“公司没有灵魂；政治没有良知。”

['wɪljɑːrd] . . . "
Williard . . . "
威拉德 . . . "

威拉德.....

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nuːkəm] , " [ə'brʌptli] .
" My name is Newcomb , " abruptly .
" 我的 姓名 是 纽科姆 , " 突然 .

“我的名字叫纽科姆，”他突然说道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]
" In a matter of this kind I can not permit myself to be subjected to
" 在 一个 事情 的 这 种类 我 能 不是 允许 我 到 是 受 到
[kəm'pærəsnz] .
comparisons .
比较 .

“在这种事情上，我不能允许自己被拿来与他人比较。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'baʊt] [maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'ferz] .
You brought about my present position in municipal affairs .
你 带来 关于 我的 展示 位置 在 市政 事务 .

你成就了我现在在市政事务中的职位。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [wiː; wi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [niːd] [juː; jʊ] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['ʌðər]
" We had need of you , and still need you , " confessed the other
" 我们 有 需要 的 你 , 和 仍然 需要 你 , " 坦白 这 其他
[rɪ'lʌktəntli] .
reluctantly .
勉强 .

“我们过去需要你，现在仍然需要你，”另一个人不情愿地承认道。

" [ðə; ði]['pɑːrti] [niːdz] [nuː] [blʌd] . "
" The party needs new blood . "
" 这 派对 需求 新的 血 . "

“党需要新鲜血液。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , ['mɪstər] . [mək'dɜːmət] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['liːdər] ;
" You are a clever man , Mr . McDermott ; you are a leader ;
" 你 是 一个 聪明的 男人 , 先生 . 麦克德莫特 ; 你 是 一个 领导者 ;

“麦克德莫特先生，您是一位聪明人；您是一位领导者；

[let] [ˌem 'iː] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
let me appeal to your better judgment .
让 我 上诉 到 你的 更好的 判断 .

请允许我诉诸您的明智判断。

['mɜːrfi] [ɪz][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['pɑːrti] , [ɪn] ['eni] ['kʌntri] .
Murphy is a blackguard , and he would be in any party , in any country .
墨菲 是 一个 浑蛋 , 和 他 会 是 在 任何 派对 , 在 任何 国家 .

墨菲是个无赖，无论在任何政党、任何国家，他都会是无赖。

[ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .
In forcing him on me , you rob me of my self - respect .
在 强制 他 在 我 , 你 抢 我 的 我的 自己 - 尊重 .

你强迫我接受他，剥夺了我的自尊。

" [məkˈdɜːmət] [ʃˈrʌgd] .
" **McDermott** **shrugged** **.**
" 麦克德莫特 耸了耸肩 .

麦克德莫特耸了耸肩。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ˈiːv(ə)l] .
" **In** **this** **case** **he** **is** **a** **necessary** **evil** **.**
" 在 这 案件 他 是 一个 必要的 邪恶的 .

“在这种情况下，他是一个必要的恶人。”

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] .
The **success** **of** **the** **party** **depends** **upon** **his** **good** **will** **.**
这 成功 的 这 派对 取决于 之上 他的 好的 将要 .

党的成功取决于他的善意。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [waɪd][lænd] , [ə; eɪ] [ˈruːlɪŋ] [mjuːˌnɪsɪˈpæləti] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkəˈrʌpt] ?
Will **you** **find** **,** **in** **all** **this** **wide** **land** **,** **a** **ruling** **municipality** **that** **is** **incorrupt** **?**
将要 你 寻找 , 在 全部 这 宽的 土地 , 一个 裁决 市政当局 那 是 廉 ?

在这片广袤的土地上，你能找到一个廉洁的执政市政当局吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔɪntmənt] [wɪtʃˈevər] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] ?
Is **there** **not** **a** **fly** **in** **the** **ointment** **whichever** **way** **you** **look** **?**
是 那里 不是 一个 飞 在 这 软膏 任何 方式 你 看 ?

无论从哪个角度来看，难道就没有一点瑕疵吗?

[ɪz][nɑːt] [dɪsˈɑːnɪsti] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɑːnɪsti] ; [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [əˈgenst] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ?
Is **not** **dishonesty** **fought** **with** **dishonesty** **;** **isn't** **it** **corruption** **against** **corruption** **?**
是 不是 不诚实 战斗 和 不诚实 ; 不是 它 腐败 反对 腐败 ?

难道不是以不诚实对抗不诚实，以腐败对抗腐败吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ?
Do **you** **believe** **for** **a** **minute** **that** **you** **can** **bring** **about** **this** **revolution** **?**
做 你 相信 为了 一个 分钟 那 你 能 带来 关于 这 革命 ?

你真的相信你能带来这场革命吗?

[noʊ] , [maɪ] [læd] ; [noʊ] .
No **,** **my** **lad** **;** **no** **.**
不 , 我的 小伙子 ; 不 .

不，孩子；不。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkədeɪ] [wɜːrld] ; [juːˈtoʊpiə][ɪz] [ˈdriːmlænd] .
This **is** **a** **workaday** **world** **;** **Utopia** **is** **dreamland** **.**
这 是 一个 日常工作 世界 ; 乌托邦 是 梦境 .

这是一个现实世界；乌托邦是梦想之地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] .
You **can** **easily** **keep** **your** **eye** **on** **this** **man** **.**
你 能 容易地 保持 你的 眼睛 在 这 男人 .

你可以轻松地监视这个人。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [muːv] , [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

If	he	makes	a	dishonest	move	,	you	can	find	it	in	your	power	to	remove
如果	他	制作	一个	不诚实	移动	,	你	能	寻找	它	在	你的	力量	到	消除

[hɪm; ɪm] [ɪ'fektʃuəli] .

him	effectually	.
他	有效地	.

如果他做出不诚实的行为，你可以有效地将他除名。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] . "

But	I	swear	to	you	that	he	is	absolutely	necessary	.	"
但	我	发誓	到	你	那	他	是	绝对地	必要的	.	"

但我向你发誓，他绝对是不可或缺的。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'suːm] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] . "

"	Well	,	I	will	assume	the	risk	of	his	displeasure	.	"
"	出色地	,	我	将要	认为	这	风险	的	他的	不满	.	"

“好吧，我愿意承担他不高兴的风险。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['dɑːkjumənt] ,

"	Show	him	your	document	,
"	展示	他	你的	文档	,

“把你的文件给他看。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] ,

and	tell	him	that	if	he	leaves	you	in	the	lurch	at	the	polls	,
和	告诉	他	那	如果	他	树叶	你	在	这	困境	在	这	民意调查	,

并告诉他，如果他在投票时让你失望，

[juːl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] .

you'll	send	him	to	prison	.
你会	发送	他	到	监狱	.

你会把他送进监狱。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] .

That's	the	only	way	out	.
那就是	这	仅有的	方式	出去	.

这是唯一的出路。

" [mək'dɜːmət] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt] .

"	McDermott	thought	he	saw	light	.
"	麦克德莫特	想法	他	锯	光	.

麦克德莫特以为他看到了光。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['blækmeɪlər] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

"	Make	a	blackmailer	of	myself	?
"	制作	一个	勒索者	的	我	?

让自己成为勒索者?

['hɑːrdli] . "

Hardly	.	"
几乎	.	"

“几乎不可能。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

" [mək'dɜːmət] [roʊz] .

"	McDermott	rose	.
"	麦克德莫特	玫瑰	.

麦克德莫特起身。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][pɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['fjuːtʃər] . "

"	You	are	digging	a	pit	for	a	very	bright	future	.	"
"	你	是	挖掘	一个	坑	为了	一个	非常	明亮的	未来	.	"

“你这是在为美好的未来挖坑。”

" [pə'lɪtɪkli] , [pər'hæps] . "

"	Politically	,	perhaps	.	"
"	政治上	,	也许	.	"

“从政治角度来看，或许如此。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'fiːtɪd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	If	you	are	defeated	,	there	is	no	possible	method	of	sending	you	to
"	如果	你	是	战败	,	那里	是	不	可能的	方法	的	发送	你	到

['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] ['mɪlɚz] [pleɪs] .

Washington	in	Miller's	place	.
华盛顿	在	米勒的	地方	.

“如果你战败了，就没有任何办法让你代替米勒去华盛顿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

You	must	have
你	必须	有

你必须有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌpɑːpju'lærəti][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] .

popularity	to	back	you	.
人气	到	后退	你	.

人气会支持你。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] . "

I	have	observed	that	you	are	a	very	ambitious	young	man	.	"
我	有	观察到	那	你	是	一个	非常	雄心勃勃	年轻的	男人	.	"

我注意到你是一位非常有抱负的年轻人。

" [nɑːt][soʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [əb'skjʊr] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] . "

"	Not	so	ambitious	as	to	obscure	my	sense	of	right	.	"
"	不是	所以	雄心勃勃	作为	到	朦胧	我的	感觉	的	正确的	.	"

“我的野心不至于大到蒙蔽了我的正义感。”

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [plʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪt] .

"	I	like	your	pluck	,	my	boy	,	though	it	stands	in	your	own	light	.
"	我	喜欢	你的	采摘	,	我的	男生	,	尽管	它	站立	在	你的	自己的	光	.

“孩子，我喜欢你的勇气，尽管它让你自鸣得意。”

[aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['mɜːrfi] .

I'll	do	all	I	can	to	pacify	Murphy	.
患病的	做	全部	我	能	到	安抚	墨菲	.

我会尽我所能安抚墨菲。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	night	and	good	luck	to	you	.
好的	夜晚	和	好的	运气	到	你	.

晚安，祝你好运。

" [ænd; ənd] [mək'dɚːmət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	And	McDermott	made	his	departure	.
"	和	麦克德莫特	制成	他的	离开	.

麦克德莫特就此离职。

['nuːkəm]	[rɪ'meɪnd]	['moʊʃnləs]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[tʃer]	,	['stʌdiɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
Newcomb	**remained**	**motionless**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**studying**	**the**	**night**	**.**
纽科姆	剩余	静止不动	在	他的	椅子	,	学习	这	夜晚	.

纽科姆一动不动地坐在椅子上，观察着夜色。

[soʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[driːmz]	!
So	**much**	**for**	**his**	**dreams**	**!**
所以	很多	为了	他的	梦境	!

他的梦想就此破灭!

[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	[mək'dɝːməts]	"	[aɪl]	[duː]	[wʌt]	[aɪ][kæn; kən]	"	[ment]	.
He	**knew**	**what**	**McDermott's**	**"**	**I'll**	**do**	**what**	**I**	**can**	**"**	**meant**	**.**
他	知道	什么	麦克德莫特	"	患病的	做	什么	我	能	"	意思是	.

他明白麦克德莫特那句"我会尽我所能"的含义。

[ɪf]	['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd]	[nɑːt]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[soʊ]	['θɜːrəli]	['ɪntuː][ðə; ði]	[kæm'peɪn]	!
If	**only**	**he**	**had**	**not**	**put**	**his**	**heart**	**so**	**thoroughly**	**into**	**the**	**campaign**	**!**
如果	仅有的	他	有	不是	放	他的	心	所以	彻底	进入	这	活动	!

如果他当初没有把全部心血都投入到竞选中就好了!

[wʌz; wəz][ðer; ðər]	['eni]	['ɑːnəsti]	?
Was	**there**	**any**	**honesty**	**?**
曾是	那里	任何	诚实	?

其中有丝毫诚实吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrθ]	[waɪl]	[tuː; tə][biː; bi]	[truː]	[tuː; tə]	[wʌn'self]	?
Was	**it**	**worth**	**while**	**to**	**be**	**true**	**to**	**oneself**	**?**
曾是	它	值得	尽管	到	是	真的	到	自己	?

忠于自我值得吗?

['mɜːrfi]	[kən'troʊld]	['nɪrli]	[fɔːr]	['hʌndrəd]	[voʊts]	.
Murphy	**controlled**	**nearly**	**four**	**hundred**	**votes**	**.**
墨菲	受控	几乎	四	百	投票	.

墨菲掌握了近四百张选票。

[fɔːr; fər][sɪks]	['jɪrz]	[ðə; ði]	[eɪtθ]	[wɔːrd][hæd; həd]	['kærid]	[ðə; ði]	[ˌdemə'krætɪk]	['pɑːrti]	['ɪntuː]	['vɪktəri]	.
For	**six**	**years**	**the**	**eighth**	**ward**	**had**	**carried**	**the**	**Democratic**	**party**	**into**	**victory**	**.**
为了	六	年	这	第八	病房	有	携带	这	民主	派对	进入	胜利	.

六年来，第八选区一直是民主党赢得胜利的基石。

[hæd; həd][hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ðɪs]	[ə'saɪd]	?
Had	**he**	**turned**	**this**	**aside**	**?**
有	他	转向	这	旁边	?

他是否将此事搁置一旁?

[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃənz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[laɪk]	[tʃiːz]	-	['perɪŋz]	;
For	**years**	**the**	**elections**	**had**	**been**	**like**	**cheese**	**-**	**parings**	**;**
为了	年	这	选举	有	到过	喜欢	奶酪	-	配对	;

多年来，选举就像削奶酪皮一样;

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd][ɪn]	[ten]	['jɪrz]	[ðer; ðər]	['hædnt]	[bɪn]	[ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[voʊts]	[ɑːn]	['iːðər]
and	**in**	**ten**	**years**	**there**	**hadn't**	**been**	**a**	**majority**	**of**	**five**	**hundred**	**votes**	**on**	**either**
和	在	十	年	那里	之前没有	到过	一个	多数	的	五	百	投票	在	任何一个

[saɪd]	.
side	**.**
边	.

十年间，任何一方都没有获得过五百张选票的多数。

[ɪf] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['pɑːrti][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [liːtʃ] ,

If	Murphy	was	a	genuine	party	man	,	and	not	a	leech	,
如果	墨菲	曾是	一个	真的	派对	男人	,	和	不是	一个	水蛭	,

如果墨菲真是个忠诚的党员，而不是个寄生虫，

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [skwer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ænd; ənd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] .

he	would	stand	square	for	his	party	and	not	consider	personal	enmity	.
他	会	站立	正方形	为了	他的	派对	和	不是	考虑	个人的	敌意	.

他会坚定地维护自己的党派利益，不会考虑个人恩怨。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mək'dɜːmət] [ðæt] [hiː; hi] (['nuːkəm]) [hæd; həd]

What	would	he	do	when	he	heard	from	McDermott	that	he	(	Newcomb	)	had
什么	会	他	做	什么时候	他	听到	从	麦克德莫特	那	他	(	纽科姆	)	有

[dɪ'lɪbərətli] [krɔːst] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [ə,pɔin'tiːz] ?

deliberately	crossed	him	off	the	ticket	of	appointees	?
故意地	交叉	他	离开	这	票	的	任命人员	?

当他从麦克德莫特那里得知纽科姆故意将他从任命名单中剔除时，他会作何反应?

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][oʊld]['pepərz][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] ['nuːkəm] [prə'duːst] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

From	among	some	old	papers	in	a	drawer	Newcomb	produced	the	portrait	of
从	之中	一些	老的	文件	在	一个	抽屉	纽科姆	生产	这	肖像	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] ['fænsi] [dres] .

a	young	girl	of	sixteen	in	fancy	dress	.
一个	年轻的	女孩	的	十六	在	想要	裙子	.

纽科姆从抽屉里的一些旧文件中翻出了一张十六岁少女身着盛装的肖像。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə'nʌðər]

When	he	had	studied	this	a	certain	length	of	time	,	he	took	out	another
什么时候	他	有	研究	这	一个	肯定	长度	的	时间	,	他	采取	出去	其他

['pɔːrtrət] :

portrait	:
肖像	:

他仔细研究了一段时间后，又拿出了另一幅画像：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [groʊn] ['ɪntuː][suː'pɜːrb] ['wʊmənhʊd] .

it	was	the	young	girl	grown	into	superb	womanhood	.
它	曾是	这	年轻的	女孩	生长	进入	高超	女性	.

她是由年轻女孩成长为优雅女性的典范。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['meri] , [ðə; ði] [maʊθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	eyes	were	kind	and	merry	,	the	mouth	beautiful	,
这	眼睛	是	种类	和	欢乐	,	这	嘴	美丽的	,

眼神温柔而快乐，嘴唇美丽动人。

[ðə; ði] [braʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊəts] , [ə; eɪ] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tɪlt] ;

the	brow	fine	and	smooth	like	a	young	poet's	,	a	nose	with	the	slightest	tilt	;
这	眉头	美好的	和	光滑的	喜欢	一个	年轻的	诗人的	,	一个	鼻子	和	这	丝毫	倾斜	;

眉毛细长光滑，像年轻诗人一样；鼻子微微上翘。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] , ['kwiːnli] , ['wʊmənli] [feɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][dɪ'zaɪər]

altogether	a	high	-	bred	,	queenly	,	womanly	face	,	such	as	makes	a	man	desire
共	一个	高的	-	繁殖	,	女王般的	,	女性	脸	,	这样的	作为	制作	一个	男人	欲望

[tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn]

to	do	great	things	in
到	做	伟大的	事物	在

总而言之，她拥有高贵典雅、充满女性魅力的容颜，这样的容颜会让男人渴望成就一番伟业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

世界。

['nuːkəm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Newcomb	had	always	loved	her	.
纽科姆	有	总是	喜爱	她	.

纽科姆一直都爱着她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] ['feɪzɪz] : [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [juːθ] , [ðə; ði]

He	had	gone	through	the	various	phases	:	the	boy	,	the	diffident	youth	,	the
他	有	已消失	通过	这	各种各样的	阶段	:	这	男生	,	这	羞怯	青年	,	这

[mæn] .

man	.
男人	.

他经历了不同的阶段：男孩、腼腆的青年、男人。

(['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] !)

(	Usually	it	takes	three	women	to	bring	about	these	changes	!	)
(	通常	它	需要	三	女性	到	带来	关于	这些	变化	!	)

（通常需要三个女人才能带来这些改变！）

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [waɪld] [ɔːr] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt] [ɔːr] ['pæʃənət] ;

There	was	nothing	wild	or	incoherent	in	his	love	,	nothing	violent	or	passionate	;
那里	曾是	没有什么	荒野	或者	语无伦次	在	他的	爱	,	没有什么	暴力	或者	热情的	;

['ræðər] [ðə; ði] [sə'riːn] [laɪt] ,

rather	the	serene	light	,
相当	这	安详	光	,

他的爱中没有丝毫狂野或混乱，没有丝毫激烈或激情；相反，只有宁静的光芒。

[ðə; ði] ['stedi] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ; ['kɑːnstənt] , [ɪn'dʊrɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃʊr]

the	steady	burning	light	,	that	guides	the	ships	at	sea	;	constant	,	enduring	,	a	sure
这	稳定的	燃烧	光	,	那	指南	这	船舶	在	海	;	持续的	,	持久	,	一个	当然

['biːkən] .

beacon	.
信标	.

那盏持续燃烧的灯，指引着海上的船只；恒久不变，永不熄灭，是可靠的灯塔。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['æŋglz] , [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ['hɑrdnd] .

As	he	studied	the	face	from	all	angles	,	his	jaws	hardened	.
作为	他	研究	这	脸	从	全部	角度	,	他的	下颚	硬化	.

他从各个角度仔细观察那张脸，下巴紧绷起来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dɪ'faɪəntli] .

He	lifted	his	chin	defiantly	.
他	抬起	他的	下巴	公然挑衅	.

他傲然抬起下巴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] ['kliːnli] ,

He	had	the	right	to	love	her	;	he	had	lived	cleanly	,
他	有	这	正确的	到	爱	她	;	他	有	居住地	干净利落	,

他有权利爱她；他一直过着清白的生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [delt] ['dʒʌstli] [tuː; tə] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hiː; hi] [oʊd] [noʊ]

he	had	dealt	justly	to	both	his	friends	and	his	enemies	,	he	owed	no
他	有	已处理	公正地	到	两个都	他的	朋友们	和	他的	敌人	,	他	欠款	不

[mæn] ,

man	,
男人	,

他公正地对待朋友和敌人，不欠任何人情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

he	was	bound	only	to	his	mother	,	who	had	taught	him	the	principles
他	曾是	边界	仅有的	到	他的	母亲	,	WHO	有	教授	他	这	原则

[ʌv; əv] ['mænli] ['lɪvɪŋ] .

of	manly	living	.
的	男子气概	活的	.

他只对他的母亲有感情，母亲教会了他男子汉的生存之道。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . . . .

He	had	the	right	to	love	any	woman	in	the	world	.	.	.	.
他	有	这	正确的	到	爱	任何	女士	在	这	世界	.	.	.	.

他有权爱世界上任何一个女人.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪljɑːrd] — ['hænsəm] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ][oʊld] [dɪk] !

And	there	was	Williard	—	handsome	,	easy	-	going	old	Dick	!
和	那里	曾是	威拉德	—	英俊的	,	简单的	-	去	老的	迪克	!

还有威拉德——英俊潇洒、性格随和的老迪克!

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

Why	was	it	written	that
为什么	曾是	它	书面	那

为什么会写下这些话呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðer; ðər] [pæðz] [mʌst; məst] [krɔːs] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?

their	paths	must	cross	in	everything	?
他们的	路径	必须	叉	在	一切	?

他们的道路注定会在所有事情上交汇吗?

[jes] , [dɪk] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ][mə'dʒɔːrəti] .

Yes	,	Dick	loved	her	,	too	,	but	with	an	affection	that	had	come	only	with	majority	.
是的	,	迪克	喜爱	她	,	也	,	但	和	一个	感情	那	有	来	仅有的	和	多数	.

是的，迪克也爱她，但那是一种成年后才有的爱。

['wɪljɑːrd] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [bɪ'saɪdz] .

Williard	had	everything	to	offer	besides	.
威拉德	有	一切	到	提供	除了	.

除此之外，威拉德还拥有其他一切。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [step] [daʊn] [ænd; ənd][ə'saɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ?

Should	he	step	down	and	aside	for	his	friend	?
应该	他	步	向下	和	旁边	为了	他的	朋友	?

他是否应该让位给朋友?

[dɪd] ['frendʃɪp] [dɪ'mænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

Did	friendship	demand	such	a	sacrifice	?
做过	友谊	要求	这样的	一个	牺牲	?

友谊需要这样的牺牲吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[let] ['wɪljɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] (['nuːkəm]) [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Let	**Williard**	**fight**	**for**	**her**	**as**	**he**	**(**	**Newcomb**	**)**	**intended**	**to**	**fight**	**for**	**her**	**;**
让	威拉德	斗争	为了	她	作为	他	(	纽科姆	)	故意的	到	斗争	为了	她	;

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪljɑːrd] [wʌn] ,

and	**if**	**Williard**	**won**	**,**
和	如果	威拉德	韩元	,

让威拉德像纽科姆原本打算的那样为她而战；如果威拉德赢了，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [sə'rendər] .

there	**would**	**be**	**time**	**then**	**to**	**surrender**	**.**
那里	会	是	时间	然后	到	投降	.

到那时还有时间投降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [twelv] [wen] [ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

It	**was**	**almost**	**twelve**	**when**	**the**	**scrub**	**-**	**woman**	**aroused**	**him**	**from**	**his**
它	曾是	几乎	十二	什么时候	这	擦洗	-	女士	被唤醒	他	从	他的

['revəriz] .

reveries	**.**
遐想	.

快到十二点的时候，那个洗碗女工把他从沉思中唤醒了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

He	**closed**	**his**	**desk**	**and**	**went**	**home**	**,**	**his**	**heart**	**full**	**of**	**battle**	**.**
他	关闭	他的	桌子	和	去	家	,	他的	心	满的	的	战斗	.

他合上办公桌，回到了家，心中充满了战斗的激情。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [best] [faɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [feɪm] ;

He	**would**	**put**	**up**	**the**	**best**	**fight**	**that**	**was**	**in**	**him**	**,**	**for**	**love**	**and**	**for**	**fame**	**;**
他	会	放	向上	这	最好的	斗争	那	曾是	在	他	,	为了	爱	和	为了	名声	;

他会为了爱情和名誉拼尽全力；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] ,

and	**if**	**he**	**lost**	**he**	**would**	**still**	**have**	**his**	**manhood**	**and**	**self**	**-**	**respect**	**,**
和	如果	他	丢失的	他	会	仍然	有	他的	男子气概	和	自己	-	尊重	,

即使输了，他也能保有男子气概和自尊。

[wɪtʃ] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːr] [dɪ'klaɪn] .

which	**any**	**woman**	**might**	**be**	**proud**	**to**	**find**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**to**	**accept**	**or**	**decline**	**.**
哪个	任何	女士	可能	是	自豪的	到	寻找	在	她	脚	,	到	接受	或者	衰退	.

任何女人都可能为在自己脚下发现这些东西而感到自豪，可以选择接受或拒绝。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] ['mɝːfiːz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm]['oʊpənli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	**would**	**go**	**into**	**Murphy's**	**own**	**country**	**and**	**fight**	**him**	**openly**	**and**	**without**
他	会	去	进入	墨菲的	自己的	国家	和	斗争	他	公然	和	没有

['siːkrət] ['wɛpənz] .

secret	**weapons**	**.**
秘密	武器	.

他会进入墨菲的祖国，与他公开决斗，不使用任何秘密武器。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [koʊ'ɜːrs] ['mɜːrfi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt]

knew	very	well	that	he	held	it	in	his	power	to	coerce	Murphy	,	but	that	wasn't
知道	非常	出色地	那	他	握住	它	在	他的	力量	到	胁迫	墨菲	,	但	那	不是

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

他非常清楚自己有能力胁迫墨菲，但这并不等同于反抗。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændədets] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] .

Neither	of	the	candidates	slept	well	that	night	.
两者都不	的	这	候选人	睡着了	出色地	那	夜晚	.

两位候选人当晚都没睡好。

[soʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] ['fɔːrwərd] .

So	the	time	went	forward	.
所以	这	时间	去	向前	.

于是时间继续向前流逝。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tuːzdeɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːf] .

The	second	Tuesday	in	November	was	but	a	fortnight	off	.
这	第二	周二	在	十一月	曾是	但	一个	两星期	离开	.

十一月的第二个星期二还有两周就到了。

['nuːkəm] [fɔːt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] .

Newcomb	fought	every	inch	of	ground	.
纽科姆	战斗	每一个	英寸	的	地面	.

纽科姆寸土必争。

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [ə'pɑːn] [mək'dɜːməts] [ə'sɪstəns] , [ðoʊ] [ðæt]

He	depended	but	little	,	if	any	,	upon	McDermott's	assistance	,	though	that
他	取决于	但	小的	,	如果	任何	,	之上	麦克德莫特	协助	,	尽管	那

['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['gæləntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] ,

gentleman	came	gallantly	to	his	rescue	,
绅士	来了	英勇地	到	他的	救援	,

他几乎完全不依赖麦克德莫特的帮助，尽管那位先生英勇地救了他一命。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skælp] .

as	it	was	necessary	to	save	his	own	scalp	.
作为	它	曾是	必要的	到	节省	他的	自己的	头皮	.

因为保住自己的性命是必要的。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] ['mɜːrfi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	crept	into	the	papers	that	there	was	a	rupture	between	Murphy	and	the
它	悄悄地爬	进入	这	文件	那	那里	曾是	一个	破裂	之间	墨菲	和	这

[ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdət] .

Democratic	candidate	.
民主	候选人	.

报纸上悄然出现了墨菲与民主党候选人之间出现裂痕的消息。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['pepərz] [kraɪd] [ɪn] [gliː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	opposition	papers	cried	in	glee	;	the	others	remained	silent	.
这	反对	文件	哭	在	高兴	;	这	其他的	剩余	沉默的	.

反对派报纸欢呼雀跃，其他报纸则保持沉默。

['mɜːrfi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] ['kwestʃənd] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [smaɪld] .

Murphy	said	nothing	when	questioned	;	he	simply	smiled	.
墨菲	说	没有什么	什么时候	被质问	;	他	简单地	微笑	.

当被问及此事时，墨菲一言不发，只是微微一笑。

['nuːkəm] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

Newcomb	won	the	respect	of	his	opponents	.
纽科姆	韩元	这	尊重	的	他的	对手	.

纽科姆赢得了对手的尊重。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊzəs] , [ænd; ənd]

The	laboring	classes	saw	in	him	a	Moses	,	and
这	劳动	课程	锯	在	他	一个	摩西	,	和

劳动阶级视他为摩西，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [wen'evər] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

they	hailed	him	with	cheers	whenever	they	saw	him	.
他们	赞誉	他	和	干杯	每当	他们	锯	他	.

他们每次见到他都会欢呼喝彩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['læfəbl] ['ɛpɪˌsoʊdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ;

There	were	many	laughable	episodes	during	the	heat	of	the	campaign	;
那里	是	许多	可笑	剧集	期间	这	热	的	这	活动	;

竞选最激烈的时候发生了很多令人啼笑皆非的事件；

[bʌt; bət] ['nu:kəm] [nu:] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [læf] .

but	Newcomb	knew	how	and	when	to	laugh	.
但	纽科姆	知道	如何	和	什么时候	到	笑	.

但纽科姆知道何时该笑，该如何笑。

[hi:; hi] ['ænsər] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

He	answered	questions	from	the	platform	,
他	回答	问题	从	这	平台	,

他回答了平台上的提问，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['mænərd] [wɜ:r; wər] [ɪn'veriəbli] [pʊt][tu:; tə] [raʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɪt] .

and	the	ill	-	mannered	were	invariably	put	to	rout	by	his	good	-	natured	wit
和	这	患病的	-	有礼貌的	是	总是	放	到	路线	经过	他的	好的	-	自然	有

:
.

而那些举止粗鲁的人，总是会被他和蔼的幽默所击败。

[wʌns] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [sə'lu:n] .

Once	they	hoisted	him	on	top	of	a	bar	in	an	obscure	saloon	.
一次	他们	吊起	他	在	顶部	的	一个	酒吧	在	一个	朦胧	酒吧	.

他们曾把他抬到一家不起眼的小酒馆的吧台上。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['glu:mi] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['hæbɪˌtju:z] ,

His	shoulders	touched	the	gloomy	ceiling	,	and	he	was	forced	to	address	the	habitués	,
他的	肩膀	感动	这	阴沉	天花板	,	和	他	曾是	强制	到	地址	这	常客	,

他的肩膀几乎顶到了阴暗的天花板，他不得不对着常客们讲话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:təlz] ,

with	his	head	bent	like	a	turtle's	,
和	他的	头	弯曲	喜欢	一个	乌龟的	,

他像乌龟一样低着头，

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ri:k] [ʌv; əv] ['kerəsi:n] [ænd; ənd] [tʃi:p] [tə'bækoʊ] .

his	nose	and	eyes	offended	by	the	heat	and	reek	of	kerosene	and	cheap	tobacco	.
他的	鼻子	和	眼睛	被冒犯了	经过	这	热	和	臭	的	煤油	和	便宜的	烟草	.

他的鼻子和眼睛被煤油和廉价烟草的热气和刺鼻气味刺激到了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə][beɪt][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ðer; ðər]

They	had	brought	him	there	to	bait	him	;	they	carried	him	out	on	their
他们	有	带来	他	那里	到	饵	他	;	他们	携带	他	出去	在	他们的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他们把他带到那里是为了引诱他；他们把他扛在肩上抬了出去。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [fækts][hiː; hi] [geɪv] [fækts] ; [tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][toʊld] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] ,

To	those	who	wanted	facts	he	gave	facts	;	to	some	he	told	humorous	stories	,
到	那些	WHO	通缉	事实	他	给予	事实	;	到	一些	他	讲述	幽默	故事	,

对于那些想要了解事实的人，他提供事实；对于那些想要了解事实的人，他讲述幽默的故事。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['æplɪkəb(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [kən'vikʃənz] .

more	or	less	applicable	;	and	to	others	he	spoke	his	sincere	convictions	.
更多的	或者较少的		适用的	;	和	到	其他的	他	辐	他的	真诚	定罪	.

或多或少适用；他还向其他人表达了他真诚的信念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['miːntaɪm] ['wɪljɑːrd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [ə'ferz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] ['fæʃ(ə)n] .

Meantime	Williard	took	hold	of	affairs	,	but	in	a	bored	fashion	.
与此同时	威拉德	采取	抓住	的	事务	,	但	在	一个	无聊的	时尚	.

与此同时，威拉德接管了事务，但却显得百无聊赖。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,

He	did	the	best	he	knew	how	,
他	做过	这	最好的	他	知道	如何	,

他尽了自己最大的努力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][best] [ðæt] [wɪnz] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

but	it	wasn't	the	best	that	wins	high	place	in	the	affections	of	the	people	.
但	它	不是	这	最好的	那	胜利	高的	地方	在	这	情感	的	这	人们	.

但它并不是最优秀的，反而赢得了人们的喜爱。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] .

The	betting	was	even	.
这	投注	曾是	甚至	.

双方赌注均等。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ['faɪnəli] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['pælɪd] [goʊst] [ʌv; əv]

Election	day	came	round	finally	—	one	of	those	rare	days	when	the	pallid	ghost	of
选举	天	来了	圆形的	最后	—	一	的	那些	稀有的	天	什么时候	这	苍白	鬼	的

['sʌmər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər][pæst] ['viktəriz] ,

summer	returns	to	view	her	past	victories	,
夏天	返回	到	看法	她	过去的	胜利	,

选举日终于到来——这是难得一见的日子，夏日苍白的幽灵再次出现，回顾她过去的胜利。

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [goʊ][ə; eɪ] - ['wɪnəʊɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

when	the	broad	wings	of	the	West	go	a	-	winnowing	the	skies	,
什么时候	这	广阔	翅膀	的	这	西方	去	一个	-	扬场	这	天空	,

当西方的宽阔双翼扫过天空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔːrm][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

and	the	sun	shines	warm	and	grateful	.
和	这	太阳	闪耀	温暖的	和	感激的	.

阳光温暖而感恩地照耀着大地。

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['nuːˌkoʊmz] [hɑːrt] .

On	that	morning	a	change	took	place	in	Newcomb's	heart	.
在	那	早晨	一个	改变	采取	地方	在	纽科姆的	心	.

那天早上，纽科姆的内心发生了变化。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] .

He	became	filled	with	dread	.
他	成为	已填	和	恐惧	.

他感到一阵恐惧。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['voʊtɪŋ] - ['poʊlz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	leaving	the	voting	-	polls	early	in	the	morning	,
后	离开	这	表决	-	民意调查	早期的	在	这	早晨	,

清晨离开投票站后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

he	returned	to	his	home	and	refused	to	see	any	one	.
他	返回	到	他的	家	和	拒绝	到	看	任何	一	.

他回到家中，拒绝见任何人。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɝz, 'waɪrz] [kʌt] .

He	even	had	the	telephone	wires	cut	.
他	甚至	有	这	电话	电线	切	.

他甚至让人剪断了电话线。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndli]

Only	his	mother	saw	him	,	and	hovered	about	him	with	a	thousand	kindly
仅有的	他的	母亲	锯	他	,	和	悬停	关于	他	和	一个	千	亲切地

[ə'tenʃnz] .

attentions	.
注意	.

只有他的母亲看见了他，并对他百般呵护。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['drægən] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] ['telɪgræf]

At	the	door	she	became	a	veritable	dragon	;	not	even	telegraph
在	这	门	她	成为	一个	真正的	龙	;	不是	甚至	电报

她一到门口就变成了一条真正的恶龙；连电报都无法传达信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['mesɪndʒəz] [kʊd; kəd] [pæs] [hɜːr; hər][ɔːr] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] .

messengers	could	pass	her	or	escape	her	vigilance	.
信使	可以	经过	她	或者	逃脱	她	警觉	.

信使可以从她身边经过，或者逃过她的监视。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nuːkəm] ['ɔːrdərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

At	six	in	the	evening	Newcomb	ordered	around	his	horse	.
在	六	在	这	晚上	纽科姆	订购	大约	他的	马	.

傍晚六点，纽科姆命令他的马匹四处走动。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	mounted	and	rode	away	into	the	hill	country	south	of	the	city	,
他	安装	和	骑	离开	进入	这	爬坡道	国家	南	的	这	城市	,

他骑马离开，进入了城南的山区。

['ɪntuː][ðə; ði][koʊld][krɪsp] ['ɔːtəm] [er] .

into	the	cold	crisp	autumn	air	.
进入	这	寒冷的	脆	秋天	空气	.

走进了寒冷清爽的秋日空气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fi:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ðæt] ['ni:dɪd] ['ku:lɪŋ] ;

There	was	fever	in	his	veins	that	needed	cooling	;
那里	曾是	发烧	在	他的	静脉	那	需要	冷却	;

他血管里有热血，需要降温；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['ni:dɪd] ['klɪrɪŋ] .

there	were	doubts	and	fears	in	his	mind	that	needed	clearing	.
那里	是	疑虑	和	恐惧	在	他的	头脑	那	需要	清理	.

他心中有一些疑虑和恐惧需要消除。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]

He	wanted	that	sense	of	physical	exhaustion	which	makes	a	man	indifferent	to
他	通缉	那	感觉	的	身体的	疲惫	哪个	制作	一个	男人	冷漠	到

['ment(ə)l] [bloʊz] .

mental	blows	.
精神的	打击	.

他想要那种身体上的疲惫感，这种疲惫感会让一个人对精神上的打击麻木不仁。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The	day	passed	and	the	night	came	.
这	天	通过了	和	这	夜晚	来了	.

白昼过去，夜幕降临。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] !

Election	night	!
选举	夜晚	!

选举之夜!

[ðə; ði] ['nɔɪzi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] , [sneɪl] - ['mu:vɪŋ] [kraʊdz] !

The	noisy	,	good	-	natured	crowds	in	the	streets	,	the	jostling	,	snail	-	moving	crowds	!
这	嘈杂	,	好的	-	自然	人群	在	这	街道	,	这	推搡	,	蜗牛	-	移动	人群	!

街上熙熙攘攘、和蔼可亲的人群，拥挤不堪、行动缓慢的人群!

[ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['kænvəs] - [ʃi:ts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] !

The	illuminated	canvas	-	sheets	in	front	of	the	newspaper	offices	!
这	照明	帆布	-	纸张	在	正面	的	这	报纸	办公室	!

报社门前灯光璀璨的帆布画!

[ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][hɔ:rnz] , [ðə; ði] [kraɪz] , [ðə; ði] [jelz] , [ðə; ði] [hu:ts] [ænd; ənd] [hə'rɑ:] !

The	blare	of	horns	,	the	cries	,	the	yells	,	the	hoots	and	hurrahs	!
这	喧嚣	的	角	,	这	哭泣	,	这	喊叫	,	这	呼啸声	和	万岁	!

喇叭声、叫喊声、呐喊声、欢呼声和喝彩声!

[ðə; ði] ['peti] [stri:t] [faɪts] !

The	petty	street	fights	!
这	小气	街道	战斗	!

街头小打小闹!

[ðə; ði] [stɔ:ld] ['sɜ:rfɪs] - [kɑ:rz] , [ðə; ði] ['swerɪŋ] ['kæbɪz] , [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv][hɔ:rnz][ænd; ənd]

The	stalled	surface	-	cars	,	the	swearing	cabbies	,	the	venders	of	horns	and
这	停滞	表面	-	汽车	,	这	咒骂	出租车司机	,	这	供应商	的	角	和

['hwislz] , [ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] ['hɔ:kɪŋ] [ðer; ðər]

whistles	,	the	newsboys	hawking	their
哨声	,	这	报童	霍金	他们的

抛锚的地面电车、咒骂的出租车司机、兜售喇叭和哨子的小贩、叫卖报纸的报童.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

['ekstrəz] !
extras **!**
额外 !

额外赠送!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [spek'tækjələr] [naɪts] ; [hjuː'mænəti] [kʌmz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
It **is** **the** **greatest** **of** **all** **spectacular** **nights** **;** **humanity** **comes** **out** **into** **the** **open** **.**
它 是 这 最 的 全部 壮观的 夜晚 ; 人类 来 出去 进入 这 打开 .

这是所有壮观夜晚中最伟大的一个；人类走到了户外。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .
The **newspaper** **offices** **were** **yellow** **with** **lights** **.**
这 报纸 办公室 是 黄色的 和 灯 .

报社办公室是黄色的，灯光昏暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] .
It **was** **a** **busy** **time** **.**
它 曾是 一个 忙碌的 时间 .

那段时间很忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] ['mesɪndʒəz] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
There **was** **a** **continuous** **coming** **and** **going** **of** **messengers** **,** **bringing** **in** **returns** **.**
那里 曾是 一个 连续的 未来 和 去 的 信使 , 带来 在 返回 .

信使不断来来往往，带来消息。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][ðer; ðər] [sliːvz] .
The **newspaper** **men** **took** **off** **their** **coats** **and** **rolled** **up** **their** **sleeves** **.**
这 报纸 男人 采取 离开 他们的 外套 和 滚动 向上 他们的 袖子 .

报社记者们脱下外套，卷起袖子。

['fɪgjərz] , ['fɪgjərz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [tuː; tə][sɪft][ænd; ənd][ˌriː'sɪft] !
Figures **,** **figures** **,** **thousands** **of** **figures** **to** **sift** **and** **resift** **!**
数据 , 数据 , 数千 的 数据 到 筛 和 回流 !

数不胜数的数字需要筛选和反复筛选!

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] ['nɔɪzɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf]
Filtering **through** **the** **various** **noises** **was** **the** **maddening** **click** **of** **the** **telegraph**
过滤 通过 这 各种各样的 噪音 曾是 这 令人抓狂 点击 的 这 电报
['ɪnstrʊmənts] .
instruments **.**
仪器 .

在各种噪音中，最引人注目的是电报仪器的令人抓狂的咔嗒声。

[greɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər] ['lɪtəd] [ðə; ði] [flɔːrz] .
Great **drifts** **of** **waste** **paper** **littered** **the** **floors** **.**
伟大的 漂移 的 浪费 纸 垃圾 这 楼层 .

地板上到处都是成堆的废纸。

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [mæn] [sɜːrvd] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
A **sandwich** **man** **served** **coffee** **and** **sandwiches** **.**
一个 三明治 男人 服务 咖啡 和 三明治 .

一位卖三明治的小贩供应咖啡和三明治。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [sɪ'gɑːrz] .
The **chief** **distributed** **cigars** **.**
这 首席 分布式 雪茄 .

首领分发了雪茄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第5/8页

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , ['raɪtɪŋ] .

Everybody	**was**	**writing**	**,**	**writing**	**.**
大家	曾是	写作	,	写作	.

每个人都在写，写。

[faɪv] [men] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] ['nu:kəm] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Five	**men**	**were**	**sent**	**out**	**to**	**hunt**	**for**	**Newcomb**	**,**	**but**	**none**	**could**	**find**	**him**	**.**
五	男人	是	发送	出去	到	打猎	为了	纽科姆	,	但	没有任何	可以	寻找	他	.

派出五人搜寻纽科姆，但无人找到他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [steɪt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ; [ɪn][fækt] ,

His	**mother**	**refused**	**to**	**state**	**where**	**he**	**had**	**gone**	**;**	**in**	**fact**	**,**
他的	母亲	拒绝	到	状态	在哪里	他	有	已消失	;	在	事实	,

他的母亲拒绝透露他去了哪里；事实上，

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['hɔ:rsbæk] ['raɪdɪŋ] .

she	**knew**	**nothing**	**save**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**horseback**	**riding**	**.**
她	知道	没有什么	节省	那	他	有	已消失	马背	骑术	.

她只知道他去骑马了。

[æt; ət] [naɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

At	**nine**	**there**	**was**	**a**	**gathering**	**at**	**the**
在	九	那里	曾是	一个	采集	在	这

九点钟的时候，在.....举行了一次聚会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[klʌb] .

club	**.**
俱乐部	.

俱乐部。

['wɪljɑ:rd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [wɪ'ðɪn] [wi:lz] .

Williard	**was**	**there**	**,**	**and**	**all**	**who**	**had**	**charge**	**of**	**the**	**wheels**	**within**	**wheels**	**.**
威拉德	曾是	那里	,	和	全部	WHO	有	收费	的	这	车轮	之内	车轮	.

威拉德在那里，还有所有掌管这套体系的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [en'skɔnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] ['dævnˌpɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ]

They	**had**	**ensconced**	**themselves**	**in**	**the**	**huge**	**davenports**	**in**	**the**	**bow**	**-**	**window**
他们	有	安顿下来	他们自己	在	这	巨大的	达文波特	在	这	弓	-	窗户

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

facing	**the**	**street**	**,**
面向	这	街道	,

他们舒舒服服地窝在面向街道的凸窗旁的大沙发上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['stu:ərd] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə]

and	**had**	**given**	**orders**	**to**	**the**	**steward**	**to**	**charge**	**everything**	**that**	**night**	**to**
和	有	给定	订单	到	这	管家	到	收费	一切	那	夜晚	到

['senətər] ['gɔ:rdn] .

Senator	**Gordon**	**.**
参议员	戈登	.

并命令管家当晚所有费用都记在戈登参议员名下。

[ə; eɪ] ['fæbjələs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɔ:ks][wɜ:r; wər] [pʊld] ; [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['ɔ:rdərli] .

A	fabulous	number	of	corks	were	pulled	;	but	gentlemen	are	always	orderly	.
一个	太棒了	数字	的	软木塞	是	拉	;	但	先生们	是	总是	秩序	.

拔出了数量惊人的软木塞；但绅士们总是井然有序的。

['wɪljɑ:rd] , [haʊ'evər] , [si:md] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

Williard	,	however	,	seemed	anything	but	happy	.
威拉德	,	然而	,	似乎	任何事物	但	快乐的	.

然而，威拉德看起来却一点也不高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

He	had	dined	at	the	senator's	that	evening	,
他	有	用餐	在	这	参议员的	那	晚上	,

当晚他在参议员家用餐。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [wʊd] ['nevər]

and	something	had	taken	place	there	which	the	general	public	would	never
和	某物	有	已采取	地方	那里	哪个	这	一般的	民众	会	绝不

[lɜ:rn] .

learn	.
学习	.

那里曾发生过一些公众永远不会知道的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['glu:mi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi][dræŋk]['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [glu:m] .

He	was	gloomy	,	and	the	wine	he	drank	only	added	to	his	gloom	.
他	曾是	阴沉	,	和	这	葡萄酒	他	喝	仅有的	额外	到	他的	愁云	.

他情绪低落，喝的酒更加重了他的低落情绪。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['elɪmənt] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn] , ['kæriɪŋ] [ðoʊz] ['eksɪkrəb(ə)l] ['ru:stər] - ['pəʊstəz] .

The	younger	element	began	to	wander	in	,	carrying	those	execrable	rooster	-	posters	.
这	年轻	元素	开始	到	漫步	在	,	携带	那些	可憎的	公鸡	-	海报	.

年轻一代开始闲逛进来，带着那些丑陋的公鸡海报。

[ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [in'sju:d] .

A	gay	time	ensued	.
一个	同性恋	时间	随后	.

接下来是一段欢乐时光。

['nu:kəm] [hæd; həd] ['rɪdn] [twelv] [maɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .

Newcomb	had	ridden	twelve	miles	into	the	country	.
纽科姆	有	骑	十二	英里	进入	这	国家	.

纽科姆骑马进入了乡下十二英里。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

At	eight	o'clock	the	temperature
在	八	点钟	这	温度

八点钟时的温度

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [snoʊ] .

changed	and	it	began	to	snow	.
已更改	和	它	开始	到	雪	.

天气突变，开始下雪了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] , [tɔ:rd] ['vɪktəri] [ɔ:r] [dɪ'fi:t] .

He	turned	and	rode	back	toward	the	city	,	toward	victory	or	defeat	.
他	转向	和	骑	后退	朝向	这	城市	,	朝向	胜利	或者	击败	.

他转身骑马返回城市，奔向胜利或失败。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .

Sometimes	he	went	at	a	canter	,	sometimes	at	a	trot	.
有时	他	去	在	一个	慢跑	,	有时	在	一个	小跑	.

他有时慢跑，有时小跑。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ɔː'riːələ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['weɪvərɪŋ] [ə'bʌv]

By	and	by	he	could	see	the	aureola	from	the	electric	lights	wavering	above
经过	和	经过	他	可以	看	这	乳晕	从	这	电的	灯	摇摆不定	多于

[ðə; ðɪ] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

过了一会儿，他看到城市上空闪烁着电灯的光晕。

[wʌns] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [mætʃ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Once	he	struck	a	wind	-	match	and	glanced	at	his	watch	.
一次	他	击	一个	风	-	匹配	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他划了一根风柴，看了看手表。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɔːst] [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] ?

Had	he	lost	or	had	he	won	?
有	他	丢失的	或者	有	他	韩元	?

他到底是输了还是赢了?

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	whimsical	inspiration	came	to	him	.
一个	异想天开	灵感	来了	到	他	.

他突然灵光一闪。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hɪr] ['vɪktəri] [ɔːr] [dɪ'fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .

He	determined	to	hear	victory	or	defeat	from	the	lips	of	the	girl	he	loved	.
他	决定	到	听到	胜利	或者	击败	从	这	嘴唇	的	这	女孩	他	喜爱	.

他决心要亲耳听到自己心爱的女孩说出胜利或失败的话语。

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [fel] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meltid] .

The	snow	fell	softly	into	his	face	and	melted	.
这	雪	跌倒	轻轻	进入	他的	脸	和	融化	.

雪花轻轻飘落在他的脸上，融化了。

[hɪz; ɪz] [her] [bɪ'keɪm] ['mætɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] [d'rɪpt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reɪnz] [bɪ'keɪm] ['slɪpəri] ;

His	hair	became	matted	over	his	eyes	;	his	gauntlets	dripped	and	the	reins	became	slippery	;
他的	头发	成为	哑光	超过	他的	眼睛	;	他的	护手	滴落	和	这	缰绳	成为	滑	;

他的头发糊在了眼睛上；他的手套滴着水，缰绳也变得湿滑；

[ə; eɪ] [stiːm] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] ['bɑːdi] ,

a	steam	rose	from	the	horse's	body	,
一个	蒸汽	玫瑰	从	这	马匹	身体	,

马身上冒出一股蒸汽，

[ə; eɪ][bɪg] - ['hɑrtɪd] ['hʌntər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] .

a	big	-	hearted	hunter	on	which	he	had	ridden	many	a	mile	.
一个	大的	-	心地	猎人	在	哪个	他	有	骑	许多	一个	英里	.

他骑着一匹心地善良的猎马走了很远的路。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] ['nuːkəm] ; " [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

"	Good	boy	!	"	said	Newcomb	;	"	we'll	have	it	first	from	her	lips	.
"	好的	男生	!	"	说	纽科姆	;	"	出色地	有	它	第一的	从	她	嘴唇	.

“好孩子！”纽科姆说；“我们要先从她嘴里听到这句话。”

" ['faɪnəli] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['limits] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sləud] [daʊn] [tuː; tə]

"	**Finally**	**he**	**struck**	**the**	**asphalt**	**of**	**the**	**city**	**limits**	**,**	**and**	**he**	**slowed**	**down**	**to**
"	最后	他	击	这	沥青	的	这	城市	限制	,	和	他	减速	向下	到

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	**walk**	**.**
一个	走	.

“最后，他到达了城市边界的沥青路面，然后放慢速度，开始步行。”

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [əb'skjʊr] [striːts] .

turned	**into**	**obscure**	**streets**	**.**
转向	进入	朦胧	街道	.

变成了偏僻的小街。

[wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] , [hiː; hi] [i'veidid] [ˌaɪ 'tiː] .

Whenever	**he**	**saw**	**a**	**bonfire**	**,**	**he**	**evaded**	**it**	**.**
每当	他	锯	一个	篝火	,	他	躲避	它	.

每当他看到篝火，他都会躲开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] [hoʊm] .

It	**was**	**ten**	**o'clock**	**when**	**he**	**drew**	**up**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Gordon**	**home**	**.**
它	曾是	十	点钟	什么时候	他	画	向上	在	正面	的	这	戈登	家	.

他把车停在戈登家门前时，已经是晚上十点了。

[hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði]

He	**tied**	**his**	**horse**	**to**	**the**	**post**	**with**	**the**	**hitching**	**-**	**chain**	**and**	**knotted**	**the**
他	系	他的	马	到	这	邮政	和	这	搭便车	-	链	和	打结的	这

[reɪnz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][slɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,

reins	**so**	**that**	**they**	**would**	**not**	**slip**	**over**	**the**	**horse's**	**head**	**,**
缰绳	所以	那	他们	会	不是	滑	超过	这	马匹	头	,

他用拴马链把马拴在柱子上，并把缰绳打结，以免缰绳从马头上滑落。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['breɪvli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .

wiped	**his**	**face**	**with**	**his**	**handkerchief**	**,**	**and**	**walked**	**bravely**	**up**	**to**	**the**	**veranda**	**.**
擦拭	他的	脸	和	他的	手帕	,	和	步行	勇敢地	向上	到	这	阳台	.

他用手帕擦了擦脸，勇敢地走到阳台上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [laɪts] .

There	**were**	**few**	**lights**	**.**
那里	是	很少	灯	.

灯光很少。

[θruː] [ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Through	**the**	**library**	**window**	**he**	**saw**	**the**	**girl**	**standing**	**at**	**the**	**telephone**	**.**
通过	这	图书馆	窗户	他	锯	这	女孩	常设	在	这	电话	.

他透过图书馆的窗户看到那个女孩站在电话旁。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hoʊlli] [ə'loʊn] .

He	**prayed**	**that**	**she**	**might**	**be**	**wholly**	**alone**	**.**
他	祈祷	那	她	可能	是	完全	独自的	.

他祈祷她能彻底孤身一人。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

After	a	moment's	hesitation	he	pressed	the	button	and	waited	.
后	一个	瞬间	犹豫	他	按下	这	按钮	和	等待	.

他犹豫片刻后按下按钮，然后等待。

['beti] [hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Betty	herself	came	to	the	door	.
贝蒂	她自己	来了	到	这	门	.

贝蒂亲自来开门了。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] .

She	peered	out	.
她	窥视	出去	.

她向外望去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['nuːkəm] , ['læfɪŋ] .

"	I	did	not	expect	that	you	would	recognize	me	,	"	said	Newcomb	,	laughing	.
"	我	做过	不是	预计	那	你	会	认出	我	,	"	说	纽科姆	,	笑	.

“我没想到你会认出我，”纽科姆笑着说。

" [dʒɑːn] ?

"	John	?
"	约翰	?

约翰?

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]

Where	in	the	world	did	you	come	from	?	"	taking	him	by	the	arm	and
在哪里	在	这	世界	做过	你	来	从	?	"	采取	他	经过	这	手臂	和

你究竟是从哪里来的？“抓住他的胳膊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

dragging	him	into	the	hall	.
拖拽	他	进入	这	大厅	.

把他拖进大厅。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

"	Good	gracious	!	"
"	好的	亲切	!	"

我的天哪!

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['beti] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

"	The	truth	is	,	Betty	,	I	took	to	my	heels	at	six	o'clock	,
"	这	真相	是	,	贝蒂	,	我	采取	到	我的	高跟鞋	在	六	点钟	,

“说实话，贝蒂，我六点钟就拔腿就跑了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['evər] [sɪns] .

and	have	been	riding	around	the	country	ever	since	.
和	有	到过	骑术	大约	这	国家	曾经	自从	.

从那以后，他们就一直在全国各地骑行。

" [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .

"	He	sent	her	a	penetrating	glance	.
"	他	发送	她	一个	渗透	瞥一眼	.

他狠狠地瞪了她一眼。

" [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Come	in	to	the	fire	,	"	she	cried	impulsively	.
"	来	在	到	这	火	,	"	她	哭	冲动地	.

“跳进火里去吧！”她情不自禁地喊道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [koʊld] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] . "

"	You	are	cold	and	wet	and	hungry	.	"
"	你	是	寒冷的	和	湿的	和	饥饿的	.	"

你又冷又湿又饿。

" ['oʊnli] [wet] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['laɪbreri] .

"	Only	wet	,	"	he	admitted	as	he	entered	the	cheerful	library	.
"	仅有的	湿的	,	"	他	承认	作为	他	进入	这	快乐	图书馆	.

“只是湿了，”他走进明亮的图书馆时承认道。

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [red] , [wet] , ['eɪkɪŋ] [hændz] .

He	went	directly	to	the	blazing	grate	and	spread	out	his	red	,	wet	,	aching	hands	.
他	去	直接地	到	这	炽烈	格特	和	传播	出去	他的	红色的	,	湿的	,	疼痛	双手	.

他径直走到熊熊燃烧的炉篦前，摊开他那双又红又湿又痛的手。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .

He	could	hear	her	bustling	about	;	it	was	a	pleasant	sound	.
他	可以	听到	她	繁华	关于	;	它	曾是	一个	令人愉快的	声音	.

他能听到她忙碌的身影；那声音令人愉悦。

[ə; eɪ] [tʃer] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fendər] ; [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl] ['fɑːloʊd] .

A	chair	rolled	up	to	the	fender	;	the	rattle	of	a	tea	-	table	followed	.
一个	椅子	滚动	向上	到	这	挡泥板	;	这	嘎嘎作响	的	一个	茶	-	桌子	随后	.

一把椅子滚到挡泥板前；随后传来茶几的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [faɪn] .

It	was	all	very	fine	.
它	曾是	全部	非常	美好的	.

一切都很好。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðiːz] ['riːkɪŋ] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	ought	to	be	ashamed	to	enter	a	house	in	these	reeking	clothes	,	"	he	said	;
"	我	应该	到	是	羞愧	到	进入	一个	房子	在	这些	臭气熏天	衣服	,	"	他	说	;

“我穿着这身臭烘烘的衣服进屋，应该感到羞耻才对，”他说；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] . "

"	but	the	temptation	was	too	great	.	"
"	但	这	诱惑	曾是	也	伟大的	.	"

“但是诱惑实在太大了。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [dʒɑːn] , " ['sɔːftli] .

"	You	are	always	welcome	,	John	,	"	softly	.
"	你	是	总是	欢迎	,	约翰	,	"	轻轻	.

“随时欢迎你，约翰，”他轻声说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
His keen ear caught the melancholy sympathy in her tone .
他的 敏锐的 耳朵 捕捉 这 忧郁 同情 在 她 语气 .

他敏锐的耳朵捕捉到了她语气中的忧郁同情。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [faɪt] .
He had lost the fight .
他 有 丢失的 这 斗争 .

他输掉了比赛。

[hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .
Had he won , she would already have poured forth her congratulations .
有 他 韩元 , 她 会 已经 有 倾倒 前进 她 恭喜! .

如果他赢了，她早就向他表达祝贺了。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] , " [waɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [tiː] .
" Sit down , " she commanded , " while I get the tea .
" 坐 向下 , " 她 命令 , " 尽管 我 得到 这 茶 .

“坐下，”她命令道，“我去泡茶。”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][prɪˈfɜːr] ['brændi] ? "
Or would you prefer brandy ? "
或者 会 你 更喜欢 白兰地 ? "

或者您更喜欢白兰地?

" [ðə; ði] [tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" The tea , by all means .
" 这 茶 , 经过 全部 方法 .

“当然是茶啦。”

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] ['brændi][tuː; tə]['boʊlstər][ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .
I do not need brandy to bolster up my courage .
我 做 不是 需要 白兰地 到 支撑 向上 我的 勇气 .

我不需要白兰地来壮胆。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" He sat down .
" 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [tiː] .
She left the room and returned shortly with biscuit and tea .
她 左边 这 房间 和 返回 不久 和 饼干 和 茶 .

她离开房间，不久后拿着饼干和茶回来了。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ][kʌp] , [pʊt][ɪn] [tuː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She filled a cup , put in two lumps of sugar , and passed the cup to him .
她 已填 一个 杯子 , 放 在 二 肿块 的 糖 , 和 通过了 这 杯子 到 他 .

她倒了一杯水，放了两块方糖，然后把杯子递给了他。

" [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" You've a good memory , " he said , smiling at her .
" 你已经 一个 好的 记忆 , " 他 说 , 微笑 在 她 .

“你的记忆力真好，”他笑着对她说。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] [laɪks] [rɪ'membər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

"	It's	nice	to	have	one's	likes	remembered	,	even	in	a	cup	of	tea	.
"	它是	好的	到	有	一个人的	点赞	记得	,	甚至	在	一个	杯子	的	茶	.

“即使是在一杯茶里，能被人记住自己的喜好也是一件令人愉快的事。”

[aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wɔːr] , [dəunt] [aɪ] ?

I	look	as	if	I	had	been	to	war	,	don't	I	?
我	看	作为	如果	我	有	到过	到	战争	,	不	我	?

我看起来像是刚上过战场一样，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['bʌtərd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

"	She	buttered	a	biscuit	.
"	她	涂黄油的	一个	饼干	.

她往饼干上抹了黄油。

[hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər]

He	ate	it	,	not	because	he	was	hungry	,	but	because	her
他	吃	它	,	不是	因为	他	曾是	饥饿的	,	但	因为	她

他吃了它，不是因为他饿了，而是因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['fɪŋgərz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

fingers	had	touched	it	.
手指	有	感动	它	.

手指曾触碰过它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fæntəm] [kɪs] .

It	was	a	phantom	kiss	.
它	曾是	一个	幻影	吻	.

那只是一个虚幻的吻。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] .

He	put	the	cup	down	.
他	放	这	杯子	向下	.

他放下了杯子。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [lɪkt] , [ɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [wʌn] ? "

"	Now	,	which	is	it	;	have	I	been	licked	,	or	have	I	won	?	"
"	现在	,	哪个	是	它	;	有	我	到过	舔过	,	或者	有	我	韩元	?	"

“现在，究竟是输了，还是赢了？”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ?

"	she	cried	;	"	do	you	mean	to	tell	me	you	do	not	know	?
"	她	哭	;	"	做	你	意思是	到	告诉	我	你	做	不是	知道	?

她哭着说：“你是说你不知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bi'wildədli] .

"	She	gazed	at	him	bewilderedly	.
"	她	凝视	在	他	困惑地	.

她茫然地望着他。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

"	I	have	been	four	hours	in	the	saddle	.
"	我	有	到过	四	小时	在	这	鞍	.

“我已经骑了四个小时了。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs]
I know nothing , save that which instinct and the sweet melancholy of your voice
我 知道 没有什么 , 节省 那 哪个 本能 和 这 甜的 忧郁 的 你的 嗓音
[tel] [ˌem 'i:] .
tell me .
告诉 我 .

除了直觉和你声音中那份淡淡的忧伤之外，我一无所知。

['beti] , [tel] [ˌem 'i:] , [aɪv] [bɪn] [lɪkt] , ['hævnt] [aɪ] , [ænd; ənd][oʊld] [dɪk] [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd]
Betty , tell me , I've been licked , haven't I , and old Dick has gone and
贝蒂 , 告诉 我 , 我已经 到过 舔过 , 还没有 我 , 和 老的 迪克 有 已消失 和
[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,
done it ,
完毕 它 ,

贝蒂，告诉我，我输了，对吧？老迪克干的。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tʃoʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" The girl choked for a moment ; there was a sob in her throat .
" 这 女孩 窒息 为了 一个 片刻 ; 那里 曾是 一个 哭泣 在 她 喉 .

女孩哽咽了一下，喉咙里发出呜咽声。

" [jes] , [dʒɑ:n] .
" Yes , John .
" 是的 , 约翰 .

“是的，约翰。”

" ['nu:kəm] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [krɑ:p] , ['æbsənt] -
" Newcomb reached over and tapped the hearth with his riding - crop , absent -
" 纽科姆 达到 超过 和 轻敲 这 炉 和 他的 骑术 - 庄稼 , 缺席的 -
['maɪndɪdli] .
mindedly .
用心地 .

纽科姆心不在焉地伸手用马鞭敲了敲壁炉。

[ðə; ði][gɜ:rl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃed] [terz] . . . .
The girl gazed at him , her eyes shining in a mist of unshed tears . . . .
这 女孩 凝视 在 他 , 她 眼睛 灼灼 在 一个 薄雾 的 未开 眼泪 . . . .

女孩凝视着他，眼中闪烁着未落的泪光……

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd]
She longed to reach out her hand
她 渴望 到 抵达 出去 她 手

她渴望伸出手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ænd; ənd] [smu:ð] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kerwɔ:rn] [braʊ] ,
and smooth the furrows from his careworn brow ,
和 光滑的 这 沟壑 从 他的 忧心忡忡 眉头 ,

抚平他饱经风霜的额头上的皱纹，

[tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['krɪstl] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ;
to brush the melting crystals of snow from his hair ;
到 刷子 这 融化 晶体 的 雪 从 他的 头发 ;

拂去他头发上融化的雪晶；

[lɔŋd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv] [dɪˈfiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

longed	to	soothe	the	smart	of	defeat	which	she	knew	was	burning	his	heart	.
渴望	到	舒缓	这	聪明的	的	击败	哪个	她	知道	曾是	燃烧	他的	心	.

她渴望抚慰他心中那份失败的痛苦，她知道那痛苦正在灼烧着他的心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈoʊnli] [strɔːŋ] [men] [ˈsʌfər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

She	knew	that	only	strong	men	suffer	in	silence	.
她	知道	那	仅有的	强的	男人	遭受	在	沉默	.

她知道只有坚强的男人才会默默承受痛苦。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpənd] [ˈwɪndoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [briːðd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

From	a	half	-	opened	window	the	night	breathed	upon	them	,	freighted	with
从	一个	一半	-	打开	窗户	这	夜晚	呼吸	之上	他们	,	货运	和

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

the	far	-	off	murmur	of	voices	.
这	远的	-	离开	低语	的	声音	.

夜色从半开的窗户吹进来，夹杂着远处低语声。

" [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] .

"	I	confess	to	you	that	I	built	too	much	on	the	outcome	.
"	我	承认	到	你	那	我	建造	也	很多	在	这	结果	.

我承认，我过于看重结果了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [æmˈbɪʃəs] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] ,

I	am	ambitious	;	I	want	to	be	somebody	,
我	是	雄心勃勃	;	我	想	到	是	某人	,

我雄心勃勃，想成为某个重要人物。

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

to	take	part	in	the	great	affairs	of	the	world	.
到	拿	部分	在	这	伟大的	事务	的	这	世界	.

参与世界重大事务。

[aɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [aɪ] [nuː] [haʊ] .

I	fought	the	very	best	I	knew	how	.
我	战斗	这	非常	最好的	我	知道	如何	.

我尽了全力去战斗。

[aɪ][hæd; həd] [ˈmeni] [driːmz] .

I	had	many	dreams	.
我	有	许多	梦境	.

我做过很多梦。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [vəːsiz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] ?

Do	you	recollect	the	verses	I	used	to	write	to	you	when	we	were	children	?
做	你	追忆	这	诗句	我	用过的	到	写	到	你	什么时候	我们	是	孩子们	?

你还记得我们小时候我写给你的那些诗吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət][ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

There	was	always	something	of	the	poet	in	me	,	and	it	is	still	there	,
那里	曾是	总是	某物	的	这	诗人	在	我	,	和	它	是	仍然	那里	,

我身上一直都有诗人的特质，现在依然如此。

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] [diˈveləps] [ɑːn][ˈpeɪpər] .

only	it	no	longer	develops	on	paper	.
仅有的	它	不	更长	发展	在	纸	.

只是它不再以纸上的形式展现出来。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tɔːrd] [ˈwɑːʃɪŋtən] . . .

I	had	looked	toward	Washington	.	.	.
我	有	看起来	朝向	华盛顿	.	.	.

我曾向华盛顿眺望.....

['i:v(ə)n] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] , ['beti] .

even	toward	you	,	Betty	.
甚至	朝向	你	,	贝蒂	.

甚至对你也是如此，贝蒂。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ðə; ði][gɜ:rl][sæt] ['veri] [stɪl] .

The	girl	sat	very	still	.
这	女孩	卫星	非常	仍然	.

女孩一动不动地坐着。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lɑ:rdʒ] .

Her	face	was	white	and	her	eyes	large	.
她	脸	曾是	白色的	和	她	眼睛	大的	.

她脸色苍白，眼睛很大。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑ:nɪst] .

"	I	am	honest	.
"	我	是	诚实的	.

我很诚实。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn]['pɑ:lətɪks] . . . .

I	can	see	now	that	I	have	no	business	in	politics	.	.	.	.
我	能	看	现在	那	我	有	不	商业	在	政治	.	.	.	.

我现在明白我不适合从政了.....

" [hi:; hi] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	He	laughed	suddenly	and	turned	toward	the	girl	.
"	他	笑了	突然	和	转向	朝向	这	女孩	.

他突然笑了，转身看向女孩。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] .

"	I	was	on	the	verge	of	wailing	.
"	我	曾是	在	这	边缘	的	哀嚎	.

我当时几乎要嚎啕大哭了。

[aɪm] [lɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .

I'm	licked	,	and	I	must	begin	all	over	again	.
我是	舔过	,	和	我	必须	开始	全部	超过	再次	.

我彻底失败了，一切都要从头再来。

[dɪk] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meɪər] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . . . .

Dick	will	make	a	good	mayor	,	that	is	,	if	they	leave	him	alone	.	.	.	.
迪克	将要	制作	一个	好的	市长	,	那	是	,	如果	他们	离开	他	独自的	.	.	.	.

迪克会是一位好市长，前提是他们别去招惹他.....

['wɪmzɪk(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [nu:z] ?

Whimsical	,	wasn't	it	,	of	me	,	coming	here	to	have	you	tell	me	the	news	?
异想天开	,	不是	它	,	的	我	,	未来	这里	到	有	你	告诉	我	这	消息	?

我跑来这里让你告诉我这个消息，是不是有点异想天开?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	He	looked	away	.
"	他	看起来	离开	.

他别过脸去。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

The	girl	smiled	and	held	out	her	hand	to	him	,	and	as	he	did	not
这	女孩	微笑	和	握住	出去	她	手	到	他	,	和	作为	他	做过	不是

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

see	it	,
看	它	,

女孩微笑着向他伸出手，但他没有看到，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

laid	it	gently	on	his	sleeve	.
铺设	它	轻轻地	在	他的	袖子	.

轻轻地把它放在袖子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [dʒɑːn] .

"	It	does	not	matter	,	John	.
"	它	做	不是	事情	,	约翰	.

“没关系，约翰。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] .

Some	day	you	will	realize	all	your	ambitions	.
一些	天	你	将要	意识到	全部	你的	抱负	.

总有一天你会实现所有梦想。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] ['gɪvz] [ʌp] .

You	are	not	the	kind	of	man	who	gives	up	.
你	是	不是	这	种类	的	男人	WHO	给予	向上	.

你不是那种轻易放弃的人。

[dɪ'fiːt] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [step] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [greɪt] .

Defeat	is	a	necessary	step	to	greatness	;	and	you	will	become	great	.
击败	是	一个	必要的	步	到	伟大	;	和	你	将要	变得	伟大的	.

失败是通往伟大的必经之路；而你终将变得伟大。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	am	glad	that	you	came	to	me	.
我	是	高兴的	那	你	来了	到	我	.

我很高兴你来找我。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] ; [ɔːl]

"	She	knew	now	;	all
"	她	知道	现在	;	全部

她现在明白了；一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hɜːr; hər] [dauts] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ɔːl][ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

her	doubts	were	gone	,	all	the	confusing	shadows	.
她	疑虑	是	已消失	,	全部	这	令人困惑	阴影	.

她的疑虑消失了，所有令人困惑的阴影也都消散了。

['nuːkəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

Newcomb	turned	and	touched	her	hand	with	his	lips	.
纽科姆	转向	和	感动	她	手	和	他的	嘴唇	.

纽科姆转过身，用嘴唇碰了碰她的手。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	come	to	me	?
"	为什么	做过	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['kɜːrɪdʒ] .
" she asked with fine courage .
" 她 问 和 美好的 勇气 .

她鼓起勇气问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .
His eyes widened .
他的 眼睛 扩大 .

他瞪大了眼睛。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Why did I come to you ?
" 为什么 做过 我 来 到 你 ?

我为什么会来找你?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
If I had won I should have told you .
如果 我 有 韩元 我 应该 有 讲述 你 .

如果我赢了，我应该告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [wʌn] ; [aɪ][hæv; həv][lɔːst] . "
But I haven't won ; I have lost . "
但 我 还没有 韩元 ; 我 有 丢失的 . "

但我并没有赢，我输了。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [soʊ] [greɪt] ? "
" Does that make the difference so great ? "
" 做 那 制作 这 不同之处 所以 伟大的 ? "

“这真的有那么大的区别吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['greɪtər] . "
" It makes the difficulty greater . "
" 它 制作 这 困难 更大的 . "

“这让困难更大了。”

" [tel] [ˌem 'iː] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
" Tell me ! " with a voice of command .
" 告诉 我 ! " 和 一个 嗓音 的 命令 .

“告诉我！”他用命令的语气说道。

[ðeɪ] [bəuθ][roʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['ræðər] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː] .
They both rose suddenly , rather unconsciously , too .
他们 两个都 玫瑰 突然 , 相当 不知不觉 , 也 .

他们俩突然站了起来，而且几乎是下意识地站了起来。

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [held] , ['mægnət][ænd; ənd] ['niːd(ə)l] - [waɪz] .
Their glances held , magnet and needle - wise .
他们的 眼神 握住 , 磁铁 和 针 - 明智的 .

他们的目光交汇在一起，如同磁铁般相互吸引。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] [bleizd] ,
Across the street a bonfire blazed ,
穿过 这 街道 一个 篝火 燃烧的 ,

街对面燃起了一堆篝火，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['meloʊ] [roʊz]['oʊvər][ðer; ðər] [streɪnd] ['feɪsɪz] .
and the ruddy light threw a mellow rose over their strained faces .
和 这 红润 光 扔 一个 醇厚 玫瑰 超过 他们的 紧张 面孔 .

泛着红光的阳光在他们疲惫的脸上投下柔和的玫瑰色光晕。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" I love you , " he said simply .
" 我 爱 你 , " 他 说 简单地 .

“我爱你，”他简单地说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [druː] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [drɔːn] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

" That is what drew me here , that is what has always drawn me here .

" 那 是 什么 画 我 这里 , 那 是 什么 有 总是 绘制 我 这里 .

“这就是吸引我来到这里的原因，一直以来都是这样吸引我来到这里。”

[bʌt; bət] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]

But say nothing to

但 说 没有什么 到

但什么也别说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 154]

[页 -]

[第154页]

[ˌem ˈiː] , [ˈbeti] .

me , Betty .

我 , 贝蒂 .

我，贝蒂。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [tuː] [diˈfiːts] [ɪn][wʌn] [naɪt] .

God knows I am not strong enough to suffer two defeats in one night .

上帝 知道 我 是 不是 强的 足够的 到 遭受 二 失败 在 一 夜晚 .

天知道我有多坚强，无法承受一夜之间两次失败。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] !

God bless you and make you happy !

上帝 保佑 你 和 制作 你 快乐的 !

愿上帝保佑你，让你幸福!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

" He turned and took a few steps toward the door .

" 他 转向 和 采取 一个 很少 步骤 朝向 这 门 .

他转身朝门口走了几步。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [diˈfiːt] . . . [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈvɪktəri] ?

" If it were not defeat . . . if it were victory ?

" 如果 它 是 不是 击败 . . . 如果 它 是 胜利 ?

“如果不是失败……如果是胜利呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪspər] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

" she said , in a kind of whisper , her hands on the back of the chair .

" 她 说 , 在 一个 种类 的 耳语 , 她 双手 在 这 后退 的 这 椅子 .

她双手扶着椅背，低声说道。

[ðə; ði] [ˈsenətər] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] .

The senator came in about midnight .

这 参议员 来了 在 关于 午夜 .

这位参议员大约在午夜时分到来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][hæf] - [ded] [ˈfaɪər] .

He found his daughter asleep in a chair before a half - dead fire .

他 成立 他的 女儿 睡着了 在 一个 椅子 前 一个 一半 - 死的 火 .

他发现女儿睡在一堆半熄灭的篝火前的椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

There was a tender smile on her lips .

那里 曾是 一个 投标 微笑 在 她 嘴唇 .

她嘴角挂着温柔的微笑。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] .

He touched her gently .

他 感动 她 轻轻地 .

他轻轻地碰了碰她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['dædi] ?
" **It** **is** **you** **,** **daddy** **?**
" 它 是 你 , 爸爸 ?

“是你吗，爸爸？”

" [hɜːr; hər] [glæns] ['trævld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['flɔːrɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .
" **Her** **glance** **traveled** **from** **his** **florid** **countenance** **to** **the** **clock** **.**
" 她 瞥一眼 旅行 从 他的 佛罗里达 面容 到 这 钟 .

她的目光从他红润的脸上移到了钟上。

" ['mɜːrsi] !
" **Mercy** **!**
" 怜悯 !

“怜悯！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] . "
I **have** **been** **dreaming** **these** **two** **hours** **.** **"**
我 有 到过 做梦 这些 二 小时 . "

我这两个小时一直在做梦。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['nuːkəm] [dɪd][tuː; tə] - [naɪt] ? " ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
" **What** **do** **you** **suppose** **Newcomb** **did** **to** **-** **night** **?** **"** **lighting** **a** **cigar** **.**
" 什么 做 你 认为 纽科姆 做过 到 - 夜晚 ? " 灯光 一个 雪茄 .

“你猜纽科姆今晚干了什么？”他点燃了一支雪茄。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
" **What** **did** **he** **do** **?**
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **155** **]**
" [页 -]

[第155页]

" [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] ['wɪljɑːrd] ['pʌblɪkli] . "
" **Came** **into** **the** **club** **and** **congratulated** **Williard** **publicly** **.** **"**
" 来 进入 这 俱乐部 和 恭喜 威拉德 公开 . "

“他走进俱乐部，公开祝贺了威拉德。”

" [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [daɪɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] .
" **He** **did** **that** **?** **"** **cried** **the** **girl** **,** **her** **cheeks** **dyeing** **exquisitely** **.**
" 他 做过 那 ? " 哭 这 女孩 , 她 脸颊 染色 精美绝伦 .

“他干的？”女孩惊叫道，双颊绯红。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [tuː] .
" **Did** **it** **like** **a** **man** **,** **too** **.**
" 做过 它 喜欢 一个 男人 , 也 .

“而且做得像个男人一样。”

" [ðə; ði] ['senətər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **The** **senator** **dropped** **into** **a** **chair** **.**
" 这 参议员 掉落 进入 一个 椅子 .

这位参议员一屁股坐在椅子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , [maɪ][gɜːrl] .
" **It** **was** **a** **great** **victory** **,** **my** **girl** **.**
" 它 曾是 一个 伟大的 胜利 , 我的 女孩 .

“这是一场伟大的胜利，我的女儿。”

" ['beti] [smaɪld] .
" **Betty** **smiled** **.**
" 贝蒂 微笑 .

贝蒂笑了。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **Yes , it was .**
" 是的 , 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[pg 156]**
" [页 -]

[第156页]

[ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
THE ADVENT OF MR .
这 来临 的 先生 .

先生的到来

" [ˈʃɪfti] " [ˈsʌlɪvən]
" **SHIFTY " SULLIVAN**
" 狡猾的 " 沙利文

“狡猾的”沙利文

[aɪ]
I
我

我

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈdredf(ə)l] !
" **IT is positively dreadful !**
" 它 是 积极地 可怕 !

真是太糟糕了!

" [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌkərd] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [lɪps] , [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **Even with the puckered brow and drooping lips , Mrs . Cathewe was a**
" 甚至 和 这 皱巴巴的 眉头 和 下垂 嘴唇 , 太太 . - 曾是 一个
[moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
most charming young person .
最多 迷人 年轻的 人 .

“即使眉头紧锁、嘴唇下垂，卡特维夫人仍然是一位非常迷人的年轻人。”

[ˈæbsəntli] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɪld] [ˈwɪndoʊ] - [peɪn] ,
Absently she breathed upon the chilled window - pane ,
心不在焉地 她 呼吸 之上 这 冷藏 窗户 - 窗格 ,

她心不在焉地对着冰冷的窗玻璃哈气，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [hɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [druː] [ˈletərz] [ænd; ənd]
and with the pink horn of her tapering forefinger drew letters and
和 和 这 粉色的 喇叭 的 她 逐渐变细 食指 画 信件 和
[groʊˈtesk] [ˈnoʊzɪz][ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ɑːn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
grotesque noses and millions on millions of money .
怪诞 鼻子 和 百万 在 百万 的 钱 .

她用粉红色的食指尖画出了字母、怪异的鼻子和数以百万计的金钱。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [pərˈsuːd] [ɑːrt][ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɑːrmləs]
Who has not , at one time or another , pursued art and riches in this harmless
WHO 有 不是 , 在 一 时间 或者 其他 , 追击 艺术 和 财富 在 这 无害
[ˈfæʃ(ə)n] ?
fashion ?
时尚 ?

谁不曾以这种无害的方式追求过艺术和财富呢?

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['mɪljənz] — [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [prə'moʊt]

The	outlook	—	from	the	window	,	not	the	millions	—	was	not	one	to	promote
这	前景	一	从	这	窗户	,	不是	这	百万	一	曾是	不是	一	到	推动

['eni]

any
任何

从窗户望出去的景色——不是从那数百万美元的景色——并不令人感到振奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['glɪsnɪŋ] ['peɪvmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] ,

degree	of	cheerfulness	,	being	of	darkness	,	glistening	pavements	and	a	steady	,
程度	的	愉悦	,	存在	的	黑暗	,	闪闪发光	人行道	和	一个	稳定的	,

[blɜːrɪŋ] [reɪn] ;

blurring	rain	;
模糊	雨	;

愉悦的程度，伴随着黑暗、闪闪发光的路面和持续不断的、模糊的雨水；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	at	this	particular	moment	Mrs	.	Cathewe	was	quite	in	sympathy	with	the
和	在	这	特别的	片刻	太太	.	-	曾是	相当	在	同情	和	这

['aʊtlʊk] ;

outlook	;
前景	;

而此时此刻，卡特维夫人对这种观点深表赞同；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['dɪzməl] .

that	is	to	say	,	dismal	.
那	是	到	说	,	惨淡	.

也就是说，非常糟糕。

" ['oʊnli] [læst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] ,

"	Only	last	week	,	"	she	went	on	,	"	it	was	an	actor	out	of	employ	,
"	仅有的	最后的	星期	,	"	她	去	在	,	"	它	曾是	一个	演员	出去	的	采用	,

“就在上周，”她继续说道，“那是一个失业的演员。”

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][rɪ'vɜːrsəb(ə)l] [kʌfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seljulɔɪd] ['kɑːlər] ;

a	man	with	reversible	cuffs	and	a	celluloid	collar	;
一个	男人	和	可逆的	袖口	和	一个	赛璐珞	衣领	;

一位男士，袖口可翻转，领子为赛璐珞材质；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['buːjɑːn] [ænd; ənd] [tiː] .

but	even	he	knew	the	difference	between	bouillon	and	tea	.
但	甚至	他	知道	这	不同之处	之间	肉汤	和	茶	.

但即使是他也知道肉汤和茶的区别。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] !

And	now	,	Heaven	have	mercy	,	it	is	a	prize	-	fighter	!
和	现在	,	天堂	有	怜悯	,	它	是	一个	奖	-	战斗机	!

天哪，它竟然是个拳击冠军！

" ['mɪsɪz] . - [riː'əʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ræθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Cathewe	reopened	the	note	which	in	her	wrath	she	had	crushed	in	her
"	太太	.	-	重新开放	这	笔记	哪个	在	她	愤怒	她	有	碎	在	她

[left] [hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

“卡特维夫人重新打开了那张纸条，她之前在盛怒之下用左手把它捏碎了。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] :
and **again** **read** **it** **aloud** **:**
和 再次 读 它 大声 :

然后再次大声朗读:

" [dɪr] ['nænsi] — [ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] ['sʌlɪvən] , [ðə; ði]['bɑ:ksər] , [tu:; tə] ['dɪnər] .
" Dear Nancy — Am bringing home Sullivan , the boxer , to dinner .
" 亲爱的 南希 — 是 带来 家 沙利文 , 这 拳击手 , 到 晚餐 .

“亲爱的南希——我要带拳击手苏利文回家吃晚饭。”

[naʊ] , ['dʌki] , [dəunt][get][mæd] .
Now , ducky , don't get mad .
现在 , 小鸭子 , 不 得到 疯狂的 .

小鸭子，别生气。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .
I want to study him at close range .
我 想 到 学习 他 在 关闭 范围 .

我想近距离观察他。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:ksɪŋ] [si:n] [ɪn][maɪ] [nu:] [bʊk] ,
You know that I am to have a great boxing scene in my new book ,
你 知道 那 我 是 到 有 一个 伟大的 拳击 场景 在 我的 新的 书 ,

你知道我的新书中会有一场精彩的拳击比赛，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .
and this study is absolutely necessary .
和 这 学习 是 绝对地 必要的 .

这项研究绝对必要。

[ɪn] [heɪst] .
In haste .
在 匆忙 .

仓促之中。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

" ['mɪsɪz] . - [tɜ:rnd] [pə'θetɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" Mrs . Cathewe turned pathetically to her companion .
" 太太 . - 转向 可悲地 到 她 伴侣 .

卡特维夫人可怜兮兮地转向她的同伴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] ?
" Isn't it awful ?
" 不是 它 可怕 ?

“这难道不糟糕吗？”

[ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'fɔ:rm] ['mu:vmənt] !
A prize - fighter , in spite of all this reform movement !
一个 奖 - 战斗机 , 在 尽管如此 的 全部 这 改革 移动 !

尽管经历了所有这些改革运动，他仍然是一名职业拳击手!

[ə; eɪ]['pju:dʒɪlɪst] ! "
A pugilist ! "
一个 拳师 ! "

一个拳击手!

" [ə; eɪ] [pʌg] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [wʊd] ['tɜːrsli] [bʌt; bət] [ɪn'elɪgəntli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	A	pug	,	as	my	brother	would	tersely	but	inelegantly	express	it	,
"	一个	哈巴狗	,	作为	我的	兄弟	会	简洁地	但	笨拙地	表达	它	,

“正如我哥哥会简洁但笨拙地表达的那样，那是一只哈巴狗。”

" [ænd; ənd] ['kærəlɪn] - ['lɪftɪd] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli][moʊldɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [læft] ; [ə; eɪ]

"	and	Caroline	Boderick	lifted	an	exquisitely	molded	chin	and	laughed	;	a
"	和	卡罗琳	-	抬起	一个	精美绝伦	模制	下巴	和	笑了	;	一个

['rɑːlɪkɪŋ] [læf] [wɪtʃ] ,

rollicking	laugh	which	,
欢快的	笑	哪个	,

卡罗琳·博德里克抬起线条优美的下巴，大笑起来；那是一种爽朗的笑声，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] , ['twɪstɪd] [ʌp][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

in	spite	of	her	endeavor	to	remain	unmoved	,	twisted	up	the	corners	of	Mrs	.
在	尽管如此	的	她	努力	到	保持	不动	,	扭曲	向上	这	角落	的	太太	.

- ['reb(ə)l; rɪ'bel] [maʊθ] .

Cathewe's	rebel	mouth	.
-	反叛	嘴	.

尽管她努力保持镇定，但卡特维太太叛逆的嘴角还是扭曲起来。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [næn; nɑːn] , [ɪf] [aɪ] [læf] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Forgive	me	,	Nan	,	if	I	laugh	;	but	who	in	the	world	could	help	it	?
"	原谅	我	,	楠	,	如果	我	笑	;	但	WHO	在	这	世界	可以	帮助	它	?

“楠，如果我笑了，请原谅我；但谁又能忍住不笑呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][droʊl] .

It	is	so	droll	.
它	是	所以	滑稽	.

真是太滑稽了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [haʊs] !

This	is	the	greatest	house	!
这	是	这	最	房子	!

这是最棒的房子！

[ɪ'mædʒɪn] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [bluːz] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Imagine	,	I	had	the	blues	the	worst	kind	of	way	to	-	day	;
想象	,	我	有	这	蓝调	这	最差	种类	的	方式	到	-	天	;

想象一下，我今天心情糟透了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['læfɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .

and	now	I	shall	be	laughing	for	a	whole	week	.
和	现在	我	将	是	笑	为了	一个	所有的	星期	.

现在我可以笑整整一个星期了。

[juː; jʊ] [dɪr] [gɜːrl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] ?

You	dear	girl	,	what	do	you	care	?
你	亲爱的	女孩	,	什么	做	你	关心	?

你这姑娘，你又何必在意呢?

[juːl] [biː; bi] ['læfɪŋ] , [tuː] , ['prez(ə)ntli] .

You'll	be	laughing	,	too	,	presently	.
你会	是	笑	,	也	,	目前	.

你很快也会笑的。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæriz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['peɪntər] [ɔːr][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['nɑːvəlɪst] ,

When	a	woman	marries	a	successful	painter	or	a	popular	novelist	,
什么时候	一个	女士	结婚	一个	成功的	画家	或者	一个	受欢迎的	小说家	,

当一个女人嫁给一位成功的画家或一位受欢迎的小说家时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wedɪd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'praiziz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]
she will find that she has wedded also a life full of surprises , full of amusing
她 将要 寻找 那 她 有 已婚 还 一个 生活 满的 的 惊喜 , 满的 的 有趣
[siːnz] ;
scenes ;
场景 ;

她会发现，她嫁入的也是充满惊喜、充满趣事的生活；

[ɑːn'wiː]
ennui
厌倦

厌倦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][kæst] [fɔːrθ] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] ['kɑːmənpleɪs] [foʊk] .
is a word cast forth to wander among commonplace folk .
是 一个 单词 投掷 前进 到 漫步 之中 平凡 民间 .

是一个被抛向普通民众的词语。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]
Your husband must have his model , just the same as if he were an
['ɑːrtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

你丈夫肯定得有自己的模特，就像他是个艺术家一样。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪz] . "
which he undeniably is . "
哪个 他 无可否认 是 . "

毫无疑问，他就是这样的人。

" ['mɒdlz] ! " ['skɔːrnfəli] .
" Models ! " scornfully .
" 模型 ! " 轻蔑地 .

“模特！”他轻蔑地说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][roʊ'mæntəsɪst] .
" I wish he were a romanticist .
" 我 希望 他 是 一个 浪漫主义者 .

我希望他是个浪漫主义者。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [ðɪs] ['riːəlɪzəm] [kiːps] [ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ! "
I declare , if this realism keeps on , I shall go and live in the country ! "
我 宣布 , 如果 这 现实主义 保持 在 , 我 将 去 和 居住 在 这 国家 ! "

我声明，如果这种现实主义继续下去，我就去乡下生活！

" [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['kjuəriːˌəus] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪmpli] ['daɪnɪŋ] .
" And have your husband's curios remain all night instead of simply dining .
" 和 有 你的 丈夫的 奇珍异宝 保持 全部 夜晚 反而 的 简单地 用餐 .

“让你的丈夫的那些小玩意儿留在那里一整晚，而不是直接用来吃饭。”

" [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪdz] .
" And Caroline pressed her hands against her sides .
" 和 卡罗琳 按下 她 双手 反对 她 侧面 .

卡罗琳双手紧贴着自己的身体两侧。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [læf] , [læf] !
" That is it ; laugh , laugh !
" 那 是 它 ; 笑 , 笑 !

就这样吧；笑吧，笑吧！

['kærəl] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] . "
Carol , you have no more sympathy than a turtle . "
颂歌 , 你 有 不 更多的 同情 比 一个 龟 . "

卡罗尔，你一点同情心都没有，跟乌龟一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [jɔːr'self] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" You are laughing yourself , " said Caroline .
" 你 是 笑 你自己 , " 说 卡罗琳 .

“你自己也在笑，”卡罗琳说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
" It is because I'm looking at you .
" 它 是 因为 我是 寻找 在 你 .

“因为我在看着你。”

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] ['reɪdʒɪŋ] !
Why , I am positively raging !
为什么 , 我 是 积极地 愤怒 !

我简直气疯了！

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] ['ɪntuː] [ʃredz] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
" She tore her husband's letter into shreds and cast them at her feet .
" 她 撕裂 她 丈夫的 信 进入 碎屑 和 投掷 他们 在 她 脚 .

她把丈夫的信撕成碎片，扔在脚边。

" [dʒæk][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌp'setɪŋ] [maɪ] ['tʃɔɪsəst] [plænz] .
" Jack is always upsetting my choicest plans .
" 杰克 是 总是 镦 我的 精选 计划 .

杰克总是破坏我精心制定的计划。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 160]
" [页 -]

[第160页]

" [ænd; ənd][maɪ] [sə'braɪəti] .
" And my sobriety .
" 和 我的 清醒 .

“还有我的清醒。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [jɔːrz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] ['mɛriɪst]
If I had a husband like yours I should always be the happiest and merriest
如果 我 有 一个 丈夫 喜欢 你的 我 应该 总是 是 这 最快乐 和 最快乐的
['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
woman in the world .
女士 在 这 世界 .

如果我有一个像你一样的丈夫，我应该会永远是世界上最幸福、最快乐的女人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ! "
What a happy woman you must and ought to be ! "
什么 一个 快乐的 女士 你 必须 和 应该 到 是 ! "

你一定是一位非常幸福的女人！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['kærəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
" I am , Carol , I am ;
" 我 是 , 颂歌 , 我 是 ;

“我是，卡罗尔，我是；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [dʒæk][ɪz][æz; əz]['terəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][mɑːrk] ['tweɪnz]

but	there	are	times	when	Jack	is	as	terrible	and	uncertain	as	Mark	Twain's
但	那里	是	时代	什么时候	杰克	是	作为	糟糕的	和	不确定	作为	标记	马克·吐温的

[nuː] ['ɪŋgləənd] ['weðər] .

New	England	weather	.
新的	英格兰	天气	.

但有时候，杰克就像马克·吐温笔下的新英格兰天气一样糟糕，难以捉摸。

[sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Supposing	I	had	been	giving	a	big	dinner	to	-	night	?
假如	我	有	到过	给予	一个	大的	晚餐	到	-	夜晚	?

假设我今晚要举办一场盛大的晚宴呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

It	would	have	been	just	the	same	.	"
它	会	有	到过	只是	这	相同的	.	"

结果都一样。

" ['oʊnli] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	Only	more	amusing	.
"	仅有的	更多的	有趣	.

“只是更有趣而已。”

['fænsi] ['mɪsɪz] . ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] - ['stjʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [θruː]

Fancy	Mrs	.	Nottingham	-	Stuart	taking	inventory	of	this	Mr	.	Sullivan	through
想要	太太	.	诺丁汉	-	斯图尔特	采取	存货	的	这	先生	.	沙利文	通过

[ðæt] [pɪns] - ['nɛz][ʌv; əv][hɜːrz] !

that	pince	-	nez	of	hers	!
那	夹子	-	内兹	的	她的	!

想象一下诺丁汉-斯图尔特夫人透过她的夹鼻眼镜打量这位苏利文先生的样子!

" [ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] ['mɪsɪz] . - .

"	A	thought	suddenly	sobered	Mrs	.	Cathewe	.
"	一个	想法	突然	清醒	太太	.	-	.

“一个念头突然让卡特维夫人清醒过来。”

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['kærəl] ?

"	But	whatever	shall	I	do	,	Carol	?
"	但	任何	将	我	做	,	颂歌	?

“可是我该怎么办呢，卡罗尔？”

[aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

I	have	invited	the	rector	to	dine	with	us	.
我	有	受邀	这	校长	到	用餐	和	我们	.

我已邀请校长与我们共进晚餐。

" [mɜːrθ] [spred] [ɪts] ['sʌni] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['kɛrəˌlaɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz]

"	Mirth	spread	its	sunny	wings	and	flew	away	,	leaving	Caroline's	beautiful	eyes
"	欢笑	传播	它是	阳光明媚	翅膀	和	飞翔	离开	,	离开	卡罗琳的	美丽的	眼睛

欢乐展开阳光般的翅膀飞走了，只留下卡罗琳美丽的双眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] .

thoughtful	and	contemplative	.
周到	和	沉思的	.

深思熟虑，善于沉思。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fæməli] . "

"	I	understood	that	it	was	to	be	a	very	little	dinner	for	the	family	.	"
"	我	理解	那	它	曾是	到	是	一个	非常	小的	晚餐	为了	这	家庭	.	"

“我了解到这只是一个很小的家庭晚餐。”

" ['kærəl] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['rektər] ?

"	Carol	,	why	don't	you	like	the	rector	?
"	颂歌	, 为什么	不	你	喜欢	这	校长	?	

“卡罗尔，你为什么不喜欢校长？”

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] ['hænsəm] . "

He	is	almost	handsome	.	"
他	是	几乎	英俊的	.	"

他几乎称得上英俊。

" [aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [næn; nɑːn] . "

"	I	do	like	him	,	Nan	.	"
"	我	做	喜欢	他	,	楠	.	"

“我确实喜欢他，楠。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Oh	,	I	don't	mean	in	that	way	,	"	impulsively	.
"	哦	,	我	不	意思是	在	那	方式	,	"	冲动地	.

“哦，我不是那个意思，”他脱口而出。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [æskt] ['kærəlɪn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [wɔːrmθ] .

"	In	what	way	?	"	asked	Caroline	,	her	voice	losing	some	of	its	warmth	.
"	在	什么	方式	?	"	问	卡罗琳	,	她	嗓音	输	一些	的	它是	温暖	.

“以什么方式？”卡罗琳问道，她的声音失去了些许温暖。

" ['pæsɪvli] .

"	Passively	.
"	被动地	.

被动地。

" [ðə; ðɪ] [feɪnt] , [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪn] [ə'bʌv] ['kɛrəˌlaɪnz] [noʊz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] .

"	The	faint	,	perpendicular	line	above	Caroline's	nose	was	the	only	sign	of	her	displeasure	.
"	这	头晕的	,	垂直	线	多于	卡罗琳的	鼻子	曾是	这	仅有的	符号	的	她	不满	.

“卡罗琳鼻子上方那条淡淡的垂直线是她唯一不满的迹象。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Has	he	proposed	to	you	?	"
"	有	他	建议的	到	你	?	"

他向你求婚了吗?

" ['greɪʃəs] [seiks] !

"	Gracious	sakes	!
"	亲切	清酒	!

我的天哪!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rektər] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

one	would	think	that	the	rector	was	in	love	with	me	.
一	会	思考	那	这	校长	曾是	在	爱	和	我	.

人们会以为校长爱上我了。

[næn; nɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

Nan	,	you	are	very	embarrassing	when	you	look	like	that	.
楠	,	你	是	非常	尴尬的	什么时候	你	看	喜欢	那	.

楠，你这样子真丢人。

[mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːrt] .
Match - making isn't your forte .
匹配 - 制作 不是 你的 长处 .

牵线搭桥不是你的强项。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] .
Besides , the rector and I do not get on very well .
除了 , 这 校长 和 我 做 不是 得到 在 非常 出色地 .

此外，我和校长关系不太好。

['baifəːkeitid] ['raɪdɪŋ] [skəːts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə]
Bifurcated riding skirts are not to
分叉的 骑术 裙子 是 不是 到

分叉式骑马裙并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

[hɪz; ɪz] ['fænsi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
his fancy ; and I would not give up my morning ride for the best man living .
他的 想要 ; 和 我 会 不是 给 向上 我的 早晨 骑 为了 这 最好的 男人 活的 .

他的奇思妙想；而我，即使为了世上最好的人，也不会放弃我每天早晨的骑马。

[oʊ] , [næn; nɑːn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Oh , Nan , you ought to ride a horse ; there's nothing like it in the world .
哦 , 楠 , 你 应该 到 骑 一个 马 ; 有 没有什么 喜欢 它 在 这 世界 .
"
"
"

哦，楠，你应该去骑马；世界上没有什么比这更棒的了。

" [ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [ɪn] [taʊn] .
" The rector has called upon you more than any other girl in town .
" 这 校长 有 称为 之上 你 更多的 比 任何 其他 女孩 在 镇 .

“校长找你的次数比镇上任何其他女孩都多。”

" [wen] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'sɪstənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" When Mrs . Cathewe had an idea , she was very persistent about it .
" 什么时候 太太 . - 有 一个 主意 , 她 曾是 非常 执着的 关于 它 .

“卡特维夫人一旦有了想法，就会非常坚持不懈地去实现它。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] .
" I have even seen him watching you when delivering a sermon .
" 我 有 甚至 已见 他 观看 你 什么时候 运送 一个 讲道 .

“我甚至见过他在你布道时注视着你。”

" ['kærəlɪn] [læft] .
" Caroline laughed .
" 卡罗琳 笑了 .

卡罗琳笑了。

" ['kɔːlɪŋ] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] .
" Calling doesn't signify .
" 呼叫 不 表示 .

打电话并不代表什么。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['dædi] [ɪz] [ðə; ði] ['bæŋkər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .
And you must remember , daddy is the banker of St . Paul's .
和 你 必须 记住 , 爸爸 是 这 银行家 的 英石 . 保罗的 .

你必须记住，爸爸是圣保罗教堂的银行家。

[noʊ] , [næn; nɑːn] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ;
No , Nan ; I don't mean that ;
不 , 楠 ; 我 不 意思是 那 ;

不，楠，我不是那个意思；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [kɔːlz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I am sure that the rector's calls have nothing to do with the
我 是 当然 那 这 校长 呼叫 有 没有什么 到 做 和 这
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
finances of the church .
财政 的 这 教会 .

我确信牧师的来电与教会的财务状况无关。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['dædi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] ;
But , to tell the truth , daddy calls him a mollycoddle ;
但 , 到 告诉 这 真相 , 爸爸 呼叫 他 一个 娇惯 ;

但说实话，爸爸说他是个娇生惯养的孩子；

[sez] [hiː; hi] ['hæznt] [ɪ'nʌf] ['gʌmpʃn] — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər]
says he hasn't enough gumption — whatever that may be — to stand up for
说道 他 还没有 足够的 勇气 — 任何 那 可能 是 — 到 站立 向上 为了
[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [trʌs'tiːz] - ['miːtiŋz] .
himself at the trustees ' meetings .
他自己 在 这 受托人 - 会议 .

他说他没有足够的勇气——不管那是什么——在理事会会议上维护自己的权益。

[ɔːl] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊvər] ['θɜːrti] .
All the trustees are opposed to him because he is not over thirty .
全部 这 受托人 是 反对 到 他 因为 他 是 不是 超过 三十 .

所有受托人都反对他，因为他未满三十岁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 163]
" [页 -]

[第163页]

" [ænd; ənd][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] ['rektər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['evər] [hæd; həd] , " ['sʌplɪmentɪd] ['mɪsɪz] .
" And the best - looking rector the church ever had , " supplemented Mrs .
" 和 这 最好的 - 寻找 校长 这 教会 曾经 有 , " 补充 太太 .
- .
Cathewe .
- .

“而且还是教堂有史以来最英俊的牧师，”卡特维夫人补充道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] , [næn; nɑːn] !
" But a mollycoddle , Nan !
" 但 一个 娇惯 , 楠 !

“但是，楠，你真是个娇生惯养的人！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] [ə; eɪ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't have me marry a mollycoddle , would you ?
你 不会 有 我 结婚 一个 娇惯 , 会 你 ?

你不会想让我嫁给一个娇生惯养的人吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvərt] [pliː] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] [wɪtʃ] ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . - [ɪm'fætɪkli]
" There was a covert plea in her tones which urged Mrs . Cathewe emphatically
" 那里 曾是 一个 隐蔽 恳求 在 她 音调 哪个 敦促 太太 . - 强调地
[tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['ritʃəd] ['ælən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] .
to deny that the Reverend Richard Allen was a mollycoddle .
到 否定 那 这 牧师 理查德 艾伦 曾是 一个 娇惯 .

“她的语气中带着一丝隐晦的恳求，敦促凯瑟维夫人断然否认理查德·艾伦牧师是个娇生惯养的人。

['mɪsɪz] . - [dɪd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	**.**	**Cathewe**	**did**	**deny**	**it**	**.**
太太	.	-	做过	否定	它	.

卡特维夫人否认了此事。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**is**	**not**	**a**	**mollycoddle**	**,**	**and**	**you**	**very**	**well**	**know**	**it**	**.**
"	他	是	不是	一个	娇惯	,	和	你	非常	出色地	知道	它	.

“他不是个娇生惯养的人，这一点你很清楚。”

[dʒæk] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːknəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ʃæm] . "

Jack	**says**	**that**	**his**	**meekness**	**and**	**humility**	**is**	**all**	**a**	**sham**	**.**	**"**
杰克	说道	那	他的	谦逊	和	谦逊	是	全部	一个	假	.	"

杰克说他的温顺和谦卑都是装出来的。

" [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

"	**A**	**hypocrite**	**!**
"	一个	伪君子	!

伪君子!

" ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] .

"	**sitting**	**up**	**very**	**straight**	**.**
"	坐着	向上	非常	直的	.

“坐姿笔直。”

" ['mɜːrsi] , [noʊ] !

"	**Mercy**	**,**	**no**	**!**
"	怜悯	,	不	!

“怜悯，不！”

[hɪz; ɪz] ['miːknəs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['splendɪd] [self] - [kən'troʊl] .

His	**meekness**	**is**	**merely**	**a**	**sign**	**of**	**splendid**	**self**	**-**	**control**	**.**
他的	谦逊	是	仅仅	一个	符号	的	灿烂	自己	-	控制	.

他的温顺仅仅是极强自制力的体现。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] [ænd; ənd][hæv; həv] [aɪz] [laɪk][hɪz; ɪz] .

No	**man**	**could**	**be**	**a**	**mollycoddle**	**and**	**have**	**eyes**	**like**	**his**	**.**
不	男人	可以	是	一个	娇惯	和	有	眼睛	喜欢	他的	.

没有人既是娇生惯养的孩子，又长着他那样的眼睛。

[truː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪld] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] .

True	**,**	**they**	**are**	**mild**	**,**	**but**	**of**	**the**	**mildness**	**of**	**the**	**sea**	**on**	**a**	**calm**	**day**	**.**
真的	,	他们	是	温和的	,	但	的	这	温和	的	这	海	在	一个	冷静的	天	.

没错，它们很温和，就像风平浪静的日子里大海的温柔一样。

- [wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ! "

'	**Ware**	**of**	**the**	**hurricane**	**!**	**"**
-	仓库	的	这	飓风	!	"

“小心飓风！”

" [hæz; həz]['mɪstər] . - [faʊnd] [aʊt] [jet] [tuː; tə]

"	**Has**	**Mr**	**.**	**Cathewe**	**found**	**out**	**yet**	**to**
"	有	先生	.	-	成立	出去	然而	到

“卡特维先生是否已经发现……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

[wʌt] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stuːd(ə)nt] ? "

what	**college**	**he**	**belonged**	**before**	**he**	**became**	**a**	**divinity**	**student**	**?**	**"**
什么	大学	他	属于	前	他	成为	一个	神	学生	?	"

在成为神学院学生之前，他曾就读于哪所学院?

" [noʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
" No ; and even I have never had the courage to ask him .
" 不 ; 和 甚至 我 有 绝不 有 这 勇气 到 问 他 .

“不；甚至连我都没有勇气问他。”

[bʌt; bət][dʒæk] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrvərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['rektər] [let] [slɪp] [wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['keɪmbrɪdʒ] .
But Jack thinks it is Harvard , because the rector let slip one day something about Cambridge .
但 杰克 思考 它 是 哈佛大学 , 因为 这 校长 让 滑 一 天 某物 关于 剑桥 .

但杰克认为那是哈佛大学，因为校长有一天无意中透露了一些关于剑桥大学的事情。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Why don't you write to ask your brother about him ?
为什么 不 你 写 到 问 你的 兄弟 关于 他 ?

你为什么不写信问问你哥哥关于他的事呢?

" [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['kærəlɪn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" For reasons best known to herself , Caroline did not answer .
" 为了 原因 最好的 已知 到 她自己 , 卡罗琳 做过 不是 回答 .

卡罗琳出于某种原因没有回答。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] ?
" Are you ever going to get married ?
" 是 你 曾经 去 到 得到 已婚 ?

你打算结婚吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [fɔːr] .
You are twenty - four .
你 是 二十 - 四 .

你二十四岁。

" ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'gen] ;
" Caroline was laughing again ;
" 卡罗琳 曾是 笑 再次 ;

卡罗琳又笑了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv][mɜːrθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː][laɪf][baɪ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l]['ædvent][ʌv; əv]['mɪstər] . " ['ʃɪfti] " ['sʌlɪvən] .
but it was not the same spirit of mirth that had been called into life by the possible and probable advent of Mr . " Shifty " Sullivan .
但 它 曾是 不是 这 相同的 精神 的 欢笑 那 有 到过 称为 进入 生活 经过 这 可能的 和 可能 来临 的 先生 . " 狡猾的 " 沙利文 .

但这与“狡猾的”沙利文先生可能到来时所带来的欢乐精神截然不同。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['mærid] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . - .
" You ought to get married , " declared Mrs . Cathewe .
" 你 应该 到 得到 已婚 , " 声明 太太 . - .

“你应该结婚了，”卡特维太太说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dinəz] [ænd; ənd] [tiːz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
" Think of the dinners and teas I should give , following the announcement .
" 思考 的 这 晚餐 和 茶 我 应该 给 , 下列的 这 公告 .

“想想宣布消息后我应该举办多少晚宴和茶会吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 165]
" [页 -]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] , " ['mɑːkɪŋli] .

"	It	is	almost	worth	the	risk	,	"	mockingly	.
"	它	是	几乎	值得	这	风险	,	"	嘲讽地	.

“这几乎值得冒险，”他嘲讽道。

['kærəlɪn] [ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪs] [tʃer]

Caroline	arose	and	walked	over	to	the	grate	and	sat	down	in	the	Morris	chair
卡罗琳	出现	和	步行	超过	到	这	格特	和	卫星	向下	在	这	莫里斯	椅子

.

:

.

卡罗琳起身走到壁炉旁，在莫里斯椅上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['meɪp(ə)l][lɔːg] .

She	took	up	the	tongs	and	stirred	the	maple	log	.
她	采取	向上	这	钳	和	搅拌	这	枫	日志	.

她拿起钳子，搅动着枫木原木。

[ðə; ði][spɜːrt][ʌv; əv] [fleɪm] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	spurt	of	flame	discovered	a	face	almost	as	beautiful	as	it	was
这	喷	的	火焰	发现	一个	脸	几乎	作为	美丽的	作为	它	曾是

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

interesting	and	amiable	.
有趣的	和	可亲	.

火焰喷涌而出，发现了一张几乎和它本身一样美丽、有趣、和蔼的脸庞。

[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] ['bjuːti] , [haʊ'evər] , [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ]

Her	principal	claim	to	beauty	,	however	,	lay	in	her	eyes	,	which	were	large
她	主要的	宣称	到	美丽	,	然而	,	躺	在	她	眼睛	,	哪个	是	大的

[ænd; ənd] [braʊn] ,

and	brown	,
和	棕色的	,

然而，她最引人注目的美貌在于她那双又大又棕色的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪstər] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

with	a	glister	of	gold	in	the	rim	of	that	part	of	the	iris	which	immediately
和	一个	闪光	的	金子	在	这	轮缘	的	那	部分	的	这	鸢尾花	哪个	立即地

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

surrounded	the	pupil	.
包围	这	瞳孔	.

虹膜边缘，也就是瞳孔周围的那部分，闪烁着金色的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frendz] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ;

With	these	eyes	she	was	fascinating	;	even	her	dearest	friends	admitted	this	;
和	这些	眼睛	她	曾是	迷人	;	甚至	她	亲爱的	朋友们	承认	这	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [kə'priːsiz] ,

and	she	was	without	caprices	,
和	她	曾是	没有	一掷千金	,

她那双眼睛魅力四射，就连她最亲密的朋友也承认这一点；而且她为人处事不喜反复无常。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

which	is	a	rare	trait	in	a	beautiful	woman	.
哪个	是	一个	稀有的	特征	在	一个	美丽的	女士	.

这是美女身上罕见的特质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

She	was	also	as	independent	as	the	Declaration	which	her	mother's
她	曾是	还	作为	独立的	作为	这	宣言	哪个	她	母亲的

['grænfɑːðər] [saɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

grandfather	signed	a	hundred	and	some	odd	years	before	.
祖父	签名	一个	百	和	一些	奇怪的	年	前	.

她也像她外祖父一百多年前签署的《独立宣言》一样独立自主。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] ,

She	came	naturally	into	the	spirit	,	her	father	being	a	retired	army	officer	,
她	来了	自然	进入	这	精神	,	她	父亲	存在	一个	退休	军队	官	,

她天生就对宗教感兴趣，因为她的父亲是一位退役军官。

[naʊ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

now	the	financial	mainstay	of	St	.	Paul's	,
现在	这	金融的	支柱	的	英石	.	保罗的	,

现在圣保罗教堂的经济支柱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['ritʃəd] ['ælən][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['duːli] [ə'pɔɪntɪd] ['rektər] .

of	which	the	Reverend	Richard	Allen	had	recently	been	duly	appointed	rector	.
的	哪个	这	牧师	理查德	艾伦	有	最近	到过	正式地	任命	校长	.

其中，理查德·艾伦牧师最近被正式任命为教区长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pə'zest] [æn; ən][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]

It	is	propitious	to	observe	at	once	that	the	general	possessed	an	unreliable
它	是	吉祥	到	观察	在	一次	那	这	一般的	拥有	一个	不可靠的

['lɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] [ʃɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] ['dʊrɪŋ] ['reɪni]

liver	and	a	battered	shin	which	always	ached	with	rheumatism	during	rainy
肝	和	一个	伤痕累累	胫	哪个	总是	疼痛	和	风湿病	期间	下雨

['weðər] .

weather	.
天气	.

值得注意的是，这位将军肝脏不好，小腿也受过伤，每逢下雨天都会患上风湿病，疼痛难忍。

['oʊnli] [tuː] ['pɜːrsənz] [derd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['stɔːrmi] [deɪz] — [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Only	two	persons	dared	to	cross	him	on	stormy	days	—	his	daughter	and	his
仅有的	二	人	敢于	到	叉	他	在	暴风雨	天	—	他的	女儿	和	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

暴风雨天只有两个人敢与他作对——他的女儿和儿子。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [jɪr] [æt; ət]['hɑːrvərd][ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv]

The	son	was	completing	his	final	year	at	Harvard	in	the	double	capacity	of
这	儿子	曾是	完成	他的	最终的	年	在	哈佛大学	在	这	双倍的	容量	的

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɑːn][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] [kruː] [ænd; ənd][sʌm; səm] - [pleɪs] - [ɔːr] - ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

so	-	and	-	so	on	the	'	varsity	crew	and	some	-	place	-	or	-	other	on	the
所以	-	和	-	所以	在	这	-	大学	全体人员	和	一些	-	地方	-	或者	-	其他	在	这

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

儿子在哈佛大学读最后一年，身兼两职：既是校赛艇队的某某队员，又是橄榄球队的某某队员。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]

and	felt	the	importance	of	the	luster	which	he	was	adding	to	the	historic
和	毛毡	这	重要性	的	这	光泽	哪个	他	曾是	添加	到	这	历史性

['fæməli] [neɪm] .

family	name	.
家庭	姓名	.

他感受到自己正在为这个历史悠久的家族名号增添光彩的重要性。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn]['noʊˌwaɪz] [kən'sɜːrnz] [hɪm; ɪm] ; ['ræðər] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ,

But	this	story	in	nowise	concerns	him	;	rather	the	adventures	of	Mr	.	Sullivan	,
但	这	故事	在	现在	担忧	他	;	相当	这	冒险	的	先生	.	沙利文	,

[ðə; ði]['pjuːdʒɪlɪst] ,

the	pugilist	,
这	拳师	,

但这个故事与他毫无关系；相反，它讲述的是拳击手苏利文先生的冒险经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

and	the	rector	of	St	.	Paul	.
和	这	校长	的	英石	.	保罗	.

以及圣保罗教堂的牧师。

" ['mɑːlikɑːd(ə)l] , " [mjuːzd] ['kærəlɪn] , [ri'pleisin] [ðə; ði] [tɑːŋz] .

"	Mollycoddle	,	"	mused	Caroline	,	replacing	the	tongs	.
"	娇惯	,	"	沉思	卡罗琳	,	替换	这	钳	.

“娇生惯养，”卡罗琳一边说着，一边把钳子放回原处。

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] .

"	Oh	,	your	father's	judgment	is	not	infallible	.
"	哦	,	你的	父亲的	判断	是	不是	绝对正确	.

“哦，你父亲的判断并非总是正确的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , " [ri'tɔːtid] ['kærəlɪn] .

"	It	is	where	courage	is	concerned	,	"	retorted	Caroline	.
"	它	是	在哪里	勇气	是	担心的	,	"	反驳	卡罗琳	.

“关键在于勇气，”卡罗琳反驳道。

" [wel] , [wɒts] [ə; eɪ] ['mɑːlikɑːd(ə)l] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . - ,

"	Well	,	what's	a	mollycoddle	,	anyway	?	"	demanded	Mrs	.	Cathewe	,
"	出色地	,	是什么	一个	娇惯	,	反正	?	"	要求	太太	.	-	,

“那么，‘娇生惯养的孩子’到底是什么意思呢？”卡特维太太问道。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪnənt] ['trʌblz] .

forgetting	for	the	time	being	her	own	imminent	troubles	.
遗忘	为了	这	时间	存在	她	自己的	迫在眉睫	麻烦	.

她暂时忘记了自己即将面临的麻烦。

" [dʌz] ['webstər] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Does	Webster	define	it	?
"	做	韦伯斯特	定义	它	?

韦氏词典有定义吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] .

I	do	not	recall	.
我	做	不是	记起	.

我不记得了。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	at	any	rate	the	accepted	meaning	of	the	word	is	a	person	without	a
但	在	任何	速度	这	公认	意义	的	这	单词	是	一个	人	没有	一个

['bækboʊn] ,

backbone	,
骨干	,

但无论如何，这个词的通常含义是指没有骨气的人。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] , [æz; əz] ['dædi] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] . "

a	human	being	with	rubber	vertebræ	,	as	daddy	expresses	it	.	"
一个	人类	存在	和	橡皮	脊椎	,	作为	爸爸	表达	它	.	"

正如爸爸所说，他就像一个脊椎骨像橡胶一样的人。

" [oʊ] , [fʌdʒ] !

"	Oh	,	fudge	!
"	哦	,	做傻事	!

“胡说八道！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [laɪks] [men] [huː] [slæm] [dɔːz] , [tɔːk] ['lɑʊdli] , [ænd; ənd] [bæŋ] [ðer; ðər] [fɪsts] [ɪn] [ðer; ðər]

your	father	likes	men	who	slam	doors	,	talk	loudly	,	and	bang	their	fists	in	their
你的	父亲	点赞	男人	WHO	猛击	门	,	讲话	高声	,	和	砰	他们的	拳头	在	他们的

[pɑːmz] . "

palms	.	"
棕榈树	.	"

你父亲喜欢那种摔门、大声说话、捶打拳头的男人。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " ['smaɪlɪŋ] ; " [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Not	always	,	"	smiling	;	"	at	least	on	days	like	this	.	"
"	不是	总是	,	"	微笑	;	"	在	至少	在	天	喜欢	这	.	"

“不总是这样，”他笑着说，“至少像今天这样的日子是这样。”

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , ['læfɪŋ] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	replied	Mrs	.	Cathewe	,	laughing	.
"	是的	,	我	理解	,	"	回复	太太	.	-	,	笑	.

“是的，我明白了，”卡特维夫人笑着回答道。

" [biː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	B	-	r	-	r	-	r	!
"	B	-	r	-	r	-	r	!

“嘶！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	can	see	him	.
我	能	看	他	.

我能看到他。

[dʒæk] [sez] [hiː; hi] [iːts] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [wət'evər] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ðæt] . "

Jack	says	he	eats	them	alive	,	whatever	he	means	by	that	.	"
杰克	说道	他	吃	他们	活	,	任何	他	方法	经过	那	.	"

杰克说他把他们活生生地吃掉，不管他这话是什么意思。

" [pʊr] ['dædi] ! "

"	Poor	daddy	!	"
"	贫穷的	爸爸	!	"

“可怜的爸爸！”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [leɪt] ['rektər] .

"	I	remember	the	late	rector	.
"	我	记住	这	晚的	校长	.

“我记得已故的校长。”

[wen'evər]

Whenever
每当

每当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [kɔːl] [hiː; hi] [fɜːrst] [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

he	made	a	begging	call	he	first	asked	the	servant	at	the	door	,
他	制成	一个	乞讨	称呼	他	第一的	问	这	仆人	在	这	门	,

他打电话乞讨，首先问了门口的仆人。

- ['haʊz] [ðə; ði] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['lɪvər] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	How's	the	general's	liver	to	-	day	?	'
-	怎么样	这	将军的	肝	到	-	天	?	-

“将军今天的肝脏情况如何？”

- [bæd] , [bæd] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . -

'	Bad	,	bad	,	your	worship	.	'
-	坏的	,	坏的	,	你的	崇拜	.	-

“糟糕，糟糕，您的大人。”

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [wʌn] [deɪ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	overheard	this	dialogue	one	day	while	waiting	for	you	.
我	无意中听到	这	对话	一	天	尽管	等待	为了	你	.

有一天我等你的时候，无意中听到了这段对话。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊfə] ['piləuz] . "

I	had	to	bury	my	head	in	the	sofa	pillows	.	"
我	有	到	埋葬	我的	头	在	这	沙发	枕头	.	"

我不得不把头埋进沙发靠垫里。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['brʌslz] [spraʊts] [fɔːr; fər] ['sæləd] ? "

"	You	are	going	to	have	Brussels	sprouts	for	salad	?	"
"	你	是	去	到	有	布鲁塞尔	芽苗菜	为了	沙拉	?	"

“你们打算用抱子甘蓝做沙拉吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] ? " [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪr] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Why	?	"	amused	at	this	queer	turn	in	the	conversation	.
为什么	?	"	觉得好笑	在	这	酷儿	转动	在	这	对话	.

为什么？“被对话中这种奇特的转折逗乐了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [wɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['æmətər] ['kæbidʒz] ? "

"	I	was	wondering	if	your	Mr	.	Sullivan	will	call	them	amateur	cabbages	?	"
"	我	曾是	好奇	如果	你的	先生	.	沙利文	将要	称呼	他们	业余	卷心菜	?	"

“我想知道，苏利文先生会不会称他们为业余的菜鸟？”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	did	you	remind	me	of	him	?
"	为什么	做过	你	提醒	我	的	他	?

你为什么让我想起了他?

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] . "

I	had	almost	forgotten	him	.	"
我	有	几乎	被遗忘的	他	.	"

我几乎把他忘了。

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['soʊbər] [feɪs] ! " [sed] ['kærəlɪn] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	If	only	I	can	keep	a	sober	face	!	"	said	Caroline	,	clasping	her	hands	.
"	如果	仅有的	我	能	保持	一个	清醒	脸	!	"	说	卡罗琳	,	紧握	她	双手	.

“要是我能保持冷静就好了！”卡罗琳双手合十说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [dres] [suːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['pʌkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

"	If	he	wears	a	dress	suit	,	it	is	sure	to	pucker	across	the	shoulders	,
"	如果	他	穿着	一个	裙子	套装	,	它	是	当然	到	撅嘴	穿过	这	肩膀	,

“如果他穿西装，肩部肯定会起皱。”

[biː; bi] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [sliːvz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['rɪŋk(ə)ld] .

be	short	in	the	sleeves	,	and	generally	wrinkled	.
是	短的	在	这	袖子	,	和	一般来说	皱	.

袖子较短，而且整体皱巴巴的。

[hiː; hi] [wɪl] [wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['jeloʊ] [stoʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wɪl] [biː; bi] [klɪpt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] .

He	will	wear	a	huge	yellow	stone	,	and	his	hair	will	be	clipped	close	to	the	skull	.
他	将要	穿	一个	巨大的	黄色的	石头	,	和	他的	头发	将要	是	剪辑	关闭	到	这	颅骨	.

他将佩戴一块巨大的黄色宝石，头发将被剪得紧贴头皮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

It	will
它	将要

它将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [waɪt] ['skɑːrz][æz; əz][ə; eɪ][mæp][wɪð; wɪθ] ['reɪlroʊd] [træks] .

be	covered	with	as	many	white	scars	as	a	map	with	railroad	tracks	.
是	涵盖	和	作为	许多	白色的	疤痕	作为	一个	地图	和	铁路	轨道	.

身上布满了像铁路地图上那样多的白色伤疤。

- ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['revərənd] ['ritʃəd] ['ælən] . -

'	Mr	.	Sullivan	,	permit	me	to	introduce	the	Reverend	Richard	Allen	.	'
-	先生	.	沙利文	,	允许	我	到	介绍	这	牧师	理查德	艾伦	.	-

“苏利文先生，请允许我介绍理查德·艾伦牧师。”

- [ʃʊr] . -

'	Sure	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪtʃ] !

Oh	,	it	is	rich	!
哦	,	它	是	富有的	!

哦，它真富有！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['smʌðəd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [dɔːz] .

"	And	the	laughter	which	followed	smothered	the	sound	of	closing	doors	.
"	和	这	笑声	哪个	随后	窒息	这	声音	的	结束	门	.

随之而来的笑声掩盖了关门声。

" [næn; nɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] .

"	Nan	,	it	is	a	tonic	.
"	楠	,	它	是	一个	补品	.

“楠，它是一种滋补品。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] [waɪf] .

I	wish	I	were	a	novelist's	wife	.
我	希望	我	是	一个	小说家的	妻子	.

我真希望自己是位小说家的妻子。

- ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . -

'	Mr	.	Sullivan	,	I	am	charmed	to	meet	you	.	'
-	先生	.	沙利文	,	我	是	迷住了	到	见面	你	.	-

“苏利文先生，很高兴见到您。”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['hɔːrər] . "
I can imagine the rector's horror . "
我 能 想象 这 校长 恐怖 . "

我能想象校长当时的惊恐心情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɔːrɪfaɪ][ðə; ði]['rektər] ? " [æskt] [ə; eɪ]['mænli] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" And what is going to horrify the rector ? " asked a manly voice from the
" 和 什么 是 去 到 惊吓 这 校长 ? " 问 一个 男子气概 嗓音 从 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

“什么事会让校长感到恐惧呢？”门口传来一个浑厚的男声。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] ['gɪltɪli] , [iːtʃ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
Both women turned guiltily , each uttering a little cry of surprise and dismay .
两个都 女性 转向 内疚地 , 每个 发出声音 一个 小的 哭 的 惊喜 和 沮丧 .

两个女人都愧疚地转过身，各自发出了一声惊讶和沮丧的低吟。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] ,
They beheld a young man of thirty , of medium height ,
他们 观看 一个 年轻的 男人 的 三十 , 的 中等的 高度 ,

他们看到一个三十岁左右、中等身材的年轻人，

[huː] [lʊkt] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who looked shorter than he really was because of the breadth of his
WHO 看起来 较短 比 他 真的 曾是 因为 的 这 宽度 的 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

因为肩膀宽阔，所以看起来比实际身高要矮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['mænli] ; [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði]
His face was clean - shaven and manly ; the head was well developed , the
他的 脸 曾是 干净的 - 剃光 和 男子气概 ; 这 头 曾是 出色地 发达 , 这
[tʃɪn] [dɪ'saɪdɪd] ,
chin decided ,
下巴 决定 ,

他面容干净，刮得干干净净，很有男子气概；头型匀称，下巴线条分明。

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .
the blue - gray eyes alight with animation and expectancy .
这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 点燃 和 动画片 和 预期 .

那双蓝灰色的眼睛闪烁着兴奋和期待的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði] ['klerɪkl] [frɑːk] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] ,
The clerical frock was buttoned closely to the throat ,
这 文员 连衣裙 曾是 纽扣 密切 到 这 喉 ,

牧师长袍的扣子一直扣到喉咙处。

['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['briːðɪŋ] ['paʊɚz] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] .
giving emphasis to the splendid breathing powers concealed beneath .
给予 强调 到 这 灿烂 呼吸 权力 暗 下面 .

着重展现隐藏于其下的卓越呼吸能力。

[ðə; ði] ['revərənd] ['ritʃəd] ['ælən] [lʊkt] [ɔ:l] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði] ['mɑ:likɑ:d(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n]

The	Reverend	Richard	Allen	looked	all	things	save	the	mollycoddle	,	as	the	flush	on
这	牧师	理查德	艾伦	看起来	全部	事物	节省	这	娇惯	,	作为	这	冲洗	在

['kɛrə,laɪnz] [tʃi:ks] [kən'si:did] .

Caroline's	cheeks	conceded	.
卡罗琳的	脸颊	承认	.

从卡罗琳脸上的红晕来看，理查德·艾伦牧师看起来一点也不像个娇生惯养的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ə'roʊz] , [ʃi:; ʃi] ['veɪgli] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

And	as	she	arose	,	she	vaguely	wondered	how	much	he	had	heard	.
和	作为	她	出现	,	她	依稀	想知道	如何	很多	他	有	听到	.

她起身时，隐约想知道他究竟听到了多少。

[ðə; ði] ['rektər] , ['bi:ɪŋ] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [dɪd][nɑ:t] [pres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

The	rector	,	being	above	all	things	a	gentleman	,	did	not	press	his	question	.
这	校长	,	存在	多于	全部	事物	一个	绅士	,	做过	不是	按	他的	问题	.

校长为人谦恭有礼，没有继续追问。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði]

He	came	forward	and	shook	hands	,	and	then	spread	his	fingers	over	the
他	来了	向前	和	摇晃	双手	,	和	然后	传播	他的	手指	超过	这

['kræklɪŋ] [lɔ:g] .

crackling	log	.
噼啪作响	日志	.

他走上前去，和人握手，然后张开手指抚摸着噼啪作响的木头。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [deɪ] ? " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	What	do	you	suppose	has	happened	to	me	this	day	?	"	he	began	,
"	什么	做	你	认为	有	发生	到	我	这	天	?	"	他	开始	,

“你们猜猜我今天到底发生了什么事？”他开口问道。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət]['mɪsɪz] . - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

turning	his	back	to	the	blaze	and	looking	first	at	Mrs	.	Cathewe	because
转弯	他的	后退	到	这	火焰	和	寻找	第一的	在	太太	.	-	因为

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,

she	was	his	hostess	,
她	曾是	他的	女主人	,

他背对着火焰，首先看向卡特维夫人，因为她是他的女主人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['kærəlɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [fɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz]

and	then	at	Caroline	because	she	was	the	woman	who	lived	first	in	his
和	然后	在	卡罗琳	因为	她	曾是	这	女士	WHO	居住地	第一的	在	他的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

然后是卡罗琳，因为她是他脑海中第一个浮现的女人。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['mendɪkənt] ? " [sə'dʒestɪd] ['kærəlɪn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hænd] -

"	You	have	found	a	worthy	mendicant	?	"	suggested	Caroline	,	taking	up	the	hand	-
"	你	有	成立	一个	值得	乞丐	?	"	建议	卡罗琳	,	采取	向上	这	手	-

[skri:n] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

screen	and	shading	her	eyes	.
屏幕	和	阴影	她	眼睛	.

“你找到了一位值得帮助的乞丐？”卡罗琳说着，拿起屏风遮住了眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	171	]
[	页	-	]

" [koʊld] , [koʊld] . "
" Cold , cold . "
" 寒冷的 , 寒冷的 . "

“冷，冷。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dres] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [klʌb] , " ['mɪsɪz]
" You have been asked to make an address before some woman's club , " Mrs
" 你 有 到过 问 到 制作 一个 地址 前 一些 女性的 俱乐部 , " 太太
. - ['ɔːfərd] .
. Cathewe offered .
. - 提供 .

“有人邀请你到某个妇女俱乐部发表演讲，”卡特维夫人说道。

" [stɪl] [koʊld] .
" Still cold .
" 仍然 寒冷的 .

“依然很冷。”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,
The Morning Post has asked me , in the interests of reform ,
这 早晨 邮政 有 问 我 , 在 这 兴趣 的 改革 ,

《晨邮报》出于改革的考虑，向我提出了以下要求：

[tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][praɪz] - [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [bɪ'twiːn] ['sʌlɪvən] [ænd; ənd][mək'mænəs] ,
to write up the prize - fight to - morrow night between Sullivan and McManus ,
到 写 向上 这 奖 - 斗争 到 - 明天 夜晚 之间 沙利文 和 麦克马纳斯 ,

撰写明晚苏利文和麦克马纳斯之间的拳击比赛报道，

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['kɑːntest][ɪn][ɔːl][ɪts][bruː'tælətɪ] .
setting forth the contest in all its brutality .
环境 前进 这 竞赛 在 全部它是 残酷 .

展现比赛的全部残酷性。

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] ['nɜːrvəslɪ] .
" The two women looked at each other and laughed nervously .
" 这 二 女性 看起来 在 每个 其他 和 笑了 紧张地 .

两个女人互相看了一眼，尴尬地笑了笑。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [iːtʃ] .
The same thought had occurred to each .
这 相同的 想法 有 发生 到 每个 .

他们俩都想到了同样的事情。

" ['mɪstər] . ['ælən] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪ'miːdiətlɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
" Mr . Allen , " said Mrs . Cathewe , deciding immediately to explain the cause of
" 先生 . 艾伦 , " 说 太太 . - , 决定 立即地 到 解释 这 原因 的
[hɜːr; hər] ['merɪmənt] ,
her merriment ,
她 欢乐 ,

“艾伦先生，”卡特维太太说道，她立刻决定解释自己高兴的原因。

" [æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][juː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['sʌlɪvən]
" as you entered you must have overheard us speak of a Mr . Sullivan
" 作为 你 进入 你 必须 有 无意中听到 我们 说话 的 一个 先生 . 沙利文
.
:
.

“你进来的时候一定听到我们谈论过一位名叫苏利文的先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪkˈsentrɪk] [ˈmɪstər] . - [ɪz] .

You	know	how	eccentric	Mr	.	Cathewe	is	.
你	知道	如何	偏心	先生	.	-	是	.

你知道卡特维先生有多么古怪。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]

when	I	invited	you	to	dine	this	evening	I	had	no	idea	that	this	husband	of
什么时候	我	受邀	你	到	用餐	这	晚上	我	有	不	主意	那	这	丈夫	的

[maɪn] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ˈmɪstər] . [ˈsʌlɪvən] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɪm; ɪm][æt; ət]

mine	was	going	to	bring	home	Mr	.	Sullivan	in	order	to	study	him	at
矿	曾是	去	到	带来	家	先生	.	沙利文	在	命令	到	学习	他	在

我今晚邀请您来吃饭时，完全没想到我丈夫会把苏利文先生带回家研究他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[kloʊz] [reɪndʒ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [hiː; hi][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .

close	range	,	as	a	possible	character	in	a	new	book	he	is	writing	.
关闭	范围	,	作为	一个	可能的	特点	在	一个	新的	书	他	是	写作	.

近距离接触，作为他正在创作的新书中的一个可能角色。

" [ðə; ði] [ˈrektər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	The	rector	stroked	his	chin	.
"	这	校长	抚摸	他的	下巴	.

校长摸了摸下巴。

[ˈkærəlɪn] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [ˈʃaɪli] , [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]

Caroline	,	observing	him	shyly	,	was	positive	that	the	luster	in	his	eyes	was
卡罗琳	,	观察	他	害羞地	,	曾是	积极的	那	这	光泽	在	他的	眼睛	曾是

[duː] [tuː; tə] [səˈprest] [ˈlæftər] .

due	to	suppressed	laughter	.
到期的	到	被抑制	笑声	.

卡罗琳羞涩地观察着他，确信他眼中闪烁的光芒是因为强忍着笑意。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] .

"	That	will	be	quite	a	diversion	,	"	he	said	,	seating	himself	.
"	那	将要	是	相当	一个	导流	,	"	他	说	,	座位	他自己	.

“那可真是个不错的消遣，”他一边说着，一边坐了下来。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈproʊfaɪl] [ðɪs] [gɜːrl] [pəˈzest] !

What	a	charming	profile	this	girl	possessed	!
什么	一个	迷人	轮廓	这	女孩	拥有	!

这个女孩的外貌真是迷人！

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

[bɪˈtwiːn] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [ðə; ði][ˈkæzəm] [gruː] [waɪd] .

between	riches	and	poverty	the	chasm	grew	wide	.
之间	财富	和	贫困	这	深渊	生长	宽的	.

贫富之间的鸿沟越来越大。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [baɪ] [di'sektiŋ] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ,
" And we have been amusing ourselves by dissecting Mr . Sullivan ,
" 和 我们 有 到过 有趣 我们自己 经过 解剖 先生 . 沙利文 ,

“我们一直在以剖析苏利文先生为乐，

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['proʊfaɪl] .
" added the woman with the charming profile .
" 额外 这 女士 和 这 迷人 轮廓 .

这位面容迷人的女士补充道。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [suːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [tuː] [lɑːrdʒ][ɔːr] [tuː]
" I suggested that if he wore a dress suit it would be either too large or too
" 我 建议 那 如果 他 穿着 一个 裙子 套装 它 会 是 任何一个 也 大的 或者 也
[smɔːl] . "
small . "
小的 . "

我建议他如果穿西装，要么太大要么太小。

" ['mɜːrsi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [slæmd] ,
" Mercy ! " exclaimed Mrs . Cathewe , rising suddenly as the hall door slammed ,
" 怜悯 ! " 惊呼 太太 . - , 上升 突然 作为 这 大厅 门 猛烈抨击 ,

“天哪！”卡特维太太惊呼一声，猛地站起身来，这时大厅的门砰地一声关上了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːl'redi] .
" I believe he has come already .
" 我 相信 他 有 来 已经 .

我相信他已经来了。

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['kærəl] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Whatever shall I do , Carol , whatever shall I do ?
任何 将 我 做 , 颂歌 , 任何 将 我 做 ?

我该怎么办，卡罗尔，我该怎么办?

" [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
" in a loud whisper .
" 在 一个 大声 耳语 .

“大声地低语。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði] ['rektər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['kærəlɪn] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [smaɪl] .
The rector got up and smiled at Caroline , who returned the smile .
这 校长 得到 向上 和 微笑 在 卡罗琳 , WHO 返回 这 微笑 .

校长起身，微笑着看向卡罗琳，卡罗琳也回以微笑。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] ['hjuːmər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [stʊd] [ə'pɑːn] ['kɑːmən]
In the matter of appreciating humor , she and the rector stood upon common
在 这 事情 的 欣赏 幽默 , 她 和 这 校长 站立 之上 常见的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

在欣赏幽默方面，她和校长有着共同的见解。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gest] ['entərd] .
Presently the novelist and his guest entered .
目前 这 小说家 和 他的 客人 进入 .

这时，小说家和他的客人走了进来。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

Both	he	and	Mr	.	Sullivan	appeared	to	be	in	the	best	of	spirits	,
两个都	他	和	先生	.	沙利文	出现	到	是	在	这	最好的	的	烈酒	,

他和苏利文先生看起来精神状态都非常好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [maʊðz] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ɪn][grɪnz] .

for	their	mouths	were	twisted	in	grins	.
为了	他们的	嘴	是	扭曲	在	咧嘴笑	.

因为他们的嘴角都咧成了一团。

" [maɪ] [dɪr] , " [bɪ'gæn] - , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ; ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ,

"	My	dear	,	"	began	Cathewe	,	"	this	is	Mr	.	Sullivan	;	Mr	.	Sullivan	,
"	我的	亲爱的	,	"	开始	-	,	"	这	是	先生	.	沙利文	;	先生	.	沙利文	,

“亲爱的，”卡特维开口道，“这位是苏利文先生；苏利文先生，

[mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] . "

Miss	Boderick	and	the	Reverend	Richard	Allen	,	of	St	.	Paul's	.	"
错过	-	和	这	牧师	理查德	艾伦	,	的	英石	.	保罗的	.	"

博德里克小姐和圣保罗教堂的理查德·艾伦牧师。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , ['bəuiŋ] .

"	I	am	delighted	,	"	said	Mr	.	Sullivan	,	bowing	.
"	我	是	高兴极了	,	"	说	先生	.	沙利文	,	鞠躬	.

“我非常高兴，”苏利文先生鞠躬说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn]['mɪstər] . ['sʌlɪvənz] [dres] [suːt] ;

There	was	not	a	wrinkle	in	Mr	.	Sullivan's	dress	suit	;
那里	曾是	不是	一个	皱纹	在	先生	.	沙利文的	裙子	套装	;

苏利文先生的西装没有一丝褶皱；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['daɪmənd] [stʌdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] , [noʊ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ;

there	were	no	diamond	studs	in	his	shirt	bosom	,	no	watch	-	chain	;
那里	是	不	钻石	螺柱	在	他的	衬衫	怀	,	不	手表	-	链	;

他的衬衫胸前没有钻石耳钉，也没有手表链；

[dʒʌst][ðə; ði][rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌfs] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] .

just	the	rims	of	his	cuffs	appeared	,	and	these	were	of	immaculate	linen	.
只是	这	轮辋	的	他的	袖口	出现	,	和	这些	是	的	完美无瑕	亚麻布	.

只露出他袖口的边缘，那是洁白无瑕的亚麻布。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz] [her] ['ɔːlweɪz][ɪz] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli]

His	hair	was	black	and	thick	and	soft	as	hair	always	is	that	is	frequently
他的	头发	曾是	黑色的	和	厚的	和	柔软的	作为	头发	总是	是	那	是	频繁地

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

subjected	to
受	到

他的头发又黑又浓密又柔软，就像经常受力的头发一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] .

soap	and	water	.
肥皂	和	水	.

肥皂和水。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [saɪn] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['mɪstər] . ['sʌlɪvənz] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][bʌt; bət]

In	fact	,	there	was	only	one	sign	which	betrayed	Mr	.	Sullivan's	profitable	but
在	事实	,	那里	曾是	仅有的	一	符号	哪个	背叛	先生	.	沙利文的	有利可图	但

[ɪ'kwɪvək(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf] ,

equivocal	business	in	life	,
模棱两可	商业	在	生活	,

事实上，只有一件事暴露了苏利文先生有利可图但却扑朔迷离的人生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪr] [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['mʌʃrʊm] .

and	this	was	an	ear	which	somewhat	resembled	a	withered	mushroom	.
和	这	曾是	一个	耳朵	哪个	有些	类似	一个	干枯	蘑菇	.

这是一只耳朵，形状有点像枯萎的蘑菇。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ɪm'bærəst] .

Caroline	was	disconcerted	;	she	was	even	embarrassed	.
卡罗琳	曾是	不安	;	她	曾是	甚至	尴尬的	.

卡罗琳感到不安，甚至有些尴尬。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] ['bəuiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]

This	pleasant	-	faced	gentleman	bowing	to	her	was	as	far	removed	from
这	令人愉快的	-	面对	绅士	鞠躬	到	她	曾是	作为	远的	已移除	从

[hɜ:r; hər] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['pju:dʒɪlɪst][æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn]

her	preconceived	idea	of	a	pugilist	as	the	earth	is	removed	from	the	sun
她	先入为主的	主意	的	一个	拳师	作为	这	地球	是	已移除	从	这	太阳

.

:

.

这位面容和蔼、向她鞠躬的绅士，与她之前对拳击手的印象截然不同，就像地球与太阳之间的距离一样遥远。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [æz; əz][ðə; ði][waɪz] ['raɪtər] [noʊz] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['pju:dʒɪlɪsts] [hu:]

She	did	not	know	—	as	the	wise	writer	knows	—	that	it	is	only	pugilists	who
她	做过	不是	知道	—	作为	这	明智的	作家	知道	—	那	它	是	仅有的	拳击手	WHO

[kæn; kən][nɑ:t] [faɪt] [hu:] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ska:d] [ænd; ənd] ['bætərd] .

can	not	fight	who	are	all	scarred	and	battered	.
能	不是	斗争	WHO	是	全部	疤痕	和	伤痕累累	.

她并不知道——正如那位睿智的作家所知道的那样——只有那些不会打架的拳击手才会伤痕累累、遍体鳞伤。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['rektər] [ʃeɪk] ['mɪstər] . ['sʌlɪvənz] [hænd] .

She	saw	the	rector	shake	Mr	.	Sullivan's	hand	.
她	锯	这	校长	摇	先生	.	沙利文的	手	.

她看到校长和苏利文先生握手。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [geɪz] [rəʊvd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

From	him	her	gaze	roved	to	Mrs	.	Cathewe	,
从	他	她	目光	漫游	到	太太	.	-	,

她的目光从他身上移开，转向了卡特维太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ɑ:n] [ðæt] [jʌŋ] ['meɪtrənz] [feɪs] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

and	the	look	of	perplexity	on	that	young	matron's	face	caused	her	to
和	这	看	的	困惑	在	那	年轻的	女舍监的	脸	导致	她	到

['smʌðər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪld][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [læf] .

smother	the	sudden	wild	desire	to	laugh	.
窒息	这	突然	荒野	欲望	到	笑	.

那位年轻妇人脸上困惑的表情让她强忍住突然涌起的想笑的冲动。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [waɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

"	My	dear	,	I	shall	leave	you	to	entertain	Mr	.	Sullivan	while	I	change	my
"	我的	亲爱的	,	我	将	离开	你	到	招待	先生	.	沙利文	尽管	我	改变	我的

“亲爱的，我先离开，让你招待苏利文先生，我去换衣服。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[kloʊðz] ; " [ænd; ənd] - [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
clothes ; " and Cathewe rushed from the room .
衣服 ; " 和 - 匆忙 从 这 房间 .

衣服;”然后卡特维冲出了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ɪn] ['læftər] ['veri] [sək'sesfəli] .
He was a man who could not hold in laughter very successfully .
他 曾是 一个 男人 WHO 可以 不是 抓住 在 笑声 非常 成功地 .

他是个很难忍住笑的人。

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ['plezntli] .
" Come over to the fire and warm yourself , " said the rector pleasantly .
" 来 超过 到 这 火 和 温暖的 你自己 , " 说 这 校长 愉快 .

“过来烤烤火暖暖身子吧,”校长和蔼地说。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
The look of entreaty in Mrs . Cathewe's eyes could not possibly be ignored .
这 看 的 恳求 在 太太 . - 眼睛 可以 不是 可能 是 忽略 .

卡特维太太眼中流露出的恳求之情，是绝对无法忽视的。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['kjʊriəsli] .
Mr . Sullivan crossed the room , gazing about curiously .
先生 . 沙利文 交叉 这 房间 , 凝视 关于 奇怪的是 .

苏利文先生穿过房间，好奇地环顾四周。

" [aɪ] ['hævnt] [tiː 'eɪtʃ] - ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [feɪmd] ['pjuːdʒɪlɪst] ,
" I haven't th ' slightest idea , ma'am , " said the famed pugilist ,
" 我 还没有 th - 丝毫 主意 , 女士 , " 说 这 著名的 拳师 ,
[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,
addressing his hostess ,
解决 他的 女主人 ,

“我一点头绪都没有，夫人,”这位著名的拳击手对他的女主人说道。

" [wʌt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [græft][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['hiːz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['feloʊ] [ðæt] [raɪts]
" what your husband's graft is ; but I understand he's a literary fellow that writes
" 什么 你的 丈夫的 接枝 是 ; 但 我 理解 他是 一个 文学 同伴 那 写
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“我不知道你丈夫的职业是什么；但我听说他是个写书的文学人士，

[æn; ən] - [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː] [hɪr] [tiː] - [iːt] .
an ' I suppose he knows why he ast me here t ' eat .
一个 - 我 认为 他 知道 为什么 他 最 我 这里 t - 吃 .

我想他知道为什么让我来这里吃饭。

" ['kærəlɪn] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" Caroline sighed with relief ; his voice was very nearly what she expected it
" 卡罗琳 叹了口气 和 宽慰 ; 他的 嗓音 曾是 非常 几乎 什么 她 预期的 它
[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .

卡罗琳松了口气；他的声音几乎和她预想的一样。

" [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ,
" An ' besides , " continued Mr . Sullivan ,
" 一个 - 除了 , " 持续 先生 . 沙利文 ,

“此外,”苏利文先生继续说道，

" [aɪm][kaɪnd][oʊ] - ['kjʊriəs] [maɪ'self][tiː] - [siː] [juː; jʊ] [swelz] [get] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [fiːd] .
" I'm kind o ' curious myself t ' see you swells get outside your feed .
" 我是 种类 o - 好奇的 我 t - 看 你 涌浪 得到 外部 你的 喂养 .

“我自己也挺好奇的，想看看你们这些自以为是的人会走出自己的舒适圈。”

[aɪ] [eint] [stʌk]
I ain't stuck
我 不是 卡住

我没被困住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ɑːn] [ðiːz] [tɑːgz] , ['dʒen(ə)rəli] ; [ə; eɪ]['mænz] [ə'freɪd] [tiː] - [briːð] ['hɑːrti] .
on these togs , generally ; a man's afraid t ' breathe hearty .
在 这些 泳衣 , 一般来说 ; 一个 男人的 害怕的 t - 呼吸 爽朗 .

穿上这些衣服，一般来说，男人都不敢大声呼吸。

" ['mɪsɪz] . - ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] ; ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][koʊld][frʌm; frəm]
" Mrs . Cathewe shuddered slightly ; Mr . Sullivan was rubbing the cold from
" 太太 . - 颤抖 轻微地 ; 先生 . 沙利文 曾是 擦 这 寒冷的 从
[hɪz; ɪz] ['fʌŋgəs] - [laɪk] [ɪr] .
his fungus - like ear .
他的 菌 - 喜欢 耳朵 .

卡特维太太微微颤抖了一下；苏利文先生正在揉搓他那像真菌一样冰冷的耳朵。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðɪs] [mæn] ?
What should she do to entertain this man ?
什么 应该 她 做 到 招待 这 男人 ?

她该怎么做才能让这个男人开心?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət] ['kærəlɪn] ; [bʌt; bət] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] ,
She glanced despairingly at Caroline ; but Caroline was looking at the rector ,
她 瞥了一眼 绝望地 在 卡罗琳 ; 但 卡罗琳 曾是 寻找 在 这 校长 ,

她绝望地瞥了卡罗琳一眼；但卡罗琳正看着教区长。

[huː] [ɪn][tɜːrn] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['mɪstər] . ['sʌlɪvən] .
who in turn seemed absorbed in Mr . Sullivan .
WHO 在 转动 似乎 吸收 在 先生 . 沙利文 .

而他似乎又完全被苏利文先生吸引住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [help] ; [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
She was without help ; telegraphic communication was cut off , as it were .
她 曾是 没有 帮助 ; 电报 沟通 曾是 切 离开 , 作为 它 是 .

她孤立无援；电报通讯仿佛被切断了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [snoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you think it will snow to - night ? " she asked .
" 做 你 思考 它 将要 雪 到 - 夜晚 ? " 她 问 .

“你觉得今晚会下雪吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ,
" It looks like it would , " answered Mr . Sullivan ,
" 它 看起来 喜欢 它 会 , " 回答 先生 . 沙利文 ,

“看起来确实如此，”苏利文先生回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

with	a	polite	but	furtive	glance	at	the	window	.
和	一个	有礼貌的	但	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	窗户	.

他礼貌而又偷偷地瞥了一眼窗外。

" [ðoʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pʊʃ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [ɪf] [its] [klɪr] .

"	Though	there'll	be	a	bigger	push	out	to	-	morrer	if	it's	clear	.
"	尽管	将会	是	一个	大	推	出去	到	-	莫勒	如果	它是	清除	.

“如果明天天气晴朗，将会有更大规模的推广活动。”

[its] ['gɔɪn] - [tiː] - [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

It's	goin	'	t	'	be	a	good	fight	.
它是	去	-	t	-	是	一个	好的	斗争	.

这将是一场精彩的战斗。

[diː] - [juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][skræp] , [sɜːr] ?

D	'	you	ever	see	a	scrap	,	sir	?
D	-	你	曾经	看	一个	废料	,	先生	?

先生，您见过打架吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] .

"	he	asked	,	turning	to	the	rector	.
"	他	问	,	转弯	到	这	校长	.

他转向校长问道。

['kærəlɪn] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][ɔːr]

Caroline	wondered	if	it	was	the	fire	or
卡罗琳	想知道	如果	它	曾是	这	火	或者

卡罗琳想知道是不是火灾造成的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði] ['rɛktərz] [oʊn] [blʌd] [wɪtʃ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

the	rector's	own	blood	which	darkened	his	cheek	.
这	校长	自己的	血	哪个	变暗	他的	脸颊	.

校长的鲜血染红了他的脸颊。

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ['sɔːftli] ;

"	I	belong	to	the	clergy	,	"	said	the	rector	softly	;
"	我	属于	到	这	牧师	,	"	说	这	校长	轻轻	;

“我属于神职人员，”校长轻声说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][nɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [faɪts] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] . "

"	it	is	our	duty	not	to	witness	fights	,	but	to	prevent	them	.	"
"	它	是	我们的	责任	不是	到	证人	战斗	,	但	到	防止	他们	.	"

“我们的职责不是目睹争斗，而是阻止争斗。”

" [naʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Now	,	I	say	!
"	现在	,	我	说	!

“现在，我说！”

" [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , " [juː; jʊ][foʊks] [rʌn] [ə'raʊnd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɔtoʊz] , [nɑːk] [daʊn]

"	remonstrated	Mr	.	Sullivan	,	"	you	folks	run	around	in	your	autos	,	knock	down
"	抗议	先生	.	沙利文	,	"	你	各位	跑步	大约	在	你的	汽车	,	敲	向下

['piːp(ə)l] [æn; ən] - ['fraɪt(ə)n] ['hɔːrsɪz] ,

people	an	'	frighten	horses	,
人们	一个	-	吓唬	马匹	,

“苏利文先生抗议道，“你们这些人开着车到处乱跑，撞倒人，吓唬马匹，

['soʊz]	[ðeɪ]	[rʌn]	[ə'weɪ]	;	[ju:; jʊ]	[goʊ]	[aʊt]	[æn; ən]	-	[kɪl]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	[bɜ:rdz]	[æn; ən]	-	[dɪr]
so's	**they**	**run**	**away**	**;**	**you**	**go**	**out**	**an**	**'**	**kill**	**thousands**	**of**	**birds**	**an**	**'**	**deer**
所以也是	他们	跑步	离开	;	你	去	出去	一个	-	杀	数千	的	鸟类	一个	-	鹿

[æn; ən]	-	[fɪʃ]	,
an	**'**	**fish**	**,**
一个	-	鱼	,

所以它们就逃走了；你出去猎杀成千上万的鸟类、鹿和鱼，

[æn; ən]	-	[ɔ:l]	[ðæt]	;
an	**'**	**all**	**that**	**;**
一个	-	全部	那	;

以及所有这一切；

[æn; ən]	-	[jet]	[jʊə(r)]	[ti: 'eɪtʃ]	-	[fɜ:rst]	[ti:]	-	['hɑ:lər]	[wen]	[tu:]	['helθi]	[men]	['pʌml]	[i:tʃ]	['ʌðər]	[fɔ:r; fər]
an	**'**	**yet**	**you're**	**th**	**'**	**first**	**t**	**'**	**holler**	**when**	**two**	**healthy**	**men**	**pummel**	**each**	**other**	**for**
一个	-	然而	你是	th	-	第一的	t	-	抱怨	什么时候	二	健康	男人	揍	每个	其他	为了

[ə; eɪ]	['lɪvɪn]	-	.
a	**livin**	**'**	**.**
一个	生活	-	.

然而，当两个身强力壮的男人为了生计互相殴打时，你却是第一个大声叫嚣的人。

[ju:; jʊ]	[eint]	[kən'sɪstənt]	.
You	**ain't**	**consistent**	**.**
你	不是	持续的	.

你言行不一致。

[waɪ]	,	[ti: 'eɪtʃ]	-	['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]	[pʌntʃ]	[aɪ]	['evər]	[gɑ:t]	['nevər]	[peɪnd]	[ˌem 'i:]	[mə'rɛn]	[æn; ən]	['aʊər]	,
Why	**,**	**th**	**'**	**hardest**	**punch**	**I**	**ever**	**got**	**never**	**pained**	**me**	**more'n**	**an**	**hour**	**,**
为什么	,	th	-	最难	冲床	我	曾经	得到	绝不	痛苦	我	更多	一个	小时	,

为什么呢？我挨过的最重的一拳，疼痛也从未超过一个小时。

[æn; ən]	-	[aɪ]	[tʊk]	[ti: 'eɪtʃ]	-	[fæt]	[end]	[ʌv; əv]	[ti: 'eɪtʃ]	-	[pɜ:rs]	[æt; ət]	[ðæt]	.
an	**'**	**I**	**took**	**th**	**'**	**fat**	**end**	**of**	**th**	**'**	**purse**	**at**	**that**	**.**
一个	-	我	采取	th	-	胖的	结尾	的	th	-	钱包	在	那	.

于是我拿走了钱包最肥的那一头。

[wen]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[kɪd]	,	[eint]	[ju:; jʊ]	['ɔ:lweɪz]	-	-	[æn; ən]	-	['skræpɪn]	-	?
When	**you're**	**a**	**kid**	**,**	**ain't**	**you**	**always**	**quarrelin**	**'**	**an**	**'**	**scrappin**	**'**	**?**
什么时候	你是	一个	孩子	,	不是	你	总是	-	-	一个	-	铲球	-	?

小时候，你不是总是吵架打架吗?

[ʃʊr]	.
Sure	**.**
当然	.

当然。

['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	['ri:z(ə)n]	[æn; ən]	-	[kɔ:z]	,	[æn; ən]	-	[ə'gen]	[ʒu:ˌdʒu:s]	-	[pleɪn]	[lʌv]
Sometimes	**it**	**was**	**with**	**reason**	**an**	**'**	**cause**	**,**	**an**	**'**	**again**	**jus**	**'**	**plain**	**love**
有时	它	曾是	和	原因	一个	-	原因	,	一个	-	再次	果汁	-	清楚的	爱

[ʌv; əv]	['faɪtɪn]	-	.
of	**fightin**	**'**	**.**
的	战斗	-	.

有时是有理有据的，有时只是单纯地热爱战斗。

[wel]	,	[ðæts]	[ˌem 'i:]	.
Well	**,**	**that's**	**me**	**.**
出色地	,	那就是	我	.

嗯，那就是我。

[aɪ]	[faɪt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'ti:]	,	[æn; ən]	-	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[ˌaɪ 'ti:]	[peɪz]	.
I	**fight**	**because**	**I**	**like**	**it**	**,**	**an**	**'**	**because**	**it**	**pays**	**.**
我	斗争	因为	我	喜欢	它	,	一个	-	因为	它	支付	.

我打架是因为我喜欢，也因为打架能赚钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[its] [oʊni]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tiː] - [faɪt] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] ; [æn; ən] - ['ɑːnɪst] ,
It's on'y natural for some of us t ' fight all th ' time ; an ' honest ,
它是 仅限 自然的 为了 一些 的 我们 t - 斗争 全部 th - 时间 ; 一个 - 诚实的 ,

对我们中的一些人来说，总是争吵是很自然的；说实话，

[aɪm] [ded] ['wɪri] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [wei] [tiː 'eɪtʃ] - ['pepərz] [jel] [ə'baʊt] [tiː 'eɪtʃ] - ['bruːt(ə)l] [praɪz] - [faɪt] .
I'm dead weary of th ' way th ' papers yell about th ' brutal prize - fight .
我是 死的 厌倦 的 th - 方式 th - 文件 叫喊 关于 th - 野蛮 奖 - 斗争 .

我已经厌倦了报纸对这场残酷拳击赛的喧嚣报道。

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][tiː] - [get] [maɪ] [blɑːk] [pʌntʃt] [ɔːf] , [ðæts] [maɪ] [ə'fer] ;
If I want t ' get my block punched off , that's my affair ;
如果 我 想 t - 得到 我的 堵塞 拳击 离开 , 那就是 我的 事务 ;

如果我想挨揍，那是我的事；

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['bɪznəs] [sʌm; səm][oʊld] - [hæv; həv][ɪn] - - . "
an ' I don't see what business some old fussies have in interferin ' . "
一个 - 我 不 看 什么 商业 一些 老的 - 有 在 - - . "

我不明白那些老顽固有什么资格插手这件事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] ,
" It isn't really the fighting , Mr . Sullivan , " replied the rector ,
" 它 不是 真的 这 斗争 , 先生 . 沙利文 , " 回复 这 校长 ,

“真正的问题不在于打架，苏利文先生，”校长回答说。

[huː] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
who felt compelled to defend his point of view ;
WHO 毛毡 被迫 到 保卫 他的 观点 的 看法 ;

他感到有必要捍卫自己的观点；

" [its] [ðə; ði] [rʌf] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['dʊrɪŋ] [ðiːz]
" it's the rough element which is always brought to the surface during these
" 它是 这 粗糙的 元素 哪个 是 总是 带来 到 这 表面 期间 这些
[en'geɪdʒmənts] .
engagements .
订婚 .

“在这些冲突中，总会有一些粗糙的一面暴露出来。”

[men] [drɪŋk] [ænd; ənd] [juːz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['weɪdʒər] ['mʌni] . "
Men drink and use profane language and wager money . "
男人 喝 和 使用 亵渎 语言 和 赌注 钱 . "

男人们喝酒、说脏话、打赌。

" [æz; əz][tiː] - [ðæt] , [aɪ][dəunt] [seɪ] ;
" As t ' that , I don't say ;
" 作为 t - 那 , 我 不 说 ;

至于这一点，我不说；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [mu:vd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti]
" and Mr . Sullivan moved his hands in a manner which explained his inability
" 和 先生 . 沙利文 已搬 他的 双手 在 一个 方式 哪个 解释 他的 无力
[tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænzg'reʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [reɪs] .
to account for the transgressions of the common race .
到 帐户 为了 这 过错 的 这 常见的 种族 .

“而苏利文先生挥动着双手，以此来解释他为何无法解释普通人的过错。

" [wɒts] [ə; eɪ] [blɑ:k] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . - ['ɪntu:] ['kɛrəˌlaɪnz] [ɪr] .
" What's a block ? " whispered Mrs . Cathewe into Caroline's ear .
" 是什么 一个 堵塞 ? " 低声说道 太太 . - 进入 卡罗琳的 耳朵 .

“什么是积木？”卡特维太太在卡罗琳耳边低语道。

['kærəlɪn] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Caroline raised her eyebrows ; she had
卡罗琳 提高 她 眉毛 ; 她 有

卡罗琳挑了挑眉毛；她曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

['ɔ:lmoʊst] [sə'rendərd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'bʌv]
almost surrendered to the first natural impulse , that of raising her hands above
几乎 投降 到 这 第一的 自然的 冲动 , 那 的 提高 她 双手 多于
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她几乎屈服于第一时间的自然冲动，举起了双手过头顶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [du:] [wen] [feɪst] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl]
as she had often seen her brother do when faced by an unanswerable
作为 她 有 经常 已见 她 兄弟 做 什么时候 面对 经过 一个 无法回答
['kwestʃən] .
question .
问题 .

她经常看到哥哥在面对无法回答的问题时这样做。

[ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [vɪəd] .
The trend of conversation veered .
这 趋势 的 对话 转向 .

谈话的走向发生了变化。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [goʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [læft] .
Mr . Sullivan declared that he would never go upon the stage , and all laughed .
先生 . 沙利文 声明 那 他 会 绝不 去 之上 这 阶段 , 和 全部 笑了 .

苏利文先生宣称他永远不会上台表演，大家都笑了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli]
Occasionally the women ventured timidly to offer an observation which invariably
偶尔 这 女性 冒险 胆怯地 到 提供 一个 观察 哪个 总是
[kɔ:zd] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [tu:; tə] [lu:s] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [grɪn] .
caused Mr . Sullivan to loose an expansive grin .
导致 先生 . 沙利文 到 松动的 一个 广阔的 咧嘴笑 .

偶尔，女人们会怯生生地提出一些看法，而这些看法总是会让沙利文先生露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]

And	when	he	learned	that	the	rector	was	to	witness	the	fight	in	the
和	什么时候	他	学习	那	这	校长	曾是	到	证人	这	斗争	在	这

[kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ,

capacity	of	a	reporter	,
容量	的	一个	记者	,

当他得知校长将以记者的身份见证这场斗殴时，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['hjuːdʒli] .

he	enjoyed	the	knowledge	hugely	.
他	享受	这	知识	非常	.

他非常享受学习这些知识的过程。

['prez(ə)ntli] - [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Presently	Cathewe	appeared	,	and	dinner	was	announced	.
目前	-	出现	,	和	晚餐	曾是	宣布	.

这时，卡特维出现了，晚餐宣布开始。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [sæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .

Mr	.	Sullivan	sat	between	his	host	and	hostess	.
先生	.	沙利文	卫星	之间	他的	主持人	和	女主人	.

苏利文先生坐在他的主人和女主人中间。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [nɔːr][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] ; [hiː; hi] ['nevər] [dræŋk] .

No	,	he	would	not	have	a	cocktail	nor	a	highball	;	he	never	drank	.
不	,	他	会	不是	有	一个	鸡尾酒	也不	一个	高球	;	他	绝不	喝	.

不，他既不会喝鸡尾酒，也不会喝高球酒；他从不喝酒。

['mɪsɪz] . - ['streɪtˌweɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ræŋk][ɪm'pɑːstər] .

Mrs	.	Cathewe	straightway	marked	him	down	as	a	rank	impostor	.
太太	.	-	立刻	标记	他	向下	作为	一个	秩	骗子	.

卡特维夫人立刻认定他是个彻头彻尾的骗子。

['dɪdnt] [praɪz] - ['faɪtərz] ['ɔːlweɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd]

Didn't	prize	-	fighters	always	drink	and
没有	奖	-	战士	总是	喝	和

职业拳击手难道不是一直都喝酒吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[kə'raʊz] [ænd; ənd] [get] [lɔkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] ?

carouse	and	get	locked	up	by	the	police	officers	?
旋转木马	和	得到	已锁定	向上	经过	这	警察	警官	?

狂欢作乐然后被警察抓起来?

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn][ˌem 'iː] , " ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [əd'mɪtɪd] ,

"	Well	,	this	is	a	new	one	on	me	,	"	Mr	.	Sullivan	admitted	,
"	出色地	,	这	是	一个	新的	一	在	我	,	"	先生	.	沙利文	承认	,

“嗯，这我还是第一次听说，”苏利文先生承认道。

[æz; əz][hiː; hi] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæviɑːr][ænd; ənd]['kwaɪətli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][fɔːrk] .

as	he	tasted	of	his	caviar	and	quietly	dropped	his	fork	.
作为	他	尝过	的	他的	鱼子酱	和	悄悄	掉落	他的	叉	.

他尝了一口鱼子酱，然后轻轻地放下了叉子。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	May	I	ask	what	it	is	?	"
"	可能	我	问	什么	它	是	?	"

请问这是什么?

" [its] ['rʌʃ(ə)n] ['kæviɑ:r] .
" It's Russian caviar .
" 它是 俄语 鱼子酱 .

这是俄罗斯鱼子酱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
It is like Russian literature ; one has to cultivate a taste for it
它 是 喜欢 俄语 文学 ; 一 有 到 培育 一个 品尝 为了 它
.
:
.

这就像俄罗斯文学一样；需要培养才能欣赏。

" [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [glɑ:nst] [ə'mju:zidli] [æt; ət][ðə; ði]['rektər] .
" The novelist glanced amusedly at the rector .
" 这 小说家 瞥了一眼 饶有兴致地 在 这 校长 .

小说家饶有兴味地瞥了校长一眼。

" [ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ti:] - [ˌem 'i:][æt; ət] [waɪt] [pleɪnz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz]
" It reminds me of what happened t ' me at White Plains a couple of years
" 它 提醒 我 的 什么 发生 t - 我 在 白色的 平原 一个 夫妻 的 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“这让我想起了几年前我在白原市发生的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['treɪnɪn] - [ðæt] [fɔ:l][æt; ət] ['mʌlɪgənz] .
I was in trainin ' that fall at Mulligan's .
我 曾是 在 训练 - 那 落下 在 穆里根的 .

那年秋天我在穆里根那里接受训练。

[ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['mʌlɪgən] ; ['gretɪst] [mæn][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [mæt][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .
You've heard of Mulligan ; greatest man on th ' mat in his time .
你已经 听到 的 穆里根 ; 最 男人 在 th - 垫 在 他的 时间 .

你肯定听说过穆里根吧？他是他那个时代最伟大的摔跤手。

[wel] , [aɪ] [bʌkt] [ʌp] [ə'genst] [frentʃ] ['spɪnɪtʃ] .
Well , I bucked up against French spinach .
出色地 , 我 反抗 向上 反对 法语 菠菜 .

嗯，我不太喜欢法国菠菜。

[sez] [hi:; hi] : - [i:t] [ˌaɪ 'ti:] . -
Says he : ' Eat it . '
说道 他 : - 吃 它 . -

他说：“吃掉它。”

[sez] [aɪ] , - [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] . -
Says I , ' I don't like it . '
说道 我 , - 我 不 喜欢 它 . -

我说：“我不喜欢它。”

[sez] [hi:; hi] , - [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
Says he , ' I don't care whether you like it or not .
说道 他 , - 我 不 关心 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

他说：“我不在乎你喜不喜欢。”

[aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər][mʌg] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ti:] - [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
I don't like your mug , but I have t ' put up with it .
我 不 喜欢 你的 马克杯 , 但 我 有 t - 放 向上 和 它 .

我不喜欢你的马克杯，但我只能忍受了。

[iːt] [ðæt] ['spɪnɪtʃ] . -
Eat that spinach . '
吃 那 菠菜 . -

吃菠菜。

[sez] [aɪ] , - [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
Says I , ' I don't see how I can eat it if I don't like it . '
说道 我 , - 我 不 看 如何 我 能 吃 它 如果 我 不 喜欢 它 . -

我说："我不喜欢它，我不知道该怎么吃。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[æn; ən] - [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [tiː 'eɪtʃ] - [bɪl] ,
An ' an hour after he gives me th ' bill ,
一个 - 一个 小时 后 他 给予 我 th - 账单 ,

他给我账单一个小时后，

[æn; ən] - [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [oʊni] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tiː] - [get] [aʊt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [tiː 'eɪtʃ] -
an ' I'd have had on'y thirty minutes t ' get out but for th '
一个 - ID 有 有 仅限 三十 分钟 t - 得到 出去 但 为了 th -
['haʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

要不是管家，我只有三十分钟时间逃出去。

[huː] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
who patched it up .
WHO 已修补 它 向上 .

谁把它修补好了。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [greɪt] [taɪmz] .
Those were great times .
那些 是 伟大的 时代 .

那段时光真美好。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[wel] , [noʊ] ['spɪnɪtʃ] [ɔːr] ['kæviɑːr] [ɪn] [maɪn] .
Well , no spinach or caviar in mine .
出色地 , 不 菠菜 或者 鱼子酱 在 矿 .

我的那份里没有菠菜也没有鱼子酱。

[nəʊ] [seɪ] , [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - [geɪm] ?
Now say , what's th ' game ?
现在 说 , 是什么 th - 游戏 ?

说说，这是什么游戏?

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr] [ʒuːˌdʒuːs] - [ə; eɪ] [skræp] [ɔːr] [tuː] ? "
Do you want my history , or jus ' a scrap or two ? "
做 你 想 我的 历史 , 或者 果汁 - 一个 废料 或者 二 ? "

你想听我的完整经历，还是只想知道一两段零碎的信息?

" [dɪ'skraɪb] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['tʃæmpiənʃɪp] [frʌm; frəm] - , " [sed] - ['iːgərli] ,
" Describe how you won the championship from McGonegal , " said Cathewe eagerly ,
" 描述 如何 你 韩元 这 锦标赛 从 - , " 说 - 急切地 ,

"跟麦戈尼格尔说说你是怎么赢得冠军的，"卡瑟维急切地问道。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ɔɪstər] .

nodding	**to**	**the**	**butler**	**to**	**serve**	**the**	**oysters**	**.**
点头	到	这	管家	到	服务	这	牡蛎	.

示意管家送上牡蛎。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlɪgriː] ['bʌtər] - [naɪf] , ['mentəli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ɪts] [juːz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [paɪ] .

Mr	**.**	**Sullivan**	**toyed**	**with**	**the**	**filigree**	**butter**	**-**	**knife**	**,**	**mentally**	**deciding**	**that**	**its**	**use**	**was**	**for**	**cutting**	**pie**	**.**
先生	.	沙利文	玩弄	和	这	丝细工	黄油	-	刀	,	精神上	决定	那	它是	使用	曾是	为了	切割	馅饼	.

苏利文先生把玩着那把精美的黄油刀，心里琢磨着它是用来切馅饼的。

[hiː; hi][kæst][æn; ən] [ə'bliːk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtlər] , [ænd; ənd] .

He	**cast**	**an**	**oblique**	**glance**	**at**	**the**	**immobile**	**countenance**	**of**	**the**	**English**	**butler**	**,**	**and**	**ahemmed**	**.**
他	投掷	一个	斜	瞥一眼	在	这	不动	面容	的	这	英语	管家	,	和	嗯哼	.

他斜睨了英国管家一动不动的脸，然后哼了一声。

" [wel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] . . . .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**"**	**it**	**was**	**like**	**this**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	出色地	,	"	他	开始	,	"	它	曾是	喜欢	这	.	.	.	.

“嗯，”他开口道，“事情是这样的……”

" [æz; əz]['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [wʌz; wəz]

"	**As**	**Mr**	**.**	**Sullivan**	**went**	**on**	**,**	**a**	**series**	**of**	**whispered**	**questions**	**and**	**answers**	**was**
"	作为	先生	.	沙利文	去	在	,	一个	系列	的	低声说道	问题	和	答案	曾是

随着苏利文先生的发言，一阵阵低声的提问和回答响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

['stɑːrtɪd] [bɪ'twiːn] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] .

started	**between**	**Caroline**	**and**	**the**	**rector**	**.**
开始	之间	卡罗琳	和	这	校长	.

事情始于卡罗琳和校长之间。

['kærəlɪn] : [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] " [blɑːk] " ?

Caroline	**:**	**What**	**does**	**he**	**mean**	**by**	**"**	**block**	**"**	**?**
卡罗琳	:	什么	做	他	意思是	经过	"	堵塞	"	?

卡罗琳：他说的“阻止”是什么意思？

[ðə; ði] ['rektər] : [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

The	**Rector**	**:**	**His**	**head**	**,**	**I**	**believe**	**.**
这	校长	:	他的	头	,	我	相信	.

校长：我想，他的脑袋肯定被砍掉了。

['kærəlɪn] : [oʊ] !

Caroline	**:**	**Oh**	**!**
卡罗琳	:	哦	!

卡罗琳：哦！

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] : [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['dɔɪɪn] - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [θɜːrd] [raʊnd] .

Mr	**.**	**Sullivan**	**:**	**There**	**wasn't**	**much**	**doin**	**'**	**in**	**th**	**'**	**third**	**round**	**.**
先生	.	沙利文	:	那里	不是	很多	做	-	在	th	-	第三	圆形的	.

苏利文先生：第三轮没什么精彩的场面。

[wiː; wi] ['fɪdld] [ə; eɪ] [waɪl] .

We	fiddled	a	while	.
我们	拨弄	一个	尽管	.

我们摆弄了一会儿。

[oʊni] [wʌns] [dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [get] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [roʊps] . . . [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [bel] [ræŋ] .

On'y	once	did	either	of	us	get	t	'	th	'	ropes	.	.	.	an	'	th	'	bell	rang	.
仅限	一次	做过	任何一个	的	我们	得到	t	-	th	-	绳索	.	.	.	一个	-	th	-	钟	响铃	.

我们俩只有一次拿到了绳子……然后铃声响了。

[tiː 'eɪtʃ] - [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][wʌn] ; ['hæmər] [æn; ən] - [tɑːŋz] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [stɑːrt][ɔːf] .

Th	'	fourth	was	a	hot	one	;	hammer	an	'	tongs	from	th	'	start	off	.
钍	-	第四	曾是	一个	热的	一	;	锤	一个	-	钳	从	th	-	开始	离开	.

第四场比赛很激烈；从一开始就打得难分难解。

[hiː; hi] [hʊkt] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [wɪnd] ,

He	hooked	me	twice	on	th	'	wind	,
他	钩子	我	两次	在	th	-	风	,

他两次利用风向钩住了我，

[ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ][dʒoʊlt][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [dʒɔː] [ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [mæt] . . .

and	I	handed	him	out	a	jolt	on	th	'	jaw	that	put	him	t	'	th	'	mat	.	.	.
和	我	递交	他	出去	一个	颠簸	在	th	-	颚	那	放	他	t	-	th	-	垫	.	.	.

.

:
.

我一拳打在他的下巴上，把他打倒在地……

[aɪ][hæd; həd][tiː 'eɪtʃ] - [best] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [raʊnd] .

I	had	th	'	best	of	th	'	round	.
我	有	th	-	最好的	的	th	-	圆形的	.

我这轮打得最好。

['kærəlɪn] : [ɪn] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] " [slæts] " ?

Caroline	:	In	mercy's	sake	,	what	does	he	mean	by	"	slats	"	?
卡罗琳	:	在	怜悯的	清酒	,	什么	做	他	意思是	经过	"	板条	"	?

卡罗琳：看在上帝的份上，他说的“板条”到底是什么意思?

[ðə; ði] ['rektər] ([siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɔːfɪŋ]) : ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

The	Rector	(	seized	with	a	slight	coughing	)	:	Possibly	his	ribs	.
这	校长	(	查获	和	一个	轻微	咳嗽	)	:	可能	他的	肋骨	.

校长（轻咳一声）：可能是肋骨。

['kærəlɪn] : [gʊd] ['greɪʃəs] !

Caroline	:	Good	gracious	!
卡罗琳	:	好的	亲切	!

卡罗琳：我的天哪!

(['weðər] [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [sər'praɪz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

(	Whether	this	ejaculation	was	caused	by	surprise	or	by	the	oyster	on	which	she
(	无论	这	射精	曾是	导致	经过	惊喜	或者	经过	这	牡蛎	在	哪个	她

[hæd; həd] [pʊt] [mɔːr]

had	put	more
有	放	更多的

（无论这次射精是由于意外还是由于她放了更多东西的牡蛎引起的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[hɔːrs] - ['rædɪʃ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pælət] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
horse - radish than was suited to her palate , will always remain a mystery .
马 - 萝卜 比 曾是 适合 到 她 味蕾 , 将要 总是 保持 一个 神秘 .
)
)
)

哪种辣根更适合她的口味，将永远是个谜。）

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] : [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [gɔːr] [tiː 'eɪtʃ] - [fɪft] - [raʊnd] .
Mr . Sullivan : We were out for gore th ' fift ' round .
先生 . 沙利文 : 我们 是 出去 为了 血块 th - 十五 - 圆形的 .

苏利文先生：我们出去打了第五轮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [strɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hʊks] .
He was gettin ' strong on his hooks .
他 曾是 获得 - 强的 在 他的 钩子 .

他的钩子越来越厉害了。

['mɪsɪz] . - ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [tɪ'mɪdəti]) : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] "
Mrs . Cathewe (interrupting him with great timidity) : What do you mean by "
太太 . - (打断 他 和 伟大的 胆怯) : 什么 做 你 意思是 经过 "
[hʊks] " ?
hooks " ?
钩子 " ?

卡特维夫人（怯生生地打断他）：你说的“钩子”是什么意思？

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] : [its] [ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [ðɪs] .
Mr . Sullivan : It's a blow like this .
先生 . 沙利文 : 它是 一个 吹 喜欢 这 .

苏利文先生：这真是一次沉重的打击。

(['ɪləstreɪts] [ænd; ənd] [nɔks] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentərpiːs] .
(Illustrates and knocks over the centerpiece .
(图示 和 敲门声 超过 这 中心装饰品 .

（演示并碰倒中心装饰品。）

['wɔːtər] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .)
Water and flowers spread over the table .)
水 和 花朵 传播 超过 这 桌子 .)

水和鲜花散落在桌子上。）

[aɪ] [seɪ] , [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
I say , now , look at that .
我 说 , 现在 , 看 在 那 .

我说，现在，看看那个。

[eint] [aɪ][ə; eɪ] [maɪk] [naʊ] , [tiː] - [nɑːk] ['oʊvər][tiː 'eɪtʃ] - ['flaʊər] - [pɑːt] [laɪk] [ðæt] ?
Ain't I a Mike now , t ' knock over th ' flower - pot like that ?
不是 我 一个 麦克风 现在 , t - 敲 超过 th - 花 - 锅 喜欢 那 ?

我现在不就是个迈克了吗，居然会那样碰倒花盆?

- : ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] .
Cathewe : Never mind that , Mr . Sullivan .
- : 绝不 头脑 那 , 先生 . 沙利文 .

卡特维：别在意了，苏利文先生。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪt] .
Go on with the fight .
去 在 和 这 斗争 .

继续战斗。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] : [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Mr	.	Sullivan	:	Where	was	I	?
先生	.	沙利文	:	在哪里	曾是	我	?

苏利文先生：我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] ; [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [raʊnd] . . . .

Oh	,	yes	;	he	put	it	all	over	me	that	round	.	.	.	.
哦	,	是的	;	他	放	它	全部	超过	我	那	圆形的	.	.	.	.

哦，是的；那一轮他把我彻底击垮了.....

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [eɪt] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - [bel] [ræŋ] [æn; ən] - [seɪvd] [ˌem 'iː] .

They	had	counted	eight	when	th	-	bell	rang	an	-	saved	me	.
他们	有	计数	八	什么时候	th	-	钟	响铃	一个	-	已保存	我	.

他们数到八的时候，铃声响了，救了我。

['kærəlɪn] : [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['foʊnəgræf] !

Caroline	:	Hit	him	on	the	phonograph	!
卡罗琳	:	打	他	在	这	留声机	!

卡罗琳：用留声机打他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ðɪ] ['rektər] (['rednɪŋ]) : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['mɪstər] . -

The	Rector	(	reddening	)	:	It	is	possible	that	he	refers	to	Mr	.	McGonegal's
这	校长	(	发红	)	:	它	是	可能的	那	他	指	到	先生	.	-

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

校长（脸涨红了）：他可能指的是麦戈尼格尔先生的嘴。

['kærəlɪn] :

Caroline	:
卡罗琳	:

卡罗琳:

[wel] , [aɪ] ['nevər] !

Well	,	I	never	!
出色地	,	我	绝不	!

真是没想到!

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['slæŋi] ['brʌðər] , [tuː] , [æt; ət] ['hɑːrvərd] .

And	I've	got	a	slangy	brother	,	too	,	at	Harvard	.
和	我已经	得到	一个	俚语	兄弟	,	也	,	在	哈佛大学	.

我在哈佛也有一个爱说俚语的弟弟。

([ðə; ðɪ] ['rektər] [lʊks] ['greɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['empti] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] .)

(	The	rector	looks	gravely	at	his	empty	oyster	-	shells	.	)
(	这	校长	看起来	严重地	在	他的	空的	牡蛎	-	贝壳	.	)

（校长神情严肃地看着他空空的牡蛎壳。）

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] : [θɪŋz] [went] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [tɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [tenθ] , [wen] [aɪ] [blækt] [hɪz; ɪz] [læmps] .

Mr	.	Sullivan	:	Things	went	along	about	even	till	th	-	tenth	,	when	I	blacked	his	lamps	.
先生	.	沙利文	:	事物	去	沿着	关于	甚至	直到	th	-	第十	,	什么时候	我	变黑	他的	灯	.

苏利文先生：事情进展得还算顺利，直到第十天，我把他的灯弄黑了。

['kærəlɪn] : [læmps] ?
Caroline : Lamps ?
卡罗琳 : 灯具 ?

卡罗琳：灯?

[ðə; ði] ['rektər] : [aɪz] , ['daʊtləs] .
The Rector : Eyes , doubtless .
这 校长 : 眼睛 , 毫无疑问 .

校长：毫无疑问，是眼睛。

['kærəlɪn] : [ɪts] ['getɪŋ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Caroline : It's getting too deep for me .
卡罗琳 : 它是 获得 也 深的 为了 我 .

卡罗琳：这对我来说太复杂了。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] : [ðə; ði][læst] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]['gɔɪn] - [ɔːl] [raɪt] .
Mr . Sullivan : The last round I saw that I had him goin ' all right .
先生 . 沙利文 : 这 最后的 圆形的 我 锯 那 我 有 他 去 - 全部 正确的 .

苏利文先生：上一轮我看到他打得不错。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][hæd; həd] ['bɜːrgəndi] ['floʊɪn] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][trɑːm'boʊn] .
In two seconds I had burgundy flowin ' from his trombone .
在 二 秒 我 有 勃艮第酒红 流入 - 从 他的 长号 .

两秒钟之内，我就看到他的长号里流出了勃艮第酒红色的酒液。

(- [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lɑːfs] .)
(Cathewe leans back in his chair and laughs .)
(- 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 笑声 .)

（卡特维向后靠在椅子上，笑了。）

['mɪsɪz] . - ([bɪ'wɪldərɪŋli]) : ['bɜːrgəndi] ?
Mrs . Cathewe (bewilderingly) : Burgundy ?
太太 . - (令人费解地) : 勃艮第 ?

卡特维夫人（困惑地）问道：勃艮第?

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] (['ræðər] [ɪm'peɪʃntli]) : [ə; eɪ]
Mr . Sullivan (rather impatiently) : A
先生 . 沙利文 (相当 不耐烦地) : 一个

苏利文先生（有些不耐烦地）：A

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[dʒoʊlt][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [noʊz] .
jolt on th ' nose .
颠簸 在 th - 鼻子 .

鼻子被猛地一震。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɔːr] [wɔltsən] - , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʊk] [æn; ən] - [ə; eɪ] [swɪŋ] ,
Well , there was some more waltzin ' , and then a hook an ' a swing ,
出色地 , 那里 曾是 一些 更多的 华尔兹舞 - , 和 然后 一个 钩 一个 - 一个 摇摆 ,

嗯，又跳了一会儿华尔兹，然后是钩子和摇摆舞，

[æn; ən] - [hɪm; ɪm][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [mæt] , [daʊn] [æn; ən] - [aʊt] .
an ' him on th ' mat , down an ' out .
一个 - 他 在 th - 垫 , 向下 一个 - 出去 .

他倒在垫子上，彻底垮掉了。

[aɪ] [meɪd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , [æn; ən] - [oʊni][gɑːt] [ðɪs] [tɪn] [ɪr] [tiː] - [ʃoʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] .
I made six thousand , an ' on'y got this tin ear t ' show for my trouble .
我 制成 六 千 , 一个 - 仅限 得到 这 锡 耳朵 t - 展示 为了 我的 麻烦 .

我赚了六千块，结果就得到这么个破耳朵来表演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

It	**was**	**fully**	**ten**	**o'clock**	**when**	**the**	**coffee**	**was**	**served**	**.**
它	曾是	完全	十	点钟	什么时候	这	咖啡	曾是	服务	.

咖啡端上来的时候已经是十点整了。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] " ['iːz] " [ænd; ənd] " [dʒiː] " [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ,

Mr	**.**	**Sullivan**	**may**	**have**	**lost**	**not**	**a**	**few**	**"**	**e's**	**"**	**and**	**"**	**g's**	**"**	**in**	**the**	**passing**	**,**
先生	.	沙利文	可能	有	丢失的	不是	一个	很少	"	的	"	和	"	的	"	在	这	通过	,

苏利文先生在拼写过程中可能漏掉了不少“e”和“g”。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pruːvd] [noʊ] [smɔːl] [ˌentər'teɪnmənt] ;

but	**for**	**all**	**that**	**he**	**proved**	**no**	**small**	**entertainment**	**;**
但	为了	全部	那	他	已证实	不	小的	娱乐	;

但尽管如此，他还是带来了不少乐趣；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [fɔːr; fər] [tiː 'eɪtʃ] - [tɔːl] [paɪnz] ,

and	**when**	**he**	**arose**	**with**	**the**	**remark**	**that**	**he**	**was**	**"**	**for**	**th**	**'**	**tall**	**pines**	**,**
和	什么时候	他	出现	和	这	评论	那	他	曾是	"	为了	th	-	高的	松树	,

当他站起来说他“喜欢高大的松树”时，

" [bəuθ] ['leɪdiz] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [rɪ'gret] .

"	**both**	**ladies**	**experienced**	**an**	**amused**	**regret**	**.**
"	两个都	女士们	经验丰富的	一个	觉得好笑	后悔	.

两位女士都感到既好笑又后悔。

" [wɪtʃ] [weɪ] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ɑːrm] .

"	**Which**	**way**	**do**	**you**	**go**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**Sullivan**	**,**	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**rector's**	**arm**	**.**
"	哪个	方式	做	你	去	?	"	问	先生	.	沙利文	,	躺下	他的	手	在	这	校长	手臂	.

“你要去哪条路？”苏利文先生问道，同时把手放在校长的胳膊上。

" [aɪ] [pæs] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] .

"	**I**	**pass**	**your**	**hotel**	**.**
"	我	经过	你的	酒店	.

我路过你的酒店。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

I	**shall**	**be**	**pleased**	**to**	**walk**	**with**	**you**	**.**	**"**
我	将	是	高兴	到	走	和	你	.	"

我很乐意与你同行。

" [aɪ] [seɪ] , " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ɑːrm] ,

"	**I**	**say**	**,**	**"**	**suddenly**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Sullivan**	**,**	**pressing**	**his**	**pudgy**	**fingers**	**into**	**the**	**rector's**	**arm**	**,**
"	我	说	,	"	突然	惊呼	先生	.	沙利文	,	紧迫	他的	胖乎乎的	手指	进入	这	校长	手臂	,

“我说，”苏利文先生突然喊道，同时用他胖乎乎的手指按了按校长的胳膊。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs]

"	**where**	**did**	**you**	**get**	**this**
"	在哪里	做过	你	得到	这

你从哪里弄到这个的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[ɑːrm] ?
arm ?
手臂 ?

手臂?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [taɪ] . "
Why , it is as tough as a railroad tie . "
为什么 , 它 是 作为 艰难的 作为 一个 铁路 领带 . "

它坚硬得像铁轨枕木一样。

" [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] .
" A course of physical culture , " said the rector , visibly embarrassed .
" 一个 课程 的 身体的 文化 , " 说 这 校长 , 明显地 尴尬的 .

“体育锻炼课程，”校长尴尬地说。

" ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] ?
" Physical culture ?
" 身体的 文化 ?

“体育?

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət][dəunt]['evər][get][mæd][æt; ət][ˌem ˈiː] , " [læft] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] .
But don't ever get mad at me , " laughed Mr . Sullivan .
但 不 曾经 得到 疯狂的 在 我 , " 笑了 先生 . 沙利文 .

“但是千万别生我的气，”苏利文先生笑着说。

" [its] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][paɪl] - ['draɪvər] .
" It's as big as a pile - driver .
" 它是 作为 大的 作为 一个 桩 - 司机 .

“它跟打桩机一样大。”

" [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][toʊld]['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" The novelist told Mr . Sullivan that he was very much obliged for his
" 这 小说家 讲述 先生 . 沙利文 那 他 曾是 非常 很多 有义务 为了 他的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

小说家告诉沙利文先生，他非常感谢他的陪伴。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

[drɑːp][ɪnt] - [tiː ˈeɪtʃ] - [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [naɪt] .
Drop int ' th ' fight to - morrer night .
降低 整数 - th - 斗争 到 - 莫勒 夜晚 .

明天晚上加入战斗。

[juːl] [get] [mɔːr] [aɪ'diːəz] - [juː; jʊ] [wɪl] ['hɪrɪn] - [ˌem ˈiː] [ʃuːt] [hɑːt] [er] .
You'll get more ideas there'n you will hearin ' me shoot hot air .
你会 得到 更多的 想法 - 你 将要 听觉 - 我 射击 热的 空气 .

你在那里能得到比听我空谈更多的想法。

" - [lʊkt] ['slaɪli][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Cathewe looked slyly at his wife .
" - 看起来 狡猾地 在 他的 妻子 .

卡特维狡黠地看了妻子一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

He	was	a	man	,
他	曾是	一个	男人	,

他是个男人，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn]

and	more	than	once	he	had	slipped	away	from	the	club	and	taken	in
和	更多的	比	一次	他	有	滑倒了	离开	从	这	俱乐部	和	已采取	在

[ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [raʊndz] ,

the	last	few	rounds	,
这	最后的	很少	回合	,

而且他不止一次溜出俱乐部，参加了最后几轮比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

and	then	had	returned	home	to	say	what	a	dull	night	he	had	had
和	然后	有	返回	家	到	说	什么	一个	乏味的	夜晚	他	有	有

[æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] .

at	the	club	.
在	这	俱乐部	.

然后他回到家，抱怨说他在俱乐部度过了一个多么无聊的夜晚。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] ['lʌvɪŋli] [əˈraʊnd] ['kɛrəˌlaɪnz] [weɪst] .

Mrs	.	Cathewe	had	her	arm	lovingly	around	Caroline's	waist	.
太太	.	-	有	她	手臂	深情地	大约	卡罗琳的	腰部	.

卡特维太太亲昵地搂着卡罗琳的腰。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][felt] ['kærəlɪn] [stɑːrt] .

All	at	once	she	felt	Caroline	start	.
全部	在	一次	她	毛毡	卡罗琳	开始	.

她突然感觉到卡罗琳开始行动了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	,	nothing	!
"	没有什么	,	没有什么	!

“什么都没有，什么都没有！”

" ['kærəlɪn] [dɪ'klerd] ['kwɪkli] .

"	Caroline	declared	quickly	.
"	卡罗琳	声明	迅速地	.

卡罗琳迅速宣布道。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['kærəlɪn] ['wʌndɝd] [wer] [ðə; ðɪ] ['revərənd]

But	on	the	way	home	in	her	carriage	Caroline	wondered	where	the	Reverend
但	在	这	方式	家	在	她	运输	卡罗琳	想知道	在哪里	这	牧师

['ritʃəd] ['ælən] ,

Richard	Allen	,
理查德	艾伦	,

但在回家的马车上，卡罗琳不禁纳闷理查德·艾伦牧师去了哪里。

['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz][tɪn] [ɪr] .

rector	of	St	.	Paul's	,	had	acquired	his	tin	ear	.
校长	的	英石	.	保罗的	,	有	获得	他的	锡	耳朵	.

圣保罗教堂的牧师患上了耳聋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[i:]

II

三

二

" [dɪr] [sɪs] — [jɔ:rz] [rɪ'si:vd] .

"	DEAR	SIS	—	Yours	received	.
"	亲爱的	SIS	—	此致	已收到	.

“亲爱的姐姐——你的信已收到。”

[hæv; həv] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['revərənd] ['rɪtʃəd] ['ælən] [ɪz]

Have	hunted	up	the	name	,	and	have	found	that	your	Reverend	Richard	Allen	is
有	猎杀	向上	这	姓名	,	和	有	成立	那	你的	牧师	理查德	艾伦	是

[æn; ən] - - [mæn] ,

an	'	89	man	,
一个	-	-	男人	,

我查到了这个名字，发现您的理查德·艾伦牧师是 1989 年毕业的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɔ:l] - [raʊnd] [men] [wi:; wi] ['evər] [hæd; həd] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] .

one	of	the	best	all	-	round	men	we	ever	had	on	the	track	.
一	的	这	最好的	全部	-	圆形的	男人	我们	曾经	有	在	这	追踪	.

他是我们赛道上遇到的最全面的选手之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] , [tu:] , [soʊ][æn; ən][oʊld][græd] [telz] [ˌem 'i:] .

He	was	a	terror	,	too	,	so	an	old	grad	tells	me	.
他	曾是	一个	恐怖	,	也	,	所以	一个	老的	毕业生	讲述	我	.

一位老毕业生告诉我，他以前也是个很可怕的人。

[gɑ:t] [kɪkt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['si:niər] [jɪr] .

Got	kicked	out	in	his	senior	year	.
得到	踢	出去	在	他的	高级的	年	.

大四那年被开除了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['ru:mmeɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [nɑ:t]

It	seems	that	his	chum	and	roommate	was	very	deeply	in	the	hole	,	not
它	似乎	那	他的	密友	和	室友	曾是	非常	深	在	这	洞	,	不是

[ɪk'strævəgəntli] ,

extravagantly	,
奢侈地	,

看来他的朋友兼室友陷得很深，虽然并不奢侈。

[laɪk] [jɔ:rz] ['tru:li] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][hɑ:rd] [nɔks] .

like	yours	truly	,	but	by	a	series	of	hard	knocks	.
喜欢	你的	真的	,	但	经过	一个	系列	的	难的	敲门声	.

就像我一样，只不过经历了一系列的挫折。

['ælən] [hæd; həd][noʊ] [kæʃ] [hɪm'self] .

Allen	had	no	cash	himself	.
艾伦	有	不	现金	他自己	.

艾伦自己身无分文。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [ɪn] [saɪt] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['bɔːroʊ] ['eni] .

And	**you**	**know**	**when**	**you**	**haven't**	**any**	**money**	**in**	**sight**	**,**	**you**	**can't**	**borrow**	**any**	**.**
和	你	知道	什么时候	你	还没有	任何	钱	在	视线	,	你	不能	借	任何	.

你知道，当你身上没钱的时候，你也借不到钱。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [ʃoʊ] [ɑːn]) [ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər]

One	**night**	**at**	**the**	**Museum**	**(**	**there**	**was**	**a**	**cheap**	**show**	**on**	**)**	**a**	**prize**	**-**	**fighter**
一	夜晚	在	这	博物馆	(	那里	曾是	一个	便宜的	展示	在	)	一个	奖	-	战斗机

['ɔːfərd] $300 [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [stænd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] [raʊndz] .

offered	**$300**	**to**	**any**	**one**	**who**	**would**	**stand**	**up**	**before**	**him**	**for**	**five**	**rounds**	**.**
提供	$300	到	任何	一	WHO	会	站立	向上	前	他	为了	五	回合	.

一天晚上在博物馆（当时正在上演一场廉价演出），一位拳击手悬赏 300 美元，奖励任何愿意和他打满五个回合的人。

['ælən] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [likt] [ðə; ði] [pʌg] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Allen	**jumped**	**up**	**on**	**the**	**stage**	**and**	**licked**	**the**	**pug**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
艾伦	跳了起来	向上	在	这	阶段	和	舔过	这	哈巴狗	到	一个	停顿	.

艾伦跳上舞台，把那只哈巴狗舔得停住了。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][bæd] [swaɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [haʊ'evər] ;

He	**got**	**a**	**bad**	**swipe**	**on**	**the**	**ear**	**,**	**however**	**;**
他	得到	一个	坏的	滑动	在	这	耳朵	,	然而	;

然而，他的耳朵被狠狠地打了一巴掌；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['ælən] [hæz; həz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [tɪn] [ɪr] ,

and	**if**	**your**	**Allen**	**has**	**what**	**they**	**call**	**a**	**tin**	**ear**	**,**
和	如果	你的	艾伦	有	什么	他们	称呼	一个	锡	耳朵	,

如果你的艾伦耳朵不太灵光，

[æn; ən] [ɪr] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [best] ['bʊl,pʌp] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɔːf]

an	**ear**	**that**	**looks**	**as**	**if**	**my**	**best**	**bullpup**	**had**	**tried**	**to**	**make**	**his**	**dinner**	**off**
一个	耳朵	那	看起来	作为	如果	我的	最好的	斗牛犬	有	尝试	到	制作	他的	晚餐	离开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

一只耳朵，看起来就像我最好的斗牛犬曾经在上面啃过晚餐一样。

['ekeɪ]['hoʊmoʊ] !

ecce	**homo**	**!**
ecce	同型人	!

ecce homo!

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [meɪts] ['dɛts] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['fæk] .

He	**paid**	**his**	**mate's**	**debts**	**,**	**and**	**then**	**was**	**requested**	**to**	**call**	**on**	**the**	**fac**	**.**
他	有薪酬的	他的	朋友的	债务	,	和	然后	曾是	请求	到	称呼	在	这	脸	.

他替朋友还清了债务，然后被要求去拜访对方。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæk] [ʌp] .

The	**old**	**ladies**	**told**	**him**	**to**	**pack**	**up**	**.**
这	老的	女士们	讲述	他	到	盒	向上	.

老太太们让他收拾东西走人。

[hiː; hi][dɪd] .

He	**did**	**.**
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [sɪns] .

He	**has**	**never**	**returned**	**to**	**college**	**since**	**.**
他	有	绝不	返回	到	大学	自从	.

此后他再也没有回到大学。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː]
But why do
但 为什么 做

但为什么呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
you want to know all about him ?
你 想 到 知道 全部 关于 他 ?

你想知道关于他的一切吗?

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdʌfər] .
They say he was a handsome duffer .
他们 说 他 曾是 一个 英俊的 笨蛋 .

他们说他是个英俊但笨拙的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hoʊm] [sɪns] [læst] [ˈiːstər] [taɪm] .
You know I haven't seen him yet , not having been home since last Easter time .
你 知道 我 还没有 已见 他 然而 , 不是 拥有 到过 家 自从 最后的 复活节 时间 .

你知道我还没见过他，自从去年复活节后我就没回家过。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [sɪs] , [dəunt][goʊ][ænd; ənd][get] [ˈdæfi] [ɑːn][hɪz; ɪz] - .
Now , for Heaven's sake , Sis , don't go and get daffy on his Riverince .
现在 , 为了 天 清酒 , 妹妹 , 不 去 和 得到 达菲 在 他的 - .

看在老天的份上，妹妹，别去他的河边胡闹。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [toʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði][best] [ˈfeloʊ] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] .
I've got a man in tow for you , the best fellow that ever lived .
我已经 得到 一个 男人 在 拖 为了 你 , 这 最好的 同伴 那 曾经 居住地 .

我给你带了个人，他是世上最好的人。

[əˈfekʃənətli] , [dʒæk] . "
Affectionately , Jack . "
亲切地 , 杰克 . "

杰克亲切地问候。

" [piː] . [es] . — [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʌv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪn][jʊr; jər][nekst] [ˈletər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" P . S . — Can't you shove a couple of 50's in your next letter to me ?
" P . S . — 不能 你 推 一个 夫妻 的 - 在 你的 下一个 信 到 我 ?

PS：你能不能在下次给我的信里塞几张50美元的钞票?

[ðə; ði] [ˈgʌvɜnɜz] [ˈlɪvər] [ˈwɔznt] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
The governor's liver wasn't in good shape the first of the month .
这 州长的 肝 不是 在 好的 形状 这 第一的 的 这 月 .

月初的时候，州长的肝脏状况不太好。

" [ˈkærəlɪn] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
" Caroline dropped the letter into her lap and stared out of the window .
" 卡罗琳 掉落 这 信 进入 她 膝 和 凝视 出去 的 这 窗户 .

卡罗琳把信扔到腿上，凝视着窗外。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] [greɪt] , [sɔːft] , [ˈmeltɪŋ] [fleɪks] .
It was snowing great , soft , melting flakes .
它 曾是 下雪了 伟大的 , 柔软的 , 融化 薄片 .

雪下得很大，雪花柔软，仿佛正在融化。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][tuː; tə][kraɪ] ,
She did not know whether to laugh or to cry ,
她 做过 不是 知道 无论 到 笑 或者 到 哭 ,

她不知道该哭还是该笑。

[nɔːr] [wʌt] [ɔˈkeɪʒənd] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][duː] [ˈiːðər] .

nor	what	occasioned	this	impulse	to	do	either	.
也不	什么	引发	这	冲动	到	做	任何一个	.

也不知道是什么原因促使他做出这样的举动。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspeld] [fɔːr; fər] [praɪz] - [ˈfaɪtɪŋ]

So	he	was	a	Cambridge	man	,	and	had	been	expelled	for	prize	-	fighting
所以	他	曾是	一个	剑桥	男人	,	和	有	到过	被驱逐	为了	奖	-	斗争

;

;

;

所以他曾是剑桥大学的学生，但因参加拳击比赛而被开除；

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [praɪz] - [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn]

for	certainly	it	had	been	prize	-	fighting	,	even	though	the	motive	had	been
为了	当然	它	有	到过	奖	-	斗争	,	甚至	尽管	这	动机	有	到过

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈmænli] [wʌn] .

a	good	and	manly	one	.
一个	好的	和	男子气概	一	.

因为这无疑是一场拳击比赛，尽管其动机是正当而男子气概的。

" [ə; eɪ][ˈmɪlksɑːp] !

"	A	milksop	!
"	一个	软弱	!

“一个懦夫！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [noʊ] [ˈhezɪtənsi] ; [hɜːr; hər] [ˈlæftər] [ræŋ] [aʊt] [freʃ]

"	There	was	no	doubt	,	no	hesitancy	;	her	laughter	rang	out	fresh
"	那里	曾是	不	怀疑	,	不	犹豫	;	她	笑声	响铃	出去	新鲜的

毫无疑问，没有丝毫犹豫；她的笑声清脆悦耳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ænd; ənd] [klɪr] .

and	clear	.
和	清除	.

清晰明了。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] ?

What	would	her	father	say	when	he	learned	the	truth	?
什么	会	她	父亲	说	什么时候	他	学习	这	真相	?

如果她父亲知道真相，他会说什么?

[hɜːr; hər][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [ˈrektər] [poʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [ˈpeɪʃ(ə)nt]

Her	next	thought	was	,	why	should	the	rector	pose	as	a	lamb	,	patient
她	下一个	想法	曾是	,	为什么	应该	这	校长	姿势	作为	一个	羊肉	,	病人

[ænd; ənd] [ʌnˈspiːkɪŋ] ,

and	unspeaking	,
和	无言	,

她接下来的想法是，校长为什么要装作一只温顺的羔羊，默默忍受，一言不发?

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪən] ?

when	all	the	time	he	was	a	lion	?
什么时候	全部	这	时间	他	曾是	一个	狮子	?

他一直都是一头狮子啊?

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [hæd; həd] [ˈsɑːlvd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] .

She	alone	had	solved	the	mystery	.
她	独自的	有	已解决	这	神秘	.

只有她一个人解开了这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][self] - [kən'troʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['paʊər] .

It	was	self	-	control	,	it	was	power	.
它	曾是	自己	-	控制	,	它	曾是	力量	.

这是自制力，这是力量。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

This	discovery	filled	her	with	a	quiet	exultation	.
这	发现	已填	她	和	一个	安静的	大喜	.

这一发现让她心中充满了平静的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	was	a	woman	,
她	曾是	一个	女士	,

她是一名女性，

[ænd; ənd][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ə; eɪ] ['siːkrət] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒɔɪfl] [ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]

and	to	unravel	a	secret	was	as	joyful	a	task	for	her	as	to
和	到	绎	一个	秘密	曾是	作为	快乐	一个	任务	为了	她	作为	到

[ɪn'vent] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hæt] .

invent	a	fashionable	hat	.
发明	一个	时髦	帽子	.

对她来说，揭开一个秘密和设计一顶时髦的帽子一样令人快乐。

[ðə; ði] ['baɪgɔːn] ['rektəz] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] ['pednts] ,

The	bygone	rectors	had	interested	her	little	;	they	had	been	either	pedants	,
这	逝去的	校长	有	感兴趣的	她	小的	;	他们	有	到过	任何一个	迂腐之人	,

[fə'nætiks] , [ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [droʊnz] ;

fanatics	,	or	social	drones	;
狂热分子	,	或者	社会的	无人机	;

她对过去的那些校长没什么兴趣；他们要么是迂腐的，要么是狂热的，要么是墨守成规的社交达人；

[waɪl] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] .

while	this	man	had	gone	about	his	work	quietly	and	modestly	.
尽管	这	男人	有	已消失	关于	他的	工作	悄悄	和	谦虚地	.

而这个人一直默默无闻、谦逊低调地做着自己的工作。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] : " [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	never	said	:	"	I	visited	the	poor	to	-	day	.
他	绝不	说	:	"	我	到访	这	贫穷的	到	-	天	.

他从未说过："我今天去探望了穷人。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [huː] [sed] : " [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni]

"	It	was	the	poor	who	said	:	"	The	rector	was	here	to	-	day	with	money
"	它	曾是	这	贫穷的	WHO	说	:	"	这	校长	曾是	这里	到	-	天	和	钱

[ænd; ənd] [kloʊðz] .

and	clothes	.
和	衣服	.

"是穷人说：'今天牧师带着钱和衣服来了。'

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pæst][hiː; hi][let] [rɪ'meɪn] ['nebjələs] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ðəm'selvz] [hæd; həd]

"	But	his	past	he	let	remain	nebulous	;	not	even	the	trustees	themselves	had
"	但	他的	过去的	他	让	保持	模糊的	;	不是	甚至	这	受托人	他们自己	有

[piəd] [fɑːr]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

peered	far	into	it	,
窥视	远的	进入	它	,

但他对自己的过去讳莫如深；就连受托人自己也没有深入探究过。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][æz; əz][fɑːr] [bæk]

at	least	not	as	far	back
在	至少	不是	作为	远的	后退

至少没有那么久远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪz] .
as the Cambridge days .
作为 这 剑桥 天 .

就像在剑桥的日子一样。

[ðʌs] , [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ðɪ]['mænz]
Thus , the element of mystery surrounding him first attracted her ; the man's
因此 , 这 元素 的 神秘 周围 他 第一的 吸引 她 ; 这 男人的
[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .
personality added to this .
性格 额外 到 这 .

因此，他身上那种神秘的气质首先吸引了她；而他的人格魅力也加深了这种吸引力。

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['nɪrər]
The knowledge that he was a college man seemed to place him nearer
这 知识 那 他 曾是 一个 大学 男人 似乎 到 地方 他 更近
[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l]['lev(ə)l] ,
her social level ,
她 社会的 等级 ,

得知他是大学生后，她似乎觉得他与她的社会阶层更接近。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [pruːvd]
though she was not a person to particularize so long as a man proved
尽管 她 曾是 不是 一个 人 到 具体化 所以 长的 作为 一个 男人 已证实
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

只要男人能证明自己的价值，她就不会特别在意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rektər] [hæd; həd] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [pruːvd] [hɪm'self] .
and the rector had , beyond a doubt , proved himself .
和 这 校长 有 , 超过 一个 怀疑 , 已证实 他自己 .

毫无疑问，校长已经证明了自己的能力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['brɪlɪənt] [jʌŋ] [men] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːgərlɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] .
There were dozens of brilliant young men following eagerly in her train .
那里 是 几十个 的 杰出的 年轻的 男人 下列的 急切地 在 她 火车 .

她的队伍后面跟着几十位才华横溢的年轻人。

[ðeɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
They rode with her , drove with her ,
他们 骑 和 她 , 驾驶 和 她 ,

他们和她一起乘车，和她一起开车，

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['kædɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪm] .
and fought for the privilege of playing caddy to her game .
和 战斗 为了 这 特权 的 玩耍 球童 到 她 游戏 .

并争取到了为她当球童的特权。

[jet] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [pər'tɪkjələrlɪ] [fɔːr; fər] [nʌn] .
Yet , while she liked them all , she cared particularly for none .
然而 , 尽管 她 喜欢 他们 全部 , 她 关心 特别 为了 没有任何 .

然而，虽然她喜欢他们所有人，但她对其中任何一个都没有特别的偏爱。

[ðə; ðɪ] ['rektər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][mæn] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
The rector , being a new species of man , became a study .
这 校长 , 存在 一个 新的 物种 的 男人 , 成为 一个 学习 .

校长是人类中的一种新物种，他本身也成了一个研究对象。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ;

Time	and	time	again	she	had	invited	him	to	the	Country	Club	;
时间	和	时间	再次	她	有	受邀	他	到	这	国家	俱乐部	;

她曾多次邀请他去乡村俱乐部;

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

he	always	excused	himself	on	the	ground	that	he	was	taking	a	course	of
他	总是	已原谅	他自己	在	这	地面	那	他	曾是	采取	一个	课程	的

['ri:dɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'mænd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

reading	such	as	to	demand	all	his	spare	time	in	the	day	.
阅读	这样的	作为	到	要求	全部	他的	空闲的	时间	在	这	天	.

他总是以正在学习某种课程为由拒绝外出，这种课程占用了他一天中所有的空闲时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['træmpɪŋ] [ə'krɔ:s]

One	morning	she	had	been	riding	alone	,	and	had	seen	him	tramping	across
一	早晨	她	有	到过	骑术	独自的	,	和	有	已见	他	徒步旅行	穿过

['kʌntri] .

country	.
国家	.

一天早晨，她独自骑马，看见他跋涉在乡间。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fensiz] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

In	the	spirit	of	fun	she	took	a	couple	of	fences	and	caught	up	with	him	.
在	这	精神	的	乐趣	她	采取	一个	夫妻	的	栅栏	和	捕捉	向上	和	他	.

她抱着玩玩的心态，翻过几道栅栏，追上了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , ['i:v(ə)n] [ɪm'bærəst] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [aɪ]

He	had	appeared	greatly	surprised	,	even	embarrassed	,	for	her	woman's	eye
他	有	出现	非常	惊讶	,	甚至	尴尬的	,	为了	她	女性的	眼睛

[hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə] [ri:d] .

had	been	quick	to	read	.
有	到过	快的	到	读	.

他显得非常惊讶，甚至有些尴尬，因为她女人的眼神很快就看穿了他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rælid] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [straɪd] .

She	had	rallied	him	upon	his	stride	.
她	有	集结	他	之上	他的	步幅	.

她让他重新振作起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] .

He	had	become	silent	.
他	有	变得	沉默的	.

他沉默了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] " [dʒʌmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [likt] [ðə; ði] [pʌg] [tu:; tə][ə; eɪ]

And	this	man	had	"	jumped	upon	the	stage	and	licked	the	pug	to	a
和	这	男人	有	"	跳了起来	之上	这	阶段	和	舔过	这	哈巴狗	到	一个

['stændstɪl] ! "

standstill	!	"
停顿	!	"

而这个人竟然“跳上舞台，把那只哈巴狗舔得停不下来！”

" ['kærəl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Carol	,	are	you	there	?
"	颂歌	,	是	你	那里	?

卡罗尔，你在吗?

" ['kærəlɪn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] ['letər] .

"	Caroline	started	and	hid	the	letter	.
"	卡罗琳	开始	和	隐藏	这	信	.

卡罗琳开始写信，然后把信藏了起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	arose	and	admitted	her	father	.
她	出现	和	承认	她	父亲	.

她起身，让父亲入内。

" [dʒeɪmz] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	James	says	that	you	received	a	letter	this	afternoon	.
"	詹姆斯	说道	那	你	已收到	一个	信	这	下午	.

詹姆斯说你今天下午收到了一封信。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

Was	it	from	the	boy	?
曾是	它	从	这	男生	?

是那个男孩送的吗?

['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ?

Begging	for	money	?
乞讨	为了	钱	?

乞讨钱财?

[wel] , [dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Well	,	don't	you	dare	to	send	it	to	him	.
出色地	,	不	你	敢	到	发送	它	到	他	.

你可千万别把它发给他。

[ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] [hæz; həz] [ˌoʊvər'drɔːn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðɪs] [mʌnθ] .

The	ragamuffin	has	overdrawn	seven	hundred	dollars	this	month	.
这	衣衫褴褛的	有	透支	七	百	美元	这	月	.

这个衣衫褴褛的人这个月透支了七百美元。

[wɒts] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [stiːl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ? "

What's	he	think	I	am	,	a	United	States	Steel	Corporation	?	"
是什么	他	思考	我	是	,	一个	团结的	各州	钢	公司	?	"

他以为我是美国钢铁公司吗?

" [hiː; hi] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hʌndrəd]

"	He	has	asked	me	for	one	hundred
"	他	有	问	我	为了	一	百

他向我要了一百

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

dollars	,	and	I	am	going	to	send	it	to	the	poor	boy	to	-	night	.	"
美元	,	和	我	是	去	到	发送	它	到	这	贫穷的	男生	到	-	夜晚	.	"

“我会捐几美元，今晚就寄给那个可怜的孩子。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	are	,	are	you	?
"	哦	,	你	是	,	是	你	?

“哦，原来你是啊？”

[huːz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['skæləwæg] , [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] ? "

Who's	bringing	up	the	scalawag	,	you	or	I	?	"
谁是	带来	向上	这	饭桶	,	你	或者	我	?	"

谁来带那个无赖上车，是你还是我?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , ['dædi] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [bent] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .

"	You	are	trying	to	,	daddy	,	but	I	believe	he's	bent	on	bringing	himself	up	.
"	你	是	尝试	到	,	爸爸	,	但	我	相信	他是	弯曲	在	带来	他自己	向上	.

“爸爸，您是想让他长大，但我相信他一心想靠自己把自己抚养成人。”

" [ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

"	She	ran	her	fingers	through	his	hair	.
"	她	跑	她	手指	通过	他的	头发	.

她用手指轻轻梳理着他的头发。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɛðɚz] [bæd] , ['dædi] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [krɔːs] .

"	I	know	the	weather's	bad	,	daddy	,	but	don't	be	cross	.
"	我	知道	这	天气	坏的	,	爸爸	,	但	不	是	叉	.

“我知道天气不好，爸爸，但别生气。”

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Come	over	to	the	piano	and	I'll	play	for	you	.	"
来	超过	到	这	钢琴	和	患病的	玩	为了	你	.	"

过来钢琴边，我为你弹奏。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['mjuːzɪk] , " ['grʌfli] .

"	I	don't	want	any	music	,	"	gruffly	.
"	我	不	想	任何	音乐	,	"	粗声粗气地	.

“我不要任何音乐，”他粗声粗气地说。

" [kʌm] , " ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Come	,	"	dragging	him	.
"	来	,	"	拖拽	他	.

“过来，”他拖着他。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	That's	the	way	;	I	have	no	authority	in	this	house	.
"	那就是	这	方式	;	我	有	不	权威	在	这	房子	.

就是这样；我在这所房子里没有权力。

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , ['kærəl] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [fæst] ,

But	,	seriously	,	Carol	,	the	boy's	spending	it	pretty	fast	,
但	,	严重地	,	颂歌	,	这	男孩们	开支	它	漂亮的	快速地	,

但是说真的，卡罗尔，这孩子花钱很快的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .

and	it	will	not	do	him	a	bit	of	good	.
和	它	将要	不是	做	他	一个	少量	的	好的	.

这样做对他一点好处也没有。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['spendθrɪft] .

I	want	to	make	a	man	out	of	him	,	not	a	spendthrift	.
我	想	到	制作	一个	男人	出去	的	他	,	不是	一个	败家子	.

我想把他培养成一个真正的男子汉，而不是一个挥霍无度的人。

[pleɪ] [ðæt] [wʌt] - [dˈjuː] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['tʃɔpin] . "

Play	that	what	-	d'you	-	call	-	it	from	Chopin	.	"
玩	那	什么	-	你	-	称呼	-	它	从	肖邦	.	"

演奏肖邦的那首……呃……那首曲子。

" [ðə; ði] [berˈsuːz] ? " ['siːtɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

"	The	Berceuse	?	"	seating	herself	at	the	piano	.
"	这	摇篮曲	?	"	座位	她自己	在	这	钢琴	.

“摇篮曲？”她坐在钢琴前。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wʌz; wəz][fæst] ['setlɪŋ]

The	twilight	of	winter	was	fast	settling
这	暮	的	冬天	曾是	快速地	安顿

冬日的暮色迅速笼罩大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gloʊ] [æt; ət] ['veriəs] ['wɪndoʊz] .
The house across the way began to glow at various windows .
这 房子 穿过 这 方式 开始 到 辉光 在 各种各样的 视窗 .

对面房子的各个窗户开始亮起灯光。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .
Still she played .
仍然 她 玩 .

她仍然坚持上场比赛。

[frʌm; frəm] ['tʃɔpin] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʃuːmən] , [frʌm; frəm] ['ʃuːmən] [tuː; tə] ['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] ,
From Chopin she turned to Schumann , from Schumann to Rubinstein ,
从 肖邦 她 转向 到 舒曼 , 从 舒曼 到 鲁宾斯坦 ,

她从肖邦转向舒曼，从舒曼转向鲁宾斯坦。

[bæk] [tuː; tə] ['ɑːpənz] [ˌpɑːlə'neɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːktɜːrn] [ɪn] [iː] [flæt] ['meɪdʒər] .
back to Chopin's polonaise and the nocturne in E flat major .
后退 到 肖邦的 波兰舞曲 和 这 夜曲 在 E 平坦的 主要的 .

回到肖邦的波兰舞曲和降E大调夜曲。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]
" You play those with a livelier spirit than usual , " was the general's
" 你 玩 那些 和 一个 更活泼 精神 比 通常 , " 曾是 这 将军的

['oʊnli] ['kɑːment] .
only comment .
仅有的 评论 .

“你踢这些球时比平时更有活力，”将军只说了这么一句。

[haʊ] [ðiːz] ['hɔːntɪŋ] ['meləˌdiz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] ,
How these haunting melodies took him back to the past ,
如何 这些 令人难忘 旋律 采取 他 后退 到 这 过去的 ,

这些萦绕心头的旋律如何将他带回了过去。

[wen] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['mʌðər] [pleɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['kɔrtɪŋ] [deɪz] !
when the girl's mother played them in the golden courting days !
什么时候 这 女孩们 母亲 玩 他们 在 这 金的 求爱 天 !

在女孩求爱的黄金时期，她的母亲会播放这些歌曲！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [blʌʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːment] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz]
He could not see the blush his comment had brought to his daughter's
他 可以 不是 看 这 脸红 他的 评论 有 带来 到 他的 女儿的

[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

他没看到自己的话让女儿脸颊泛起了红晕。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
" My dear , my dear !
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“我的宝贝，我的宝贝！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] , ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

"	he	said	,	with	great	tenderness	,	sliding	his	arm	around	her	waist	,
"	他	说	,	和	伟大的	压痛	,	滑动	他的	手臂	大约	她	腰部	,

“他温柔地说着，手臂环住了她的腰。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [krɔːs] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['bɑːkiŋ] [dɔːg] ;

"	I	know	that	I'm	cross	at	times	,	but	I'm	only	an	old	barking	dog	;
"	我	知道	那	我是	叉	在	时代	,	但	我是	仅有的	一个	老的	叫声	狗	;

“我知道我有时会生气，但我只是一条会叫的老狗；

[dəunt][duː] ['eni] [hɑːrm] .

don't	do	any	harm	.
不	做	任何	伤害	.

不要造成任何伤害。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

I'll	tell	you	what	,
患病的	告诉	你	什么	,

我告诉你，

[ɪf] [maɪ] ['lɛgz] [ɔːl] [raɪt] [nekst] ['sætərdeɪ] [aɪl] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

if	my	leg's	all	right	next	Saturday	I'll	ride	out	to	the	Country	Club	with	you	,
如果	我的	腿的	全部	正确的	下一个	周六	患病的	骑	出去	到	这	国家	俱乐部	和	你	,

如果我下周六腿没问题的话，我就和你一起去乡村俱乐部。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [tiː] [tə'geðər] .

and	we'll	have	tea	together	.
和	出色地	有	茶	一起	.

我们一起喝茶吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	195	]
"	[	页	-	]

[第195页]

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

She	leaned	toward	him	and	kissed	him	.
她	倾斜	朝向	他	和	亲吻	他	.

她俯身靠近他，吻了他。

" ['dædi] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] ?

"	Daddy	,	what	makes	you	think	so	meanly	of	the	rector	?
"	爸爸	,	什么	制作	你	思考	所以	卑鄙地	的	这	校长	?

“爸爸，你为什么对校长有这么恶劣的看法呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

I	was	thinking	of	him	when	you	came	in	.	"
我	曾是	思维	的	他	什么时候	你	来了	在	.	"

你进来的时候，我正在想他。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærəl] ,

"	I	don't	think	meanly	of	him	;	but	,	hang	it	,	Carol	,
"	我	不	思考	卑鄙地	的	他	;	但	,	悬挂	它	,	颂歌	,

“我并不鄙视他；但是，算了，卡罗尔，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] - [jes] - [wen] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] , - [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

he	always	says	'	Yes	'	when	I	want	him	to	say	'	No	,	'	and	vise	versa	.
他	总是	说道	-	是的	-	什么时候	我	想	他	到	说	-	不	,	-	和	钳住	反之亦然	.

我希望他说“不”的时候，他总是说“是”，反之亦然。

['hiːz] [tuː] [kəm'pleɪs(ə)nt] .

He's	too	complacent	.
他是	也	自满	.

他太自满了。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	like	a	man	who's	a	human	being	to	kick	once	in	a	while	,
我	喜欢	一个	男人	谁是	一个	人类	存在	到	踢	一次	在	一个	尽管	,

我喜欢偶尔踢一脚的那种有血有肉的男人。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [gɑːt][sʌm; səm] [faɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] . . . .

a	man	who's	got	some	fight	in	him	.	.	.	.
一个	男人	谁是	得到	一些	斗争	在	他	.	.	.	.

一个很有斗志的人.....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ]['tɔːrment] ? "

What	are	you	laughing	at	,	you	torment	?	"
什么	是	你	笑	在	,	你	折磨	?	"

你这折磨人的人，在笑什么?

" [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	At	something	which	just	occurred	to	me	.
"	在	某物	哪个	只是	发生	到	我	.

“我突然想到一件事。”

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [gɔːŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

There	goes	the	gong	for	dinner	.
那里	去	这	锣	为了	晚餐	.

晚餐的锣声响了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rævənəs] . "

I	am	ravenous	.	"
我	是	贪婪的	.	"

我饿极了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

I	forgot	to	tell	you	what	I	saw	in	the	evening	edition	of	the	Post	.
我	忘了	到	告诉	你	什么	我	锯	在	这	晚上	版	的	这	邮政	.

我忘了告诉你我在《邮报》晚报上看到了什么。

[jʊr; jər] ['pɑːrsn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði][praɪz] - [faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Your	parson	is	going	to	report	the	prize	-	fight	to	-	night	.
你的	牧师	是	去	到	报告	这	奖	-	斗争	到	-	夜晚	.

你的牧师今晚要报道这场拳击比赛。

['hiːl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

He'll	be	frightened	out	of	his	shoes	.
地狱	是	害怕	出去	的	他的	鞋	.

他会被吓得魂飞魄散。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ; ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌbər] .

I'm	going	up	to	the	club	;	going	to	play	a	few	rubbers	.
我是	去	向上	到	这	俱乐部	;	去	到	玩	一个	很少	橡胶	.

我要去俱乐部打几局。

['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ] ['grʌmblɪŋ] [leg] .

It'll	make	me	forget	my	grumbling	leg	.
它将	制作	我	忘记	我的	抱怨	腿	.

这会让我忘记腿疼的烦恼。

[juː; jʊ] [rʌn] ['oʊvər]

You	run	over
你	跑步	超过

你跑过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[tuː; tə] - [ɔːr] ['telɪfoʊn] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] [hɪr] . "
to Cathewe's or telephone Mrs . Cathewe to run over here . "
到 - 或者 电话 太太 . - 到 跑步 超过 这里 . "

去卡特维家或者打电话给卡特维太太让她过来。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Can't you stay in to - night ?
" 不能 你 停留 在 到 - 夜晚 ?

你今晚不能待在家里吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] . "
I don't want anybody but you . "
我 不 想 任何人 但 你 . "

除了你，我谁都不要。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hæf] ['prɑːmɪst] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv] [bluː] .
" But I've half promised ; besides , I'm sort of blue .
" 但 我已经 一半 承诺 ; 除了 , 我是 种类 的 蓝色的 .

“但我已经答应了一半；再说，我有点沮丧。”

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] . "
I need the excitement . "
我 需要 这 激动 . "

我需要刺激。

" ['veri] [wel] ; [aɪl] ['telɪfoʊn] [næn; nɑːn] .
" Very well ; I'll telephone Nan .
" 非常 出色地 ; 患病的 电话 楠 .

好的，我给楠打电话。

['mɪstər] . - [wɪl] ['prɑːbəbli] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]
Mr . Cathewe will probably go to that awful fight in the interests of his new
先生 . - 将要 大概 去 到 那 可怕 斗争 在 这 兴趣 的 他的 新的
[bʊk] .
book .
书 .

卡特维先生很可能会为了他的新书而参加那场可怕的战斗。

[ʃiːl] [kʌm] . "
She'll come . "
壳 来 . "

她会来的。

" - ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" Cathewe's going to the fight , you say ?
" - 去 到 这 斗争 , 你 说 ?

你说卡特维要去参加比赛?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['θɔːtfəli] .
" The general scratched his ear thoughtfully .
" 这 一般的 刮痕 他的 耳朵 深思熟虑 .

将军若有所思地挠了挠耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːrn] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ə'rɪdʒənəli]
THE auditorium was a great barn - like building which had been erected originally
这 礼堂 曾是 一个 伟大的 谷仓 - 喜欢 建筑 哪个 有 到过 竖立 起初
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] .
for the purpose of a roller - skating rink .
为了 这 目的 的 一个 滚筒 - 溜冰 溜冰场 .

礼堂是一座巨大的谷仓式建筑，最初是为建造轮滑场而建的。

['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['tʃærəti] [bə'zɑːz] [wɜːr; wər] [held] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [bɔːlz] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [mæs] - ['miːtiŋz] ,
Nowadays the charity bazaars were held there , the balls , political mass - meetings ,
如今 这 慈善机构 集市 是 握住 那里 , 这 球 , 政治的 大量的 - 会议 ,
['æmətər] [drə'mætɪks] , [ænd; ənd] [praɪz] - [faɪts] .
amateur dramatics , and prize - fights .
业余 戏剧 , 和 奖 - 战斗 .

如今，慈善义卖会、舞会、政治群众集会、业余戏剧表演和拳击比赛都在那里举行。

- , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [ə'raʊnd] ,
Cathewe , as he gazed curiously around ,
- , 作为 他 凝视 奇怪的是 大约 ,

卡特维好奇地环顾四周，

['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk]
pictured to himself the contrast between the Thanksgiving ball of the past week
如图所示 到 他自己 这 对比 之间 这 感恩 球 的 这 过去的 星期
[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːn] ,
and the present scene ,
和 这 展示 场景 ,

他不禁将上周的感恩节舞会与眼前的景象进行对比。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] .
and fell into his usual habit of philosophizing .
和 跌倒 进入 他的 通常 习惯 的 哲学思考 .

于是他又开始像往常一样进行哲学思考。

[hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
His seat was high up in the gallery .
他的 座位 曾是 高的 向上 在 这 画廊 .

他的座位在楼上的高处。

[wʌt] ['feɪsɪz][hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] !
What faces he saw through the blue and choking haze of smoke !
什么 面孔 他 锯 通过 这 蓝色的 和 窒息 阴霾 的 抽烟 !

他透过蓝色的、令人窒息的烟雾，看到了怎样的面孔！

[sə'luːn] ['kiːpəz] , ['aɪdləz] , ['stʌntɪd] [juːθ] , [ˌblɑ'zeɪ] [men] [ə'baʊt] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
Saloon keepers , idlers , stunted youth , blasé men about town , with a sprinkling of
酒吧 守门员 , 惰轮 , 发育不良 青年 , 冷漠 男人 关于 镇 , 和 一个 洒 的
[rɪ'spektəbl] ['bɪznəs] [men] ,
respectable business men ,
可敬 商业 男人 ,

酒馆老板、游手好闲之徒、发育迟缓的青年、城里冷漠无情的男人，以及零星几个体面的商人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

[huː] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [kæst] ['heɪsti] [ænd; ənd] ['gɪlti] [glɑːnsiz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
who ever and anon cast hasty and guilty glances over their shoulders ,
WHO 曾经 和 匿名 投掷 仓促 和 有罪的 眼神 超过 他们的 肩膀 ,

任何人，只要不经意间不自觉地回头瞥一眼，都会感到愧疚。

[ænd; ənd] [wen] [kɔːt] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ] [roʊg] ,
and when caught would raise a finger as if to say : " You rogue ,
和 什么时候 捕捉 会 增加 一个 手指 作为 如果 到 说 : " 你 流氓 ,

被抓到时，他会竖起一根手指，仿佛在说："你这个流氓，

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " — [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪts] [met] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] .
what are you doing here ? " — these and other sights met his interested eye .
什么 是 你 正在做 这里 ? " — 这些 和 其他 景点 遇见 他的 感兴趣的 眼睛 .

你在这里做什么？——这些景象以及其他景象都引起了他的兴趣。

['iːv(ə)n] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði]
Even he confessed to himself that his presence here was not all due to the
甚至 他 坦白 到 他自己 那 他的 在场 这里 曾是 不是 全部到期的 到 这
['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] .
gathering of color for his new book .
采集 的 颜色 为了 他的 新的 书 .

他自己也承认，他来到这里并不完全是为了收集新书的素材。

[self] - [ə'næləsɪs] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ]
Self - analysis discovered to him that the animal in him was eagerly awaiting
自己 - 分析 发现 到 他 那 这 动物 在 他 曾是 急切地 等待中
[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtərz] .
the arrival of the fighters .
这 到达 的 这 战士 .

自我分析让他发现，他内心的野兽正热切期盼着战士们的到来。

[sʌtʃ] [ɪz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
Such is human nature .
这样的 是 人类 自然 .

这就是人性。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːrm] , ['strɔːŋli] [prə'tektɪd] [baɪ] [roʊps] .
Down below he saw the raised platform , strongly protected by ropes .
向下 以下 他 锯 这 提高 平台 , 强烈 受保护 经过 绳索 .

他向下望去，看到一个架高的平台，平台周围用绳索严密地保护着。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] - [teiblz] , [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtərz] - [desks] ,
Around this were the reporters ' tables , the telegraph operators ' desks ,
大约 这 是 这 记者 - 表格 , 这 电报 运营商 - 桌子 ,

周围是记者桌和电报员桌。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [peɪlz] , ['tauəlz]
a few chairs for the privileged friends of the press , and pails , towels
一个 很少 椅子 为了 这 特权 朋友们 的 这 按 , 和 水桶 , 毛巾
[ænd; ənd] ['spʌndʒɪz] .
and sponges .
和 海绵 .

为媒体的特权朋友们准备了几把椅子，还有水桶、毛巾和海绵。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] - [teiblz] , [ɪ'rekt] [ɪn]

Yes	,	there	was	the	rector	,	sitting	at	one	of	the	reporters	'	tables	,	erect	in
是的	,	那里	曾是	这	校长	,	坐着	在	一	的	这	记者	-	表格	,	直立	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

是的，校长就坐在记者席的其中一张桌子旁，笔直地坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['peɪpər][pæd] , [ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

his	gaze	bent	upon	his	paper	pad	,	apparently	oblivious	to	his	strange
他的	目光	弯曲	之上	他的	纸	软垫	,	显然	浑然不觉	到	他的	奇怪的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他的目光低垂在纸上，似乎对周围陌生的环境浑然不觉。

-

Cathewe

-

卡特维

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [maɪnd] .

wondered	what	was	going	on	in	that	somewhat	mystifying	mind	.
想知道	什么	曾是	去	在	在	那	有些	神秘的	头脑	.

我很好奇，那颗有些神秘莫测的脑袋里究竟在想些什么。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ri:d] .

He	certainly	would	have	been	surprised	could	he	have	read	.
他	当然	会	有	到过	惊讶	可以	他	有	读	.

如果他识字的话，他肯定会感到惊讶。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][sʌm; səm]

the	rector	was	going	over	again	his	own	memorable	battle	in	Boston	some
这	校长	曾是	去	超过	再次	他的	自己的	难忘	战斗	在	波士顿	一些

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

ten	years	ago	.
十	年	前	.

校长又一次回忆起十年前他在波士顿经历的那场令人难忘的战斗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] ,

He	was	thinking	how	it	had	changed	his	whole	career	,
他	曾是	思维	如何	它	有	已更改	他的	所有的	职业	,

他当时在想这件事是如何改变他的整个职业生涯的。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [swə:vd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

how	it	had	swerved	him	from	the	bar	to	the	pulpit	.
如何	它	有	急转弯	他	从	这	酒吧	到	这	讲坛	.

它如何将他从酒吧带到了讲坛。

[ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

Ah	,	to	be	within	the	magic	circle	of	her	presence	,
啊	,	到	是	之内	这	魔法	圆圈	的	她	在场	,

啊，能置身于她那神奇的存在圈中，真是太好了。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

to	be	within	sight	and	touch	all	his	life	,	sometimes	to	hear	her	voice
到	是	之内	视线	和	触碰	全部	他的	生活	,	有时	到	听到	她	嗓音

['lɪftɪd] [ɪn] [sɔːŋ] ,

lifted	in	song	,
抬起	在	歌曲	,

一生中，她始终在他的视线和触碰之下，有时还能听到她歌声嘹亮。

[ðə; ði] [smuːð] , [waɪt] ['fɪŋgərz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [saʊnd] !

the	smooth	,	white	fingers	bringing	to	life	the	poetry	of	sound	!
这	光滑的	,	白色的	手指	带来	到	生活	这	诗	的	声音	!

光滑白皙的手指，将声音的诗意化为现实!

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	had	ceased	to	lie	to	himself	.
他	有	停止	到	说谎	到	他自己	.

他不再自欺欺人了。

[hiː; hi] [lʌvd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] .

He	loved	,	with	all	his	heart	,	with	all	his	soul	.
他	喜爱	,	和	全部	他的	心	,	和	全部	他的	灵魂	.

他全心全意地爱着，用尽了全部的灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] [kəm'pliːtli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər]

He	had	given	up	;	he	had	surrendered	completely	;	but	she	was	never
他	有	给定	向上	;	他	有	投降	完全地	;	但	她	曾是	绝不

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

他已经放弃了；他彻底投降了；但她永远不会知道。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['pɑːvərti] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Even	at	this	moment	poverty	took	him	to	the	mount	and	showed	him	the
甚至	在	这	片刻	贫困	采取	他	到	这	山	和	显示	他	这

[ə'bɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

abyss	between	him	and	his	heart's	desire	.
深渊	之间	他	和	他的	心脏的	欲望	.

即使在此时此刻，贫穷也把他带到了山顶，让他看到了自己与心中所愿之间的巨大鸿沟。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [səb'duːd] ['mɜːrmər] .

aroused	from	his	dreams	by	a	sudden	commotion	,	a	subdued	murmur	.
被唤醒	从	他的	梦境	经过	一个	突然	骚动	,	一个	低沉的	低语	.

一阵突如其来的骚动和低低的低语声将他从梦中惊醒。

['mɪstər] . ['sʌlɪvənz] [æn'tægənɪst] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdi] [skaɪ] - [bluː] [bæθ] - [roʊb] , [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ]

Mr	.	Sullivan's	antagonist	,	dressed	in	a	gaudy	sky	-	blue	bath	-	robe	,	was	crawling
先生	.	沙利文的	反派	,	穿着	在	一个	艳丽的	天空	-	蓝色的	洗澡	-	长袍	,	曾是	爬行

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊps] ,

under	the	ropes	,
在下面	这	绳索	,

苏利文先生的对手身穿一件艳丽的天蓝色浴袍，正从绳索下爬过去。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

followed	by	his	seconds	.
随后	经过	他的	秒	.

随后是他的助手们。

[ðə; ði]['mɜːrmər] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [tʃɪr] [wen] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ['ʃɔːrtli] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ]

The	murmur	grew	into	a	prolonged	cheer	when	Mr	.	Sullivan	shortly	followed	in	a
这	低语	生长	进入	一个	延长	欢呼	什么时候	先生	.	沙利文	不久	随后	在	一个

[bæθ] - [roʊb] ,

bath	-	robe	,
洗澡	-	长袍	,

当苏利文先生穿着浴袍跟进时，低语声变成了持续不断的欢呼声。

['iːv(ə)n] ['rɪtʃər] [ɪn] [hjuːz] .

even	richer	in	hues	.
甚至	更富有	在	色调	.

色彩更加丰富。

[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] - [pædz] , ['laɪtɪd] [freʃ] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] [legz]

The	reporters	shifted	their	writing	-	pads	,	lighted	fresh	cigars	,	and	drew	their	legs
这	记者	转移	他们的	写作	-	垫子	,	照明	新鲜的	雪茄	,	和	画	他们的	腿

['ʌndər] [ðə; ði] [teiblz] .

under	the	tables	.
在下面	这	表格	.

记者们挪了挪手中的写字板，点燃了新的雪茄，然后把腿缩到桌子底下。

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] .

The	sporting	editor	of	the	Post	turned	to	the	rector	.
这	体育	编辑	的	这	邮政	转向	到	这	校长	.

《邮报》体育版编辑转向校长。

" [aɪl] [tɪp][juː; jʊ][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][skræp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	tip	you	off	on	the	technicalities	of	the	scrap	,	"	he	said	.
"	患病的	提示	你	离开	在	这	技术细节	的	这	废料	,	"	他	说	.

“我会告诉你废料的技术细节，”他说。

" [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn][jʊr; jər]

"	All	you	need	to	do	is	to	watch	the	men	and	describe	what	they	do	in	your
"	全部	你	需要	到	做	是	到	手表	这	男人	和	描述	什么	他们	做	在	你的

[oʊn] [wei] . "

own	way	.	"
自己的	方式	.	"

“你只需要观察这些人，然后用你自己的方式描述他们的行为。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Thank	you	,	"	replied	the	rector	.
"	感谢	你	,	"	回复	这	校长	.

“谢谢，”校长回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] .

He	was	calm	.
他	曾是	冷静的	.

他很平静。

[wen] ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] , [hiː; hi] [smaɪld] .

When	Mr	.	Sullivan	nodded	pleasantly	,	he	smiled	.
什么时候	先生	.	沙利文	点头	愉快	,	他	微笑	.

苏利文先生愉快地点了点头，他露出了笑容。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [θruː] [ə'saɪd][ðer; ðər][bæθ] - [roʊbz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

The	men	in	the	ring	threw	aside	their	bath	-	robes	,	and	stood	forth	in	all	the
这	男人	在	这	戒指	扔	旁边	他们的	洗澡	-	长袍	,	和	站立	前进	在	全部	这

擂台上的男人们脱下浴袍，赤身裸体地站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər][roʊ'bʌst] [fɪ'ziːks] .
splendor of their robust physiques .
辉煌 的 他们的 强壮的 体格 .

他们健硕的体魄令人叹为观止。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['pɑːmpəs] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt]
A short , pompous man , wearing a watch - chain which threatened to disconcert
一个 短的 , 傲慢 男人 , 穿着 一个 手表 - 链 哪个 威胁 到 搅乱
[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæləns] ,
his physical balance ,
他的 身体的 平衡 ,

一个身材矮小、傲慢自大的男人，脖子上戴着一条沉重的怀表链，几乎让他失去平衡。

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
stepped to the ropes and held up his hand .
步 到 这 绳索 和 握住 向上 他的 手 .

他走到绳边，举起了手。

['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
Silence suddenly fell upon two thousand men .
沉默 突然 跌倒 之上 二 千 男人 .

两千名士兵突然陷入了寂静。

" [tiː 'eɪtʃ] - [prɪ'lɪmɪneri] [ɪz] [ɔːf] ;
" Th ' preliminary is off ;
" 钍 - 初步的 是 离开 ;

“预赛结束了；

[tiː 'eɪtʃ] - - [kɪd] - [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tiː 'eɪtʃ] - - ['deɪgoʊ] - ['dɪdnt] [weɪ] [ɪn][æz; əz] [ə'griːd]
th ' ' Kid ' refuses to go on because th ' ' Dago ' didn't weigh in as agreed
th - - 孩子 - 拒绝 到 去 在 因为 th - - 达戈 - 没有 称重 在 作为 同意
.
:
.

“孩子”拒绝继续，因为“意大利佬”没有按照约定发言。

[tiː 'eɪtʃ] - [meɪn] [baʊt] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [pleɪs] .
Th ' main bout will now take place .
钍 - 主要的 回合 将要 现在 拿 地方 .

主赛即将开始。

['mɪstər] . ['sʌlɪvən] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [raɪt] , [æn; ən] - ['mɪstər] . [mək'mænəs][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [left] .
Mr . Sullivan t ' th ' right , an ' Mr . McManus t ' th ' left .
先生 . 沙利文 t - th - 正确的 , 一个 - 先生 . 麦克马纳斯 t - th - 左边 .

苏利文先生在右边，麦克马纳斯先生在左边。

" [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [mæn] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['griːsi] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [sed] :
" The pompous man took out a greasy telegram from his pocket , and said :
" 这 傲慢 男人 采取 出去 一个 腻 电报 从 他的 口袋 , 和 说 :

“那个傲慢的男人从口袋里掏出一张油腻腻的电报，说道：

" ['læŋki] ['wɪljəmz] ['tʃælɪndʒz] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɪnər] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [pɜːrs] [æn; ən] - [ə; eɪ][saɪd] [bet] [ʌv; əv][faɪ] -
" Lanky Williams challenges th ' winner fer a purse an ' a side bet of fi '
" 瘦长 威廉姆斯 挑战 th - 优胜者 fer 一个 钱包 一个 - 一个 边 赌注 的 菲 -
['θaʊzən] - .
thousan ' .
千 - .

“兰基·威廉姆斯向胜者发起挑战，争夺奖金和五千美元的额外赌注。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] ['hɑːrtɪli] .

"	He	was	cheered	heartily	.
"	他	曾是	欢呼	衷心地	.

他受到了热烈的欢呼。

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] " [goʊ] " ;

Nobody	cared	about	the	preliminary	"	go	"	;
无人	关心	关于	这	初步的	"	去	"	;

没有人关心初步的“开始”;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌlɪvən] [ænd; ənd][mək'mænəs][ðə; ði] [spek'teitəs] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə]

it	was	Sullivan	and	McManus	the	spectators	had	paid	their	money	to
它	曾是	沙利文	和	麦克马纳斯	这	观众	有	有薪酬的	他们的	钱	到

[siː] .

see	.
看	.

观众们花钱就是为了看苏利文和麦克马纳斯的比赛。

[ðə; ði] ['rektər] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn][kwoʊ]['veɪdɪs] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	rector	recalled	the	scenes	in	Quo	Vadis	,	and	shrugged	his	shoulders	.
这	校长	召回	这	场景	在	如此	瓦迪斯	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

校长回想起电影《暴君焚城录》中的场景，耸了耸肩。

['hjuːmən]

Human
人类

人类

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['neɪtʃər] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] ; ['oʊnli]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['fæʃənz] .

nature	never	changes	;	only	politics	and	fashions	.
自然	绝不	变化	;	仅有的	政治	和	时尚	.

自然界的事物永恒不变，改变的只是政治和时尚。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [θrɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men]

He	himself	was	vaguely	conscious	of	a	guilty	thrill	as	he	saw	the	two	men
他	他自己	曾是	依稀	有意识的	的	一个	有罪的	刺激	作为	他	锯	这	二	男人

[step] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .

step	from	their	corners	and	shake	hands	.
步	从	他们的	角落	和	摇	双手	.

当他看到那两个人从角落里走出来握手时，他自己隐约感觉到一种罪恶的快感。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [nɑːt][ʌv; əv] [haʊ] ['mɪstər] . " ['ʃɪfti] " ['sʌlɪvən] [wʌn] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][frʌm; frəm]

As	this	is	a	story	not	of	how	Mr	.	"	Shifty	"	Sullivan	won	his	battle	from
作为	这	是	一个	故事	不是	的	如何	先生	.	"	狡猾的	"	沙利文	韩元	他的	战斗	从

['mɪstər] . [mək'mænəs] ,

Mr	.	McManus	,
先生	.	麦克马纳斯	,

但这并非讲述“狡猾的”沙利文先生如何战胜麦克马纳斯先生的故事，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ,

but	of	how	the	rector	of	St	.	Paul's	nearly	lost	his	,
但	的	如何	这	校长	的	英石	.	保罗的	几乎	丢失的	他的	,

但圣保罗教堂的牧师差点失去他的.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːt] [baɪ] [raʊndz] .

I	shall	not	dwell	upon	the	battle	as	it	was	fought	by	rounds	.
我	将	不是	住	之上	这	战斗	作为	它	曾是	战斗	经过	回合	.

我不会过多赘述这场回合制战斗。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelfθ] [raʊnd] .

Let	it	suffice	that	the	crisis	came	during	the	twelfth	round	.
让	它	足够了	那	这	危机	来了	期间	这	第十二	圆形的	.

危机发生在第十二轮比赛期间，这一点就足以说明问题了。

['sʌlɪvən] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [raʊnd] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['priːviəs] [hiː; hi]

Sullivan	was	having	the	best	of	this	round	,	though	in	the	four	previous	he
沙利文	曾是	拥有	这	最好的	的	这	圆形的	,	尽管	在	这	四	以前的	他

[hæd; həd] [bɪn] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] .

had	been	worsted	.
有	到过	最差	.

苏利文在本轮比赛中表现最佳，尽管在前四轮比赛中他都输了。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [tə'geðər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rʌf] [ɪn] - ['faɪtɪŋ] .

The	men	came	together	suddenly	,	and	there	was	some	rough	in	-	fighting	.
这	男人	来了	一起	突然	,	和	那里	曾是	一些	粗糙的	在	-	斗争	.

这些人突然聚集在一起，发生了一些激烈的内讧。

[ðə; ði] ['pɑːmpəs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrefə'riː] , [wʌz; wəz] [kept] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

The	pompous	man	,	who	was	the	referee	,	was	kept	on	the	jump	.
这	傲慢	男人	,	WHO	曾是	这	裁判	,	曾是	保留	在	这	跳	.

这位傲慢的裁判被罚跳球。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][pæd] - [pæd][ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] - [skreɪp] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɑːn]

One	could	hear	the	pad	-	pad	of	blows	and	the	scrape	-	scrape	of	shoes	on
一	可以	听到	这	软垫	-	软垫	的	打击	和	这	刮	-	刮	的	鞋	在

[ðə; ði] ['rezɪn] [mæt] ,

the	resined	mat	,
这	树脂	垫	,

可以听到击打的啪嗒声和鞋子在涂有树脂的垫子上刮擦的刮擦声。

[soʊ] ['breθləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [spek'teitəs] .

so	breathless	were	the	spectators	.
所以	喘不过气	是	这	观众	.

观众们都屏住了呼吸。

[ðə; ði]['bɑːksərz] [bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld] .

The	boxers	became	tangled	.
这	拳击手	成为	纠缠不清	.

拳击手们纠缠在一起了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

" [faʊl] , [faʊl] !

"	Foul	,	foul	!
"	犯规	,	犯规	!

“犯规，犯规！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

"	The	voice	rang	out	strong	and	distinct	.
"	这	嗓音	响铃	出去	强的	和	清楚的	.

“声音洪亮而清晰。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˌrɛfɝ'iːz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [hɪm'self] [lʊkt] ['æŋgrəli] [daʊn]

It	was	not	the	referee's	voice	,	for	the	referee	himself	looked	angrily	down
它	曾是	不是	这	裁判的	嗓音	,	为了	这	裁判	他自己	看起来	愤怒地	向下

[wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .

whence	the	voice	came	.
何处	这	嗓音	来了	.

那不是裁判的声音，因为裁判本人怒气冲冲地低头看向声音传来的方向。

['sʌlɪvən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [raɪðd] [ɪn] ['ægəni] , [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

Sullivan	**,**	**his**	**face**	**writhed**	**in**	**agony**	**,**	**was**	**clinging**	**desperately**	**to**	**his**	**opponent**	**.**
沙利文	,	他的	脸	扭动	在	痛苦	,	曾是	依恋	绝望地	到	他的	对手	.

苏利文面露痛苦之色，拼命地抓住他的对手。

" [ə; eɪ] [faʊl] [bloʊ] !

"	**A**	**foul**	**blow**	**!**
"	一个	犯规	吹	!

“犯规！”

" [ˌpændə'moʊniəm] .

"	**Pandemonium**	**.**
"	混乱	.

“混乱。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [jelɪŋ] , [hæf][nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

Everybody	**was**	**yelling**	**,**	**half**	**not**	**knowing**	**why**	**.**
大家	曾是	大喊	,	一半	不是	会心	为什么	.

大家都在大喊大叫，但有一半人不知道为什么。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] ['treɪnərz] [wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

The	**seconds**	**and**	**trainers**	**were**	**clambering**	**into**	**the**	**ring**	**.**
这	秒	和	教练	是	攀爬	进入	这	戒指	.

助手和教练们正爬进拳击台。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːksərz] .

The	**referee**	**separated**	**the**	**boxers**	**.**
这	裁判	分开	这	拳击手	.

裁判将拳击手们分开。

[ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fjʊriəsli] .

They	**rushed**	**at**	**each**	**other**	**furiously**	**.**
他们	匆忙	在	每个	其他	愤怒地	.

他们疯狂地互相冲向对方。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

The	**seconds**	**stepped**	**in**	**between**	**.**
这	秒	步	在	之间	.

秒针插在中间。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][mɪks] - [ʌp] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [mæn][lɔːst][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt] .

A	**general**	**mix**	**-**	**up**	**followed**	**,**	**during**	**which**	**the**	**pompous**	**man**	**lost**	**his**	**silk**	**hat**	**.**
一个	一般的	混合	-	向上	随后	,	期间	哪个	这	傲慢	男人	丢失的	他的	丝绸	帽子	.

随后发生了一场混乱，期间那个自负的男人弄丢了他的丝绸帽子。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] [pʊld] [ðə; ði] ['rɛktərz] [koʊt] [teɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [sæŋk]

The	**reporter**	**for**	**the**	**Post**	**pulled**	**the**	**rector's**	**coat**	**tails**	**,**	**and**	**the**	**rector**	**sank**
这	记者	为了	这	邮政	拉	这	校长	外套	尾巴	,	和	这	校长	沉没

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

into	**his**	**chair**	**,**
进入	他的	椅子	,

《邮报》记者拽了拽校长的衣角，校长便瘫坐在椅子上。

[peɪl] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

pale	**and**	**terrified**	**.**
苍白	和	恐惧	.

脸色苍白，惊恐万分。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] !

He	**had**	**forgotten**	**!**
他	有	被遗忘的	!

他竟然忘了！

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv]
Carried away by his old love of
携带 离开 经过 他的 老的 爱 的

他被旧爱冲昏了头脑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[kliːn] ['faɪtɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntests; kən'tests] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,
clean fighting , by his love of physical contests , he had forgotten ,
干净的 斗争 , 经过 他的 爱 的 身体的 比赛 , 他 有 被遗忘的 ,
[fər'gɑːtn] !
forgotten !
被遗忘的 !

他热爱身体对抗，以至于忘记了公平的战斗方式，忘记了！

" [faʊl] !
" Foul !
" 犯规 !

“犯规！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] ! "
It was a foul ! "
它 曾是 一个 犯规 ! "

那是犯规！

" [jiː; ji] - [ə; eɪ] !
" Ye - a !
" 叶 - 一个 !

“是的！

[jiː; ji] - [ə; eɪ] !
Ye - a !
叶 - 一个 !

是的！

[faʊl] [bloʊ] ! "
Foul blow ! "
犯规 吹 ! "

犯规！

" ['bʊli] ['fɜː, 'fɛr][tiː 'eɪtʃ] - ['pɑːrsn] ! "
" Bully fer th ' parson ! "
" 欺负 fer th - 牧师 ! "

“真可恶，牧师！”

" ['sʌlɪvən] , ['sʌlɪvən] ! "
" Sullivan , Sullivan ! "
" 沙利文 , 沙利文 ! "

“苏利文，苏利文！”

" [mək'mænəs] ! "
" McManus ! "
" 麦克马纳斯 ! "

“麦克马纳斯！”

" [faʊl] , [faʊl] !
" Foul , foul !
" 犯规 , 犯规 !

“犯规，犯规！”

- [aʊt] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˌrefəˈriː] ! "
T'row out th ' referee ! "
- 出去 th - 裁判 ! "

把裁判赶出去！

" [gɪv] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈdiːkən] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ˈfɝː, ˈfɛr][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] !
" Give th ' deacon a show fer his money !
" 给 th - 执事 一个 展示 fer 他的 钱 !

“给执事一场精彩的表演，让他觉得这钱花得值！”

" [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [kraɪz] [roʊz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektər] .
" These and a thousand other cries rose in the vicinity of the rector .
" 这些 和 一个 千 其他 哭泣 玫瑰 在 这 附近 的 这 校长 .

“校长附近响起了这些以及其他上千种叫喊声。”

[ðoʊz] [riˈpɔːtəz] [huːz] [ˈsɪti] [ˈeditəz] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ]
Those reporters whose city editors had not thought of the stroke of sending a
那些 记者 谁 城市 编辑 有 不是 想法 的 这 中风 的 发送 一个
[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [faɪt] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] .
minister of the gospel to report the fight were delighted .
部长 的 这 福音 到 报告 这 斗争 是 高兴极了 .

那些城市编辑没想到派一位福音传教士去报道这场战斗的记者们都欣喜若狂。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɜːrθ] [ˈfɔːrti] [faɪts] ,
Here was a story worth forty fights ,
这里 曾是 一个 故事 值得 四十 战斗 ,

这是一个足以打四十场仗的故事。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌes ˈtiː] .
a story to delight thousands and thousands who looked upon St .
一个 故事 到 喜 数千 和 数千 WHO 看起来 之上 英石 .
[ˈpɔlz] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [maɪt] [ˈwɜːrʃɪp] .
Paul's as a place where only the rich might worship .
保罗的 作为 一个 地方 在哪里 仅有的 这 富有的 可能 崇拜 .

这个故事让成千上万的人感到欣喜，因为他们一直认为圣保罗大教堂是只有富人才能去敬拜的地方。

" [aɪ] [dɪˈkler] [ðə; ði] [faɪt] [ə; eɪ] [drɔː] , [æn; ən] - [ɔːl] [bets] [ɔːf] ! " [hauld] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði]
" I declare the fight a draw , an ' all bets off ! " howled the referee , wiping the
" 我 宣布 这 斗争 一个 画 , 一个 - 全部 赌注 离开 ! " 嚎叫 这 裁判 , 擦拭 这

“我宣布这场比赛打成平局，所有赌注都取消！”裁判大声喊道，同时擦拭着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdæmɪdʒd] [hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈkʌvərd] .
dust from his damaged hat , which he had at length recovered .
灰尘 从 他的 损坏的 帽子 , 哪个 他 有 在 长度 恢复 .

他终于找回了破损的帽子，帽子上沾满了灰尘。

[ðə; ði] [ˈrektər] [roʊz] [tuː; tə] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] .
The rector rose to move down the aisle to the entrance .
这 校长 玫瑰 到 移动 向下 这 走道 到 这 入口 .

校长起身，沿着过道走向入口。

[hiː; hi] [felt] [ˈmɔːrəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [krʌʃt] .
He felt morally and physically crushed .
他 毛毡 道德上 和 身体 碎 .

他感到身心俱疲，精神崩溃。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

All	this	would	be	in	the	newspapers	the	next	morning	.
全部	这	会	是	在	这	报纸	这	下一个	早晨	.

第二天早上，所有这些内容都会刊登在报纸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] ; [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [æsk] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt]

He	was	disgraced	;	for	everybody	would	ask	,	"	How	should	he	know	what
他	曾是	蒙羞的	;	为了	大家	会	问	,	"	如何	应该	他	知道	什么

[ə; eɪ] [faʊl] [bloʊ] [wʌz; wəz] ?

a	foul	blow	was	?
一个	犯规	吹	曾是	?

他蒙羞了；因为每个人都会问："他怎么会知道什么是犯规动作呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['bɪtər] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['strʌgld] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	It	was	terribly	bitter	,	after	having	struggled	so	long	.
"	它	曾是	可怕	苦的	,	后	拥有	挣扎	所以	长的	.

"经历了这么长时间的奋斗，结果却如此惨淡，真是令人难以接受。"

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [men] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd] ['lɪkərz] ,

Presently	he	became	aware	that	men	,	reeking	with	cigar	smoke	and	liquors	,
目前	他	成为	意识到的	那	男人	,	臭气熏天	和	雪茄	抽烟	和	酒	,

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

were	talking	loudly	to	him	,
是	说	高声	到	他	,

这时他才意识到，有几个浑身散发着雪茄烟味和酒气的男人正在大声跟他说话。

['iːv(ə)n] ['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm] .

even	cursing	him	.
甚至	咒骂	他	.

甚至还咒骂他。

[hiː; hi] [kɔːt] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ə'baʊt] " ['mækɪn] - [ˌjuː 'es] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [bets] ,

He	caught	some	words	about	"	makin	'	us	lose	our	bets	,
他	捕捉	一些	字	关于	"	制造	-	我们	失去	我们的	赌注	,

他听到了一些关于"让我们输掉赌注"的话，

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [weɪ] [frʌm; frəm] - .

when	we	come	all	th	'	way	from	N'York	.
什么时候	我们	来	全部	th	-	方式	从	-	.

当我们从纽约远道而来的时候。

" [ə; eɪ][hænd] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

"	A	hand	came	into	contact	with	his	cheek	,
"	一个	手	来了	进入	接触	和	他的	脸颊	,

一只手碰到了他的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ræn] [laɪk] ['faɪər] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

and	the	sting	of	it	ran	like	fire	through	his	veins	.
和	这	蜇	的	它	跑	喜欢	火	通过	他的	静脉	.

那刺痛感如同烈火般在他血管中蔓延。

[ðə; ði] [ræθ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [dɪ'fiːt] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði]['daɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ;

The	wrath	at	his	moral	defeat	broke	down	the	dikes	of	his	self	-	control	;
这	愤怒	在	他的	道德	击败	打破	向下	这	堤坝	的	他的	自己	-	控制	;

道德上的失败激怒了他，他的自制力彻底崩溃了；

[ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kwɪkli] [prə'vəukt] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌænɪ'mæləti]

the	fury	which	is	always	quickly	provoked	by	physical	pain	in	the	animality
这	愤怒	哪个	是	总是	迅速地	挑衅	经过	身体的	疼痛	在	这	动物性

动物性中，身体上的痛苦总是能迅速激起它的狂怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ʌv; əv][mæn] , [swept] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .
of man , swept aside his prudence .
的 男人 , 扫荡 旁边 他的 谨慎 .

人性的弱点，让他抛弃了谨慎。

[ðə; ði][mæn] [huː] [strʌk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][raɪz]['bɑːdɪli][ænd; ənd][fɔːl] ['krʌmpld] [ə'mʌŋ]
The man who struck him was seen to rise bodily and fall crumpled among
这 男人 WHO 击 他 曾是 已见 到 上升 身体上的 和 落下 皱巴巴的 之中
[ðə; ði] [siːts] .
the seats .
这 座位 .

打他的那个人被看到猛地站了起来，然后瘫倒在座位上。

[ðə; ði]['mænz] [frendz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] — [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
The man's friends — there were four in number — recovering from their
这 男人的 朋友们 — 那里 是 四 在 数字 — 恢复中 从 他们的
['moʊmənteri] [sər'praɪz] , [ə'tækt] [ðə; ði] ['rektər] ['swɪftli] ,
momentary surprise , attacked the rector swiftly ,
瞬间 惊喜 , 遭到攻击 这 校长 迅速地 ,

男子的四个朋友从短暂的震惊中回过神来，迅速攻击了校长。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'fɔːrməti] .
and not without a certain conformity .
和 不是 没有 一个 肯定 一致性 .

而且并非完全没有某种程度的一致性。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
What followed has become history .
什么 随后 有 变得 历史 .

之后发生的一切已成为历史。

['iːv(ə)n] ['sʌlɪvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [fər'gɑːt][ðer; ðər][ˌænɪ'mɑːsəti][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
Even Sullivan and his opponent forgot their animosity for the time being ,
甚至 沙利文 和 他的 对手 忘了 他们的 敌意 为了 这 时间 存在 ,

就连沙利文和他的对手也暂时忘却了彼此的敌意。

[ænd; ənd] [liːnd] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði][roʊps] .
and leaned eagerly over the ropes .
和 倾斜 急切地 超过 这 绳索 .

他急切地俯身越过绳索。

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] ['sevrəl] [pə'liːs] ['helmits] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Far back in the surging crowd several police helmets could be discerned , but they
远的 后退 在 这 滔滔 人群 一些 警察 头盔 可以 是 辨别 , 但 他们
[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .
made little progress .
制成 小的 进步 .

在汹涌的人群深处，隐约可以看到几顶警用头盔，但他们几乎没有取得任何进展。

[ðə; ði] ['rektər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [frɑːk] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
The rector in his tightly fitting frock was at a disadvantage ,
这 校长 在 他的 紧紧 配件 连衣裙 曾是 在 一个 劣势 ,

身穿紧身长袍的校长处于劣势。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪgər] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .
but his wonderful vigor and activity stood him in good stead .
但 他的 精彩的 活力 和 活动 站立 他 在 好的 坚定 .

但他惊人的活力和积极性让他受益匪浅。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə] [ðæt] ,

Quick	as	a	cat	he	leaped	from	this	side	to	that	,
快的	作为	一个	猫	他	跳跃	从	这	边	到	那	,

他像猫一样敏捷，从这边跳到那边。

['diːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪstən] - [rɑːd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

dealing	his	blows	with	the	rapidity	of	a	piston	-	rod	and	almost	as
处理	他的	打击	和	这	快速	的	一个	活塞	-	杆	和	几乎	作为

['terəb(ə)l][ɪn] [ɪ'fekt] .

terrible	in	effect	.
糟糕的	在	影响	.

他出拳的速度如同活塞杆一般迅猛，威力也几乎同样可怕。

[wʌns] [hiː; hi] [went] [daʊn] ; [bʌt; bət] , [laɪk] - , [ðə; ði] [tʌtʃ]

Once	he	went	down	;	but	,	like	Antæus	,	the	touch
一次	他	去	向下	;	但	,	喜欢	-	,	这	触碰

他曾下去过；但是，就像安泰俄斯一样，触摸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ri'vaivd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

of	earth	revived	him	and	doubled	his	strength	.
的	地球	复活	他	和	双倍	他的	力量	.

大地之力使他复活，并使他的力量加倍。

[men] , [ɪn][ðə; ði][mæd] ['efərt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [trɑːd][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɝz] [toʊz] , [hæts]

Men	,	in	the	mad	effort	to	witness	this	battle	,	trod	on	one	another's	toes	,	hats
男人	,	在	这	疯狂的	努力	到	证人	这	战斗	,	践踏	在	一	另一个的	脚趾	,	帽子

[wɜːr; wər] [krʌʃt] ,

were	crushed	,
是	碎	,

男人们疯狂地想要目睹这场战斗，结果互相踩踏脚趾，帽子都被压扁了。

[koʊts] [wɜːr; wər][tɔːrn] , ['iːv(ə)n] [bloʊz] [wɜːr; wər] [strʌk] .

coats	were	torn	,	even	blows	were	struck	.
外套	是	撕裂	,	甚至	打击	是	击	.

外套被撕破，甚至有人遭到殴打。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [tʃerz] , [ɑːn] [teiblz] , [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] .

They	stood	on	chairs	,	on	tables	,	yelling	and	cheering	.
他们	站立	在	椅子	,	在	表格	,	大喊	和	欢呼	.

他们站在椅子上、桌子上，大声喊叫、欢呼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] .

This	was	a	fight	that	was	a	fight	.
这	曾是	一个	斗争	那	曾是	一个	斗争	.

这是一场真正的战斗。

['feɪkɪŋ] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv] [ˌrefə'riːz] .

Faking	had	no	part	in	it	;	there	was	no	partiality	of	referees	.
伪造	有	不	部分	在	它	;	那里	曾是	不	偏袒	的	裁判	.

比赛中不存在造假行为；裁判也没有偏袒任何一方。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːs] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

When	the	police	finally	arrived	it	was	all	over	.
什么时候	这	警察	最后	到达的	它	曾是	全部	超过	.

当警察最终赶到时，一切都结束了。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [waɪl] - ,

The	rector	was	brushing	his	hat	,	while	Cathewe	,
这	校长	曾是	刷牙	他的	帽子	,	尽管	-	,

校长正在掸帽子，而卡特维

[huː] [hæd; həd] [dæʃt] [daʊn] - [sterz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] ,

who	had	dashed	down	-	stairs	at	the	first	sound	of	the	rector's	voice	,
WHO	有	虚线	向下	-	楼梯	在	这	第一的	声音	的	这	校长	嗓音	,

一听到校长的声音，他就冲下楼来。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛktərz] [koʊt] .

was	busy	with	the	rector's	coat	.
曾是	忙碌的	和	这	校长	外套	.

忙着整理牧师的外套。

" [wɑːnt][tiː] - [ə'pɪr] [ə'genst] - [ɪm] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

"	Want	t	'	appear	against	'	em	?	"	asked	one	of	the	officers	.
"	想	t	-	出现	反对	-	呃	?	"	问	一	的	这	警官	.

“你想出庭指证他们吗？”其中一名警官问道。

" [noʊ] , [noʊ] ! [let] [ðem; ðəm][goʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['rektər] .

"	No	,	no	!	Let	them	go	,	"	cried	the	rector	.
"	不	,	不	!	让	他们	去	,	"	哭	这	校长	.

“不，不！放了他们！”校长喊道。

" - , [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [pliːz] ; [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

"	Cathewe	,	take	me	out	,	please	;	take	me	home	.
"	-	,	拿	我	出去	,	请	;	拿	我	家	.

“Cathewe，请带我出去；带我回家。”

" [hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

"	His	hands	shook	as	he	put	on	his	hat	.
"	他的	双手	摇晃	作为	他	放	在	他的	帽子	.

他戴帽子时双手颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .

He	was	very	white	.
他	曾是	非常	白色的	.

他皮肤很白。

[ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɜːr; wər] [rɔː] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

The	knuckles	of	his	left	hand	were	raw	and	bleeding	.
这	指关节	的	他的	左边	手	是	生的	和	出血	.

他左手的指关节红肿流血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðə; ði] [pə'liːs] ['faɪnəli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊd] ,

The	police	finally	opened	a	pathway	in	the	cheering	crowd	,
这	警察	最后	打开	一个	路径	在	这	欢呼	人群	,

警方最终在欢呼的人群中开辟出一条通道。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ['dɪsə'pɪrd] .

and	through	this	Cathewe	and	the	rector	disappeared	.
和	通过	这	-	和	这	校长	消失	.

就这样，卡特维和校长消失了。

[ˌaʊt'saɪd] , - [heild] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

Outside	,	Cathewe	hailed	a	carriage	.
外部	,	-	赞誉	一个	运输	.

卡特维在外面拦了一辆马车。

" - , [aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['ruːɪnd] [maɪ] [kə'rɪr] .
" Cathewe , I have absolutely and positively ruined my career .
" - , 我 有 绝对地 和 积极地 毁坏 我的 职业 .

“Cathewe，我彻底毁了我的职业生涯。”

" [ðə; ði] ['rektər] [sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ˌoʊvər'welmd] .
" The rector sank back among the cushions , overwhelmed .
" 这 校长 沉没 后退 之中 这 靠垫 , 不堪重负 .

校长瘫倒在垫子上，情绪崩溃了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] [tʃoʊkt] .
His voice was uneven and choked .
他的 嗓音 曾是 不均匀 和 窒息 .

他的声音断断续续，哽咽不已。

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] - .
" Nonsense ! " cried Cathewe .
" 废话 ! " 哭 - .

“胡说！”卡特维喊道。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ? "
" What else could you do ? "
" 什么 别的 可以 你 做 ? "

你还能做什么呢?

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] . "
" I could have passed by the man who struck me . "
" 我 可以 有 通过了 经过 这 男人 WHO 击 我 . "

“我本来可以绕过撞我的那个人。”

" [oʊ] , [ʃɔː] !
" Oh , pshaw !
" 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɑːt] [help] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [werz] [ðə; ði] [klɔːθ] .
A man can not help being human simply because he wears the cloth .
一个 男人 能 不是 帮助 存在 人类 简单地 因为 他 穿着 这 布 .

一个人穿上衣服并不能改变他的人性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bulai] [faɪt] [aɪ]['evər] [sɔː] .
It was the bulliest fight I ever saw .
它 曾是 这 欺凌者 斗争 我 曾经 锯 .

这是我见过的最恶劣的打架事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
It was magnificent !
它 曾是 壮丽 !

太棒了!

[ðeɪ] [weːnt, weənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [taɪm] .
They weren't in it at any time .
他们 不是 在 它 在 任何 时间 .

他们从头到尾都没有参与其中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɔləpt] [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][æn; ən][eks] - ['pjuːdʒɪlɪst] .
And you walloped four of ' em , and one was an ex - pugilist .
和 你 猛击 四 的 - 呃 , 和 一 曾是 一个 前任 - 拳师 .

你打败了他们四个，其中一个还是前拳击手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] . "
It was great . "
它 曾是 伟大的 . "

太棒了。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 209]
" [页 -]

[第209页]

" [ðeɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpɑːrsn] . "
" They'll call you the fighting parson . "
" 他们会 称呼 你 这 斗争 牧师 . "

“他们会叫你‘好斗的牧师’。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈzaɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" I shall resign to - morrow .
" 我 将 辞职 到 - 明天 .

我将于明日辞职。

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪˈgɪn] [laɪf] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈgen] .
I must begin life all over again .
我 必须 开始 生活 全部 超过 再次 .

我必须重新开始生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd] . "
It will be very hard . "
它 将要 是 非常 难的 . "

这将非常困难。

" [rɪˈzaɪn] [ˈnʌθɪŋ] !
" Resign nothing !
" 辞职 没有什么 !

“不要辞职！”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sɔː] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] . "
By the way , I saw General Boderick in the crowd . "
经过 这 方式 , 我 锯 一般的 - 在 这 人群 . "

对了，我在人群中看到了博德里克将军。

" - ?
" Boderick ?
" - ?

“博德里克？”

[oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [ˈhɜːri] .
Oh , I must hurry .
哦 , 我 必须 匆忙 .

哦，我得快点了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He must have my resignation before he has a chance to demand it .
他 必须 有 我的 辞职 前 他 有 一个 机会 到 要求 它 .
"
"
"

他必须先收到我的辞呈，才有机会要求我辞职。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" Don't you worry about him .
" 不 你 担心 关于 他 .

你不用担心他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [laɪk] [mæd] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

I	saw	him	waving	his	cane	like	mad	when	you	got	up	from	the	floor	and
我	锯	他	挥手	他的	甘蔗	喜欢	疯狂的	什么时候	你	得到	向上	从	这	地面	和

[smæʃt] [ðæt] ['sekənd] - [wɔːrd] ['rʌfiən] .

smashed	that	second	-	ward	ruffian	.
粉碎	那	第二	-	病房	痞子	.

我看到你从地上爬起来，把那个二流恶棍打得落花流水时，他疯狂地挥舞着拐杖。

[hiː; hi] [wəʊnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

He	won't	dare	to	say	anything	.
他	惯于	敢	到	说	任何事物	.

他不敢说任何话。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] . "

His	daughter	thinks	that	he	went	up	to	the	club	.	"
他的	女儿	思考	那	他	去	向上	到	这	俱乐部	.	"

他女儿认为他去了俱乐部。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] .

"	I	shall	resign	.
"	我	将	辞职	.

我将辞职。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ðæt] . "

I	am	determined	upon	that	.	"
我	是	决定	之上	那	.	"

我决心要做到这一点。

" [wiːl] [ɔːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðæt] . "

"	We'll	all	have	something	to	say	regarding	that	.	"
"	出色地	全部	有	某物	到	说	关于	那	.	"

“对此我们都会发表意见。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	But	the	newspapers	to	-	morrow	!
"	但	这	报纸	到	-	明天	!

但是明天的报纸呢！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪtf(ə)l] .

It	will	be	frightful	.
它	将要	是	可怕	.

那将非常可怕。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] ,

"	My	dear	fellow	,	I	am	about	to	visit	each	in	turn	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	关于	到	访问	每个	在	转动	,

“我亲爱的朋友，我即将逐一拜访你们，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	you	can	remain	in	the	carriage	.
和	你	能	保持	在	这	运输	.

您可以留在车厢内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第7/8页

[aɪl] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'siːv] ['skersli] ['eni] ['menʃ(ə)n]
I'll **take** **upon** **myself** **to** **fix** **it** **up** **so** **that** **it** **will** **receive** **scarcely** **any** **mention**
患病的 拿 之上 我 到 使固定 它 向上 所以 那 它 将要 收到 几乎 任何 提到
[æt; ət][ɔːl] . "
at **all** **.** **"**
在 全部 . "

我会亲自处理此事，让它几乎不会引起任何人的注意。

" [maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] [ɪz] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] .
" **My** **eternal** **gratitude** **is** **yours** **if** **you** **can** **accomplish** **that** **.**
" 我的 永恒 感激 是 你的 如果 你 能 完成 那 .

“如果你能做到，我将永远感激你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɛktərz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **note** **of** **hope** **in** **the** **rector's** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 希望 在 这 校长 嗓音 .

校长的声音里带着一丝希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] - [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['rektər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
It **was** **after** **eleven** **o'clock** **when** **Cathewe** **deposited** **the** **rector** **before** **the**
它 曾是 后 十一 点钟 什么时候 - 已存 这 校长 前 这
['pɑːrsənɪdʒ] .
parsonage **.**
牧师住宅 .

卡特维把教区长送到牧师住宅时，已经过了晚上十一点。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [men] ,
Cathewe **was** **a** **great** **favorite** **with** **the** **newspaper** **men** **,**
- 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 报纸 男人 ,

卡特维深受报社记者的喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ðɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [pɑːrt]
and **he** **had** **had** **no** **trouble** **at** **all** **in** **suppressing** **the** **sensational** **part**
和 他 有 有 不 麻烦 在 全部 在 抑制 这 轰动一时 部分
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] .
of **the** **affair** **.**
的 这 事务 .

他毫不费力地就压制住了这起事件中耸人听闻的部分。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rektər] ,
As **for** **the** **rector** **,**
作为 为了 这 校长 ,

至于校长，

[hiː; hi][sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tʃer] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he **sank** **wearily** **into** **his** **study** **chair** **and** **buried** **his** **face** **in** **his** **hands** **.**
他 沉没 疲劳 进入 他的 学习 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他疲惫地瘫坐在书桌前的椅子上，双手捂住了脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [wʌn] [faɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
He **had** **won** **one** **fight** **,** **but** **he** **had** **lost** **another** **of** **far** **more** **importance** **.**
他 有 韩元 一 斗争 , 但 他 有 丢失的 其他 的 远的 更多的 重要性 .

他赢了一场战斗，却输掉了一场更重要的战斗。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]['prɑːmɪst] [lænd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [slɪp][frʌm; frəm]
he had always just reached the promised land to feel the earth slip from
他 有 总是 只是 达到 这 承诺 土地 到 感觉 这 地球 滑 从
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
under his feet .
在下面 他的 脚 .

他总是刚到达应许之地，就感觉脚下的土地从手中滑落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
He was a failure .
他 曾是 一个 失败 .

他是个失败者。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 211]
[页 -]

[第211页]

['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]
only thing he had to be thankful for was that he stood alone in his
仅有的 事物 他 有 到 是 感恩 为了 曾是 那 他 站立 独自的 在 他的
[dɪs'greɪs] .
disgrace .
耻辱 .

他唯一值得庆幸的是，他独自一人承受着这份耻辱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] .
His father and mother were dead .
他的 父亲 和 母亲 是 死的 .

他的父母都去世了。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?
Where should he go from here ?
在哪里 应该 他 去 从 这里 ?

他接下来该何去何从?

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .
He hadn't the slightest idea .
他 之前没有 这 丝毫 主意 .

他一点头绪都没有。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['nevər] [dɑːn] [ðə; ði] [klɔːθ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]
He certainly would never don the cloth again , for this disgrace would follow him
他 当然 会 绝不 大学教师 这 布 再次 , 为了 这 耻辱 会 跟随 他
[wer'evər] [hiː; hi] [went] .
wherever he went .
无论 他 去 .

他肯定不会再穿上那件僧袍了，因为这种耻辱将如影随形，无论他走到哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrkəntiːl] [laɪf] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaʊt'dɔːrz] [tuː] [wel] .
He was unfitted for mercantile life ; he loved outdoors too well .
他 曾是 不合适的 为了 商业 生活 ; 他 喜爱 户外 也 出色地 .

他不适合经商，因为他太热爱户外活动了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] - , [huː] [kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] [ænd; ənd]

If	only	he	possessed	the	talent	of	Cathewe	,	who	could	go	anywhere	and
如果	仅有的	他	拥有	这	天赋	的	-	,	WHO	可以	去	任何地方	和

[lɪv; laɪv] ['eniwer] ,

live	anywhere	,
居住	任何地方	,

如果他拥有卡特维那样的天赋就好了，卡特维可以去任何地方，住在任何地方。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] !

without	altering	his	condition	!
没有	改变	他的	状况	!

但他的病情并未改变!

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [west] ; [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]

Well	,	he	would	go	to	the	far	West	;	he	would	put	his	geological	learning	into
出色地	,	他	会	去	到	这	远的	西方	;	他	会	放	他的	地质	学习	进入

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

他会去遥远的西部；他会将他的地质学知识付诸实践；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	by	the	time	the	little	money	he	had	saved	was	gone	,
和	经过	这	时间	这	小的	钱	他	有	已保存	曾是	已消失	,

等他把仅有的一点积蓄花光后，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

he	would	have	something	to	do	.
他	会	有	某物	到	做	.

他会有事可做。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [kəm'praɪz] [ðə; ði]['riːəl] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Ah	,	but	these	things	did	not	comprise	the	real	bitterness	in	his	heart	.
啊	,	但	这些	事物	做过	不是	包括	这	真实的	苦味	在	他的	心	.

啊，但这些都不是他心中真正的苦涩。

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [stept] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	had	stepped	outside	the	circle	,	stepped	down	below	the	horizon	of	her
他	有	步	外部	这	圆圈	,	步	向下	以下	这	地平线	的	她

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

他已经走出了圈子，走到了她生活范围之外。

[truː] , [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [driːmz] [hæd; həd] ['nevər] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz]

True	,	his	wildest	dreams	had	never	linked	his
真的	,	他的	最狂野的	梦境	有	绝不	链接	他的

的确，他最狂野的梦想也从未将他与他联系起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

life	with	hers	;	but	the	nearness	to	her	was	as	life	to	him	.
生活	和	她的	;	但	这	接近	到	她	曾是	作为	生活	到	他	.

与她同享生命；但与她亲近对他而言，就如同生命一般。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

And	now	all	that	was	over	.
和	现在	全部	那	曾是	超过	.

而现在，这一切都结束了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [pæd][ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	reached	for	his	writing	-	pad	and	wrote	his	resignation	.
他	达到	为了	他的	写作	-	软垫	和	写道	他的	辞职	.

他拿起记事本，写下了辞职信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] ['letər] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['mænli] .

It	was	a	frank	letter	,	straightforward	and	manly	.
它	曾是	一个	坦率	信	,	直截了当	和	男子气概	.

这是一封坦诚、直率且充满男子气概的信。

[hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks][dʒʌst][ɪn]

He	sealed	it	and	stole	out	and	deposited	it	in	the	letter	-	box	just	in
他	密封	它	和	偷窃	出去	和	已存	它	在	这	信	-	盒子	只是	在

[taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [kə'lektər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

time	for	the	night	collector	to	take	it	up	.
时间	为了	这	夜晚	集电极	到	拿	它	向上	.

他封好信封，偷偷溜出去，及时把它投进了信箱，正好赶上夜间收信人来收。

[hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] .

He	had	burned	his	bridges	.
他	有	烧伤	他的	桥梁	.

他已经断送了自己的前路。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	would	be	only	too	glad	to	get	rid	of	him	.
他们	会	是	仅有的	也	高兴的	到	得到	摆脱	的	他	.

他们巴不得赶紧摆脱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æbsəntli] ['streitniŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː]

He	was	absently	straightening	the	papers	on	his	table	,	when	a	small	blue
他	曾是	心不在焉地	拉直	这	文件	在	他的	桌子	,	什么时候	一个	小的	蓝色的

['envələʊp] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

envelope	attracted	his	attention	.
信封	吸引	他的	注意力	.

他心不在焉地整理着桌上的文件，这时一个蓝色小信封吸引了他的注意。

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['hændraɪtɪŋ] .

A	faintness	seized	him	as	he	recognized	the	delicate	handwriting	.
一个	模糊	查获	他	作为	他	认可	这	精美的	手写	.

当他认出那优美的字迹时，一阵眩晕袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz] ,

It	was	an	invitation	,	couched	in	the	most	friendly	terms	,
它	曾是	一个	邀请	,	卧倒	在	这	最多	友好的	条款	,

这是一份措辞最友好的邀请。

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [mɪs] - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

to	dine	with	General	and	Miss	Boderick	the	following	evening	.
到	用餐	和	一般的	和	错过	-	这	下列的	晚上	.

次日晚上与博德里克将军和小姐共进晚餐。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [noʊt] ['ɜːrliər] !

If	only	he	had	seen	this	note	earlier	!
如果	仅有的	他	有	已见	这	笔记	早些时候	!

如果他早点看到这张纸条就好了!

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	bent	his	head	on	his	arms	,
他	弯曲	他的	头	在	他的	武器	,

他把头埋在手臂上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	there	was	no	sound	save	the	wind	in	the	chimney	.
和	那里	曾是	不	声音	节省	这	风	在	这	烟囱	.

除了烟囱里的风声，没有其他声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [ðə; ði] ['rektər] , [sɜːr] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	The	rector	,	sir	,	"	announced	the	general's	valet	.
"	这	校长	,	先生	,	"	宣布	这	将军的	代客泊车	.

“校长先生，”将军的贴身男仆宣布道。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Show	him	in	here	,	James	,	and	light	up	,	"	said	the	general	.
"	展示	他	在	这里	,	詹姆斯	,	和	光	向上	,	"	说	这	一般的	.

“詹姆斯，把他带进来，点火，”将军说道。

[wen] [ðə; ði] ['rektər] ['entərd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] .

When	the	rector	entered	,	the	general	greeted	him	cheerfully	.
什么时候	这	校长	进入	,	这	一般的	问候	他	愉快地	.

校长进来时，将军热情地向他问好。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'gæn] .

"	Sit	down	,	sit	down	,	and	let	us	talk	it	all	over	,	"	the	general	began	.
"	坐	向下	,	坐	向下	,	和	让	我们	讲话	它	全部	超过	,	"	这	一般的	开始	.

“坐下，坐下，让我们好好谈谈，”将军开口说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [tɜːrnd] ['oʊvər][jʊr; jər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

"	I	have	not	yet	turned	over	your	resignation	to	the	trustees	;	and	yet	,	in	my	opinion	,
"	我	有	不是	然而	转向	超过	你的	辞职	到	这	受托人	;	和	然而	,	在	我的	观点	,

“我尚未将你的辞呈提交给受托人；然而，依我之见，

[ðɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

this	resignation	is	the	best	thing	possible	under	the	circumstances	.
这	辞职	是	这	最好的	事物	可能的	在下面	这	情况	.

在目前情况下，这种辞职是最好的选择。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

You	were	not	exactly	cut	out	for	a	minister	,
你	是	不是	确切地	切	出去	为了	一个	部长	,

你并不适合当牧师。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['priːdisesəz] .

though	you	have	done	more	good	to	the	poor	than	a	dozen	of	your	predecessors	.
尽管	你	有	完毕	更多的	好的	到	这	贫穷的	比	一个	打	的	你的	前任	.

虽然你对穷人的贡献比你的十几位前任加起来还要多。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɔːts] [aɪ][hæv; həv] ['hɑːbəd] [ə'genst] [juː; jʊ]

I	wish	to	apologize	to	you	for	some	thoughts	I	have	harbored	against	you	.	:	.
我	希望	到	道歉	到	你	为了	一些	想法	我	有	藏匿	反对	你			

我想就我过去对你的一些想法向你道歉。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [reɪzd] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] .

Wait	a	minute	,	wait	a	minute	,	"	as	the	rector	raised	a	protesting	hand	.
等待	一个	分钟	,	等待	一个	分钟	,	"	作为	这	校长	提高	一个	抗议	手	.

“等一下，等一下，”校长举起一只手表示抗议。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɪlksɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] - [rɪ'bʌfs]

"	I	have	called	you	a	milksop	because	you	always	accepted	the	trustees	-	rebuffs
"	我	有	称为	你	一个	软弱	因为	你	总是	公认	这	受托人	-	拒绝

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ['spɪrɪt] .

with	a	meek	and	lowly	spirit	.
和	一个	温顺	和	卑微的	精神	.

“我曾骂你是懦夫，因为你总是以温顺谦卑的态度接受受托人的拒绝。”

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rʌfiːənz] [læst] [naɪt] ([jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

when	I	saw	you	lick	half	a	dozen	ruffians	last	night	(	yes	,	I	was	there	;
什么时候	我	锯	你	舔	一半	一个	打	恶棍	最后的	夜晚	(	是的	,	我	曾是	那里	;

昨晚我看到你舔了六个恶棍（是的，我当时就在那里；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [bɪ'saɪdz]) ,

and	while	I'm	a	churchman	,	I	am	a	man	and	a	soldier	besides	)	,
和	尽管	我是	一个	牧师	,	我	是	一个	男人	和	一个	士兵	除了	)	,

虽然我是一名教士，但我同时也是一名男子汉和一名士兵），

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

I	knew	that	I	had	done	you	an	injustice	.
我	知道	那	我	有	完毕	你	一个	不公正	.

我知道我亏待了你。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['tʃæplɪn] ['ælən] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [ˌes 'tiː]

By	the	way	,	are	you	related	to	the	late	Chaplain	Allen	of	the	—	—	st
经过	这	方式	,	是	你	有关的	到	这	晚的	牧师	艾伦	的	这	—	—	英石

['redʒɪmənt] ? "

Regiment	?	"
团	?	"

顺便问一下，您和已故的——团的艾伦牧师有亲戚关系吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , " ['wʌndrɪŋli] .

"	He	was	my	father	,	"	wonderingly	.
"	他	曾是	我的	父亲	,	"	惊奇地	.

“他是我父亲，”我惊叹道。

" [həmf] ! "

"	Humph	!	"
"	哼	!	"

“哼！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stuːd(ə)nt] . "

"	It	was	out	of	regard	for	him	that	I	became	a	divinity	student	.	"
"	它	曾是	出去	的	看待	为了	他	那	我	成为	一个	神	学生	.	"

“正是出于对他的敬重，我才成为了一名神学学生。”

" ['pɑːrsənz] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪk] .

"	Parsons	sons	are	all	alike	.
"	帕森斯	儿子们	是	全部	同样	.

帕森斯的儿子们都长得一样。

[aɪ] ['nevər] [sɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːrsənz] [sʌn] [huː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skrætʃ] .

I	never	saw	a	parson's	son	who	wasn't	a	limb	of	the	Old	Scratch	.
我	绝不	锯	一个	牧师的	儿子	WHO	不是	一个	肢	的	这	老的	划痕	.

我从未见过哪个牧师的儿子不是老巫婆的爪牙。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stuːd(ə)nt] ['æftər] [juː; jʊ] [left] ['hɑːrvərd] ?

You	became	a	divinity	student	after	you	left	Harvard	?
你	成为	一个	神	学生	后	你	左边	哈佛大学	?

你离开哈佛后就去读神学了?

" [ðə; ði] ['rektər] [sent] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .

"	The	rector	sent	his	host	a	startled	glance	.
"	这	校长	发送	他的	主持人	一个	惊慌	瞥一眼	.

校长惊愕地看了主人一眼。

" [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['epɪsoʊd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	I	have	heard	all	about	that	episode	;	and	I	like	you	all	the	better	for	it	.
"	哦	,	我	有	听到	全部	关于	那	插曲	;	和	我	喜欢	你	全部	这	更好的	为了	它	.

“哦，那件事我全都听说了；而且我因此更喜欢你了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

You	should	have	been	a	soldier	.
你	应该	有	到过	一个	士兵	.

你本该成为一名士兵。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðə; ði] - ['faɪtɪŋ] ['pɑːrsn] . -

We	used	to	call	your	father	the	'	fighting	parson	.	'
我们	用过的	到	称呼	你的	父亲	这	-	斗争	牧师	.	-

我们以前都叫你父亲“好斗的牧师”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[naʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Now	,	I've	a	proposition	to	make	to	you	.
现在	,	我已经	一个	主张	到	制作	到	你	.

现在，我有个建议要跟你提。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['maɪnɪŋ] ?

Do	you	know	anything	about	mining	?
做	你	知道	任何事物	关于	矿业	?

你了解采矿业吗?

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['metlz] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːlədʒi] ? "

anything	about	metals	and	geology	?	"
任何事物	关于	金属	和	地质学	?	"

关于金属和地质学方面的内容吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['riːdɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] .

"	Yes	,	sir	;	I	have	had	a	large	reading	upon	those	subjects	.
"	是的	,	先生	;	我	有	有	一个	大的	阅读	之上	那些	主题	.

“是的，先生；我已就这些主题进行了大量的阅读。”

" [ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] .
" The rector's heart was thumping .
" 这 校长 心 曾是 怦 .

校长的心怦怦直跳。

" [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ? "
" A practical knowledge ? "
" 一个 实际的 知识 ? "

“实用知识？”

" [æz; əz]['præktɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] . "
" As practical as it is possible for a man in my position to acquire . "
" 作为 实际的 作为 它 是 可能的 为了 一个 男人 在 我的 位置 到 获得 . "

“对于我这样的人来说，这是尽可能实际的获取方式。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['enədʒiz] .
It is a sorry thing to see a young man with misdirected energies .
它 是 一个 对不起 事物 到 看 一个 年轻的 男人 和 方向错误 能量 .

看到一个年轻人把精力用错了地方，真是一件令人惋惜的事。

[aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][də'rekt] [jɔːrz] .
I'll undertake to direct yours .
患病的 承担 到 直接的 你的 .

我将负责指导你的项目。

[ɪn]['dʒænjueri][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['meksɪkoʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
In January I want you to go to Mexico for me . "
在 一月 我 想 你 到 去 到 墨西哥 为了 我 . "

一月份我想让你替我去墨西哥。

" ['meksɪkoʊ] ? "
" Mexico ? "
" 墨西哥 ? "

“墨西哥？”

" ['meksɪkoʊ] .
" Mexico .
" 墨西哥 .

“墨西哥。

[aɪ][hæv; həv][lɑːrdʒ] ['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [niːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
I have large mining interests there which need the presence of a man who
我 有 大的 矿业 兴趣 那里 哪个 需要 这 在场 的 一个 男人 WHO
[kæn; kən] [faɪt] ,
can fight ,
能 斗争 ,

我在那里拥有大量矿业利益，需要一个能打仗的人在那里。

[bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .
both mentally and physically .
两个都 精神上 和 身体 .

身心两方面。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] ,
I will pay you a good salary , and if you win ,
我 将要 支付 你 一个 好的 薪水 , 和 如果 你 赢 ,

我会给你一份优厚的薪水，如果你赢了，

[sʌm; səm] [stɑːk] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktəri] .

some	stock	shall	go	with	the	victory	.
一些	库存	将	去	和	这	胜利	.

部分股票会随着胜利而增发。

[naʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now	don't	think	that	I'm	doing	this	out	of	sympathy	for	you	.
现在	不	思考	那	我是	正在做	这	出去	的	同情	为了	你	.

别以为我这么做是出于对你的同情。

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

looking	at	you	from	a	purely	commercial	point	of	view	.
寻找	在	你	从	一个	纯粹	商业的	观点	的	看法	.

纯粹从商业角度来看你。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] ? "

Will	you	accept	?	"
将要	你	接受	?	"

你愿意接受吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

"	With	all	my	heart	,	"	with	a	burst	of	enthusiasm	.
"	和	全部	我的	心	,	"	和	一个	爆裂	的	热情	.

“我全心全意地,”她热情洋溢地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	That's	the	way	to	talk	.
"	那就是	这	方式	到	讲话	.

这才是正确的说话方式。

[wiːl] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæləri] ['æftər] ['dɪnər] .

We'll	arrange	about	the	salary	after	dinner	.
出色地	安排	关于	这	薪水	后	晚餐	.

晚饭后我们再商量薪资的事。

[naʊ] , [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

Now	,	go	down	to	the	music	-	room	.
现在	,	去	向下	到	这	音乐	-	房间	.

现在，请到音乐教室去。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɪs] - [ðer; ðər] .

You	will	find	Miss	Boderick	there	.
你	将要	寻找	错过	-	那里	.

你会在那里找到博德里克小姐。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

She	will	manage	to	entertain	you	till	dinner	time	;	and	while	you	are	about	it
她	将要	管理	到	招待	你	直到	晚餐	时间	;	和	尽管	你	是	关于	它

,

,

,

她会陪你玩到晚餐时间；而当你……的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

you	may	thank	her	instead	of	me	.
你	可能	感谢	她	反而	的	我	.

你可以替我感谢她。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	shouldn't	have	thought	of	you	but	for	her	.
我	不应该	有	想法	的	你	但	为了	她	.

如果不是因为她，我不该想到你。

[dəunt] ['wɜːri] ['oʊvər] [wʌt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [sed] .

Don't	worry	over	what	the	newspapers	have	said	.
不	担心	超过	什么	这	报纸	有	说	.

别在意报纸上说了什么。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðɪs] [ə'fer] [wɪl] [hæv; həv] [bloʊn] ['oʊvər] ,

In	six	months	this	affair	will	have	blown	over	,
在	六	几个月	这	事务	将要	有	吹	超过	,

六个月后，这件事就会平息下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [dɪ'spjuːt] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	you	will	have	settled	the	mining	dispute	one	way	or	the	other	.
和	你	将要	有	定居	这	矿业	争议	一	方式	或者	这	其他	.

这样一来，你们就能以某种方式解决采矿纠纷了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .

You	will	excuse	me	now	,	as	I	have	some	important	letters	to	write	.
你	将要	原谅	我	现在	,	作为	我	有	一些	重要的	信件	到	写	.

请恕我先告辞，我还有一些重要的信件要写。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [læst] [naɪt]

And	,	mind	you	,	if	you	breathe	a	word	that	I	was	at	the	fight	last	night
和	,	头脑	你	,	如果	你	呼吸	一个	单词	那	我	曾是	在	这	斗争	最后的	夜晚

. . .

:	:	:

. . .

而且，记住，如果你泄露一个字，说我昨晚在现场……

" [soʊ][ðə; ði] ['revərənd] ['ritʃəd] ['ælən] [stoʊl]

"	So	the	Reverend	Richard	Allen	stole
"	所以	这	牧师	理查德	艾伦	偷窃

“所以理查德·艾伦牧师偷了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

quietly	down	to	the	music	-	room	.
悄悄	向下	到	这	音乐	-	房间	.

悄悄地下楼去音乐室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ;

It	was	dark	;
它	曾是	黑暗的	;

天色已黑；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ['sɔːftli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv]

and	he	entered	softly	and	sat	down	in	a	corner	at	the	farther	end	of
和	他	进入	轻轻	和	卧星	向下	在	一个	角落	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他轻手轻脚地走了进去，在房间另一头的角落里坐了下来。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

so	as	not	to	disturb	the	musician	.
所以	作为	不是	到	打扰	这	音乐家	.

以免打扰音乐家。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['nʌmbərd] ['θɜːrti] ['verɪgeɪtɪd] ['jɪrz] ,

In	all	the	years	of	his	life	,	the	life	which	numbered	thirty	variegated	years	,
在	全部	这	年	的	他的	生活	,	这	生活	哪个	编号	三十	斑	年	,

在他漫长而多彩的三十年人生中，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

he	had	never	known	such	happiness	.
他	有	绝不	已知	这样的	幸福	.

他从未体验过如此的幸福。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] ,

In	the	study	above	the	general	chuckled	as	he	wrote	,
在	这	学习	多于	这	一般的	轻笑	作为	他	写道	,

在上述研究中，将军一边写一边轻笑。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrd] : " ['mɪlksɑːp] !

and	murmured	from	time	to	time	the	word	:	"	Milksop	!
和	低声说道	从	时间	到	时间	这	单词	:	"	软弱	!

他时不时地低声说道："奶娘娘腔！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	218	]
"	[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət]

THE	GIRL	AND	THE	POET
这	女孩	和	这	诗人

女孩与诗人

[aɪ]

I
我

我

['wɪljɑːrd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

WILLIARD	sat	down	to	his	evening	meal	.
威拉德	卧星	向下	到	他的	晚上	一顿饭	.

威拉德坐下来享用他的晚餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	was	later	than	usual	.
他	曾是	之后	比	通常	.

他比平时迟到了。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
The dining - room of the boarding - house was deserted , save for the presence
这 用餐 - 房间 的 这 登机 - 房子 曾是 荒凉的 , 节省 为了 这 在场
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] ['sɜːrvənt] ,
of the maid servant ,
的 这 女佣 仆人 ,

除了女佣之外，寄宿公寓的餐厅里空无一人。

[huː] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .
who was sweeping the crumbs from the tablecloth .
WHO 曾是 扫荡 这 面包屑 从 这 桌布 .

谁在扫桌布上的面包屑?

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['saʊər] [smaɪl] .
His entrance was acknowledged by a sour smile .
他的 入口 曾是 已确认 经过 一个 酸的 微笑 .

他进来时，迎接他的是一抹苦笑。

['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'raɪə] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [maɪndz][ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld] ,
Williard was a sort of pariah to the narrow minds of that household ,
威拉德 曾是 一个 种类 的 贱民 到 这 狭窄的 思想 的 那 家庭 ,

在那个思想狭隘的家庭里，威拉德就像个异类。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .
who could not associate greatness of soul with failure and poverty .
WHO 可以 不是 联系 伟大 的 灵魂 和 失败 和 贫困 .

谁能将伟大的灵魂与失败和贫穷联系起来呢?

" [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
" You won't get much , " said the maid .
" 你 惯于 得到 很多 , " 说 这 女佣 .

“你不会得到太多东西，”女仆说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] ['dɪnər] .
" We are too busy with to - morrow's Christmas dinner .
" 我们 是 也 忙碌的 和 到 - 明天 圣诞节 晚餐 .

“我们忙着准备明天的圣诞晚餐呢。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] ['dɪnər] !
" To - morrow's Christmas dinner !
" 到 - 明天 圣诞节 晚餐 !

“明天的圣诞晚餐！”

['wɪljɑːrd]
Williard
威拉德

威拉德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 219]
[页 -]

[第219页]

[druː] [ðə; ði] [bred] - [dɪʃ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [mə'kænɪkli] .
drew the bread - dish toward him rather mechanically .
画 这 面包 - 盘子 朝向 他 相当 机械地 .

他机械地把面包盘拉到自己面前。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] ['dɪnər] !
To - morrow's Christmas dinner !
到 - 明天 圣诞节 晚餐 !

明天的圣诞晚餐!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] !

It	was	Christmas	Eve	to	-	night	,	and	he	had	forgotten	!
它	曾是	圣诞节	前夕	到	-	夜晚	,	和	他	有	被遗忘的	!

今晚是平安夜，他竟然忘记了！

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [waɪ] ['evri] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]

All	that	day	he	had	wondered	why	every	face	looked	so	eager	and	bright	in	the
全部	那	天	他	有	想知道	为什么	每一个	脸	看起来	所以	渴望的	和	明亮的	在	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

他一整天都在纳闷，为什么办公室里每个人的脸都那么充满活力、神采奕奕。

[waɪ] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][soʊ] ['meri] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] .

why	the	jostling	crowds	in	the	streets	were	so	merry	and	good	-	humored	.
为什么	这	推搡	人群	在	这	街道	是	所以	欢乐	和	好的	-	幽默	.

为什么街上熙熙攘攘的人群如此欢乐和友善?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] !

To	-	morrow	was	Christmas	,	and	he	had	forgotten	!
到	-	明天	曾是	圣诞节	,	和	他	有	被遗忘的	!

明天就是圣诞节了，他竟然忘了！

[ðə; ði] [meɪd] ['grʌmblɪŋli] [fetʃt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .

The	maid	grumblingly	fetched	what	remained	of	the	supper	.
这	女佣	咕哝着	已获取	什么	剩余	的	这	晚餐	.

女佣嘟囔着端来了剩下的晚餐。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] ['spʌtərd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ɔɪl][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] ;

The	hanging	lamp	sputtered	for	lack	of	oil	to	feed	upon	;
这	绞刑	灯	溅射	为了	缺少	的	油	到	喂养	之上	;

吊灯因缺油而发出噼啪声;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] ['teɪstɪd] ['veɪgli] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] .

and	all	the	food	tasted	vaguely	of	kerosene	.
和	全部	这	食物	尝过	依稀	的	煤油	.

所有食物都带着淡淡的煤油味。

[bʌt; bət] ['wɪljɑːrd] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

But	Williard	made	no	complaint	;	he	was	hungry	.
但	威拉德	制成	不	抱怨	;	他	曾是	饥饿的	.

但威拉德没有抱怨；他饿了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] ['dɪnər] !

To	-	morrow's	Christmas	dinner	!
到	-	明天	圣诞节	晚餐	!

明天的圣诞晚餐!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[greɪt] [neɪmz] [hæd; həd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [deɪ] :

Great	names	had	danced	before	his	eyes	that	day	:
伟大的	姓名	有	跳舞	前	他的	眼睛	那	天	:

那一天，许多伟大的名字在他眼前闪过:

[neɪmz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['wɜ:ldz] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

names	resounding	the	fickle	world's	applause	and	the	jingle	of	her
姓名	高亢	这	反复无常	世界的	掌声	和	这	铃铛	的	她

[ˌɪnkən'sɪdərət] [lɑ:r'dʒes] .

inconsiderate	largess	.
不体贴	慷慨	.

那些名字回荡着善变世界的掌声和她不计后果的慷慨的叮当声。

[nɑ:t]

Not
不是

不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ðæt] [hi:; hi] ['envid] [ðem; ðəm] , [noʊ] ; ['ræðər] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sper] .

that	he	envied	them	,	no	;	rather	that	they	taught	him	to	despair	.
那	他	令人羡慕	他们	,	不	;	相当	那	他们	教授	他	到	绝望	.

他并不羡慕他们；相反，他们教会了他绝望。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hi:; hi] [ri:d] [pru:f] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]

In	the	daytime	he	read	proof	in	the	attic	of	a	large	publishing	house	;	this	was
在	这	白天	他	读	证明	在	这	阁楼	的	一个	大的	出版	房子	;	这	曾是

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

白天，他在一家大型出版社的阁楼里校对稿件；这就是他的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

it	was	bread	and	butter	.
它	曾是	面包	和	黄油	.

这是日常饮食。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

But	at	night	,	in	his	little	hall	bedroom	,
但	在	夜晚	,	在	他的	小的	大厅	卧室	,

但到了晚上，在他那间狭小的卧室里，

[wer] [ðə; ði] ['klæməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] ['saʊndɪd] ['mɜ:rmərəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

where	the	clamors	of	the	city	streets	sounded	murmurous	and	indistinct	,
在哪里	这	喧闹声	的	这	城市	街道	听起来	低语	和	模糊	,

城市街道上的喧嚣声听起来低沉而模糊，

[hi:; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [dri:mz] .

he	still	clung	to	the	fragments	of	early	dreams	.
他	仍然	紧紧抓住	到	这	片段	的	早期的	梦境	.

他仍然紧紧抓住早期梦想的碎片不放。

[hɪz; ɪz] [və:siz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] , ['lɔ:fti] [ænd; ənd] [praʊd] , [lækt] ['sʌmθɪŋ] ,

His	verses	and	stories	,	lofty	and	proud	,	lacked	something	,
他的	诗句	和	故事	,	高远	和	自豪的	,	缺乏	某物	,

他的诗歌和故事，高雅而骄傲，却缺少了某种东西。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [feɪm] ,

for	they	found	no	entrance	to	the	garden	of	fame	,
为了	他们	成立	不	入口	到	这	花园	的	名声	,

因为他们找不到通往名誉花园的入口，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][best] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːls] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['spjʊriəs] [sents] .

which	is	at	best	full	of	false	flowers	and	spurious	scents	.
哪个	是	在	最好的	满的	的	错误的	花朵	和	虚假的	气味	.

充其量，它充满了虚假的芬芳和伪劣的香气。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [ə'teɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

For	ten	years	he	had	striven	to	attain	;	and	he	had	failed	.
为了	十	年	他	有	努力	到	达到	;	和	他	有	失败的	.

他奋斗了十年，却失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] ,

He	had	come	to	New	York	,	as	thousands	of	others	had	come	,
他	有	来	到	新的	约克	,	作为	数千	的	其他的	有	来	,

他和成千上万其他人一样，来到了纽约。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd][hɜːr; hər]['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] ,

with	hope	and	her	thousand	stars	,
和	希望	和	她	千	明星	,

怀着希望和她那千颗星星，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [feɪd] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

to	see	them	fade	away	one	by	one	from	the	firmament	of	his	dreams	.
到	看	他们	褪色	离开	一	经过	一	从	这	苍穹	的	他的	梦境	.

眼睁睁地看着它们从他梦境的苍穹中一个个消失。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] , [noʊ] ['treʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'skjʊr] [dɪ'fiːt] .

The	world	has	no	patience	with	failure	,	no	treasures	for	the	obscure	defeat	.
这	世界	有	不	耐心	和	失败	,	不	宝藏	为了	这	朦胧	击败	.

世界对失败没有耐心，对默默无闻的失败也没有任何奖励。

[ɑː] , [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [oʊn]

Ah	,	to	see	one's	own
啊	,	到	看	一个人的	自己的

啊，真想看看自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['piːp(ə)l] , [drest] [ɪn] [klɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪp] , [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪdʒɪz] , [frʌm; frəm]['mɑːrdʒɪn] [tuː; tə]['mɑːrdʒɪn] ,

people	,	dressed	in	clear	,	beautiful	type	,	move	across	the	white	pages	,	from	margin	to	margin	,
人们	,	穿着	在	清除	,	美丽的	类型	,	移动	穿过	这	白色的	页面	,	从	利润	到	利润	,

身着清晰优美字体的人物形象，在白纸上从一页边缘移动到另一页边缘。

['θɪŋkɪŋ] , ['æktɪŋ] , ['spiːkɪŋ] !

thinking	,	acting	,	speaking	!
思维	,	表演	,	请讲	!

思考、行动、说话!

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌvz] , [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ri'vendʒz] —
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['ræptʃər] ,

To	unravel	the	scheme	of	life	,	with	its	loves	,	ambitions	and	revenges	—	was	there	any	rapture	,
到	绎	这	方案	的	生活	,	和	它是	爱	,	抱负	和	复仇	—	曾是	那里	任何	狂喜	,

要解开人生的种种谜团，包括爱情、野心和复仇——其中是否蕴含着任何狂喜?

['eni] ['pleʒər] , [hæf] [soʊ] [faɪn] ?

any	pleasure	,	half	so	fine	?
任何	乐趣	,	一半	所以	美好的	?

哪怕只有一半的快乐也好吗?

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [driːm] :

The	harsh	voice	of	the	maid	brought	him	out	of	his	idle	dream	:
这	残酷的	嗓音	的	这	女佣	带来	他	出去	的	他的	闲置的	梦	:

女仆严厉的声音将他从白日梦中惊醒:

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊət] [ɪz] [tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfər] .

for	to	be	a	poet	is	to	dream	and	to	suffer	.
为了	到	是	一个	诗人	是	到	梦	和	到	遭受	.

因为成为诗人，就是要有梦想，也要有苦难。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['letər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	There's	a	letter	under	your	door	,	"	said	the	girl	.
"	有	一个	信	在下面	你的	门	,	"	说	这	女孩	.

女孩说：“你门底下有一封信。”

" ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] , [soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [jʊr; jər]

"	Didn't	know	you	were	coming	home	to	supper	,	so	I	didn't	put	it	under	your
"	没有	知道	你	是	未来	家	到	晚餐	,	所以	我	没有	放	它	在下面	你的

[pleɪt] . "

plate	.	"
盘子	.	"

“我不知道你会回家吃晚饭，所以没把它放在你的盘子下面。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Thank	you	.	"
"	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" [aɪ] [ges] [juːv] [strʌk] [æn; ən] ['erəs] ; [ðæt] ['letər] [smelz] [ʌv; əv] [sæ'ʃeɪ] ['paʊdər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	I	guess	you've	struck	an	heiress	;	that	letter	smells	of	sachet	powder	,	"	she	added
"	我	猜测	你已经	击	一个	女继承人	;	那	信	气味	的	小袋	粉末	,	"	她	额外

,

,

,

“看来你勾搭上了一位女继承人；那封信闻起来像香粉，”她补充道。

['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

sailing	through	the	swinging	door	to	the	kitchen	.
帆船	通过	这	摇摆	门	到	这	厨房	.

穿过厨房的旋转门。

['wɪljɑːrd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ænd; ənd] [roʊz] .

Williard	folded	his	napkin	and	rose	.
威拉德	折叠	他的	餐巾	和	玫瑰	.

威拉德叠好餐巾，站了起来。

['krɪsməs] [iːv] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕!

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [strɔː]

Where	were	the	old	days	in	the	little	white	village	,	the	straw
在哪里	是	这	老的	天	在	这	小的	白色的	村庄	,	这	稻草

昔日那个白色小村庄的稻草堆在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

[raɪdz] , [ðə; ði] ['kændi] [pulz] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ?
rides , the candy pulls , the great logs in the fireplace ?
骑行 , 这 糖果 拉 , 这 伟大的 日志 在 这 壁炉 ?

游乐设施、抽奖糖果、壁炉里的大木柴?

[wer] [hæd; həd] [juːθ] [gɔːn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
Where had youth gone so suddenly ?
在哪里 有 青年 已消失 所以 突然 ?

青春都到哪里去了?

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
He climbed the two flights of stairs to his room , struck a match ,
他 攀登 这 二 航班 的 楼梯 到 他的 房间 , 击 一个 匹配 ,

他爬上两层楼梯回到房间，划了一根火柴。

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
and knelt before the door .
和 跪下 前 这 门 .

然后跪在门前。

[jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] .
Yes , there was a letter .
是的 , 那里 曾是 一个 信 .

是的，有一封信。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .
He held it to his nose and inhaled the delicate odor of violets .
他 握住 它 到 他的 鼻子 和 吸入 这 精美的 气味 的 紫罗兰 .

他把花束凑到鼻子前，深深吸了一口紫罗兰的清香。

[ə; eɪ] [θrɪl] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , ['sɑːroʊ] , [lʌv] ,
A thrill passed through him , a thrill that was a mixture of joy , sorrow , love ,
一个 刺激 通过了 通过 他 , 一个 刺激 那 曾是 一个 混合物 的 喜悦 , 悲哀 , 爱 ,

一股激动之情涌上心头，那是一种混合着喜悦、悲伤和爱的复杂情感。

['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
bitterness and regret .
苦味 和 后悔 .

痛苦和悔恨。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [gæs] .
He unlocked the door , entered the room and lighted the gas .
他 已解锁 这 门 , 进入 这 房间 和 照明 这 气体 .

他打开门，走进房间，点燃了煤气。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['letər] !
How well he knew the stroke of each letter !
如何 出色地 他 知道 这 中风 的 每个 信 !

他对每个字母的笔画都了如指掌!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [ðæt] ['feðəri] ['treɪsɪŋ] [brɔ:t] [tʃɪr] [ænd; ənd]

How	many	times	in	the	old	days	had	that	feathery	tracing	brought	cheer	and
如何	许多	时代	在	这	老的	天	有	那	羽毛状的	追踪	带来	欢呼	和

['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

comfort	to	him	!
舒适	到	他	!

过去，那轻柔的羽毛曾多少次给他带来快乐和慰藉!

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:gər] ['sɜ:rk(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [fɔ:r; fər]

And	now	she	was	gone	;	out	of	his	meager	circle	she	had	passed	for
和	现在	她	曾是	已消失	;	出去	的	他的	微薄	圆圈	她	有	通过了	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

而现在她走了；她永远地离开了他的狭小圈子。

['rɪtʃɪz] !

Riches	!
财富	!

财富!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] !

What	a	fortress	!
什么	一个	堡垒	!

真是一座堡垒!

[wʌt] [ə; eɪ]['pærəpɪt,'pærəpet][tu:; tə] [skeɪl] !

What	a	parapet	to	scale	!
什么	一个	栏杆	到	规模	!

多么壮观的城垛啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bæriər] !

What	a	barrier	!
什么	一个	障碍	!

真是个障碍!

[ðə; ði] ['maɪti] ['dɑ:lər] [naʊ] ['bætʃənd] [ænd; ənd] ['sentɪn(ə)l] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði][dræb] ['grænɪt]

The	mighty	dollar	now	bastioned	and	sentineled	her	as	the	drab	granite
这	强大的	美元	现在	堡垒	和	哨兵	她	作为	这	单调	花岗岩

[ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz]

and	men	-	at	-	arms
和	男人	-	在	-	武器

如今，强大的美元像坚硬的花岗岩和武装士兵一样，守护着她，如同堡垒一般。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv]['fju:d(ə)l] [taɪmz] .

had	surrounded	the	unhappy	princesses	of	feudal	times	.
有	包围	这	不开心	公主们	的	封建	时代	.

曾包围着封建时代不幸的公主们。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

From	time	to	time	he	had	read	of	her	;
从	时间	到	时间	他	有	读	的	她	;

他偶尔会读到关于她的消息；

[ðɪs] [du:k] [ɔ:r] [ðæt] [prɪns] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] , [frʌm; frəm] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] .

this	duke	or	that	prince	was	following	her	about	,	from	resort	to	resort	.
这	公爵	或者	那	王子	曾是	下列的	她	关于	,	从	采取	到	采取	.

这个公爵或那个王子一直跟着她，从一个度假胜地到另一个度假胜地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt]

She	had	written	once	,	but	he	had	not	had	the	courage	to	answer	that
她	有	书面	一次	,	但	他	有	不是	有	这	勇气	到	回答	那

['letər] .

letter	.
信	.

她曾给他写过一封信，但他没有勇气回信。

['pærɪs] , ['lʌndən] , [bɜːr'lɪn] !

Paris	,	London	,	Berlin	!
巴黎	,	伦敦	,	柏林	!

巴黎、伦敦、柏林！

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [welθ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [iːtʃ] ['sɪti] [ɪn][ɪts][tɜːrn] .

Her	beauty	and	her	wealth	had	conquered	each	city	in	its	turn	.
她	美丽	和	她	财富	有	征服	每个	城市	在	它是	转动	.

她的美貌和财富先后征服了每一座城市。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼！

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [hoʊldz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] : ['driːmɪli] , [dɪm] - [aɪd] ,

He	held	the	letter	as	a	lover	holds	a	woman's	hand	:	dreamily	,	dim	-	eyed	,
他	握住	这	信	作为	一个	情人	持有	一个	女性的	手	:	梦幻般地	,	暗淡	-	眼睛	,

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

他像恋人牵着女人的手一样，梦幻般地、眼神迷离地、一动不动地拿着那封信。

['faɪnəli] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

Finally	he	broke	the	seal	.
最后	他	打破	这	海豹	.

他最终打破了封印。

[dɪr] [dʒɑːn] :

Dear	John	:
亲爱的	约翰	:

亲爱的约翰：

[hoʊm] [ə'gen] !

Home	again	!
家	再次	!

回家啦！

[nɪr] [tuː; tə] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['hæbɪts] , [oʊld] ['lɔːŋɪŋ] , [oʊld] [frendz] .

Near	to	Mother	Earth	again	,	to	the	old	habits	,	old	longings	,	old	friends	.
靠近	到	母亲	地球	再次	,	到	这	老的	习惯	,	老的	渴望	,	老的	朋友们	.

再次靠近大地母亲，重拾旧习，怀念旧情，结识老朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

I	am	never	going	away	again	.
我	是	绝不	去	离开	再次	.

我再也不会离开了。

[naʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn'fɔːrməli] ,

Now	,	John	,	I	am	giving	a	little	Christmas	Eve	dinner	to	-	night	,	informally	,
现在	,	约翰	,	我	是	给予	一个	小的	圣诞节	前夕	晚餐	到	-	夜晚	,	非正式地	,

约翰，我今晚要举办一个非正式的圣诞夜小聚餐。

[tuː; tə] [faɪv] ['lɪtərəri] ['sɛlɪbrətiz] ([fɔːr] [huː] [ɑːr; ər] [noʊn] [ænd; ənd] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi]) ,

to	five	literary	celebrities	(	four	who	are	known	and	one	who	will	be	)	,
到	五	文学	名人	(	四	WHO	是	已知	和	一	WHO	将要	是	)	,

致五位文学界名人（四位是知名人士，一位是未来之星），

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

and	I	want	you	more	than	any	one	else	.
和	我	想	你	更多的	比	任何	一	别的	.

我比任何人都更想要你。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [oʊk] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] — [saʊnd] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ænd; ənd]

Well	,	you	are	a	staff	of	oak	to	lean	upon	—	sound	and	sturdy	and
出色地	,	你	是	一个	职员	的	橡木	到	倾斜	之上	—	声音	和	结实的	和

[ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔrmz] .

impervious	to	the	storms	.
不透水的	到	这	暴风雨	.

你就像一根坚实的橡木杖，可以依靠——坚固耐用，不受风暴侵袭。

[aɪ] [wɑːnt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ['vɪvɪdli]

I	want	visions	of	the	old	days	,	and	somehow	they	will	not	come	back	vividly
我	想	愿景	的	这	老的	天	,	和	不知何故	他们	将要	不是	来	后退	生动地

[ənˈles]

unless
除非

我渴望重温旧日时光，但除非.....否则它们永远不会清晰地浮现出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['kɑːndʒər] [ðem; ðəm] .

you	help	me	to	conjure	them	.
你	帮助	我	到	变戏法	他们	.

你帮我把它们召唤出来。

[duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [suˈvjɛ̃] - [tɔɪ] ? . . .

Do	you	remember	souviens	-	toi	?	.	.	.
做	你	记住	纪念品	-	托伊	?	.	.	.

你还记得souviens-toi吗? ...

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[aɪl] [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

I'll	ask	the	question	of	you	when	we	meet	.
患病的	问	这	问题	的	你	什么时候	我们	见面	.

见面的时候我会问你这个问题。

[noʊ] [ikˈskjuːziz] , [dʒɑːn] , [noʊ] ['priːviəs] [enˈgeɪdʒmənts] .

No	excuses	,	John	,	no	previous	engagements	.
不	借口	,	约翰	,	不	以前的	订婚	.

约翰，别找借口了，我之前没有其他安排。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	have	an	excuse	,	destroy	it	;	an	engagement	,	break	it	.
如果	你	有	一个	原谅	,	破坏	它	;	一个	订婚	,	休息	它	.

如果有什么借口，就把它毁掉；如果已经有了婚约，就解除婚约。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈmænd] .

This	is	a	command	.
这	是	一个	命令	.

这是一条命令。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] .

If	you	do	not	come	I	shall	never	forgive	you	.
如果	你	做	不是	来	我	将	绝不	原谅	你	.

如果你不来，我永远不会原谅你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [səˈlebrətiz] [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	do	you	care	if	the	celebrities	have	never	heard	of	you	?
什么	做	你	关心	如果	这	名人	有	绝不	听到	的	你	?

你管那些名人有没有听说过你吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][jʊr; jər] [pɪr] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .

I	am	sure	that	not	one	of	them	is	your	peer	at	heart	and	mind	.
我	是	当然	那	不是	一	的	他们	是	你的	同伴	在	心	和	头脑	.

我确信他们之中没有一个人在本质上和思想上与你相提并论。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd] , [dʒɑːn] , ['taɪərd][ʌv; əv] [fɔːls] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['flætəri] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [θɪŋz] ;

I	am	tired	,	John	,	tired	of	false	praises	and	flattery	,	tired	of	worldly	things	;
我	是	疲劳的	,	约翰	,	疲劳的	的	错误的	赞扬	和	奉承	,	疲劳的	的	世俗	事物	;

约翰，我累了，厌倦了虚假的赞美和奉承，厌倦了世俗的事物；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rest][ˌem ˈiː] .

and	somehow	your	voice	is	going	to	rest	me	.
和	不知何故	你的	嗓音	是	去	到	休息	我	.

你的声音仿佛能让我平静下来。

[kʌm] [æt; ət][hæf]['æftər] [eɪt] .

Come	at	half	after	eight	.
来	在	一半	后	八	.

八点半到。

[nel] .

Nell	.
内尔	.

内尔。

[hoʊm] [əˈgen] !

Home	again	!
家	再次	!

回家啦!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hoʊm] !

She	was	home	!
她	曾是	家	!

她回家了!

[ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [gruː] [blɜːrd] [ænd; ənd]

A	dizziness	fell	upon	him	for	a	space	,	and	all	things	grew	blurred	and
一个	头晕	跌倒	之上	他	为了	一个	空间	,	和	全部	事物	生长	模糊	和

[ˌɪndɪˈstɪŋkt] .

indistinct	.
模糊	.

他顿时感到一阵眩晕，眼前的一切都变得模糊不清。

[wen] [ðə; ðɪ]['veɪpər] [pæst] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][ɪts] ['envəloʊp] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr]
When the vapor passed he returned the letter to its envelope , opened a drawer
什么时候 这 汽 通过了 他 返回 这 信 到 它是 信封 , 打开 一个 抽屉
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ,
in his bureau ,
在 他的 局 ,

待蒸汽散去后，他把信放回信封，打开了书桌上的一个抽屉。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən][oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] [keɪs] .
and brought forth an old handkerchief case .
和 带来 前进 一个 老的 手帕 案件 .

然后拿出了一个旧手帕盒。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪðərd] ['flaʊərz] , [skræps][ʌv; əv] ['rɪbən] , [ə; eɪ]['broʊkən][fæn] , [ænd; ənd]
In it there were withered flowers , scraps of ribbon , a broken fan , and
在 它 那里 是 干枯 花朵 , 碎屑 的 丝带 , 一个 破碎的 扇子 , 和
['pækɪts] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] .
packets of old letters .
数据包 的 老的 信件 .

里面有枯萎的花朵、碎丝带、一把破扇子和几包旧信件。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pækɪts] , [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['rɪbən] ([tɔːrn][frʌm; frəm][sʌm; səm] [gaʊn]
He took out one of the packets , raised the ribbon (torn from some gown
他 采取 出去 一 的 这 数据包 , 提高 这 丝带 (撕裂 从 一些 袍
[ʌv; əv][hɜːrz]) ,
of hers) ,
的 她的) ,

他拿出其中一个包裹，举起丝带（是从她的一件长袍上撕下来的），

[ænd; ənd][slɪd]
and slid
和 滑行

然后滑了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

['ʌndər] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['letər] , [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ][læst] .
under this latest letter , which would probably be the last .
在下面 这 最新的 信 , 哪个 会 大概 是 这 最后的 .

根据这封最新的信件（很可能是最后一封），

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
Yes , he would go .
是的 , 他 会 去 .

是的，他会去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sə'lebrətiz] [luːst] [ðer; ðər] ['kʌvərt] [ænd; ənd] ['fætʃuəs] [smaɪlz] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk]
And if the celebrities loosed their covert and fatuous smiles when his back
和 如果 这 名人 松开 他们的 隐蔽 和 昏庸 微笑 什么时候 他的 后退
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
was turned ,
曾是 转向 ,

如果他转身离开时，那些名人卸下了他们偷偷摸摸、虚伪的笑容，

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
so be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

His	poverty	was	clean	and	honorable	.
他的	贫困	曾是	干净的	和	光荣的	.

他的贫穷是清白而光荣的。

[hiː; hi] [drest] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər] .

He	dressed	slowly	,	and	once	he	gazed	into	the	mirror	.
他	穿着	缓慢地	,	和	一次	他	凝视	进入	这	镜子	.

他慢条斯理地穿好衣服，然后对着镜子凝视了一会儿。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [laɪnd] [ænd; ənd] ['hɔləud] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	face	he	saw	there	was	not	inspiring	,	lined	and	hollowed	as	it	was
这	脸	他	锯	那里	曾是	不是	鼓舞人心	,	衬里	和	空心的	作为	它	曾是

;

;

;

他看到的那张脸并不令人鼓舞，布满皱纹，凹陷其中；

[bʌt; bət] [ɪts] ['pælər] [lent] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['tendər] , [praʊd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪʧ]

but	its	pallor	lent	a	refinement	to	it	,	that	tender	,	proud	refinement	which
但	它是	苍白	借出的	一个	精炼	到	它	,	那	投标	,	自豪的	精炼	哪个

[dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [soʊl] ,

describes	a	lofty	soul	,
描述	一个	高远	灵魂	,

但它的苍白却赋予了它一种高贵的气质，那种温柔而骄傲的高贵气质，正是对高尚灵魂的描述。

[fʊl] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [noʊ'bɪləti] .

full	of	gentleness	and	nobility	.
满的	的	温柔	和	贵族	.

充满温柔与高贵。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [ə'proʊʧt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

From	time	to	time	he	approached	the	window	.
从	时间	到	时间	他	接近	这	窗户	.

他时不时地走到窗边。

[haʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɜːrl] , ['ediːd] , [sæŋk] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'gen] !

How	the	snow	whirled	,	eddied	,	sank	,	and	whirled	again	!
如何	这	雪	旋转	,	漩涡	,	沉没	,	和	旋转	再次	!

雪花旋转、翻腾、下沉，然后再次旋转！

[ðə; ði] [ɑːrk] [læmps] [bɪ'keɪm] ['luːmɪnəs] [klaʊdz] .

The	arc	lamps	became	luminous	clouds	.
这	弧	灯	成为	发光的	云	.

弧光灯变成了发光的云朵。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

He	looked	at	his	shoes	.
他	看起来	在	他的	鞋	.

他看了看自己的鞋子。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [kæb] ?

Could	he	afford	a	cab	?
可以	他	买得起	一个	出租车	?

他能负担得起出租车费吗?

[ænd; ənd] [jet] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wet] , [hɪz; ɪz]

And	yet	,	could	he	afford	to	appear	before	her	,	his	shoes	wet	,	his
和	然而	,	可以	他	买得起	到	出现	前	她	,	他的	鞋	湿的	,	他的

[kloʊðz] [dæmp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ?

clothes	damp	with	snow	?
衣服	潮湿	和	雪	?

然而，他能承受得了穿着湿鞋、沾满雪的衣服出现在她面前吗?

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər]

He	decided	in	favor
他	决定	在	偏爱

他决定赞成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] .

of	the	cab	.
的	这	出租车	.

驾驶室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

It	was	Christmas	Eve	;	a	little	luxury	would	not	be	wrong	.
它	曾是	圣诞节	前夕	;	一个	小的	奢华	会	不是	是	错误的	.

那是平安夜；稍微奢侈一下也无妨。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] .

By	-	and	-	by	he	stepped	out	of	the	boarding	-	house	into	the	storm	.
经过	-	和	-	经过	他	步	出去	的	这	登机	-	房子	进入	这	风暴	.

过了一会儿，他走出了寄宿公寓，走进了暴风雨中。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [mɔɪst] ['feðəri] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ['sɜːdʒd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [krept] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['rʌsti]

Clouds	of	moist	feathery	particles	surged	over	him	,	and	crept	inside	his	rusty
云	的	潮湿	羽毛状的	颗粒	激增	超过	他	,	和	悄悄地爬	里面	他的	生锈的

['velvɪt] ['kɑːlər] .

velvet	collar	.
天鹅绒	衣领	.

潮湿的羽毛状颗粒如云般涌过他的身体，钻进了他锈迹斑斑的天鹅绒衣领里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kuː'p] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

Suddenly	he	discovered	a	handsome	coupé	standing	in	front	.
突然	他	发现	一个	英俊的	轿跑车	常设	在	正面	.

他突然发现前面停着一辆漂亮的双门轿车。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['draɪvər] [biːt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'krɔːs]

The	footman	was	walking	up	and	down	while	the	driver	beat	his	hands	across
这	男仆	曾是	步行	向上	和	向下	尽管	这	司机	打	他的	双手	穿过

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

侍者来回踱步，而车夫则双手捶打着胸口。

['wɪljɑːrd] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] ['elɪgənt] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] .

Williard	did	not	understand	what	this	elegant	equipage	was	doing	in	such	a	street	.
威拉德	做过	不是	理解	什么	这	优雅的	装备	曾是	正在做	在	这样的	一个	街道	.

威拉德不明白这辆优雅的马车为什么会出现在这样的街道上。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɔdʒɪˌteɪtɪd] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪ'skraɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

Even	as	he	cogitated	,	the	footman	descried	him	and	approached	.
甚至	作为	他	深思熟虑	,	这	男仆	描述	他	和	接近	.

他还思索着，男仆就认出了他，并走了过来。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; ['mɪstər] . ['wɪljɑːrd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Beg	pardon	,	sir	;	Mr	.	Williard	?	"	he	inquired	.
"	求	赦免	,	先生	;	先生	.	威拉德	?	"	他	询问	.

“请问，先生，您是威拉德先生吗？”他问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['wɪljɑːrd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ænsər] .
" Yes , I am Mr . Williard , " was the wondering answer .
" 是的 , 我 是 先生 . 威拉德 , " 曾是 这 好奇 回答 .

“是的，我就是威拉德先生，”对方疑惑地回答道。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [sɜːr] !
" Then we are just in time , sir !
" 然后 我们 是 只是 在 时间 , 先生 !

“那我们来得正是时候，先生！”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'spektfəli] .
" The footman ran to the coupé and opened the door respectfully .
" 这 男仆 跑 到 这 轿跑车 和 打开 这 门 尊敬 .

男仆跑到双门轿跑车旁，恭敬地打开了车门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [maɪ][mæn] , " [sed] ['wɪljɑːrd] .
" You have made a mistake , my man , " said Williard .
" 你 有 制成 一个 错误 , 我的 男人 , " 说 威拉德 .

“你犯了个错误，伙计，”威拉德说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːrdər] — "
" I did not order — "
" 我 做过 不是 命令 — "

“我没有点餐——”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
" We are from Miss Wycklift's , " said the footman .
" 我们 是 从 错过 - , " 说 这 男仆 .

“我们是威克利夫特小姐家的，”男仆说道。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] !
Her carriage !

她的马车！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [slɪp][pæst]
And she had sent it to his boarding - house for fear he might slip past
和 她 有 发送 它 到 他的 登机 - 房子 为了 害怕 他 可能 滑 过去的
!
!
!

她担心他会溜过去，所以把信寄到了他的寄宿处！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ?
" Are you certain ?
" 是 你 肯定 ?

你确定吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [ɪn] [daʊt] .
" he asked , still in doubt .
" 他 问 , 仍然 在 怀疑 .

他仍然心存疑虑地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['wɪljɑːrd] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [daʊt] , [sɜːr] .
" If you are Mr . Williard there isn't a particle of doubt , sir .
" 如果 你 是 先生 . 威拉德 那里 不是 一个 粒子 的 怀疑 , 先生 .

“如果您是威拉德先生，那毫无疑问，先生。”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['wɪljɑːrd] [ðæn; ðən]

"	The	tone	was	perfectly	respectful	,	and	did	more	to	determine	Williard	than
"	这	语气	曾是	完美	尊重	,	和	做过	更多的	到	决定	威拉德	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

“语气非常尊重，而且比其他任何因素都更能决定威拉德的命运。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	entered	the	luxurious	carriage	and	the	door	slammed	behind	him	.
他	进入	这	豪华	运输	和	这	门	猛烈抨击	在后面	他	.

他走进豪华马车，车门在他身后砰地一声关上了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Presently	he	was	on	the	way	to	see	the	one	woman	in	all	the	world	.
目前	他	曾是	在	这	方式	到	看	这	一	女士	在	全部	这	世界	.

他现在正前往见他心目中的唯一女神。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] !

Her	carriage	!
她	运输	!

她的马车！

[wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɪt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['seivərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd]

What	a	delicate	bit	of	charity	it	was	,	savoring	of	a	thoughtful	mind
什么	一个	精美的	少量	的	慈善机构	它	曾是	,	品味	的	一个	周到	头脑

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] !

and	a	warm	heart	!
和	一个	温暖的	心	!

这是多么贴心的善举啊，体现了一颗体贴周到的心和一颗温暖的心！

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðen] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['pɑːvərti]

She	knew	,	then	,	of	his	continued	poverty
她	知道	,	然后	,	的	他的	持续	贫困

她那时就知道他依然贫困。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] [ə; eɪ]

and	wished	to	save	him	the	embarrassment	of	going	to	a	dinner	in	a
和	希望	到	节省	他	这	尴尬	的	去	到	一个	晚餐	在	一个

['sɜːrfɪs] [kɑːr] .

surface	car	.
表面	车	.

并希望避免他乘坐地面车厢去赴宴的尴尬。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ;

There	was	not	the	least	hint	of	patronage	in	the	act	;
那里	曾是	不是	这	至少	暗示	的	赞助	在	这	行为	;

该行为丝毫没有丝毫裙带关系的迹象；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]

it	was	simply	one	of	those	fine	and	thoughtful	impulses	of	which	only	a
它	曾是	简单地	一	的	那些	美好的	和	周到	冲动	的	哪个	仅有的	一个

['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

noble	woman	is	capable	.
高贵	女士	是	有能力的	.

这不过是只有高贵的女性才能拥有的那种美好而深思熟虑的冲动之一。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

He	recalled	the	first	night	he	had	taken	her	to	the	opera	.
他	召回	这	第一的	夜晚	他	有	已采取	她	到	这	歌剧	.

他回忆起第一次带她去看歌剧的那晚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæf][soʊ] ['lʌvli] — [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv]

There	had	been	no	other	woman	half	so	lovely	—	he	had	thought	only	of
那里	有	到过	不	其他	女士	一半	所以	迷人的	—	他	有	想法	仅有的	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他从未见过像她这样美丽的女人——他满脑子都是她。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [driːm] : [bʌt; bət]

Fool	that	he	was	to	surrender	to	this	idle	dream	:	but
傻子	那	他	曾是	到	投降	到	这	闲置的	梦	:	但

他真是个傻瓜，竟然会沉迷于这种虚幻的梦想：但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swiːt] .

it	had	been	so	sweet	.
它	有	到过	所以	甜的	.

它曾经那么美好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] - ['revəri] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

There	was	a	jar	,	and	the	carriage	and	Williard's	reverie	came	to	a
那里	曾是	一个	罐	,	和	这	运输	和	-	遐想	来了	到	一个

['sʌd(ə)n] [pɔːz] .

sudden	pause	.
突然	暂停	.

这时，一个罐子响了起来，马车和威拉德的沉思戛然而止。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hed] [ə'pɪrd] .

The	door	opened	and	the	footman's	head	appeared	.
这	门	打开	和	这	-	头	出现	.

门开了，男仆的脑袋露了出来。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] !

"	Here	we	are	,	sir	!
"	这里	我们	是	,	先生	!

“我们到了，先生！”

" ['wɪljɑːrd] , [stɪl] [deɪzd] , [ə'laɪt] .

"	Williard	,	still	dazed	,	alighted	.
"	威拉德	,	仍然	茫然	,	下车	.

威拉德仍然神情恍惚，下了飞机。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [hiː; hi] [pʊʃt]

He	mounted	the	steps	to	the	door	,	and	with	no	little	timidity	he	pushed
他	安装	这	步骤	到	这	门	,	和	和	不	小的	胆怯	他	推动

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

the	electric	button	.
这	电的	按钮	.

他走上台阶，来到门口，带着几分怯懦，按下了电门按钮。

['rɪtʃɪz] !

Riches	!
财富	!

财富!

[haʊ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːrd] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] !

How	the	hateful	word	buzzed	in	his	ears	!
如何	这	可恶	单词	嗡嗡作响	在	他的	耳朵	!

那句令人憎恶的话语在他耳边嗡嗡作响!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[iː]

II
二

二

[ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	PRIM	little	maid	opened	the	door	.
一个	原始	小的	女佣	打开	这	门	.

一位举止端庄的小女仆打开了门。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi]

She	took	his	hat	and	coat	,	and	directed	him	to	the	warm	and	cozy
她	采取	他的	帽子	和	外套	,	和	指导	他	到	这	温暖的	和	舒适

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

她接过他的帽子和外套，指引他去了温暖舒适的图书馆。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

As	he	saw	no	one	about	he	believed	that	he	had	committed	the
作为	他	锯	不	一	关于	他	相信	那	他	有	坚定的	这

[ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː] ['ɜːrli] .

unpardonable	offense	of	coming	too	early	.
不可饶恕的	罪行	的	未来	也	早期的	.

由于周围没有人，他认为自己犯下了不可饶恕的罪行——来得太早了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [aʊt] .

It	was	so	long	since	he	had	been	"	out	.
它	曾是	所以	长的	自从	他	有	到过	"	出去	.

他已经很久没有“出去”了。

" [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	He	wandered	among	the	bookcases	and	soon	forgot	where	he	was	,
"	他	漫步	之中	这	书柜	和	很快	忘了	在哪里	他	曾是	,

“他在书架间漫步，很快就忘记了自己身在何处。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði]['poʊəts] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [rer] [bʊks] .

for	he	possessed	the	poet's	enthusiasm	for	rare	books	.
为了	他	拥有	这	诗人的	热情	为了	稀有的	图书	.

因为他拥有诗人对珍稀书籍的热情。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd] ['spɪrɪtʃʊəs] [ʌv; əv]['bælzæk] , ['θækəri] , [dju'maː] , ['dɪkɪnz] , [skɔt] ,

The	atmosphere	seemed	spirituous	of	Balzac	,	Thackeray	,	Dumas	,	Dickens	,	Scott	,
这	气氛	似乎	精神	的	巴尔扎克	,	萨克雷	,	大仲马	,	狄更斯	,	斯科特	,

气氛似乎充满了巴尔扎克、萨克雷、大仲马、狄更斯、斯科特等人的风格。

['hjuːgəu][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tendər]['poʊəts][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

Hugo	and	all	the	tender	poets	he	loved	so	well	.
雨果	和	全部	这	投标	诗人	他	喜爱	所以	出色地	.

雨果和他深爱的所有温柔的诗人。

[ænd; ənd] [hɪr] , [raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] .

And	here	,	right	under	his	hand	,	was	a	rare	copy	of	Tristram	Shandy	.
和	这里	,	正确的	在下面	他的	手	,	曾是	一个	稀有的	复制	的	特里斯特拉姆	香迪	.

而就在他手边，放着一本珍贵的《项狄传》。

[dɪr] , ['gaɪlləs] [oʊld]['ʌŋk(ə)l]

Dear	,	guileless	old	Uncle
亲爱的	,	朴实	老的	叔叔

亲爱的、天真无邪的老叔叔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['toʊbi] !

Toby	!
托比	!

托比!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

And	then	he	became	conscious	of	a	Presence	.
和	然后	他	成为	有意识的	的	一个	在场	.

然后他意识到了一种存在。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	turned	,	and	beheld	her	standing	in	the	doorway	.
他	转向	,	和	观看	她	常设	在	这	门口	.

他转过身，看见她站在门口。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

Beautiful	,	beautiful	!
美丽的	,	美丽的	!

太美了，太美了!

[ðə; ði]['aɪvəri]['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [waɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər]

The	ivory	pallor	of	her	complexion	,	the	shadowy	wine	of	her	hair	,	her
这	象牙	苍白	的	她	肤色	,	这	阴暗的	葡萄酒	的	她	头发	,	她

['brɪlɪənt] [aɪz] ,

brilliant	eyes	,
杰出的	眼睛	,

她象牙般苍白的肤色，她深红色的头发，她明亮的眼睛，

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] !

the	glistening	whiteness	of	her	neck	and	arms	!
这	闪闪发光	白人	的	她	脖子	和	武器	!

她脖子和手臂的肌肤洁白闪亮!

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [stoʊn] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

He	stood	like	stone	,	incapable	of	animation	.
他	站立	喜欢	石头	,	无法	的	动画片	.

他像石头一样站着，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] :

Then	he	took	in	a	deep	breath	:
然后	他	采取	在	一个	深的	气息	:

然后他深吸了一口气:

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes] ['æbsəluːt] [kən'troʊl]['oʊvər] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

he	wished	to	possess	absolute	control	over	himself	before	he	touched	her	hand	.
他	希望	到	具有	绝对	控制	超过	他自己	前	他	感动	她	手	.

他希望在触碰她的手之前，完全掌控自己。

[oʊ] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ]['faɪər][tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][veɪnz] ,

Oh	,	he	needed	no	fire	to	warm	his	veins	,
哦	,	他	需要	不	火	到	温暖的	他的	静脉	,

哦，他不需要火来温暖他的血管。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['tɔrənts] !

the	blood	of	which	gushed	into	his	brain	like	the	floods	of	spring	torrents	!
这	血	的	哪个	滔滔不绝	进入	他的	脑	喜欢	这	洪水	的	春天	种子	!

他的血液像春天奔腾的洪水一样涌入他的大脑!

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .

She	floated	toward	him	,	her	hands	outstretched	,	a	smile	of	welcome	on	her	lips	.
她	漂浮	朝向	他	,	她	双手	伸展	,	一个	微笑	的	欢迎	在	她	嘴唇	.

她飘向他，伸出双手，脸上带着欢迎的微笑。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

He	touched	her	hands	with	some	uncertainty	.
他	感动	她	双手	和	一些	不确定	.

他有些犹豫地握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	all	so	like	a	dream	.
它	曾是	全部	所以	喜欢	一个	梦	.

这一切都像一场梦。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] [ə'gen] ?

"	So	you	are	home	again	?
"	所以	你	是	家	再次	?

“所以你又回家了？”

" [hiː; hi] [sed] , ['faɪndɪŋ] ['oʊnli] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] ['kwestʃən]

"	he	said	,	finding	only	this	commonplace	question
"	他	说	,	寻找	仅有的	这	平凡	问题

他说，他只发现了一个老生常谈的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	231	]
[	页	-	]

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [freɪzɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] .

among	all	the	beautiful	phrases	he	had	invented	for	her	benefit	.
之中	全部	这	美丽的	短语	他	有	发明	为了	她	益处	.

在他为她创作的所有优美词句中。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] , [dʒɑ:n] ; [glæd] .

"	And	I	am	glad	to	be	home	,	John	;	glad	.
"	和	我	是	高兴的	到	是	家	,	约翰	;	高兴的	.

“约翰，我很高兴回家，非常高兴。”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "

I	knew	you	would	come	.	"
我	知道	你	会	来	.	"

我知道你会来的。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][aɪ][help] [ˌaɪ 'ti:] ? " ['smaɪlɪŋ] .

"	How	in	the	world	could	I	help	it	?	"	smiling	.
"	如何	在	这	世界	可以	我	帮助	它	?	"	微笑	.

“我怎么可能帮得上忙呢？”他笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [send] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

"	It	was	very	kind	of	you	to	send	your	carriage	.
"	它	曾是	非常	种类	的	你	到	发送	你的	运输	.

“您派马车过来真是太好了。”

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] .

A	carriage	is	a	luxury	in	which	I	do	not	often	indulge	.
一个	运输	是	一个	奢华	在	哪个	我	做	不是	经常	放纵	.

马车是一种奢侈品，我并不经常享受这种待遇。

[aɪ] ['kudnt] [ɪn'vent] ['eni] [ɪk'skju:s] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	couldn't	invent	any	excuse	;	I	had	no	engagement	.
我	不能	发明	任何	原谅	;	我	有	不	订婚	.

我找不到任何借口；我没有合约在身。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['eniweɪ] .

Besides	,	I	would	have	come	anyway	.
除了	,	我	会	有	来	反正	.

而且，就算没有这个原因，我也会来。

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [dru:] [tu:] [tʃerz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm]

"	She	laughed	,	and	drew	two	chairs	to	the	blazing	grate	and	motioned	him
"	她	笑了	,	和	画	二	椅子	到	这	炽烈	格特	和	示意	他

[tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .

to	be	seated	.
到	是	坐着	.

她笑了，拉了两把椅子到熊熊燃烧的炉火旁，示意他坐下。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	Do	you	know	,	"	he	began	,
"	做	你	知道	,	"	他	开始	,

“你知道吗，”他开口说道，

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [noʊt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['krɪsməs] [i:v] ?

"	but	for	your	note	I	might	have	forgotten	all	about	its	being	Christmas	Eve	?
"	但	为了	你的	笔记	我	可能	有	被遗忘的	全部	关于	它是	存在	圣诞节	前夕	?

“要不是你留言，我可能都忘了今天是平安夜了？”

[tu:; tə] [wʌt] ['terəb(ə)l] [depθs] [ə; eɪ][mæn] [fɔ:lz] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'fes] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] !

To	what	terrible	depths	a	man	falls	to	be	able	to	confess	such	a	sacrilege	!
到	什么	糟糕的	深度	一个	男人	瀑布	到	是	有能力的	到	承认	这样的	一个	亵渎神灵	!

一个人要堕落到何种可怕的地步才会承认这种亵渎神灵的罪行！

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] [fə'gets] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

But	a	lonely	man	forgets	the	customs	of	his	youth	.
但	一个	孤独	男人	忘记了	这	海关	的	他的	青年	.

但孤独的人会忘记年轻时的习俗。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [wer] [ðer; ðər]

There	is	no	Christmas	spirit	where	there
那里	是	不	圣诞节	精神	在哪里	那里

那里没有圣诞气氛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] , [noʊ]['fæməli][taɪz] .

are	no	children	,	no	family	ties	.
是	不	孩子们	,	不	家庭	领带	.

没有孩子，没有家庭关系。

[aɪm][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] . "

I'm	a	hermit	.	"
我是	一个	隐士	.	"

我是一个隐士。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ,

"	Tell	me	all	about	yourself	,	John	,	"	she	urged	,
"	告诉	我	全部	关于	你自己	,	约翰	,	"	她	敦促	,

“约翰，跟我说说你自己的事吧，”她催促道。

['klevərli] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] , [waɪl] [hiː; hi] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

cleverly	seating	herself	so	that	she	might	see	him	easily	,	while	he	,	to	see	her
巧妙地	座位	她自己	所以	那	她	可能	看	他	容易地	,	尽管	他	,	到	看	她

,

,

,

她巧妙地找了个位置坐下，以便能轻易地看到他，而他也能看到她。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .

would	have	to	turn	his	head	.
会	有	到	转动	他的	头	.

他不得不转过头去。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	There	isn't	much	to	say	.
"	那里	不是	很多	到	说	.

没什么好说的。

[aɪv] [dʒʌst] [gɔːn] [raɪt] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] . "

I've	just	gone	right	on	making	a	failure	.	"
我已经	只是	已消失	正确的	在	制作	一个	失败	.	"

我简直是一错再错。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['feɪljər] , [dʒɑːn] .

"	There	is	no	such	thing	as	failure	,	John	.
"	那里	是	不	这样的	事物	作为	失败	,	约翰	.

约翰，世上没有失败这回事。

['feɪljər] [miːnz] ['efərt] , [ænd; ənd] ['efərt] [ɪz] ['nevər] ['feɪljər] . "

Failure	means	effort	,	and	effort	is	never	failure	.	"
失败	方法	努力	,	和	努力	是	绝不	失败	.	"

失败意味着努力，而努力绝不是失败。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is a pretty way of putting it .
" 那 是 一个 漂亮的 方式 的 推杆 它 .

“这话说得真好听。”

[wel] , [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌnsək'sesfl] .
Well , then , let me say that I am still unsuccessful .
出色地 , 然后 , 让 我 说 那 我 是 仍然 不成功 .

好吧，那我只能说我依然没有成功。

[feɪm] [hæz; həz] [nɑːkt] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [glʌvz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd]
Fame has knocked on my door with soft gloves , and I have not heard
名声 有 敲门 在 我的 门 和 柔软的 手套 , 和 我 有 不是 听到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

名声带着轻柔的手套敲响了我的门，但我却没有听到她的声音；

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['nevər] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] .
and Fortune never had me on her visiting list .
和 财富 绝不 有 我 在 她 访问 列表 .

福琼从未将我列入访客名单。

" [hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
" He stared into the fire .
" 他 凝视 进入 这 火 .

他凝视着火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
He was quite unconscious of her minute examination .
他 曾是 相当 无意识 的 她 分钟 考试 .

他完全没有意识到她仔细的检查。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] [bɔɪ] !
How changed he was , poor boy !
如何 已更改 他 曾是 , 贫穷的 男生 !

他变化真大，可怜的孩子！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['groʊɪŋ] [oʊld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ] .
He was not growing old ; he was aging .
他 曾是 不是 生长 老的 ; 他 曾是 老化 .

他不是变老了，而是衰老了。

[wʌt] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs]
What had wrought this
什么 有 锻 这

是什么造成了这一切?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 233]
[页 -]

[第233页]

[tʃeɪndʒ] ?
change ?
改变 ?

改变?

[wɜːrk] ?
Work ?
工作 ?

工作?

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [di'fiːts] ?

A	long	series	of	defeats	?
一个	长的	系列	的	失败	?

一连串的失败?

[ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [tɔɪl] ?

Unrewarded	toil	?
无回报	辛劳	?

无偿的辛勤劳动?

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

She	leaned	back	in	her	chair	,
她	倾斜	后退	在	她	椅子	,

她向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd] ['wɪljɑːrd] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [dʒʌst]

and	the	light	in	her	eyes	would	have	blinded	Williard	had	he	turned	just
和	这	光	在	她	眼睛	会	有	失明	威拉德	有	他	转向	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

如果威拉德当时转过身，她眼中的光芒会让他睁不开眼。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [jɪr] ?

"	What	have	you	been	doing	this	long	year	?
"	什么	有	你	到过	正在做	这	长的	年	?

这一年你都做了些什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" ['wɑːndərlʌst] .

"	Wanderlust	.
"	旅行癖	.

“旅行癖。”

[aɪ][hæv; həv] [flitid] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['ɔːlweɪz] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] . "

I	have	flitted	from	place	to	place	,	always	dissatisfied	.	"
我	有	飞掠	从	地方	到	地方	,	总是	不满	.	"

我四处漂泊，始终感到不满。

" [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] — [juː; jʊ] ? "

"	Dissatisfied	—	you	?	"
"	不满	—	你	?	"

“不满意？你呢？”

" [jes] , [dʒɑːn] .

"	Yes	,	John	.
"	是的	,	约翰	.

“是的，约翰。”

[tuː; tə][biː; bi] ['truːli] [ʌn'hæpi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

To	be	truly	unhappy	is	to	be	rich	and	unhappy	.
到	是	真的	不开心	是	到	是	富有的	和	不开心	.

真正不快乐的人是富有却不快乐的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪm] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ðæt] [dʌlz] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

It	is	the	hope	of	some	time	being	rich	that	dulls	the	unhappiness	of	the	poor
它	是	这	希望	的	一些	时间	存在	富有的	那	沉闷	这	不快乐	的	这	贫穷的

.

:

.

正是对有朝一日致富的憧憬，才减轻了穷人的不幸。

['mʌni] [baɪz] ['oʊnli] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] . "

Money	buys	only	inanimate	things	.	"
钱	购买	仅有的	无生命	事物	.	"

金钱只能买到无生命的东西。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] . "

"	I	have	heard	of	you	sometimes	.	"
"	我	有	听到	的	你	有时	.	"

我偶尔会听到你的消息。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? "

"	What	have	you	heard	?	"
"	什么	有	你	听到	?	"

你听说了什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] [duːk] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] . "

"	There	was	a	prince	or	duke	,	I	forget	which	.	"
"	那里	曾是	一个	王子	或者	公爵	,	我	忘记	哪个	.	"

“那里有个王子或者公爵，我忘了是哪个了。”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " ['laɪtli] .

"	He	wanted	to	marry	me	,	"	lightly	.
"	他	通缉	到	结婚	我	,	"	轻轻	.

“他想娶我，”语气轻松地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	234	]
"	[	页	-	]

[第234页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	It	was	amusing	.
"	它	曾是	有趣	.

“这很有趣。”

[sʌm; səm] ['bɪzibɑːdi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪs] - ;

Some	busybody	would	always	manage	to	introduce	me	as	the	rich	Miss	Wycklift	;
一些	爱管闲事的人	会	总是	管理	到	介绍	我	作为	这	富有的	错过	-	;

总有一些爱管闲事的人会把我介绍成富有的威克利夫特小姐;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

and	then	the	comedy	would	begin	.
和	然后	这	喜剧	会	开始	.

然后喜剧就开始了。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz]['spaɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['mʌni] . "

Perhaps	I	was	spiteful	;	but	I	knew	that	it	was	only	my	money	.	"
也许	我	曾是	恶毒的	;	但	我	知道	那	它	曾是	仅有的	我的	钱	.	"

或许我心怀怨恨；但我知道那只是我的钱。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lʊkt] [ɪn][jʊr; jər] ['mɪrər] ?
" Have you ever looked in your mirror ?
" 有 你 曾经 看起来 在 你的 镜子 ?

你照过镜子吗?

" ['wɪljɑːrd] [æskt] [naɪ'iːvli] .
" Williard asked naively .
" 威拉德 问 天真地 .

威拉德天真地问道。

" [aɪ] [spend] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" I spend a part of the day before it , " she confessed .
" 我 花费 一个 部分 的 这 天 前 它 , " 她 坦白 .

“我会在前一天花一部分时间准备,”她坦白道。

" [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] .
" But money is not everything .
" 但 钱 是 不是 一切 .

但金钱并不是万能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [men] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] . "
It is quite possible that these men loved you for your own sake . "
它 是 相当 可能的 那 这些 男人 喜爱 你 为了 你的 自己的 清酒 . "

这些人很可能是真心喜欢你。

" [lʌvd] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [seɪk] , " [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Loved for one's own sake , " mused the girl .
" 喜爱 为了 一个人的 自己的 清酒 , " 沉思 这 女孩 .

“被爱，仅仅因为爱本身,”女孩沉思道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that is how I would have it .
" 是的 , 那 是 如何 我 会 有 它 .

“是的，我就是这么想的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ?
But how in the world is a rich girl going to tell ?
但 如何 在 这 世界 是 一个 富有的 女孩 去 到 告诉 ?

但一个富家女怎么可能分辨出来呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
I am superstitious .
我 是 迷信的 .

我迷信。

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['æmjʊlət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For three or four years I have been carrying this little amulet , " she said ,
为了 三 或者 四 年 我 有 到过 携带 这 小的 护身符 , " 她 说 ,

“三四年来我一直随身携带这个小护身符,”她说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪlvər] , ['θɪmbl] - [laɪk] ['trɪŋkɪt] .
holding out for his inspection a silver , thimble - like trinket .
保持 出去 为了 他的 检查 一个 银 , 顶针 - 喜欢 小饰品 .

他拿出一个银色的、像顶针一样的小饰品让他检查。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt]
" It represents St . Joseph , the patron saint
" 它 代表 英石 . 约瑟夫 , 这 赞助人 圣

它代表圣约瑟，主保圣人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ʌv; əv] ['spɪnstər] .
of **spinsters** **.**
的 老处女 .

未婚女性。

[æn; ən][oʊld] [frentʃ] [nɜːrs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
An **old** **French** **nurse** **gave** **it** **to** **me** **,**
一个 老的 法语 护士 给予 它 到 我 ,

一位法国老护士给我的。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['ɔːfərd] [prerz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ]
and **said** **that** **if** **I** **offered** **prayers** **to** **St** **.** **Joseph** **I** **should** **some** **day**
和 说 那 如果 我 提供 祈祷 到 英石 . 约瑟夫 我 应该 一些 天
[faɪnd][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
find **the** **man** **I** **loved** **and** **who** **loved** **me** **.**
寻找 这 男人 我 喜爱 和 WHO 喜爱 我 .

他说，如果我向圣若瑟祈祷，总有一天我会找到我爱的、也爱我的那个人。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɪnstər] . "
I **do** **not** **want** **to** **be** **a** **spinster** **.** **"**
我 做 不是 想 到 是 一个 单身女子 . "

我不想当老处女。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['sentɪmənt] . "
" **That** **is** **a** **graceful** **sentiment** **.** **"**
" 那 是 一个 优美 情绪 . "

“这真是一种美好的情怀。”

" [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɪnstər] ? "
" **Not** **wanting** **to** **be** **a** **spinster** **?** **"**
" 不是 想要 到 是 一个 单身女子 ? "

“不想当老处女吗？”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət] [kə'mendəbl] , " ['smaɪlɪŋ] .
" **Oh** **,** **that** **is** **not** **only** **graceful** **but** **commendable** **,** **"** **smiling** **.**
" 哦 , 那 是 不是 仅有的 优美 但 值得称赞 , " 微笑 .

“哦，这不仅优雅，而且值得称赞，”他笑着说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] : " [hæv; həv][jʊr; jər] [prerz] [bɪn] ['ænsər] ? "
Then **he** **added** **gravely** **:** **"** **Have** **your** **prayers** **been** **answered** **?** **"**
然后 他 额外 严重地 : " 有 你的 祈祷 到过 回答 ? "

然后他严肃地问道：“你的祈祷得到回应了吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

“沉默。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tremər] .
" **Well** **?** **"** **he** **said** **,** **with** **the** **slightest** **tremor** **.**
" 出色地 ? " 他 说 , 和 这 丝毫 震颤 .

“嗯？”他带着一丝颤抖说道。

" ['oʊnli][hiː; hi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] .
" **Only** **he** **hasn't** **said** **anything** **yet** **.**
" 仅有的 他 还没有 说 任何事物 然而 .

“只是他还没开口说话。”

" [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] .
" He moved restlessly .
" 他 已搬 躁动不安 .

他焦躁不安地动来动去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][sæd] .
It was all so sad .
它 曾是 全部 所以 伤心 .

一切都太令人难过了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [soʊ] .
Yet it was best so .
然而 它 曾是 最好的 所以 .

但这样才是最好的。

[wʌns] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end]
Once he knew her to be beyond his reach he could bring to an end
一次 他 知道 她 到 是 超过 他的 抵达 他 可以 带来 到 一个 结尾
[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [driːm] .
his foolish dream .
他的 愚蠢 梦 .

当他意识到她已遥不可及时，他便可以结束自己愚蠢的梦想了。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
" I wonder how I shall begin to tell you
" 我 想知道 如何 我 将 开始 到 告诉 你

我不知道该如何开始告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 236]
[页 -]

[第236页]

[maɪ]['roʊmæns] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
my romance , " she resumed .
我的 浪漫 , " 她 恢复 .

“我的恋情，”她继续说道。

" [sə'saɪəti][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti] .
" Society has done so many evil things in the name of formality .
" 社会 有 完毕 所以 许多 邪恶的 事物 在 这 姓名 的 正式 .

社会以形式主义的名义做了太多邪恶的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪd] [daʊn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] [ruːlz] , [dis'trɔiŋ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt]
It has laid down impossible and inhuman rules , destroying freedom of thought
它 有 铺设 向下 不可能的 和 不人道 规则 , 摧毁 自由 的 想法
[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
and action .
和 行动 .

它制定了不可能且不人道的规则，摧毁了思想和行动的自由。

[tuː; tə] [ðiːz] [ruːlz] [wiː; wi][mʌst; məst][kən'fɔːrm][ɔːr][biː; bi] ['ɔstrəˌsaɪzd] .
To these rules we must conform or be ostracized .
到 这些 规则 我们 必须 符合 或者 是 被排斥 .

我们必须遵守这些规则，否则就会被排斥。

[maɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tel] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] ? "
Might a woman tell a man she loves him , John ? "
可能 一个 女士 告诉 一个 男人 她 爱 他 , 约翰 ? "

约翰，女人可以对男人说“我爱你”吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] . "

"	That	depends	wholly	upon	her	knowledge	that	he	loves	her	.	"
"	那	取决于	完全	之上	她	知识	那	他	爱	她	.	"

“这完全取决于她是否知道他爱她。”

" [soʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

"	So	if	a	woman	knows	that	a	man	loves	her	she	may	,	in	the	pursuit	of	happiness	,
"	所以	如果	一个	女士	知道	那	一个	男人	爱	她	她	可能	,	在	这	追逐	的	幸福	,

“所以，如果一个女人知道一个男人爱她，她可能会为了追求幸福而……”

[tel] [ðæt] [mæn] ? "

tell	that	man	?	"
告诉	那	男人	?	"

告诉那个人?

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] .

"	I	see	no	reason	why	not	.
"	我	看	不	原因	为什么	不是	.

“我看不出有什么理由不这样做。”

[tuː; tə] [lʌv] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

To	love	is	natural	.
到	爱	是	自然的	.

爱是天性。

[lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['lɑːdʒɪk] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][fɔːr'mæləti] .

Love	is	stronger	than	logic	,	stronger	than	formality	.
爱	是	更强	比	逻辑	,	更强	比	正式	.

爱比逻辑更强大，比形式更强大。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæn] ,

But	this	should	always	be	borne	in	mind	:	for	a	woman	to	propose	to	a	man	,
但	这	应该	总是	是	出生	在	头脑	:	为了	一个	女士	到	提出	到	一个	男人	,

但这一点始终要牢记：对于一个女人来说，向一个男人求婚，

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər]['iːkwəl][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] — [welθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [pɜːrs] . "

the	man	must	be	her	equal	in	all	things	—	wealth	of	mind	and	wealth	of	purse	.	"
这	男人	必须	是	她	平等的	在	全部	事物	—	财富	的	头脑	和	财富	的	钱包	.	"

这个男人必须在各方面都与她势均力敌——精神上的富足和物质上的富足。

" [oʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən,venʃə'næləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	Oh	,	now	you	are	going	back	to	the	conventionality	of	things	,	"	she	protested	.
"	哦	,	现在	你	是	去	后退	到	这	惯例	的	事物	,	"	她	抗议	.

“哦，现在你们又要回归传统了，”她抗议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [kən'venʃən(ə)l] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] !

"	How	I	hate	conventional	mediocrity	!
"	如何	我	恨	传统的	平庸	!

我多么讨厌平庸!

[aɪ][hæv; həv] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [ˈsɪti] .

I	have	hated	it	ever	since	I	came	to	this	horrid	city	.
我	有	憎恨	它	曾经	自从	我	来了	到	这	可怕的	城市	.

自从来到这座可怕的城市，我就一直讨厌它。

[dəunt] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [dʒɑːn] : [ðə; ði] [ˈsəːmənz] [ɪn] [stoʊnz] , [ðə; ði]

Don't	you	sometimes	long	for	the	old	days	,	John	:	the	sermons	in	stones	,	the
不	你	有时	长的	为了	这	老的	天	,	约翰	:	这	布道	在	石头	,	这

[gʊd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ? "

good	in	everything	?	"
好的	在	一切	?	"

约翰，你难道不怀念过去的日子吗？怀念刻在石头上的布道，怀念万物中的美好？

" [jes] , [ˈsʌmtaɪmz] . "

"	Yes	,	sometimes	.	"
"	是的	,	有时	.	"

“是的，有时候。”

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	Well	,	I	am	going	back	to	the	old	village	in	the	spring	.
"	出色地	,	我	是	去	后退	到	这	老的	村庄	在	这	春天	.

“嗯，我打算春天回老家去。”

[dʒɑːn] , " [ˈsɔːftli] , " [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletər] ? "

John	,	"	softly	,	"	why	didn't	you	answer	my	letter	?	"
约翰	,	"	轻轻	,	"	为什么	没有	你	回答	我的	信	?	"

约翰轻声问道：“你为什么不回我的信？”

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrbɪt] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [flaɪt] [kʊd; kəd] [skers] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , " [ˈleɪmli] .

"	The	little	orbit	around	which	I	take	my	flight	could	scarce	interest	you	,	"	lamely	.
"	这	小的	轨道	大约	哪个	我	拿	我的	航班	可以	稀少	兴趣	你	,	"	跛行	.

“我飞行所围绕的小小轨道恐怕很难引起你的兴趣，”他无力地说道。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd] [dju:ks] [ɪn] [jʊr; jər] [treɪn] , [ænd; ənd] [greɪt] [feɪts] , [ænd; ənd]

"	There	were	princes	and	dukes	in	your	train	,	and	great	fêtes	,	and
"	那里	是	王子们	和	公爵们	在	你的	火车	,	和	伟大的	节日	,	和

[bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈsɪtiz] [bɪˈsaɪdz] . "

bewildering	cities	besides	.	"
扑朔迷离	城市	除了	.	"

“你的随行人员中有王子和公爵，还有盛大的宴会和令人眼花缭乱的城市。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .

"	It	hurt	,	"	she	said	simply	.
"	它	伤害	,	"	她	说	简单地	.

“很疼，”她简单地说。

" [hɜːrt] ?

"	Hurt	?
"	伤害	?

“伤害?

[hæv; həv] [aɪ] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

Have	I	hurt	you	?
有	我	伤害	你	?

我伤害到你了吗?

" [ðə; ði] [rɪˈprest] [ˈtendərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	the	repressed	tenderness	in	his	voice	shaking	him	.
"	这	压抑	压痛	在	他的	嗓音	摇晃	他	.

他声音中压抑的温柔让他心神颤抖。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	if	I	had	known	that	you	really	wanted	to	hear	from	me	!	"
"	哦	,	如果	我	有	已知	那	你	真的	通缉	到	听到	从	我	!	"

“哦，早知道你这么想收到我的消息就好了！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ?

"	And	why	should	I	not	?
"	和	为什么	应该	我	不是	?

我为什么不应该呢?

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tə'geðər] ?

Were	we	not	boy	and	girl	together	?
是	我们	不是	男生	和	女孩	一起	?

我们当时不就是一对男女吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]

And	you	always
和	你	总是

你总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[roʊt] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letərz] , ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] .

wrote	such	charming	letters	,	cheerful	and	hopeful	and	sunshiny	.
写道	这样的	迷人	信件	,	快乐	和	充满希望	和	阳光明媚	.

写的信多么迷人啊，充满了欢快、希望和阳光。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['wɜːrldlinəs] , [nɔːr]['sɪnɪsɪzəm] .

There	never	was	any	worldliness	,	nor	cynicism	.
那里	绝不	曾是	任何	世俗	,	也不	玩世不恭	.

他身上从未有过世俗的眼光，也没有愤世嫉俗的情绪。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ɔːl][jʊr; jər] ['letərz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

I	have	kept	all	your	letters	;	and	even	now	I	find	myself	returning	to	them
我	有	保留	全部	你的	信件	;	和	甚至	现在	我	寻找	我	返回	到	他们

,

,

,

我一直保存着你所有的来信；即使现在，我还是会时不时地翻阅它们。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][oʊld] [frendz] .

as	one	returns	to	old	friends	.
作为	一	返回	到	老的	朋友们	.

就像回到老朋友身边一样。

" [hiː; hi] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːrvəsli] .

"	He	clasped	and	unclasped	his	hands	nervously	.
"	他	紧握	和	解开	他的	双手	紧张地	.

他紧张地握紧又松开双手。

" ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	Cheerful	and	hopeful	and	sunshiny	,	"	she	went	on	.
"	快乐	和	充满希望	和	阳光明媚	,	"	她	去	在	.

“快乐、充满希望、阳光灿烂，”她继续说道。

" [ðə; ðiː][mæn][aɪ] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .

"	The	man	I	love	is	like	that	.
"	这	男人	我	爱	是	喜欢	那	.

我爱的人就是这样的人。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] .

He	is	good	and	cheerful	and	brave	.
他	是	好的	和	快乐	和	勇敢的	.

他善良、开朗、勇敢。

['noʊbɑːdi]['evər] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn] .

Nobody	ever	hears	him	complain	.
无人	曾经	听到	他	抱怨	.

从来没有人听过他抱怨。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pʊr] , [dʒɑːn] , ['dredfəli] [pʊr] ; [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [praʊd] .

But	he	is	poor	,	John	,	dreadfully	poor	;	and	what	makes	it	so	hard	,	he	is	dreadfully	proud	.
但	他	是	贫穷的	,	约翰	,	极其糟糕	贫穷的	;	和	什么	制作	它	所以	难的	,	他	是	极其糟糕	自豪的	.

但他很穷，约翰，穷得叮当响；更糟糕的是，他非常骄傲。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ] [oʊn] [praɪd] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

So	I	must	put	my	own	pride	underfoot	and	tell	him	that	he	is	wrong	to	spoil	two	lives	,
所以	我	必须	放	我的	自己的	自豪	脚下	和	告诉	他	那	他	是	错误的	到	剧透	二	生活	,

所以我必须放下自尊，告诉他，他毁了两条人命是错误的。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pʊr] .

simply	because	I	am	rich	and	he	is	poor	.
简单地	因为	我	是	富有的	和	他	是	贫穷的	.

仅仅因为我富有而他贫穷。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['æmjʊlət] , [ænd; ənd] [luːz] [feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

And	if	he	rejects	me	I	shall	throw	away	this	little	amulet	,	and	lose	faith	in	everything	.
和	如果	他	拒绝	我	我	将	扔	离开	这	小的	护身符	,	和	失去	信仰	在	一切	.

如果他拒绝我，我就扔掉这个小护身符，对一切都失去信仰。

" ['wɪljɑːrd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Williard	had	nothing	to	say	.
"	威拉德	有	没有什么	到	说	.

威廉无话可说。

['ræðər]

Rather
相当

相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

he	saw	himself	once	more	in	his	little	hall	bedroom	,
他	锯	他自己	一次	更多的	在	他的	小的	大厅	卧室	,

他又一次看到了自己在他那间狭小卧室里的身影。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] ['pækɪts] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] .

his	face	buried	in	packets	of	old	letters	.
他的	脸	埋葬	在	数据包	的	老的	信件	.

他把脸埋在一叠叠旧信件里。

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] .
" Dinner is served .
" 晚餐 是 服务 .

晚餐已备好。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] .
" The butler appeared .
" 这 管家 出现 .

管家出现了。

['wɪljɑːrd] [roʊz] .
Williard rose .
威拉德 玫瑰 .

威拉德·罗斯。

" [kʌm] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [went] [aʊt] .
" Come , sir , " she said as the butler went out .
" 来 , 先生 , " 她 说 作为 这 管家 去 出去 .

“先生，请上前，”管家出去后，她说道。

['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər][hænd][slɪd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Somehow her hand slid comfortably into his
不知何故 她 手 滑行 舒适地 进入 他的

不知怎的，她的手很自然地滑进了他的手里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
and she guided him through the hall .
和 她 引导 他 通过 这 大厅 .

她领着他穿过大厅。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['ekstəsi] .
The touch of her hand was ecstasy .
这 触碰 的 她 手 曾是 狂喜 .

她的手触碰令人欣喜若狂。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There was a time when you used to kiss my hand , " she said .
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 用过的 到 吻 我的 手 , " 她 说 .

“以前你常常亲吻我的手，”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['gæləntri] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] ,
With the forgotten gallantry of olden times suddenly returned ,
和 这 被遗忘的 英勇 的 古老的 时代 突然 返回 ,

随着昔日被遗忘的英勇精神突然回归，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪmɪŋ] [aɪz] !
he bent his head and kissed the hand in his , to hide his dimming eyes !
他 弯曲 他的 头 和 亲吻 这 手 在 他的 , 到 隐藏 他的 调光 眼睛 !

他低下头，亲吻自己手中的手，掩饰自己逐渐黯淡的眼神！

[ðeɪ] [ðen] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
They then entered the dining - room .
他们 然后 进入 这 用餐 - 房间 .

然后他们进入了餐厅。

['kʌvərz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][sɪks] .
Covers had been laid for six .
封面 有 到过 铺设 为了 六 .

已经铺好了六张床单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [pleɪt] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ['restɪd]

There	was	a	candle	at	each	plate	,	but	upon	four	of	the	plates	rested
那里	曾是	一个	蜡烛	在	每个	盘子	,	但	之上	四	的	这	盘子	休息

[bʊks] !

books	!
图书	!

每个盘子上都放着一支蜡烛，但其中四个盘子上放着书!

[ðə; ði]['poʊət] [lʊkt]

The	poet	looked
这	诗人	看起来

诗人凝视着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] : [ɑː] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['meri] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] !

at	the	girl	:	ah	,	the	brave	and	merry	eyes	that	met	his	!
在	这	女孩	:	啊	,	这	勇敢的	和	欢乐	眼睛	那	遇见	他的	!

看着女孩：啊，那双勇敢而快乐的眼睛与他对视!

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɪljɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , " [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ]

"	Permit	me	,	Mr	.	Williard	,	"	she	said	,	making	a	courtesy	,	"	to	introduce	you
"	允许	我	,	先生	.	威拉德	,	"	她	说	,	制作	一个	礼貌	,	"	到	介绍	你

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'lebrətiz] .

to	the	celebrities	.
到	这	名人	.

“威拉德先生，请允许我向您介绍这些名人，”她礼貌地说道。

['jɑːndər] [ɪz]['mɪstər] . ['θækəri] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] ; [ɑːn][ðə; ði]

Yonder	is	Mr	.	Thackeray	,	and	next	to	him	is	Mr	.	Dickens	;	on	the
远处	是	先生	.	萨克雷	,	和	下一个	到	他	是	先生	.	狄更斯	;	在	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd][ɑːr; ər][m; ʌm] .

opposite	side	are	MM	.
对面的	边	是	毫米	.

那边是萨克雷先生，他旁边是狄更斯先生；对面是MM。

[diː]['bælzæk][ænd; ənd][dju'maː] .

de	Balzac	and	Dumas	.
德	巴尔扎克	和	大仲马	.

巴尔扎克和杜马。

[bɪ'hoʊld]['mɪstər] . ['ezmənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔpəfiːld] , [ðə; ði]['kaɪndli] ['kʌz(ə)n] [pɑːnz][ænd; ənd][ðə; ði]

Behold	Mr	.	Esmond	and	Mr	.	Copperfield	,	the	kindly	Cousin	Pons	and	the
看哪	先生	.	埃斯蒙德	和	先生	.	科波菲尔	,	这	亲切地	表哥	庞斯	和	这

[breɪv] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] !

brave	D'Artagnan	!
勇敢的	达达尼昂	!

瞧瞧埃斯蒙德先生和科波菲尔先生，和蔼可亲的庞斯表哥和勇敢的达达尼昂!

[ɑː] , [dʒɑːn] ,

Ah	,	John	,
啊	,	约翰	,

啊，约翰

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

I	was	so	afraid	that	you	might	invent	an	excuse	that	I	took	to	this	little
我	曾是	所以	害怕的	那	你	可能	发明	一个	原谅	那	我	采取	到	这	小的

['sʌbtərfjuːdʒ] .

subterfuge	.
托词	.

我太害怕你会编造借口，所以才采取了这个小小的计谋。

[duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	forgive	me	?	"
做	你	原谅	我	?	"

你原谅我吗?

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['eniweɪ] . "

"	I	would	have	come	anyway	.	"
"	我	会	有	来	反正	.	"

“我本来就会来的。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . "

"	Because	.	"
"	因为	.	"

“因为。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ænsər] . "

"	That	is	a	woman's	answer	.	"
"	那	是	一个	女性的	回答	.	"

“那是女人的回答。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最佳伴郎(The Best Man)
第8/8页

" [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" Well , because I wanted to see you . "
" 出色地 , 因为 我 通缉 到 看 你 . "

“因为我想见你。”

" [ðæt] [ɪz] ['betər] .
" That is better .
" 那 是 更好的 .

这样更好。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" What a fine dinner it was !
" 什么 一个 美好的 晚餐 它 曾是 !

“这顿晚餐真是太棒了！”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
With that tact of which only a woman of the world
和 那 策略 的 哪个 仅有的 一个 女士 的 这 世界

只有世故的女人才具备这种处事圆滑的技巧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] [dɪ'griːz] .
is capable she drew him out by degrees .
是 有能力的 她 画 他 出去 经过 学位 .

她有能力一步步引导他敞开心扉。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] , ['meri] , ['wɪti] ; [ɔːl][ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːdli] ['edʒukeɪtɪd][maɪnd]
He became animated , merry , witty ; all the channels of his broadly educated mind
他 成为 动画 , 欢乐 , 机智 ; 全部 这 频道 的 他的 总体而言 受过教育 头脑
[luːst] [ðer; ðər] ['kɜːənts] .
loosed their currents .
松开 他们的 电流 .

他变得神采奕奕、兴高采烈、妙语连珠；他博学多才的头脑中所有的思绪都畅通无阻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
He was the poet and the man of letters .
他 曾是 这 诗人 和 这 男人 的 信件 .

他既是诗人，又是文人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [dʒɑːn] ?
" But what would you do in my place , John ?
" 但 什么 会 你 做 在 我的 地方 , 约翰 ?

“但如果你处在我的位置，你会怎么做，约翰？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['faɪnəli] .
" she asked finally .
" 她 问 最后 .

她终于问道。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ? "
" As to what ? "
" 作为 到 什么 ? "

“至于什么？”

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] ['pɑːvərti] [kiːps] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][maɪ] [geɪts] ; [ðɪs][mæn][aɪ] [lʌv] ,
" As to the man whose poverty keeps him outside my gates ; this man I love ,
" 作为 到 这 男人 谁 贫困 保持 他 外部 我的 大门 ; 这 男人 我 爱 ,

至于那个因贫穷而无法进入我家的人；我爱这个人，

[huːz] [praɪd][ɪz]['straɪvɪŋ][tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][maɪn] [oʊn] ?
whose pride is striving to cheat me out of that which is mine own ?
谁 自豪 是 努力 到 欺骗 我 出去 的 那 哪个 是 矿 自己的 ?

是谁的骄傲企图夺走本属于我的东西?

" [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ʌv; əv] - [aɪz] .
" All the light went out of Williard's eyes .
" 全部 这 光 去 出去 的 - 眼睛 .

“威拉德眼中所有的光芒都消失了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] !
He had forgotten !
他 有 被遗忘的 !

他竟然忘了!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? "
" You are sure he loves you ? "
" 你 是 当然 他 爱 你 ? "

你确定他爱你吗?

" [oʊ] , [jes] ! "
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！ ”

" [wel] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv] [liːp] [jɪr] ;
" Well , " with a forced smile , " this is the last week of leap year ;
" 出色地 , " 和 一个 强制 微笑 , " 这 是 这 最后的 星期 的 飞跃 年 ;

“嗯，”他勉强笑着说，“这是闰年的最后一周了；

[waɪ] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] ?
why not ask him ?
为什么 不是 问 他 ?

为什么不问问他呢?

['kʌstəm] [ə'laʊz] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][wʌns][ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] . "
Custom allows such action once in four years . "
风俗 允许 这样的 行动 一次 在 四 年 . "

习俗允许每四年采取一次此类行动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['læfɪŋ] ?
" You are not laughing ?
" 你 是 不是 笑 ?

你不笑吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 242]
" [页 -]

[第242页]

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['læfɪŋ] , " ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] .
" No , I am not laughing , " truthfully enough .
" 不 , 我 是 不是 笑 , " 说实话 足够的 .

“不，我没笑，”这话说得一点也不假。

" [dʒɑːn] — [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" John — will you marry me ?
" 约翰 — 将要 你 结婚 我 ?

约翰，你愿意嫁给我吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

"	Her	voice	was	low	,	like	music	in	a	church	.
"	她	嗓音	曾是	低的	,	喜欢	音乐	在	一个	教会	.

她的声音很低沉，像教堂里的音乐。

[haʊ] [stɪl] ['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [gruː] !

How	still	everything	suddenly	grew	!
如何	仍然	一切	突然	生长	!

万物竟在静谧中突然生长!

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ; [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [praɪd] ?

"	Will	you	marry	me	,	John	;	or	will	you	break	my	heart	with	your	foolish	pride	?
"	将要	你	结婚	我	,	约翰	;	或者	将要	你	休息	我的	心	和	你的	愚蠢	自豪	?

约翰，你愿意娶我吗？还是你会用你愚蠢的骄傲伤透我的心？

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌmli] .

"	He	stared	at	her	dumbly	.
"	他	凝视	在	她	默默地	.

他呆呆地盯着她。

[ʃiː; ʃi] ['bæləns] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	balanced	the	image	of	St	.	Joseph	in	her	hand	.
她	均衡	这	图像	的	英石	.	约瑟夫	在	她	手	.

她小心翼翼地将圣约瑟像握在手中。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ?

"	Shall	I	toss	it	into	the	fire	?
"	将	我	折腾	它	进入	这	火	?

“要不要把它扔进火里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['wɪrinəs] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [toʊnz] .

"	she	asked	presently	,	a	weariness	stealing	into	her	tones	.
"	她	问	目前	,	一个	疲劳	偷窃	进入	她	音调	.

“她问道，语气中透着一丝疲惫。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	tried	to	speak	,	but	could	not	.
他	尝试	到	说话	,	但	可以	不是	.

他想说话，但却说不出来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

She	made	as	though	to	fling	the	image	into	the	fire	,
她	制成	作为	尽管	到	一扔	这	图像	进入	这	火	,

她做出要把照片扔进火里的动作，

[wen] [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

when	he	leaned	across	the	table	and	caught	her	hand	.
什么时候	他	倾斜	穿过	这	桌子	和	捕捉	她	手	.

他俯身越过桌子，抓住了她的手。

" [aɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊərd] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃoʊkɪŋ] .

"	I'm	a	miserable	coward	,	"	he	said	,	choking	.
"	我是	一个	悲惨的	懦夫	,	"	他	说	,	窒息	.

“我是个可怜的懦夫，”他哽咽着说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [dʒɑːn] .

"	So	am	I	,	John	.
"	所以	是	我	,	约翰	.

我也是，约翰。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [luːz] [juː; jʊ] .

I	was	afraid	I	might	lose	you	.
我	曾是	害怕的	我	可能	失去	你	.

我害怕会失去你。

" [-] [noʊt] :
" **Transcriber's** **Note** **:**
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə][ˈmɪmɪk][ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout **the** **dialogues** **,** **there** **were** **words** **used** **to** **mimic** **accents** **of** **the**
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
[ˈspiːkɝz] .
speakers **.**
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [riˈteind] [æz; əz] - [ɪz] .
Those **words** **were** **retained** **as** **-** **is** **.**
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌileˈstreiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] [ˈpærəˌgræf] [ænd; ənd]
The **illustrations** **have** **been** **moved** **so** **that** **they** **do** **not** **break** **up** **paragraphs** **and**
这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上 段落 和
[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] .
so **that** **they** **are** **next** **to** **the** **text** **they** **illustrate** **.**
所以 那 他们 是 下一个 到 这 文本 他们 阐明 .

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ˈerərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəˈrektɪd] [ɪkˈsept] [ðæt] [ɑːn]
Errors **in** **punctuation** **and** **inconsistent** **hyphenation** **were** **not** **corrected** **except** **that** **on**
错误 在 标点 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除了 那 在
[peɪdʒ] - [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈæftər] " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] " .
page **210** **a** **period** **was** **added** **after** **"** **He** **was** **a** **failure** **"** **.**
页 - 一个 时期 曾是 额外 后 " 他 曾是 一个 失败 " .

标点符号错误和不一致的连字符没有得到纠正，只是在第 210 页的“He was a failure”后面添加了一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神